Njemačke leksičke inovacije i njihovi hrvatski ekvivalenti s posebnim osvrtom na rječogradne i prevoditeljske postupke

Skender Libhard, Inja

Doctoral thesis / Disertacija

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:375681

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-29**

Filozofski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

Repository / Repozitorij:

ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zagrebu

FILOZOFSKI FAKULTET

Inja Skender Libhard

NJEMAČKE LEKSIČKE INOVACIJE I NJIHOVI HRVATSKI EKVIVALENTI S POSEBNIM OSVRTOM NA RJEČOGRADNE I PREVODITELJSKE POSTUPKE

DOKTORSKI RAD

Mentor:

dr. sc. Velimir Piškorec, red. prof.

Zagreb, 2020.

Sveučilište u Zagrebu

FILOZOFSKI FAKULTET

Inja Skender Libhard

NJEMAČKE LEKSIČKE INOVACIJE I NJIHOVI HRVATSKI EKVIVALENTI S POSEBNIM OSVRTOM NA RJEČOGRADNE I PREVODITELJSKE POSTUPKE

DOKTORSKI RAD

Mentor:

dr. sc. Velimir Piškorec, red. prof.

Zagreb, 2020.

Sveučilište u Zagrebu

FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Inja Skender Libhard

GERMAN LEXICAL INNOVATIONS AND THEIR CROATIAN EQUIVALENTS WITH SPECIAL REFERENCE TO WORD-BUILDING PROCESSES AND TRANSLATION PROCEDURES

DOCTORAL THESIS

Supervisor:

Professor Velimir Piškorec, PhD

Zagreb, 2020

ZAHVALA

Na kraju ovoga dugog puta zahvalu prije svega dugujem svom mentoru prof. dr. Velimiru Piškorcu na velikoj pomoći, podršci i iznimnom strpljenju tijekom izrade rada.

Veliko hvala mojim bivšim studenticama i studentima, autoricama i autorima *Njemačko-hrvatskog rječnika leksičkih inovacija*, bez čijeg iznimnog zalaganja i uspjeha ne bi bilo mog korpusa.

Od sveg srca zahvaljujem svojim dragim prijateljicama na svim oblicima podrške i pomoći.

Hvala gđi Biserki Pešec koja se jedina može snaći u mom indeksu.

I na kraju, sve ovo ne bi bilo moguće bez moje mame, Tomice i Ire koji su me vjerno pratili i trpjeli tijekom izrade ovoga rada.

Naposljetku, ovo je za mog tatu koji bi bio jako sretan.

PODACI O MENTORU

Dr. sc. Velimir Piškorec (1966.) redoviti je profesor u trajnome zvanju te predstojnik Katedre za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Studirao je germanistiku i anglistiku na Filozofskome fakultetu u Zagrebu, gdje je 2001. doktorirao na temu germanizama u podravskome dijalektu kajkavskoga narječja hrvatskoga jezika. Na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu zaposlen je od 1993. godine. Stručno se usavršavao na sveučilištima u Njemačkoj i Austriji. Član je uredništva jezikoslovnog časopisa *Suvremena lingvistika* te Upravnog odbora njemačkoga Društva za interlingvistiku (Gesellschaft für Interlinguistik). Obnašao je razne administrativne dužnosti na razini Odsjeka, Fakulteta i Sveučilišta. Težišta znanstvenoga rada su mu sociolingvistika, dodirno jezikoslovlje s fokusom na hrvatsko-njemačkim/austrijskim jezičnim i kulturnim dodirima, jezična biografistika, ekolingvistika, dijalektna geografija, interlingvistika, povijest filologije i esperantologija. Dobitnik je Državne nagrade za popularizaciju znanosti za 2015. za dva zvučna atlasa hrvatskih mjesnih govora te interaktivnu izložbu *Od gojzerice do dindrlice. Austrijacizmi i germanizmi u hrvatskome*. Objavio je četiri znanstvene monografije te dvjestotinjak znanstvenih i stručnih radova, recenzija i prijevoda.

SAŽETAK

Ovaj je rad posvećen korpusnolingvističkom istraživanju leksičkih inovacija u njemačkome jeziku od devedesetih godina 20. stoljeća do polovine drugog desetljeća 21. stoljeća te mogućnostima njihova prijevoda na hrvatski jezik. Cilj je istraživanja opisati tendencije u rječogradbi leksičkih inovacija u njemačkom jeziku, ukazati na važnost okazionalizama u analizi leksičkih inovacija te naznačiti moguće postupke za prevođenje njemačkih leksičkih inovacija na hrvatski jezik. Leksičke inovacije se u ovome radu smatraju nadređenicom za neologizme i okazionalizme. Korpus rada se sastoji od 1570 neologizama i 1491 okazionalizma i njihovih hrvatskih ekvivalenata iz *Njemačko-hrvatskoga rječnika leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen* (Ančić i dr. 2015). Neologizmi i okazionalizmi se prema načinu stvaranja dijele na nove lekseme odnosno novokovanice, posuđenice i višerječne izraze te nova značenja. Najveći dio njemačkoga dijela korpusa čine novokovanice koje se analiziraju prema rječogradnom postupku. Razvidno je da je slaganje dominantni rječogradni postupak za stvaranje njemačkih leksičkih inovacija, prije svega imenica i pridjeva. Pritom se naglašava važnost morfosemantičkog pristupa. Posuđenice, uz nekoliko iznimaka, čine anglizmi koji svjedoče o velikoj prisutnosti i prihvaćenosti u suvremenome njemačkom leksiku. U ovome se radu osobita pozornost posvećuje morfosintaktičkoj prilagodbi odnosno određivanju roda imeničkih anglizama koji su najbrojniji. Višerječni se izrazi dijele na frazeme i ustaljene sveze riječi, a nova značenja na novoznačnice i semantičke posuđenice. U translatološkome se smislu leksičke inovacije shvaćaju kao kulturno specifične leksičke jedinice zbog ukotvljenosti u njemačku i globalnu kulturu koja se odražava i u njihovoj izraznoj i u sadržajnoj strani. Predlaže se taksonomija prevoditeljskih postupaka koja se sastoji od 12 jednostavnih prevoditeljskih postupaka i njihovih kombinacija. Iz rezultata analize hrvatskoga dijela korpusa odnosno hrvatskih ekvivalenata vidljivo je da se njemačke leksičke inovacije često prevode s pomoću više postupaka i da je pri prevođenju potrebno vrlo iscrpno istraživanje. Iako se ovaj rad ne temelji na reprezentativnom uzorku i cilj mu nije prikazati najnovije leksičke inovacije u njemačkome, smatramo da je u svom pristupu inovativan te pridonosi ususlavljivanju hrvatskoga nazivlja vezanog uz područje leksičkih inovacija. Stoga može poslužiti kao poticaj za daljnja istraživanja.

Ključne riječi: leksičke inovacije, neologizmi, okazionalizmi, rječogradba, posuđenice, prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica

SUMMARY

This thesis presents a corpus linguistic research on lexical creations in German in the period between the 1990s and the second half of the 2010s as well as their translatability into Croatian. The research is based on the following underlying hypotheses: 1) The most common parts of speech among lexical creations are nouns; 2) All lexical creations, neologisms and nonce words, are coined by the same mechanisms; 3) The most common method of making lexical creations is word-building; 4) German lexical creations are usually translated into Croatian by combining two or more techniques of translating culture-specific items.

The aim of the research is to describe recent tendencies in the word-building of lexical creations in the German language, to emphasize the importance of nonce words when analyzing lexical creations and to outline possible techniques for translating German lexical innovations into Croatian.

Lexical creations are the result of changes a language undergoes on a nearly daily basis, attracting considerable attention from scholars and the general public. On the one hand, lexical creations emerge as a direct response to the need to refer to new concepts and phenomena that must be designated, while on the other hand, they reflect the speaker's desire for expressive communication. Thus, lexical creations are necessarily linked to a particular language community at a given point in time and to the innovativeness of their authors, i.e. the context in which they emerged. Lexical creations are a genuinely interesting linguistic topic addressed by a number of linguistic disciplines, such as lexicology, lexicography, morphology, diachronic semantics, contact linguistics, sociolinguistics, pragmatics and stylistics. The role of language policy must not be neglected, since lexical creations can at the same time be a result of the susceptibility of a language to the influence of other languages, but also a result of linguistic purism.

In this thesis, the term “lexical creations” is considered to be the superordinate of the terms “neologisms” and “nonce words”. Reference sources in linguistics mostly refer to “neologisms”, whereas “nonce words” are either not mentioned at all, or are not considered relevant, or are referred to as “neologisms” in a broader sense of the term.

The thesis opens with a theoretical framework which identifies lexical creations as a phenomenon of linguistic change, emphasizing their essence: the necessity to meet the communication and cognitive needs of the members of a particular language community (Schippan 2002). We will analyze the motivation underlying the creation of lexical creations, which can be extralinguistic or intralinguistic (e.g. Fleischer 1987, Kinne 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Steffens 2010). We will also provide a possible classification of the mechanisms by which lexical creations are created, the most prominent of which are word-building, borrowing, creation of multiword expressions, and semantic change (e.g., Muhvić-Dimanovski 2005; Mihaljević and Ramadanović 2006; Elsen 2011; Fleischer and Barz 2012). The term "rječotvorje" - "word-formation" is adopted from Tafra and Košutar (2009) and Marković (2013), as the superordinate of all mechanisms by which lexical creations are coined. The term "tvorba"-" (word-)formation", which in Croatian linguistic reference sources mainly refers to compounding and derivation, is replaced by the term "rječogradba"-"word-building" adopted from Marković (2013), as it corresponds with the German term "Wortbildung".

Since the thesis focuses on lexical creations in German, a historical overview of approaches to lexical creations in the German-speaking area will be provided first (e.g. von Polenz 1999, Muhr 2002, Muhvić-Dimanovski 2005). Subsequently, current research projects on collecting data on lexical creations in the German-speaking area will be described (the "Neuer Wortschatz" – "The New Lexicon" Project of the Leibniz-Institute for the German Language, the "Wortwarte" Project, the Duden Dictionary and its lexical creations, as well as the "Wort des Jahres" – "Word of the Year" Project by the Association for the German Language).

The most important types of classification of lexical innovations (Heller et al. 1988; Kinne 1998; Holz 2009) will be presented, thus identifying the two basic types of lexical creations: neologisms and nonce words. Furthermore, we will provide criteria for determining neologisms (e.g., Kinne 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Holz 2009, Steffens 2010), which for the most part emphasize the "neo-new" feature, although this may often be interpreted differently (e.g., Teubert 1998, Barz 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Milković 2010). Based on these criteria, neologisms are further defined as neologisms in a broader (e.g. Jesenšek 1995, Muhvić-Dimanovski 2005, Lemnitzer 2010, Elsen 2011) and in a narrower sense (e.g. Kinne 1998, Herberg 2002, Steffens 2010). In the broader sense, neologisms include nonce words, while this is not the case with neologisms in the narrower sense of the term. This

thesis adopts Herberg's definition of neologism (2002) as a lexical unit or a meaning which arises in a certain phase of language development of a speech community, spreads, is generally accepted as linguistic norm and during this developmental stadium is perceived as new by the majority of language users.

Neologisms are further classified mostly into “new lexemes” and “new meanings”. Of particular interest to us is the classification proposed by Steffens (2010), according to which new lexemes are divided into new native words, loanwords and multiword expressions, and new meanings. The same methodology is used in this thesis to classify neologisms and nonce words.

We believe that nonce words should be studied separately from neologisms since they are – precisely due to their temporary character, i.e. the fact that they have been created for a single particular occasion – an indicator of the most recent word-building tendencies in a language (cf. Štebih Golub 2016). Since they are often determined with respect to neologisms, they are regarded as non-lexicalized lexical units (e.g. Fleischer and Barz 2012). However, they mostly overlap in their functions (e.g. Tomášiková 2008, Wanzeck 2010, Elsen 2011). Based on some previous definitions (e.g. Barz et al. 2007, Tomášiková 2008, Bagić 2012, Štebih Golub 2012, Lewis and Štebih Golub 2014, Dressler, Hannesschläger and Tumfart 2018), nonce words are defined in this thesis as a “new word” or a “new meaning of an already existing word”, arising in a particular situation to meet the specific communication needs, such as filling a lexical gap or making a point, while not entering the general linguistic usage and having very few verifications.

The theoretical framework of the thesis dedicated to lexical creations in German focuses on four basic methods of creating new words: word-building (rječogradba), borrowing, creation of multiword expressions, and semantic change. Insights into word-building mechanisms as seen by Croatian linguists (e.g. Samardžija 1995; Babić 2002; Barić et al. 2003; Mihaljević and Ramadanović 2006), as well as from the perspective of German linguists will be provided (e.g. Bußmann 2002, Duden Grammar 2005, Eisenberg 2006). The classification of word-building processes adopted in this thesis is based on that provided by Marković (2013) and Fleischer and Barz (2012), and the results of these processes will be designated as “coinages” (novokovanice). Coinages include lexical units consisting of both German components and combinations of German and foreign components (hybrid forms), whereby emphasizing the strong connection between word-building and meaning, i.e. the morphosemantic approach

(e.g. Raffaelli 2015). An overview of theoretical approaches to borrowing (e.g. Muljačić 1968, Muhvić-Dimanovski 1992, Piškorec 2005, Turk 2013) will be provided, with special reference to loanwords from English, so-called anglicisms, which account for the majority of loanwords among lexical creations in German. The importance of pseudo-loanwords, in German mostly pseudo-anglicisms, will also be highlighted. Morphological and orthographic adaptations of loanwords to the German paradigm will be discussed (Yang 1990; Onysko 2007). Internationalisms as a special group of loanwords will be identified (Frančić, Hudeček and Mihaljević 2005, Muhvić-Dimanovski 2006, Pöllmann 2012). When studying multiword expressions based on their idiomatic features or semantic transformation, a distinction between phrasemes and fixed phrases will be introduced (e.g. Fleischer 1997, Fink-Arsovski 2002, Silić and Pranjković 2005, Donalies 2009, Barčot 2017, Parizovska and Stanojević 2018, Novoselec 2019). Semantic changes will be studied with respect to their causes, mechanisms, and consequences (e.g. Schippan 2002, Samardžija 2002, Raffaelli 2009, Kuna and Mikić 2012). Under the superordinate term "new meaning", two categories of words will be differentiated: a "word with a new meaning" (cf. Samardžija 2002) defined as a lexical unit that acquired a new meaning without being influenced by a foreign language, and a "semantic loan", defined as a native word or an already established loanword whose semantic shift came about under the influence of a given foreign word.

The theoretical framework of the thesis dedicated to the translation of lexical creations will point to the need to redefine lexical creations in the translatological sense (e.g. Gataullin 2000/2001, Schüler 2006, Rolek 2019). Emphasis will be put on the necessity to translate these creations as culture-specific items since they are a reflection of a particular culture, including global culture. Several taxonomies of translation techniques for culture-specific items (e.g., Ivir 1987, Pedersen 2007, Pavlović 2015) will be provided. The most significant ones for this thesis are those proposed by Veselica Majhut (2012) and Schüler (2006).

The presentation of the corpus research will be preceded by defining the basic terms used throughout this thesis to describe the corpus, the methodology and the entire analysis. The corpus comprises 3 061 references from the German-Croatian Dictionary of Lexical Creations (Ančić et al. 2015) and consists of 1 570 neologisms and 1 491 nonce words. Neologisms originate from an online edition of the Dictionary of Neologisms of the Leibniz-Institute for the German Language in Mannheim, while nonce words were taken from the Wortwarte Project.

The analysis consists of two sections: analysis of the German part of the corpus, i.e. German lexical creations, and analysis of the Croatian part of the corpus, i.e. their Croatian translation equivalents. Each type of lexical creations requires a specific approach and a specific analysis, which sometimes does not provide straightforward, unambiguous answers.

The analysis of German lexical creations is classified with respect to the mechanism of creation. The first group consists of new words (coinages) (1 920 of them), further divided into free or potentially free morphs or simplexes, and those formed by a particular word-building process (derivation, compounding, blending, conversion, shortening, clipping/truncation and reduplication). Morphologically, the predominant group of lexical creations analyzed are nouns, while the most common word-building process is compounding. The results of the analysis of neologisms and nonce words were compared.

The second group are loanwords (786 of them), analyzed with respect to their morphological adaptation. Again, the predominant group of lexical creations are nouns which are analyzed in terms of gender determination. Pseudo-loanwords are analyzed according to the same criteria. The results of the analysis of neologisms and nonce words are compared for this group too. Internationalisms (53 entries), mostly nonce words, are identified and analyzed as a separate group of loanwords and listed in their German, English, French and Croatian forms whenever possible.

The third group studied are multiword expressions (81 entries), exclusively neologisms. There is also a number of phrasemes analyzed by type.

The fourth group is composed of “new meanings”, which are classified as “words with a new meaning” and “semantic loans”. In this group of 137 neologisms, only one nonce word has been identified.

The analysis of the Croatian part of the corpus was conducted with respect to the type of lexical creation (new words/coinages, loanwords, multiword expressions and new meanings) resulting from a specific translation process. It is evident that most lexical creations, both neologisms and nonce words, are translated by combining various translation techniques.

The results of the research confirm the original hypotheses, stressing the importance of exploring lexical creations in view of their presence in written and spoken language. On the one hand, lexical creations are the subject of research of different linguistic disciplines,

which, each from their own perspective, highlight the specific features of vocabulary enrichment. On the other hand, if viewed as culture-specific items, lexical creations may present an interesting challenge for translation studies, primarily due to their novelty and cultural embeddedness.

The analysis of lexical creations, with special reference to their formation and translatability, provides new insights into the possibilities of lexical enrichment in both the native and foreign languages. Although this doctoral thesis is not based on a representative sample and does not aim at presenting the most recent lexical creations in German, we believe that it provides an innovative approach to this lexical phenomenon. Therefore, it may contribute to the systematization of Croatian terminology in this area and could serve as impetus for further research.

Keywords: lexical creations, neologisms, nonce words, word-building, loanwords, translation of culture-bound lexical units

SADRŽAJ

1. UVOD ... 1
1.1. Ciljevi i hipoteze istraživanja ... 1
1.2. Struktura rada ... 2
2. OPĆENITO O LEKSIČKIM INOVACIJAMA ... 4
2.1. Leksičke inovacije kao sastavni dio jezičnih promjena ... 6
2.2. Motivi za pojavljivanje leksičkih inovacija ... 11
2.3. Načini stvaranja leksičkih inovacija ... 14
2.3.1. Podjele načina stvaranja ... 14
2.3.2. Razjašnjenje naziva rječotvorje, rječotvorba i rječogradba ... 18
2.4. Pristupi leksičkim inovacijama na njemačkome govornom području ... 20
2.4.1. Povijesni pregled ... 20
2.4.2. Aktualni projekti vezani uz prikupljanje leksičkih inovacija u njemačkome ... 24
2.4.2.1. Projekt Instituta za njemački jezika u Mannheimu ... 24
2.4.2.2. Projekt *Wortwarte* ... 28
2.4.2.3. Duden i leksičke inovacije ... 31
2.4.2.4. Projekt Društva za njemački jezik *Wort des Jahres* ... 32
3. PODJELA LEKSIČKIH INOVACIJA ... 34
3.1. Neologizmi ... 34
3.1.1. Kriteriji za utvrđivanje neologizama ... 36
3.1.2. Definicije neologizama ... 41
3.1.3. Podjela neologizama ... 45
3.2. Okazionalizmi ... 50
3.2.1. Obilježja i funkcije okazionalizama ... 51
3.2.2. Definicije okazionalizama ... 54
4. RJEČOGRADBA I NOVOKOVANICE ... 57
4.1. Podjele rječogradnih postupaka u kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi ... 57
4.1.1 Podjela rječogradnih postupaka prema Samardžiji, Babiću, Barić i dr., Mihaljević i Ramadanović ... 58
4.1.2. Podjela rječogradnih postupaka prema Markoviću ... 59
4.2. Podjela rječogradnih postupaka u germanističkoj jezikoslovnoj literaturi ... 63
4.2.1. Podjela rječogradnih postupaka prema Bußmann, Dudenovoj gramatici, Eisenbergu, Lohdeu, Meibaueru i dr. te Barz i dr. ... 64
4.2.2. Podjela rječogradnih postupaka prema Fleischer i Barz ... 65

4.3. Rječogradni postupci u dosadašnjim istraživanjima njemačkih leksičkih inovacija 68
4.4. Rječogradba i značenje 71
5. POSUĐENICE I JEZIČNO POSUĐIVANJE 74
5.1. Općenito o jezičnom posuđivanju 74
5.2. Posuđenice kao leksičke inovacije 78
5.2.1. O prevedenicama 79
5.2.2. O hibridima 82
5.2.3. O pseudoposuđenicama 84
5.3. Anglizmi kao najzastupljenije posuđenice 88
5.3.1. Općenito o anglizmima u njemačkome 88
5.3.2. Morfološka prilagodba anglizama njemačkome 93
5.3.3. Ortografska prilagodba anglizama njemačkome 101
5.4. Internacionalizmi 102
6. STVARANJA VIŠERJEČNIH IZRAZA 103
6.1. Frazemi i uvid u teorijske frazeološke postavke 104
6.1.1. Ukratko o frazeološkom nazivlju 105
6.1.2. Određenje frazema prema njegovim obilježjima 105
6.1.3. Frazemi prema strukturi 108
6.1.4. Frazemi kao leksičke inovacije 109
6.2. Ustaljene sveze riječi 112
7. NOVA ZNAČENJA 112
7.1. Općenito o semantičkim promjenama 113
7.2. Razlozi i posljedice semantičkih promjena 114
7.3. Mehanizmi semantičkih promjena 117
8. PREVOĐENJE LEKSIČKIH INOVACIJA 118
8.1. Leksičke inovacije s translatološkog aspekta 118
8.1.1. Neologizmi i prevođenje 118
8.1.2. Okazionalizmi i prevođenje 119
8.1.3. Leksičke inovacije u cjelini i prevođenje 120
8.2. Leksičke inovacije kao kulturno specifične leksičke jedinice 123
8.3. Mogući postupci za prevođenje leksičkih inovacija kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica 126
8.3.1. Pregled taksonomija prevoditeljskih postupaka (Ivir, Pedersen, Pavlović) 126
8.3.2. Taksonomija prevoditeljskih postupaka prema Veselici Majhut 129
8.3.3. Taksonomija prevoditeljskih postupaka prema Schüler 136

9. LEKSIČKE INOVACIJE U OVOME ISTRAŽIVANJU 139
9.1. Opis korpusa 140
9.2. Metodologija analize leksičkih inovacija 141
10. ANALIZA NJEMAČKOGA DIJELA KORPUSA 142
10.1. Analiza novokovanica 142
10.1.1. Novokovanice kao slobodni ili potencijalno slobodni morfovi 143
10.1.2. Novokovanice nastale rječogradnim postupkom 143
10.1.2.1. Izvođenje 145
10.1.2.2. Slaganje 148
10.1.2.3. Srastanje 153
10.1.2.4. Stapanje 153
10.1.2.5. Konverzija 153
10.1.2.6. Skraćivanje 155
10.1.2.7. Izrezivanje 155
10.1.2.8. Reduplikacija 156
10.1.3. Zaključci analize novokovanica prema rječogradnom postupku 156
10.2. Analiza posuđenica 159
10.2.2. Analiza posuđenica prema morfološkoj prilagodbi 161
10.2.2.1. O morfološkoj prilagodbi imenica s obzirom na određivanje roda 161
10.2.2.2. O morfološkoj prilagodbi glagola 166
10.2.2.3. O morfološkoj prilagodbi pridjeva 167
10.2.3. Zaključci analize posuđenica 167
10.3. Analiza višerječnih izraza 168
10.3.1. Frazemi 168
10.3.2. Ustaljene sveze riječi 169
10.3.3. Zaključci analize višerječnih izraza 169
10.4. Analiza novih značenja 170
10.4.1. Analiza novoznačnica 170
10.4.2. Analiza semantičkih posuđenica 171
10.4.3. Zaključci analize novih značenja 171
11. ANALIZA HRVATSKOGA DIJELA KORPUSA 172
11.1. Prikaz taksonomije prevoditeljskih postupaka u ovome radu 172
11.2. Analiza prevoditeljskih postupaka: novokovanice 178
11.2.1. Imenice 178

11.2.2. Glagoli ... 182
11.2.3. Pridjevi ... 183
11.2.4. Prilozi ... 185
11.2.5. Čestice ... 186
11.3. Analiza prevoditeljskih postupaka: posuđenice ... 186
11.3.1. Imenice ... 186
11.3.1.1. Imeničke posuđenice ... 186
11.3.1.2. Imenički pseudoanglizmi ... 190
11.3.2. Glagoli ... 192
11.3.2.1. Glagolske posuđenice ... 192
11.3.2.2. Glagolski pseudoanglizmi ... 194
11.3.3. Pridjevi ... 195
11.3.3.1. Pridjevske posuđenice ... 195
11.3.3.2. Pridjevski pseudoanglizmi ... 195
11.3.4. Prilozi ... 196
11.3.5. Usklici ... 197
11.4. Analiza prevoditeljskih postupaka: višerječni izrazi ... 197
11.4.1. Frazemi ... 197
11.4.2. Ustaljene sveze riječi ... 198
11.5. Analiza prevoditeljskih postupaka: nova značenja ... 199
11.5.1. Novoznačnice ... 199
11.5.1.1. Imenice ... 199
11.5.1.2. Glagoli ... 201
11.5.1.3. Pridjevi ... 202
11.5.2. Semantičke posuđenice ... 203
11.5.2.1. Imenice ... 203
11.5.2.2. Glagoli ... 204
11.5.2.3. Pridjevi ... 205
11.5.2.4. Prilozi ... 206
11.5.2.5. Usklici ... 206
11.6. Zaključci analize prevoditeljskih postupaka ... 207
12. ZAKLJUČAK RADA ... 208
13. POPIS LITERATURE ... 211

14. PRILOZI 227
14.1. Prilog A. Popis analiziranih novokovanica 227
14.2. Prilog B. Popis analiziranih posuđenica 265
14.3. Prilog C. Popis analiziranih višerječnih izraza 320
14.4. Prilog D. Popis analiziranih novih značanja 322
14.5. Prilog E. Popis njemačkih leksema prema tipu leksičke inovacije i analiziranih prijevodnih ekvivalenata 325
15. ŽIVOTOPIS AUTORICE 452

1. UVOD

Predmet istraživanja ovoga rada su *leksičke inovacije* u njemačkome kao najistaknutiji oblik jezičnih promjena. Taj naziv smatramo nadređenicom za *neologizme* i *okazionalizme*. Kad se govori o novim riječima, najčešće se spominju samo neologizmi. Stoga smo smatrali potrebnim naglasiti važnost okazionalizama koji su vrlo zastupljeni u pisanom i govornom jeziku te su zbog svoga okazionalnog karaktera dobar pokazatelj najsuvremenijih rječogradnih tendencija u nekome jeziku (usp. Štebih Golub 2016). Poticaj za izbor naziva *leksičke inovacije* bilo je ime projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu[1] *Lexikalische Innovationen* ('Leksičke inovacije') koji se 2017. godine preimenovao u *Neuer Wortschatz* ('Novi leksik').

U ovome radu ne nastojimo popisati najnovije njemačke leksičke jedinice niti dati njihov reprezentativan uzorak. Prije svega pokušavamo prikazati obrasce njihove rječogradbe i mogućnosti za njihovo prevođenje na hrvatski jezik na temelju analize 1570 neologizama i 1491 okazionalizma koji su se u njemačkome pojavili u zadnjih tridesetak godina. Teorijske postavke temeljimo na njemačkoj i hrvatskoj jezikoslovnoj literaturi.

1.1. Ciljevi i hipoteze istraživanja

Ciljevi istraživanja su:

1. opisati tendencije u rječogradbi leksičkih inovacija u njemačkom jeziku,
2. ukazati na važnost okazionalizama u analizi leksičkih inovacija,
3. predložiti taksonomiju prevoditeljskih postupaka za prevođenje njemačkih leksičkih inovacija kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica.

Polazi se od sljedećih hipoteza:

1. najčešća vrsta riječi među leksičkim inovacijama su imenice,
2. sve se leksičke inovacije, i neologizmi i okazionalizmi, stvaraju na isti način,
3. najzastupljeniji način stvaranja leksičkih inovacija je rječogradba,

[1] Od proljeća 2019. godine taj se institut službeno zove Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, ali mi ćemo u radu rabiti prijevod starog imena Institut za njemački jezik u Mannheimu.

4. njemačke se leksičke inovacije na hrvatski najčešće prevode kombinacijom dvaju ili više postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica.

Težište rada je na :

1. analizi rječogradnih postupaka za koju smo okvir pronašli kod Markovića (2013) i Fleischer i Barz (2012),
2. izradi taksonomije za prevođenje leksičkih inovacija kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica koja se temelji na onoj Veselice Majhut (2012) i Schüler (2006).

1.2. Struktura rada

U poglavlju *Općenito o leksičkim inovacijama* leksičke inovacije prvo smještamo u područje jezičnih promjena pri čemu se ističe njihova nužnost radi zadovoljavanja komunikacijskih i kognitivnih potreba pripadnika neke jezične zajednice (Schippan 2002). Navodimo motive za njihovo pojavljivanje koji mogu biti izvanjezični i unutarjezični (npr. Fleischer 1987, Kinne 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Steffens 2010). Donosimo i moguće podjele načina stvaranja leksičkih inovacija među kojima su oni najistaknutiji rječogradba, jezično posuđivanje, stvaranje višerječnih izraza i promjena značenja (npr. Muhvić-Dimanovski 2005, Mihaljević i Ramadanović 2006, Elsen 2011, Fleischer i Barz 2012). Od Tafre i Košutar (2009) te Markovića (2013) preuzimamo naziv rječotvorje kao nadređenicu za sve načine stvaranja leksičkih inovacija te umjesto naziva tvorba, koji se u kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi poglavito povezuje sa slaganjem i izvođenjem, od Markovića (2013) preuzimamo naziv rječogradba koji u potpunosti odgovara njemačkom nazivu *Wortbildung*.

Budući da se bavimo leksičkim inovacijama u njemačkome, prvo donosimo povijesni pregled pristupa leksičkim inovacijama na njemačkome govornom području (npr. von Polenz 1999, Muhr 2002, Muhvić-Dimanovski 2005). Potom opisujemo aktualne projekte koji se bave prikupljanjem leksičkih inovacija na njemačkome govornom području.

U poglavlju *Podjela leksičkih inovacija* prikazujemo najvažnije podjele leksičkih inovacija (Heller i dr. 1988, Kinne 1998, Holz 2009) na temelju kojih su razvidna dva osnovna tipa, neologizmi i okazionalizmi. Prikazujemo kriterije za određivanje neologizama (npr. Kinne 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Holz 2009, Steffens 2010) na osnovi kojih slijede njihove

moguće definicije i podjele. Okazionalizme prikazujemo s obzirom na njihova obilježja i funkcije te ih definiramo.

U teorijskom djelu rada posvećenom njemačkim leksičkim inovacijama razrađujemo četiri osnovna načina njihova stvaranja, rječogradbu, jezično posuđivanje, stvaranje višerječnih izraza te semantičke promjene. U poglavlju *Rječogradba i novokovanice* dajemo pregled podjela rječogradnih postupaka iz kroatističke (npr. Samardžija 1995, Babić 2002, Barić i dr. 2003, Mihaljević i Ramadanović 2006) i iz germanističke perspektive (npr. Bußmann 2002, Dudenova gramatika 2005, Eisenberg 2006). Opširnije prikazujemo podjele Markovića (2013) i Fleischer i Barz (2012) na kojima se temelji podjela koju predlažemo u ovome radu. Donosimo rezultate nekih dosadašnjih istraživanja leksičkih inovacija s njemačkoga govornog područja s obzirom na rječogradbu. Ističemo povezanost rječogradbe i značenja odnosno morfosemantički pristup (npr. Raffaelli 2015).

U poglavlju *Jezično posuđivanje i posuđenice* dajemo pregled teorijskih postavki o jezičnom posuđivanju (npr. Muljačić 1968, Muhvić-Dimanovski 1992, Piškorec 2005, Turk 2013) s posebnim osvrtom na posuđenice iz engleskoga, tzv. anglizme, koji čine najveći dio posuđenica među leksičkim inovacijama u njemačkome. Naglašavamo i važnost pseudoposuđenica koje su u njemačkome većinom pseudoanglizmi. Dotičemo se morfološke i ortografske prilagodbe posuđenica njemačkome (Yang 1990, Onysko 2007). Kao posebnu skupinu posuđenica izdvajamo internacionalizme (Frančić, Hudeček i Mihaljević 2005, Muhvić-Dimanovski 2006, Pöllmann 2012).

U poglavlju *Stvaranje višerječnih izraza* na temelju obilježja idiomatičnosti odnosno značenjske preoblike uvodimo razliku između frazema i ustaljenih sveza riječi (npr. Fleischer 1997, Fink-Arsovski 2002, Silić i Pranjković 2005, Donalies 2009, Barčot 2017, Novoselec 2019).

U poglavlju *Nova značenja* semantičke promjene prikazujemo s obzirom na njihove razloge, mehanizme te posljedice (npr. Schippan 2002, Raffaelli 2009, Kuna i Mikić 2012).

U poglavlju *Prevođenje leksičkih inovacija* ističemo potrebu za redefiniranjem leksičkih inovacija u translatološkome smislu (npr. Gataullin 2000/2001, Schüler 2006, Rolek 2019). Naglasak stavljamo na nužnost njihova prevođenja kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica jer su one odraz upravo određene kulture pri čemu podrazumijevamo i onu globalnu.

Donosimo nekoliko taksonomija postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica (npr. Ivir 1987, Pedersen 2007, Pavlović 2015). Za podjelu tih postupaka u ovome radu najvažnije su one Veselice Majhut (2012) i Schüler (2006).

U devetom poglavlju opisujemo korpus i metodologiju koju rabimo u analizi uz razjašnjenje nazivlja.

U iduća dva poglavlja donosimo iscrpan prikaz rezultata analize njemačkoga i hrvatskoga dijela korpusa nakon čega iznosimo zaključke. U Prilozima se može naći kompletna analiza korpusa prema navedenim metodološkim pristupima.

2. OPĆENITO O LEKSIČKIM INOVACIJAMA

Leksičke su inovacije vrlo zanimljiva jezikoslovna tema koja se može promatrati u sklopu leksikologije, leksikografije, morfologije, dijakronijske semantike, dodirnog jezikoslovlja, sociolingvistike, pragmatike i stilistike, a ujedno je i važan dio jezične politike (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 1)[2]. Inovacije u leksiku istodobno mogu biti posljedica otvorenosti jezika prema utjecajima iz drugih jezika, rezultat jezičnog purizma ili pak inovativnosti i želje za ekspresivnim načinom izražavanja govornika nekog jezika. Često nailaze na zanimanje stručnjaka te široke javnosti, što je razvidno iz pojavljivanja popisa novih riječi, prijedloga za njihovu prilagodbu ili prijevoda na materinski jezik ako se radi o posuđenicama. Stoga postoji velika potreba za njihovim proučavanjem i opisivanjem. Naime, često govornici kojeg jezika, a osobito stranci koji ga uče, pokazuju nesigurnost u vezi s pisanjem, izgovorom, značenjem, morfologijom ili uporabom novih riječi (usp. Herberg 2001: 90, Lemnitzer 2010: 70).

Što se samog naziva leksičke inovacije tiče, moramo istaknuti kako on nije čest u jezikoslovnoj literaturi. Umjesto njega se najčešće spominju neologizmi ili nove riječi odnosno neologija kao lingvistička disciplina odnosno jezična pojava koja se odnosi na „ukupnost procesa koji određuju stvaranje novih riječi u vokabularu nekoga jezika“ (Muhvić-Dimanovski 2005: 2). I Milković (2010: 71) pod tim nazivom podrazumijeva „proučavanje stvaranja novih leksema“. Samardžija (2002: 17) navodi naziv neologiziranje za pojavu svake nove riječi u leksiku nekoga jezika, a Kuna i Čolić (2012: 39) spominju naziv

[2] Vrlo iscrpan i aktualan popis literature o toj temi nalazimo kod Elsen (2011).

neologizacija. Naziv leksičke inovacije u ovome radu smatramo nadređenim nazivom za sve leksičke novine, i nove lekseme i nova značenja, a koje prema njihovu leksičkom statusu dijelimo na neologizme i okazionalizme[3].

Pojava leksičkih inovacija u prvom je redu predmet leksikografskih i leksikoloških istraživanja. U tom se smislu leksikografija bavi sustavnim prikupljanjem novih riječi koje se uvrštavaju u rječnik, pri čemu se opisuju njihova struktura i značenje. Opći rječnici na različite načine pristupaju novim riječima jer se na njih s jedne strane gleda „kao na čuvare jezičnog standarda“, a s druge se strane od njih „očekuje da budu suvremeni, da bilježe nove riječi“ (Muhvić-Dimanovski 2005: 77)[4]. Njemački rječnici, npr. opći jednojezični rječnik *Duden – Universalwörterbuch der deutschen Sprache*[5] ili Dudenov pravopisni rječnik, *Duden – Die deutsche Rechtschreibung*, primjeri su rječnika koji su vrlo otvoreni prema novim riječima te korisnicima nastoje što brže pružiti uvid u novine njemačkog leksika. Oni ne donose nikakve komenatare o posuđenicama i savjete o njihovom zamjenjivanju domaćim riječima (usp. ibid.: 78). Pritom je izbor novih riječi koje će ući u rječnik katkad vrlo nesigurno područje jer nije sigurno hoće li se te riječi doista zadržati u jeziku ili ne. Usto treba naglasiti i određenu odgovornost autora rječnika jer „prosječni govornik prihvaćenim neologizmima obično smatra one koji su registrirani u rječniku“ (ibid.: 78), što ne mora uvijek biti slučaj. Novim se riječima u leksikografskom smislu poglavito bave rječnici neologizama koji se mogu smatrati nadopunom onih općih. S pomoću velikih tekstnih korpusa moguć je vrlo opsežan prikaz leksičkih inovacija čime se pruža uvid u razvojne tendencije leksika s jedne strane te važne događaje s različitih područja kao što su društvo, politika, tehnika, gospodarstvo i kultura s druge strane[6]. Leksikološka istraživanja pak u velikoj mjeri obogaćuju ona leksikografska. Na temelju formalnih obilježja odnosno rječogradnih postupaka kojima nove riječi nastaju donose spoznaje o funkciji novih riječi i to na razini teksta. Pritom naglašavaju pragmatička obilježja novih riječi. Vrlo je važno istaknuti da u neološki kontekst uključuju i nova značenja već etabliranih leksema[7].

---

[3] V. poglavlje 3.

[4] Tako je primjerice u jednojezičnome mrežnom rječniku Merriam-Webster objavljeno da je u rujnu 2019. rječnik obogaćen za 533 nove riječi i nova značenja s obrazloženjem da se one riječi i nova značenja za koje je izvjesno da će se zadržati u leksiku te koji se vrlo često koriste moraju zabilježiti i opisati odnosno treba ih definirati (https://www.merriam-webster.com/words-at-play/new-words-in-the-dictionary, 17. rujna 2019.).

[5] U radu ćemo rabiti mrežno izdanje tog rječnika (https://www.duden.de).

[6] Usp. Herberg, Kinne, Steffens 2004: X, Steffens i al-Wadi 2015: X, Heyne i Vollmer 2016: 5.

[7] Usp. npr. Jesenšek 2005a, b, Holz 2009, Elsen 2011, Heyne i Vollmer 2016, Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018.

Leksičke inovacije prvo smještamo u kontekst jezičnih promjena. Zatim slijedi pregled pristupa tom leksičkom fenomenu na njemačkome govornom području.

2.1. Leksičke inovacije kao sastavni dio jezičnih promjena

Svi su jezici u stalnoj mijeni i ne postoji niti jedan jezik koji se ne mijenja (usp. Keller 2003: 17, 19). Leksikologinja Schippan (2002: 243) ističe da je promjena bitna karakteristika svakog jezika. Jezik smatra medijem komunikacije, imenovanja, a time i poopćavanja te procjene zbog čega se neprestano mora prilagođavati novim komunikacijskim i kognitivnim zadaćama (ibid.: 241). I iz sociolingvističke se perspektive jezik nekoga kulturnog prostora može definirati samo kao otvoreni, dinamički sustav (Halwachs 2007: 227).

Kinne (1998: 77) naglašava činjenicu da se sva objašnjenja uzroka jezičnih promjena, jezičnoga razvoja, a time i pojave leksičkih inovacija, kreću između dvije mogućnosti. Jedno se tumačenje odnosi na jezik sam po sebi, na jezik kao sustav, strukturu, dok se drugo tumačenje odnosi na utjecaj izvanjezičnih pojavnosti na jezik odnosno na instrumentalni karakter jezika. Spominje dva predmeta proučavanja leksičkih promjena. S jedne se strane promatra motiviranost i specifičnost pojavljivanja jezičnih novina, dok se s druge strane proučava njihovo širenje te prihvaćanje. Pritom se osobita pozornost posvećuje putu novine prema „društveno prihvaćenoj jezičnoj pojavnosti“, što je za većinu znanstvenika stvaran proces jezičnih promjena.

Coseriu (1974: 95) iz svoje strukturalističke perspektive društvene promjene ne smatra temeljnim čimbenikom jezičnih promjena. Budući da jezik ima društveni karakter, društvene promjene mogu imati samo posredan utjecaj. Ističe jasnu razliku „između stvaralačkog čina“ neke, kako on kaže, početne novine i čina preuzimanja koji smatra temeljnim problemom jezičnih promjena. Pritom je svaka jezična novina individualna, dok novina koja se prihvaća i širi mora zadovoljiti kolektivne potrebe za izražavanjem (ibid.: 127). Promjene u jeziku ne smatra uništavanjem ili oštećivanjem, nego ponovnim stvaranjem, obnavljanjem sustava čime se osigurava njegovo daljnje postojanje i funkcioniranje (ibid.: 246).

U kontekstu semantičkih promjena Raffaelli (2009: 8-9) ističe razliku između uzroka ili razloga promjena koje „treba vezati uz uklopljenost jezika u društvo“ i izvora ili mehanizama koji se vežu „uz uklopljenost jezika u čovjekove kognitivne sposobnosti“. Iz

kognitivnolingvističke perspektive ne naglašava se samo jezična inovativnost govornika, kao kod Coseriua, nego i ona kognitivna kao temelj svih jezičnih promjena (ibid.: 27).

Kinne (1998: 78) glavnim razlogom za leksičke promjene smatra odnos između jezika i izvanjezičnih čimbenika koji mogu biti povijesno uvjetovane, društvene, ekonomske, tehničke, kulturološke, a prije svega komunikativne prirode. U tom smislu i Muhvić-Dimanovski (2005: 91) navodi podjelu jezičnih promjena na unutarnje i vanjske. Dok su unutarnje vrlo spore pa se teško mogu pratiti, one vanjske su izazvane izvanjezičnim čimbenicima, najčešće sociolingvističkim ili sociopolitičkim, mogu biti vrlo nagle pa se stoga mogu lako uočiti[8]. Wegera i Waldenberger (2012: 208-209), koji dijakronijski proučavaju njemački jezik, isto ističu kako su leksičke promjene, više od drugih procesa jezičnih promjena, povezane s izvanjezičnim čimbenicima. To je vidljivo u razdobljima intenzivnoga jezičnog posuđivanja tijekom povijesti njemačkoga jezika koje odražava ugled i dominaciju jezika davatelja, a time i ugled kulture iz koje taj jezik dolazi. Leksičke su promjene i sastavni dio društvenih promjena, što osobito dolazi do izražaja u leksemima kojima se označavaju statusi i osobe. U kontekstu proširenja rječnika vrlo važnu ulogu igraju i jezik struke te jezik određenih društvenih skupina.

Keller (2003: 208) jezične promjene promatra kao poseban slučaj onih sociokulturnih, ali i dovodi u pitanje tvrdnju da jezik mora držati korak s društvenim razvojem (ibid.: 20). Smatra da novine u svijetu koje nas okružuju nisu ni nužne ni dostatne za jezične promjene (ibid.: 23, 25). To zorno prikazuje na nekoliko primjera. Naime, pita se koje su to društvene promjene dovele do sljedećih promjena: *Gauch* → *Kuckuck*[9]; *Party* → *Fête*[10]; *billig* → *preiswert*[11]; *Schlüpfer* → *Slip*[12], a još je uvijek u uporabi stara germanska riječ *Boot* koja se koristi za

[8] Muhvić-Dimanovski tu podjelu preuzima od Samardžije (1997: 188).

[9] Imenicu *der Gauch* nalazimo u Dudenovom jednojezičnom mrežnom rječniku sa stilskom odrednicom zastarjelo (njem. *veraltet*) i sa značenjem 1. *Kuckuck* 'ptica kukavica' i 2. *Narr, Tor* 'budala, luda'. Ne nalazimo ju u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku*. Imenicu *der Kuckuck* nalazimo u Dudenovu rječniku bez poveznice s imenicom *der Gauch*, ali značenje 'ptica kukavica' se poklapa, što potvrđuje i *Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*.

[10] Obje imenice nalazimo i u Dudenovu mrežnom rječniku i u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku*. Navode se značenja 'parti, zabava, tulum' pri čemu se imenica *die Fête* piše bez akcenta (*die Fete*) i ima stilsku odrednicu razgovorno (njem. *umgangssprachlich*).

[11] Oba se pridjeva navode i u Dudenu i u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku* i poklapaju se u značenju 'jeftin'.

[12] Obje se imenice navode i u Dudenu i u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku*. U Dudenu obje označavaju donje rublje odnosno gaće (*der Schlüpfer* osobito za žene i djecu, a *der Slip* i za žene, muškarce i djecu), dok se u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku* uz imenicu *der Schlüpfer* nalazi stilska odrednica zastarjelo.

podmornice na atomski pogon[13]. Navodi dva česta pitanja: 1. Zašto se jezik mijenja? i 2. Zašto govornici mijenjaju jezik? Oba pitanja zapravo mogu dovesti u zabludu. Naime, prvo pitanje implicira da je jezik poput organizma koji posjeduje određenu životnu snagu te se sam može mijenjati, dok se drugim jezik smatra mehanizmom koji ljudi mogu proizvoditi ili mijenjati s određenom namjerom. No Keller prihvaća univerzalnost promjena za koje se još moraju pronaći pravi razlozi (ibid.: 21).

Govornici nekog jezika najjasnije primjećuju upravo promjene u leksiku, osjećaju da neke riječi zastarijevaju, a da se neke nove pojavljuju, da različite generacije različito doživljavaju značenje ili uporabu nekih riječi. Jedan od filologa koji se bavio novinama u njemačkom jeziku je primjerice Gustav Wustman. U svom je djelu *Allerhand Sprachdummheiten. Kleine Deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen. Ein Hilfsbuch für alle die sich öffentlich der deutschen Sprache bedienen* koncem 19. odnosno početkom 20. stoljeća istaknuo da „nitko neće biti toliko lud da napada neku riječ samo zato što je nova. [...] Novi predmeti, nove predodžbe i pojmovi nužno traže nove riječi. Novootkriveni uređaj, novostvoreni materijal, novootkriveni kemijski element, novonastala politička stranka – kako bi ih se moglo nazvati dosad uobičajenim riječima?“ (1903: 349-350). No isto se tako Wustman pita jesu li te sve nove riječi potrebne te je li im tvorba pravilna (ibid.: 349). Smatra da nove riječi šire mladi i neobrazovani ljudi koji ne posjeduju dovoljno jezičnoga iskustva te stoga ne znaju je li neka riječ nova ili stara, uobičajena ili ne (ibid.: 355). Oštro kritizira neke riječi koje su danas sastavni dio njemačkoga leksika, npr. *die Begleiterscheinung* 'popratna pojava', *der Werdegang* 'postanak, razvojni put', *die Straftat* 'kazneno djelo' (ibid.: 353).

Što su složeniji životni uvjeti na svim razinama, to jače jezik mora reagirati, što se prije svega odnosi na leksik[14]. Još je Wilhelm von Humboldt (1935: 109-110) rekao kako se „vokabular jednoga jezika nikako ne smije promatrati kao inertna dovršena masa... vokabular se nalazi u neprestanome generiranju i regeneriranju svoje sposobnosti da stvara riječi“[15]. Stoga su jezične promjene najvidljivije u leksiku. Schippan (2002: 242) isto smatra da od svih jezičnih komponenti upravo leksik u najvećoj mjeri podliježe procesima promjene te da je sklonost

[13] Ni u Dudenovom rječniku ni u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku* ne nalazimo to značenje imenice *das Boot*, nego značenje 'čamac, brod, brodica'.
[14]Usp. „Sprachliche Eintagsfliegen kommen nicht in den Duden“ (https://www.duden.de/ueber_duden/ueber-den-rechtschreibduden).
[15] Prijevod preuzet iz Muhvić-Dimanovski 2005: 1.

promjenama jača od sklonosti postojanosti[16]. Na tom tragu i Elsen (2011: 11) ističe da bi nepojavljivanje novih riječi bio opasan znak stagnacije.

Nikitina (2015: 131) leksičke inovacije smješta prije svega na razinu individualnog diskursa pri čemu govornik, slijedeći svoju komunikacijsku namjeru, može pokazati jezičnu kreativnost i, ako mu nedostaju odgovarajuća jezična sredstva, posegnuti za nekom individualnom jezičnom inovacijom. Time želi zadovoljiti samo svoju potrebu za izražavanjem nekog sadržaja. Pritom i njegov sugovornik mora pokazati određenu jezičnu inovativnost kako bi mogao protumačiti novi jezični oblik. Ta leksička inovacija može ostati na razini samo te jedne komunikacijske situacije[17] ili se pak može raširiti i leksikalizirati[18].

Herberg (2002: 11) u tom kontekstu rabi metaforu *der atmende Wortschatz*[19] koju bismo slobodno mogli prevesti kao 'fleksibilan rječnik' jer se neprestano mora prilagođavati komunikacijskim potrebama te se stalnim nastajanjem i nestajanjem riječi, inovacijom i arhaizacijom održava živim i funkcionalnim. Wegera i Waldenberger (2012: 212-213, 260) pak naglašavaju da uz različite promjene koje leksik doživljava, on ipak pokazuje određenu postojanost. Ona se ponajprije odnosi na osnovni vokabular koji se često koristi u komunikaciji.

Jansen (2006: 97) leksičke promjene definira kao proces tijekom kojeg se leksičke inovacije stvaraju te zatim nestaju ili pak trajno ulaze u jezični sustav. Ističe kako upravo interakcija mehanizama kojima inovacije nastaju i kriterija koji odlučuju o njihovom odbacivanju odnosno trajnom uključivanju u jezični sustav određuje tijek leksičkih promjena.

Munske (1990: 388)[20] se u kontekstu leksičkih promjena prije svega bavi pitanjima kojim sredstvima govornici nekog jezika raspolažu za povećavanje ili promjenu leksičkih jedinica i njihovog značenja te u kakvom su ona suodnosu. Općenito promjene u leksiku dijeli u tri

[16] Zanimljivo je razmišljanje von Polenza (1999: 369) koji leksičke inovacije kao i zastarijevanje i nestajanje leksičkih jedinica odnosno značenja još ne smatra jezičnim promjenama jer su one dio uobičajenog postojanja nekog jezika. Naime, leksemi i značenja neprestano se nanovo stvaraju u uvijek novim govornim činovima tako da se već prema situaciji, komunikacijskoj namjeri, adresatima riječi povremeno stvaraju, posuđuju ili se pak one stare upotrebljavaju na drukčiji način.
[17] Prema našem bi tumačenju to bio okazionalizam.
[18] To bi pak bio neologizam.
[19] Taj je naziv Herberg skovao analogijom prema nekim višerječnim neologizmima 90-tih godine prošlog stoljeća, npr. *atmende Fabrik* 'fleksibiliziranje/prilagodba radnog vremena' (usp. ibid.: 11).
[20] Kinne (1998: 79) njegovo istraživanje smatra jedinim novijim istraživanjem koje se isključivo bavi promjenom leksika.

kategorije, a to su povećavanje, promjena i nestajanja pri čemu ti procesi zahvaćaju plan izraza ili plan sadržaja ili oba.

Schippan (2002: 241) navodi malo širu podjelu:

- tvore se nove riječi kojima se popunjavaju praznine ili zamjenjuju postojeće riječi,
- riječi zastarijevaju ili izumiru,
- riječi se posuđuju iz drugih jezika pri čemu se prilagođavaju jeziku primatelju ili zadržavaju obilježja jezika davatelja,
- riječi mijenjaju područje svog korištenja odnosno prelaze u neki drugi dio leksika, primjerice postaju dijelom nekoga drugog varijeteta,
- riječi se pojavljuju u novom kontekstu odnosno mijenjaju značenje prema promjeni uporabe.

Prema tome bi se na pojavu leksičkih inovacija odnosile sve točke, osim one o zastarijevanju odnosno izumiranju nekih riječi. Schippan (ibid.: 240) ističe da leksičke inovacije uvijek počinju kao kršenje onoga postojećega, normi, uobičajenih pravila uporabe[21].

Wegera i Waldenberger (2012: 211, 242, 260) pod promjenama na razini leksika ponajprije podrazumijevaju proširenje leksika novim riječima, sužavanje leksika nestajanjem nekih leksema, procese „preslojavanja“ unutar postojećega leksika izazvane društvenim promjenama, promjene u tvorbenom sustavu te semantičke promjene. Zanimljivo je da razlikuju leksičke i semantičke inovacije pri čemu se leksičke inovacije odnose na izrazni plan, a one semantičke na sadržajni. Prema Aitchinson (1997: 205) broj novih riječi premašuje broj onih koje se u nekom jeziku udomaće te postanu dijelom općeg rječnika. Te su pak riječi „... poput kapljica kiše koje padnu u kantu“.

U svakom se slučaju možemo složiti s Rittgasserom koji smatra da „svaka nova riječ zauzima određeno mjesto u leksiku, povećava ga ili uzrokuje mijene potiskujući postojeću riječ odnosno sintagmatski izraz (svezu riječi) djelomice ili posve“ (2011: 121). Isto tako smatramo da bi se u daljnjim promišljanjima o leksičkim promjenama veća pozornost trebala usmjeriti na jezičnu i kognitivnu inovativnost govornika nekoga jezika o čemu će biti riječ u idućem potpoglavlju.

[21] Smatramo da to najčešće ipak nije slučaj, što je razvidno iz načina njihova stvaranja o kojima opširnije govorimo u potpoglavlju 2.3.1.

2.2. Motivi za pojavljivanje leksičkih inovacija

Iako su motivi za pojavljivanje leksičkih inovacija usko povezani s leksičkim promjenama, ipak ih kao specifično područje izdvajamo u posebnom potpoglavlju.

Fleischer (1987: 47) smatra da leksičke inovacije[22] nastaju kako bi se popunila praznina u leksiku ili iz različito motivirane potrebe za modifikacijom odnosno nadomještanjem postojećeg naziva. Ta modifikacija odnosno nadomještanje postojećih naziva motivirani su težnjom za:

- pojašnjavanjem (njem. *Verdeutlichung*): postojećem se izrazu dodaju druge leksičke jedinice tako da nastanu što jasnije složenice (npr. *Bau* 'gradnja'→ *Wasserbau* 'vodogradnja', *Hochbau* 'visokogradnja', *Tiefbau* 'niskogradnja')[23] (ibid.: 302),
- poopćavanjem (njem. *Verallgemeinerung*): jedna riječ vrlo širokog značenja postaje jezičnim predstavnikom mnogih različitih denotata (npr. *-klima* 'klima' u *Arbeitsklima*, *Betriebsklima* 'radna klima / atmosfera') (ibid.: 305),
- vrednovanje (njem. *Wertung*): tako npr. izrazi poput *begrünen* 'ozeleniti', *Wohngrün* 'život u zelenilu' , *Grünsystem* 'sustav zelenih površina', *Frischgrün* 'svježe zelenilo' izražavaju želju za ugodnim okolišem (ibid.: 307),
- većom ekspresivnošću (njem. *Expressivitätssteigerung*): to se često postiže frazeologizacijom (npr. *das Kind mit dem Bade ausschütten* 'prenagliti, zaletjeti se' (ibid.: 309),
- racionalizacijom (njem. *Rationalisierung*): ta se težnja očituje tvorbom kratica (npr. *UNO-Bevollmächtigter* 'povjerenik UN-a') (ibid.: 314).

Kinne (1998: 87) zastupa mišljenje da su stalni motivi za pojavu leksičkih inovacija, prije svega neologizama, promjene u gospodarstvu, tehnici, medicini, sportu, modi, zabavi i slobodnom vremenu. Leksičke su inovacije tipične i za korjenite društvene, političke ili gospodarske preokrete kad postoji potreba za imenovanjem novih stanja, ustanova ili kad dolazi do preimenovanja iz, primjerice, ideoloških razloga. Dovoljno je spomenuti samo brojne neologizme nastale u bivšem DDR-u poput *Kinderkombination* 'ustanova nastala kombinacijom dječjeg vrtića i dječjih jaslica'[24], *Mütterjahr* 'rodiljni dopust u DDR-u',

[22] Fleischer govori o novim nazivima (njem. *neue Benennungen*).
[23] Razvidna je sličnost s rječogradnim postupkom u hrvatskome.
[24] Ta je riječ nastala univerbizacijom sintagme *kombinierte Einrichtung Kindergarten und -krippe* (Schroeter 1994: 31).

Gemeindeverband 'udruga općina u DDR-u' (Schippan 2002: 244). No njihovo je pojavljivanje kontinuirani proces koji se, više ili manje intenzivno, može odvijati na bilo kojem mjestu u bilo koje vrijeme. Leksička inovacija[25] nastaje iz stvarne potrebe jer se pojavio novi denotat ili se teži originalnom, modernom, upadljivom, praktičnom ili provokativnom načinu izražavanja (Kinne 1998: 88).

Muhvić-Dimanovski (2005: 4) isto se priklanja tom mišljenju pa kao razloge za „proširivanje leksičkoga inventara nekoga jezika“ navodi 1. pojavu novih pojmova/predmeta/pojava kojima treba dati ime, 2. nove nazive kao dodatak već postojećima pri čemu razlikuje ekspresivne (derogativne, vulgarne, eufemističke, šaljive itd.), stilističke nazive (žargon, formalni/neformalni, razni registri) i pragmatičke faktore (jezična ekonomija, estetski razlozi, pomodni trendovi, trenutačna inspiracija i sl.) te 3. povijesne, političke i druge.

Na sličan način motive za nastajanje novih riječi (njem. *Wortneubildungen*) vidi i Holz (2009: 38), ali primarnima smatra one pragmatičke. Pod time, kao i Fleischer, podrazumijeva različito vrednovanje pri čemu govornik novim izrazima može naglasiti novi aspekt neke stvari, pojave ili ju pak prikazati u novome svjetlu, npr. *Verteidigungsminister* 'ministar obrane' za *Kriegsminister* 'ratni ministar'; *mein schwarzes Armani-Kleid* 'moja Armanijeva haljina' umjesto *mein schwarzes Kleid* 'moja crna haljina'. U pragmatičke motive ubraja i uporabu novih riječi radi stvaranja originalnoga stila izražavanja, što osobito dolazi do izražaja u novinskim tekstovima kako bi bili što sugestivniji, npr. *die Demokratie-Vision* 'vizija demokracije' (ibid.: 28-29). Kao drugi motiv, imajući u vidu poglavito novinske članke, Holz navodi koherentnost teksta pri čemu leksičke inovacije[26] mogu povezivati tekst na nadrečeničnoj razini. Pritom mogu služiti kao anaforički izrazi kojima se sažimaju kompleksne rečenice ili misli koje su već spomenute u kontekstu ili kao kataforički izrazi koji najavljuju ono o čemu će biti riječi u daljnjem kontekstu. Izvrstan primjer za to su novinski naslovi koji su kratki i uvelike prožeti neologizmima (ibid.: 38). Sve to pridonosi jezičnoj ekonomiji (ibid.: 30).

[25] Kinne na ovom mjestu spominje neologizme.
[26] Opet moramo naglasiti da Holz ovdje rabi naziv neologizmi, ali nama se čini da bi izbor naziva leksičke inovacije bio primjereniji o čemu će biti riječi u poglavlju 3.

Steffens (2010: 7) navodi kako postoji stalna potreba za novim riječima kojima se imenuju nove stvari, stanja, pojave[27], ali i za riječima kojima se postiže neki novi semantički, stilistički odnosno ekspresivni učinak.

Wegera i Waldenberger (2012: 211) kao osnovni motiv za leksičke inovacije ističu potrebu za novim riječima koja ne nastaje samo pod izvanjezičnim utjecajima zbog otkrića, novina, nego je uvelike uvjetovana društvenim čimbenicima kao što su ugled, zamjenjivanje tabuiziranih riječi eufemizmima ili pak osobnim potrebama pojedinih govornika nekog jezika (npr. igra riječi).

Sad se postavlja pitanje tko stvara leksičke inovacije odnosno kako se one plasiraju i šire. Muhvić-Dimanovski (1992: 193, 2005: 7-8) navodi da je u stvaranje leksičkih inovacija uključen vrlo širok krug ljudi, od jezikoslovaca, književnika, prevoditelja do novinara i televizijskih izvjestitelja. Fleischer (1987: 316) smatra da se leksičke inovacije najviše šire novinskim tekstovima jer oni najčešće izvještavaju o novim proizvodima, tehnologijama, postignućima. Pritom su sami novinari rijetko tvorci novih riječi, nego ih samo preuzimaju i šire. Kinne (1998: 88) isto vidi medije kao glavne prijenosnike leksičkih inovacija u današnjem svijetu pri čemu ipak naglašava ulogu autora tekstova u masovnim medijima „koji su danas uzor za sva moguća druga područja govornoga i pisanoga jezika.“

Govoreći o jezičnim inovacijama, Holz (2009: 30) pak smatra kako je prije svega novinar njihov autor. Takve nove leksičke jedinice dugoročno mogu utjecati na čitav suvremeni njemački jezik. Naime, novinska je tekstna vrsta „predodređena“ za stvaranje novog leksika „kako bi se primjereno imenovalo nove, dosad nepoznate pojave i događaje“.

Njemački književnik Burkhard Spinnen, koji se intenzivno bavi promjenama u njemačkom jeziku, naglašava ulogu interneta. Naime, dok se prije neka jezična novina uz mnogo sreće uopće tiskala i objavila, danas se vrlo brzo može pojaviti na internetu. Tako je danas svaki čovjek potencijalan novinar i izdavač. S nekog foruma, platforme ili društvene mreže riječi se mogu proširiti brzinom koja se još prije petnaest godina nije mogla ni zamisliti[28].

[27] Zanimljivo je spomenuti da je tako 90-tih godina 20. stoljeća najproduktivnije područje što se tiče leksičkih inovacija bila informatika (kompjutor, internet) dok se početkom 21. stoljeća u leksičkom smislu vrlo razvilo područje društvenog života u sprezi s politikom (ibid.: 5).
[28] Usp. Spinnen „Wulffen, Merkeln, Guttenbergen“, www.dw.de, 5. ožujka 2012.

2.3. Načini stvaranja leksičkih inovacija

U jezikoslovnoj se literaturi navodi nekoliko mogućih načina stvaranja novih leksičkih jedinica i u tom se kontekstu promišljanja jezikoslovaca velikim dijelom podudaraju iako ima i razlika. Osvrnut ćemo se na neke podjele.

2.3.1. Podjele načina stvaranja

Babić (2002: 38-55) kao načine stvaranja novih riječi razlikuje dva osnovna tvorbena načina, a to su izvođenje, pod kojim podrazumijeva sufiksaciju, i slaganje (čiste složenice, složeno-sufiksalnu tvorbu, srašćivanje, polusloženice, prefiksalno, prefiksalno-sufiksalnu te prefiksalno-sufiksalnu tvorbu). Izdvaja i tvorbu skraćenica. Navodi i nekoliko načina bliskih tvorbi u koje ubraja unutarnju tvorbu, preobrazbu, prijenos značenja, višečlane nazive, jezično stvaranje[29], potencijalne riječi[30], individualnu tvorbu[31] te terminološku tvorbu.

Barić i dr. (2003: 293-303) kao dva osnovna tvorbena načina navode izvođenje (sufiksalnu, prefiksalnu i prefiksalno-sufiksalnu tvorbu) i slaganje (složeno-nesufiksalnu tvorbu, složeno-sufiksalnu tvorbu, srastanje, tvorbu složenih skraćenica) kojima pridodaju preobrazbu kao poseban tvorbeni način. Spominju i analošku tvorbu te prevođenje kao načine tvorbe novih riječi, ali ih ne razrađuju.

Munske (1990: 391) navodi tri osnovna procesa:

1. stvaranje novih leksičkih jedinica tvorbenim postupcima
2. frazeologizaciju
3. jezično posuđivanje.

Jesenšek (1995b: 174) najvažnijim procesima na kojima se temelji stvaranje novog leksika smatra:

1. kovanje sasvim novih riječi bez prijašnjeg modela
2. tvorbene postupke

[29] O nazivu jezično stvaranje Babić (ibid.: 53) kaže sljedeće: „Kad tko izmisli novu riječ bez veze s dosadašnjim riječima i bez tvorbenih elemenata, tada je to jezično stvaranje koje ne ide u tvorbu...“.
[30] Ovaj je naziv vrlo zanimljiv te se odnosi na riječ koju Babić (ibid.: 54) definira kao riječ „koja nije ostvarena, ali bi se po tvorbenom obrascu lako i jednoznačno ostvarila.“ Prema Meibauer i dr. (2007: 40) leksik mora osigurati sredstva za proizvodnju potencijalnih riječi odnosno onih riječi koje se u svakom trenutku mogu tvoriti prema tvorbenim pravilima, ali *de facto* još ne postoje ili su jednom postojale pa su nestale.
[31] Babić (ibid.: 54) tu pojavnicu definira na sljedeći način: “... kad tko načini novu riječ na temelju dosadašnjih riječi, ali na način za koji u jeziku nije postojao tvorbeni uzorak, tada se ta tvorba naziva individualna tvorba.“

3. jezično posuđivanje
4. promjenu značenja.

Fleischer i Barz (2012: 18) donose još malo širu podjelu:

1. Tvorba kao proizvodnja leksema na temelju i pomoću postojećega jezičnog materijala, npr. imenica *Alters|armut* 'siromaštvo u starosti' nastala slaganjem, pridjev *entziffer|bar* 'koji se može odgonetnuti' nastao izvođenjem (sufiksacijom), glagol *ab|fragen* 'ispitati' nastao izvođenjem (prefiksacijom). Takvu proizvodnju smatraju dominantnim načinom stvaranja novih leksema[32].
2. Tvorba novotvorenica od skupina glasova koji u jeziku (još) ne postoje kao jedinice koje nose određeno značenje. Takve se novotvorenice često mogu naći primjerice u imenima proizvoda (ibid. 19).
3. Jezično posuđivanje koje se danas najčešće odnosi na ono iz engleskog jezika.
4. Promjena značenja odnosno semantička promjena uobičajenog leksema bez promjene plana izraza.
5. Frazeologizacija kojom rijetko dolazi do proširenja rječnika, ali koja prije svega omogućava izražavanja određenih stilskih namjera pri čemu u opću uporabu ulaze samo jednostavniji frazemi (npr. *Kopf-an-Kopf-Rennen* 'tijesna utrka').

Bußmann (2002: 463), uz već navedena tvorbena sredstva na temelju postojećega leksičkog materijala (npr. *Datennetz* 'mreža podataka', *Entsorgung* 'uklanjanje otpada/smeća'), različitih oblika jezičnog posuđivanja (npr. *parsen* '*parsati*', *Hacker* 'haker') spominje i metaforički prijenos značenja kao npr. *(Computervirus* 'kompjutorski virus', *Linse* 'leća', *Satzfeld* 'rečenično polje').

Lemnitzer[33] u uvodnome dijelu svoga mrežnog projekta prikupljanja novih riječi u njemačkome *Wortwarte* kao načine stvaranja novih riječi u njemačkome navodi:

1. rijetke originalne novotvorenice kao nove leksičke jedinice skovane od uobičajenih elemenata njemačke abecede

[32] Schlaefer (2009: 19) ističe kako u njemačkom jeziku postoji fond od oko 10 000 osnovnih leksičkih elemenata od kojih se načelno može proizvesti bezbroj kompleksnih leksema prema tvorbenim pravilima. Time tvorba predstavlja temelj za zadovoljavanjem većeg dijela potrebe za novim riječima kojima se imenuju nove stvari i pojmovi.
[33] Usp. http://www.wortwarte.de/Projekt/index.html.

2. česte tvorbene postupke izvođenja i slaganja
3. sveprisutno jezično posuđivanje
4. vrlo rijetke tvorbene postupke izrezivanja, skraćivanja i stapanja.

Govoreći o tvorbi neologizama, Schippan (2005: 1373) spominje novoskovane riječi kao prvo povezivanje nekoga glasovnog skupa s nekim značenjem[34] ili tvorbene konstrukcije koje nastaju pomoću domaćih ili stranih tvorbenih elemenata prema tvorbenim uzorcima nekog jezika, npr. tvorba složenica: *Genmanipulation* 'genetska manipulacija', *Europapolitik* 'europska politika', kratica: *Auszubildender* 'naučnik' → *Azubi*; prefiksacija: *abruhen* 'odmoriti se', *abschlafen* 'odspavati'; sufiksacija: *-i* u *Maxi* 'maksi odjeća', *Profi* 'profić'.

Elsen (2011: 44, 106) je u svom istraživanju okazionalizama i neologizama u njemačkim novinama utvrdila sljedeće načine stvaranja leksičkih inovacija:

1. tvorbeni postupci (slaganje, izvođenje, konverzija, skraćivanje, povratna tvorba, srastanje, stapanje)
2. promjena značenja
3. posuđivanje
4. novostvorene riječi bez postojećeg tvorbenog modela kao vrlo rijetki oblik[35].

Holz (2009: 34-36) navodi sljedeće načine kojima nastaju nove riječi:

1. jezično posuđivanje
2. tvorbene postupke: slaganje (npr. *Traditionsunternehmen* 'tradicijsko poduzeće', *aprilfrisch* 'proljetno svježe', *Freibier* 'besplatno pivo', *abgasreduziert* 'sa smanjenom emisijom ispušnih plinova'), izvođenje (sufiksacija: *Chat* '*chat,* čet'→ *chatten* '*chatati,* četati', *IT* 'IT'→ *It-ler* 'IT-ijevac'; prefiksacija: *Link* '*link,* poveznica'→ *verlinken* '*linkati,* povezati')
3. akronimizacije (*Arbeitslosengeld* 'novčana naknada za nezaposlene' → *ALG*[36]).

Prema Steffens (2010: 7) nove se riječi mogu stvarati:

1. tvorbenim postupcima

[34] To bi odgovaralo Babićevu jezičnom stvaranju ili individualnoj tvorbi.
[35] Ibid.
[36] Pod tom se kraticom podrazumijeva novčana naknada za nezaposlene od uvođenja zakona Hartz IV.

2. jezičnim posuđivanjem
3. rijetko pojavom novih frazema
4. promjenom postojećih značenja.

Muhvić-Dimanovski (2005: 97-108) navodi sljedeće načine stvaranja neologizama:

1. tvorbeni obrasci
2. stvaranje novih riječi kontrakcijom odnosno sažimanjem[37]
3. semantička neologija
4. stvaranje novih riječi metonimijom
5. stvaranje novih riječi metaforom
6. slobodne tvorbe
7. neologizmi nastali radi popunjavanja mjesta antonima.

Milković (2010: 1), govoreći o stvaranju hrvatskih neologizama, razlikuje dva osnovna načina širenja leksika prema podrijetlu leksema, a to su:

1. tvorba leksema hrvatskim elementima i pripadajućim tvorbenim obrascima
2. prihvaćanje stranih elemenata te njihova prilagodba.

U kontekstu načina stvaranja leksičkih inovacija možemo navesti i podjelu koju su predložile Mihaljević i Ramadanović (2006: 194) govoreći o stvaranju hrvatskog nazivlja. Prema toj podjeli novi nazivi mogu nastati:

1. prihvaćanjem stranih naziva
2. prihvaćanjem internacionalizama latinskoga i grčkoga podrijetla ili naziva tvorenih latinskim ili grčkim elementima
3. hrvatskom tvorbom
4. pretvaranjem riječi općeg jezika u nazive
5. povezivanjem riječi u sveze.

[37] Pod tim nazivom podrazumijeva stapanje.

Razvidno je da se u većini podjela ističu tvorbeni obrasci kao najčešći način stvaranja novog leksika. Svugdje se spominje i jezično posuđivanje. One šire podjele uključuju frazeologizaciju odnosno povezivanje riječi u sveze te promjenu značenja.

U podjelama se spominje i nastajanje novoskovanih riječi bez tvorbenog modela, ali taj se način stvaranja novog leksika smatra vrlo rijetkim pa se u ovome radu neće uzeti u obzir[38].

Ono što svakako valja razjasniti jesu nejasnoće u nazivlju čime ćemo se baviti u idućem potpoglavlju.

2.3.2. Razjašnjenje naziva rječotvorje, rječotvorba i rječogradba

U prethodnom su se potpoglavlju često spominjali nazivi *tvorba* i *tvorbeni*. Budući da se u ovom radu zastupa teza da su tvorbeni procesi najvažniji način stvaranja novih riječi te da se na njoj temelji i važan dio vlastitoga istraživanje, potrebno je riješiti određene nejasnoće vezane uz taj hrvatski naziv.

Naime, u kroatističkoj se tradiciji on odnosi na jezikoslovnu disciplinu koja se bavi nastajanjem novih riječi. Prema Babićevoj definiciji tvorba riječi „označuje jezičnu pojavu kojom u jeziku postaju nove riječi na osnovi dosadašnjega rječničkog blaga. Ujedno tvorba riječi označuje i jezikoslovnu disciplinu koja se bavi proučavanjem načina, obrazaca i tipova postanka novih riječi“ (2002: 23). Babić tvorbu riječi promatra u sklopu morfologije u širem smislu jer je tvorba riječi slaganje morfema ili riječi kojim nastaje nova riječ dok se u morfologiji slaganjem morfema dobiva samo drugi oblik iste riječi (ibid.: 24). Povezuje ju s jedne strane s leksikologijom, koja se bavi rječničkim blagom, a s druge strane s gramatikom jer „gramatika zapravo proučava jezične mehanizme, pogotovo kad i praktični razlozi traže da ona obuhvati i tvorbu riječi“ (ibid.: 23-24).

Kuna (2006: 339-340) tvorbu riječi, koju još naziva rječotvorjem ili derivacijskom morfologijom, definira kao „granu jezikoslovlja koja predstavlja poveznicu između morfologije (fleksijske) i leksikologije, a zadaća joj je opisati kako se morfemi udružuju u riječ, odnosno opisati koje se tvorbene jedinice i obrasci primjenjuju u nastanku riječi. Zbog

[38] Vežu se uz imena proizvoda, jezik reklame, stvaranje onomatopejskih riječi i dječji jezik (usp. Jesenšek 1995b: 174, Aitchison 1997: 206, Kinne 1998: 83, Holz 2009: 34, Milković 2010: 1, Steffens 2010: 7, Donalies 2011: 5, Elsen: 2011: 20, Fleischer i Barz 2012: 18).

sličnih značenjskih zakonitosti i svojstava te činjenice da je ona jedan od načina proširivanja leksičkog sustava, tvorba se riječi određuje i kao dio leksikologije."

Silić i Pranjković (2005: 37) pak razlikuju oblikotvorje kao područje oblikotvornih morfema, tj. onih morfema kojima se tvore oblici iste riječi, i rječotvorje kao područje rječotvornih morfema, tj. onih morfema kojima se tvore nove riječi. Jezikoslovnu disciplinu koja se bavi jednima i drugima nazivaju oblikoslovlje ili morfologija.

Tafra i Košutar (2009) tradicionalnu tvorbu smatraju preuskim shvaćanjem nastanka riječi pa stoga predlažu drukčiji pristup pri kojem se u obzir uzimaju i gramatički i semantički procesi uz uključivanje leksikografskog pristupa (ibid.: 88)[39]. Ukazuju na velik nered u nazivlju vezanom uz nastanak riječi jer se često miješaju razine (ibid.: 89)[40]. Kako bi omogućile navedeni širi i cjelovitiji pogled te kako bi uspostavile red u nazivlju i klasifikaciji, uvode naziv rječotvorje za jezikoslovnu disciplinu čiji je cilj „pokazati kako se leksički fond popunjava i pritom predložiti razredbene kriterije". Predmet rječotvorja je nastanak riječi. Autorice naglašavaju da pod nazivom *nova riječ* podrazumijevaju riječ koja je nova u odnosu na motivirajuću riječ od koje je nastala, a ne novotvorenicu odnosno neologizam[41]. Smatraju da su moguće „različite vrste razredbe ovisno o razredbenom kriteriju" (ibid.: 92)[42]. Tako primjerice prema vrsti tvorbenoga procesa razlikuju 1. gramatičke procese, npr. *kuhar + ica > kuharica*[43] i 2. semantičke procese, npr. *višnja > Višnja*[44], *Penkala > penkala*[45] (ibid.: 93). Prema rezultatu tvorbe razlikuju 1. izvedenice, npr. *gradski*, 2. složenice, npr. *gornjogradski*, 3. kraćenice, npr. *disko*, *ZET*, 4. posuđenice, npr. *menadžer*, *psihologija*, *NATO*, 5. prevedenice, npr. *slovnica*, 6. oživljenice, npr. *bojnik*, 7. sastavljenice, npr. *boktepitaj*, 8. višerječnice, npr. *lijepa kata*, 9. promjenjenice, npr. *pèčēnje* - *pečénje*, 10. naličnice[46], npr. *igroteka* kao *datoteka*, 11. onime, npr. *Dunja*, 12. eponime, npr. *tesla*, *digitron* i 13.

[39] I kod Babića (2002) i kod Barić i dr. (2003) se spominju i neki semantički procesi, ali oni imaju sporednu ulogu u odnosu na one gramatičke.
[40] Iako je podjela načina stvaranja novih riječi Muhvić-Dimanovski (2005: 97-108), koju smo prikazali u potpoglavlju 2.3.1., već na tragu razmišljanja Tafre i Košutar, smatramo da je to ipak primjer nejasne klasifikacije jer je došlo do miješanja kategorija. Tako primjerice sažimanje, koje mi prema Markoviću (2013: 93-94) nazivamo stapanjem (v. potpoglavlje 4.1.2.), možemo uključiti u tvorbene obrasce, a metaforu i metonimiju u semantičku neologiju.
[41] No mi smatramo da se na taj način može promatrati i nastanak leksičkih inovacija kako ih definiramo u ovome radu.
[42] U zaključku rada (ibid.: 105) autorice naglašavaju kako im je cilj „bio otvoriti problem i dati osnovu za daljnju razradu."
[43] Riječ je o izvođenju.
[44] Radi se o onimizaciji.
[45] Ovo je primjer eponimizacije.
[46] Kritički osvrt na ovakvo shvaćanje naličnica v. u Štebih Golub (2012: 427).

homonime, npr. 1. *park,* 2. *park.* Iz navedenoga je razvidno da autorice ističu „da je potrebno u rječotvorje uvrstiti sve modele nastanka riječi, odnosno da ih je potrebno sve ravnopravno izučavati kao jednost semantičkih i gramatičkih procesa“ (ibid.: 105).

Raffaelli (2015: 271) tvorbu definira kao lingvističku disciplinu koja se bavi „proučavanjem nastanka novih riječi i načelima prema kojima se popunjava leksičko blago jezika“. Smješta je u morfologiju u širem smislu. Pritom naziv rječotvorje te takav pristup, kako ga tumače Tafra i Košutar (2009), smatra bliskima svojim promišljanjima jer je sprega tvorbe odnosno gramatike i semantike nužna „kako bi se dobio cjelovitiji uvid u razumijevanje nastanka leksičkoga blaga“ s čime se u potpunosti slažemo.

Marković (2013: 4) tvorbu riječi smješta u područje morfologije koju definira kao jezikoslovni nauk o ustroju riječi. No unosi jednu novinu u nazivlju nastojeći se odmaknuti od tradicionalnog naziva rječotvorbe ili tvorbe riječi koji se uglavnom veže uz izvođenje i slaganje. Tako uvodi naziv rječogradba[47] (engl. *word-building,* njem. *Wortbildung*) koji se odnosi na način „kako se oblici riječi grade bez obzira na svrhu te gradnje, bila ona gramatička, derivacijska i kompozicijska, ili pragmatička i stilistička“. Rječotvorje, slično kao Tafra i Košutar, smatra sveobuhvatnim nazivom koji obuhvaća „i postupke promjene značenja, poput metaforizacije, eponimizacije, potom leksičko posuđivanje i sl.“ (ibid. 54).

Budući da naziv rječogradba odgovara navedenom njemačkom nazivu, u ovom ćemo se radu dalje koristiti upravo njime te ćemo umjesto o tvorbenim postupcima govoriti o onima rječogradnima[48].

2.4. Pristupi leksičkim inovacijama na njemačkome govornom području

2.4.1. Povijesni pregled

Promatrajući razdoblje prije 20. stoljeća, prema jezičnim je novinama, a to su prije svega bile strane riječi, prevladavalo negativno, konzervativno i purističko stajalište (usp. Kinne 1998: 70, Heyne i Vollmer 2016: 4). Jezični puristi poglavito kritiziraju ili odbijaju leksičke utjecaje izvana odnosno procese jezičnog posuđivanja (Wegera i Waldenberger 2012: 208). U tom se

[47] Zanimljivo je spomenuti kako je Marković razvijao svoje nazivlje pa je umjesto naziva *rječogradni* u istom značenju prije rabio naziv *tvorbeni* (usp. Marković 2009) ili *rječotvorni* (usp. Marković 2010, 2011).
[48] To naravno ne vrijedi za citate.

kontekstu govori o tzv. jezičnom propadanju (njem. *Sprachverfall*)[49]. Na strane se riječi gleda negativno zbog različitih povijesnih okolnosti pa se one nastoje zamijeniti domaćima pri čemu nastaju nove njemačke riječi. Stoga se u povijesnim pregledima istraživanja leksičkih inovacija uvijek spominju purističke težnje, čišćenje jezika od stranih riječi, što je važan izvor leksičkih inovacija. Takve su težnje i potezi vidljivi još od 16. stoljeća. Tijekom 17. i 18. stoljeća zbog europske premoći Francuske vodi se borba protiv galicizama koje su osuđivali tadašnji puristi (npr. Opitz, Harsdörffer, Hutten, Pracacelus, Schottelius, Gryphius, Moscherosch, Zesen i drugi). Jedan od najvećih boraca protiv stranih riječi bio je Joachim Heinrich Campe čiji je rječnik *Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke* objavljen 1801. godine. U njemu je Campe nastojao ponjemčiti velik broj stranih, u prvom redu francuskih riječi, ili onih koje su mu se morfološki činile nedovoljno jasnima. Brojne Campeove novokovanice nisu zaživjele ni preživjele, ali zahvaljujući njemu njemački je jezik ipak dobio neke nove riječi koje su se održale poput *verwirklichen* 'ostvariti' za *realisieren*, *vervollständigen* 'upotpuniti, dopuniti' za *complettieren*, *kopflos* 'bezglav, izbezumljen' za *panisch*, *Hellseher* 'vidovnjak' za *Clairvoyant*, *Erwerb* 'kupnja, stjecanje' za *Aquisition*, *Unterlegenheit* 'podređenost' za *Inferiorität*. Od 19. stoljeća je vidljiva sve veća uloga engleskog jezika[50]. Tako je primjerice Dunger u svojim djelima *Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Wörter* (1882, reprint 1989) i *Engländerei in der deutschen Sprache* (1909, reprint 1989) ukazao na sve veću prisutnost engleskoga nazivlja u njemačkome (Onysko 2007: 2).

Godine 1885. povjesničar umjetnosti Hermann Riegel, inače radikalni nacionalist vrlo nesnošljiv prema svemu stranome, osnovao je društvo *Allgemeiner Deutscher Sprachverein* čiji je moto bio „Gedenke nicht, wenn du die deutsche Sprache sprichst, dass du ein Deutscher bist“[51] ili „Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann“[52]. To je društvo jezik promatralo kao spomenik, nacionalni simbol koji se mora braniti. Od 1915. godine imalo je više od 327 podružnica širom njemačkoga govornog područja s 37 000 članova. Čak 20 % članova su bili nastavnici, a među članovima, čak i u upravnom odboru, bilo je uvaženih germanista. Novi i najjači val čišćenja njemačkog jezika stigao je s

[49] Keller (2003: 23) spominje razne teoretičare koji se već dulje od 200 godina žale na sve veće propadanje materinskoga jezika, a da pritom zapravo nijedan jezik nije propao.
[50] U ovom su radu u središtu zanimanja upravo posuđenice iz engleskoga koje su danas dominantne u njemačkome.
[51] 'Nemoj misliti da si Nijemac ako i govoriš njemački jezik.' (Prevela I. S. L.)
[52] 'Ne stranoj riječi ako se to može dobro izraziti na njemačkome.' (Prevela I. S. L.)

nacizmom. Upravo je navedeno društvo imalo vodeću ulogu u kampanjama ponjemčivanja koje su u posljednjoj fazi bile potpuno antisemitskog karaktera. Zanimljivo je da je sam Hitler zabranio društvo 1940. godine jer je u svojim purističkim nastojanjima pretjerivalo kritizirajući vodeće naciste zbog uporabe stranih riječi te neprestano slalo pritužbe nadležnim službama.

Njega je 1947. godine zamijenilo Društvo za njemački jezik (*Gesellschaft für deutsche Sprache*). Nakon 1945. se zbog strašnoga nacističkog doba nitko ne bi usudio osuđivati bilo kakav strani utjecaj u jeziku, ali neki autori smatraju da je u njegovim časopisima *Muttersprache* i *Der Sprachdienst* ipak bilo vidljivo negativno stajalište prema stranim utjecajima. Do potpunog je zaokreta došlo 1968. godine zbog velikih političkih promjena koje su dovele do znatne liberalizacije osobito odnosa prema utjecaju engleskoga kao najznačajnijeg izvora stranih riječi. Ponovno je zaoštravanje pogleda na anglizme nastupilo krajem osamdesetih godina odnosno početkom devedesetih godina nakon ponovnog ujedinjenja Njemačke kad je došlo do masovnog priljeva anglizama uslijed globalne američke nadmoći u procesu globalizacije[53]. Tada su se osnovala mnoga društva, kao primjerice *Verein deutsche Sprache*, koja su svoju purističku djelatnost usmjerila protiv anglizama. Navedeno društvo protivi se sve jačem prodoru anglizama u njemački jezik, ali prihvaća činjenicu da se i stranim riječima može obogatiti njemački leksik. Na aktualnoj mrežnoj stranici tog društva[54] stoji da se ono zalaže da se njemački ne sroza na razinu nekoga drugorazrednog dijalekta, nego da očuva svoje mjesto jezika kulture, gospodarstva i znanosti.

Već navedeno Društvo za njemački jezik (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) napustilo je oštru borbu protiv anglizama i tuđica te je jedino društvo koje se na temelju jezikoslovnih istraživanja i spoznaja sustavno bavi njegovanjem njemačkog jezika. Upravo je ono pridonijelo bavljenju novim riječima u njemačkome. U svojem časopisu *Der Sprachdienst* u broju 21/9 1977. godine pozvalo je čitatelje da skupljaju nove riječi na koje naiđu, i to nove njemačke riječi, posuđenice te nova značenja. U istom je broju objavljen i članak s nekim takvim primjerima u kontekstu, ali bez komentara ili definicije. U kasnijim se brojevima poznati jezikoslovac Carstensen, koji je proučavao utjecaj engleskoga na njemački, sustavnije

[53] Više o tome u Vukadinović 1999.
[54] https://vds-ev.de/.

pozabavio neologizmima u njemačkome. Društvo od 1977. godine redovito svake godine organizira projekt *Riječ godine* (*Wort des Jahres*)[55] u koji su obuhvaćeni i neologizmi[56].

Zanimljivo je da u Njemačkoj, unatoč vrlo razvijenoj leksikologiji i leksikografiji, ne postoji duga tradicija proučavanja novih riječi te njihove leksikografske obrade kao primjerice u Francuskoj, Velikoj Britaniji ili SAD-u (usp. Kinne 1998: 65, Muhvić-Dimanovski 2005: 1). To je vrlo neobično jer je za njemački jezik 20. stoljeće u leksičkom pogledu bilo vrlo intenzivno razdoblje. Valja samo spomenuti dva svjetska rata, doba Weimarske Republike, nacionalsocijalizam, supostojanje dviju njemačkih država te njihovo ujedinjenje, što je dovelo do pojave novih riječi, novih značenja, ali i do nestanka mnogih riječi. Doista je iznenađujuće da su se rječnici njemačkih neologizma ranije pojavili primjerice u Danskoj (Paaske 1981) pa čak i u Kini (Dou Xuefu 1988). Iako su bili maleni i u leksikografskom smislu ne toliko značajni, ipak su ukazali na potrebu za takvim tipom rječnika u kojem se mogu naći riječi kojih još nema u uobičajenim jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima (Kinne 1996: 328). Herberg (1988: 270) navodi da za suvremeni njemački jezik do tog doba postoje samo četiri manja rječnika neologizama u džepnom formatu, i to iz Savezne Republike Njemačke *Kennen Sie die neuesten Wörter?* G. Hellwiga iz 1972., *Kleines Wörterbuch des DDR-Wortschatzes*[57] M. Kinnea i B. Strube-Edelmann iz 1980., *Plaste und Elaste. Ein deutsch-deutsches Wörterbuch* Th. Constantina iz 1982. i iz Austrije *Neue Wörter. Neologismen in der deutschen Sprache seit 1945* A. Hebertha (1. dio iz 1977. i drugi iz 1982.)[58]. Iako ti rječnici bilježe prije svega neologizme, za njihove je autore neologija imala podređenu ulogu pa oni nisu bili koncipirani kao rječnici neologizama, nego su imali više informativni karakter. No ipak se mogu smatrati pretečama njemačkog rječnika neologizama (usp. Kinne 1998: 63-64, Muhvić-Dimanovski 2005: 14-15).

Kinne (1996: 329) ističe nastojanja jezikoslovaca iz bivšeg DDR-a da se stvori prvi veliki rječnik neologizama koji je najavljen pod radnim naslovom *Wörterbuch der in der Allgemeinsprache der DDR gebräuchlichen Neologismen*[59]. Taj je projekt dobro napredovao i više ga se puta predstavljalo i na Zapadu kao inovativan leksikografski projekt. No s krajem

[55] V. potpoglavlje 2.4.2.4.
[56] Za ovaj dio usp. von Polenz 1999: 270-271, Muhr 2002: 21-26, Muhvić-Dimanovski 2005: 15-16.
[57] Herberg taj rječnik smatra najuspjelijim od navedena četiri (1998: 274).
[58] U ovom kontekstu možemo spomenuti i *Jugendlexikon Nationalsozialismus. Begriffe aus der Zeit der Gewaltherrschaft 1933 – 1945* H. Kammer i E. Bartsch iz 1982. koji svjedoči o zanimanju za neologizme iz doba nacionalsocijalizma.
[59] Usp. Herberg 2001: 90.

DDR-a taj je projekt prekinut. Tek se sredinom devedesetih godina na Institutu za njemački jezik u Mannheimu, na kojem je tada radio i dio jezikoslovaca sa spomenutog projekta iz DDR-a, pojavilo zanimanje za tu temu te je pokrenut već u Uvodu spomenuti projekt *Neologizmi* (njem. *Neologismen*). O tom ćemo projektu opširnije govoriti u nastavku rada.

2.4.2. Aktualni projekti vezani uz prikupljanje leksičkih inovacija u njemačkome

Zanimljivo je vidjeti kako se u germanističkoj praksi prate odnosno utvrđuju leksičke inovacije. Prikazat ćemo metodologiju rada 1. znanstveno-istraživačkog projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu sa ciljem stvaranja rječnika neologizama, 2. internetskog projekta dr. Lothara Lemnitzera s Berlinsko-brandenburške akademije znanosti pod nazivom *Wortwarte*, 3. općepoznatog Dudena čiji su rječnici standardna literatura ne samo govornika njemačkog jezika, nego i svih onih koji se bave tim jezikom, te 4. projekta Društva za njemački jezik (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) pod nazivom *Riječ godine* (*Wort des Jahres*)[60].

2.4.2.1. Projekt Instituta za njemački jezika u Mannheimu

Institut za njemački jezik u Mannheimu[61] vrlo aktivno radi na novim riječima u njemačkome. Mogli bismo reći da u tom polju njemačke leksikologije i leksikografije ima najsustavniji i najmjerodavniji pristup. Kao što smo već spomenuli, sredinom devedesetih godina 20. stoljeća Institut je pokrenuo projekt *Neologizmi* (njem. *Neologismen*) (Steffens 2010: 2). Sredinom 2008. godine projekt mijenja ime u već spomenute *Leksičke inovacije* (njem. *Lexikalische Innovationen*) jer se što brže nastoje utvrditi i prikazati leksičke novine. Od 2017. godine projekt djeluje pod nazivom *Novi leksik* (njem. *Neuer Wortschatz*). Važno je naglasiti da se navedeni projekt bavi neologizmima[62] iako se na mrežnoj stranici aktualnog projekta eksplicitno ne spominju neologizmi, nego nove leksičke jedinice i nova značenja u njemačkom leksiku[63].

Na temelju svoje jezične kompetencije suradnici na projektu sastavljaju popise potencijalnih neologizma do kojih dolaze ekscerpiranjem novina, časopisa, sekundarne literature te

[60] Poznat nam je i rječnik Uwea Quasthoffa *Deutsches Neologismenwörterbuch* iz 2007. godine, ali ga ovdje ne spominjemo jer pozornost želimo usmjeriti na projekte koji se još uvijek odvijaju.
[61] Vidi fusnotu 1.
[62] O neologizmima v. potpoglavlje 3.1.
[63] Usp. https://www1.ids-mannheim.de/lexik/neuer-wortschatz.html.

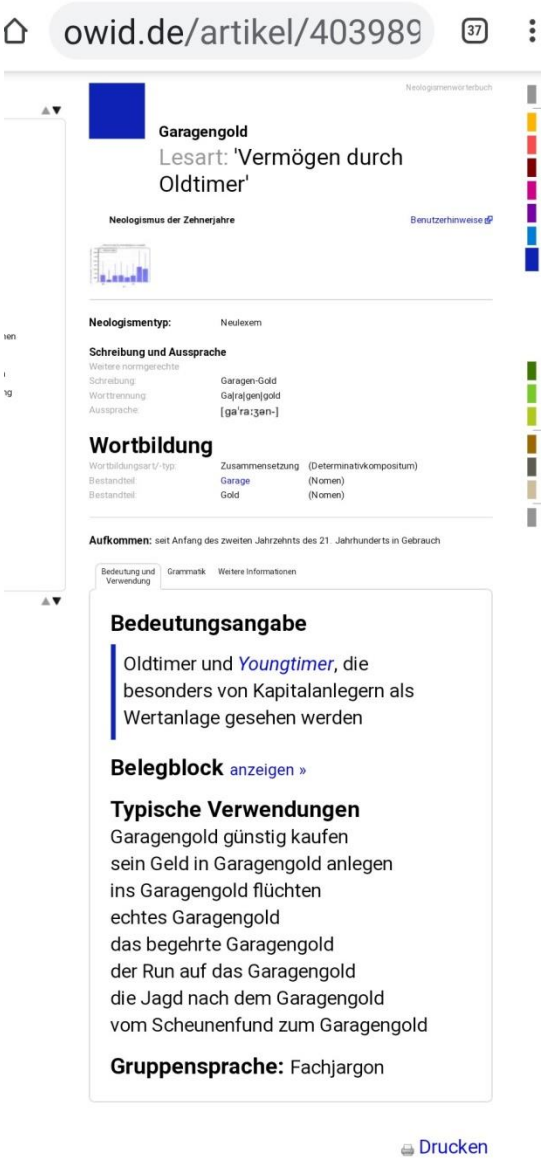
slušanjem radijskih i televizijskih emisija. Potom se sastavlja popis kandidata za neologizme koji prolaze vrlo detaljna ispitivanja. Naime, s pomoću elektroničkog korpusa njemačkoga govornog jezika Instituta *DeReKo* (skraćeno od *Das Deutsche Referenzkorpus*)[64] određuje se razdoblje njihova pojavljivanja i širenja. Usto se uvijek provjerava u općim i specijaliziranim rječnicima je li možda navedeni kandidat za neologizam ondje već zabilježen (ibid.: 3). Donedavno su se neologizmima bavili u razdoblju od deset godina, npr. neologizmi 90-tih godina, neologizmi prvog i drugog desetljeća 21. stoljeća, i to se razdoblje od deset ili više godina pokazalo vrlo smislenim jer nije ni prekratko ni predugo. U tom bi razdoblju kandidat za neologizam trebao ući u opći jezik, što je vrlo važan kriterij za određivanje neologizama. Postojali su čak i određeni brojčani kriteriji pa se smatralo da bi neki kandidat za neologizam, koji se pojavio sredinom ovog desetljeća, trebao biti potvrđen pedesetak puta da bi se smatrao pravim neologizmom[65]. No od 2011. godine, koja je bila pokusna godina, nove se leksičke jedinice utvrđuju tijekom jedne kalendarske godine, a prezentiraju se u elektroničkom obliku koncem te iste godine. Budući da su u spomenutim tekstnim korpusima Instituta tekstovi za 2011. godinu bili dostupni isto tek koncem godine, suradnici projekta su se trebali osloniti na svoje podatke kako bi utvrdili sam nastanak i širenje potencijalnih neologizama. Svi su se novi leksemi pojavili te 2011. godine, širili su se i imali potencijal da uđu u opći jezik drugog desetljeća 21. stoljeća. Steffens (2012: 2-3) naglašava kako u pojedinačnim slučajevima nije bilo sasvim jasno hoće li se označena stvar, pojava, a time i riječ koja se na njih odnosi, doista etablirati, ali ipak su se i takvi leksemi našli na popisu. Time se u pitanje dovodi jedan od kriterija za određivanje je li neka riječ doista neologizam ili nije[66].

U sklopu projekta objavljena su dva rječnika neologizama u njemačkom jeziku, i to jedan neologizama devedesetih godina 20. stoljeća[67] te drugi neologizama prvog desetljeća 21. stoljeća[68]. Postoji i mrežna inačica navedenih rječnika[69] koja čini dio portala za znanstvenu korpusno utemeljenu leksikografiju Instituta koji uključuje bibliografiju e-leksikografskih djela i mrežne rječnike (*OWID* od *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch*). Na njoj

[64] Riječ je o najvećoj zbirci njemačkih korpusa koji služe za lingvistička istraživanja. Prema podacima od 7. studenog 2019. sadržava oko 45,9 milijardi riječi (https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/).
[65] No katkad nije potrebno ni toliko potvrda. Tako je primjerice glagol *sich fremdschämen* 'sramiti se zbog koga/čega', koji se pojavio 2008. godine, do 18. prosinca 2009. bio potvrđen 24 puta, što se smatralo dovoljnim da ga se uvrsti u neologizme prvog desetljeća 21. stoljeća (Steffens 2010: 3).
[66] V. potpoglavlje 3.1.1.
[67] Herberg, Dieter; Kinne, Michael; Steffens, Doris. 2004. *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Walter der Gruyter. Berlin – New York.
[68] Steffens, Doris; al-Wadi, Doris. 2013. *Neuer Wortschatz . Neologismen im Deutschen 2001-2010*. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim.
[69] https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp.

se, kako smo već spomenuli, pojavljuju i nove riječi iz drugog desetljeća 21. stoljeća koje su aktualne za određenu kalendarsku godinu ako su se u dovoljnoj mjeri etablirale u općem rječniku njemačkoga. Trenutačno u mrežnom rječniku neologizama ima oko 2000 detaljno opisanih novih riječi, frazema te novih značenja već poznatih riječi[70].

Donosimo primjer leksikografske obrade leksičke jedinice *Garagengold* 'stari model automobila u kojem ulagači vide mogućnost sigurne investicije, tzv. zlato u garaži'.



Slika 1. Primjer leksikografske obrade leksičke jedinice *Garagengold.* (https://www.owid.de/artikel/403989?module=neo&pos=8, 10. veljače 2019.)

[70] Usp. Steffens 2012: 2, Klosa-Kückelhaus 2019: 422 i https://www1.ids-mannheim.de/lexik/lexikalischeinnovationen/projekt.html.

Uz riječ se navodi iz kojeg razdoblja neologizam potječe, o kojem se tipu neologizma radi, navode se i moguća ortografska rješenja i izgovor, rječogradni postupak kojim je riječ nastala, precizniji podatak o početku uporabe, značenje i uporaba, mogućnost uvida u potvrde te tipični izrazi u kojima se ta riječ pojavljuje. Moguć je uvid i u gramatička obilježja riječi, npr. za imenice rod, oblik u genitivu jednine i u množini te u ostale informacije, npr. neke opće činjenice ili promišljanja o etimologiji riječi[71].

Osobito je korisna mogućnost naprednog pretraživanja. Natuknice se mogu pretraživati prema određenim kriterijima kao što su tip neologizma, vrijeme pojavljivanja, podrijetlo, rječogradni postupak i produktivnost riječi, vrsta riječi i vrsta višerječnog izraza te ostala obilježja kao što su informacije o promjeni značenja, stilskim i pragmatičkim obilježjima. Postoji i mogućnost pretraživanja prema tematskim područjima, što je isto vrlo praktično.

Slika 2. Prikaz mogućnosti naprednog pretraživanja.
(https://www.owid.de/docs/neo/suche/index.jsp, 10. veljače 2019.)

[71] Te se informacije razlikuju prema tipu neologizma. Tako se kod posuđenica u toj rubrici može naći podatak o modelu prema kojem je replika nastala, o produktivnosti te u kojim se rječnicima može naći.

2.4.2.2. Projekt *Wortwarte*[72]

Vrlo je zanimljiv projekt dr. Lothara Lemnitzera s Berlinsko-brandenburške akademije znanosti koji od 2000. godine gotovo svakodnevno na internetskoj stranici www.wortwarte.de objavljuje nove riječi pronađene u mrežnim izdanjima nekih njemačkih magazina, dnevnika i tjednika (npr. *Spiegel*, *ZEIT*, *Handelsblatt*, *Süddeutsche Zeitung*, *Tagesspiegel*, *Rheinische Post*) te na dva mrežna portala (*heise.de* i *Perlentaucher*). Za razliku od projekta Instituta za njemački jezik iz Mannheima ovdje se poglavito radi o okazionalizmima. Sam Lemnitzer naglašava da cilj njegova projekta nije stvaranje rječnika, nego dokumentiranje novih riječi u samom trenutku njihova nastanka odnosno dugotrajno promatranje današnjega i budućega njemačkog leksika. Svakodnevno se s interneta preuzimaju tekstovi s vjerodostojnih mrežnih izvora na temelju kojih se stvara monitor korpus kao dobra podloga za pronalaženje i opisivanje novih riječi[73]. S pomoću metoda korpusne lingvistike traga se za novim nizovima znakova koji se mogu kategorizirati kao nove riječi. Te se nove riječi navode u kontekstu u kojem se pojavljuju. Za projekt *Wortwarte* su zanimljive novoskovane riječi „koje su tako nove da još postoji nesigurnost oko njihovog oblika, a katkad i oko njihovog sadržaja“. U konačne popise ne ulaze sve nove riječi jer se za neke od njih sa sigurnošću može reći da su upotrijebljene samo jednokratno.

Lemnitzer koristi pojam neologizam za riječi od trenutka njihovog nastanka do trenutka ulaska u rječnik, ali naglašava da se većina njegovih riječi može ubrojiti u okazionalizme jer se vrlo rijetko pojavljuju izvan određenog konteksta. Pritom ističe da nije moguće razlikovanje između okazionalizma i neologizma u trenutku samog nastanka nove riječi. Jedino vrijeme može pokazati koje će riječi proći fazu leksikalizacije[74].

Odabir je vrlo subjektivan jer Lemnitzer odabire njemu zanimljive nove riječi pa tako od više od tisuću riječi na kraju ostane njih dvadeset do pedeset. Sam Lemnitzer upućuje na činjenicu da je i izbor tekstova u monitor korpusu više ili manje slučajan te se tom metodom ni u kom slučaju ne može obuhvatiti jezik u cjelini. Stoga se mora prihvatiti nemogućnost određivanja prvine[75] neke riječi. Tako se može dogoditi da se neka riječ već koristi prije nego se pojavi u

[72] Za ovaj pregled usp. http://www.wortwarte.de/Projekt/index.html, Lemnitzer 2010 i Lemnitzer 2011 (16. 10. 2019.).
[73] Miangah (2012: 1053) upravo ističe važnu ulogu monitor korpusa za praćenje ulaska novih riječi u rječnik nekog jezika.
[74] V. poglavlje 3.
[75] Ovaj naziv preuzimamo od Lewisa i Štebih Golub (2014: 134) u značenju prve pojavnice neke riječi.

monitor korpusu[76]. Trenutačno se projekt bavi samo novim riječima, i to jednorječnicama, jer ne može utvrditi i dokumentirati višerječnice. U njegovim popisima riječi nema ni novih značenja leksema jer se nove riječi otkrivaju samo prema obliku.

Što se prezentacije riječi tiče, Lemnitzer ih navodi kao natuknice u osnovnom obliku. Određuje vrstu riječi, kod imenica i rod i fleksijske oblike u genitivu jednine i množinski oblik. Autor namjerava uvesti i podatak o stručnom području komu riječ pripada, ali još mora razraditi klasifikaciju[77]. Ne daje nikakvo objašnjenje značenja odnosno definiciju, nego donosi glavni dio potvrde s izvorom. Uz neke riječi daje kratak komentar. Vrlo je praktično da uz svaku riječ postoji poveznica na tražilicu *Google* i njemačku Wikipediju tako da se doista odmah može dobiti uvid u proširenost uporabe neke riječi.

Donosimo primjer natuknice *Angstliebe*[78] 'mješavina straha i ljubavi' od 9. studenog 2019.

[76] Tako se katkad doista može doći i do pogrešnih zaključaka. Kao primjer nam može poslužiti anglizam iz našeg korpusa, imenica *Brain Drain*, koja se na wortwarte.de pojavljuje kao nova riječ 20. lipnja 2005., dok ju Muhvić-Dimanovski (1992: 142) u svom popisu neologizama donosi mnogo ranije.

[77] Na naslovnoj stranici već postoji mogućnost pretraživanja prema sljedećim tematskim područjima: općenito, auto i promet, obrazovanje, biotehnologija, prehrana, televizija i kino, slobodno vrijeme i sport, društvo, zdravlje, informacijska tehnologija, umjetnost, mediji, medicina, moda, glazba, politika, pravo, jezik, tehnika, telekomunikacije, okoliš, gospodarstvo i znanost. Iako se neka područja isprepliću, mogućnost pretraživanja prema tematskim područjima smatramo vrlo korisnom. Pretraživati se može i prema godinama pojavljivanja i abecedi.

[78] Riječ je o okazionalizmu za koji smo pronašli samo tri potvrde u mrežnom izdanju njemačkoga tjednika *Die Zeit*, i to još 1981., 1991. te od 7. studenog 2019. koju navodi i Lemnitzer. Time možemo dovesti u pitanje obilježje novine koja se veže uz definiciju okazionalizma (v. potpoglavlje 3.2.2.).

Slika 3. Prikaz leksikografske obrade natuknice *Angstliebe*.

(http://www.wortwarte.de/Archiv/Datum/d191109.html, 10. veljače 2019.)

S leksikografskog stajališta Lemnitzer naglašava razliku između opisanog projekta Instituta za njemački jezik i svog projekta. Naime, projekt Instituta se može ubrojiti u retrospektivnu leksikografiju koja se bavi opisom riječi iz komunikacijske situacije u promatranom razdoblju. Baza podataka su unaprijed pripremljeni popisi riječi i potvrda koji se provjeravaju u referentnom korpusu[79]. Preduvjeti za uspješnost takve analize su dobar izbor opisanih riječi i opis njihove uporabe s pomoću dobro odabranih potvrda. Lemnitzer smatra da su to krajnji dosezi takve leksikografije. Svoj pak projekt smatra primjerom aktualne leksikografije koja počiva na dnevnom skupljanju podataka te kojom se nastoji zadovoljiti velika potreba za informacijama o novim riječima. Naime, govornici nekog jezika su katkad nesigurni pri uporabi novih riječi, što se u njemačkome očituje u načinu pisanja imenica, izgovoru, rodu te fleksijskim oblicima imeničkih posuđenica. Leksikografski doprinos svog projekta između ostalog vidi u mogućnosti da se u njegovim popisima riječi mogu naći rane potvrde za riječi koje su stalnom uporabom nakon nekog vremena ušle u opći rječnik.

[79] Takvim se pristupom može utvrditi i prva pojavnica neke riječi, što je katkad vrlo teško, ali u nekim slučajevima ipak moguće.

2.4.2.3. Duden i leksičke inovacije

Općepoznati Duden sa svojim mnogobrojnim rječnicima usmjeren je prema tržištu i ima odlične resurse za stalno praćenje leksičkih novina. Osnova je elektronički tekstni korpus, tzv. *Dudenkorpus* koji trenutno sadrži više od pet milijardi oblika riječi iz velikog broja novinskih članaka, članaka iz časopisa, romana, govora, uputa za uporabu i sl. te se stalno aktualizira[80]. Uredništvo Dudena iz tog obilja materijala bira kandidate za nova rječnička izdanja. Bitan je kriterij da su se kandidati etablirali kao čvrst sastavni dio njemačkoga općeg jezika. U obzir ulaze one riječi koje se često upotrebljavaju, i to tijekom dužega vremenskog razdoblja, najbolje tijekom nekoliko godina[81]. Na taj se način iz izbora isključuju okazionalizmi, npr. *Clint-Eastwood-affin* 'koji voli Clinta Eastwooda' te individualne tvorbe, npr. *Drei-Häuser-plus-ein-Pub-Ortschaften* 'mjesto s tri kuće i jednim *pubom*'. Isto se tako kandidat za rječnik mora pojavljivati u različitim tekstnim vrstama, novinskim člancima, književnim djelima, stručnim tekstovima, kako bi se utvrdilo da je široko rasprostranjen, a ne da ga upotrebljava samo tek uža skupina govornika. Naravno da se uredništvo Dudena služi i drugim izvorima poput interneta i elektroničkih korpusa drugih institucija. Uredništvo Dudena zatim odlučuje za koje je rječničko izdanje neka riječ primjerena. Tako su riječi sa složenim pravopisom primjerene za pravopisni rječnik, npr. *E-Book-Reader* 'čitač e-knjiga', *Energieeinsparverordnung* 'odredba o štednji energije', dok će se neke strane riječi koje trebaju dodatno objašnjenje pojaviti u rječniku stranih riječi, npr. *Grid-Computing* 'grid računarstvo, tzv. *grid computing*', *hosten* 'izraditi mrežnu stranicu, tzv. *hostati*'. Naravno da pritom postoje brojna preklapanja i granični slučajevi.

Standardni pravopisni rječnik *Duden – Die deutsche Rechtschreibung* je 4. srpnja 2013. doživio svoje 26. izdanje s čak 5000 novih riječi među kojima ima i velik broj anglizama[82].

[80] Usp. https://www.duden.de/ueber_duden/Partner (13. 11. 2019.)

[81] Uvidom u naš korpus uvjerili smo se da Duden u svom mrežnom izdanju (https://www.duden.de/) na nove riječi katkad reagira brže od projekta *Novi leksik* Instituta za njemački jezik u Mannheimu. Zanimljiv je glagolski anglizam *boarden* koji se na wortwarte.de pojavljuje kao nova riječ od 14. veljače 2006. i to u značenju *snowboarden* 'daskati se na snijegu, bordati'. Na tražilici Google.de se taj glagol već prije 2000. godine pojavljuje u njemačkome u značenju 'ukrcati u avion', a nakon 2000. i u već navedenom novom značenju. U mrežnom izdanju Dudenova rječnika taj se glagol pojavljuje u oba značenja dok ga na owid.de uopće nema. Zanimljivo je da Duden daje informacije o novim riječima koje su ušle u rječnik, npr. *Reenactment* 'uprizorenje povijesnih događaja', *Vorpraktikum* 'praksa koja se mora obaviti prije strukovnog obrazovanja ili studija' i *Fingerabdruckscanner* 'skener otiska prsta' (stanje 17. studenog 2019.)

[82] Puristički nastrojeno društvo *Verein Deutsche Sprache* je upravo taj rječnik 2013. godine proglasilo tzv. *Sprachpanscher*, nekim tko u njemačkom jeziku u prevelikoj mjeri i nekritički upotrebljava anglizme (usp. https://vds-ev.de/wp-content/uploads/2015/10/sprachpanscher_2013.pdf). Članovi tog društva od 1997. godine biraju osobu ili ustanovu koja se istaknula svojim jezičnim propustima.

Time se „prikazuje najnovije stanje u rječniku suvremenoga njemačkoga jezika“. Te su nove riječi odražavale razvoj na područjima ekologije, politike, interneta i informatike koja su vrlo produktivna što se tiče novih riječi, npr. *C0$_2$-Fußabdruck* 'ugljični otisak, CO_2 otisak', *Körperscanner* 'skener cijelog tijela (u zračnoj luci)', *E-Zigarette* 'elektronska/elektronička/električna cigareta, tzv. e-cigareta', *Shitstorm* 'oluja negativnih kritika, oluja neželjenih reakcija, oluja burnih reakcija na internetu, tzv. *shitstorm*'[83]. Njegov je glavni urednik, Werner Scholze-Stubenrecht, naglasio kako se svake tri do četiri godine leksik tako jako promijeni da je smisleno preraditi taj standardni priručnik [84]. To dokazuje i najnovije, 27. izdanje Dudenova pravopisnog rječnika koji je izašao 9. kolovoza 2017. i opet sadrži 5000 novih riječi. Voditeljica Dudenova uredništva, Kathrin Kunkel-Razum, kao razloge za novo izdanje navodi promjene u pravopisu i leksiku. Neke od novih riječi su *Brexit* 'brexit', *Fake News* 'lažne vijesti, tzv. *fake news*', *Hasskriminalität* 'zločin iz mržnje'[85].

2.4.2.4. Projekt Društva za njemački jezik *Wort des Jahres*

Društvo za njemački jezik (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) od 1971. a od 1977. godine redovito bira *Wort des Jahres* (hrv. *Riječ godine*). Ovaj se projekt razlikuje od već spomenutih projekata jer mu cilj nije dokumentiranje novih riječi u njemačkom jeziku, nego izbor riječi i izraza koji su obilježili politički, gospodarski i društveni diskurs neke godine, koji predstavljaju važne teme ili su općenito karakteristični za tu godinu[86]. Pritom nije važna čestotnost uporabe tih riječi ili izraza niti je s njihovim izborom povezano vrednovanje odnosno preporuka. Najvažniji su kriteriji njihova važnost i omiljenost. Od više tisuća prijedloga stručni sud koji čine glavni odbor i znanstveni suradnici Društva bira deset kandidata[87]. Nije ni važno da se riječ pojavila te određene godine jer u obzir može doći i odavno poznata riječ koja se ponovno pojavila ili pak neki okazionalizam. Zanimljivo je spomenuti da je Steffens (2012: 2, 3, 6) napravila mali pokus u kojem je kandidate za neologizam za 2011. godinu projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu usporedila s

[83] Usp. „Wie kommt ein Wort in den Duden?“ (http://www.duden.de/ueber_duden/wie-kommt-ein-wort-in-den-duden, 13. 7. 2013.); „Ab sofort richtig: die Duden!“ (http://www.duden.de/presse/Duden2013, 12. 7. 2013.); „Sprachliche Eintagsfliegen kommen nicht in den Duden“ (www.duden.de/ueber_duden/ueber_den_rechtschreibduden, 13. 7. 2013.) Te se riječi nalaze i u našem korpusu.

[84] Usp. „Neuer Duden: ‘Vollpfosten‘ darf rein, ‘Stickhusten‘ fliegt“ (http://www.spiegel.de/kultur/literatur/vollpfosten-und-shitstorm-kommen-in-den-duden-a-908704.html, 12. 7. 2013.).

[85] Usp. https://www.duden.de/ueber_duden/ueber-den-Rechtschreibduden (17. 11. 2019.).

[86] Smatramo da se taj projekt treba spomenuti u ovom kontekstu jer ipak odražava aktualno stanje njemačkog leksika iako ne prema uobičajenim kriterijima za utvrđivanje leksičkih inovacija.

[87] Usp. https://gfds.de/aktionen/wort-des-jahres/ (12. 9. 2018.)

riječima godine Društva za njemački jezik za istu godinu. Nije bilo niti jednog zajedničkog rezultata iako im je zajednički kriterij bila komunikacijska važnost kandidata. To potpuno neslaganje ipak je slučajnost koja se temelji na različitim postavkama istraživanja. Naime, za projekt *Novi leksik*[88] osnovna su potrebna obilježja da su kandidati novi te da su više ili manje ušli u opći jezik dok kandidati za projekt Društva za njemački jezik ne moraju zadovoljavati te stroge kriterije. Ipak smo nakon uvida u popise *Riječi godine* došli do zaključka da se među njima mogu naći i neologizmi koji su zabilježeni u mrežnom izdanju rječnika neologizama Instituta za njemački jezik u Mannheimu. Pritom se neki neologizmi 90-tih godina 20. stoljeća kao riječi godine pojavljuju s vremenskim odmakom, npr. imenice *Stresstest* 'test sa strogim kriterijima kojem se tko ili što podvrgava kako bi se provjerilo koliki stres/pritisak može izdržati, tzv. stres-test, stres test' na 1. mjestu i *Burnout* 'sindrom profesionalne iscrpljenosti/sagorijevanja, sindrom izgaranja na poslu, tzv. sindrom *burnout*, *burnout* sindrom' na 6. mjestu kao riječi godine za 2011., pridjev *hyggelig* 'ugodan, udoban' na 10. mjestu za 2017. godinu. Među riječima godine od 2007. do 2017. još su se našli sljedeći neologizmi: novi leksemi *Herdprämie* 'državna socijalna pomoć nezaposlenim majkama za odgoj djeteta' (2. mjesto 2007.), *twittern* 'tvitati, *tweetati*, pisati *tweetove*' (7. mjesto 2009.), *Wutbürger* 'građanin koji javno iskazuje svoju ljutnju jer smatra da nije uključen u donošenje političkih odluka' (1. mjesto 2010.), *Arabellion* 'Arapsko proljeće' (3. mjesto 2011.), *GroKo* 'velika koalicija njemačkih stranaka CDU/CSU i SPD (skraćeno od *Große Koalition*)' (1. mjesto 2013.), *Willkommenskultur* 'kultura prihvaćanja, pozitivno odnošenje države i uprave prema doseljenicima' (6. mjesto 2014.), *Grexit* 'grexit' (3. mjesto 2015.), *Brexit* 'brexit' (2. mjesto 2016.) i *postfaktisch* 'koji utječe na javno mišljenje pozivajući se više na osjećaje i osobna uvjerenja a manje na činjenice' (1. mjesto 2016.) te nova značenja *Rettungsschirm* 'državni paket mjera za stabilizaciju bankovnog sustava' (8. mjesto 2008.) i *schottern* 'ukloniti tucanik s kolosiječnog zastora radi onemogućavanja željezničkog prometa' (6. mjesto 2010.)[89].

[88] Steffens još navodi tadašnje ime projekta *Leksičke inovacije*.

[89] Podatke je prikupila studentica Nina Foškić za seminarski rad u sklopu seminara *Leksičke inovacije u njemačkome* na preddiplomskom studiju germanistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu u ljetnom semestru akademske godine 2018./2019.

3. PODJELA LEKSIČKIH INOVACIJA

Kao što smo već istaknuli u prethodnom poglavlju, u ovom radu naziv leksičke inovacije rabimo kao nadređeni naziv za novine u leksiku iako taj naziv možemo naći samo kod malog broja autora (npr. Heller i dr. 1988, Jesenšek 1995, Kinne 1998, Herberg 2002, Jansen 2006, Holz 2009, Nikitina 2015). I promjena imena već spomenutoga važnog projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu svjedoči o potrebi širega shvaćanja i bržega opisivanja leksičkih novina. Donosimo tri podjele leksičkih inovacija koje imaju sličnosti, ali se u nekim aspektima i razlikuju.

Heller i dr. (1988: 9) inovacije dijele na neologizme i druge leksičke novine koje se ne mogu općenito prihvatiti kao jezična norma. Kinne (1998: 86) pod pojmom leksičkih inovacija kao Heller i dr. podrazumijeva sveukupnost leksičkih novina (njem. *Gesamtheit lexikalischer Neuerungsmöglichkeiten*) te ih dijeli na okazionalizme, neologizme i ostale novine. Holz (2009: 42) je ponešto modificirala Kinneov model i pod leksičkim inovacijama podrazumijeva okazionalizme i neologizme dok je izbacila podskupinu „ostale novine“ koju spominje Kinne[90].

U ovom radu preuzimamo podjelu leksičkih inovacija na neologizme i okazionalizme jer su to najvidljiviji i, prema našem mišljenju, najzanimljiviji oblici leksičkih inovacija. Iako se u mnogočemu poklapaju, između njih postoje i značajne razlike koje ćemo prikazati u sljedećim potpoglavljima. Iako okazionalizmi prethode neologizmima, prvo ćemo se posvetiti neologizmima jer su u jezikoslovnoj literaturi bolje obrađeni te se okazionalizmi uvelike određuju prema njima. U teorijskom se pregledu najvećim dijelom oslanjamo na germanističku i kroatističku jezikoslovnu literaturu.

3.1. Neologizmi[91]

Naziv neologizam izveden je iz dviju starogrčkih riječi (*néos* 'nov' i *lógos* 'govor, riječ'), ali sama složenica nije grčkog podrijetla. U tom je obliku u 18. stoljeću u njemački jezik preuzeta iz francuskoga (franc. *néologisme*). Naime, upravo je u Parizu već 1726. godine

[90] U ovom radu neće biti riječi o tim ostalim novinama pod kojima Kinne (1998: 87) podrazumijeva gramatičke promjene (npr. promjenu valentnosti), čestotnost uporabe nekog leksema, dominaciju nekog značenja, konotacije, jer smatramo da te novine, iako vrlo zanimljive i vrijedne pozornosti, u sklopu leksičkih inovacija ipak zauzimaju manje važno mjesto.

[91] Za pregled teorijskih postavki o neologizmima v. npr. u Skender Libhard i Strmečki Marković 2015.

Pierre-François Desfontaines objavio vjerojatno prvi rječnik neologizama *Dictionnaire néologique à l'usage des beaux de siècle*, i to kako bi se narugao novim riječima (usp. Kinne 1998: 69). Stoga je naziv prvo bio negativno konotiran, dok ga se danas koristi neutralnije, ali ne jedinstveno (Elsen 2011: 4). Kao stručni naziv, prije svega u leksikologiji i leksikografiji, etablirao se tek sredinom 20. stoljeća[92]. Pozitivno je što se u germanističkoj lingvistici ipak pojavilo zanimanje za tu problematiku, što je rezultiralo različitim kriterijima za utvrđivanje neologizama, brojnim definicijama te različitim klasifikacijama.

U kroatističkoj se jezikoslovnoj literaturi uz naziv neologizam rabi i naziv novotvorenica kao istoznačnica (npr. Koharović 1996, Anić i dr. 2002, Milković 2010)[93]. No ima i drukčijih mišljenja. Samardžija (2002) razlikuje neologizam od novotvorenice. Dok je neologizam opći naziv za svaku novu jednicu leksičkoga sustava koju govornici do određenoga trenutaka nisu poznavali, novotvorenica je samo ona riječ koja je nastala nekim morfološkim tvorbenim procesom. Na tom tragu i Lewis i Štebih Golub (2010: 139) pod nazivom neologizam smatraju nove riječi u nekome jeziku, bez obzira na to jesu li nastale rječogradnim procesima, jezičnim posuđivanjem, eponimizacijom, semantičkom derivacijom ili sl., dok se naziv novotvorenica odnosi na novoskovane riječi koje su nastale rječogradnim procesima, bez obzira radi li se o okazionalizmima ili neologizmima. Prema takvom promišljanju ta dva naziva nisu istoznačnice, nego bliskoznačnice jer se svojim sadržajem samo djelomično preklapaju. „Naime, novotvorenica ne mora postati neologizmom (već ostaje na razini okazionalizma), a neologizam ne mora biti novotvorenica (može biti, primjerice, posuđenica ili semantički derivat).“ Milković (2010: 85) pak smatra da u hrvatskome ne postoji nadređeni naziv „za sve nove elemente koji nastanu u jeziku ili bivaju primljeni iz drugoga jezika“. Stoga naziv neologizam uvodi kao nadređenicu za „svaku jezičnu pojavu koja je u neološkome statusu“ (ibid.: 288), a kao zamjenu za uobičajeno značenje naziva neologizam predlaže naziv neoleksem (ibid.: 85).

[92] Kao jezikoslovni se naziv u njemačkome razmjerno kasno pojavljuje u općem rječniku, i to 1978. godine u 4. svesku Dudenovog *Velikog rječnika njemačkog jezika* („*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*“) (Kinne 1998: 73).

[93] Kod Horvat (2017: 35) nailazimo na naziv *prvopotvrđenica* pod kojim podrazumijeva novotovorenice koje su zaživjele i postale dijelom općeprihvaćenoga leksika (ili u određenom razdoblju ili sve do danas), što bi odgovaralo najšire prihvaćenom shvaćanju neologizama.

U ovom ćemo radu rabiti naziv neologizam u njegovu uobičajenom značenju[94], dok naziv novotvorenica, prema našem shvaćanju, više odgovara sadržaju naziva leksička inovacija[95].

3.1.1. Kriteriji za utvrđivanje neologizama

Kako bi se moglo utvrditi što je neologizam, valja odrediti kriterije. Oni prvenstveno služe kako bi se povukla granica između njih i okazionalizama, što je katkad moguće, ali katkad se čini problematičnim[96]. Postavljaju se brojna pitanja o određivanju nastanka neologizma te njegovog trajanja u tom obliku.

Neologizmi se najčešće pojavljuju prilično nespektakularno te se tek kasnije utvrđuje njihovo postojanje (Steffens 2010: 4). Kinne (1998: 81) i Holz (2009: 33) ističu da se vrlo rijetko može utvrditi točan nastanak nekog leksema, ali ima i takvih primjera. Tako primjerice Fleischer (1987: 48) navodi primjer leksema *Sputnik* koji se pojavio 4. listopada 1957. ili Holz (2009: 32) leksem *Praxisgebühr* 'naknada koju osigurani pacijent plaća liječničkoj ordinaciji jednom u tromjesečju' koji se pojavio 1. siječnja 2004.[97] Nikitina (2015: 133) naglašava da potvrda u nekom korpusu ne mora nužno značiti da se radi o prvini. S jedne se strane ne može imati uvid u sve pisane izvore, a s druge je strane govorni jezik „omiljeno“ mjesto za pojavu leksičkih inovacija.

Fleischer (1987: 57) određuje tri faze koje neki leksem mora proći da bi bio neologizam. To su:

1. inicijalna faza (njem. *Initialphase*)
2. faza širenja (njem. *Verbreitungsphase*)
3. faza prihvaćanja (njem. *Approbationsphase*).

Heller i dr. (1988: 9) smatraju da upravo ulazak u opću uporabu odnosno postajanje uzusom[98] te pohranjivanje neke leksičke jedinice kao sastavnog dijela rječnika predstavljaju granicu između neologizma i okazionalizma za kojim se u komunikaciji samo povremeno javlja

[94] O tome će biti više riječi u idućim potpoglavljima.
[95] U ovom smo radu ipak odlučili rabiti naziv leksičke inovacije kako ne bismo unosili dodatnu zbrku u prilično neujednačeno nazivlje vezano uz leksičke novine.
[96] Npr. Lemnitzer 2010.
[97] U međuvremenu je ta riječ izašla iz uporabe jer je naknada koju označava ukinuta 1. siječnja 2013. (usp. https://www.aok-bv.de/).
[98] U njemačkoj se literaturi koristi naziv *Usualisierung*, a mi smo preuzeli naziv *uzus* pod kojim Silić (2006: 19) smatra „ono kako se obično govori“ (usp. Milković 2010: 5).

potreba pa stoga „ne dostiže razinu integracije u opći rječnik“. Upravo integracijom u opći vokabular neologizmi prije ili kasnije gube svoju upadljivost te se u općoj jezičnoj svijesti više ne povezuju s obilježjem „novo“.

Kinne (1998: 78) ističe kako je sam proces usvajanja (njem. *Aneignung*), prodiranja (njem. *Durchsetzung*) i prihvaćanja (njem. *Akzeptierung*) neke leksičke novine u jezičnoj zajednici lingvistički zanimljiviji od samoga slučajnog i trenutačnog nastanka neologizama. To je uvijek put od okazionalizma prema neologizmu koji može biti vrlo kratak ili vrlo dug te se iznenada može prekinuti. Prema Kinneu (ibid.: 85-86) svaki neologizam mora prijeći sljedeće faze:

1. nastanak (njem. *Entstehung*)
2. uporabu/prijelaz u opći vokabular standardnog jezika (njem. *Usualisierung*)
3. prihvaćanje (njem. *Akzeptierung*)
4. leksikalizaciju/integraciju (njem. *Lexikalisierung/Integration*)[99].

Osnovni kriterij razgraničenja između okazionalizma i neologizma je upravo faza prijelaza u opći vokabular standardnog jezika. Na temelju navedenih faza postaje jasno da neologizam ima procesno-dinamički karakter. Nakon tih faza, koje mogu različito trajati, neologizam prestaje biti neologizmom, iako ga govornici još neko vrijeme mogu tako doživljavati[100]. Status neologizma ta riječ još samo ima u povijesnom kontekstu kad se govori o neologizmima određenog razdoblja (ibid.: 81, 86). Elsen (2011: 21) zastupa mišljenje da nove riječi više nisu neologizmi kad su etablirane u općem rječniku nekog jezika odnosno kad su ušle u rječnike standardnog jezika. No i ovdje je potreban oprez jer većinom leksikografi odlučuju hoće li neki neologizam ući u rječnik. Isto tako valja uzeti u obzir da i riječ koja nije

[99] Pod tim pojmom Kinne podrazumijeva leksikografsko pohranjivanje nekog leksema kao sastavnoga dijela općega leksika. Pojam leksikalizacije se u jezikoslovnoj literaturi različito upotrebljava (usp. Wegera i Waldenberger 2012: 230, Tafra 2005: 115-123, Raffaelli 2015: 73).

[100] Neke riječi vrlo brzo mogu dobiti društveni karakter time što se pojavljuju u vrlo raširenim medijima poput tiska, televizije, interneta. To je primjerice bilo u slučaju novokovanice *Teuro* (*teuer* 'skup' + *Euro* 'euro') kao pejorativnog naziva za euro uslijed porasta cijena 1. siječnja 2002. Ta se riječ pojavila već nekoliko tjedana nakon uvođenje eura u Njemačkoj (Meger 2010: 19).

zabilježena u rječniku ipak postoji (Elsen 2011: 4)[101]. Schippan (2002: 244) je pak mišljenja da neologizam prestaje biti neologizmom još prije ulaska u rječnik.

Fleischer i Barz (2012: 23-24) i u leksikalizaciji kao „ustaljivanju novih riječi u rječniku ili – iz druge perspektive – prijelazu neke riječi u jezično znanje govornika nekog jezika“ vide temeljno razgraničenje između okazionalizama i onih riječi koje će se etablirati u općem jeziku[102]. Iako se to pri pojavi novih riječi ne može pretpostaviti, ipak postoje određena opća načela za leksikalizaciju. Dominantno je načelo važnost leksema za komunikacijske potrebe neke zajednice, što znači da će se neki leksem više širiti i brže leksikalizirati ako je važniji za neku jezičnu zajednicu, npr. *Elterngeld* 'roditeljska naknada', *Lkw-Maut*[103] 'cestarina za kamione'. Sljedeće se načelo odnosi na složenost same rječogradbe. Naime, ako su nove riječi jednostavnije, ako, u slučaju složenica, postoji veća motiviranost među sastavnicama, onda će se lakše leksikalizirati. Naposljetku, važna su i ograničenja koja postoje u nekim rječogradnima obrascima, što se prije svega odnosi na izvođenje i konverziju. Naime, što ima manje ograničenja, time je manja sklonost nove riječi da se leksikalizira. Dobar je primjer konverzija glagola u infinitivu jer osim promjene vrste riječi nema semantičkih razlika između glagola i imenice, npr. *zurechtweisen* 'ukoriti' > *das Zurechtweisen* 'ukor'. Važno je i napomenuti da je već postojeći leksem neka vrsta zapreke ili blokade[104] za leksikalizaciju novoga leksema koji bi mu mogao konkurirati. To se primjerice odnosi na već postojeći naziv za neki pojam, npr. leksem *Fahrung* se neće leksikalizirati jer postoji potpuno zadovoljavajući stariji leksem *Fahrt* 'vožnja'.

Prema Holz (2009: 32) u jezikoslovnoj je literaturi temeljni kriterij za utvrđivanje neologizama jesu li oni ili nisu sastavni dio rječnika standardnoga jezika. Nove se riječi, naime, stalno pojavljuju, a leksikografi to naravno ne mogu pratiti dovoljnom brzinom[105]. Spominje i nužnost da se neologizam integrira u opći jezik te čestotnost uporabe. Naglašava kako je upravo vrijeme njegova pojavljivanja njegovo osnovno obilježje (ibid.: 33).

---

[101] I Wegera i Waldenberger (2012: 209) upozoravaju kako su rječnici više ili manje subjektivni izbori leksema te sadržavaju samo dio jezičnog blaga. Stoga se rječnici samo s određenom rezervom mogu koristiti kao korpus za jezičnopovijesna istraživanja. Usp. poglavlje 2.

[102] U ovom kontekstu ne spominju neologizme.

[103] Dok se u originalnom tekstu pojavljuje grafija *LKW-Maut*, u ovom se tekstu prednost daje grafiji *Lkw-Maut* prema preporuci mrežnog izdanja Dudenova jednojezičnog rječnika.

[104] Ovaj naziv preuzimamo od Markovića (2013: 134) u značenju „ograničenja u proizvođenju novih oblika pojedinim morfološkim postupkom“. Autor u zapreke ubraja sinonimiju, homonimiju te fonološke, morfološke, sintaktičke, semantičke, pragmatičke te estetske zapreke.

[105] Tako Muhvić-Dimanovski (2005: 110), govoreći o korpusu svog istraživanja, navodi „kako se danas mnogo brže dolazi do stanovitoga broja potvrda pojedinih novih izraza: u samo 15-ak dana moguće je skupiti toliko potvrda neke nove riječi, za što je nekada bilo potrebno i 20 godina“.

Doris Steffens (2010: 3), bivša voditeljica već spomenutoga projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu, navodi tri kriterija za određivanje neologizama na koje ćemo se kritički osvrnuti. Kao prvi kriterij navodi nužnost da neki leksem, da bi se smatrao neologizmom, mora biti nov za promatrano razdoblje. No postavlja se pitanje koliko je neka riječ uistinu nova[106]. Teubert (1998: 134) neologizmom smatra riječ koja se tijekom duljeg razdoblja pojavljuje u više tekstova, tekstnih vrsta odnosno žanrova. Ako se ti kriteriji ne ispune, onda se ta leksička jedinica ubraja u okazionalizme. Time se dolazi do paradoksalne spoznaje da se o neologizmu može govoriti tek onda kad to zapravo više nije nova riječ. Teubert je čak pokušao odrediti i vremenski okvir u kojem bi neki neologizam trebao biti potvrđen pa spominje razdoblje od jedne do dvije godine (ibid.: 135). Schippan (2005: 1373) ističe kako je za vremensko fiksiranje dobro uzeti značajne društvene događaje te kako time do izražaja dolazi povezanost društvenih i jezičnih novina. Pritom naglašava kako kategorija neologizma nije uvijek samo vezana uz određeno vrijeme, nego i uz određeno mjesto (npr. neologizmi iz razdoblja Francuske revolucije, neologizmi nakon 1990. godine u Njemačkoj). Slažemo se s tvrdnjom da su neologizmi uvijek vezani uz određeno vrijeme, ali mjesto može biti vrlo širok pojam jer se posuđenice kao neologizmi mogu pojaviti na međunarodnoj razini[107]. Muhvić-Dimanovski (2005: 63) za odluku je li riječ nova smatra presudnom činjenicu da se u takvom obliku nikad ranije nije pojavljivala, bez obzira jesu li pojedinačne sastavnice već poznate ili nisu. U tom su kontekstu vrlo zanimljive posuđenice odnosno replike koje su u jeziku primatelju potpuno nove pa mogu dobiti status neologizma dok su njihovi modeli u jeziku primatelju već dugo poznati etablirani leksemi (ibid.: 62). Zanimljivo je i promišljanje Irmhild Barz (1998: 12) koja naglašava da, i kad se u određenom trenutku doista radi o nekoj novoj riječi, ne prepoznaju svi govornici nekog jezika tu njezinu „novost“. U tom smislu treba razlikovati objektivno obilježavanje neke riječi kao nove s jedne strane te djelovanje te riječi kao nove na recipijenta s druge strane. Naime, dok se prvina može dokazati potvrđenim primjerima, iako to nije uvijek jednostavno, djelovanje te pojavnice može se zaključiti samo iz izjava recipijenata. Ono je često stvar osobne prosudbe te jezične i izvanjezične komptencije (ibid.: 13, 18).

I Milković (2010: 1) ističe kako svaki čovjek nosi vlastito jezično iskustvo koje mu je kriterij prema kojem donosi određene zaključke o jeziku te navodi sociolingvistički i psiholingvistički pogled na neoleksem kako naziva neologizam. Prema sociolingvističkom

[106] Usp. Skender Libhard 2020.
[107] V. potpoglavlje 5.2.

promišljanju uvodi naziv društveni ili opći neoleksem „koji je poznat širemu krugu govornika, primjerice, onaj koji se može čuti ili pročitati u medijima“, a na temelju onoga psiholingvističkog navodi osobni neoleksem koji „postavlja govornika pojedinca u žarište interesa“ pri čemu je presudno njegovo jezično iskustvo da bi se utvrdio neološki status nekoga leksema (ibid.: 103).

Muhvić-Dimanovski (2005: 61) postavlja pitanje koliko stara mora biti neka riječ da bi se mogla smatrati neologizmom te smatra kako je „svaki odgovor proizvoljno, prilično subjektivno rješenje“. Isto tako, Holz (2009: 32) smatra da je odluka je li neki leksem doista nov najčešće intuitivne prirode jer je „fenomen neologizma previše dinamičan da bi mu se odredile opće prihvaćene i točne vremenske granice.“ Nikitina (2015) je, povezujući nove leksičke jedinice poglavito s diskursom, razradila klasifikaciju tzv. diskursnih indikatora. Pod tim nazivom podrazumijeva različita jezična sredstva koja signaliziraju da se radi o leksičkoj inovaciji, omogućuju njezino prepoznavanje te pridonose razumljivosti, i to u fazi nastanka, prijelaza u opći vokabular te u fazi leksikalizacije. Najbrojniji i najprepoznatljiviji su oni u fazi prijelaza u opći vokabular, npr. uporaba navodnika, oznake *takozvani* ili *tzv.*, upućivanje na neki drugi diskurs u kojem se inovacija pojavila, određeni žargon uz koji je vezana. Moguća su i metajezična objašnjenja, npr. uporaba istoznačnica ili bliskoznačnica, hiperonima, hiponima, apozicija, odnosnih rečenica, parafraza, ili pak metajezični komentari kojima se izražava i određeno stajalište prema leksičkoj inovaciji (ibid.: 136-145)[108]. Nikitina (ibid.: 146) zaključuje kako je nepostojanje diskursnih indikatora znak za završenu leksikalizaciju i pohranjivanje u opći vokabular nekog jezika.

Možemo zaključiti kako je kriterij „nov“ često stvar osobne prosudbe i stručnjaka i govornika nekog jezika.

Kao drugi kriterij Steffens (2010: 3) navodi kako riječ mora biti dijelom općeg jezika. Prema tom mišljenju ni okazionalizmi ni riječi koje su vezane uz jezik struke ili neke društvene skupine ne mogu se ubrajati u neologizme. U uvodnom dijelu svoga rječnika njemačkih neologizama prvog desetljeća 21. stoljeća[109] autorice Steffens i al-Wadi (2014: XIV) pojašnjavaju naziv opći rječnik kao sveukupnost sredstava standardnoga jezika koja stoje na

[108] I Kinne (1998: 81) za tu fazu ističe navođenje leksema u zagradama ili pisanje kurzivom, a česta su i objašnjenja značenja u zagradama. Muhvić-Dimanovski isto tako spominje navodnike i oznake *takozvani* ili *tzv.* kao indikatore da je neki izraz nov (1992: 124-125, 2005: 69).
[109] V. fusnotu 72.

raspolaganju pripadnicima, u njihovom slučaju, njemačke jezične zajednice. Kinne (1998: 82, 87) isto izdvaja rječnik neke struke ili društvene skupine iz područja neologizama iako upozorava da se ni u kom slučaju ne smije zanemariti interakcija između standardnoga jezika te jezika struka ili nekih društvenih skupina pri čemu i te riječi mogu postati neologizmima ako zadovolje potrebne kriterije. Takvo tumačenje prihvaćaju i Steffens i al-Wadi (2014: XIV). Munske (1990: 388) isto ističe kako se leksik specifičan za jezik struke ili društvenih skupina treba izdvojiti iz općeg jezika jer je to preduvjet za dijakronijsko uspoređivanje unutar nekoga jezika. No istodobno navodi kako stalno dolazi do posuđivanja iz tih rječnika u opći rječnik i obrnuto jer upravo ti leksici pokazuju najveću produktivnost. Teubert (1998: 137, 139) smatra da i riječi neke struke mogu biti neologizmi ako posjeduju ista semantička obilježja kao one iz općega jezika, što znači da se moraju odnositi na svijet u kojem živimo. No priznaje da nekad nema jasne granice između općega leksika i jezika struke jer i stručne riječi mogu imati šire značenje koje počiva na interpretaciji stvarnosti. I Elsen smatra da između jezika struke i općega jezika ne postoje tako čvrsti prijelazi (2011: 47). Na temelju analize korpusa ovog rada razvidno je da se leksik jezika struka ili nekih društvenih skupina obvezno mora uključiti u proučavanje neologizama jer te riječi svakodnevno ulaze u opći rječnik standardnoga jezika[110]. Što se pak okazionalizama tiče, i mi mislimo da ih treba odvojiti od neologizama[111].

Treći kriterij prema Steffens (2010: 3) određuje da neologizmi moraju biti prilagođeni sustavu njemačkoga jezika, što znači da se posuđenice iz drugih jezika moraju prilagoditi sustavu njemačkog jezika. To se prije svega odnosi na ortografsku i morfološku razinu, npr. pisanje imenica velikim slovom, određivanje roda imenica te fleksiju. Mnoga istraživanja potvrđuju da se posuđenice u tom smislu prilagođavaju njemačkome tako da je taj kriterij potpuno opravdan.

3.1.2. Definicije neologizama

Na tragu navedenih kriterija u jezikoslovnoj se literaturi mogu naći različite definicije neologizama koje se u nekim elementima podudaraju, a u nekima značajno razilaze. Često su

[110] U našem su korpusu i neke riječi iz mrežne inačice navedenog rječnika Steffens i al-Wadi. Među njima ima riječi koje dolaze iz nekih jezika struka, što je vidljivo iz mogućnosti pretraživanja mrežnog rječnika neologizama prema određenim stručnim područjima (https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp), npr. *Cloudcomputing* 'računarstvo u oblaku, tzv. *cloud computing*' iz područja informacijske tehnologije ili *Ankermieter* 'ključna trgovina u trgovačkom centru, tzv. sidro trgovačkog centra' iz područja trgovine.
[111] V. potpoglavlje 3.2.

nejasne i nedostatne (Schippan 2005: 1373). Iz proučene je literature razvidno da postoji šire i uže shvaćanje neologizama, što osobito dolazi do izražaja u njihovoj podjeli. Neke se definicije više temelje na leksikološkoj perspektivi, dok su druge više formulirane za leksikografske potrebe. Većinu radova o neologizama pišu leksikografi tako da su njihovi kriteriji vidljivi u definicijama (Elsen 2011: 19).

Neki jezikoslovci neologizam definiraju vrlo široko. Na mrežnoj stranici *Hrvatske enciklopedije*[112] nalazimo vrlo široku definiciju neologizma pod kojim se podrazumijeva novostvorena riječ ili izraz koji nisu općenito prihvaćeni ili riječ koja se počinje upotrebljavati u novome značenju. Definicija uključuje i funkciju neologizma, a to su označavanje novih sadržaja (novih pojmova, posebno proizvoda, ustanova i sl.), osvježavanje komunikacije odnosno kako bi se ona učinila zanimljivijom, duhovitijom, originalnijom i sl. Neologizmi se povezuju i s mjestom nastanka kao što su književna djela, a osobito se vežu uz zatvorene krugove specijalnih jezika, npr. jezik znanosti i/ili umjetnosti, jeziku zatvorenijih društvenih ili profesionalnih skupina. Kao jedan od motiva njihova stvaranja navode se puristička nastojanja. Određuje se i rok njihova trajanja odnosno kada neologizmi postanu općeprihvaćeni, gube taj leksički status te postaju sastavnim dijelom općega ili specijalnoga leksika. Pritom općeprihvaćenima ne postaju samo oni neologizmi stvoreni prema pravilnim rječogradnim postupcima, nego katkada i oni koji se ne smatraju tako dobro skovanima, npr. Šulekov neologizam *kolodvor*. Ova definicija zadovoljava kriterije koje smo naveli u prethodnom potpoglavlju jer uključuje i novu riječ i novo značenje te ukida leksički status neologizma kad nova riječ ili novo značenje uđe u opći rječnik s čime se slažu neki jezikoslovci. Poklapa se i definiranjem motiva nastanka. Što se tiče uvrštavanja okazionalizama u neologizme, a to se odnosi na novine u književnosti i njihovu funkciju postizanja ekspresivnog učinka, ova se definicija ubraja u one šire.

U široke definicije možemo ubrojiti i onu jezikoslovke Jesenšek (1995b: 174) za koju su neologizmi nove riječi, leksičke inovacije u jeziku koje jezična zajednica doživljava novima pa time i ne općepoznatima te koje još nisu leksikalizirane, nisu zabilježene u rječnicima, što i okazionalizme čini neologizmima. I Elsen (2011: 22) zastupa šire shvaćanje neologizama pa pod tim nazivom podrazumijeva nove strane riječi, novokovanice i višerječne izraze koji su novi prema obliku ili značenju ili i jednom i drugom odnosno još nisu uvrštene u aktualne rječnike standardnog jezika. Pritom u neologizme u širem smislu ubraja i okazionalizme jer je

[112] http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=43389.

vrlo pomična granica između te dvije kategorije. Spominje i neologizme u užem smislu koji više nisu okazionalizmi, ali su ipak još novi leksemi. Takav pogled na neologizme ima i Muhvić-Dimanovski (2005: 6) koja neologizme dijeli na dva tipa, denominativne i stilističke. Denominativni bi neologizmi bili neologizmi u užem smislu, dok su oni stilistički okazionalizmi. I Lemnitzer (2010: 67) svoju definiciju neologizma naziva definicijom u širem smislu te pod njim podrazumijeva „leksičku jedinicu odnosno značenje koji se u određenom razdoblju jezičnog razvoja pojavljuju u nekoj komunikacijskoj zajednici te ih većina govornika nekog jezika određeno vrijeme smatra novima“. Naglašava kako se prema toj definiciji dokida razlika između okazionalizama i neologizama kao leksikaliziranih leksičkih jedinica jer se u trenutku njihova nastanka još ne može predvidjeti hoće li se leksikalizirati ili ne (ibid.: 68).

Nešto užu definiciju daju Heller i dr. (1988: 9): „Neologizam je leksička jedinica, oblik ili značenje, koja se u određenom razdoblju jezičnog razvoja pojavljuje u nekoj komunikacijskoj zajednici zbog komunikacijskih potreba, širi se, kolektivno se prihvaća kao jezična norma te je u tom razdoblju većina govornika nekog jezika određeno vrijeme smatra novom.“

Tu definiciju prihvaćaju i članovi projekta u Mannheimu, autori prvoga njemačkog jezika neologizama[113]. Tako Kinne (1998: 85) u svojoj definiciji neologizma navodi već spomenute kriterije za određivanje neologizama pri čemu unosi i leksikografski moment. Za njega je neologizam „potpuno nova leksička jedinica koja obuhvaća i oblik i značenje (novi leksem) ili sasvim novo značenje neke već etablirane leksičke jedinice (novo značenje), a koja nije zabilježena ni u jednom rječniku, koja se u određenom razdoblju jezičnoga razvoja pojavljuje i širi u nekoj komunikacijskoj zajednici, prije svega (ali ne isključivo) na temelju komunikacijskih potreba, koja prelaze u opći vokabular standardnog jezika, koja se prihvaća kao jezična norma, koja se zatim leksikografski pohranjuje te koju tijekom čitavoga razvojnog procesa većina pripadnika te jezične zajednice u određenom razdoblju doživljava kao nešto novo.“ Jedna od najcitiranijih i najprihvaćenijih definicija u germanističkoj jezikoslovnoj literaturi, koju i mi u potpunosti prihvaćamo, jest ona Herbergova (2002: 195)[114]: „Neologizam je leksička jedinica odnosno značenje koji se pojavljuju u određenom razdoblju jezičnog razvoja u nekoj komunikacijskoj zajednici, šire se, općenito prihvaćaju kao jezična

[113] Dieter Herberg, Michael Kinne i Doris Steffens (v. fusnotu 71).
[114] Dieter Herberg je do 2002. godine bio voditelj spomenutog projekta *Neologizmi* Instituta za njemački jezik u Mannheimu. Na njegovoj se definiciji temelji izbor natuknica za dva već spomenuta rječnika njemačkih neologizama (v. fusnote 71 i 72).

norma te ih u tom razvojnom razdoblju većina govornika te zajednice određeno vrijeme doživljava kao nove.“ Steffens (2010: 2) isto slično definira neologizme kao one leksičke jedinice koje se pojavljuju tijekom određenog razdoblja te se već uvelike upotrebljavaju u općem jeziku pri čemu to, kao što smo već spomenuli, nisu ni okazionalizmi ni vokabular specifičan za određenu struku ili društvenu skupinu. Pruvost i Sablayrolles (2016: 3) navode da se jednostavna i suvremena definicija neologizma već prema jasnoj etimologiji same riječi može ograničiti na novu riječ ili novo značenje već postojeće riječi nekog jezika. No vrlo brzo se može primijetiti da je proces stvaranja novih leksičkih jedinica vrlo složen te da se neologizam kao koncept teško može prepoznati.

Neki pak autori neologizam promatraju još uže. Tako Schippan (2002: 244) pod nazivom neologizam podrazumijeva lekseme čije je vrijeme nastanka poznato i koje je većina govornika nekog jezika u tom razdoblju prihvatila, ali ih još smatra novima. To su one inovacije koje izlaze iz sfere individualnoga, što znači da ih prihvaćaju neke skupine ili čitave jezične zajednice, tj. moraju prijeći u opću uporabu odnosno dobiti društveni karakter. Te se inovacije vrlo brzo mogu integrirati u opći rječnik tako da ih se i nakon kratkog vremena više ne mora smatrati novima. Ova se definicija razlikuje od prethodno navedenih jer se pod nazivom neologizam podrazumijevaju samo novi leksemi, a ne i značenja. Takvo shvaćanje zastupa i Bußmann (2002: 463) definirajući neologizam kao „novo uveden ili upotrijebljen jezični izraz“. I za Lewandowskog (1990: 744) je neologizam „novotvorenica; nova riječ odnosno novi izraz koji se još nije udomaćio u razgovornom jeziku.“ Metzlerov leksikon *Sprache* (2000: 468-469) definira neologizam kao leksičku jedinicu[115] koja je novonastala rječogradbom ili jezičnim posuđivanjem te koja još nije ušla u leksik određenog jezika, a katkad uopće i ne uđe. Zanimljiva je činjenica da se u toj definiciji spominje mogućnost neulaska neologizma u rječnik nekog jezika, što je u opreci s većinom navedenih definicija.

Vrlo je usko Babićevo shvaćanje neologizma pri čemu se u njegovu tekstu pojavljuje naziv *neol.(ogizam)* kao vremensko-čestotna odrednica koja označava „u kojem se vremenu i s kojom čestotom pojedina riječ upotrebljava“ (1981: 81).

Različito određivanje neologizama osobito dolazi do izražaja pri njihovoj podjeli.

[115] Tek je iz podjele neologizama razvidno da se pod leksičkom jedinicom podrazumijevaju i novi leksemi i nova značenje (v. potpoglavlje 3.1.3.).

3.1.3. Podjela neologizama

I pri definiranju neologizama i pri njihovoj klasifikaciji postoje odstupanja, odnosno uže i šire promatranje. Sasvim uska klasifikacija neologizama u obzir uzima samo nove lekseme u koje se uz domaće riječi ubrajaju i posuđenice, malo šira tome dodaje i nova značenja, uključujući i semantičke posuđenice, dok ona najšira u neologizme ubraja i nove nazive za već poznate denotate.

Heller i dr. (1988: 7-8) promatraju neologizam kao leksičku jedinicu, i to kao znak koji se sastoji od plana izraza i plana sadržaja tako da se ono novo može odnositi na svaki dio zasebno ili na cjelinu. Na temelju takvog shvaćanja neologizam klasificira vrlo široko razlikujući tri tipa:

1. nove lekseme (novokovanice) kao nove leksičke jedinice, nazive za pojave ili stanja, stvari objektivne stvarnosti pri čemu su novi i oblik i sadržaj. Prema nastanku to mogu biti posuđenice ili nove riječi nastale prema domaćim ili stranim rječogradnim obrascima. Rijetko se pojavljuju novoskovane riječi bez analognih rječogradnih obrazaca[116].

2. nove nazive za već postojeće pojave ili stanja objektivne stvarnosti (npr. *Raumpflegerin* umjesto *Reinemachfrau* 'čistačica'[117]), pri čemu je nov samo oblik. Može se raditi o eufemizmima, a ako to nije slučaj, trebalo bi ispitati ne proizlazi li novi naziv iz kvalitativne promjene denotata. Način stvaranja je isti kao kod novih leksema.

3. nova značenja kao značenja koja se dodaju već postojećim leksičkim jedinicama pri čemu je oblik već postojao, ali sadržaj je nov. Do pojave novih značenja može dovesti semantički razvoj, ali i stvaranje novog nazivlja.

Metzlerov leksikon *Sprache* (2000: 468-469) i Holz (2009: 42) preuzeli su tu klasifikaciju.

Tako Holz neologizam dijeli na:

[116] Prema Babićevom viđenju to bi mogli biti primjeri jezičnog stvaranja ili individualne tvorbe.
[117] U hrvatskome bi se obje riječi mogle prevesti kao 'čistačica' iako se katkad mogu naći eufemistički nazivi poput *djelatnica na održavanju čistoće i higijene* (http://www.vatrogasci-sb.com/upload/Plan%20rada%20za%202018.pdf).

1. novi leksem koji prije nije postojao u tom obliku i značenju, npr. *Flachbildschirm* 'ravni zaslon',

2. novo značenje kao značenjsku posuđenicu već etabliranih njemačkih leksema, npr. *abhängen* 'odmarati se' za *sich passiv entspannen* 'pasivno se opuštati'[118],

3. novi naziv koji se odnosi na novo imenovanje već postojećih predmeta, stanja, npr. *Beitragsanpassung* 'prilagođavanje premija' umjesto *Beitragserhöhung* 'povišenje premija'[119].

Kinne (1998: 83-84) novi naziv ubraja u prvu skupinu novih leksema. Stoga je njegova klasifikacija neologizama nešto uža i obuhvaća:

1. novi leksem kao novu leksičku jedinicu (jedna riječ, višerječni izraz, frazem, kratica) čiji su i oblik i značenje novi, a kojom se označavaju potpuno novi predmeti te fenomeni ili novi naziv za već postojeće predmete, fenomene (npr. *Auszubildender* 'naučnik' za *Lehrling*). Kinne kao i Heller i dr. spominje važnu eufemističku, pejorativnu, meliorativnu ili neku drugu komponentu. Prema tvorbi Kinne razlikuje novoskovane riječi bez rječogradnog modela[120] i novokovanice koje su u pravilu složenice ili izvedenice. U tu skupinu ubraja i nove posuđenice.

2. novo značenje koje se dodaje već postojećoj jednoznačnoj ili višeznačnoj leksičkoj jedinici pri čemu dolazi do proširenja značenja. Ta pojava može biti uvjetovana i utjecajem drugih jezika tako da Kinne spominje i podskupinu semantičkih posuđenica. Naglašava kako je proces stvaranja novih značenja u pravilu duži, složeniji i teže prepoznatljiv u usporedbi s procesom nastanka i etabliranja novih leksema. Upozorava kako varijanta etabliranog značenja uvjetovana kontekstom nije novo značenje te isto tako, ako neko značenje tijekom semantičkog razvoja postane dominantno značenje neke riječi, tada to nije novo značenje nego se promatra kao novina nižeg ranga unutar leksičkih inovacija.

Jesenšek (1995: 174) ih dijeli na:

---

[118] Ovaj se glagol nalazi i u našem korpusu neologizama. Smatramo ga semantičkom posuđenicom prema engleskom glagolu *to hang out* pa je i prijevod drukčiji 'odmarati se, ljenčariti, *chillati;* izlaziti'. To tumačenje daje i owid.de.
[119] Ovdje se radi o tipičnom primjeru eufemizma.
[120] To bi prema Babićevoj definiciji bilo jezično stvaranje.

1. novoskovane riječi ili nova značenja već postojeće riječi

2. domaće ili posuđene riječi ili pak njihove kombinacije.

Steffens (2010: 2) razlikuje dvije podskupine neologizama:

1. nove lekseme u koje ubraja a) riječi koje su nastale u njemačkome tijekom određenoga promatranog razdoblja (npr. *Dreiliterhaus* 'kuća u kojoj se godišnje za grijanje koristi manje od 3 litre loživog ulja po četvornom metru', *Frauenversteher* 'stručnjak za žene'), b) višerječne izraze (npr. *Arbeitslosengeld II* 'oblik novčane naknade kojim se usklađuju naknada za dugotrajnu nezaposlenost i socijalna pomoć') te c) nove posuđenice (npr. *Fengshui* 'fengšui') među koje ubraja i pseudoposuđenice, poglavito pseudoanglizme (usp. Steffens 2010: 7, 2017: 276)[121], i

2. nova značenja pod kojima isto podrazumijeva nova značenja već etabliranih leksema u njemačkom jeziku (npr. *Alphatier* 'alfa muškarac, alfa žena', *Interview* 'razgovor za posao, tzv. intervju').

Elsen (2011: 22) pod tipovima neologizama podrazumijeva

1. nove strane riječi,

2. novokovanice i novoskovane riječi te sveze riječi koji su novi oblikom ili značenjem ili jednim i drugim,

3. nova značenja za koja smatra da nije sasvim jasno u kojoj mjeri novi komunikacijski i konotativni aspekti značenja opravdavaju njihovo ubrajanje u neologizme (ibid.: 19). No u svojem istraživanju i njih promatra kao neologizme jer promjenom značenja, poglavito metaforom i metonimijom, doduše ne nastaju novi leksemi, ali ipak nastaju nove rječničke jedinice (ibid.: 22).

Osobito nam se širokom čini kategorizacija neologizama Muhvić-Dimanovski (2005: 39-52) koja ih klasificira na drukčiji način te razlikuje četiri tipa neologizama:

[121] V. potpoglavlje 5.2.3.

1. posuđenice koje smatra najvećim dijelom neološkoga leksika te ih dijeli na a) anglizme ili angloneologizme kao najbrojnije posuđenice[122] i b) egzotizme koje sa stajališta jezika primatelja, i to europskoga jezika, definira kao nazive koji potječu iz neeuropskih zemalja i jezika, npr. *ayurveda, shiatsu, feng shui*[123],

2. pseudoposuđenice koje su nastale kombinacijom stranih elemenata, ali nisu posuđene kao cjelina pa se smatraju neologizmima „*par excellence*“[124],

3. domaće nove riječi kao „posljedica potrebe imenovanja nekih posve lokalno ograničenih novih pojava, pojmova ili predmeta“ bez sadržajnoga poticaja izvana odnosno bez stranog modela[125],

4. nove – stare riječi kao riječi „koje ponekad sasvim neočekivano, a ponekad i iz sasvim očitih razloga dožive masovnu uporabu, odnosno na frekvencijskoj se listi naglo uspinju na vrlo visoko mjesto“, npr. u hrvatskome *globalizacija, tranzicija, informatički*[126].

Veliko odstupanje od navedenih podjela neologizama nalazimo kod Schippan (2002: 243) čija se klasifikacija čini prilično uskom. Ona u neologizme ubraja samo nove riječi koje nastaju prema postojećim rječogradnim obrascima ili koje su potpuno nove kreacije odnosno novoskovane riječi koje se sastoje od domaćih i/ili stranih morfema ili riječi“ (ibid.: 246). Smatra da je široka klasifikacija neologizama povezana s nizom problema. Tako, ako se govori o novom značenju (neosemantizmu) kao tipu neologizma, tada bi morala postojati mogućnost da se odredi kad se jedna značenjska varijanta razvila u novo značenje. Time se pretpostavlja da je značenje statično, što je u opreci s njezinim dinamičkim shvaćanjem

[122] Autorica u ovom kontekstu navodi i anglizme u njemačkome na osnovi već spomenutoga njemačkog rječnika neologizama 90-tih godina 20. stoljeća te spominje *Rječnik novih riječi* (1996) u hrvatskome u kojem anglizmi čine više od 80 % natuknica te ga opisuje kao „ za sada jedini hrvatski rječnik te vrste“ (usp. ibid.: 44). No u međuvremenu se na Zavodu za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu od 2001. godine odvija projekt koji je, između ostaloga, iznjedrio mrežni *Rječnik neologizama u hrvatskome* (http://rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr/) koji smatramo vrlo vrijednim zapisom i obradom novih riječi u hrvatskome. U taj će mrežni rječnik još ući nove riječi iz 2018. godine.

[123] I u našem korpusu imamo takvih primjera, npr. posuđenicu iz kineskoga *Fengshui* ili posuđenice iz japanskoga *Kakuro, Sudoku*, ali u našoj taksonomiji ne izdvajamo egzotizme kao posebnu podskupinu posuđenica.

[124] V. potpoglavlje 5.2.3.

[125] Ovdje se naše viđenje isto razlikuje jer smatramo da domaće nove riječi mogu imati i strani model, ali ipak svojim rječogradnim postupkom koji uključuje samo domaće sastavnice svjedoče o kreativnosti vlastitoga jezika.

[126] Pritom autorica ne misli na oživljenice, tj. „one stare riječi koje su iz različitih razloga bile potisnute u pasivni leksik pa su u stanovitome razdoblju revitalizirane“.

značenja. O novom značenju kao tipu neologizma može se govoriti samo u slučaju kad dolazi do svjesnog povezivanja nekog izraza i značenja kojim nastaje nova leksička jedinica. Stvaranje novih značenja Schippan promatra u kontekstu promjene značenja te naglašava kako je to vrlo dug proces (ibid.: 245-246). Isto tako upitnim smatra i navođenje novih naziva kao posebnog tipa neologizama. Navodi već spomenuti primjer iz Heller i dr. (1988: 8) gdje se *Raumpflegerin* smatra novim nazivom za *Reinemachfrau*. Schippan taj leksem smatra novokovanicom koja je nastala prema rječogradnim pravilima njemačkog jezika. Taj leksem nije nov samo prema svojem obliku, nego se općenito stvara nov odnos između oblika i značenja što se odnosi na svaku novokovanicu pa time tip „novi naziv“ može dovesti u zabludu. Eventualno bi se kod tvorbe kratica moglo govoriti kao o paralelnim oblicima i fakultativnom varijantom „novih naziva“ (npr. *LKW za Lastkraftwagen* 'teretno vozilo, kamion', *Intercity* 'intercity' za *Intercity-Zug* 'IC-vlak') (2002: 245-246).

Razvidno je da velik broj autora u nove lekseme ubraja i posuđenice, a u nova značenja i značenjske posuđenice (npr. Kinne 1998, Holz 2009). U tom se kontekstu kao jezik davatelj najčešće spominje engleski jezik pri čemu se različito tumači opseg prodora anglizama u njemački jezik. No Schippan (2005: 1374), kao predstavnica užeg kategoriziranja neologizama, propituje i smislenost ubrajanja novih posuđenica u neologizme, ali „ako se od proširenja vokabulara očekuje da odražava određeno vrijeme, onda nove posuđenice mogu pridonijeti toj slici...“. To ilustrira primjerom naziva *Tamagotchi* 'igračka Tamagotchi, tzv. tamagoči' koji je nastao spojem japanske riječi *tamago* 'jaje' i engleske riječi *watch* 'paziti', a koji je postao sastavnicom brojnih njemačkih složenica poput *Tamagotchi-Hort* 'vrtić za tamagočija', *Tamagotchi-Party* 'zabava s tamagočijima'. Zanimljivo je da Schippan (ibid.: 1374) tzv. pseudoanglizme ipak smatra neologizmima.

U ovom se kontekstu moramo kratko osvrnuti na zanimljivo promišljanje Herberga (2002) o podskupini neologizama koje naziva *Kurzzeitwörter*[127]. Definira ih kao lekseme odnosno značenja koji su se pojavili u određenom razdoblju jezičnoga razvoja, neko su se vrijeme rabili, a zatim su iz različitih razloga izgubili komunikacijsku vrijednost te su se prestali upotrebljavati. Stoga bi se, dijakronijski gledano, mogli istodobno smatrati rezultatom inovacije i arhaizacije. Njegova se analiza temelji na oko 700 neologizama iz već spomenutoga prvoga velikog rječnika njemačkih neologizama devedesetih godina prošloga

[127] Kao temeljna se riječ u toj složenici umjesto *neologizam* nalazi *riječ* jer prolaznost leksičkih jedinica nije dio obilježja neologizma (usp. Steffens 2017: 292). Kao prijevod bismo mogli predložiti 'kratkotrajne riječi, kratkotrajnice'.

stoljeća. Kao jedan od primjera navodi riječ *Mobilzeit* 'fleksibilno skraćeno radno vrijeme, mobilno radno vrijeme' (ibid.: 18). Tim je nazivom njemačko Savezno ministarstvo za obitelj, starije osobe, žene i mladež 1995. godine htjelo zamijeniti već postojeći naziv *Teilzeit,* ali taj je naziv bio u uporabi samo polovinom devedesetih godina prošloga stoljeća[128]. Steffens (2017) je petnaest godina poslije i na temelju 1300 neologizama[129] htjela provjeriti je li naziv *Kurzzeitwörter* još opravdan. Ističe da nazivi historizam i arhaizam[130] nisu prikladna zamjena jer ti nazivi zahvaćaju duža vremenska razdoblja od onih desetak godina u Herbergovu istraživanju ili onih 25 u njezinoj analizi (usp. ibid.: 301). Steffens je utvrdila da je tijekom 25 godina 3 % neologizama izašlo iz uporabe, i to iz sljedećih razloga: 1. imenovani predmeti i pojave više ne postoje, npr. *gaucken*[131] 'ispitati nečiju političku aktivnost u bivšem Stasiju (državnoj sigurnosnoj službi bivše Njemačke Demokratske Republike)', *Herdprämie* 'državna socijalna pomoć nezaposlenim majkama za odgoj djeteta', *Fernsehhandy* 'mobitel na kojem se mogu pratiti određeni televizijski sadržaji', 2. imenovani predmeti i pojave postoje, ali postojeći je naziv potisnuo neki novi, npr. *Handy* 'mobitel' umjesto *Handtelefon* 'mobitel' i 3. imenovani predmeti i pojave još postoje, ali se o njima više ne govori, npr. *Skymarshal* 'tzv. zračni šerif' (ibid.: 292-300).

Iz navedenoga je razvidno da se podjele neologizama razlikuju, ali ima i velik broj dodirnih točaka.

3.2. Okazionalizmi

U lingvističkoj se literaturi u kontekstu leksičkih inovacija prvenstveno govori o neologizmima, a okazionalizmi se spominju tek usput jer ih jezikoslovci u velikoj mjeri smatraju manje vrijednim oblikom leksičkih inovacija zbog njihove „jednokratne“ uporabe. U ovom se radu naglašava njihova važnost te potreba za njihovim razgraničenjem od neologizama[132]. Naime, u potpunosti se slažemo s autorima poput Kinnea (1998: 81) koji smatra da su okazionalizmi zanimljivi za proučavanje tvorbe riječi te svjedoče o živosti i produktivnosti jezika. Isto tako, Fleischer i Barz (2012: 25) ističu da su okazionalizmi osobito

[128] Usp. https://www.owid.de/artikel/62538?module=neo&pos=15.
[129] Riječ je o neologizmima prikupljenima u sklopu projekta Instituta za njemački jezik u Mannheimu (v. potpoglavlje 2.4.2.1.).
[130] U ovom radu nećemo ulaziti u daljnju analizu tih dvaju naziva. Opširnije o tome v. u Kapetanović 2004 i 2005.
[131] Radi se o zanimljivom neologizmu 90-tih godina prošlog stoljeća. U rječogradnom je smislu nastao konverzijom imenice *Gauck* koja je vlastito ime, i to njemačkoga političara Joachima Gaucka koji je prvi vodio njemačku službu za dokumente Stasija.
[132] Za istraživanje okazionalizama usp. Skender Libhard 2020.

zanimljivi za proučavanje rječogradbe na sinkronijskoj razini jer način njihove rječogradbe i čestotnost pružaju uvid u produktivnost rječogradnih obrazaca. Dijelimo i mišljenje Štebih Golub (2016: 37) koja upravo okazionalizme smatra „s jedne strane indikatorima najsuvremenijih rječotvorbenih procesa, a s druge *zrcalom* izvanjezične stvarnosti u jeziku“.

Uz naziv okazionalizam, koji ćemo rabiti u ovom radu, u kroatističkoj se literaturi još rabe nazivi prigodnica ili hapaks[133] (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 6), dok se u germanističkoj pojavljuje još veći broj naziva poput *Einmalbildung* 'jednokratna novotvorenica', *Ad-hoc-Bildung 'ad-hoc* novotvorenica', *Gelegenheitsbildung* 'prigodnica', *Augenblicksbildung* 'trenutna novotvorenica', *okkasionelle Bildung*[134] 'okazionalna novotvorenica' ili pak *Textwort*[135] 'riječ vezana uz tekst' koji upućuju na obilježja i funkcije okazionalizama o kojima će biti riječi u sljedećem potpoglavlju.

3.2.1. Obilježja i funkcije okazionalizama

Određivanje okazionalizama uvelike ovisi o definiranju neologizama. Pritom se izdvajaju specifična obilježja i funkcije okazionalizama.

Već smo spomenuli da se prema užem shvaćanju neologizama okazionalizmi razgraničavaju od njih te ih se smatra posebnom skupinom novina u jeziku[136]. Kao jedina zajednička faza okazionalizama i neologizama navodi se njihov nastanak. No granica između njih nije oštra, već postoji veliko prijelazno područje (usp. Fleischer i Barz 2012: 23, Štebih Golub 2012: 421). Dobar je primjer za tu fleksibilnu granicu njemačka imenica *Schläfer* 'spavač'. Holz (2009: 41) kao primjer okazionalizma navodi tu imenicu koja je nakon terorističkoga napada na Svjetski trgovački centar (WTC) u New Yorku 11. rujna 2001. dobila novo značenje potencijalnog terorista. Holz tu riječ smatra okazionalizmom jer njezino novo značenje nije ušlo u opći rječnik njemačkog jezika te je razumljivo samo u određenom kontekstu. Pritom se poziva na izdanje Dudenova *Njemačkog univerzalnog rječnika* (*Deutsches Universalwörterbuch*) iz 2003. godine u kojem se može naći samo prvobitno značenje te riječi kao 'nekog tko spava, spavač'. No u Dudenovu izdanju istoimenoga rječnika iz 2006. godine,

[133] Neki autori rabe isključivo naziv hapaks (usp. Bagić 2012). Marković (2013: 132) taj naziv, skraćeno od hapaks legomenon, smatra još jednim nazivom za pojedinačnu tvorbu pod kojim podrazumijeva „riječ za koju imamo samo jednu potvrdu u korpusu.“ Obično se veže samo uz jednoga pisca ili uz samo jedan rječnik, ovisno o korpusu.
[134] Usp. Elsen (2011: 21) i https://www.mediensprache.net/de/basix/lexikon/?qu=Ad-hoc-Bildung.
[135] Usp. Barz i dr. (2007: 184).
[136] Npr. Kinne 1998, Herberg 2002, Schippan 2002, Holz 2009, Steffens 2010, Fleischer i Barz 2012.

dakle samo tri godine poslije, može se vidjeti da je to novo značenje ipak ušlo u opći rječnik jer se uz natuknicu *Schläfer* navodi i engleska riječ *Sleeper* s objašnjenjem *(für eine spätere Aufgabe) irgendwo eingeschleuster, aber noch nicht tätiger Spion, Geheimagent o. Ä.* 'špijun, tajni agent koji je ubačen za neki budući zadatak, ali još nije aktivan'. I u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku* iz 2005. godine uz natuknicu *Schläfer* se uz prvobitno značenje 'spavač, usnula (muška) osoba' navodi i značenje '„spavač“, agent/terorist koji čeka poziv na akciju'.

Neki pak autori, kao što smo već spomenuli, neologizam definiraju šire te pod njim podrazumijevaju i okazionalizam (npr. Jesenšek 1995, Muhvić-Dimanovski 2005, Elsen 2011). Pritom se navodi argument da se stupanj leksikaliziranosti katkad ne može odrediti, a i okazionalizam i neologizam su nove riječi (usp. Elsen 2011: 21, Lemnitzer 2010: 68). Fleischer i Barz (2012: 23-24) isto tako naglašavaju kako se ne može predvidjeti koje će se riječi leksikalizirati. No isto tako napominju kako unatoč velikom udjelu okazionalizama u aktualnim tekstovima[137], oko 30 % novokovanica nekoga novinskog teksta, tek njihov malen broj vremenom ulazi u opći jezik.

I Marković (2013: 132) ističe kako je teško odgovoriti na pitanje u kojemu trenutku okazionalizam postaje neologizam, što nas dovodi do česte tvrdnje da je svaki okazionalizam potencijalni neologizam (usp. Kinne 1998: 86, Elsen 2011: 21, Muhvić-Dimanovski 2005: 7). O ovoj bi se tvrdnji moglo razmisliti. Naime, slažemo se s Markovićem (2013: 132) koji navodi različitu nakanu pri stvaranju okazionalizama i neologizama pri čemu potonji „nastaju ciljano – svjesnim, hotimičnim, intencionalnim angažmanom govornika, primjerice pri izgradnji terminologije pojedine struke...“ pri čemu su važna određena pravila (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 35, Hudeček i Mihaljević 2012: 79-89). U hrvatskom kontekstu valja spomenuti program Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje *Struna*, terminološku bazu hrvatskoga strukovnog nazivlja u kojoj se sustavno prikuplja, stvara, obrađuje i tumači nazivlje različitih struka radi izgrađivanja i usklađivanja nazivlja na hrvatskome jeziku. Pritom stručnjaci pojedinih struka u bazu unose nazive iz svojih struka, njihove definicije i druge podatke, a jezikoslovci iz Instituta bave se terminografskom i kroatističkom provjerom predloženih naziva (usp. http://struna.ihjj.hr/page/o-struni/). Ovdje bi mogla biti riječ o

[137] Tako primjerice Yang (1990: 138), u sklopu istraživanja posuđenica u njemačkom magazinu *Der Spiegel* o kojem će više riječi biti u potpoglavlju 5.3., ističe kako su mnoge složenice, osobito one hibridne, okazionalizmi.

neologizmima odnosno leksičkim jedinicama koje su se vrlo brzo leksikalizirale jer ubrzo ulaze u službene dokumente. Time na neki način preskaču fazu okazionalizma[138].

Vrlo se često postavlja pitanje koji će se okazionalizam doista „razviti“ u neologizam. Mogući su kriteriji društvena potreba za novom riječi, tvorbena pravilnost te odnos prema konkurentnim označiteljima (usp. Fleischer i Barz 2012: 24, Štebih Golub 2012: 421, Marković 2013: 132). Muhvić-Dimanovski (2005: 7) isto tako kao preduvjete za razvoj okazionalizma u neologizam navodi njegov nastanak prema zakonitostima jezične tvorbe te aktivnost odnosno produktivnost tvorbenog obrasca kojim se autor u tome trenutku poslužio. Lemnitzer smatra da najviše izgleda za prijelaz u status neologizma imaju one riječi kojima se imenuju relevantni i trajni novi aspekti našega života, npr. *Internetrecht* 'internetsko pravo' ili pak šaljivi odnosno primjereni izrazi, npr. *Waschbrettbauch* 'mišićav trbuh'[139].

Prema Tomášikovoj (2008: 248) glavna su obilježja okazionalizama jedinstvenost, ovisnost o kontekstu odnosno situaciji, odstupanje koje je osim na rječogradnoj moguće i na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini te neleksikaliziranost, što znači da ne mogu ući u mentalni leksikon. Wanzeck (2010: 39) kao glavna obilježja okazionalizama ističe njihovu jaku ovisnost o kontekstu, rijetku uporabu i kratkotrajnost. Tim promišljanjima je blisko i ono Štebih Golub (2016: 37) koja kao glavna obilježja okazionalizama izdvaja jedinstvenost, prigodnost, neponovljivost i vezanost uz kontekst. Fleischer (1987: 316) isto tako okazionalizme veže uz određeni kontekst te spominje njihovo često pojavljivanje u beletristici. I Holz (2009: 41) ističe da okazionalizmi imaju izrazito individualni karakter te su vezani uz određenog autora ili neki određeni tekst.

Što se funkcija okazionalizma tiče, Holz (ibid.) naglašava kako okazionalizmi imaju jednaku funkciju kao i neologizmi. Stoga poziva na oprez pri klasifikaciji leksičkih novina. Tomášiková (2008: 248) izdvaja osobite funkcije kao što su koncentracija informacija, osobiti stilski efekti, ali i popunjavanje leksičkih praznina. Wanzeck (2010: 39) funkcije okazionalizama vidi u imenovanju novih ili još neimenovanih pojava, izražavanje govornikova stajališta te postizanje jezične ekonomije. Elsen (2011: 21) isto tako navodi

[138] Na ovo nas je razmišljanje ponukala i dr. sc. Lana Hudeček nakon predavanja *Izgubljeni u prijevodu okazionalizama: od Muskelkopter do ostavkaša* koje smo održali u sklopu *Jezikoslovnih rasprava* Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 18. lipnja 2019. Pritom moramo naglasiti da u bazi *Struna* postoji i posebna rubrika *Predloženi naziv* u koju se unose nazivi koje su predložili jezikoslovci, ali ih stručnjaci nisu prihvatili. Nazivi u toj rubrici mogli bi se smatrati okazionalizmima (usp. Skender Libhard 2020).
[139] http://www.wortwarte.de/.

njihove tri glavne funkcije, a to su njihov doprinos jezičnoj ekonomiji, postizanje stilskih efekata te popunjavanje leksičkih praznina. Lemnitzer (2011: 8) smatra da određeni autor stvaranjem okazionalizama ispunjava određeni jedinstveni komunikacijski zadatak. Pošto su „obavili“ taj zadatak, okazionalizmi vrlo brzo mogu nestati (usp. ibid., Elsen 2011: 21). Taj je proces Kinne (1998: 7) vrlo slikovito opisao usporedivši okazionalizam s loptom koju netko baci, mnogi ju vide, ali opet ju ulovi samo onaj koji ju je bacio.

Na navedenim se obilježjima i funkcijama temelje i njihove definicije.

3.2.2. Definicije okazionalizama

U ovome ćemo potpoglavlju dati pregled definicija okazionalizama te ćemo se kritički osvrnuti na neke njihove dijelove.

Bußmann (2002: 105) navodi naziv *Augenblicksbildung* 'trenutna novotvorenica' pod kojim podrazumijeva spontane novotvorenice koje su većinom usko vezane uz kontekst, nastaju kreativnom uporabom rječogradnih pravila, a imaju različite specifične funkcije u tekstu kao što su imenovanje novih ili dosad neimenovanih pojava, postizanje stilskih efekata ili koncentracija informacija, npr. stvaranjem složenica u njemačkome. U Metzlerovom leksikonu *Sprache* (2000: 235) okazionalizam se definira pod natuknicom *Gelegenheitsbildung* 'prigodnica' te se ograničava na novotvorenice nastale prema rječogradnim pravilima koje su ovisne o kontekstu te se u pravilu ne leksikaliziraju. Schippan (2005: 1373) pod okazionalizmima podrazumijeva potpuno stilski motivirane jednokratne tvorenice vezane uz određenu situaciju. Za Barz i dr. (2007: 184) okazionalizam je, za razliku od leksikaliziranih riječi, novokovanica koja je nastala *ad hoc* za potrebe nekog teksta uz koji je u semantičkom smislu velikim dijelom vezana. Tomášiková (2008: 246) okazionalizme definira kao riječi koje nestaju nakon jednokratne ili rijetke uporabe, koje nastaju s određenom svrhom u određenom kontekstu ili određenoj situaciji. Wanzeck (2010: 39) okazionalizme smatra riječima koje se rijetko upotrebljavaju te nastaju iz želje govornika da u nekoj situaciji što brže nađu odgovarajuću riječ. Bagić (2012: 131) za okazionalizam rabi naziv hapaks pod kojim podrazumijeva riječ „koja se u jeziku pojavljuje samo jedanput, koja ne ulazi u rječnik i čije je značenje nesigurno te često teško dohvativo. Realizira se u govoru ili tekstu, karakterizirajući pritom govornikov idiolekt ili autorski stil. Nastaje iz želje da se nešto trenutačno imenuje, da se prizove riječ koje se govornik ne može sjetiti ili pak kao posljedica drugih okolnosti koje zahtijevaju stvaranje novog oblika“. Smatra da se novi

leksemi koji se pojavljuju u medijima ne mogu smatrati hapaksima jer „u trenutku postaju svojina jezične zajednice i nerijetko brzo ulaze u njezin rječnik“ (ibid. 132). Štebih Golub (2012: 421) u kontekstu okazionalizama u hrvatskome publicističkom stilu okazionalizme promatra kao „novotvorene riječi (nevažno odstupaju li od rječotvornih obrazaca hrvatskoga jezika ili ne) koje su potvrđene samo jednom, u nekome novinskom tekstu s ciljem ostvarivanja određenih stilskih efekata (humor ili začudnost)“ [140]. Marković (2013: 131) pod okazionalizmom ili prigodnicom podrazumijeva oblik riječi „koji se kuje prigodno ili slučajno, ovisno o trenutnoj potrebi komunikacijske situacije.“ Pišući o reklamnim okazionalizmima[141] Lewis i Štebih Golub okazionalizme definiraju kao nove riječi skovane za posebnu namjenu odnosno reklamiranje određenoga proizvoda pri čemu su potvrđene samo u jednome kontekstu (2014: 136). Dok je Muhvić-Dimanovski u svojoj monografiji o neologizmima iz 2005. godine okazionalizme promatrala samo kao stilističke neologizme[142], devet godina poslije zajedno sa Skelin Horvat u članku „*Danas jesmo, sutra nismo“ – prilog problematiziranju hapaksa u hrvatskome jeziku* proširuje opseg funkcija okazionalizma. Tako ga autorice definiraju kao leksem koji je stvorio jedan govornik u jednom određenom trenutku jezične komunikacije, a razlozi za njegovo stvaranje su različiti pri čemu se katkad radi o popunjavanju leksičke praznine dok je katkad riječ o stilskim efektima (2014: 471). Horvat (2017: 35), definirajući hapaks, naglašava njegova dva aspekta, a to su da je potvrđen samo kod svojeg tvorca te nije ušao u uporabu. Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018: 2) u svojoj definiciji okazionalizme povezuju s neologizmima definirajući ih kao novotvorenice koje autori kreiraju za jednokratnu uporabu na određenom mjestu u tekstu, a koje se u nekoj jezičnoj zajednici ne mogu ponovno upotrijebiti poput neologizama, osim ako se ne radi o citatima.

U navedenim se definicijama mogu primijetiti dodirne točke. Kao tvorac okazionalizama navodi se neki autor ili govornik. Može se primjerice raditi o nekom književniku, novinaru ili prevoditelju[143]. Okazionalizam se najčešće definira samo kao leksem odnosno riječ, što se možda ne može u potpunosti prihvatiti jer se on može pojaviti i u obliku novog značenja[144]. Kao mjesto pojavljivanja navode se govor ili tekstovi, i to oni književni, publicistički ili

[140] Takvo viđenje zastupa i u svom članku *Okazionalizmi u hrvatskom jeziku na internetu* (2016: 38).
[141] O okazionalizmima u reklamama još v. npr. Krieg (2005), Fellner (2009) i Elsen (2011).
[142] Usp. Muhvić-Dimanovski (2005: 6).
[143] Usp. Muhvić-Dimanovski 2005, Holz 2009, Bagić 2010, Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018.
[144] Štebih Golub (2016: 39) u svom korpusu ipak izdvaja dva semantička derivata pod kojima podrazumijeva lekseme koji dobivaju novo, okazionalno značenje uvjetovano kontekstom, npr. *mostar* kao pripadnik političke platforme Most i *mostograditelj* kao član Mosta. Mi bismo ta dva okazionalizma smatrali novim značenjem.

reklamni. Pritom se ni u kom slučaju ne smije zaboraviti jezik mladih[145]. S tim se slažemo, ali njihovo pojavljivanje u samo jednom kontekstu nam se čini pomalo ograničavajućim. Jedino Lewis i Štebih Golub (2014: 137), govoreći o reklamnim okazionalizmima, spominju i širi kontekst odnosno čitavu reklamnu kampanju (2014: 137), Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018: 2) kao mogućnost ponavljanja spominju citate, a Wanzeck (2010: 39) isto prihvaća mogućnost njihove opetovane uporabe. Dobar primjer za ne samo jedno pojavljivanje okazionalizma je njemačka imenica *Tigerentenkoalition*[146] 'crno-žuta koalicija, koalicija kršćanskih demokrata i liberala' koju je upotrijebila odnosno skovala njemačka novinarka Maybrit Illner 13. rujna 2009. u televizijskom dvoboju tadašnjih kandidata za mjesto kancelara odnosno kancelarke Savezne Republike Njemačke Angele Merkel i Frank-Waltera Steinmeiera (usp. Nikitina 2015: 133-134). Idući se dan ta riječ pojavila na mrežnom portalu wortwarte.de kao nova riječ zabilježena u mrežnom izdanju njemačkih dnevnih novina *Süddeutsche Zeitung* od 14. rujna 2019. Pritom se radilo o komentaru već spomenute emisije. Trenutačno se na tražilici Google.de može naći oko 3000 rezultata pretrage te imenice, uzimajući u obzir različita ortografska rješenja, sastavljeno pisanje ili pisanje sa spojnicom. Zanimljivo je da se ta riječ pritom ne odnosi samo na spomenutu emisiju u kojoj se pojavila niti na kontekst vlasti kancelarke Merkel. O tome primjerice svjedoči pismo čitatelja iz mrežnog izdanja lihtenštajnskih dnevnih novina *Liechtensteiner Volksblatt* u kojem se ta imenica povezuje s mogućim koaliranjem lihtenštajnskih stranaka[147]. Unatoč tome još uvijek ima status okazionalizma jer se nije leksikalizirala iako bi se i to moglo dovesti u pitanje[148].

U većini se definicija spominje i funkcija okazionalizama odnosno svrha njihova nastanka u koju se ubrajaju imenovanje ili postizanje nekog stilskog efekta s čime se u potpunosti slažemo. Upravo je ova druga funkcija osobito zanimljiva jer okazionalizmi mogu biti vrlo slikovite leksičke jedinice s konotativnim značenjem. Što se pak odrednice *nov* tiče, već smo, govoreći o kriterijima za određivanje neologizama[149], pokazali da je taj aspekt teško odrediti,

---

[145] O tome više u Neuland 2008, Janeš 2011, Matulina 2014.

[146] Riječ je o složenici *Tigerentenkoalition*. *Tigerente* je poznati lik iz djela njemačkog autora i ilustratora za djecu i mlade Janoscha. Riječ je o drvenoj igrački na kotačićima u obliku crno-žute patke. U prijevodu slikovnice *Oh, wie schön ist Panama* 'Oh, kako je lijepa Panama' (2001) ta je riječ prevedena kao tigrasta patkica.

[147] Pismo čitatelja je objavljeno pod naslovom *Schwarz-gelbe „Tigerenten-Koalition“* (https://www.volksblatt.li/ od 21. siječnja 2017.)

[148] Steffens (2010: 4) navodi kako ta riječ, usprkos velikoj aktualnosti, u tjednima nakon pojavljivanja nije bila toliko prihvaćena u medijima da bi se proširila te joj „proriče“ status novinarske tvorevine kratka vijeka (njem. *Eintagsfliege*).

[149] V. potpoglavlje 3.1.1.

ali u slučaju okazionalizama ona je sasvim valjana. Naime, riječ je doista o potpuno novoj leksičkoj jedinici.

Zanimljivo je da se okazionalizmi u dosadašnjim razradama ne dijele na određene tipove kao neologizmi. Eventualno bi se mogla izdvojiti podjela prema njihovoj funkciji na denominativne i stilističke (usp. Skelin Horvat i Muhvić-Dimanovski 2014) te na sustavne ili nesustavne prema rječotvorbenom odnosno rječogradnom procesu (usp. Lewis i Štebih Golub 2014 te Štebih Golub 2016)[150].

4. RJEČOGRADBA I NOVOKOVANICE

U potpoglavlju 2.3.2. ovoga rada smo istaknuli kako ćemo u ovome radu preuzeti Markovićev naziv rječogradba[151]. Rezultat rječogradnih postupaka ćemo zvati novokovanicama[152].

Rječogradbu smještamo u područje morfologije čiji jedan od osnovnih zadataka Marković (2013: 123) vidi u prepoznavanju i razumijevanju načina na koji govornici razumiju postojeće riječi svog jezika s jedne strane te s druge strane i načina na koji govornici kuju nove, potencijalne ili moguće riječi, riječi koje bi se mogle skovati. Bußmann (2002: 751) navodi kako se rječogradba bavi opisom strukture i novokovanica, koje mogu biti okazionalizmi i neologizmi, i već gotovih, općepoznatih riječi. Naime, radi se o dvije strane istog fenomena jer nove riječi mogu nastati upravo prema uzoru na pravilnost rječogradnih postupaka već postojećih leksičkih jedinica.

U idućim ćemo potpoglavljima dati pregled rječogradnih postupaka u kroatističkoj i germanističkoj jezikoslovnoj literaturi te naglasiti povezanost rječogradbe i značenja.

4.1. Podjele rječogradnih postupaka u kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi

Ukratko ćemo prikazati podjelu rječogradnih postupaka prema M. Samardžiji (1995), S. Babiću (2002), E. Barić i dr. (2003) te M. Mihaljević i E. Ramadanović (2006) [153], dok ćemo

[150] Svoju ćemo podjelu predložiti u poglavlju 9.
[151] Usp. Marković (2013: 54).
[152] Ovaj nam se naziv čini najjasnijim iako smo svjesni mogućeg pleonazma kako ga vidi Milković (2010: 68).
[153] U ovim ćemo podjelama umjesto naziva *rječogradba* i *rječogradni* ipak rabiti nazive *tvorba* i *tvorbeni* jer je to u skladu s izvorima. Na ovom nam se mjestu to čini primjerenim. No navest ćemo one postupke koje odgovaraju našem shvaćanju rječogradbe (v. potpoglavlje 2.3.2.).

više pozornosti posvetiti podjeli I. Markovića (2013) koja čini jedan od temelja rječogradne analize dijela njemačkoga korpusa ovoga rada.

4.1.1 Podjela rječogradnih postupaka prema Samardžiji, Babiću, Barić i dr., Mihaljević i Ramadanović

Samardžija (1995: 71-72) razlikuje pet pravih tvorbenih postupaka, a to su: sufiksalna tvorba, prefiksalna tvorba, prefiksalno-sufiksalna tvorba, slaganje, složeno-sufiksalna tvorba i srastanje. Navodi i jedan pomoćni način, a to je preobrazba.

Babić (2002: 38-50) navodi da postoje dva osnovna tvorbena načina: izvođenje, u koje ubraja sufiksaciju, i slaganje, u koje uvrštava čiste složenice, složeno-sufiksalnu tvorbu, srašćivanje, polusloženice, prefiksalnu tvorbu, prefiksalno-sufiksalnu tvorbu i prefiksalno-složenu tvorbu. Kao poseban tvorbeni način navodi i tvorbu skraćenica.

Barić i dr. (2003: 293) kao dva osnovna tvorbena načina navode izvođenje, u koje ubrajaju sufiksalnu, prefiksalnu i prefiksalno-sufiksalnu tvorbu, i slaganje, u koje uvrštavaju složeno-nesufiksalnu tvorbu, složeno-sufiksalnu tvorbu, srastanje, tvorbu složenih skraćenica. Kao poseban tvorbeni način spominju preobrazbu.

Mihaljević i Ramadanović (2006: 203-206) predlažu „model prema kojemu u općemu jeziku postoji četrnaest zasebnih i ravnopravnih tvorbenih načina“. To su:

1. sufiksalna tvorba, tj. tvorba kojom se iza osnove jedne riječi dodaje tvorbeni nastavak (sufiks).
2. prefiksalna tvorba, tj. tvorba kojom se ispred jedne riječi dodaje tvorbeni predmetak (prefiks).
3. prefiksalno-sufiksalna tvorba, tj. tvorba kojom se tvorbenoj osnovi jedne riječi istodobno dodaju prefiks i sufiks.
4. slaganje, tj. tvorba u kojoj istodobno sudjeluju (najmanje) tri sastavnice, od kojih je prva osnova, druga spojnik -*o*-, a treća samostalna riječ.
5. složeno-sufiksalna tvorba, tj. tvorba u kojoj istodobno sudjeluju dva tvorbena načina, slaganje i sufiksacija.
6. srastanje, tj. tvorba u kojoj istodobno sudjeluju dvije sastavnice, od kojih prva može biti ili osnova ili riječ, a druga je uvijek riječ. Između sastavnih dijelova sraslice nikada ne dolazi spojnik -*o*-.

7. srašteno-sufiksalna tvorba, tj. tvorba u kojoj istodobno sudjeluju dva tvorbena načina, srastanje i sufiksacija.
8. unutarnja tvorba, tj. tvorba kojom pri promjeni u samoj riječi (ili naglasak ili fonem osnove, ili i jedno i drugo) nastaje nova riječ.
9. tvorba polusloženica (polusloženična tvorba), tj. tvorba u kojoj sudjeluju dvije ili više riječi od kojih svaka ima svoj vlastiti naglasak, a prva se riječ ne sklanja.
10. tvorba pokrata, tj. tvorba u kojoj kraćenjem jedne riječi ili višerječne sintagme nastaje nova riječ (*kino* od *kinematograf*, *auto* od *automobil*; *ZET* od *Zagrebački električni tramvaj*, *Nama* od *Narodni magazin*).
11. preobrazba ili konverzija, tj. tvorba u kojoj nova riječ nastaje prijelazom jedne riječi iz jedne vrste riječi u drugu vrstu riječi.
12. tvorba prefiksoidnih tvorenica (prefiksoidizacija, prefiksoidacija), tj. tvorba kojom se ispred jedne riječi dodaje prefiksoid.
13. tvorba sufiksoidnih tvorenica (sufiksoidizacija, sufiksoidacija), tj. tvorba kojom se na osnovu dodaje spojnik -*o*- i sufiksoid, a sufiksoidi su punoznačne vezane osnove.
14. prefiksoidno-sufiksoidna tvorba, tj. tvorba u kojoj istodobno sudjeluju dva tvorbena načina, prefiksoidna i sufiksoidna tvorba.

4.1.2. Podjela rječogradnih postupaka prema Markoviću

Posebnu ćemo pozornost posvetiti Markovićevoj raščlambi (2013) koja nam se čini osobito univerzalnom i iscrpnom. Naime, ta je raščlamba univerzalno upotrebljiva za sve jezike pa ne navodi samo hrvatske primjere, nego i primjere iz drugih jezika, najviše iz engleskoga i njemačkoga, ali i iz drugih manje poznatih jezika. Usto, Marković navodi više supostojećih naziva, što nam pruža bolji i širi uvid u nazivlje vezano uz rječogradbu. Morfološka raščlamba upravo počinje izdvajanjem morfova što se nekad smatralo, a i danas se često smatra, lakim poslom. Naime, bilo je raširenо mišljenje da je u morfologiji sve riješeno. No autor naglašava kako raščlamba na morfove „ovisi o jeziku i kreativnom duhu istraživača“ jer smo u jeziku uvijek suočeni s rezultatom. Autor navodi vrlo domišljatu formulaciju Katambe i Stonhama[154] da je raščlamba na morfove „kartiranje neistraženih voda“. I autor taj postupak vrlo slikovito uspoređuje s crtanjem nacrta nakon što je kuća već sagrađena. Zato su moguća i različita rješenja (ibid.: 36).

[154] Katamba i Stonham (2006: 24).

Kao moguće načine rječogradbe Marković (ibid.: 54-55) navodi pričvršćivanje afikasa na jedan leksički morf, povezivanje dvaju ili više leksičkih morfova uključujući i afiksoide, potpunu ili djelomičnu promjenu korijenskog morfa, promjenu vrste riječi bez promjene oblika, ponavljanje baze ili njezinih dijelova, skraćivanje, premetanje baze te načine koji se temelje na alfabetu. Rječogradni postupci, procesi ili morfološke operacije mogu biti konkatenativni, lančani ili linearni (temelje se na ulančavanju morfova) ili nekonkatenativni, nelančani, nelinearni.

Razlikuje i definira sljedeće rječogradne postupke:

1. Derivacija ili izvođenje je postupak gradbe riječi od jednog korijena i afiksa ili afikasa. Riječ koja nastaje naziva se derivatom ili izvedenicom (ibid.: 55).
   S obzirom na vrstu afiksa možemo izdvojiti:

a) prefiksaciju kao postupak pričvršćivanja afiksa odnosno prefiksa lijevo od baze (ibid.: 57).
b) sufiksaciju kao postupak pričvršćivanja afiksa odnosno sufiksa desno od baze. To je najčešći način afiksalne gradbe. Ako u nekom jeziku ima i prefikasa i sufikasa, onda je sufikasa redovito više (ibid.: 55-56).
c) cirkumfiksciju kao postupak pričvršćivanja afiksa odnosno cirkumfiksa s lijeve i s desne strane baze. Cirkumfiks se sastoji od prefiksa i sufiksa koji istodobno okružuju korijen, a da se na korijen nikad ne pričvršćuju sami u tom značenju koje imaju zajedno (ibid.: 58).

2. Kompozicija ili slaganje je postupak gradbe riječi od dviju ili više baza koje mogu biti korijenski morfovi ili riječi ili afiksoidi. Tako nastala riječ zove se kompozit ili složenica. Svaki morf zauzima određeno mjesto unutar složenice koje se naziva morfološkim utorom. Sastavni dijelovi složenice katkad se povezuju interfiksima ili spojnicima (ibid.: 55, 63).

Afiksoide Marković smatra vrstom derivacijskih afikasa koji imaju leksičko značenje ili barem takvo koje se može smatrati leksičkim. Martinet (1982) te afikse naziva konfiksima, neki ih kroatisti nazivaju vezanim osnovama[155], a neki vezanim leksičkim morfemima[156]. Marković se pak odlučio za naziv afiksoid. Afiksoidi obično nisu osnove

[155] Usp. Babić (2002).
[156] Usp. Barić i dr. (2003).

samostalnih oblika riječi i često potječu iz klasičnih jezika. Često se ponavljaju i imaju stalna značenja te se često rabe pri gradbi novih riječi, npr. u hrvatskome to su *vele-, video-, tele-, -lik, -slovlje, -fil*. Nekad ih je teško razlikovati od pravih afikasa. Dijele se na prefiksoide i sufiksoide. Prefiksoid je afiksoid koji se pričvršćuje lijevo od baze, dok je sufiksoid afiksoid koji se pričvršćuje desno od baze (ibid.: 66)[157].

3. Srastanje je poseban rječogradni postupak koji je sličan slaganju. No dok kod slaganja nema sintaktičke veze među bazama, nego se značenjska veza uspostavlja spojnicima, koji mogu biti i nulti, sraslice nastaju srastanjem postojećih sintagmi ili ustaljenih kolokacija (ibid.: 65).

4. Inkorporacija je postupak gradbe pri kojem se dopune glagolu (subjekt, izravni objekt, neizravni objekt,a katkad i adverbijal) pričvršćuju na glagol te zajedno s njime tvore novu riječ odnosno novi, složeni glagol. Može se smatrati vrstom slaganja (ibid.: 71-72).

5. Supletivnost ili supletivizam je gradba oblika riječi jednoga leksema pomoću baza koje ili nisu etimološki povezane ili pak jesu, ali se ne mogu povezati sa sinkronijski vrijedećim pravilima. Baza koja supletivno zamjenjuje drugu naziva se supletivom. Supletivni oblici su oblici jednog leksema. Supletivnost je češća u glagola nego u imenica zbog veće semantičke diferencijacije unutar glagolske paradigme (ibid.: 73-75).

6. Prijeglas ili metafonija ili umlaut ili vokalska mutacija je rječogradni postupak pri kojem dolazi do jednačenja vokala prema glasu ispred ili iza njega (ibid.: 77-78).

7. Prijevoj ili apofonija ili ablaut ili vokalska gradacija je rječogradni postupak pri kojem dolazi do alternacije vokala u korijenskom morfu s gramatičkom svrhom (ibid.: 79).

[157] Naziv afiksoid rabe i Mihaljević i Ramadanović (2006) te Tafra i Košutar (2009). Mihaljević i Ramadanović (2006: 203) prefiksoide definiraju kao punoznačne vezane osnove koje se pri tvorbi dodaju ispred osnove ili riječi i tvore novu tvorenicu. Sufiksoide definiraju kao punoznačne vezane osnove koje se pri tvorbi dodaju iza osnove i tvore novu tvorenicu.

8. Konverzija ili preobrazba je gradba novoga derivacijskog ili gramatičkog oblika bez dodavanja ikakva afiksa, odnosno gradba novog oblika bez promjene oblika i naglaska (ibid.: 81-82).

   Postoje sljedeće vrste konverzije:

   a) supstantivizacija ili poimeničenje
   b) adjektivizacija ili popridjevljenje
   c) adverbizacija ili popriloženje
   d) prepozicionalizacija ili poprijedloženje
   e) konjunkcionalizacija ili povezničenje
   f) pronominalizacija ili pozamjeničenje
   g) partikularizacija ili počestičenje
   h) interjekcionalizacija ili pouzvičenje
   i) verbalizacija ili poglagoljenje

9. Reduplikacija je rječogradni postupak pri kojem dolazi do ponavljanja baze ili njezina dijela u obliku riječi s morfološkom ili pragmatičkom svrhom. Taj je postupak vrlo rijedak u suvremenim europskim jezicima (ibid.: 83).

10. Suptrakcija je rječogradni postupak u kojemu se dio baze odbija, oduzima (ibid.: 86-88)[158].

    U suptraktivne se rječogradne postupke ubrajaju a) *truncation* i b) *clipping*.

    a) *Truncation* je suptrakcija iza koje slijedi sufiksacija. Često se pojavljuje pri gradbi hipokorističnih imena koja se skraćuju na jednosložnu bazu na koju se pričvršćuje hipokoristični ili nulti afiks.

    b) *Clipping*[159] je obrezivanje dijelova postojeće riječi pri kojemu riječ ne mijenja značenje ili vrstu, ali obično joj se mijenja stilistička vrijednost.

[158] U kontekstu suptrakcije Marković (ibid.: 87) spominje i naziv unatražna ili regresivna tvorba (engl. *back-formation*, njem. *Rückbildung*).

[159] Valja spomenuti da Gojmerac (1992: 138) navodi engleski naziv *clipping* za njemački *Kurzwort* 'kratica'. Muhvić-Dimanovski (2001: 191) za engl. *clipping* navodi hrvatski naziv *rezanje*, a u hrvatskom izdanju Traskove knjige *Temeljni lingvistički pojmovi* (2005: 367) nailazimo na hrvatski prijevod izrezivanje . Taj ćemo naziv dalje rabiti kao nadređeni naziv za *truncation* i *clipping*. Novokovanice nastale tim rječogradnim postupkom nazivamo skraćenim riječima (usp. Muhvić-Dimanovski 2001).

11. Haplologija ili pojednostavljivanje je poseban slučaj morfonološke promjene sinkope (ispadanje, brisanje u sredini riječi) pri kojem ispada jedan od dvaju istih slogova u slijedu, jedan od dvaju sličnih slogova ili pak segment koji uopće ne odgovara slogu (ibid.: 89).

12. Metateza ili premet(anje) je promjena redoslijeda odsječaka (fonova, slogova, morfova). U hrvatskom je rječogradna metateza česta u razgovornom jeziku, slengu, u razgovoru s djecom ili oponašanju dječjeg govora. Pritom se mijenja stilistička vrijednost riječi (ibid.: 91).

13. Akronim ili složena kratica[160] se gradi od početnih slova riječi, imena, sintagmi. Akronimi se sklanjaju te se od njih mogu izvoditi novi oblici (ibid.: 93).

14. Stapanje[161] **(**engl. *blending* ili tvorbena fuzija) je kombiniranje i fuzioniranje neznačenjskih dijelova najčešće dviju, a vrlo rijetko triju postojećih punoznačnica. Tako nastala riječ naziva se stopljenicom (na engleskom i u međunarodnoj uporabi *blend*). Taj se rječogradni postupak iz engleskoga proširio i na ostale jezike. Pojavljuje se u posuđenicama, u različitim prigodnim i duhovitim jezičnim kreacijama u publicistici, slengu i u prevodilaštvu (ibid.: 93-94).

4.2. Podjela rječogradnih postupaka u germanističkoj jezikoslovnoj literaturi

U germanističkoj jezikoslovnoj literaturi postoje uže ili šire podjele rječogradnih postupaka. Ukratko ćemo prikazati podjelu koju donosi Bußmann (2002), zatim onu iz Dudenove gramatike[162] (2005), onu Eisenberga (2006), Lohdea (2006), Meibauera i dr. (2007) te Barz i dr. (2007). Detaljnije ćemo prikazati podjelu Fleischer i Barz (2012) jer nam se čini najopsežnijom, vrlo aktualnom te vrlo primjenjivom za rječogradnu analizu njemačkih leksičkih inovacija u ovome radu.

---

[160] Marković (2010: 71) spominje naziv *akronimizacija*. Mi ćemo rabiti naziv skraćivanje kojim nastaju kratice.
[161] Muhvić-Dimanovski (2005: 99) ovaj postupak naziva sažimanjem te ga navodi kao jedan od načina stvaranja neologizama. U hrvatskom izdanju Traskove knjige *Temeljni lingvistički pojmovi* (2005: 367) ponuđen je prijevod *srastanje* koji Mihaljević i Ramadanović (2006: 196) ne smatraju pogodnim jer taj postupak ne odgovara srastanju u hrvatskome pa predlažu naziv *stapanje*. Marković (2009: 229) naziv stapanje uvodi u svome radu *Tri hrvatske tvorbe: infiksacija, reduplikacija i fuzija*. Preuzimaju ga primjerice i Lewis i Štebih Golub (2014) te Štebih Golub (2016). I nama se čini vrlo prikladnim pa ćemo ga rabiti u ovome radu.
[162] *Duden – Die Grammatik* (2005).

4.2.1. Podjela rječogradnih postupaka prema Bußmann, Dudenovoj gramatici, Eisenbergu, Lohdeu, Meibaueru i dr. te Barz i dr.

Bußmann (2002: 751) smatra da se najveći dio rječogradnih postupaka može svesti na sljedeće: 1. izvođenje, i to s pomoću sufikasa, 2. prefiksaciju, 3. slaganje kao povezivanje više slobodnih morfema i 4. konverziju. Perifernim rječogradnim postupcima smatra skraćivanje, pod kojim podrazumijeva izrezivanje odnosno engl. *clipping*, akronimizaciju (njem. *Abkürzung*) i stapanje.

U Dudenovoj se gramatici (2005: 672-677) razlikuju četiri osnovna rječogradna postupka, a to su slaganje i izvođenje (prefiksacija, sufiksacija i cirkumfiksacija) kao postupci vezani uz strukturu neposrednih sastavnica te konverzija i skraćivanje kao postupci vezani uz strukture bez njih. Izdvaja se gradnja složenih glagola (njem. *Partikelverbbildung*) te ostali načini poput stapanja, reduplikacije i unatražne tvorbe.

Eisenberg (2006: 209) isto navodi četiri rječogradna postupka: 1. slaganje, 2. prefiksaciju, 3. sufiksaciju i 4. konverziju. Dodaje kako se prefiksacija i sufiksacija većinom ubrajaju u izvođenje iako u njegovoj razradi to nije tako.

Meibauer i dr. (2007: 33) glavnim rječogradnim postupcima u njemačkome smatraju slaganje, izvođenje i konverziju. Spominju i ostale postupke kao što su stapanje, izrezivanje za koji rabe njemački naziv *Kürzung*, skraćivanje koje na njemačkom glasi *Abkürzung* i akronimizacija koju nazivaju *Akronym*. Osobito je zanimljivo razlikovanje potonja dva postupka. Naime, pod nazivom *Abkürzung* podrazumijevaju gradnju kratica koje se izgovaraju kao niz početnih slova pojedinih sastavnica, npr. [eːdeːˈfaʊ̯] za *EDV*[163] 'elektronička obrada podataka' dok naziv *Akronym* rabe za gradnju kojom nastaju nove fonetske riječi, npr. [ˈbaːfœk] za *Bafög*[164] 'njemački savezni zakon za dodjelu stipendija učenicima i studentima slabijeg imovinskog stanja'.

Barz i dr. (2007: 185) rječogradne postupke, kao i Dudenova gramatika (2005), dijele na one sa strukturom neposrednih sastavnica, a to su slaganje i izvođenje, te one bez takve strukture, a to su konverzija i kraćenje pod kojim podrazumijevaju i skraćivanje i izrezivanje. Kao rjeđe rječogradne postupke izdvajaju stapanje i reduplikaciju.

[163] Skraćeno od *elektronische Datenverarbeitung*.
[164] Skraćeno od *Bundesausbildungsförderungsgesetz*.

Lohde (2006: 37-58), isto kao i Barz i dr. (2007) i Dudenova gramatika (2005), rječogradne postupke dijeli prema strukturi izravnih sastavnica i strukturi bez izravnih sastavnica. U prvu skupinu ubraja slaganje, izvođenje (njem. *explizite Derivation*) pod kojim podrazumijeva prefiksaciju i sufiksaciju koje se mogu promatrati i kao posebni rječogradni postupci, reduplikaciju i stapanje, a u drugu konverziju, prijevoj (njem. *implizite Derivation*), unatražnu tvorbu te skraćivanje.

4.2.2. Podjela rječogradnih postupaka prema Fleischer i Barz

Osobito ćemo se osvrnuti na podjelu rječogradnih postupaka koju za njemački jezik donose Fleischer i Barz (2012) jer je vrlo široka i precizna. Stoga nam se čini osobito spretnom za analizu njemačkih novokovanica u korpusu ovoga rada, a može se usporediti s onom Markovićevom (2013).

Fleischer i Barz (ibid.: 82) kao načine nastajanje novih leksema navode kombinaciju sastavnica (njem. *Wortbildungseinheiten*), promjenu vrste riječi ishodišnih temeljnih jedinica (njem. *Ausgangseinheiten*) te dokidanje ili skraćivanje sintagmi, riječi ili dijelova riječi. Navode i definiraju sljedeće rječogradne postupke (njem. *Wortbildungsarten*) (ibid.: 84-96):

1. Kompozicija ili slaganje (njem. *Komposition*) je rječogradni postupak čiji su rezultat složeni leksemi od dvije sastavnice koje se nalaze jedna do druge.
   Prva sastavnica mogu biti korijenski morfovi, sintagme ili nizovi riječi i afiksoidi dok se kao druga sastavnica mogu pojaviti korijenski morf ili afiksoid, npr. *Fremdsprache* 'strani jezik', *Langstreckenflug* 'daleki let', *Ost-West-Verhältnis* 'odnos između istoka i zapada Njemačke', *Spielothek* 'igraonica; igroteka', *Automat* 'automat'.
   Fleischer i Barz koriste naziv konfiks prema Martinetu (1982) koji se rabi u germanističkoj jezikoslovnoj literaturi (usp. Dudenova gramatika 2005, Eisenberg 2006, Lohde 2006, Elsen 2009 i 2011). Kao primjere navode *-therm-*, *-stat-*, *bio-*, *-aholic/-oholic/-oholiker* (ibid.: 63). I u germanističkoj se jezikoslovnoj literaturi spominje naziv afiksoid, ali s drugim značenjem[165]. Fleischer i Barz (ibid.: 58-61) ih ubrajaju u mogućnosti proširenja fonda afikasa.

[165] U tom je smislu zanimljiva rasprava o različitom shvaćanju afiksoida i konfikasa kod Elsen (2011: 29-32).

Razlikuju se subordinativne (njem. *Determinativkomposita*) i koordinativne složenice (njem. *Kopulativkomposita*). U onima subordinativnima je jedna sastavnica glavna, a druga je podređena. U koordinativnima su sastavnice semantički ravnopravne (ibid.: 84-85).

2. Derivacija ili izvođenje (njem. *Derivation*) je rječogradni postupak čiji je rezultat derivat ili izvedenica, a koji se sastoji od baze odnosno tvorbene osnove[166] (njem. *Derivationsbasis*) i derivacijskog afiksa. Derivacijska osnova može biti korijenski morf, afiksoid ili sintagma[167]. Prema vrsti afiksa razlikuju se prefiksacija, npr. *Un|glück* 'nesreća', sufiksacija, npr. *Ordn|ung* 'red' i cirkumfiksacija, npr. *Ge|sing|e* 'stalno pjevanje'. Sufiksacija je tipična za gradnju imenica i pridjeva dok se kod glagola manjak sufikasa nadomješta prefiksacijom, gradnjom složenih glagola i konverzijom. Cirkumfiksacija je rijetka kod svih navedenih vrsta riječi (ibid.: 86-87).

3. Konverzija (njem. *Konversion*) je rječogradni postupak pri kojem dolazi do promjene vrste riječi bez afiksacije ako se radi o ishodišnim leksemima ili dolazi do povezivanja sastavnica u jedan leksem ako se radi o sintagmama[168]. Prema vrsti riječi koja nastaje konverzijom razlikuju poimeničenje, popridjevljenje, poglagoljenje i popriloženje. Fleischer i Barz razlikuju morfološku i sintaktičku konverziju. Pri morfološkoj konverziji korijenski se morf ne mijenja. U kontekstu njemačkog jezika valja naglasiti da se infinitivni nastavak *-en* ne smatra derivacijskim nego fleksijskim afiksom tako da se i preoblikovanje glagola u jednosložnu imenicu s istim korijenskim morfom smatra morfološkom konverzijom (npr. *lauf(en)* 'trčati, hodati' > *Lauf* 'trk, trčanje; hod, hodanje'). Pri sintaktičkoj konverziji rezultat konverzije zadržava i neka fleksijska svojstva ishodišne riječi, npr. u njemačkome poimeničeni glagol u infinitivu može zadržati fleksijski sufiks *-en*, a poimeničeni pridjev može se i dalje deklinirati prema pridjevskoj deklinaciji, npr. *krank* 'bolestan' > *der Kranke* 'bolesnik' (ibid.: 87-90).

---

[166] V. Marković 2013: 53.

[167] Elsen (2011: 26) takve izvedenice sa sintagmom kao derivacijskom osnovom smatra sraslicama, npr *Kopier-Verhinderer* 'onaj koji sprečava kopiranje'.

[168] I Fleischer i Barz (ibid.: 87) navode kako se povezivanje sastavnica neke sintagme može smatrati posebnim rječogradnim postupkom srastanja (njem. *Zusammenrückung*), ali ipak ostaju pri konverziji dok Marković (2013: 65) takav tip rječogradbe smatra srastanjem kao posebnim rječogradnim postupkom. Slično je i razmišljanje Elsen (2009, 2011).

4. Skraćivanje (njem. *Kurzwortbildung*) je gradba pri kojoj se duži oblik riječi krati, npr. *EZB* 'ESB'[169] < *Europäische Zentralbank* 'Europska središnja banka', *Demo* 'demonstracija' < *Demonstration* 'prosvjed, demonstracija'.

   Postoje tri tipa kratica[170]: 1. multisegmentne kratice (njem. *multisegmentale Kurzwörter*) koje se sastoje od više dijelova dužeg oblika, npr. *Kripo* 'krim policija' < *Kriminalpolizei* 'kriminalistička policija, krim policija', 2. unisegmentne kratice (njem. *unisegmentale Kurzwörter*) koje se sastoje od jednog dijela dužeg oblika, npr. *Achim* < *Joachim* i 3. djelomične kratice (njem. *partielle Kurzwörter*) koje se sastoje od jednog skraćenog i jednog nepromijenjenog dijela dužeg oblika, npr. *U-Haft* 'istražni pritvor' < *Untersuchungshaft* 'istražni pritvor' (ibid.: 91, 277-280)[171].

5. Gradnja složenih glagola (njem. *Partikelverbbildung*) poseban je rječogradni postupak specifičan za glagole. Osnova za ovaj rječogradni postupak je glagol ili rjeđe imenica i pridjev koji se povezuju s tzv. glagolskim česticama (njem. *Verbpartikel*) ili prefiksima. Ti se prefiksi u određenim oblicima (npr. u participu prošlom, imperativu, u prezentu u izjavnoj rečenici) odvajaju od glagolske osnove pa se zbog toga smatraju gramatičkom posebnošću. Upravo o važnosti koja se pripisuje toj posebnosti ovisi hoće li se gradnja složenih glagola izdvojiti kao poseban rječogradni postupak (ibid.: 91-91).

6. Unatražna ili regresivna tvorba[172] (engl. *back-formation*, njem. *Rückbildung*) je rječogradni postupak pri kojem ishodišna riječ prelazi u novu vrstu riječi uz dokidanje rječotvornog sufiksa. Osobito je produktivna u rječogradbi njemačkih glagola pri kojoj glagol nastaje od imeničke složenice čiji je drugi dio glagolska/odglagolska izvedenica (npr. *Zwangsversteigerung* 'prisilna prodaja na dražbi' > *zwangsversteigern* 'prisilno prodati na dražbi', *Lehnübersetzung* 'doslovna prevedenica' > *lehnübersetzen* 'doslovno prevesti') (ibid.: 92-93).

---

[169] Zanimljivo je da se u mrežnom izdanju *Hrvatske enciklopedije* (http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=18656) u objašnjenju natuknice *Europska središnja banka* rabi engleski akronim *ECB*.

[170] Muhvić-Dimanovski (2001: 200) naglašava kako se u njemačkoj literaturi razlikuju dva naziva koja označuju različite kategorije, i to *Kurzwort* koji se rabi za *skraćenu riječ* i *Abkürzung* za *skraćenicu*. Predmet njezina istraživanja su skraćene riječi. Iz navedenih je primjera (npr. *Limo* 'limunada' < *Limonade* 'limunada', *Profi* 'profić' < *Professioneller* 'profesionalac') razvidno da je njezin pristup blizak onome Fleischer i Barz.

[171] Zanimljivo je da Fleischer i Barz pod ovim rječogradnim postupkom smatraju i kod Markovića navedeni *clipping* i *truncation*.

[172] Kao što smo već spomenuli, ovaj naziv preuzimamo od Markovića (2013: 87). Ovaj se rječogradni postupak u hrvatskom izdanju Traskove knjige *Temeljni lingvistički pojmovi* (2005: 368) naziva povratnom tvorbom.

7. Stapanje (njem. *Kontamination, Wortkreuzung, Wortverschmelzung,* engl. *blending*) je rječogradni postupak pri kojem dolazi do ispreplitanja dviju ili više riječi od kojih se obje ili samo jedna krate. Tako se mogu kombinirati prvi dio prve riječi te zadnji dio druge riječi ili se može dogoditi da riječi imaju neki zajednički dio koji se u jednoj riječi dokida pa se u novom leksemu pojavljuje samo jedanput, *Kurlaub* 'odmor u lječilištu' od *Kur* 'liječenje' + *Urlaub* 'odmor' (ibid.: 93-94).

8. Reduplikacija (njem. *Reduplikation*) je rječogradni postupak pri kojem nova riječ nastaje ponavljanjem neke sastavnice. Postoji jednostavno ponavljanje pri kojem se ponavlja ista sastavnica bez promjena, npr. *etwas aus dem Effeff können* 'imati što u malom prstu', ponavljanje pri kojem nastaje rima, a sastavnica se u drugom dijelu nove riječi malo promijeni, npr. *Schickimicki* 'šminker/šminkerica', te ponavljanje pri kojem dolazi do prijevoja dijela koji se ponavlja, npr. *Krimskrams* 'sitnice, tričarije' (2012: 94-96).

4.3. Rječogradni postupci u dosadašnjim istraživanjima njemačkih leksičkih inovacija

Na temelju pojedinih dosadašnjih istraživanja leksičkih inovacija u njemačkome osvrnut ćemo se na neke zaključke odnosno promišljanja o najvažnijim rječogradnim postupcima za stvaranje njemačkih neologizama i okazionalizama.

Već je iz podjela rječogradnih postupaka u prethodnom poglavlju razvidno da je glavni rječogradni postupak u njemačkome slaganje. Lemnitzer[173] slaganje smatra najproduktivnijim načinom stvaranja novih riječi u njemačkome. Ističe kako je bezgraničan broj mogućih složenica jer se sastavnice svih vrsta mogu povezivati na taj način, s interfiksom ili bez njega[174]. Schlücker (2012: 2) napominje kako je slaganje vrlo produktivan rječogradni postupak prije svega za imenice i pridjeve.

I Jesenšek (1995b) u svom istraživanju neologizama, pod kojima podrazumijeva i okazionalizme, u njemačkom tisku ističe nastanak novih riječi slaganjem. Tako je od 427 zabilježenih imenica njih 334 nastalo slaganjem (ibid.: 176). Što se vrste riječi tiče , čak 93,6

[173] http://www.wortwarte.de/.
[174] Smatra da je upravo među složenicama teško razlikovati okazionalizme od neologizama. Isto tako naglašava kako je njemački sa svojom tendencijom prema dugačkim i kompliciranim složenicama pogodan za spontano stvaranje okazionalizama (2011: 8).

% korpusa činile su imenice, na drugom su mjestu bili pridjevi s 4,6 % te na posljednjem glagoli s 1,8 %.

Holz (2009: 34-36) u svom istraživanju u kojem se bavi pitanjem u kojoj su mjeri neologizmi iz rječnika *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen* (Herberg, Kinne i Steffens 2004)[175] zastupljeni u njemačkom jeziku na primjeru odabranih njemačkih dnevnih novina od 1991. do 2005. godine dijeli mišljenje da je slaganje vrlo produktivan rječogradni postupak te time i plodan postupak za stvaranje neologizama. Još navodi izvođenje[176] i skraćivanje.

Elsen (2011) u sklopu svoga opsežnog istraživanja leksičkih inovacija u različitim jezičnim varijetetima, i to neologizama u jezicima struka (kemiji, tehnici, lingvistici) i jeziku mladih te okazionalizama u jeziku reklama, novina te u nekim književnim djelima naglasak stavlja na slaganje kao najvažniji rječogradni postupak. Pritom ističe subordinativne složenice kao najveću skupinu složenica u njemačkome. Zanimljivo je da spominje i tzv. reduplikativne složenice u kojima se u potpunosti ili djelomično ponavlja jedna od sastavnica, npr. *Hickhack* 'prepucavanje, natezanje'[177].

U rezultatima njezina istraživanja vrlo jasno dolazi do izražaja da je slaganje dominantni rječogradni postupak u stvaranju i neologizama i okazionalizama. Od ostalih rječogradnih postupaka ističu se izvođenje i konverzija, a ima i primjera skraćivanja, unatražne tvorbe, stapanja i srastanja.

Kako bismo naglasili važnost slaganja, donosimo brojčane rezultate. Tako je od 505 neologizama s područja kemije (504 imenice i jedan pridjev) njih 190 nastalo slaganjem (ibid.: 59), s područja lingvistike od 707 neologizama (644 imenice, 63 pridjeva) njih 377 su složenice (ibid.: 73). Ta je brojka još viša u analiziranom tehničkom leksiku gdje je od 644

[175] Neologizmi iz tog rječnika bit će dio njemačkoga dijela korpusa u ovome radu.
[176] Kao primjer izvedenica između ostalog navodi glagol *chatten* 'čavrljati, *chatati*' od imenice *Chat* 'čavrljanje, tzv. *chat*' i *jobben* 'raditi' od imenice *Job* 'posao'. Ne bismo se složili s tim, nego se priklanjamo Fleischeru i Barz (2012) da se radi o konverziji, i to poglagoljenju jer infinitivni sufiks *-en* nije derivacijski nego fleksijski sufiks (v. potpoglavlje 4.2.2.)
[177] U ovome radu taj bismo rječogradni postupak nazvali reduplikacijom oslanjajući se na Markovićevu podjelu (2013) te onu Fleischer i Barz (2012).

neologizama (622 imenice, 18 pridjeva i četiri glagola) njih 491 nastao slaganjem (ibid.:65)[178].

Što se stvaranja okazionalizama tiče, slaganje je jednoznačno na prvome mjestu. U jeziku reklame od 571 okazionalizma (519 imenica i 52 pridjeva) njih je 352 nastalo slaganjem (ibid.: 97), a u jeziku novina ta je brojka još viša pa su tako od 509 okazionalizama (479 imenica, 26 pridjeva, tri glagola i jedan prilog) njih 412 složenice (ibid.: 106). I u analiziranim književnim djelima Bernharda, Hackea i Morgensterna više od polovine okazionalizama nastalo je slaganjem (ibid.: 116-137).

Do sličnih su rezultata došli i Hannesschläger i Dressler (2017) te Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018) u svom istraživanju okazionalizama u odabranim djelima Nestroya i Handkea. Tako su kod Nestroya zabilježili 103 okazionalizma od kojih su 62 složenice i 37 izvedenice (ibid.: 4). Kod Handkea prevladavaju složenice, i to s dvije sastavnice. Naglašavaju čestotnost tzv. *gappinga*. Riječ je o vrlo čestom postupku u njemačkome pisanom jeziku za složenice sa zajedničkom sastavnicom, najčešće temeljnom riječi, koja se ne ponavlja, nego se umjesto nje uvode spojnica i neki veznik, najčešće sastavni veznik *und* 'i'.Taj se postupak smatra nekom vrstom interakcije između morfologije i sintakse (usp. Hannesschläger i Dressler 2017: 127, Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018: 9)[179]. Kod Handkea se gotovo 99 % konstrukcija nastalih sažimanjem, tzv. *gappingom* mogu ubrojiti u okazionalne izraze (ibid.: 10).

Ovdje bismo još htjeli naglasiti funkcije navedenih rječogradnih postupaka u tekstu koje ističu i Elsen (2011) i Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018).

Tako Elsen (2011: 87-88) navodi tri funkcije složenica, a to su 1. referencijalna koja se odnosi na imenovanje pa su takve složenice vidljive i izvan konteksta[180], 2. tekstualna pri čemu one zamjenjuju druge riječi radi izbjegavanja ponavljanja ili višerječnih izraza čime se pridonosi jezičnoj ekonomiji[181] ili pak pridonose koheziji teksta te 3. stilska kako bi se postigla ekspresivnost i konotativnost. Elsen smatra da izvedenice imaju iste funkcije kao složenice

[178] Rezultati se jedino razlikuju za korpus jezika mladih (257 imenica, 165 glagola i 81 pridjev) gdje je dominantan način stvaranja neologizama promjena značenja te izvođenje kao rječogradni postupak (ibid.: 82).
[179] U kroatističkoj literaturi nismo našli ekvivalent za taj engleski naziv koji se rabi i u njemačkome pa bismo predložili hrvatski naziv sažimanje. Pritom se taj postupak ni u kom slučaju ne smije poistovjetiti s nazivom sažimanje koji Muhvić-Dimanovski (2005: 99) koristi za rječogradni postupak stapanja.
[180] Npr. složenica *Schokoladenfabrikbesitzer* 'vlasnik tvornice čokolade' čije značenje proizlazi iz značenja i poretka sastavnica (Elsen 2011: 87).
[181] Npr. složenica *Truppenrückzug* umjesto višerječnog izraza *Rückzug der Truppen* 'povlačenje postrojbi' (ibid.: 88).

(ibid.: 112), ali naglašava kako je njihov kreativni potencijal manje izražen nego onaj složenica (ibid. 115).

Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018: 5-6) u analizi Nestroyevih složenica naglašavaju one koje kombinacijom sastavnica, koje često pripadaju različitim jezičnim registrima, izazivaju stilski efekt začudnosti i humora. Za razliku od Nestroya, Handke svojim složenicama želi ostvariti što precizniji naziv za neki fenomen pa njegovi okazionalizmi imaju više denominativnu funkciju (ibid.: 9).

4.4. Rječogradba i značenje

Žic-Fuchs (1991: 6) u uvodu svoje knjige *Znanje o jeziku i znanje o svijetu* u kojoj se bavi semantičkom analizom glagola kretanja u engleskom jeziku ističe kako je značenje „prisutno i nezaobilazno na svim razinama jezičnih istraživanja, bilo da se radi o fonologiji, morfologiji, sintaksi, bilo da se istražuju značenjske pojavnosti riječi (leksema), rečenica ili tekstova. Drugim riječima, kamo god krenuli u jezičnoj analizi, uvijek smo suočeni sa značenjem i bez njega teško možemo spoznati i objasniti jezične fenomene."

Kao što smo već istaknuli, u potpunosti se slažemo i s Raffaelli koja kaže da je potrebno „morfologiju (posebice tvorbu[182]) sagledati u sprezi sa semantikom, točnije, sa značenjskim procesima koji istodobno s tvorbenim procesima sudjeluju u izgradnji leksika" (2015: 270). Raffaelli (ibid.: 276) naglašava važnost morfosemantičkog pristupa koji ukazuje na povezanost između morfologije i semantike[183]. Osnova tog pristupa jest činjenica da promjena oblika riječi ili pak afiksacija uvjetuje „određeni tip značenjskoga pomaka tvorenice[184] te posljedično utječe i na njezino mjesto u leksičkoj stukturi".

Stoga u ovome radu smatramo da je poznavanje rječogradnih postupaka vrlo važno za razumijevanje domaćih odnosno prevođenje stranih leksičkih inovacija nastalih tim načinom stvaranja pod kojima podrazumijevamo novokovanice.

---

[182] Opet moramo naglasiti da mi pod tvorbom u navedenom smislu podrazumijevamo rječogradbu.

[183] Taj se pristup temelji na istraživanjima u kognitivnoj lingvistici te se njime „podrazumijeva istodobno djelovanje dviju skupina procesa na oblikovanje nove riječi. S jedne strane to su gramatički procesi (izvođenje i slaganje kao najistaknutiji), a s druge strane to su kognitivni procesi (metafora i metonimija kao najistaknutiji)" (Raffaelli 2015: 277).

[184] Pod tim nazivom podrazumijevamo kovanice.

Bußmann (2002: 751) u glavne zadaće rječogradbe uz klasifikaciju jezičnih sredstava koja sudjeluju u rječogradbi i opis rječogradnih modela navodi i opis semantičkih aspekata rječogradnih postupaka. I Fleischer i Barz (2012: 21-22) u kontekstu povezanosti rječogradbe i stvaranja značenja ističu rječogradne procese koji su sustavno povezani sa semantičkim promjenama polazišnih jedinica. Ta je povezanost primjerice vidljiva pri metaforizaciji ili metonimizaciji koje su u njemačkome često vezane uz rječogradbu, i to osobito uz rječogradni postupak slaganja. U složenicama jedna od sastavnica može imati metaforičko značenje, npr. *Patchworkfamilie* 'obitelj s djecom iz prethodnih veza, tzv. *patchwork*-obitelj', *Computervirus* 'računalni virus' ili pak metonimijsko značenje, npr. *Gesichtsverlust* 'gubitak ugleda', *Sorgentelefon* 'telefon za psihološku pomoć' (ibid.: 43). Autori (ibid.: 44) spominju morfosemantičku motivaciju pod kojom podrazumijevaju određivanje leksičkog značenja neke kovanice prema njezinom motiviranom značenju koje proizlazi iz značenja sastavnica, njihova rasporeda te rječogradnog značenja kod dvočlanih kovanica te odnosa prema osnovi kod jednočlanih kovanica. Rječogradno značenje[185] (njem. *Wortbildungsbedeutung*) definiraju kao semantičku vezu između neposrednih sastavnica neke kovanice.

U njemačkome je morfosemantička odrednica osobito vidljiva u izvedenicama i složenicama kod kojih na temelju rječogradnog postupka kojim su nastali možemo govoriti o značenjskoj providnosti (usp. Raffaelli 2015: 281). Raffaelli (ibid.: 282) naziv *značenjska providnost* rabi kada se „značenje kojeg višečlanog leksičkoga izraza raspoznaje s obzirom na pojedinačna značenja njegovih sastavnica.“ Pritom pod višečlanim izrazima podrazumijeva izvedenice kao motivirane riječi „jer se sastoje od osnove i afikasa“ koji imaju svoja značenja.

Fleischer i Barz (2012: 44) kao potpuno motivirane kovanice[186] ističu okazionalizme, i to u rječogradnom smislu složenice, u trenutku njihova nastanka pri čemu je za razumijevanje potrebno dodatno znanje, npr. *Spionageattacke* 'špijunski napad, špijunski udar'. Prema rezultatima analize korpusa njemačkih leksičkih inovacija u ovome radu mogli bismo reći da je značenjska providnost prije svega vidljiva kod novokovanica nastalih slaganjem[187]. No nikako ne smijemo zanemariti ni značenjsku providnost izvedenica. Tako primjerice sufiksi

[185] U literaturi susrećemo naziv *tvorbeno značenje* (usp. Kostić-Tomović 2013: 30), no budući da smo se u ovome radu odlučili za nazive *rječogradba* i *rječogradni*, to ćemo značenje nazvati rječogradnim.
[186] Pod potpuno motiviranim kovanicama podrazumijevamo one kovanice čije značenje nedvosmisleno proizlazi iz značenja njihovih sastavnica (usp. ibid.: 88). To ih čini značenjskim providnima.
[187] Usp. Elsen 2011, Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018.

-heit i -keit imaju značenje osobine u najširem smislu riječi, pa tako i sve imenice izvedene s pomoću ovog sufiksa označavaju osobine, npr. *Blindheit* 'sljepoća', *Freundlichkeit* 'ljubaznost' (usp. Kostić-Tomović 2013: 30). Štebih Golub, baveći se okazionalizmima u hrvatskome publicističkom stilu, ističe da su u hrvatskome okazionalizmi nastali izvođenjem razumljiviji od onih nastalih slaganjem ili stapanjem (2012: 423), što znači da su značenjski providniji.

Budući da imeničke složenice čine najveći dio novokovanica našeg korpusa, osvrnut ćemo se na rječogradno značenje slaganja u njemačkome, i to na primjeru imeničkih složenica[188]. Naime, između sastavnica mogu postojati različiti semantički i sintaktički odnosi (usp. Fleischer i Barz 2012: 141-142):

A = prva sastavnica

B = druga sastavnica

1. A je nositelj radnje koju označava B, npr. *Zugabfahrt* 'polazak vlaka'.
2. A označava predmet radnje B, npr. *Obstverkäufer* 'prodavač voća'.
3. A popunjava semantičku prazninu koju B otvara te se izriče pripadnost, npr. *Fußballfan* 'nogometni navijač; obožavatelj nogometa'.
4. a) B se nalazi u A, npr. *Bankguthaben* 'bankovni saldo', b) B se odvija u A, npr. *Büroarbeit* 'uredski posao', c) B potječe/dolazi od A, npr. *Seewind* 'vjetar s mora', d) B vodi u A, npr. *Kellertreppe* 'podrumske stube'
5. A je trenutak/razdoblje u kojem se B odvija ili na koji/koje se B odnosi, npr. *Monatsplan* 'mjesečni plan', *Tagesfahrt* 'dnevna vožnja'.
6. A navodi za što je B namijenjen, npr. *Fensterglas* 'prozorsko staklo'.
7. a) B uzrokuje A, npr. *Tränengas* 'suzavac', b) A označava podrijetlo B, npr. *Bienenhonig* 'pčelinji med'.
8. a) B je poput A, npr. *Patchworkfamilie* 'obitelj s djecom iz prethodnih veza, tzv. *patchwork*-obitelj', b) A je poput B, npr. *Beifallssturm* 'burni pljesak'.
9. A posjeduje B, npr. *Gemeindewald* 'općinska šuma'
10. a) A ima B, npr. *Vereinsmitglied* 'član društva/kluba/udruge', b) B ima A, npr. *Henkelkorb* 'košara s drškom'.
11. B funkcionira s pomoću A, npr. *Handbremse* 'ručna kočnica'.

[188] Ovdje ćemo se zadržati upravo na imeničkim složenicama jer one čine najveći dio novokovanica njemačkoga korpusa ovoga rada.

12. B se sastoji od A, npr. *Lederschuh* 'kožna cipela'.
13. A je dio od B, npr. *Blumenstrauß* 'buket cvijeća'.
14. A povećava ili smanjuje B, npr. *Riesenskandal* 'veliki skandal', *Zwerghuhn* 'patuljasta kokoš'.
15. B označava nadređenicu za A, npr. *Erziehungsprozess* 'odgojni proces'.

Smatramo da smo ovime zorno prikazali nužnu povezanost rječogradbe i značenja odnosno nužnost morfosemantičkoga pristupa pri analizi novokovanica.

5. POSUĐENICE I JEZIČNO POSUĐIVANJE

5.1. Općenito o jezičnom posuđivanju

Jezično posuđivanje ili transferencija vrlo je česta tema u jezikoslovnoj literaturi i zauzima središnje mjesto u tradiciji dodirnog jezikoslovlja. Zanimanje za taj jezični fenomen može biti povezan s jezičnim purizmom (npr. *Verein Deutsche Sprache*, Zimmer 1997), proučavanjem jezičnoga blaga materinskoga jezika koje počiva na jezičnim dodirima (npr. Piškorec 1997, 2005, Štebih Golub 2010) te istraživanjem mogućnosti njegova obogaćivanja i promjena (npr. Muhvić-Dimanovski 1992, Steffens 2010, 2017, Hohenhaus 2001, Jelovčić 2012, Turk 2013, Eisenberg 2018). No jezično posuđivanje nije ni u kom slučaju ograničeno samo na jezikoslovna istraživanja, nego je to vrlo interdisciplinarno područje, što je razvidno iz definicije dodirnog jezikoslovlja kao discipline „u kojoj svoje mjesto nalaze psiholingvistički i sociolingvistički, antropološki, kulturnopovijesni, (jezično) politički, pedagoški, komunikološki i književno-znanstveni pristupi i metode" (Piškorec 2001: 226). U ovom ćemo radu rabiti upravo naziv dodirno jezikoslovlje za jezikoslovnu disciplinu koja proučava jezično posuđivanje na temelju jezičnih dodira. Ono je zamijenilo naziv teorija jezika u kontaktu koji je tradicionalni naziv za to jezikoslovno područje u hrvatskoj literaturi prema naslovu knjige Rudolfa Filipovića *Teorija jezika u kontaktu* (1986). Filipović je prvi hrvatski jezikoslovac koji se počeo baviti tim područjem. U navedenom djelu, na teorijskim postavkama utemeljitelja dodirnog jezikoslovlja Haugena i Weinreicha, Filipović donosi svoju teoriju jezičnih dodira na kojoj se temelje istraživanja o jezičnim dodirima u

hrvatskome[189]. Važno je napomenuti da u vezi s jezičnim posuđivanjem postoji vrlo različito i neujednačeno nazivlje koje je odraz različitih pristupa tom fenomenu (usp. Muhvić-Dimanovski 1992: 95, Muhvić-Dimanovski i Skelin Horvat 2006: 204).

Sam naziv posuđivanje više je metaforičkog karaktera jer implicira da će jednom jezik primatelj jeziku izvoru vratiti ono posuđeno rječničko blago, što se događa vrlo rijetko (usp. Muljačić 1997-1998: 267; Muhvić-Dimanovski i Skelin Horvat 2006: 210). Stoga Muljačić umjesto posuđivanja predlaže naziv transfer kojim bi se bavila transferologija (Muljačić 1997-1998: 268). Frančić, Hudeček i Mihaljević (2005: 206) umjesto naziva posuđivanje i posuđenica iz istog razloga predlažu drukčije nazivlje. „Naziv posuđivanje ne opisuje najtočnije ono što se u jeziku događa jer posuđeni naziv ostaje i u jeziku iz kojeg je posuđen, te taj jezik ne očekuje njegov povrat, npr. kad je hrvatski posudio riječ *tenis* iz engleskoga (engl. *tennis*), ta je riječ još uvijek ostala i u engleskome te engleski ne očekuje njezino vraćanje. Stoga bi znanstveno ispravniji bio naziv *primanje,* a umjesto naziva *posuđenica* naziv *primljenica*.“ Marković (2013: 453) rabi naziv pozajmljenica. Iako nam se ti prijedlozi čine vrlo prihvatljivima, ipak ćemo se u ovom radu koristiti nazivima posuđivanje i posuđenica kao posljedicom jezičnih dodira na leksičkoj razini[190] kako ne bismo pridonijeli zbrci koja postoji u već ionako složenom i nehomogenom nazivlju u kontekstu jezičnog posuđivanja[191]. Posuđivanje (njem. *Entlehnung*) smatramo nadređenim nazivom za posljedice jezičnih dodira kako ih tumači Werner prema Haugenovom nazivu *borrowing* 'posuđivanje' (1981: 219)[192].

Jezični dodiri zahvaćaju sve jezične razine, što pokazuju nova jezikoslovna istraživanja. Tako Clyne (2003: 76-79) razlikuje čak 11 tipova transferencije:

1. leksičku – posuđivanje leksema,
2. morfološku – preuzimanje vezanih morfema,
3. sintaktičku – preuzimanje sintaktičkih pravila,

[189] U međuvremenu su se spoznaje proširile pa ima i nekih kritičkih osvrta na Filipovićeve postavke. Tako Piškorec (2005: 33-36) kritički promatra Filipovićeve modele transmorfemizacije te zaključuje da je pri opisu modela i replike irelavantno kojim je rječogradnim postupkom model nastao. O tome će još biti riječi u analizi korpusa ovog istraživanja.
[190] Usp. Piškorec 2005: 30.
[191] U ovom se radu nećemo detaljno baviti tim područjem. Za iscrpne informacije v. npr. Muhvić-Dimanovski i Skelin Horvat 2006, Turk 2013.
[192] Usp. Piškorec 2005: 21, Turk 2013: 26.

4. leksičko sintaktičku – posuđivanje jednog ili više leksema zajedno sa sintaktičkom konstrukcijom,
5. semantičko-sintaktičku – preuzimanje idiomatskog izraza odnosno značenja i sintaktičke konstrukcije čitave sintagmatske jedinice,
6. fonološku – dodavanje ili brisanje fonema u jeziku primatelju pod utjecajem fonemske strukture jezika davatelja,
7. fonetsku – preuzimanje fonova,
8. ortografsku – preuzimanje odnosa između fonema i grafema,
9. prozodičku – preuzimanje intonacije,
10. tonsku ili tonemsku – preuzimanje tonova i
11. pragmatičku – preuzimanje pragmatičkih uzoraka.

Jezično posuđivanje ovisi i o intenzitetu dodira i kulturnom pritisku. Prema Thomason i Kaufmanu (1991) površni i povremeni dodiri dovode samo do posuđivanja leksičkih elemenata, pri srednje intenzivnim jezičnim dodirima dolazi do leksičkog i manjega strukturnog posuđivanja, dok je pri vrlo intenzivnim dodirima vidljivo i jače strukturno posuđivanje. Jači pak kulturni pritisak dovodi do jakoga strukturnog posuđivanja (ibid.: 74-76).

U kontekstu jezičnog posuđivanja riječ je o vrlo dugom i složenom procesu koji počinje ulaskom strane riječi u neki jezik, a završava stvaranjem prevedenice prema stranom modelu. U najširem smislu posuđenica je svaka riječ stranoga podrijetla, bez obzira na stupanj njezine prilagodbe i bez obzira na standardni odnosno supstandardni jezični status, dok je kalk svaki oblik reprodukcije jedinica iz stranog jezika jedinicama vlastitog jezika (Turk 2013: 45). U aktualnom se nazivlju dodirnog jezikoslovlja za posuđenicu rabi naziv replika, dok se naziv model odnosi na „element jezika davaoca koji se pri procesu jezičnoga posuđivanja najprije pojavljivao u iskazima govornika jezika primaoca, a zatim se društvenim sankcioniranjem i sistemskolingvističkom adaptacijom premetnuo u odgovarajuću repliku u sklopu sustava jezika primaoca“ (Piškorec 2005: 27). U ovom ćemu radu rabiti i naziv replika i naziv posuđenica kao istoznačnice.

Najpoznatiji model klasifikacije posuđenica ponudio je Betz u svojim člancima iz 1944. i 1959. (usp. Muhvić-Dimanovski 1992: 98). Ta je klasifikacija mnogim autorima poslužila kao

temelj u njihovim istraživanjima i još je danas aktualna[193]. Betz najvišom kategorijom smatra *Lehngut* (hrv. *posuđeno jezično blago*) te razlikuje izravne i neizravne odnosno latentne utjecaje. U izravne utjecaje ubraja *Lehnwort* (hrv. *posuđenica*) s potkategorijama *Fremdwort* (hrv. *strana riječ, tuđica*) i *assimiliertes Wort* (hrv. *asimilirana posuđenica, usvojenica*). U latentne utjecaje ubraja *Lehnprägung* (hrv. *kalk, prevedenica*) s potkategorijama *Lehnbildung* (hrv. *formalno značenjska tvorba*) i *Lehnbedeutung* (hrv. *semantička posuđenica*). *Lehnbildung* dalje dijeli na tri podskupine, a to su *Lehnübersetzung* (hrv. *doslovna prevedenica*), *Lehnübertragung* (hrv. *djelomična prevedenica*) i *Lehnschöpfung* (hrv. *formalno nezavisni neologizam*). Spominje i *Lehnwendung* (hrv. *frazeološki kalk*), *Lehnsyntax* (hrv. *sintaktički kalk*) i *Teillehnwort* (hrv. *poluposuđenica* ili *polukalk*)[194]. Muljačić (1968: 8-9) je na osnovi nekoliko stranih klasifikacija ponudio hrvatske ekvivalente za strane nazive, a to su posuđenice, hibridne složenice, polukalk ili poluprevedenice, doslovne prevedenice, djelomične prevedenice, formalno nezavisni neologizam, semantičke posuđenice, frazeološki kalk te sintaktički kalk. Filipović (1986) se bavi općenito posuđenicama kao jednim od najraširenijih oblika posuđivanja, ali spominje i pseudoposuđenice, prevedenice ili kalkove, semantičke posuđenice odnosno semantičko proširivanje. Kritički se osvrćući na nazivlje vezano uz posuđivanje u nekoliko jezika, uključujući i hrvatski, Muhvić-Dimanovski (1992: 102) donosi svoju tipologiju koja je vrlo bliska onoj Muljačićevoj (1968) i sadrži devet tipova[195]:

1. posuđenicu, npr. njem. *Homeoffice* < engl. *home office*
2. hibrid ili hibridnu složenicu, npr. njem. *Babyfenster*,
3. poluprevedenicu, npr. njem. *Chatraum* < engl. *chat room*,
4. doslovnu prevedenicu, npr. njem. *Ankermieter* < engl. *anchor tenant*
5. djelomičnu prevedenicu, npr. njem. *Hüpfburg* < engl. *bouncy castle*
6. formalno nezavisni neologizam, npr. njem. *Zickenkrieg* < *chick fight*
7. semantičku posuđenicu, npr. njem. *Brenner* < engl. *burner*
8. frazeološki kalk, npr. njem. *am Ende des Tages* < *at the end of the day*
9. sintaktički kalk, npr. hrv. *vikend trenirka* umjesto *trenirka za vikend*.

[193] Klasifikaciju donosimo prema Muhvić-Dimanovski (1992: 98), Onysku (2007: 13) Piškorcu (2005: 28-29) i Turk (2013: 49-50).
[194] Valja napomenuti da je njemačko nazivlje najrazrađenije (usp. Muhvić-Dimanovski 1992: 101).
[195] Uz prvih osam tipova dajemo primjere iz našeg korpusa koji se odnose na anglizme u njemačkome. Budući da za zadnji tip nemamo primjer u korpusu, navodimo primjer za hrvatski jezik iz Muhvić-Dimanovski (1992: 146).

Modelu su najbliže posuđenice, zatim slijede poluprevedenice, doslovne prevedenice i djelomične prevedenice dok su formalno nezavisni neologizmi najudaljeniji (ibid.: 188).

Piškorec (2005: 73) posuđenice dijeli u dvije velike skupine izravnih i neizravnih posuđenica. Izravne nastaju cjelovitim preuzimanjem, tzv. jednostavne posuđenice, ili pak kombinacijom djelomičnog preuzimanja i djelomične zamjene, tzv. hibridne složenice ili poluprevedenice. Jednostavne se dalje prema stupnju fleksijske prilagodbe jeziku davatelju dijele na adaptirane i neadaptirane posuđenice, a hibridne složenice na one prototipne, kod kojih je jedna sastavnica nastala preuzimanjem, a druga zamjenom, i reduplicirane kod kojih je sastavnica nastala zamjenom zapravo prijevodni ekvivalent značenje modela. Neizravne posuđenice nastaju od postojećih replika ili njihovih dijelova te se dijele na prototipne neizravne posuđenice i pseudoposuđenice. Prva se podskupina dijeli na neizravne izvedenice, u koje se ubrajaju one prototipne i eliptične, i neizravne složenice. Druga se pak podskupina dijeli na prototipne posuđenice koje se sastoje isključivo od posuđenih dijelova i sufiksalne pseudoposuđenice koje se grade od neposuđene osnove i posuđenoga nastavka.

5.2. Posuđenice kao leksičke inovacije

U ovom radu posuđenice smatramo leksičkim inovacijama, neologizmima ili okazionalizmima, jer ulaskom u neki jezik one doista jesu nove pojavnice. Uz posuđenice se u neološkoj literaturi spominju i prevedenice, hibridi ili hibridne složenice i pseudoanglizmi. No oko tih kategorija ne postoji slaganje o čemu će biti riječ u sljedećim potpoglavljima te u analizi korpusa ovoga rada.

Činjenica jest da se razvojem društva, brzim razvojem prometa, znanosti i tehnike narodi sve više približavaju jedni drugima pa time dolazi i do dodira među jezicima čija je posljedica posuđivanje. No vezano uz povijest jezičnih dodira, Thomason (2001: 6) ističe da su jezici u dodiru i utječu jedan na drugoga od samih početaka čovječanstva, odnosno od kada su se počeli razlikovati. Posuđivanje najčešće proizlazi iz potrebe za popunjavanjem leksičkih praznina odnosno imenovanjem novih denotata za koje u jeziku primatelju još ne postoji naziv. No često je uvjetovan i neposrednom komunikacijom govornika različitih jezika. Sam trenutak posuđivanja teško je dokaziv, odnosno mora biti zabilježen u jeziku primatelju. Katkad se posuđenica rabi samo u govornom jeziku te je potrebno određeno vrijeme dok se pojavi i u pisanom obliku. Tako je do kraja 19. stoljeća jaz između pisanog i govornog jezika bio naročito velik jer su pristup tiskovinama te njihovo širenje bili vrlo ograničeni. No danas

je situacija potpuno drukčija jer su masovni mediji poput televizije, interneta, radija, novina te časopisa vrlo pristupačni i sveprisutni te omogućavaju vrlo brzo posuđivanje novih naziva, i to u prvom redu iz engleskoga koji je stekao status prvoga svjetskog jezika (usp. Yang 1990: 3, Onysko 2007: 61). Na taj način neka nova pojava, novi proizvod ili izum s odgovarajućim nazivom za samo nekoliko sati mogu obići svijet (Muhvić-Dimanovski 1992: 94). Vrlo je zanimljiva studija Hansa Galinskog (1980: 213-235) o vremenu koje treba proći da neki američki neologizam dođe u Njemačku te se prihvati kao posuđenica, prevedenica ili formalno nezavisan neologizam. Tako je utvrdio vremenski pomak od 28 godina za riječ *motel* 'motel' do dva dana za riječ *cogeneration* 'kogeneracija'. Muhvić-Dimanvski (2005: 113) u kontekstu posuđenica kao neologizama govori o određenoj konvergenciji jezika pri čemu „velik dio novoga leksika dijele ne samo genetski srodni nego i genetski veoma udaljeni jezici“. Tako se mnoštvo posuđenica javlja gotovo u svim jezicima, u većoj ili manjoj mjeri prilagođenih konkretnom jeziku. Ne smiju se zanemariti ni nazivi za pojave koje imaju važnost u globalnim razmjerima te se kao neologizmi u nekom jeziku vrlo brzo pojavljuju kao posuđenice u drugim jezicima, npr. ruski *glasnost* → engl. *glasnost*, njem. *Glasnost*, franc. glasnost, hrv. *glasnost* ili njemački *Blitzkrieg* → engl. *blitzkrieg*, franc. *Blitzkrieg* ili *blitzkrig*, hrv. *blitzkrieg* ili *blickrig*.

Posuđenice odnosno replike mogu u potpunosti zadržati izrazni i sadržajni plan modela uz moguću fonološku, ortografsku, morfološku, sintaktičku, semantičku i stilističku prilagodbu. U puristički se orijentiranim jezicima pak posuđenice nastoje što prije prevesti, ali dug je put „od predložene nove riječi građene od domaćih sastavnica do njezinoga prihvaćanja i potpune integracije u jezični sustav“ (ibid.: 115). U prevedenice se svrstavaju i miješani oblici, tzv. hibridi koji se sastoje od strane i domaće sastavnice. Njih ćemo teorijski obraditi u kontekstu posuđenica, ali u našem ih korpusu nećemo promatrati kao posuđenice. U njemačkome ima i brojnih primjera pseudoposuđenica, ponajprije pseudoanglizama, koje se isto ubrajaju u posuđenice, što ćemo zadržati i u našoj analizi. Upravo će o tim kategorijama biti riječi u idućim potpoglavljima.

5.2.1. O prevedenicama

Općenito u svakom jeziku postoji težnja da se posuđenice zamijene domaćim riječima odnosno prevedenicama, što je uvijek odraz jezičnog purizma koji ne mora uvijek imati negativan predznak. O njima se često govori u kontekstu jezičnih dodira i, kao što smo već

naveli, one se smatraju vrstom posuđenica. Muhvić-Dimanovski (1992) smješta prevedenice u kategoriju neologizama. Zalaže se za pravilo zlatne sredine te zaključuje da su tri težnje zajedničke jezičnim zajednicama u odnosu na posuđenice odnosno prevedenice: 1. prihvaćaju se potrebne posuđenice, a odbijaju one nepotrebne, 2. domaćim se riječima zamjenjuju one neprihvatljive s obzirom na fonološki ili morfološki sustav te tvorbene modele i 3. među već stvorenim domaćim zamjenama odabiru se one najbolje koje su u skladu prije svega s tvorbenom normom (ibid.: 114).

Muhvić-Dimanovski (ibid.: 97) smatra da je prevedenice, kao jedan od stupnjeva na ljestvici različitih pojava pri jezičnom posuđivanju, nemoguće odvojiti od ostalih kategorija u tom procesu. Prevedenice se najčešće dijele na doslovne prevedenice, djelomične prevedenice, formalno nezavisne neologizme[196], semantičke posuđenice, sintaktičke i frazeološke kalkove (Muhvić-Dimanovski i Skelin Horvat 2006: 207).

Onysko (2007: 26) pak dovodi u pitanje ubrajanje prevedenica u posuđenice. Naime, kombinacija značenjske ekvivalentnosti i strukturne sličnosti između neke riječi u dvama jezicima ne dokazuje da je došlo do leksičkog transfera ako je rječogradni postupak kojim je riječ nastala produktivan u oba jezika. Milković (2010: 72) isto na vrlo zanimljiv način promatra prevedenicu koju definira kao „leksem koji je tvoren domaćim tvorbenim načinom koji je ekvivalent stranome tvorbenom načinu. Pri tome su prevedeni samo elementi koji tvore izraz novoga leksema, ali ne i sámo značenje novoga leksema.“ Smatra kako je zapravo primljena ideja kao rezultat izvanjezične pojavnosti, a iz te je ideje proizašlo značenje.

Muhvić-Dimanovski (1992: 95) upozorava da je vrlo moguća pogrešna identifikacija prevedenica jer se radi o domaćim sastavnicama. Neke se lako previde, a neke su pak rezultat „unutrašnjih rezervi jednog jezika“ i nastaju bez poticaja izvana. Naime, svaki jezik ima velik potencijal za stvaranje novih riječi. Pritom u obzir valja uzeti i poligenezu o kojoj govori Muljačić (1968: 16). Postoje promjene koje se mogu dogoditi istodobno u više jezika, što je najizraženije među srodnim jezicima. No Muhvić-Dimanovski (1992: 95) isključuje

[196] Budući da je ovaj rad posvećen leksičkim inovacijama kojih su podskupina neologizmi, osobito nam je zanimljiva kategorija formalno nezavisnih neologizama. Među jezikoslovcima postoje razilaženja o kategorizaciji toga jezičnog fenomena. Muhvić-Dimanovski (ibid.: 145) zastupa mišljenje da su oni oblik jezičnog posuđivanja ako se u ozbir uzme činjenica da se uz izraze, riječi posuđuju i pojmovi. Babić (1984: 9) pak formalno nezavisne neologizme isključuje iz prevedenica „jer se tu ne oponaša strani predložak, već se potpuno nezavisno stvara nova riječ za dotada strani naziv“. Složili bismo se s Babićem jer se u rječogradnom smislu doista radi o domaćim elementima, u našem slučaju, njemačkoga jezika.

mogućnost poligeneze kod vrlo egzotičnih izraza za koje postoje vrlo mali izgledi da su se razvili u različitim jezicima. Kao mogućnost provjere statusa prevedenice navodi usporedbu prevedenice s prevedenicama iz drugih jezika (ibid.: 96). Za utvrđivanje prevedenica jezikoslovac mora dobro poznavati i jezik davatelj i jezik primatelj te imati „razvijen 'osjećaj' za jezik koji će mu omogućiti da neki izraz s (relativnom) sigurnošću svrsta u kategoriju prevedenica“ (ibid.: 119). Muhvić-Dimanovski (ibid.: 120-122) navodi zanimljive morfološke i semantičke kriterije za prepoznavanje prevedenica u hrvatskome. Za odnos između engleskoga i njemačkoga morfološki kriteriji nisu uvijek indikativni jer u njemačkome postoji velika sklonost slaganju kao rječogradnom postupku tako da prevođenjem mogu nastati leksičke jedinice koje su potpuno prilagođene jezičnom sustavu njemačkoga. Katkad i semantičke kriterije možemo dovesti u pitanje zbog kulturološke povezanosti tih jezičnih zajednica.

Prevedenice naziva iz engleskog jezika isto su brojne kao i anglizmi, pojavljuju se u svim europskim jezicima pri čemu su sadržajno identične, a na izraznom planu građene od elemenata konkretnog jezika (ibid.: 94)[197].

U kontekstu anglizama kao neologizama Steffens (2003: 6, 2010: 7) naglašava da uz anglizam vrlo često postoji i njemačka novokovanica koja se može smatrati prevedenicom, npr. njem. *Schurkenstaat* 'odmetnuta država' od engl. *rogue state,* njem. *Funktionskleidung* 'funkcionalna odjeća' od engl. *functional ware*[198]. Zanimljivo je da su katkad pri supostojanju njemačke prevedenice i izvorne engleske riječi upravo njemačke riječi češće, npr. njemački glagol *herunterladen* 'skinuti s interneta'[199] u odnosu na anglizam *downloaden* ili njemačka imenica *Hörbuch* 'audioknjiga, zvučna knjiga' u odnosu na anglizam *Audiobook.* I Kaehlbrandt (2016: 57) potvrđuje tu tvrdnju navodeći primjer njemačke riječi *Lied* 'pjesma' koja se danas među mladima češće koristi od popularnog anglizma *Song*[200].

[197] Zanimljivo je da ih Yang u svom istraživanju ne smatra tako brojnima, što je, uz tešku prepoznatljivost, bio razlog zašto ih nije analizirao (1990: 15).
[198] Muhvić-Dimanovski (1992: 124) smatra da je upravo to supostojanje modela i njegove replike, odnosno prevedenice, dokaz da se doista radi o prevedenici.
[199] Steffens (2003: 6) njemački glagol *herunterladen* klasificira kao novo značenje pri čemu navodi njegovo prvo, staro značenje *etw. von oben nach unten transportieren* 'spustiti što pri transportu' (usp. https://www.owid.de/). Zanimljivo je da se i u Dudenovu mrežnom rječniku i u *Njemačko-hrvatskom univerzalnom rječniku* navodi samo novo značenje tog glagola.
[200] O paralelnoj uporabi posuđenice i prevedenice v. npr. Muhvić-Dimanovski 1986.

5.2.2. O hibridima

Hibridi[201] ili hibridne tvorenice (njem. *Hybridbildungen*) ili mješovite tvorenice[202] su riječi nastale povezivanjem stranih i domaćih sastavnica. Štebih Golub (2007: 392) ih definira kao tvorenice motivirane posuđenicama. Fleischer i Barz (2012: 102) ih smještaju u područje gradbe stranih riječi u njemačkome kao vrlo česte oblike među svim funkcionalnim riječima. U njemačkome se povezuju s rječogradnim postupcima izvođenja i slaganja (Busse 2001: 137-138, Bußmann 2002: 285, Onysko 2007: 55), ali i u njemačkome i hrvatskome se prije svega govori o hibridnim složenicama jer su najbrojnije (usp. Yang 1990, Muhvić-Dimanovski 1992, Onysko 2007)[203]. Danas se te pojavnice većinom podrazumijevaju upravo pod tim nazivom (usp. npr. Muhvić-Dimanovski 1992, Yang 1990, Turk 2013).

U vezi s hibridima mišljenja se jezikoslovaca razilaze. Većina ih ubraja u posuđenice (npr. Yang 1990: 14). Već smo pokazali da ih primjerice Muhvić-Dimanovski (1992) ubraja u prevedenice te ih odvaja od poluprevedenica. Smatra ih graničnim oblikom između posuđenice i doslovne prevedenice (ibid.: 101). Turk (2013: 47) pak hibridne složenice vidi kao „širi pojam koji se odnosi na sve složene izraze u kojima se javlja strana sastavnica uz bilo koju domaću riječ, a poluprevedenicama je strana sastavnica moguća jedino u tom kontekstu“. Time poluprevedenice smatra podskupinom hibridnih složenica. Onysko (2007: 55-59) upućuje na razmišljanje da bi hibridi mogli biti i unutarjezične pojavnice bez stranojezičnoga modela budući da je katkad vrlo teško dokučiti strani model i vrijeme njegova nastanka. Činjenica jest da su u njemačkome mnogi anglizmi vrlo produktivni te ima velik broj složenica primjerice sa sastavnicom *Computer* (npr. njem. *Heimcomputer* 'osobno računalo' < engl. *home computer*, njem. *Computerarbeit* 'rad na računalu' < engl. *computer work*) ili *Management* (npr. njem. *Krisenmanagement* 'svladavanje krize, krizni menadžment' < engl. *crisis management*, *Managementaufgabe* 'zadatak uprave, zadatak menadžmenta' < engl. * *management task*). Pritom prva tri primjera imaju model u engleskome pa se mogu smatrati poluprevedenicama, dok je potonji primjer nastao u njemačkome bez engleskog modela pa se može smatrati hibridom kako ga definira Muhvić-Dimanovski (1992). Sam Onysko ne rabi naziv poluprevedenica kao ni Yang (1990: 15) koji u svojoj analizi hibridnih

[201] Naziv hibrid je polisemičan i još se primjerice može odnositi na hibridnu imenicu kod koje se gramatički rod ne poklapa s biološkim spolom (usp. Marković 2013: 287).
[202] Tako ih naziva Babić (2002: 62).
[203] Brojni primjeri hibridnih složenica mogu se gotovo svakodnevno naći na internetskoj stranici projekta *Wortwarte* (v. potpoglavlje 2.4.2.2.), npr. *Onlinediebstahl* 'krađa putem interneta' od 24. travnja 2009. ili *Bürgertool* 'internetski alat za građane' od 17. studenog 2019.

složenica razlikuje 1. hibridne složenice prema engleskom modelu, npr. njem. *Popmusik* 'pop-glazba' < engl. *pop music*, njem. *Haarspray* < engl. *hair spray* i 2. hibridne složenice bez engleskog modela, npr. *Managerkrankheit* 'menadžerska bolest' < engl. **manager diesease*. Te primjere i istu podjelu navodi i Busse (2001: 138). Onysko (2007: 58) zaključuje da se hibridi moraju promatrati kao dio procesa jezičnog posuđivanja jer dijele postupak stvaranja leksičke jedinice u jeziku primatelju kao posljedicu preuzimanja koncepata iz jezika davatelja. Bez obzira na (ne)postojanje engleskog modela, hibridi su dokaz da elementi engleskoga imaju značajnu ulogu u stvaranju leksičkih inovacija u njemačkome. Smatra da hibridne složenice imaju velik udio u ukupnom broju anglizama u njemačkome. To mišljenje dijeli i Yang (1990: 15) smatrajući hibridne složenice elementima kojima se obogaćuje njemački rječnik.

I Schippan (2005: 1374) takve hibridne oblike neupitno smatra neologizmima te daje brojne primjere, i to primjerice s područja zaštite okoliša, npr. *Öko-Verpackung* 'ekopakiranje', *Bio-Welle* 'val bioproizvoda', *Bio-Hof* 'ekoimanje'[204], gospodarstva, npr. *Steuer-Dumping* 'porezni damping', *Top-Angebot* 'top ponuda', te medija, npr. *Live-Auftritt* 'nastup uživo, *live* nastup', *Live-Konzert* 'koncert uživo, *live* koncert'.

Zanimljivo je da autori prvoga velikog rječnika neologizama u njemačkome iz devedesetih godina 20. stoljeća Herberg, Kinne i Steffens (2004: XVI) hibridne tvorenice ne ubrajaju u posuđenice, npr. *Outdoorjacke* 'sportska jakna koja se nosi na otvorenom, tzv. *outdoor* jakna' s engleskim pridjevom *outdoor*[205]. Taj primjer slijede i Steffens i al-Wadi (2015: XV), autorice rječnika njemačkih neologizama iz prvoga desetljeća ovoga stoljeća[206] navodeći kao argument da su te leksičke jedinice nastale u njemačkome, npr. *Körperscanner* 'skener cijelog tijela (u zračnoj luci)' s engleskom imenicom *scanner* ili *Prepaidhandy* 'mobitel s *prepaid* karticom, tzv. *prepaid* mobitel'[207].

[204] Prema analizi provedenoj u ovom radu navedeni se primjeri ne smatraju hibridnim oblicima jer se *öko-* i *bio-* promatraju kao njemački prefiksoidi.
[205] Ovaj se primjer nalazi u našem korpusu.
[206] V. fusnote 71 i 72.
[207] I ovi se primjeri nalaze u našem korpusu. No mi smo imenicu *Prepaidhandy* svrstali u posuđenice jer su obje sastavnice replike (engleski pridjevi *prepaid* i *handy*) pri čemu je temeljna riječ, imenica *Handy* 'mobitel', pseudoanglizam.

5.2.3. O pseudoposuđenicama

Pseudoposuđenice ili prividne posuđenice[208] (njem. *Scheinentlehnungen*[209], *Geisteswörter*[210]) su leksičke jedinice stvorene od stranih jezičnih elemenata, ali nisu posuđene kao cjelina. Nemaju model u stranom jeziku, „nego se posve slobodno oblikuju u nekom drugom jeziku“ (Muhvić-Dimanovski 2005: 47)[211]. Budući da se u ovom radu bavimo njemačkim jezikom, a u njemu se pojavljuju pseudoposuđenice sastavljene od elemenata iz engleskoga, dalje ćemo rabiti naziv pseudoanglizmi koji su i najzastupljeniji u kategoriji pseudoposuđenica (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 49). Steffens (2017: 276) ih definira kao riječi koje su naizgled preuzete iz engleskoga kao leksičke jedinice, a zapravo su nastale u njemačkome sredstvima njemačke rječogradbe, kao npr. *Basecap* 'šilterica, šiltkapa', *Beamer* 'projektor'[212] ili su pak tijekom procesa jezičnog posuđivanja doživjele semantičku promjenu te dobile i novo značenje, npr. *Mobbing* 'mobing', *flashen* 'oduševiti'.

Carstensen (1979: 90-93, cit. u Muhvić-Dimanovski 1992: 99) ih kao rezultate izravnog utjecaja navodi uz posuđenice i hibridne složenice. Budući da su sastavljeni od engleskih sastavnica, i brojni ih drugi jezikoslovci promatraju kao posuđenice (npr. Filipović 1986, Yang 1990, Muhvić-Dimanovski 1992, 2005, Piškorec 2005, Turk 2013).

Onysko (2007: 55) pak naglašava da se naziv anglizam eventualno može odnositi samo na njihov oblik jer se sastoje od engleskih sastavnica. No budući da pseudoanglizmi nastaju u njemačkome, u smislu leksičkih jedinica ne može ih se smatrati posuđenicama. Ni Pöllmann (2012: 23) pseudoanglizme ne ubraja u anglizme. Svoje promišljanje temelji na Pfitznerovoj definiciji anglizma kao jezičnog znaka čiji se oblik sastoji od engleskih ili pak od kombinacije engleskih i njemačkih morfema, a čiji sadržaj pretpostavlja preuzimanje značenja koje je uobičajeno u engleskome (1978: 13). Kod pseudoanglizama može biti riječi o nepoklapanju značenja, nepoklapanju oblika ili nepoklapanju jednog i drugog. I autorice već spomenutoga rječnika njemačkih neologizama iz prvog desetljeća ovoga stoljeća Steffens i al-Wadi (2015: XV) u predgovoru svoga rječnika eksplicitno navode da pseudoanglizme ne ubrajaju u

[208] I Filipović (1986) ih naziva prividnim posuđenicama.
[209] Tako ih naziva Carstensen (1979: 90, cit. u Turk 2013: 47).
[210] Tako ih naziva Schippan prema Lehnertu (2005: 1374).
[211] Muhvić-Dimanovski ih promatra kao zasebnu kategoriju neologizama o čemu je već bilo riječi u potpoglavlju 3.1.3.
[212] Ova se dva primjera nalaze u našem korpusu.

posuđenice jer su, kao i hibridi, nastali u njemačkome, npr. *Gigaliner* 'tegljač s poluprikolicom i prikolicom, tzv. megakamion, superkamion, eurokombi'.

Kao razloge za uporabu pseudoanglizama Pöllmann (2012: 30-35) navodi:

- potrebu za imenovanjem predmeta ili radnji za koje u njemačkome ne postoji odgovarajuća riječ, npr. *Peeling* 'piling',

- modernost, prestiž koju pseudoanglizmi, kao i anglizmi o kojima će biti riječi u idućem odjeljku, unose u izričaj, npr. pseudoanglizam *Pony* 'šiške' zvuči modernije od njemačke riječi istog značenja *Stirnfransen,*

- efekt začudnosti kako bi se postigao određeni kulturno specifični kolorit kao npr. pseudoanglizmom *Oldtimer* 'oldtajmer' kojim se bude asocijacije na stare britanske odnosno američke automobile,

- kratkoću engleskih riječi jer su pseudoanglizmi često jednosložne ili dvosložne riječi[213] čime se pridonosi jezičnoj ekonomiji kao npr. pseudoanglizmom *Handy* 'mobitel'[214],

- jezične ludičke impulse koji su vezani uz želju za inovacijom i originalnošću, što može pridonijeti povezanosti unutar neke skupine, a vidljivo je i u reklamama, npr. *Greenager* 'tinejdžerski zeleni aktivist' nastao stapanjem anglizama *Greenhorn* 'žutokljunac, početnik' i *Teenager* 'tinejdžer'.

[213] Isto tako, neki pseudoanglizmi poput imenice *Handy* vrlo često služe za stvaranje složenica, što možemo potvrditi primjerima iz korpusa ovoga rada, npr. *Edel-Handy, Klapphandy, Seniorenhandy.* Među novokovanicama ih ima čak 72, a među posuđenicama 17.

[214] Podrijetlo tog pseudoanglizma prilično je nejasno. Jedno je tumačenje da je to izvedenica koja se sastoji od engleske imenice *hand* 'ruka' i engleskog sufiksa *-y*, a prema drugom je nastao poimeničenjem engleskog pridjeva *handy* 'spretan' koji bi se mogao odnositi na spretno rukovanje tim uređajem (usp. www.owid.de, Steffens 2017: 278). Onysko (2007: 54) daje treće, vrlo zanimljivo tumačenje prema kojem je taj pseudoanglizam nastao izrezivanjem engleskih imenica *handheld* ili *handset* dodavanjem sufiksa *-y* karakterističnog za engleske imenice. No to je tumačenje prilično diskutabilno jer je imenica *Handy* zabilježena kao neologizam u njemačkome s početka devedesetih godina 20. stoljeća, dok se imenica *Handheld* 'dlanovnik, ručno računalo' kao neologizam pojavljuje tek sredinom devedesetih godina prošlog stoljeća (usp. www.owid.de). Imenica *Handset* 'bežični telefon' nije zabilježena kao neologizam, ali ju nalazimo u mrežnom izdanju Dudena kao zastarjelicu. Nemamo podatak o vremenu njezina ulaska u njemački pa ju ne možemo dovesti u vezi s pseudoanglizmom *Handy*.

Pseudoanglizmi ne čine homogenu skupinu leksičkih jedinica, što je razvidno iz njihova kategoriziranja. Yang (1990: 13-14)[215] ih dijeli na:

1. morfološki adaptirane oblike engleskih leksičkih jedinica, i to izrezivanjem[216], npr. engl. *pullover* → njem. *Pulli* 'pulover', engl. *deodorant* → njem. *Deo* 'dezodorans', engl. *discount store* → njem. *Discount* 'diskont', engl. *pocket camera* → njem. *Pocket* 'džepna kamera', skraćivanjem višerječnih izraza, npr. engl. *gin and tonic* → njem. *Gin Tonic* 'džin-tonik', engl. *gentleman's agreement* → njem. *Gentleman-Agreement* 'džentlmenski sporazum',

2. leksičke pseudoposuđenice pod kojima podrazumijeva lekseme ili višerječne izraze koji su u njemačkome nastali od engleskih sastavnica te koji su govornicima engleskoga do tog trenutka bili nepoznati, npr. njem. *Showmaster* 'voditelj zabavnog programa' prema engl. *quizmaster* 'voditelj kviza', njem. *Callboy* '*callboy*, žigolo' prema engl. *callgirl* 'callgirl, kolgerla'[217],

3. semantičke pseudoposuđenice kao riječi preuzete iz engleskoga u originalnom obliku s jednim značenjem ili više njih koje u njemačkome dobivaju neko novo značenje, nepostojeće u engleskome, npr. *Flirt* 'flert, očijukanje', *Slip* 'slip, gaćice'.

Onysko (2007: 53) smatra da ovakva podjela zamagljuje razliku između morfološke i semantičke adaptacije anglizama u njemačkome i stvaranja pseudoanglizama kao leksičkih jedinica bez modela u engleskome.

Zanimljivom nam se čini i kategorizacija pseudoanglizama koju predlaže Pöllmann (2012: 40-57). Vrlo je slična onoj Yangovoj (1990), ali je razrađenija. Autorica isto razlikuje tri kategorije pseudoanglizama:

1. pseudoanglizmi prema značenju[218] koji se odnose na riječi ili višerječnice koji doduše u istom obliku postoje u engleskome, ali čije se značenje ne poklapa s onime engleskih ekvivalenata. Pritom je irelevantno je li do promjene značenja došlo već

[215] Ova se podjela temelji na onoj Carstensenovoj (1980: 77).
[216] Pod nazivom izrezivanje podrazumijevamo i *truncation* i *clipping* o čemu je bilo riječi u potpoglavlju 4.1.2.
[217] I *Quizmaster* i *Callgirl* su prihvaćeni anglizmi u njemačkome pa bismo mogli reći da su imenice *Showmaste*r i *Callboy* nastali analogijom prema starijim anglizmima u njemačkome.
[218] Prema Carstensenu (1980) i Yangu (1990) to su semantički pseudoanglizmi.

tijekom procesa jezičnog posuđivanja ili tek nakon njega. Ti pseudoanglizmi mogu nastati proširenjem (npr. njem. *Pony* 'poni; šiške', engl. *pony* 'poni; čašica za liker; 25 funti (pri klađenju); gotov prijevod (rješenje) za prepisivanje'), sužavanjem značenja (npr. njem. *City* 'poslovni centar grada', engl. *city* 'grad, grad s katedralom; londonski *City*; stari, poslovni dio Londona') ili njegovim pomakom (npr. njem. *Tramper* 'autostoper, stoper', engl. *tramper* 'osoba koja voli pješačiti').

2. pseudoanglizmi prema obliku[219] kod kojih je došlo do promjene oblika koja nije povezana s prilagodbom jeziku primatelju. To mogu biti a) promjene nekim rječogradnim postupcima kao što su izrezivanje (npr. njem. *Aircondition*/*Air-Condition* 'klimatizacijski uređaj' umjesto engl. *air conditioning* ili *air conditioner*[220]), akronimizacija ili skraćivanje (npr. njem. *bt* za *Bit* 'bit, dvojnica'), konverzija, najčešće poimeničenje pridjeva ili glagola (npr. njemačka imenica *Open Source* 'softver otvorenog koda, 'tzv. *open source*' prema engleskom pridjevu *open-source* 'otvorenog koda', njemačka imenice *Antiaging*/*Anti-Aging* 'mjere za usporavanje starenja' prema engleskom pridjevu *antiaging*/*anti-aging*[221] 'protiv starenja'), b) analoške tvorenice prema engleskom modelu koje su u rječogradnom smislu izvedenice koje se sastoje od anglizama, engleskih imenica, i engleskih afikasa (npr. *Happenist* 'hepenist, umjetnik koji priređuje hepeninge' < *Happening* 'hepening' + sufiks *-ist*), c) stvaranje višerječnih izraza od engleskih sastavnica (npr. *Everybody's Darling* 'ljubimac'), d) promjena broja (npr. njem. *Headquarter* 'sjedište' umjesto engl. *headquarters* 'stožer, središnjica; glavno sjedište') i e) neke druge promjene oblika (npr. njem. *Shampoon* 'šampon' umjesto engl. *shampoo* 'šampon').
3. pseudoanglizmi kao novotvorenice ili novostvorene riječi[222] koje nastaju slaganjem engleskih sastavnica (npr. njem. *Citycall*), hibridne tvorenice[223], analoške tvorenice (npr. *Go-in* 'nasilan ulazak demonstranata u zgradu/prostoriju' prema njem. *Sit-in* 'demonstracija sjedenjem' od engl. *sit-in*) te druge novotvorenice[224] (npr. njem. *DJane*

[219] Carstensen (1980) i Yang (1990) tu kategoriju nazivaju semantičkim pseudoanglizmima.
[220] Dva načina pisanja njemačke riječi *Aircondition* i engleski oblik *air conditioner* dodajemo prema natuknici *Aircondition* iz Dudenova mrežnog izdanja.
[221] Pöllmann (2012: 49) ovdje navodi engleski pridjev *antiage* koji nije zabilježen u mrežnim rječnicima engleskoga jezika (www.dictionary.cambridge.org, www.merriam-webster.com/dictionary, lexico.com).
[222] Prema Carstensenu (1980) i Yangu (1990) to su leksički pseudoanglizmi.
[223] Pöllmann (2012: 53-54) pod hibridnim tvorenicama kao pseudoanglizmima smatra one složene oblike u kojima je jedna sastavnica pseudoanglizam (npr. *Ampexverfahren*: *Verfahren zur Aufzeichnung von Bildfolgen auf Magnetband (bes. beim Fernsehen*) [*Ampex* skraćeno od engl. *automatic programming system extended*] 'postupak snimanja niza slika na magnetnu vrpcu'). *Ampex* je pseudoanglizam.
[224] Riječ je o novotvorenicama koje se ne mogu ubrojiti ni u jednu prije navedenu skupinu.

'ženski DJ, tzv.DJ-ica'[225]). Ti se pseudoanglizmi u najvećoj mjeri razlikuju od engleskoga jer ne postoje izravni ekvivalenti u engleskome, što se tiče oblika.

Pöllmann (ibid.: 57) ističe da katkad razgraničenje između pojedinih kategorija nije jednoznačno.

Pseudoanglizmi u svakom slučaju, bez obzira na njihovu podjelu, svjedoče o vrlo kreativnom ophođenju posuđenim leksičkim materijalom. Steffens naglašava kako tu kreativnost omogućuju sličnost rječogradnih postupaka u engleskome i njemačkome, brojni anglizmi u njemačkome te dobro poznavanje engleskoga među izvornim govornicima njemačkoga (usp. Steffens 2010: 7, 2017: 287). I Onysko (2007: 55) ističe da stvaranje pseudoanglizama dokazuje odlično poznavanje engleskoga na njemačkom jezičnom području te njegovu prihvaćenost među govornicima tog jezika.

U idućem će poglavlju biti riječi o „pravim“ anglizmima odnosno riječima koje doista postoje u engleskome i koje su uz određenu prilagodbu ušle u njemački jezik.

5.3. Anglizmi kao najzastupljenije posuđenice

Posuđenice iz engleskoga su najbrojnije posuđenice u gotovo svim jezicima, uključujući i njemački i hrvatski. Upravo je engleski jezik u velikoj mjeri pridonio proširivanju njemačkog rječnika.

5.3.1. Općenito o anglizmima u njemačkome

Dok je još tijekom 19. i u prvoj polovini 20. stoljeća britanski engleski utjecao na njemački, sredinom 20. stoljeća tu ulogu preuzima američki engleski. Najvažniji su razlozi: 1. gospodarska pomoć SAD-a u sklopu Marshallovog plana koji je pridonio gospodarskom čudu (njem. *Wirtschaftswunder*) u Saveznoj Republici Njemačkoj, 2. zapadnjački orijentirana politika Zapadne Njemačke, 3. politička, gospodarska i vojna dominacija SAD-a, 4. dinamičan razvoj znanosti i tehnike u SAD-u koji je engleskom jeziku priskrbio status jezika znanosti, 5. engleski kao *lingua franca* u međunarodnim organizacijama i tvrtkama, 6. engleski kao prvi strani jezik u većini država među kojima su i Njemačka i Hrvatska te 7.

[225] Riječ je o neologizmu devedesetih godina 20. stoljeća i nalazi se u našem korpusu. Možda bi se mogao tumačiti kao analoška tvorenica prema anglizmu DJ 'DJ'.

popularnost tzv. američkoga načina života koji se ogleda u gotovo svim aspektima života pa je uporaba engleskih riječi stvar prestiža (usp. Yang 1990: 2, Pöllmann 2012: 31-32). Muhr (2002: 9-10, 48) ističe da se anglizmi prije svega pojavljuju u područjima koje u svakodnevni život unose tehnološke novine, a to su informacijska tehnologija, telekomunikacije, uslužne djelatnosti, industrija slobodnog vremena, kultura mladih, gospodarstvo, njega tijela, odjeća, znanost, politika i vojska te kako su ta područja ista od 60-tih godina prošlog stoljeća. Isto tako, Onysko (2007: 44) navodi kako utjecaj engleskoga na njemački nije uvjetovan neposrednim kontaktom govornika tih jezika, nego je većinom posljedica posrednog utjecaja preko medija, novina, televizije i interneta.

U ovom smo radu već ukazali na purističke težnje da se brojni anglizmi zamijene njemačkim riječima jer navodno pridonose uništavanju njemačkoga[226]. Vrlo je česta tema i laičkih i stručnih rasprava upravo brojnost anglizama u njemačkome koja se neposredno veže uz fenomen leksičkih inovacija. Lemnitzer u predstavljanju svoga mrežnog projekta prikupljanja novih riječi u njemačkome navodi kako se mnogi govornici koji obraćaju pozornost na jezik žale zbog prodora engleskoga u svakodnevni jezik. To nadalje kod mnogih koji ne vladaju engleskim može dovesti do problema s razumijevanjem, što se prije svega odnosi na nove riječi[227]. Steffens (2003: 5) primjećuje da broj anglizama u njemačkome stalno raste te da je njemački europski jezik u kojem je taj rast najveći. Uzrok tom velikom posuđivanju devedesetih godina prošlog stoljeća zasigurno je digitalna revolucija s mnogim izumima koji su prije svega došli iz SAD-a (usp. Kaehlbrandt 2016: 52). Tako u prvom njemačkom rječniku neologizma devedesetih godina prošlog stoljeća od 700 neologizama njih 40 % čine posuđenice iz engleskoga dok njemačke novokovanice čine preostalih 60 % (Steffens 2003: 6, Herberg, Kinne i Steffens 2004: XV-XVI)[228]. U prvom desetljeću 21. stoljeća broj je anglizama pao u odnosu na prethodno desetljeće. To se može objasniti promjenom područja u kojima se pojavljuju nove riječi, a koja su više nacionalno obilježena poput primjerice društvenih prilika, njemačke politike, npr. *Praxisgebühr* 'naknada koju osigurani pacijent plaća liječničkoj ordinaciji jednom u tromjesečju' ili *Hartz* '1. sustav reformi njemačkog tržišta rada pod vodstvom političara Petera Hartza, tzv. Hartzove reforme; 2. zakon o reformi njemačkog tržišta rada koji podrazumijeva spajanje naknade za dugotrajnu nezaposlenost sa

[226] V. potpoglavlja 1.2. i 2.4.1.
[227] Usp. http://www.wortwarte.de/Projekt/index.html.
[228] Herberg (2002: 196) navodi kako ih zapravo ima i više ako im se pribroji oko 20 % hibridnih složenica koje autori inače vežu uz riječi koje su nastale u njemačkome.

socijalnom pomoći; 3. oblik novčane naknade kojim se usklađuju naknade za dugotrajnu nezaposlenost i socijalna pomoć' (usp. Steffens 2010: 6, Kaehlbrandt 2016: 52). To opet potvrđuju podaci iz rječnika njemačkih neologizama iz prvog desetljeća 21. stoljeća u kojem je udio anglizama pao na 30 %. I Elsen (2011: 12) je mišljenja da u njemačkome uopće nema tako mnogo anglizama kako se čini. Zifonun (2002: 8) isto tako smatra da ne postoji opasnost od prevelikog utjecaja stranih riječi u općeuporabnom jeziku. Njemački morfološki sustav ni u kom slučaju nije ugrožen jer se anglizmi, općenito gledajući, morfološki odnosno morfosintaktički prilagođavaju njemačkome pri čemu bi ipak pozornost trebalo posvetiti sve većem broju riječi koje se ne sklanjaju. Autorica smatra da bi praktičan i precizan anglizam trebao imati prednost pred lošom njemačkom inačicom. No pritom ističe da je u nekim područjima i tekstnim vrstama vidljiv osobito velik broj anglizama koji bi se, ako je to moguće, radi razumljivosti trebali zamijeniti njemačkim riječima.

Dok *Verein Deutsche Sprache* na svojim mrežnim stranicama nudi popis anglizama s odgovarajućim njemačkim zamjenama, tzv. *Anglizismen-Index* koji služi kao pomoć onima koji ne razumiju njemačke tekstove s engleskim ili pseudoengleskim izrazima ili ih odbijaju te onima koji žele izbjeći anglizme u svojim tekstovima, postoji i vrlo zanimljiva inicijativa koja anglizme želi prikazati u pozitivnom svjetlu. Riječ je o akciji *Anglizam godine* (njem. *Anglizismus des Jahres*) koju je 2010. godine potaknuo njemački jezikoslovac Anatol Stefanowitsch kako bi ukazao na velik potencijal engleskih riječi da obogate njemački leksik te popune leksičke praznine[229].

Svi jezikoslovci koji su se bavili i bave tendencijama razvoja njemačkoga nakon 1945. obavezno su se dotaknuli i pitanja jezičnog posuđivanja (npr. Carstensen 1965, 1980, Galinsky 1980, Viereck 1980, Yang 1990, Busse 2001, Onysko 2007, Burmasova 2010)[230].

[229] Tako je 2017. anglizam godine bila imenica *Influencer* 'utjecajna osoba/skupina/tvrtka, tzv. *influencer*', a 2018. imenica *Gendersternchen* 'način pisanja radi jezične ravnopravnosti spolova pri kojem se između muškog oblika imenice i sufiksa za ženski rod umeće zvjezdica' (http://www.anglizismusdesjahres.de). Zanimljivo je da je imenica *Gendersternchen* zapravo hibridna složenica jer se sastoji od engleske imenice *gender* 'rod' i njemačke imenice *Sternchen* 'zvjezdica'. Prema našem viđenju to nije anglizam (v. potpoglavlje 10.1.).

[230] Istraživanja Yanga i Onyska su vrlo zanimljiva jer su kao izvor svog korpusa oba jezikoslovca odabrala njemački časopis *Der Spiegel*. Yangovo je istraživanje dijakronijsko i njegov korpus čini 10 070 anglizama iz šest izdanja tog časopisa iz četiri godine, i to iz 1950., 1960., 1970. i 1980. (Yang 1990: 25-26, 29). Predmet njegova proučavanja bile su, prema Betzovu nazivlju, tuđice, posuđenice te hibridne složenice. U obzir nije uzeo prevedenice i semantičke posuđenice jer se te leksičke jedinice sastoje samo od njemačkih sastavnica pa se teško mogu utvrditi i nisu toliko brojne (ibid.: 15). Onyskovo je istraživanje sinkronijsko, a njegov korpus čine anglizmi iz 52 tjedna izdanja časopisa *Der Spiegel* iz 2000. godine u kojima je zabilježio 16 663 anglizma. U svojoj analizi velik naglasak stavlja na integraciju anglizama u jezični sustav njemačkoga.

Većina je radova posvećena upravo posuđenicama iz engleskoga. Posuđenicu iz engleskoga ili anglizam shvaćamo kao nadređenicu za posuđenice iz američkog, britanskog engleskoga te engleskoga iz drugih anglofonih zemalja kao što su Kanada, Australija, Južnoafrička Republika. Pritom je katkad vrlo teško odrediti njihovo točno podrijetlo (usp. Yang 1990: 7). Onysko (2007: 10) napominje kako pri definiranju anglizama postoje vrlo nejasne granice između jezičnih i kulturnih utjecaja te promjena izazvanih izvan ili unutar jezika primatelja. Kao primjere riječi koje su prepoznatljive kao anglizmi navodi npr. imenice *Boom* 'nagli gospodarski razvoj, tzv. bum' *Catering* '*catering*', *Comedy* 'komedija' jer su zadržale originalni morfološki i fonološki oblik. No postavlja pitanje je li primjerice imenica *Wolkenkratzer* 'neboder' isto anglizam jer je nastala prema engleskom modelu *skyscraper*[231]. I Sočanac (2010: 69-70) smatra da anglizme[232] nije jednostavno definirati i dijeli ih u tri skupine. U prvoj su skupini riječi anglosaksonskog podrijetla koje se odmah mogu prepoznati kao anglizmi. U drugoj je skupini velik dio engleskoga leksika romanskoga podrijetla pri čemu je katkad teško utvrditi radi li se o anglizmu ili romanizmu. Treću skupinu čine neologizmi koji su skovani od latinskih i grčkih elemenata, karakteristični za stručno nazivlje, npr. hrv. *gravitacija*, engl. *gravitation*[233].

Što se tiče anglizama u njemačkome, neki su već toliko dugo u tom jeziku da ih govornici njemačkoga više ni ne doživljavaju kao posuđenice, npr. *Baby* 'beba', *Film* 'film', *Show* 'šou', *Training* 'trening', *Manager* 'menadžer'[234]. Tako i Yang (1990: 43) govori o starim i novim posuđenicama. Von Polenz (2001) navodi da većina anglizama potječe iz latinskoga, grčkoga ili francuskoga te su mnogi postali internacionalizmi poput npr. *Computer* 'kompjutor', *Information* 'informacija'. U ovom kontekstu treba spomenuti i podatke iz prvog izvještaja o stanju njemačkog jezika pod naslovom *Reichtum und Armut der deutschen Sprache*. Prema navedenim podacima broj se anglizama od oko 1000 početkom 20. stoljeća popeo na 11 000 početkom 21. stoljeća. U istom se razdoblju rječnik njemačkog jezika s 3,7 povećao na 5,3 milijuna riječi (usp. Kaehlbrandt 2016: 53), što upućuje na produktivnost njemačkoga.

Yang (1990: 9) razlikuju tri tipa anglizama: 1. konvencionalizirani anglizmi koji su opće prihvaćeni i poznati, iako se u fonološkom, ortografskom smislu ponašaju drukčije od

[231] Više o imenici *Wolkenkratzer* v. u Muhvić-Dimanovski (1992: 140-141).
[232] Autorica rabi naziv anglicizam. Danas je u kroatističkoj literaturi uobičajen naziv anglizam (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 40).
[233] Tu bismo skupinu nazvali internacionalizmima (v. potpoglavlje 5.4.)
[234] Iz prijevoda na hrvatski je razvidno kako su se navedeni anglizmi udomaćili i u hrvatskome.

domaćih riječi, npr. *Event* 'organizirani javni događaj, *event*', *Wellness* '*wellness*', *Selfie* 'sebić, samoslika, tzv. *selfie*', 2. anglizmi u procesu konvencionalizacije koji se većini govornika njemačkoga još čine stranima, npr. *Bleaching* 'izbjeljivanje zuba, tzv. *bleaching*', *Powernap* 'kratko drijemanje radi povećanja produktivnosti na radnom mjestu, tzv. *power nap*', *Skymarshal* 'tzv. zračni šerif' te 3. citati, vlastita imena i slično koji se upotrebljavaju samo u vezi sa SAD-om, Velikom Britanijom, Kanadom ili nekom drugom anglofonom državom, npr. *Waterboarding* 'metoda mučenja simuliranim utapanjem, tzv. *waterboarding*'[235].

U njemačkome je vidljivo supostojanje anglizama i njihovih njemačkih ekvivalenata koje je obilježeno različitim odnosima. Katkad su njemačke riječi „starije“, a „mlađi“ anglizmi imaju određeni stilski učinak ili pak postoji razlika u konotativnom značenju.

Iz Yangove bismo klasifikacije stilskih učinaka anglizama (1990: 118-135) izdvojili postizanje jezične ekonomije jer su anglizmi često kraći ili precizniji od njemačkih riječi, npr. *Bar* 'bar', *Brainstorming* 'razmjena ideja/mišljenja, tzv. *brainstorming*', te mogućnost varijacije izraza, npr. *Boom* 'nagli gospodarski razvoj, tzv. bum' umjesto *Wirtschaftsauftrieb* 'gospodarski procvat', *Fan* 'obožavatelj, tzv. *fan*' umjesto *Anhänger* 'pristaša, sljedbenik'. Pritom uporaba anglizama umjesto njemačkih riječi može ukazivati i na prestiž engleskoga te želju govornika koji rabi anglizme da pokaže svoju otvorenost prema modernome, aktualnome. To primjerice osobito dolazi do izražaja u vrlo čestoj uporabi već spomenutog anglizma *Event* umjesto njemačkoga višerječnog izraza *öffentliches, besonderes Ereignis; öffentliche Veranstaltung mit Erlebnisqualität* 'javni, osobiti događaj; društveni događaj'[236].

Između anglizama s jedne i njihovih njemačkih ekvivalenata s druge strane mogu postojati konotativne razlike, npr. anglizam *Airport* 'zračna luka, aerodrom' u usporedbi s njemačkom imenicom *Flughafen* 'zračna luka, aerodrom' ima konotaciju *međunarodno*, a njemačka se imenica *Säugling* 'dojenče' više koristi kao stručna riječ, dok anglizam *Baby* 'djetešce, dojenče, beba' ima više afektivno značenje (ibid.: 56-58). Katkad se može dogoditi da anglizam istisne njemačku riječ, što Yang potkrepljuje primjerima anglizma *Sprint* 'utrka na kratke pruge, sprint' umjesto njemačke imenice *Kurzstreckenlauf* 'utrka na kratke pruge, sprint' ili *Slip* 'gaćice, slip' umjesto *Unterhose* 'gaće' (ibid.: 90).

---

[235] Primjere i njihove prijevode smo uzeli iz korpusa ovoga rada.
[236] Taj se neologizam iz devedesetih godina prošlog stoljeća već 1998. godine našao na petom mjestu popisa *Riječi godine* Društva za njemački jezik (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) (www.gfds.de).

5.3.2. Morfološka prilagodba anglizama njemačkome

Među anglizmima prema vrsti riječi najviše ima imenica, glagola i pridjeva, što ne čudi jer se upravo te punoznačnice češće i lakše posuđuju od tzv. funkcionalnih riječi, kao što su članovi, zamjenice, prijedlozi ili veznici (usp. Onysko 2007: 130-131, Turk 2013: 35).

Kao što smo već više puta istaknuli, posuđenice se u njemačkome prilagođavaju sustavu toga jezika, i to na fonološkoj, ortografskoj, morfološkoj razini i semantičkoj razini. U tom je smislu vrlo zanimljivo Fleischerovo razmišljanje:

> „Der Assimilationsprozess ans Deutsche beginnt in dem Augenblick, in dem ein 'Fremdwort' das erste Mal im deutschen Textzusammenhang gebraucht wird. Die sofortige Assimilation zeigt sich beim Substantiv in der Genusbestimmung und in der Großschreibung, bei den Verben in der Anfügung der deutschen Infinitivendung bzw. der entsprechenden Personalendung. Damit ist das 'Fremdwort' linguistisch – strenggenommen – bereits beim ersten Gebrauch zu einem deutschen Wort geworden“[237] (cit. u Lehnert 1986: 42).

U ovom se radu ne dotičemo fonološke prilagodbe jer nije releventna za naš korpus[238]. To ni u kom slučaju ne znači da ju ne smatramo važnom. Najviše se posvećujemo morfološkoj prilagodbi jer ju smatramo najzanimljivijom i najvažnijom s obzirom na čvrstoću morfoloških pravila u njemačkome. U literaturi se najviše pozornosti pridaje morfološkoj prilagodbi imenica kao najbrojnijih anglizama, glagola i pridjeva (usp. Yang 1990, Herberg 2002, Onysko 2007, Burmasova 2010). Ovdje ćemo dati teorijski okvir za morfološku prilagodbu imenica s obzirom na određivanje roda, sklanjanje s posebnim osvrtom na genitiv jednine te oblik u množini, morfološku prilagodbu glagola s obzirom na konjugaciju te morfološku prilagodbu pridjeva s obzirom na sklanjanje. Na ortografsku ćemo se prilagodbu osvrnuti samo u glavnim crtama. Uglavnom se oslanjamo na dva već spomenuta istraživanja anglizama, ono Yangovo (1990) i Onyskovo (2007).

---

[237] 'Proces prilagodbe njemačkom jeziku počinje u trenutku u kojem se 'tuđica / strana riječ' prvi put koristi u njemačkom tekstu. Trenutačna je prilagodba kod imenica vidljiva u određivanju roda i pisanju velikim slovom, kod glagola u dodavanju njemačkoga infinitivnog nastavka odnosno nastavka u određenom licu. Time 'tuđica / strana riječ' lingvistički, strogo uzevši, već pri prvoj uporabi postaje njemačka riječ.' (Prevela I. S. L.)

[238] Naime, većina okazionalizama u našem korpusu, među kojima je i znatan broj posuđenica, dolazi iz pisanih izvora pa bi bilo previše nagađanja oko njihova izgovora.

Što se tiče morfološke odnosno morfosintaktičke prilagodbe imeničkih posuđenica, prvo ćemo se posvetiti određivanju roda. Naime, budući da u njemačkome imenice imaju gramatički rod, i posuđene ga imenice moraju odmah dobiti. Proučavanje pravila ili razloga kojeg roda će biti neka posuđenica predmet je proučavanja brojnih jezikoslovaca[239].

U općoj i u germanističkoj lingvistici prevladavaju dva stajališta u vezi s određivanjem roda. S jedne se strane naglašava proizvoljnost i nemogućnost predviđanja roda imenice, dok se pak s druge strane istodobno navode pravila prema kojima bi to ipak bilo moguće (usp. Köpcke i Zubin 1984: 26, Steinmetz 1986: 189, Onysko 2007: 151). Blommfield je zastupao tezu proizvoljnosti (1933: 271, 280): „..... the gender-categories of most Indo-European languages do not agree with anything in the practical world... there seems to be no practical criterion by which the gender of a noun in German, French, or Latin could be determined.“[240] No danas ipak prevladava mišljenje da postoje određene smjernice za njegovo određivanje. Tako Corbett (1991: 49) smatra da se rod njemačkih imenica u velikoj mjeri može predvidjeti na temelju morfoloških, fonoloških i semantičkih čimbenika. To potvrđuju i i Köpcke i Zubin (2009: 136-139).

U brojnim se gramatikama, priručnicima i rječnicima navode iscrpna pravila o određivanju roda. Ovdje ćemo kao primjer navesti kako to čine Helbig i Buscha (2014: 249), autori jedne od najsveobuhvatnijih njemačkih gramatika namijenjenih strancima. Razlikujući prirodni i gramatički rod, naglašavaju da u njemačkome jeziku prirodni rod ima podređenu ulogu i odnosi se na osobe i životinje. Što se tiče gramatičkog roda, prvo navode vrlo pesimistično stajalište da se u suvremenome njemačkom jeziku za mnoge imenice ne mogu dati praktična pravila za određivanje gramatičkog roda pa se imenica mora naučiti s članom, npr. der *Kopf* 'glava', *die Hand* 'ruka, šaka', *das Kinn* 'brada'. No zaključuju kako se ipak za brojne druge imenice mogu odrediti pravila prema semantičkim i formalnim odnosno morfološkim kriterijima.

Tako u ona semantička ubrajaju pripadnost određenom semantičkom polju. Muškog su roda nazivi godišnjih doba, mjeseca i dana u tjednu, strana svijeta, vjetrova i padalina, nazivi pića, automobilskih marki i ekspresnih vlakova, minerala i kamenja te nazivi planina. Ženskog su

[239] Npr. Carstensen 1980, Steinmetz 1986, Yang 1990, Onysko 2007.
[240] „... kategorija roda u većini indoeuropskih jezika ne podudara se ni sa čim u praktičnom svijetu... čini se da ne postoji praktičan kriterij za određivanje roda imenica u njemačkome, francuskome ili latinskome.“ (Prevela I. S. L.)

roda nazivi brodova i aviona, drveća i mnogih vrsta cvijeća, vrsta cigareta, poimeničenih glavnih brojeva, imena većine njemačkih i inozemnih rijeka koja imaju sufiks *-a* i *-e*[241] te imena određenih krajeva. Srednjeg su roda imena hotela, kavana i kina, nazivi većine kemijskih elemenata, fizikalnih jedinica, slova, nota, boja i jezika, imena sredstava za čišćenje i deterdženata, kontinenata, zemalja, otoka i mjesta.

Na osnovi morfoloških kriterija u imenice muškog roda svrstavaju izvedenice od glagola s nultim sufiksom, imenice sa sufiksima *-ig, -ling* ili *-s* (iza suglasnika) i strane riječi sa sufiksima *-ant, -är, -ent, -et, -eur, -ist, -loge, -or* i *-us*[242]. U ženske ubrajaju izvedenice od glagola sa sufiksom *-t*, većinu imenica sa sufiksom *-e,* imenice sa sufiksima *-ei, -heit, -keit, -schaft* i *-ung* i strane imenica sa sufiksima *-age, -ät, -anz, -enz-, -ie, -ik, -ion* i *-ur*. Srednjeg su roda umanjenice sa sufiksima *-chen* i *-lein,* zbirne imenice i one izvedene od glagola s prefiksom *Ge-* i nultim sufiksom, poimeničeni glagoli sa sufiksom *-en,* strane imenice sa sufiksima *-ett, -il, -ma, -o, -(m)ent, -um* te većina imenica sa sufiksom *-nis*.

Corbett (1991: 74-75) smatra da posuđenice dobivaju rod prema značenju ili obliku i to prema pravilima određenoga jezika primatelja pri čemu rod posuđenica određeno vrijeme može biti kolebljiv. Povećanjem čestotnosti neke posuđenice te sve većom fonološkom prilagodbom rod se stabilizira. I većina je drugih jezikoslovaca došla do zaključka da se rod anglizama u njemačkome većinom određuje semantičkom ili morfofonološkom analogijom (usp. Carstensen 1980, Yang 1990, Onysko 2007).

Steinmetz (1986) smatra da u njemačkome postoji zadana hijerarhija roda koja se temelji na fonološkim, semantičkim i morfološkim pravilima. Prema njegovom se mišljenju rod najprije određuje prema tim pravilima, a ako se niti jedno od pravila ne može primijeniti, onda postoji hijerarhija u određivanju roda: muški dolazi prije ženskog, ženski prije srednjeg (m > f > n). Muški se rod dodjeljuje automatski kad ne postoji nikakvo određeno pravilo i smatra se najmanje obilježenim (usp. 1986, 2001). Steinmetz tu hijerarhiju objašnjava fonetskim promjenama u ranom zapadnogermanskome koje su dovele do tadašnje promjene rodne hijerarhije (n > m > f) (2001: 214-216). Bittner (2001: 7-11) povezuje morfološku i semantičku komponentu. Prema njezinu mišljenju s pomoću ženskih sufikasa (npr. *-keit/-heit,*

[241] Zanimljivo je da kao jedan od primjera navode rijeku *die Weser*.
[242] Vrlo je čudno da ne navode sufiks *-er* kao jedan od vrlo čestih morfoloških indikatora za muški rod (usp. Dudenova gramatika 2005: 737, Fleischer i Barz 2012: 201).

-schaft, -ung, -ion) izvode se apstraktne imenice, s pomoću muških sufikasa (npr. *-er, -ist, -ling, -ent/-ant*) izvode se konkretne imenice, dok imenice srednjeg roda dobivene konverzijom ili dodavanjem prefiksa *Ge-* imaju kolektivno značenje.

U dvama već spomenutim istraživanjima anglizama kao najistaknutijih posuđenica u njemačkome, onome Yanga (1990) i Onyska (2007), velika se pozornost posvećuje upravo određivanju roda posuđenih imenica.

Prvo ćemo prikazati Yangovu klasifikacija (1990: 153-159) koja se sastoji od sljedećih pravila odnosno kriterija:

1. semantička ili leksička analogija : Rod se engleskih imenica određuje prema gramatičkom rodu najbližih njemačkih značenjskih ekvivalenata, npr. za muški rod *der Fight* 'borba' prema *der Kampf* 'borba', *der Lift* 'dizalo, lift' prema *der Aufzug* 'dizalo, lift'; za ženski rod *die Crew* 'posada' prema *die Mannschaft* 'momčad, ekipa' ili *die Gruppe* 'grupa, skupina', *die Power* 'snaga' prema *die Kraft* 'snaga'; za srednji rod *das Business* 'posao, biznis' prema *das Geschäft* 'posao', *das Baby* 'beba' prema *das Kleinkind* 'malo dijete'. Pritom Yang ističe da ima i odstupanja od tog načela, primjerice imenica *der* ili *das Spray* 'sprej' koja bi se mogla dovesti u leksičku analogiju prema imenici *die Flüssigkeit* 'tekućina' , ipak je muškog ili srednjeg roda ili pak imenica *das Ticket* 'ulaznica, vozna karta', koja je unatoč svojoj značenjskoj bliskosti s njemačkom imenicom *die Fahrkarte* 'vozna karta', srednjeg roda.

2. latentna ili skrivena semantička analogija: Ova se analogija odnosi na složenice kod kojih nedostaje temeljna riječ prema kojoj se određuje rod, npr. *der Intercity(zug)* '*intercity*', *die Pershing(rakete)* 'raketa Pershing'.

3. analogija semantičkog polja[243]: Rod se određuje prema rodu nekoga semantičkog polja u njemačkome, npr. *der Cocktail* 'koktel' ili *der Gin* 'džin' prema muškom rodu pića u njemačkome.

4. spol kao odrednica za određivanje gramatičkog roda: Gramatički se rod podudara s biološkim spolom, npr. *der Boy* 'dječak', *die Queen* 'kraljica'.

[243] Yangov naziv je *Gruppenanalogie* (1990: 155).

5. broj slogova: Prema ovom načelu jednosložne su posuđenice najčešće muškoga roda jer je to opće pravilo u njemačkome, npr. *der Run* 'utrka', *der Speech* 'govor'.

6. morfološka analogija: Rod se određuje prema određenom sufiksu u skladu s njemačkim pravilima.

7. anglizmi koji se sastoje od glagola i čestice mogu biti muškoga ili srednjega roda, npr. *der Countdown, das Make-up*.

Yang (ibid.: 157) naglašava kako se navedeni kriteriji često preklapaju[244] te da se rod nekih anglizama ne može utvrditi sa sigurnošću jer se u izvoru, u njegovom slučaju u časopisu *Der Spiegel*, anglizam pojavljuje ili samo u množini ili kao odredbena sastavnica složenice.

Onysko (2007) se oslanja na Yangovu klasifikaciju te je kombinira s postavkama Steinmetza (1986, 2001) i Bittner (2001). U analizi svih triju rodova dolaze do izražaja morfološka i semantička pravila. U analizi muškog roda u morfološka pravila ubraja određivanje roda prema sufiksu, npr. *der Essayist* 'esejist', *der Consultant* 'konzultant', a u ona semantička određivanje roda prema biološkom spolu, npr. *der Chairman* 'predsjednik, predsjedavajući', *der Mister* 'gospodin' te prema analogiji semantičkih polja, npr. *der Hiphop* prema muškom rodu glazbenih stilova ili *der Jeep* 'džip' prema markama automobila (2007: 159). Za ženski rod u morfološka se pravila isto ubraja određivanje roda prema sufiksu, npr. *die Action* 'akcija', *die Designerin* 'dizajnerica', a u semantička određivanje prema biološkom spolu, npr. *die Nanny* 'dadilja', *die Queen* 'kraljica' te određivanje prema kolektivnom značenju, npr. *die Family* 'obitelj', *die Group* 'grupa, skupina'[245] (ibid.: 164). Pri formuliranju pravila za srednji rod morfološko pravilo odnosno određivanje roda prema sufiksu, npr. *das Apartment* 'apartman, stan', *das Musical* 'mjuzikl', *das Leasing* '*leasing*' vrlo je jasno. No neka su semantička pravila, uz prihvatljivu analogiju semantičkih polja, npr. *das Barrel* 'barel' prema rodu mjernih jedinica, *das Speed* '*speed*' prema rodu kemijskih tvari, vrlo specifična, npr. *das Cover* 'naslovnica' prema rodu slika, npr. *das Girl* 'djevojčica, djevojka' prema biološkom

[244] To je razvidno u navođenju nekih primjera uz više kriterije. Tako npr. imenicu *der Cowboy* navodi u skupini imenica kojih se rod određuje prema leksičkoj analogiji te u skupini određivanja gramatičkog roda prema biološkom spolu ili imenicu *der Gin* u skupini imenica koje rod dobivaju prema analogiji semantičkih polja te u skupini jednosložnih imenica.

[245] Ovaj potonji kriterij nam se čini pomalo apsktraktnim. Rod bi se tih imenica konkretnije mogao dovesti u vezu s leksičkom analogijom, npr. *die Familiy* prema njemačkoj imenici *die Familie* 'obitelj', *die Group* prema njemačkoj imenici *die Gruppe* 'grupa, skupina'.

spolu živih bića, *das Snowboard* 'daska za vožnju na snijegu, *snowboard*' prema rodu predmeta ravnog, duguljastog oblika ili npr. *das Internet* 'internet' prema rodu križnih, mrežastih oblika[246].

Rezultati Yangova i Onyskova istraživanja vrlo se podudaraju. Najbrojnije su imenice muškoga roda (Yang: 60 %, Onysko: 62 %), zatim s velikom razlikom slijede one srednjega roda (Yang: 24 %, Onysko: 20 %), a najmanje je onih ženskoga roda (Yang: 16 %, Onysko: 18 %). Obojica navode da je malen broj imenica s dva roda, dok su one s tri roda vrlo rijetke (usp. Yang 1990: 158, Onysko 2007: 174). Razlog tomu Onysko (ibid.: 174) vidi u određivanju roda prema određenim pravilima odnosno asocijativnim shemama.

U kontekstu sklanjanja imeničkih posuđenica iz engleskoga, najčešće se izdvaja genitiv jednine te oblik u množini.

Što se genitiva jednine tiče, osvrnut ćemo se samo na muški i srednji rod za koji je u njemačkome karakterističan fleksijski sufiks *-(e)s*. Yang (1990: 161) smatra da se većina imeničkih posuđenica u genitivu sklanja poput njemačkih imenica (npr. *des Codes, des Cowboys*) dok one s nultim sufiksom smatra iznimkama, npr. *des Drugstore, des Jet Set*[247]. Onysko (2007: 188-191) pak naglašava tendenciju ka nultoj sufiksaciji. Kao jedan od mogućih razloga navodi glas [s] koji onemogućava dodavanje fleksijskog sufiksa *-(e)s*, npr. *des Tennis, des Jazz, des Cyberspace*. Izdvaja i skupinu imenica s dvojnim oblicima u genitivu jednine, npr. *des Crash* ili *des Crashs, des Laptop* ili *des Laptops*[248]. Osobito je zanimljiv Onyskov osvrt na anglizam *Internet* koji je najčešći anglizam u njegovu korpusu iz 2000. godine. Onysko zapaža kako se i ta imenička posuđenica u genitivu jednine pojavljuje u dvojnom obliku, bez sufiksa *-s* (*des Internet*) i s njim (*des Internets*), pri čemu je, kako Onysko kaže, češći „nepravilan“ oblik *des Internet*. Time dovodi u pitanje stajalište da sve veće prihvaćanje anglizama u njemačkom rječniku dovodi i do strukturne odnosno

[246] Mislimo da se među navedenim primjerima prije radi o leksičkoj analogiji, npr. *das Cover* prema njemačkoj imenice *das Bild* 'slika', *das Girl* prema njemačkoj imenici *das Mädchen* 'djevojčica', *das Snowboard* prema njemačkoj imenici *das Brett* 'daska' ili *das Internet* prema njemačkoj imenici *das Netz* 'mreža'.

[247] Zanimljivo je da u mrežnom izdanju Dudenova jednojezičnog rječnika nalazimo genitiv jednine tih imenica s fleksijskim sufiksom *-s*, *des Drugstores, des Jetsets*, što upućuje na činjenicu da se vremenom i čestom uporabom imeničke posuđenice sve više prilagođavaju njemačkome fleksijskom sustavu.

[248] Ponovno moramo primijetiti da se u mrežnom izdanju Dudenova jednojezičnog rječnika kao jedini obliku u genitivu navodi onaj sa sufiksom *-s* (*des Crashs, des Laptops*), što je opet dokaz da se vremenom i čestom uporabom imeničke posuđenice sve više ponašaju poput njemačkih imenica.

morfološke integracije. No već u izdanju Dudenova njemačkog univerzalnog rječnika[249] iz 2006. godine te u njegovu aktualnom mrežnom izdanju, koji se smatra najmjerodavnijim izvorom njemačkoga rječničkog blaga, zabilježen je samo oblik sa sufiksom *-s, des Internets*[250].

Stoga u kontekstu genitiva imeničkih anglizama na temelju dijakronijskog promatranja možemo govoriti o određenom razvojnom procesu odnosno sve većem „udomaćivanju" anglizama u njemački fleksijski sustav.

Što se množinskih oblika tiče, uvijek se naglašava kako u tom pogledu njemački raspolaže puno većim rasponom mogućnosti od engleskoga. Postavlje se pitanje kako će izgledati množinski oblik anglizama. Yang (1990: 159-161) razlikuje tri skupine anglizama pri čemu u obzir ne uzima imenice koje se pojavljuju samo u jednini ili množini. U prvu skupinu ubraja imeničke anglizme koji zadržavaju množinski oblik iz engleskoga, npr. *der Boy* → *die Boys* 'dječaci', *die Crew* → *die Crews* 'posade'. Većina se anglizama iz njegova istraživanja (65 %) nalazi upravo u toj skupini. Druga skupina obuhvaća znatan broj imenica, njih oko 31 %, koje dobivaju njemačke sufikse za množinu, npr. *der Boss* → *die Bosse* 'šefovi, gazde', *der Report* → *die Reporte* 'izvješća, izvještaji'. U toj skupini treba istaknuti imenice sa sufiksom *-er* koje poput njemačkih u množini ne dobivaju sufiks, npr. *der Kidnapper* → *die Kidnapper* 'otimači'. Zanimljivo je istaknuti da se neke engleske imenice u množini u njemački preuzimaju kao jednina, npr. njem. *der Keks* od engl. *cakes* (mn.) pa u njemačkome dobivaju sufiks za množinu, npr. *die Kekse*. Treću pak skupinu čine malobrojne imenice, njih oko 4 %, koje imaju i njemački i engleski množinski oblik, npr. *der Boykott* → *die Boykotts* ili *Boykotte* 'bojkoti', *der Test* → *die Tests* ili *Teste* 'testovi'. U Yangovu korpusu prednost ima njemački množinski oblik[251].

Onysko (2007: 180-188) pri stvaranju množinskih oblika naglašava dominaciju sufiksa *-s* koji je prisutan u 60 % njegova korpusa. On je s jedne strane uvjetovan njemačkim fleksijskim sustavom, a s druge strane engleskim sufiksom za množinu. Na drugom je mjestu s 34 % nulta sufiksacija koja vrijedi za anglizme sa sufiksom *-er*, npr. *der Jogger* → *die Jogger*

[249] *Deutsches Universalwörterbuch*. 2006. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.
[250] Taj se anglizam kao neologizam iz devedesetih godina prošlog stoljeća nalazi i u našem korpusu s mrežnog izvora owid.de gdje se za genitiv jednine, kao i kod Onyska, navode dva oblika.
[251] Zanimljivo je da se u Dudenovu mrežnom rječniku uvijek prvo navodi množinski oblik preuzet iz engleskoga, a tek onda onaj njemački.

'džogeri', *der Headhunter* → *die Headhunter* 'lovci na vrhunske stručnjake, tzv. *headhunteri*'[252]. Na trećem je mjestu sufiks *-e* s 5 %, npr. *der Film* → *die Filme* 'filmovi' dok je zabilježen i 1 % imenica sa sufiskom *-(e)n*, npr. *der Lobbyist* → die *Lobbyisten* 'lobist'[253].

Onysko zaključuje kako na množinske oblike imeničkih anglizama utječu engleska pravila s jedne strane te njemačka s druge strane.

Glagolski se anglizmi odmah prilagođavaju njemačkom sustavu time što bez iznimke dobivaju njemački infinitivni nastavak *-en*, npr. *checken* 'provjeriti, ispitati', *surfen* 'jahati na valovima; surfati na internetu' ili *-ieren*, npr. *trainieren* 'trenirati', *computerisieren* 'kompjuterizirati'. Yang (1990: 162) ističe kako se konjugiraju prema njemačkom obrascu, a u njegovom su korpusu svi glagolski anglizmi pravilni. To potvrđuje i Onysko (2007: 239). No u svom korpusu izdvaja i neke participe koji su zapravo hibridni oblici jer se kombinira njemački prefiks *ge-* i engleski sufiks *-ed*, npr. *gecarved* od *carven* 'skijati na carving skijama'[254]. Lemnitzer[255] navodi i više mogućnosti konjugacije posuđenih glagola, npr. *Recycelst/recyclest du deinen Kunststoff*? 'recikliraš li plastiku'.

Pod morfološkom prilagodbom pridjeva ovdje podrazumijevamo mogućnost njihova sklanjanja u njemačkome. Yang (1990: 162) u svom istraživanju razlikuje dva tipa pridjeva s obzirom na njihovu sintaktičku funkciju. Jedan se tip upotrebljava samo predikatno, npr. *down* 'utučen, potišten', *out* 'ne biti više aktualan/popularan' i ne sklanja se. Drugi se tip može upotrebljavati i predikatno i atributno te se sklanja poput domaćih njemačkih pridjeva, npr.

[252] Onysko (2007: 185) ovdje kao iznimke ističe imenice *Left-overs* koja je plurale tantum i označava neriješena politička pitanja koja su se pojavila na sastancima Europskog vijeća u Amsterdamu 1997. i Nici 2000. godine, *Players* 'igrači' u npr. složenici *Global Player* 'globalni/veliki igrač' i *Sneakers* 'tenisice za grad, tzv. snikersice' koje zadržavaju englesku množinu. Onysko naglašava kako se u njegovu korpusu imenica *Global Players* pojavljivala samo u obliku engleske množine da bi zatim nadvladala množina prema njemačkom modelu *Global Player*. Imenice *Global Player* i *Sneake*r se nalaze i u našem korpusu kao neologizmi 90-tih godina prošlog stoljeća te se prema podacima s owida.de u množini ravnopravno navode oba oblika.

[253] Ovdje se radi o morfološkoj analogiji prema sufiksu *-ist* jer njemačke imenice s tim sufiksom u množini dobivaju nastavak *-en*.

[254] Ovaj se glagol nalazi i u našem korpusu kao neologizam 90-tih godina prošlog stoljeća, ali particip mu je građen prema njemačkom obrascu s cirkumfiksom *ge-* i *-t*, *gecarvt* (usp. https://www.owid.de/artikel/298277?module=neo&pos=21).

[255] Usp. http://www.wortwarte.de/Projekt/index.html.

fair 'pošten, fer', *cool* 'miran, kul; odličan, super'. I Yang (2007: 249) na taj način promatra pridjevske anglizme u svom korpusu[256].

5.3.3. Ortografska prilagodba anglizama njemačkome

Ortografska se prilagodba odnosi na imenice. One se prilagođavaju njemačkoj ortografiji kao prvo time što se pišu velikim početnim slovom. Neki stariji autori poput Carstensena (1965: 34) tvrde da se imenički anglizmi počinju pisati velikim slovom tek kad steknu čvrsto mjesto u jeziku primatelju. Prije toga se pišu malim početnim slovom. No i Yang (1990: 163) i Onysko (2007: 63) su na temelju svojih korpusa došli do zaključka da se gotovo svi imenički anglizmi odmah počinju pisati velikim početnim slovom te to smatraju najistaknutijim elementom ortografske prilagodbe. Yang (1990: 164) navodi još pet mogućnosti ortografske prilagodbe. Prva se odnosi na zamjenu dva *s* njemačkim slovom *ß*, npr. njem. *Streß* 'stres' umjesto engl. *stress*. No to danas više nije relevantno zbog reforme njemačkoga pravopisa prema kojoj se *ß* zamjenjuje dvama *s* iza kratkog samoglasnika[257]. Druga se odnosi na moguću zamjenu slova *c* slovom *k*, npr. engl. *boycott* → njem. *Boykott* 'bojkot', engl. *district* → njem. *Distrikt* 'distrikt, okrug'. Pritom su kod nekih imenica mogući i dvojni oblici, npr. *Club* ili *Klub* 'klub' , *Code* ili *Kode* 'kod'[258]. Kao treću mogućnost navodi zamjenu *sh* i *ch* njemačkim *sch*, npr. engl. *check* → njem. *Scheck* 'ček', ali takvi su primjeri malobrojni. Četvrta se mogućnost odnosi na udvostručenje suglasnika pri čemu isto postoje dvojni oblici, npr. engl. *foxtrot* → njem. *Foxtrot* ili *Foxtrott* 'fokstrot'[259]. Kao petu mogućnost Yang navodi zamjenu engleskih *i* i *aw* njemačkim dvoglasnicima *ei* i *au*, npr. engl. *strike* → njem. *Streik* 'štrajk' i *streiken* 'štrajkati'.

I Yang (ibid.: 165) i Onysko (2007: 63) zaključuju da u ortografskom smislu postoji tendencija zadržavanja originalnog oblika.

Ovdje bismo se još osvrnuli na sastavljeno odnosno rastavljeno pisanje imeničkih anglizama, i to složenica. U engleskome se složenice mogu pisati sastavljeno, npr. *shareholder* 'dioničar', rastavljeno, npr. *home office* 'ured u kući, kućni ured' ili sa spojnicom, npr. *whistle-blower*

[256] Yang (2007: 248-263) se vrlo iscrpno bavi i rječogradnim postupcima kojima nastaju pridjevski anglizmi pri čemu u njih ubraja i hibridne oblike.
[257] To vrijedi za sve njegove primjere.
[258] Vrlo je zanimljivo da Dudenov mrežni rječnik kod natuknice *Klub*/*Club* preporuča pisanje sa slovom *k*, dok kod natuknice *Code*/*Kode* preporuča onu sa slovom *c*.
[259] U Dudenovu mrežnom rječniku zabilježena je samo grafija *Foxtrott*.

'zviždač'[260]. U njemačkome se složenice u pravilu pišu sastavljeno ili sa spojnicom pri čemu je upravo uporaba spojnica postala vrlo popularna[261]. Njemačke se složenice ne pišu rastavljeno[262]. Često je supostojanje sastavljenog pisanja te onoga sa spojnicom, što nije specifično samo za posuđenice, nego i za složenice koje se sastoje od njemačkih sastavnica ili za one hibridne.

Spojnicom se u svojoj analizi anglizama osobito bavio Yang (1990). Smatra da ona služi pojašnjavanju odnosa između sastavnica složenice. U njegovom se korpusu čak 56,6 % svih složenica, u koje se ubrajaju i one koje se sastoje isključivo od engleskih sastavnica ili one hibridne, pišu sa spojnicom, njih 40,5 % se piše bez spojnice dok se 2,9 % njih piše sa spojnicom ili bez nje. Hoće li se staviti spojnica ili ne, ovisi o tome je li složenica okazionalna kovanica ili se pak smatra već etabliranom. No to je vrlo subjektivno (ibid.: 147).

Yang (ibid.: 149) je izdvojio četiri skupine složenica koje se pišu sa spojnicom: 1. sve složenice kojima je prva sastavnica kratica, npr. *US-Managertyp* 'menadžer američkog tipa', 2. složenice u kojima se kao sastavnica pojavljuje broj, npr. *1- bis 4-Zimmer-Apartment* 'apartman/stan s jednom do četiri sobe', 3. u složenicama u kojima dolazi do sažimanja, tzv. *gappinga*[263], npr. *Fitness- und Saunabereich* 'prostor za *fitness* i saune' te 4. složenice u kojima je jedna sastavnica višerječna skupina, npr. *Do-it-yourself-Prinzip* 'načelo uradi sam'. Zaključuje kako je uporaba spojnice prilično proizvoljna (ibid.: 149-150).

5.4. Internacionalizmi

S obzirom na neke primjere iz korpusa ovoga rada moramo izdvojiti i kategoriju internacionalizama koja u sklopu jezičnog posuđivanja zauzima važno mjesto. Ta se kategorija vrlo različito shvaća i definira[264]. Naime, teško ju je razgraničiti od posuđenica jer je isto posljedica jezičnih dodira. Kao i posuđenice, i internacionalizmi se javljaju kao posljedica međunarodne suradnje u različitim područjima kao što su gospodarstvo, politika, znanost, tehnika, industrija i dr. (usp. Pöllmann 2012: 247).

---

[260] To su primjeri iz našeg korpusa odnosno radi se o replikama koje se mogu pisati na dva načina, *Shareholder* ili *Share-Holder, Homeoffice* ili *Home-Office, Whistleblower* ili *Whistle-Blower*.
[261] U našem se korpusu čak nalazi i okazionalizam iz 2005. godine, imenica *Bindestrichifizierung*, nađena u mrežnom izdanju časopisa *Der Spiegel*, kojom se označava sve češća uporaba spojnice u njemačkome pravopisu (Ančić i dr. 2015: 12).
[262] Iznimke se mogu naći upravo među imeničkim anglizmima.
[263] Sam Yang ne navodi taj naziv. V. potpoglavlje 5.3.
[264] Vrlo iscrpan pregled definicija i shvaćanja internacionalizama u Pöllmann 2012.

Schippan (2002: 265) internacionalizme definira kao riječi koje se rabe u različitim jezicima te se u fonološkom, morfološkom i ortografskom smislu prilagođavaju jeziku primatelju. Najčešće se sastoje od grčkih i latinskih morfema, ali isto tako mogu nastati u nekome nacionalnom jeziku te se tijekom povijesti proširiti i u druge jezike, npr. *Alkohol* 'alkohol' iz arapskoga. Skelin Horvat (2004: 95) pod internacionalizmima podrazumijeva riječi preuzete iz grčkoga i latinskoga i prilagođene europskim jezicima ili nastale u europskim jezicima prema grčkim i latinskim uzorima kako bi se zadovoljila potreba za novim pojmovima i terminima, prvenstveno u znanosti i tehnologiji. U hrvatskom su jeziku to primjerice *afirmirati, inicirati, kooperacija, prolongirati, šovinizam, totalitarnost* (ibid.: 97). Ta se definicija smatra i najčešćom (usp. Frančić, Hudeček i Mihaljević 2005: 211, Muhvić-Dimanovski i Skelin Horvat 2006: 211). Budući da su grčki i latinski leksik prisutni u gotovo svim svjetskim jezicima, katkad je teško utvrditi u kojem se jeziku prvo pojavila koja latinska ili grčka riječ te koji je jezik tu riječ poslije posudio nekom drugom. Broj internacionalizama raste pa se može govoriti o internacionalizaciji jezika (Frančić, Hudeček i Mihaljević 2005: 211). Važno je naglasiti da se internacionalizam može terminologizirati (usp. ibid.: 212, Schippan 2002: 265).

S obzirom na prisutnost u europskim jezicima te se riječi često nazivaju i europeizmima. Neki pak autori ipak razlikuju europeizme i internacionalizme koji imaju šire značenje. Pritom se ne mora raditi o riječima grčkog ili latinskog podrijetla. Tako Wanzeck (2010: 125-126) tu razliku ilustrira na primjeru riječi *čokolada* koja je u 17. stoljeću u europske jezike preuzeta iz drevnog jezika Asteka, nahuatla. S obzirom na rasprostranjenost u europskim jezicima, npr. engl. *chocolat,* njem. *Schokolade,* fra. *chocolat,* tal. *cioccolato,* hrv. *čokolada,* autorica prvo o toj riječi govori kao o europeizmu. No budući da je ta riječ prisutna i u neeuropskim jezicima, primjerice u vijetnamskom, smatra ju i internacionalizmom.

6. STVARANJA VIŠERJEČNIH IZRAZA

Iz podjele načina stvaranja leksičkih inovacija razvidno je da se u širim podjelama kao jedan od načina navodi i frazeologizacija odnosno stvaranje višerječnih izraza. Budući da u korpusu ovoga rada takvi izrazi nisu zastupljeni u velikoj mjeri, ovdje ćemo dati samo kratki teorijski osvrt na temelju spoznaja njemačkih i hrvatskih jezikoslovaca.

I na ovom području postoji vrlo različito nazivlje vezano uz jezikoslovne tradicije odnosno teorijske i metodološke pristupe (usp. Parizoska i Stanojević 2018: 611). Tako Tafra (2005: 282), u nedostatku naziva za jezične jedinice koje su veće od riječi, predlaže naziv višerječnica. Razlikuje višerječnice u širem značenju, u koje ubraja i frazeme, i one u užem značenju koje se odnose na višerječne lekseme. Rittgasser (2011: 123) višerječnice definira kao ustaljene izraze koji se sastoje od dviju ili više zasebnih riječi koje su zadržale svoj naglasak i deklinaciju, morfološke paradigme, npr. *jezik primatelj, soba s pogledom na more, kula od karata*. Tafra i Košutar (2009: 103) rabe naziv višerječnica u smislu egzocentrične leksičke jedinice koja zbog potpune demotivacije mora imati status jednak riječi, npr. *lijepa kata, slijepi miš, morski pas*. Naglašavaju kako višerječnice treba razlikovati od frazeoloških leksičkih sveza, npr. *bijela vrana*, onih terminoloških, npr. *bijeli grab* te onomastičkih, npr. *Bijela kuća*.

Silić i Pranjković (2005: 269) govore o vezanim i nevezanim spojevima riječi. Kod prvih je gramatička i leksička povezanost među sastavnicama, koje autori nazivaju tagmemima, „takva da se ne mogu 'razvezati'", dok su kod drugih sastavnice povezane slobodno odnosno nevezano. U vezane ubrajaju i frazeologizirane konstrukcije.

U ovome radu rabimo naziv *višerječni izrazi*[265] kao nadređenicu za frazeme i ustaljene sveze riječi. Frazemi kao vezani spojevi riječi moraju zadovoljiti određene kriterije koji ih razgraničavaju od ustaljenih sveza riječi.

6.1. Frazemi i uvid u teorijske frazeološke postavke

Barčot (2017: 15), spominjući obogaćivanje leksičkoga sloja, s jedne strane navodi novotvorenice, posuđenice te promjene značenja riječi, a s druge strane „one spojeve riječi čije značenje ne proistječe iz značenja pojedinih sastavnica"[266]. Pod tim spojevima riječi podrazumijeva frazeme.

[265] Parizoska i Stanojević (2018: 613) naziv *višerječni izraz* vežu uz računalnu lingvistiku pri čemu se „računalna lingvistika usredotočuje na ekstrakciju, identifikaciju i označivanje navedenih jedinica, ne obazirući se na to kako ih govornici razumiju". U središtu našeg shvaćanje tog naziva jest činjenica da se takve leksičke jedinice sastoje od barem dviju riječi.

[266] Ovakva podjela se ne podudara s podjelom u ovome radu. V. potpoglavlje 9.2.

6.1.1. Ukratko o frazeološkom nazivlju

U kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi postoje različiti nazivi za osnovne frazeološke jedinice koje donosi Kovačević (2012: 6): *stalni izraz, stalni leksički kompleks, idiom, idiomatski izraz, idiomatska fraza, ustaljeni izraz, ustaljena kolokacija, ustaljena fraza, okamenjeni izraz, okamanjeni sklop, okamenjena fraza, frazem, frazeološka jedinica, frazeološki obrat*. Pritom su najčešći nazivi *fraza, frazem, frazeologizam* i *idiom*. U novijim se radovima gotovo isključivo susreće naziv *frazem* koji je prihvaćen radi usustavljivanja s drugim lingvističkim nazivima, npr. *fonem, morfem, leksem* (Parizoska i Stanojević 2018: 613).

U germanističkoj jezikoslovnoj literaturi isto postoji vrlo široko nazivlje. Tako se pod utjecajem ruske frazeološke terminologije pojavljuju nazivi *Phraseologismus, phraseologische Einheit, Phrasem* (usp. Fleischer 1997: 4, Barčot 2017: 32). Bußmann (2002: 289) još spominje *festes Syntagma, idiomatische Wendung, Makrosemem, Redewendung* pri čemu sama rabi naziv *idiom* koji je inače najčešći u američkoj i britanskoj jezikoslovnoj tradiciji (usp. Parizoska i Stanojević 2018: 613). Danas se većinom rabe nazivi *Phraseologismus* (Fleischer i Barz 2012, owid.de), ali sve je zastupljeniji i naziv *Phrasem* (Barz 2007, Donalies 2009, Burger 2015). Burger je u petom izdanju svoje knjige *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen* naziv *Phraseologismus* odlučio zamijeniti nazivom *Phrasem* radi međunarodne prepoznatljivosti (ibid.: 11).

Novoselec (2019: 55) smatra da je naziv *frazeološka jedinica* najpogodniji naziv za „različite sveze leksema pojedinog jezika koje odlikuje reproduktivnost, relativna morfosintaktička stabilnost i uvriježenost, a katkada i značenjska preoblika“ te taj naziv predlaže kao nadređenicu u frazeologiji (ibid.: 54).

U ovome radu rabimo naziv *frazem* u okvirima tradicionalne frazeologije prema kojoj je frazem najmanja frazeološka jedinica (usp. Fleischer 1997, Fink-Arsovski 2002, Donalies 2009, Barčot 2017). Definira se prema svojim obilježjima o kojima ćemo nešto reći u idućem potpoglavlju.

6.1.2. Određenje frazema prema njegovim obilježjima

U tradicionalnoj se kroatističkoj frazeologiji frazem smatra najmanjom frazeološkom jedinicom koja se sastoji od najmanje dviju sastavnica, i to dviju punoznačnih ili jedne punoznačne i jedne nepunoznačne. Njezina su obilježja cjelovitost, čvrsta struktura,

ustaljenost, reproduktivnost, ekspresivnost te, najčešće negativno, konotativno značenje (usp. Fink- Arsovski 2002: 6, Menac 2007: 15, Barčot 2017: 26). Fink-Arsovski (ibid.) spominje i desemantizaciju odnosno semantičku preobliku svih ili dijela sastavnica u frazemu. Ona može biti potpuna, što znači da su sve sastavnice preoblikovane, djelomična, pri kojoj je samo dio sastavnica izgubio svoje prvobitno leksičko značenje, ili nulta pri kojoj nije došlo do semantičke preoblike sastavnica (ibid.: 7). Prema navedenim stupnjevima semantičke preoblike može se razlikovati frazeologija u užem i širem smislu. U frazeologiju u užem smislu se ubrajaju izrazi s djelomičnom ili potpunom semantičkom preoblikom koji se smatraju prototipnim frazemima. Frazeologiju u širem smislu pak čine oni izrazi u kojima semantička preoblika nije provedena pa njihovo značenje u određenoj mjeri proistječe iz značenja sastavnica (ibid.: 8).

Novoselec (2019: 59) svojom definicijom frazeološke jedinice, koja je u skladu s promišljanjima kognitivne lingvistike, obuhvaća i frazeme u užem i širem smislu jer pod tim nazivom podrazumijeva „leksičku konstrukciju koja se sastoji od dva ili više leksema s gornjom granicom rečenice, koja se ne producira u jeziku *ad hoc* te koja je u mentalni leksikon spremljena kao leksem, a koja s obzirom na ustaljenost u jeziku, strukturu i značenje varira od više do manje ustaljenih, od slobodnijih do čvršćih struktura i od prozirnijih do manje prozirnih značenja“.

Fleischer (1997: 30) kao osnovne kriterije za određivanje frazema navodi idiomatičnost, koja često nastaje metaforizacijom, semantičko-sintaktičku stabilnost te leksikaliziranost i reproduktivnost. Burger (2015: 14) razlikuje frazeologiju u širem i užem smislu. Frazemi u širem smislu moraju imati dva osnovna obilježja: 1. višerječnost (njem. *Polylexikalität*) pri čemu se moraju sastojati od barem dvije riječi i 2. ustaljenost (njem. *Festigkeit*) pri čemu je frazem poznat samo u jednom ili vrlo sličnom obliku u nekoj jezičnoj zajednici. Frazemi u užem smislu, uz ova dva navedena, moraju posjedovati još jedno obilježje, a to je idiomatičnost (njem. *Idiomatizität*) pri čemu se značenje cjeline ne može izvesti iz sastavnica.

Schippan (2002: 47-48) definira frazeme kao leksičke jedinice čvrste strukture koje se sastoje od najmanje dvije riječi te koje imaju sljedeća obilježja: 1. reproduktivnost jer su razmjerno čvrst dio jezičnog sustava te se reproduciraju kao cjelina, 2. stabilnost jer su stabilne leksičke cjeline čija je promjena ograničena, 3. leksikaliziranost jer čine semantičku cjelinu pri čemu sastavnice mogu djelomično ili potpuno izgubiti samostalnost i 4. idiomatičnost jer se značenje frazema ne može objasniti na temelju značenja sastavnica. Upravo obilježja

idiomatičnosti, reproduktivnosti i leksikaliziranosti te činjenica da u sintaktičkoj strukturi frazem može zauzeti mjesto riječi kojom se nešto imenuje za Schippan (ibid.: 48) su glavni argumenti zašto se u germanističkoj jezikoslovnoj tradiciji frazeologija često veže uz leksikologiju.

Donalies (2009: 21), slično kao Fink-Arsovski (2002), u kontekstu idiomatičnosti kao jednog od osnovnih kriterija razgraničenja frazema od drugih leksičkih jedinica navodi tri stupnja: 1. potpunu idiomatičnost, npr. *roter Faden* 'nit vodilja', 2. djelomičnu idiomatičnost, npr. *blinder Passagier* 'slijepi putnik' i 3. nedostatak idiomatičnosti, npr. *der stolze Vater* 'ponosni otac'. Navodi promišljanje prema kojem je sporno je li idiomatičnost doista kriterij razgraničenja od ostalih jezičnih fenomena jer ona zapravo vrijedi za jezik u cjelini (ibid.: 25). Takvo je promišljanje na tragu kognitivne lingvistike koja „smatra da su značenja velikog broja frazema motivirana“ pa stoga „idiomatičnost zapravo nije nužna karakteristika frazeoloških jedinica“ (Parizoska i Stanojević 2018: 617).

Iako se kao jedno od temeljnih obilježja frazema navodi višerječnost, u germanističkom se jezikoslovlju pojavljuje i drukčiji pogled koji je vezan uz njemačke složenice. Tako je Duhme (1995) uveo naziv jednorječnih frazema (njem. *Einwortphraseologismen*) u koje ubraja ustaljene složenice, npr. *Geldspritze* 'injekcija novca' ili *Zankapfel* 'kamen smutnje' (usp. Barčot 2017: 30). Burger (2015: 36) priznaje da neke složenice pokazuju bliskost s frazemima jer su leksikalizirane te mogu biti metaforički i metonimijski izrazi, npr. *Schlammschlacht* 'međusobno blaćenje', ali ih ipak ne ubraja u frazeme jer u morfosintaktičkom smislu imaju status riječi, a ne frazema. Barčot (2017) pak u svoju analizu njemačkih frazema uključuje i one jednorječne. To su složenice koje se promatraju prema primjenjivosti frazemskih obilježja reproduktivnosti, ustaljenosti, idiomatičnosti, ekspresivnosti i konotativnosti. Kao dodatni argument autorica navodi činjenicu „da njemački jezik zbog malobrojnosti pridjevskih sufiksa oskudijeva u tzv. relacijskim pridjevima pa se tako nemogućnost sintaktičkog atribuiranja rješava tvorbom pridjevskih složenica“ (2017: 33). Iako se s ovim argumentom možemo složiti, ipak bismo istaknuli da je slaganje dominantan i vrlo spretan rječogradni postupak u njemačkome, u prvom redu za imenice i pridjeve, što je osobito vidljivo pri stvaranju leksičkih inovacija.

Općenito je granica frazema u njemačkoj frazeologiji složena jer od, iako sporne, jedne riječi seže sve do rečenice. Tako Donalies (2009: 9) nabraja pet strukturnih tipova koji se mogu smatrati minimalnima: 1. samo funkcionalne odnosno suznačne riječi, npr. *bis zu* 'do', 2. jedna

suznačna i jedna punoznačna riječ, npr. *auf Anhieb* 'odmah', 3. dvije suznačne i jedna punoznačna riječ, *bis zum Hals* 'do grla, preko glave', 4. samo punoznačne riječi, npr. *schwarzer Markt* 'crno tržište' i 5. višerječni izraz u funkciji rečenice (njem. *Satzwertiges*), npr. *jmdm. einen Korb geben* 'dati komu košaricu'.

Parizoska i Stanojević (2018: 620) primjećuju kako je u suvremenoj frazeologiji vidljivo proširivanje kategorije te „pojam frazeologija obuhvaća vrlo širok raspon višerječnih jedinica čija su temeljna obilježja ustaljenost i reproduktivnost te uključuje citate iz književnih djela, filmova i televizijskih serija, naslove popularnih pjesama, reklamne slogane, formulacije koje se upotrebljavaju u društvenim situacijama te izraze koji se upotrebljavaju za organizaciju znanstvenih i stručnih tekstova“.

6.1.3. Frazemi prema strukturi

Ovdje ćemo prikazati podjelu strukturnih tipova frazema koju je predložila Barčot (2017) oslanjajući se na onu Fink-Arsovski (2002). Ta nam se podjela čini vrlo prikladnom za podjelu frazema u korpusu ovoga rada jer se, gdje god je to moguće, uz primjere iz hrvatskoga i ruskoga, navode i primjeri iz njemačkoga iz prikupljenoga frazeološkog korpusa sa sastavnicom divlje životinje.

Barčot (2017: 34-37) navodi šest strukturnih tipova frazema. To su:

1. frazemi fonetske riječi (minimalni frazemi) koji podrazumijevaju svezu jedne punoznačnice s jednom ili više nepunoznačnica koje zajedno čine jednu naglasnu cjelinu, npr. njem. *in der Tat* 'doista, uistinu'.

2. frazemi sveze riječi (skupovi riječi) pri čemu sveze riječi mogu biti zavisne i nezavisne. Zavisne se sveze frazema dijele prema glavnoj sastavnici na:
   a) glagolske frazeme, npr. njem. *aus einer Mücke einen Elefanten machen* 'činiti od buhe slona'
   b) imeničke frazeme, npr. njem. *der Wolf im Schafspelz* 'vuk u ovčjoj koži'
   c) pridjevske frazeme, npr. njem. *barfuß bis an den (bis zum) Hals* 'gol'

   Primjer za nezavisne sveze frazema bi bio njem. *weder Fisch noch Fleisch* 'nit‘ smrdi nit‘ miriše'.

3. frazemi rečenične strukture koji mogu biti uključeni u drugu rečenicu ili stajati samostalno, npr. njem. *wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen* 'gdje je vrag rekao laku noć'.

4. polusloženice, npr. *navrat-nanos* u hrvatskome dok u njemačkome za njih nema primjera.

5. jednorječni frazemi koje je Barčot (ibid.: 36-37) uvrstila u svoju podjelu, npr. njem. *affengeil* 'turbo, super', *mausgrau* 'siv poput miša', *Leseratte* 'knjiški moljac'. Pritom se oslanja na Čermáka (2007) koji u kontekstu morfologije u frazemima razlikuje a) kolokacijske frazeme, b) propozicionalne ili rečenične frazeme i c) leksičke frazeme. Ističe da se neki sadržaj može izraziti i kombinacijom slobodnih oblika i kombinacijom morfema unutar leksičkog frazema (Čermák 2007: 20)[267].

6. Poredbeni frazemi koji su vrlo čest frazemski strukturni tip.
   Dijele se s obzirom na vrstu riječi sastavnice u A- dijelu:
   a) glagolski poredbeni frazemi, npr. njem. *etw. verteidigen wie eine Löwin* 'braniti što poput lavice',
   b) imenički poredbeni frazemi, npr. njem. *eine Hitze wie in einem Affenstall* 'vruće kao u paklu',
   c) pridjevski poredbeni frazemi, npr. njem. *arm wie eine Kirchenmaus* 'siromašan kao crkveni miš'.

6.1.4. Frazemi kao leksičke inovacije

Budući da se frazeologizacija smatra jednim od načina stvaranja leksičkih inovacija, valja spomenuti i taj aspekt frazema.

U tom konkteksu Fleischer (1997: 65-66) govori o okazionalnim frazemima te razlikuje:

1) varijacije postojećih frazema koje mogu biti individualne ili vezane uz tekst,

[267] I u korpusu ovoga rada ima primjera složenica koje bi se mogle promatrati kao jednorječni ili leksički frazemi, npr. *Hüftgold* 'masne naslage (na bokovima); kalorijska bomba', *Weichei* 'mekušac, mlakonja' jer pokazuju idiomatičnost. Ipak smo ih promatrali kao novokovanice odnosno leksičke jedinice nastale rječogradnim postupkom slaganja.

npr. *ägyptische/spanische Dörfer* prema *böhmische Dörfer* 'španska sela'.

2) frazemi koji nastaju prema određenom modelu, npr. dvočlani izrazi, poredbene konstrukcije s neobičnim leksičkim materijalom,
npr. njem. *zusammenfallen wie ein schlecht gegangener Backpulverteig* *'pasti poput tijesta s praškom za pecivo koje se nije diglo' koji počiva na individulnoj tvorbi;

njem. *riechen wie eine tote Maus unterm Vertiko* *'smrdjeti poput mrtvog miša ispod škrinje' koji je mogao nastati analogijom prema *einen toten Vogel in der Tasche haben* 'prditi, puštati vjetrove; užasno smrditi';

njem. *brachliegen wir ein Witwenbett* *'neiskorišten poput udovičina kreveta' koji počiva na individualnoj tvorbi pri čemu je vidljiva metaforička uporaba glagola *brachliegen* 'biti neiskorišten'.

3) autorski frazemi u nekome književnom djelu.

Sva tri imaju funkciju ekspresivnosti, elemente idiomatičnosti i stabilnosti te tendenciju da se leksikaliziraju.

Barz (2007: 32-35), baveći se rječogradbom i frazeologizacijom, na vrlo zanimljiv način prikazuje na koji način frazemi određenim procesima mogu poslužiti kao osnova za stvaranje leksičkih inovacija, i to novih leksema odnosno novokovanica i novih značenja.

Od frazema novokovanice mogu nastati sljedećim rječogradnim postupcima:

1. izvođenjem, npr. *aus der Reihe tanzen* + sufiks *-er* 'biti crna ovca' > *Aus-der Reihe-Tänzer* 'crna ovca', *leichten Herzens* 'laka srca' + *-ig* > *leichtherzig* 'bezbrižan', *Stellung nehmen* 'zauzeti stajalište' + sufiks *-e* > *Stellungnahme* 'stajalište'

2. konverzijom, npr. *mit den Achseln / die Achseln zucken* 'slijegati ramenima' > *das Achselzucken* 'slijeganje ramenima'

Unatoč velikoj produktivnosti tih dvaju postupaka, stupanj leksikalizacije novih riječi je malen, osim kod izvedenica sa sufiksom *-nahme*, jer izvedenice preuzimaju značenje frazema tako da se izgledi za leksikalizaciju smanjuju.

3. slaganjem pri čemu a) složenica može nastati iz čitavog odnosno većeg dijela frazema, npr. *Gespräch unter vier Augen* 'razgovor u četiri oka' > *Vieraugengespräch* 'razgovor u četiri oka, povjerljiv razgovor', b) frazem može biti prva sastavnica složenice, bez obzira na kompleksnost i sintaktičku strukturu, npr. *Nacht-und-Nebel-Aktion* 'tajna akcija', *Friss-Vogel-oder-stirb-Methode* 'metoda uzmi ili ostavi' ili c) prva sastavnica složenice može biti samo dio frazema, npr. *unter dem Pantoffel stehen* 'biti papučar' > *Pantoffelheld* 'papučar'.

Autorica pritom ističe da recipijentima mora biti poznat frazem da bi razumjeli složenicu.

Frazemi mogu biti i polazište za nastanak novih značenja. Barz, oslanjajući se na Fritza (2006: 51)[268], spominje elipsu kao vrlo inovativan oblik promjene značenja. Dok je kod složenica ovaj postupak povezan s izostavljanjem jedne sastavnice, npr. *Gipfeltreffen* 'sastanak na vrhu' > *Gipfel* 'sastanak na vrhu', kod frazema je povezan s promjenom vrste riječi[269]. Pritom se osamostaljuje imenička sastavnica frazema, npr. *jmdm. einen Bärendienst erweisen* 'učiniti komu medvjeđu uslugu' > *Bärendienst* 'medvjeđa usluga'. Zanimljiva je pojava da se može osamostaliti i imenička sastavnica frazema koja postoji i kao slobodan leksem u drugom značenju tako da dolazi do polisemije, npr. *Kinderschuhe* 'dječje cipele' i *Kinderschuhe* 'početak' < *noch in den Kinderschuhen stecken* 'biti još u pelenama, tek se početi razvijati'.

U ovom kontekstu Barz spominje i poimeničenje pridjeva iz imeničkih kolokacija, npr. *helles Bie*r 'svijetlo pivo' > *Helles* 'svijetlo (pivo)'.

Barz zaključuje kako frazemi mogu biti osnova za stvaranje leksičkih inovacija ako se mogu mijenjati te time nastaju nove leksičke jedinice. No takve leksičke inovacije često ostaju vezane uz određeni kontekst. Iznimka su oni frazemi koji mogu poslužiti kao obrazac prema

[268] Ovdje navodimo novije izdanje kojim ćemo se služiti u idućem poglavlju.
[269] Ovo je još jedan pokazatelj povezanosti morfologije i semantike odnosno nužnosti morfosemantičkog pristupa leksičkim inovacijama (v. potpoglavlje 4.4.).

kojem nastaju novi izrazi, npr. *jmdm. auf die Nerven* / *den Wecker* / *Docht* / *Kranz gehen* 'ići kome na živce'.

6.2. Ustaljene sveze riječi

Već smo istaknuli kako su kriterij razgraničenja između frazema i ustaljenih sveza riječi određena frazemska obilježja. No treba uzeti u obzir „da ta određujuća svojstva nisu apsolutna, pa se frazeološke jedinice međusobno razlikuju po tome posjeduju li sva ili samo neka svojstva odnosno posjeduju li pojedina svojstva u većoj ili manjoj mjeri. Zbog toga i opseg kategorije koju obuhvaća određeni naziv – frazeološka jedinica, frazem, idiom – znatno varira“ (Parizoska i Stanojević 2018: 614). Iz navedenih se shvaćanja može zaključiti kako bi se ustaljene sveze riječi mogle ubrojiti u frazeme u širem smislu, ali mi ćemo ih ipak razgraničiti od frazema te smatrati podskupinom višerječnih izraza.

Naime, osnovnim kriterijem razgraničenja, iako to, kako smo vidjeli, nije općeprihvaćeno stajalište, smatramo njihovu neidiomatičnost ili vrlo slabu idiomatičnost. Naime, njihovo se značenje može izvesti iz značenja pojedinih sastavnica, što možemo ilustrirati nekim primjerima iz njemačkoga korpusa ovoga rada[270]. Ustaljene su sveze riječi, kao i frazemi, zabilježeni samo među neologizmima, npr. *Leichte Sprache* 'pojednostavljeni njemački jezik', *Generation 50 plus* 'generacija (ljudi) starijih od 50 godina, tzv. generacija 50+'.

7. NOVA ZNAČENJA

Kao jedan od načina proširenja leksika navodi se i dodavanje novih značenja već poznatim leksemima. Iako se radi o vrlo zanimljivoj temi koja zahtijeva pomnu analizu, ovdje ćemo se na nju ukratko osvrnuti jer nije u središtu zanimanja ovoga rada s obzirom na razmjerno slabu zastupljenost takvih leksičkih inovacija u korpusu[271].

[270] U mrežnom izdanju neologizama 90-tih godina 20. stoljeća i prvoga desetljeća 21. stoljeća (owid.de), koji je poslužio kao izvor za korpus ovoga rada, svi se višerječni izrazi s njemačkim sastavnicama ili njemačkom sastavnicom smatraju frazemima, što odgovara širokom shvaćanju frazema u germanističkoj frazeologiji.

[271] Ti se podaci poklapaju s već spomenutim usporedivim njemačkim istraživanjem H. Elsen (2011) (v. potpoglavlje 4.3.) Tako se u njezinom korpusu neologizama s područja kemije i tehnike udio novih značenja kreće oko 1 %, nešto je viši na području lingvistike gdje iznosi oko 3 %, dok je najviši u jeziku mladih gdje iznosi gotovo 30 %. Što se okazionalizama u njezinu korpusu tiče, u jeziku reklama i novinskih tekstova nova su značenja zastupljena s tek 1 do 3 %, što odgovara i stanju u književnim tekstovima. Slični su rezultati istraživanja hrvatskih okazionalizama Štebih Golub (2016) iz 2015. i 2016. godine iz mrežnih izdanja dnevnih novina, čitateljskih komentara te mrežnih foruma (v. fusnotu 144).

7.1. Općenito o semantičkim promjenama

Kuna i Mikić (2012: 40, 45) smatraju kako se značenjska tvorba ili derivacija, npr. onimizacija, eponimizacija, homonimizacija i polisemizacija, često zanemaruje kao važan dio načina obogaćivanja leksika. Razlog možda leži u mišljenju većine jezikoslovaca da se nova značenja mogu puno teže utvrditi od novih leksema. Tako Kinne (1998: 84) ističe kako je stvaranje novog značenja vrlo dugotrajan proces pa je stoga i teže uočljivo u usporedbi s procesom nastanka i širenja novih leksema. Schippan (2002: 251) naglašava kako se semantičke promjene ne mogu promatrati na izoliranoj riječi, nego samo u određenom kontekstu. I Kuna i Mikić Čolić (2012: 43) smatraju da se novo značenje često teško može otkriti jer se radi o već poznatom leksemu koji je na formalnoj razini neupadljiv. No prema Teubertu (1998: 135), koji govori o neologizmima, nova su značenja vjerojatno puno češća od neologizama koji počivaju na formalno novim leksičkim jedinicama. Za njihov status neologizma vrijede isti kriteriji kao za nove lekseme, što znači da se u dovoljno dugom razdoblju moraju pojavljivati u različitim tekstnim vrstama. Tek ono novo značenje koje se ne može dokučiti ili izbor jednog značenja među mnogobrojnim drugim značenjskim varijantama opravdava ubrajanje nekoga novog značenja u neologizme (ibid.: 136).

U jezikoslovnoj se literaturi uz naziv novo značenje rabi i naziv neosemantizam (npr. Kinne 1998, Muhvić-Dimanovski 2005, Kuna i Mikić 2012). No navedeni autori taj naziv različito shvaćaju. Naime, Kinne (1998: 84) novo značenje ili neosemantizam, kao jedan od podtipova neologizama, određuje kao rezultat semantičkih promjena pri kojima dolazi do proširenja značenja već etablirane leksičke jedinice. Do promjene značenja može doći i pod utjecajem drugoga jezika. Muhvić-Dimanovski (2005: 102) i Kuna i Mikić (2012: 41) pod tim nazivom u kontekstu semantičke neologije podrazumijevaju samo semantičku posuđenicu. Muhvić-Dimanovski (2005: 102) ju definira kao domaću riječ ili već odavno udomaćenu posuđenicu koja pod utjecajem neke strane riječi dobiva novo, dodatno značenje. Pritom se semantičke posuđenice mogu podijeliti prema a) jednakosti po obliku, a najčešće istodobno i po značenju, i b) jednakosti po značenju (ibid.: 103). Kuna i Mikić (2012: 41) naglašavaju kako se semantička neologija bavi upravo samo tim semantičkim posuđenicama. S takvim se stajalištem hrvatskih jezikoslovaca ne bismo mogli složiti jer domaće riječi mogu dobiti novo značenje i bez utjecaja nekoga stranog jezika, što će pokazati i primjeri iz korpusa ovoga rada.

Stoga ćemo u ovome radu razlikovati domaće riječi odnosno udomaćene posuđenice koje su dobile novo značenje bez utjecaja stranog jezika i one domaće riječi odnosno već udomaćene posuđenice koje su novo značenje dobile pod utjecajem neke strane riječi. Prve ćemo nazivati novoznačnicama (usp. Samardžija 2002), a druge, u skladu s kroatističkim nazivljem, semantičkim posuđenicama. Novoznačnice i semantičke posuđenice smatramo podvrstama novog značenja kao nadređenice.

Ukratko ćemo prikazati razloge, posljedice te mehanizme promjena značenja.

7.2. Razlozi i posljedice semantičkih promjena

Blank (1997: 104) navodi kako u većini rasprava o promjeni značenja postoji slaganje oko njezinih dviju odrednica:

- da se odnosi na nastajanje novog značenja koje je povezano sa starim odnosno postojećim značenjima,

- da se njome podrazumijevaju oni fenomeni koji su se ustalili u jezičnoj uporabi.

Schippan (2002: 256) smatra kako su procesi koji vode do promjene značenja neke riječi toliko složeni da svaki njihov prikaz može biti samo gruba i pojednostavljena slika pravoga stanja stvari. Navodi pet razloga (ibid.: 256-259):

1. potrebu za imenovanjem novih predmeta, otkrića i znanstvenih spoznaja pri čemu dolazi do proširenja značenja postojećeg leksema, npr. *Linse* 'leća',
2. promjenu denotata i zadržavanje značenja, npr. *Bleistift* 'olovka' iako se više ne izrađuje od olova,
3. razvoj kognitivnih potreba pri čemu dolazi do proširenja ili sužavanja poimanja određenih pojava zbog drukčije perspektive, npr. *Hexe* 'vještica' koja se danas može rabiti i kao hipokoristik, *süße kleine Hexe* 'slatka mala vještica' ili psovka, *alte Hexe* 'stara vještica',
4. komunikacijske norme i njihov utjecaj na leksičko-semantički ustroj pri čemu primjerice tabuizacija nekih leksema može dovesti do promjene značenja, npr *der Böse* 'nečastivi' umjesto riječi *Teufel* 'vrag, sotona',

5. jezičnu uporabu važnih ličnosti, npr. utjecaj Martina Luthera na njemački jezik koji se u velikoj mjeri odrazio na promjenu značenja brojnih leksema. Tako je primjerice riječ *Arbeit* 'rad, posao, djelatnost' dotad imala značenje teškoga tjelesnog napora i bila je negativno konotirana. No s Lutherovim je pozitivnim shvaćanjem te aktivnosti izgubila negativno značenje.

Bußmann (2002: 118) razloge za semantičke promjene vidi u 1. promjeni izvanjezične stvarnosti, 2. promjeni društvenog vrednovanja koja može uvjetovati pogoršanje značenja odnosno pejorizaciju s jedne strane te poboljšanje značenja odnosno amelioraciju s druge strane, 3. semantičkom posuđivanju te 4. unutarjezičnim razlozima pri čemu postoji povezanost između semantičke promjene i one fonološke odnosno morfološke.

Danas se najčešće govori o jezičnim, povijesnim i društvenim razlozima semantičkih promjena (usp. Raffaelli 2009: 153, Kuna i Mikić 2012: 44). Pritom se radi i o promjeni odnosa između riječi i izvanjezične stvarnosti te o promjeni odnosa između različitih riječi (Bußmann 2002: 118). Raffaelli (2009: 154) u kontekstu odnosa među riječima s aspekta dijakronijske semantike govori o kognitivno-jezičnim razlozima koji obuhvaćaju „potrebu za mentalnim procesuiranjem stvarnoga svijeta i za komunikacijom o novome mentalnom sadržaju“ s jedne strane te „utjecaj jezičnih struktura, odnosno učestale uporabe određenih jezičnih konstrukcija na oblikovanje novih jezičnih jedinica, leksema, značenja i koncepata“ s druge strane. Što se tiče povijesnih razloga, riječ je prije svega o inovativnim razlozima pri čemu inovacije u stvarnom, izvanjezičnom svijetu poput novih predmeta, pojava, aktivnosti, oblika života uvjetuju promjene leksičkih i semantičkih struktura (ibid.: 156-157). Društveni se pak razlozi odnose na podjelu društva na različite skupine, primjerice profesionalne skupine, različite spolove, supkulturne, generacijske i obrazovne skupine koje na jezik utječu na različite načine (ibid.: 158).

Wanzeck (2010: 50-53) semantičke promjene ponajprije promatra u svjetlu društvene ukotvljenosti jezika odnosno jezične uporabe te u prvi plan stavlja govornika i njegove interese u komunikaciji. Na osnovi takvog promatranja navodi četiri osnovna razloga za semantičke promjene: 1. razlikovanje od drugih govornika, 2. djelovanje na druge govornike, 3. jednoznačnost izraza te 4. emocionalizaciju izraza.

Razlikovanje od drugih govornika prije svega dolazi do izražaja u jeziku različitih društvenih skupina, primjerice u jeziku mladih gdje se teži originalnosti, npr. *Trachtengruppe* 'folklorna

skupina' za prometnu policiju[272], ili se izražava određeno mišljenje pri čemu je novo značenje često pejorativno, npr. *Dinosaurier* 'dinosaur' za stariju osobu. Djelovanje na druge govornike uključuje promjenu značenja u obliku hiperbola, npr. *Lichterjahre* 'svjetlosne godine' za jako daleko, ili litota, npr. *Häuschen* 'kućica' za vilu. Jednoznačnost izraza je vrlo važna u komunikaciji pa do promjene značenja može doći njegovim diferenciranjem, npr. u njemačkome još taj proces nije gotov između anglizama *Laptop* '*laptop*' i *Notebook* '*notebook*'. Emocionalizacija se izraza odnosi na pridavanje novih emotivnih značenja postojećim leksičkim jedinicama, npr. nazivi životinja mogu postati hipokoristici, npr. *Maus* 'miš' za dragu osobu.

Za širenje odnosno ustaljivanje novih značenja autorica ističe važnost govornika koji ih upotrebljavaju te navodi utjecaj važnih osoba, utjecaj društvenih skupina te ulogu jezične uporabe u medijima, na internetu, televiziji te u novinama (ibid.: 54). Kuna i Mikić (2012: 42) smatraju da su semantički neologizmi kao posljedice semantičkih promjena „izvrsna slika društvenih, kulturnih, gospodarskih i povijesnih promjena“, što vrijedi i za leksičke inovacije u cjelini.

Posljedica odnosno rezultat semantičkih promjena je polisemija jer riječ uz staro dobiva i novo značenje čime se zadovoljava princip jezične ekonomije. Raffaelli (2009: 148) naglašava kako je svaki leksem koji je promijenio značenje u jednom razdoblju svojega semantičkog razvoja morao biti poliseman. Polisemne lekseme definira kao „zrakasto (radijalno) ustrojene kategorije sa središnjim ili prototipnim značenjem oko kojega se po principu *rodbinske sličnosti*, odnosno po principu *više ili manje* organiziraju ostala značenja ili značenjske nijanse“ (ibid.: 57). Raffaelli (2008: 137) ističe kako polisemi s jedne strane posjeduju strukturno stabilni dio koji je dio jezičnoga sustava i konvencionalnog znanja govornika, što je preduvjet uspješne komunikacije. No, polisemi su s druge strane vezani uz jezičnu uporabu i kontekst. Stoga polisemi „u komunikaciji ne predstavljaju poteškoće jer govornik uvijek zna koje se značenje ostvaruje u konkretnom kontekstualnom okruženju“. To smatramo osobito važnim za polisemiju u kontekstu leksičkih inovacija.

Do polisemije dovode određeni mehanizmi semantičkih promjena.

[272] Pritom je poveznica zelena boja nošnje i policijske odore.

7.3. Mehanizmi semantičkih promjena

Munske (1990: 391) u kontekstu leksičkih promjena, i to proširivanja leksika, veliku važnost pridaje proširivanju značenja leksičkih jedinica kao jezgri promjena značenja. Razlikuje tri vrste tvorbe značenja (njem. *Bedeutungsbildung*): metaforičko, metonimijsko te ono sintagmatsko. Kao dodatne oblike promjene značenja navodi i sužavanje, proširenje značenja te pejorizaciju.

Bußmann (2002: 118) navodi tradicionalnu podjelu odnosa između staroga i novoga značenja pa razlikuje 1. sužavanje značenja odnosno specijalizaciju, 2. proširenje značenja odnosno generalizaciju, 3. prijenos značenja odnosno metaforizaciju te 4. pomak u značenju odnosno metonimizaciju.

U ovome radu preuzimamo naziv *mehanizmi semantičkih promjena* kako ih tumači i dijeli Raffaelli (2009: 160, 165). Autorica razlikuje 1. primarne mehanizme – metaforu i metonimiju te 2. sekundarne mehanizme – specijalizaciju i generalizaciju. Primarni mehanizmi podrazumijevaju povezivanje dvaju koncepata na temelju dvaju različitih odnosa, a to su odnosi sličnosti i bliskosti. Metaforizacija i metonimizacija su preduvjet za sekundarne mehanizme kojima se značenje riječi može specijalizirati odnosno suziti ili generalizirati odnosno proširiti. Dok su metafora i metonimija „rezultat trenutnog i hotimičnog prijenosa imena s jednoga objekta na drugi“, specijalizacija i generalizacija su „rezultat postupne, gotovo neprimjetne promjene u različitim kontekstima“ (usp. Kuna i Mikić 2012: 50).

U kontekstu leksičkih inovacija metaforizacija je u prvom redu vezana uz dodavanje određenoga prenesenog značenja već konkretnom značenju nekoga leksema. I Raffaelli (2009: 67) ističe kako su apstraktna značenja uvijek „mlađa“ od onih konkretnih. Pritom oba značenja supostoje i vrlo se rijetko događa da staro značenje nestane (Muhvić-Dimanovski 2005: 105). Autorica u kontekstu metaforizacije spominje i razliku između okazionalnih, jednokratnih metafora i onih leksikaliziranih koje na temelju tog obilježja mogu steći status neologizma (ibid.).

Metonimizacijom se isto tako novo značenje dodaje onomu starom. U kontekstu neologizama o tom se mehanizmu može govoriti kad se vlastito ime počne rabiti za neki opći pojam ili kad se umjesto sadržaja rabi predmet u kojem se taj sadržaj nalazi (ibid.: 104).

Što se vrste riječi tiče, semantičke promjene ne doživljavaju samo imenice, nego i glagoli i pridjevi, a nešto rjeđe i prilozi (usp. ibid.: 103).

8. PREVOĐENJE LEKSIČKIH INOVACIJA

Iz prethodnih je poglavlja razvidno da su leksičke inovacije gotovo svakodnevna pojava i u govornom i u pisanom jeziku, u različitim tekstnim vrstama. Isto smo tako već zaključili da je jedna od osnovnih odrednica pri definiranju leksičkih inovacija odnosno neologizama i okazionalizama njihova „novost“, ma koliko ona bila sporna i teško dokaziva[273]. Upravo je ta karakteristika leksičkih inovacija često razlog za njihovu nerazumljivost te potrebu da ih se objasni. To s jedne strane vrijedi za izvorne govornike jezika u kojem se one pojavljuju te s druge strane za one kojima je taj jezik strani. Potonji su dodatno suočeni s potrebom za njihovim prevođenjem, što može biti pravi izazov.

U ovom ćemo se dijelu rada baviti leksičkim inovacijama upravo s translatološkog aspekta. Pritom u obzir uzimamo moguće razlike između prevođenja neologizama i okazionalizama, ali ističemo njihovo zajedničko obilježje, a to je ukotvljenost u određeni kulturni kontekst, što ih čini kulturno specifičnim leksičkim jedinicama.

8.1. Leksičke inovacije s translatološkog aspekta

Prvi je korak u prevoditeljskom procesu određivanje leksičkog značenja neke riječi. Na temelju prikazanih obilježja, funkcija te definicija neologizama i okazionalizama[274] vidljivo je da i pri njihovu prevođenju postoje različite polazišne točke.

8.1.1. Neologizmi i prevođenje

Pokazali smo da su neologizmi leksikalizirane leksičke jedinice, što znači da su postale sastavni dio općega leksika. Njihovo razumijevanje u velikoj mjeri može olakšati veći broj potvrda, sve veća zastupljenost u općim rječnicima kao što je njemački Dudenov mrežni jednojezični rječnik[275] koji nastoji što brže zabilježiti nove riječi te specijalizirani jednojezični

[273] V. poglavlje 3.
[274] V. potpoglavlja 3.1. i 3.2.
[275] V. potpoglavlje 2.4.2.3.

rječnici neologizama[276] s mnoštvom informacija o tim novim leksičkim jedinicama. No za prevođenje su od najveće pomoći dvojezični rječnici neologizama koji nisu baš tako česti[277].

S obzirom da se u ovome radu isključivo bavimo njemačkim neologizmima, izdvojili bismo *Njemačko-ruski rječnik neologizama* koji obuhvaća njemačke neologizme od 1991. do 2010. godine[278]. Taj se rječnik temelji na prvom većem rječniku njemačkih neologizama[279], obuhvaća gotovo 2000 novih riječi, novih višerječnih izraza te novih značenja od kojih su oko 1350 detaljno leksikografski obrađeni[280].

U hrvatskom kontekstu svakako treba spomenuti i *Njemačko-hrvatski rječnik leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen*[281] koji je prvi rječnik takve vrste u hrvatskoj leksikografiji. Taj rječnik sadrži više od tri tisuće riječi, višerječnih izraza te novih značenja postojećih riječi suvremenoga njemačkog jezika od devedesetih godina 20. stoljeća do siječnja 2015. godine, i to ne samo neologizme nego i okazionalizme. Budući da natuknice iz tog rječnika čine korpus ovoga rada, o njemu će više riječi biti u potpoglavlju 9.1.

Uz navedeno, prevođenje neologizama, a to se u prvom redu odnosi na novokovanice, može olakšati poznavanje rječogradnog postupka kojim su nastali.

8.1.2. Okazionalizmi i prevođenje

Poznavanje rječogradnih postupaka kojima nastaju okazionalizmi, i to novokovanice, može olakšati i njihovo prevođenje. No dodatni je problem malen broj potvrda te njihova neleksikaliziranost, što ističe i Tomášikova (2008: 253)[282].

Kako bi se njihovo značenje ipak dokučilo, naglašava se važnost konteksta uz koji su oni vezani. Tomášikova (ibid.: 254) razlikuje tri skupine okazionalizama, a to su 1. okazionalizmi

[276] V. potpoglavlje 2.4.2.1.
[277] Za iscrpan pregled jednojezičnih i dvojezičnih rječnika neologizama s naglaskom na poljski, ruski, češki i njemački v. Meger (2010).
[278] Steffens, Doris; Nikitina, Olga. [2]2016. *Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen 1991 – 2010. Nemecko-russkij slovar' neologizmov. Novaja leksika v nemeckom jazyke 1991 – 2010*. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim.
[279] V. potpoglavlje 2.4.2.1.
[280] Usp. https://pub.ids-mannheim.de/laufend/eigenverlag/eigen33.html.
[281] Ančić, Dražen i dr. 2015. *Njemačko-hrvatski rječnik leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen*. FF press. Zagreb.
[282] Za prevođenje okazionalizama, koje se uvelike podudara s prevođenjem neologizama, usp. Skender Libhard 2020.

za čije je razumijevanje potreban minimalan kontekst, 2. okazionalizmi koji nose kontekst u sebi odnosno čije se značenje može dokučiti iz značenja njihovih sastavnica te 3. oni za čije je razumijevanje kontekst poželjan, ali nije nužan. Upravo za drugu skupinu okazionalizama dolazi do izražaja važnost rječogradnog postupka. No iako okazionalizmi na osnovi svoje rječogradbe mogu biti razumljivi i izvan konteksta, valja naglasiti da im upravo on daje poseban stilski učinak (Štebih Golub 2012: 423). I Rolek (2019: 241) ističe kako kontekst pridonosi preciznom dekodiranju značenja. Pritom se ne smije zaboraviti ni poznavanje svjetonazora autora odnosno tvorca okazionalizma[283].

8.1.3. Leksičke inovacije u cjelini i prevođenje

Bez obzira na naznačene moguće razlike između neologizama i okazionalizama u odnosu na prevođenje, promatrat ćemo ih kao cjelinu.

Za razumijevanje pa time i za prevođenje i neologizama i okazionalizama uz izvrsnu je jezičnu kompetenciju potrebno dobro poznavanje izvanjezične stvarnosti odnosno poznavanje kulturno specifičnih, društveno-političkih, povijesnih te gospodarskih okolnosti određene jezične zajednice u kojoj su te leksičke inovacije nastale[284].

Schüler (2006) je provela jedno od rijetkih translatoloških istraživanja neologizama na korpusu od 917 engleskih i njemačkih neologizama te njihovih prijevoda iz fantastičnih romana *The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy* Douglasa Adamsa (487 neologizama) i *Die 13½ Leben des Käpt'n Blaubär* Waltera Moersa (430 neologizama). Autorica u svom radu govori o neologizmima, čak ih razgraničava od okazionalizama (ibid.: 62), ali budući da korpus njezinoga istraživanja čine književni tekstovi, smatramo da se zapravo radi o neologizmima u širem smislu kako ih primjerice shvaća Elsen (2011).

Schüler (2006: 63) je u svoju translatološki obojenu definiciju neologizma[285] u izvornome jeziku kao njegovu važnu odrednicu uvela nepostojanje ekvivalenta u ciljnom jeziku zbog njegove „novine“. Njezina definicija glasi: „Neologizam je novostvorena riječ u izvornome jeziku koja nastaje individualnom tvorbom, promjenom značenja, posuđivanjem ili

[283] Usp. Gataullin 2000/2001: 52, Tomášikova 2008: 251, Elsen 2011: 108, Fleischer i Barz 2012: 47, Štebih Golub 2012: 423.
[284] Usp. Gataullin 2000/2001: 52, Tomášikova 2008: 251, Štebih Golub 2012: 423.
[285] Schüler u svom radu govori o neologizmima, čak ih razgraničava od okazionalizama, ali budući da korpus njezinoga istraživanja čine književni tekstovi, smatramo da se zapravo radi o neologizmima u širem smislu.

rječogradnim postupcima, a za koju se uz primjereno istraživanje zbog njezine novosti ne može naći ekvivalent u ciljnome jeziku“. U nemogućnost određivanja ekvivalenta u ciljnome jeziku može se ubrojiti i neprevodivost, primjerice za kulturno specifične leksičke jedinice. S time se ne bismo složili jer i za takve leksičke jedinice postoje više ili manje dobra rješenja. Autorica napominje kako opseg istraživanja odnosno „traganja“ za prijevodnim rješenjem ovisi o zastupljenosti neke riječi u tekstu, njezinoj važnosti za razumijevanje teksta, o prevoditeljevim tehničkim mogućnostima te o vremenskoj stisci u kojoj se prevodi (ibid.).

Rolek (2019: 240), shvaćajući naziv neologizam kao Schüler (2006), isto zastupa mišljenje da se u translatološkoj definiciji neologizma uz izvorni jezik kao polazište prevoditeljskoga procesa mora spomenuti i njegova završna faza odnosno ciljni jezik. To smatramo potpuno opravdanim jer prijevod, u našem slučaju prijevod leksičkih inovacija, mora biti jasan recipijentima (usp. Gataullin 2000/2001: 52). Zanimljivo je da je o tom vječnom pitanju treba li se pri prevođenju više ravnati prema izvornom ili ciljnom jeziku na vrlo aktualan način još početkom 19. stoljeća govorio Friedrich Schleiermacher u svojoj raspravi *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (*'O različitim metodama prevođenja'*). On to prikazuje vrlo slikovito i sažeto: „Entweder der Übersetzer lässt den Schriftsteller möglichst in Ruhe und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen“[286] (1963: 479).

Schüler (2006: 63) navodi kako se pri prevođenju neologizmi mogu mijenjati s obzirom na sadržaj i oblik. Pritom pod sadržajem podrazumijeva značenje neologizma, odnosno njegovih sastavnica, ili prvobitno značenje kod neosemantizama. Sadržaj se ne može uvijek dokučiti sa sigurnošću. Naime, recipijent ga može interpretirati, ali ta interpretacija ne mora uvijek biti točna. Pritom neologizmi obiluju konotativnim značenjem koje uvelike ovisi o samom recipijentu. Pod oblikom neologizma podrazumijeva neke osobitosti u obliku riječi, kao npr. igre riječi kao dvije značenjske razine istog oblika, fonološke ili rječogradne osobitosti kao što je npr. stapanje kao rječogradni postupak[287].

[286] 'Prevoditelj može, koliko je to moguće, ostaviti autora na miru te približiti čitatelja njemu; ili može, koliko je to moguće, ostaviti čitatelja na miru, a približiti autora njemu.' (Prevela I. S. L.)

[287] Stapanje se u germanističkoj i kroatističkoj literaturi još uvijek većinom ili ne navodi ili vrijedi kao novi odnosno marginalni rječogradni postupak (v. poglavlje 3. ovoga rada). Kao iznimke možemo izdvojiti Markovića (2009, 2011, 2013) i Fleischer i Barz (2012). U kontekstu nastajanja leksičkih inovacija, uz određene razlike u nazivlju, stapanje je vrlo zanimljiv i inovativan rječogradni postupak (usp. Muhvić-Dimanovski 2005, Lewis i Štebih Golub 2014, Elsen 2011), što će potvrditi i analiza njemačkoga korpusa ovoga rada (v. potpoglavlje 10.1.2.4.).

Gataullin (2000/2001: 51), koji kao i Tomášikova (2008), govoreći o prevođenju okazionalizama, naglašava činjenicu da se pri njihovu prevođenju uvijek radi o što vjernijoj reprodukciji oblika i sadržaja izvornoga okazionalizma sredstvima ciljnoga jezika. Koliko će ta reprodukcija biti uspješna, ovisi o strukturi samog okazionalizma, produktivnosti odgovarajućih ili sličnih modela u ciljnom jeziku te o razlikama koje se tiču vrijednosnih sustava obiju kultura. Pritom bi se trebala zadržati njihova komunikacijska i funkcionalna vrijednost na denotativnoj i konotativnoj razini. No upitno je u kojoj je mjeri to uopće moguće.

Iako su neologizmi „nedvojbeno jedna od kategorija koja češće izmiče strogim zahtjevima norme, nego što je slučaj s, primjerice, tvorbom riječi, sintaksom ili pravopisom“ (Muhvić-Dimanovski 2005: 27)[288], smatramo da bi pri prevođenju leksičkih inovacija kao okvirne smjernice, od kojih su uvijek prema potrebi moguća odstupanja, mogla poslužiti neka načela za normiranje općega leksika (usp. Blagus Bartolec i dr. 2016: 20-22)[289]:

1. načelo sustavnosti prema kojem se prednost daje leksičkoj jedinici koja se (bolje) uklapa u sustav standardnoga jezika.
2. načelo autohtonosti prema kojem se domaćoj jezičnoj jedinici daje prednost pred stranom.
3. načelo svrhovitosti/primjerenosti određenomu funkcionalnom stilu pri čemu jedna jezična jedinica može biti prikladna jednome funkcionalnom stilu, a neprikladna u drugome.
4. načelo produktivnosti prema kojem se prednost daje jezičnoj jedinici od koje se lakše izvode druge jedinice odnosno koja ima veće rječogradne mogućnosti.
5. načelo proširenosti u uporabi prema kojem se prednost daje proširenijoj i potvrđenijoj jezičnoj jedinici[290].
6. načelo poštovanja razvojnih tendencija, što znači da je važno pratiti razvojne tendencije jezičnih pojava i jedinica.

[288] Podsjećamo da Muhvić-Dimanovski (2005) zastupa širi pogled pa u neologizme uključuje i okazionalizme (v. potpoglavlje 3.1.2.).
[289] Iz podjele smo izbacili tradicijsko načelo prema kojem se prednost daje jezičnoj jedinici koja ima dulju i bolje potvrđenu tradiciju jer ono nije provedivo pri prevođenju novih leksičkih jedinica.
[290] Ovim načelom se pri prevođenju leksičkih inovacija katkad dokida načelo autohtonosti (v. poglavlje 11).

Iako navedena načela mogu pomoći pri prevođenju leksičkih inovacija, u tom procesu postoji još jedan izazov, a to je njihova ukotvljenost u određenu kulturu[291].

8.2. Leksičke inovacije kao kulturno specifične leksičke jedinice

U aktualnoj je literaturi posvećenoj znanosti o prevođenju općeprihvaćena činjenica da se pri prevođenju i tumačenju ne posreduje samo između govornika različitih jezika, nego i između pripadnika različitih kulturnih zajednica (Reinart 2009: 15). Ivir (2002: 117) kaže kako je bilo koji prevoditeljski čin pokušaj da se premosti jaz između dviju kultura. Još je i Casagrande rekao da se zapravo ne prevode jezici nego kulture (1954: 338). Tom se mišljenju priklanjaju i Reiß i Vermeer koji prevođenje ne smatraju samo jezičnim, nego i kulturnim transferom (1984: 4).

No ima znanstvenika koji se s tim ne slažu, primjerice Witte koja smatra da kulturni fenomeni nisu nužno relevantni pri prevođenju te se moraju promatrati kao poseban element (2000: 12).

U ovome se radu priklanjamo prvom mišljenju te nam se u kontekstu prevođenja relevantnom čini Kautzova definicija kulture (2002: 48): „Unter *Kultur* wollen wir hier ganz allgemein den Inbegriff aller menschlichen Arbeit und Lebensformen einschließlich der Konventionen, Normen und Wertmaßstäbe verstehen, die das Denken, Fühlen und Handeln einer bestimmten Kommunikationsgemeinschaft typischerweise bestimmen“[292]. Primjerena je i malo šira definicija koju predlaže Reinart (2009: 76) čije se poimanje kulture odnosi na ljudski rad i životne oblike uključujući konvencije, norme, mjerila vrijednosti koja idealnotipično određuju mišljenje i djelovanje, ali i (usmene, pisane i neverbalne) komunikacijske činove pripadnika određene zajednice kojom prije svega podrazumijeva jezičnu zajednicu, ali djelomično i državni ili nadnacionalni entitet koji se ne poklapa s određenom jezičnom zajednicom.

Ivir (2002: 118) ističe kako različite kulture imaju mnogo sličnosti koje se povećavaju s manjom prostornom i/ili vremenskom udaljenošću između društvenih skupina koje ih čine. Ovdje se postavlja i pitanje globalizacije te jesu li govornici različitih jezika doista i pripadnici isključivo jedne, svoje kulture ili bi se danas moglo govoriti o određenoj globalnoj ili globalizacijskoj kulturi koja je vidljiva u jeziku. Čolić (2004: 186-187) ističe da se

[291] Taj aspekt ističe i Skender Libhard (2020).
[292] 'Pod *kulturom* ovdje sasvim općenito podrazumijevamo utjelovljenje cjelokupnoga ljudskog rada i životnih oblika uključujući konvencije, norme i mjerila vrijednosti koja su tipična za mišljenje, osjećaje i djelovanje određene komunikacijske zajednice.' (Prevela I. S. L.)

„sadržaji 'naše kulture' stalno pomiču u vremenu. Stoga, 'naša kultura' nikad nije samo 'lokalni proizvod', već uvijek sadrži tragove prijašnjih kulturnih posuđivanja ili utjecaja koji su dio 'totaliziranja' i koji su postali 'naturalizirani'. Najbolji primjer je jezik: prepun uvezenih idioma koji na kraju postaju 'naturalizirani' i uzimaju se kao dio standarda pri čemu će se buduće 'invazije' kritizirati.“ Činjenica jest da se danas jezici na leksičkoj razini sve više približavaju jedan drugome (usp. Muhvić-Dimanovski 2005: 110).

Jezično-kulturni transfer se ostvaruje upravo kulturno specifičnim leksičkim jedinicama[293] koje već desetljećima privlače pozornost znanstvenika koji se bave znanošću o prevođenju[294]. Akbari (2013: 14) naznačuje dvije vrste manifestacija kulture pri prevođenju. Prva se odnosi na specifičan vokabular izvorne kulture, a druga na specifičan način izražavanja u izvornoj kulturi. Vermeer (1994: 43-44) u tom smislu naglašava potrebu da prevoditelj mora raspolagati višejezičnom i višekulturnom kompetencijom.

Ivir (1987: 36) te kulturno specifične leksičke jedinice, koje naziva *culture words* 'riječi koje izražavaju kulturu'[295], definira kao elemente izvorne kulture koji ne postoje u ciljnoj kulturi. Pavlović govori o elementima kulture koje smatra „prijevodnim problemima uzrokovanim kulturnim nepodudarnostima ili 'prazninama'“ (2015: 71). Te praznine mogu biti posljedica praznine u izvanjezičnoj stvarnosti ili različitoj leksikalizaciji te stvarnosti (Veselica Majhut 2012: 23). Ta autorica (ibid.: 60) kulturno specifične leksičke jedinice (engl. *culture-specific items*) vrlo široko i konkretno definira kao elemente u izvornom tekstu koji smještaju tekst u izvornu kulturu, a odnose se na predmete ili koncepte, kulturna dobra, ustanove, običaje ili oblike društvenog života koji u određenom trenutku ili ne postoje u ciljnoj kulturi ili nisu leksikalizirani u ciljnom jeziku ili pak nemaju isto konotativno značenje u izvornoj i ciljnoj kulturi. Gataullin (2000/2001: 62, 64) upravo ekspresivnost, slikovitost te konotativno značenje smatra temeljnim obilježjima okazionalizama koja se razlikuju među kulturama i jezicima, što isto može vrijediti za neologizme. Stolze (2009: 333-336), govoreći o novim izrazima u jezicima struka, naglašava važnost metaforizacije koja je vrlo vezana uz određenu kulturu.

[293] Ovaj naziv preuzimamo od Veselice Majhut (2018). Kod drugih autora nailazimo na drukčije nazive od kojih ćemo neke spomenuti u nastavku teksta.
[294] Npr. Ivir 1987, Florin 1993, Pedersen 2007 i 2011, Veselica Majhut 2012.
[295] Prijevod preuzimamo od Pavlović (2015: 70).

Za kulturno specifične leksičke jedinice se rabi i naziv realije. Tako ih Florin (1993: 123, cit. u Veselica Majhut 2012: 22) definira „kao riječi i kombinacije riječi koje označavaju predmete i pojmove karakteristične za način života, kulturu, društveni i povijesni razvoj jednog naroda, a koji su strani drugom narodu“. Smatra da se zbog svoje lokalne ili povijesne specifičnosti ne mogu prevesti na uobičajen način. Koller (2004: 232) ih isto definira na tradicionalan način u širem smislu kao kulturno specifične elemente tj. izraze i nazive za političke, institucionalne, sociokulturne, geografske činjenice koje su specifične za određenu zemlju. Mogućnosti njihova prijevoda su vrlo različite. Sežu od preuzimanja, zamjene prevedenicom pa sve do analogije ili objašnjenja vezanog uz određeni kontekst (usp. Reinart 2009: 297).

Iz navedenoga je razvidno da se leksičke inovacije mogu promatrati kao kulturno specifične leksičke jedinice, i to ponajprije s obzirom na njihovu ukotvljenost u kulturu neke jezične zajednice. S takvim su shvaćanjem leksičkih inovacija nužno povezane njihove funkcije. S jedne se strane njima imenuju pojave, stvari koje su odraz određene kulture, bila ona i globalna, što je danas vrlo aktualno. S druge strane one posjeduju određeno konotativno značenje ili pak služe postizanju određenih stilskih učinaka, što je specifično za određeni jezik koji smatramo sastavnim dijelom kulture.

Gataullin (2000/2001: 63) pri prijevodu okazionalizama ističe gubitke koji se mogu minimizirati korištenjem neutralnih riječi u ciljnom jeziku ili pak dodatnim leksičkim rješenjima u rečenici jer se okazionalizam iz izvornog jezika vrlo rijetko može prevesti okazionalizmom iz ciljnog jezika. Stoga okazionalizme smatra čvrstim dijelom leksika bez ekvivalenta (ibid. 55). Opet smatramo da se to može odnositi na leksičke inovacije u cjelini.

Pokušavajući riješiti taj „problem“, brojni su autori[296] ponudili moguće prevoditeljske postupke za kulturno specifične leksičke jedinice koji su vrlo primjenjivi za prijevod leksičkih inovacija. Pritom valja istaknuti mišljenje Veselice Majhut (2012: 24) prema kojem se kulturno specifične leksičke jedinice ne trebaju tretirati kao prijevodni problem. Kao obrazloženje navodi prirodu većine translatoloških istraživanja koja se ne bave prevoditeljskim procesom nego samo prevoditeljskim rješenjem. Kao dodatni argument ističe da već postoje dobra rješenja, što isključuje mogućnost da su te leksičke jedinice neprevedive. Vrlo je zanimljivo i Ivirovo promišljanje o tzv. kulturi prevođenja pod kojom podrazumijeva

[296] Npr. Ivir 1987, Pedersen 2005, Veselica Majhut 2012, Pavlović 2015.

i prevoditeljevu osobnu kulturu prevođenja odnosno njegovu sposobnost da odabere odgovarajući ekvivalent i kulturu prevođenja vezanu uz prevoditeljsku tradiciju u ciljnoj kulturi (2002: 118-119).

8.3. Mogući postupci za prevođenje leksičkih inovacija kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica

Prikazat ćemo nekoliko taksonomija postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica na temelju kojih ćemo predložiti i vlastitu podjelu. U osnovnim se crtama preklapaju, ali ima i razlika s obzirom na opseg.

8.3.1. Pregled taksonomija prevoditeljskih postupaka (Ivir, Pedersen, Pavlović)

U ovom ćemo se potpoglavlju posvetiti trima taksonomijama, a to su one Ivira (1987, 2002), Pedersena (2007, 2011) i Pavlović (2015).

Ivir (1987: 35-46, 2002: 118) navodi sedam mogućih postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica:

1. posuđivanje (engl. *borrowing*) pri kojem se element iz izvornog jezika u originalnom obliku prenosi u ciljni jezik. Ovaj postupak omogućava vrlo precizno prenošenje kulturnog sadržaja, ali može dovesti i do prevelikog postranjivanja. Stoga se često kombinira s definicijom ili supstitucijom.

2. definiciju i parafrazu (engl. *definition and paraphrase*) koja počiva na onome što pripadnici ciljne kulture znaju kako bi postali svjesni onoga što ne znaju.

3. doslovni prijevod (engl. *literal translation*) koji je prema autorovu mišljenju najčešći način kulturnog transfera i utjecaja jedne kulture na drugu.

4. supstituciju (engl. *supstitution*) pri kojoj se izraz iz izvorne kulture zamjenjuje sličnim iz one ciljne.

5. leksičku inovaciju (engl. *lexical creation*) kojom se kuje nova riječ kako bi se prevela neka nepostojeća ili neleksikalizirana pojava. Pritom se često događa da se ta nova riječ ne prihvati u ciljnom jeziku pa se radi o jednokratnoj uporabi[297].

6. dodavanje (engl. *addition*) kojim podrazumijeva dodavanje neke informacije koja služi dodatnom pojašnjavanju implicitnog elementa koji govornici izvornog jezika razumiju, što ne mora biti slučaj za govornike ciljnog jezika.

7. ispuštanje (engl. *omission*) koje se odnosi na ispuštanje elemenata iz komunikacijskih razloga.

Pedersen (2007: 127-155, 2011: 74-100), promišljajući o prevođenju kulturno specifičnih leksičkih jedinica koje naziva *extralinguistic cultural references* 'izvanjezičnim kulturnim referencijama'[298] pri podslovljavanju, donosi vrlo razrađenu taksonomiju koja obuhvaća sedam postupaka:

1. preuzimanje (engl. *retention*) kojim element iz izvorne kulture može ući u onu ciljnu. Razlikuje potpuno preuzimanje ili preuzimanje prilagođeno ciljnom jeziku.

2. specificiranje (engl. *specification*) pri kojem se kulturno specifične leksičke jedinice zadržavaju u originalnom obliku, ali se dodaje informacija koja ne postoji u izvornom jeziku.

3. direktan prijevod (engl. *direct translation*) koji se rabi npr. za imena tvrtki, ustanova, tehničku opremu i sl. U taj postupak uključuje doslovan prijevod (engl. *calque*) te promijenjeni doslovan prijevod (engl. *shifted direct translation*) kad je riječ o pojmovima koji su poznati i u ciljnom jeziku. No sam autor priznaje da je često teško odrediti razliku između ta dva postupka.

4. generalizaciju (engl. *generalization*) kojom autor obuhvaća uporabu hiperonima i parafraze pri kojoj se kulturno specifična jedinica ispušta, ali ostaju njezino značenje i relevantne konotacije.

[297] Mi bismo ovdje upotrijebili naziv *okazionalizam*.
[298] Prijevod preuzimamo od Pavlović (2015: 70).

5. supstituciju (engl. *substitution*) pri kojoj razlikuje zamjenu transkulturnim elementom pod kojim podrazumijeva element koji je poznat i izvornoj i ciljnoj publici, a ne potječe iz ciljne kulture (usp. ibid.: 156), elementom iz ciljne kulture te situacijskim ekvivalentom.

6. izostavljanje (engl. *omission*) pri kojem se kulturno specifični element jednostavno izostavlja.

7. službeni ekvivalent (engl. *official equivalent*) koji je više administrativne nego lingvističke prirode jer se radi o službenim nazivima specifičnim za neku kulturu kao što su primjerice mjerne jedinice.

Pritom su prva tri postupka (preuzimanje, specificiranje, direktni prijevod) usmjerena prema izvornom jeziku, dok su ostala tri (generalizacija, supstitucija i izostavljanje) usmjerena prema ciljnom jeziku. Službeni ekvivalent pak predstavlja posebnu kategoriju jer se zapravo radi o administrativnom rješenju.

Pavlović (2015: 73-81) donosi sljedeću taksonomiju postupaka za prevođenje elemenata kulture:

1. posuđivanje ili preuzimanje pri kojem se element iz izvornog jezika preuzima bez prevođenja, katkad uz pravopisnu prilagodbu ciljnom jeziku. Autorica ističe da većina posuđenica na taj način ulazi u jezik. Pritom valja razlikovati posuđivanje kao prevoditeljski postupak kad je posuđenica već poznata u ciljnom jeziku od posuđivanja elementa kulture prvi put. Oslanjajući se na Ivirove postavke (1987: 38), autorica napominje da je ovaj postupak lakše primijeniti a) ako se kulturna referencija u tekstu pojavljuje vrlo često, b) ako se naziv oblikom može prilagoditi normama ciljnoga jezika, c) ako se posuđuje iz jezika iz kojeg se često posuđuje u ciljni jezik te d) ako je ciljna kultura otvorenija prema utjecajima drugih jezika.

2. doslovan prijevod pri kojem se naziv izvornoga kulturno specifičnog pojma doslovno, uz manje ili veće prilagodbe, prevodi na ciljni jezik. Njime se zadržava kulturna specifičnost, ali se može i otežati razumijevanje. On se kao i posuđenica može udomaćiti u ciljnome jeziku. Nadovezujući se na Ivira (1987: 40), autorica ovaj postupak smatra neprikladnim a) ako dobivena sintagma u ciljnom jeziku nema

smisla, b) ako dobivena sintagma ima potpuno različito značenje od one izvorne te c) ako dobivena sintagma nije gramatički prihvatljiva.

3. kulturni ekvivalent ili zamjena kao postupak kojim se izvorna kulturna referencija zamjenjuje referencijom na usporediv element iz ciljne kulture ili poznatijom izvornom referencijom.

4. opisni prijevod kao objašnjenje izvorne kulturne referencije pri čemu se navode samo informacije relevantne za konkretnu prijevodnu situaciju. S jedne strane to čitatelju može olakšati razumijevanje, ali s druge strane takav prijevod može biti dugačak i nespretan. Kao podvrste ovog postupka autorica navodi a) prijevod nadređenim, općim ili kulturno neutralnijim pojmom, b) parafrazu i c) komponencijalnu analizu pri kojoj se, kao u semantici, pojam raščlanjuje na značenjske komponente te se prevode one koje se smatraju relevantnima u konkretnoj prijevodnoj situaciji.

5. dodavanje pri kojem se uz izvornu referenciju dodaje kraće objašnjenje.

6. izostavljanje u slučaju kada ne bio prikladan niti jedan drugi postupak.

7. neologizam ili novotvorenica[299] kao rijedak postupak kojim se stvara novi naziv za kulturno specifični pojam iz izvorne kulture. Ovaj je postupak češći u prevođenju određenih književnih žanrova, kao što je primjerice fantastika[300]. Novi naziv se može prihvatiti te postati dijelom leksika ciljnoga jezika.

8. kombinacija postupaka.

Slijede prikazi taksonomija na kojima se temelji analiza hrvatskoga korpusa u ovome radu[301].

8.3.2. Taksonomija prevoditeljskih postupaka prema Veselici Majhut

Veselica Majhut (2012) je u svojoj doktorskoj disertaciji posvećenoj kulturnim specifičnostima u prijevodima djela popularne književnosti s engleskoga na hrvatski tijekom

[299] Moramo naglasiti kako bi prema našem mišljenju ovdje bolje odgovarao naziv okazionalizam ili pak leksička inovacija kao širi pojam, što je razvidno iz našeg shvaćanja navedenih naziva (v. poglavlje 3.).
[300] Usp. npr. Schüler (2006), Pavlović (2015). Za uporabu novotvorenica u tom književnom žanru v. npr. Siebold (2000).
[301] Sažet prikaz tih taksonomija donosimo u Skender Libhard 2020.

socijalističkog i tranzicijskog perioda od 1960. do 2010. predložila najopsežniju i najrazrađeniju taksonomiju postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica. Ta je taksonomija nastala kao rezultat autoričina kritičkog osvrta na dotadašnje taksonomije te analize korpusa.

Autorica (ibid.: 66) ističe četiri osnovna odnosa između elementa iz izvornog jezika i odgovarajućeg elementa iz ciljnog jezika. Pritom se kulturno specifična leksička jedinica može 1. preuzeti, 2. zamijeniti, 3. izostaviti ili 4. joj se nešto može dodati.

Na temelju tih odnosa autorica (ibid.: 66-67, 2018) predlaže dvanaest jednostavnih te pet složenih postupaka[302].

U jednostavne ubraja:

1. prenošenje[303] (engl. *retention*)

Leksička se jedinica iz izvornog jezika jednostavno prenosi odnosno preuzima u ciljni jezik uz minimalnu morfološku prilagodbu pri čemu se primjerice imenica sklanja. Npr.

> *I knew there was a new sweet pea as the Daily Mail had told me so that morning.*
>
> *'Znao sam da postoji neka nova sorta grahorice jer sam jutros pročitao o tome nešto u Daily Mailu.'* (ibid.: 68)

2. adaptirano prenošenje[304] (engl. *adapted retention*)

Leksička se jedinica prenosi odnosno preuzima u ciljni jezik u ortografski ili fonološki prilagođenom obliku. Npr.

> *She left the bungalow she'd built to the landscape man…*
>
> *'Bungalov što ga je sagradila, ostavila je onom vrtlaru…'* (ibid.: 68)

[302] Radi zornijeg prikaza uz opise svih tipova prevoditeljskih postupaka donosimo i autoričine primjere bez navođenja izvora jer to smatramo irelevantnim za potrebe ovoga rada.
[303] Predlažemo naziv preuzimanje.
[304] Predlažemo naziv prilagođeno preuzimanje.

3. zamjenu kalkom[305] (engl. *replacement with calque*)

Ovaj se postupak odnosi na doslovno prevođenje leksičkih jedinica. Obično se smatralo da se koristi radi egzotiziranja, ali razlog za njegovu uporabu možda nije prevoditeljeva želja da zadrži kulturnu specifičnost, nego je više vezan uz manjak stručnosti ili manjak vremena. To može dovesti do određene nespretnosti. Npr.

> *She turned off from the drive and went through the garden and into the house through the open drawing-room window.*
>
> *'Skrenula je s prilaza, kroz vrt, i ušla u kuću kroz ostakljena vrata crtaće* sobe*.'* (ibid.: 69)

4. zamjenu neologizmom[306] (engl. *replacement with a neologism*)

Ovaj je prevoditeljski postupak rijedak u autoričinu korpusu, ali ipak ga navodi u svojoj taksonomiji čiji je cilj da se rabi i za druga istraživanja. Navodi vrlo dobar primjer:

> *Davenport coffee cake* *'davenportski kavenjak'*

Pritom je riječ *kavenjak* nastala analogijom prema domaćoj riječi *medenjak* (ibid.: 70).

5. zamjenu uvriježenim egzotizmom (engl. *replacement with a recognized exoticsm*)

U ovom se postupku rabi već gotovo rješenje odnosno već ustaljeni ekvivalent za određene jedinice iz druge kulture, npr. hrv. *funta* za engl. *pound*. Autorica donosi sljedeći primjer iz svoga korpusa:

> *You really can't shock a sweet mid-Victorian.*
>
> *'Potpuno je nemoguće šokirati viktorijansku damu.'*

6. zamjenu drugim elementom iz izvorne kulture (engl. *replacement with antoher SC item*)

[305] Naš će naziv biti doslovan prijevod.
[306] Budući da je u ovom radu riječ o leksičkim inovacijama u cjelini, koristit ćemo se nazivom leksičke inovacije.

Ovim se postupkom neka kulturno specifična leksička jedinica zamjenjuje prijevodom neke druge kulturno specifične leksičke jedinice iz izvornog jezika jer je poznatija ciljnoj publici. Npr.

They were... what was called the off-beat generation.

'[…] *ono što su nazivali gnjevnom generacijom*[307].'(ibid.: 71)

7. zamjenu parafrazom (engl. *replacement with paraphrase*)

U ovom postupku parafraza može sadržavati kulturno neutralne izraze ili pak elemente izvornog jezika ovisno o tekstu. Npr.

It was a flimsy and weather-worn affair, with a few moribund penny-in-the-slot-machines placed at far distant intervals.

'Bijaše to derutno, napušteno mjesto s par automata za čokoladu raštrkanih uokolo.'

ili

The café door opened and three young lads in Edwardian dress came in and sat down noisily.
'Otvorila su se vrata kavanice i tri mladića u odijelima "à la Eduard" uđoše i bučno sjedoše.' (ibid.: 72)

8. zamjenu lingvističkim prijevodom[308] (engl. *replacement with linguistic translation*)

Ovaj se postupak često rabi pri prevođenju imena, i to u autoričinu korpusu imena ustanova, novina i časopisa, ugostiteljskih objekata te različitih kulturnih predmeta. Npr.

A young newspaper man soon got onto it, and there's going to be a good sobstuff article in tonight's Evening Shriek.

[307] Autorica napominje kako je u vrijeme kad je taj prijevod nastao koncept *the angry generation* bio poznatiji u ciljnom jeziku pa je stoga odabran navedeni ekvivalent.
[308] Budući da nam se naziv *lingvistički prijevod* čini nejasnim, predložili bismo naziv *uvriježen prijevod iz ciljne kulture*.

'Mladi novinar je uskoro na to naišao i u današnjem Večernjem vrisku izaći će o tome veliki plačljivi članak.'

Veselica Majhut uvodi ovaj prevoditeljski postupak u svoju taksonomiju kako bi naglasila razliku u odnosu na doslovan prijevod. Naime, pri doslovnom se prevođenju zadržavaju značajke izvornoga jezika, dok to pri lingvističkom prevođenju ne mora biti slučaj (ibid.: 73-74).

9. zamjenu ekvivalentom iz ciljne kulture (engl. *replacement with a TC equivalent*)

Ovaj je postupak jednoznačno usmjeren prema ciljnom jeziku. Pritom se leksička jedinica iz izvorne kulture zamjenjuje leksičkom jedinicom iz ciljne kulture pa bi se gotovo moglo govoriti o ekvivalentima jer se djelomično podudaraju u svojem denotativnom i konotativnom značenju. Npr.

Of course, Ackroyd is not really a country squire. He is an immensely successful manufacturer of (I think) wagon wheels. He is a man of nearly fifty years of age, rubicund of face and genial of manner. He is hand and glove with the vicar, subscribes liberally to parish funds (though rumor has it that he is extremely mean in personal expenditure), encourages cricket matches, Lads' Clubs, and Disabled Soldiers' Institutes.

'Dakako da Ackroyd nije uistinu seoski vlastelin. On je neobično uspješan proizvođač (mislim) vagonskih kotača. Nešto mu je manje od pedeset godina, rumen je u licu i srdačan u ophođenju. Dobar je sa župnikom, daje velike milodare crkvi (iako se priča da je neobično škrt što se tiče osobnih potreba), potpomaže utakmice u kriketu, omladinske klubove i društva ratnih vojnih invalida. ' (ibid.: 75-76)

10. zamjenu situacijskim ekvivalentom (engl. *replacement with a situational equivalent*)

Pri ovom se postupku kulturno specifična leksička jedinica ne zamjenjuje generičkom jedinicom, nego se pronalazi ekvivalent u nekoj situaciji opisanoj u tekstu. Vrlo se često koristi za određena mjesta i ljude. Npr.

Poirot and I turned into Regent's Park.

'Poirot und ich bogen in den Regent's Park ein.[309]

'Poirot i ja pošli smo u obližnji park.' (ibid.: 77)

11. zamjenu manje specifičnim elementom (engl. *replacement with a less specific item*)

Ovim se postupkom podrazumijeva zamjena kulturno specifične leksičke jedinice manje specifičnom jedinicom iz ciljne kulture. Npr.

If she'd bolted with young Hale, he'd never have seen a penny of it.

'Da je pobjegla s mladim Haleom, nikad ne bi vidio ni novčića.' (ibid.: 77-78)

12. izostavljanje (engl. *omission*)

Iako ga preskriptivistički orijentirana istraživanja često ne uzimaju u obzir, autoričino je istraživanje pokazalo da se prevoditelji vrlo često služe ovim postupkom. Npr.

Army, Navy, Air Force, Foreign Office, one and all say the same thing – I am too old.

'Vojska, mornarica, zrakoplovstvo…svi oni govore isto – prestar sam.'(ibid.)

Složene postupke autorica dijeli na:

1. prenošenje + dopuna (engl. *retention* + *addition*)

Uz izvornu jedinicu prevoditelji daju dodatne informacije kako bi čitatelju pojasnili o čemu se radi. Ta se informacija može ograničiti samo na klasifikator ili čak može uključivati definiciju Npr.

Got himself quite a reputation over it, illustrated in Homes and Gardens and all the rest of it.

'Stekao je pristojno ime, spomenut je i u časopisu "Homes and Gardens".'

[309] Zanimljivo je da autorica ovdje donosi i njemački prijevod u kojem je vidljivo prenošenje odnosno preuzimanje izvornoga oblika kulturno specifične leksičke jedinice.

ili

An au pair girl.

'Au pair djevojka. Djevojka koja za stan, hranu i mali džeparac pomaže nešto u kući.' (ibid.: 79)

2. prenošenje + zamjena lingvističkim prijevodom (engl. *retention + linguistic translation*)

Ovaj prevoditeljski postupak je kombinacija zadržavanja dijela izvorne leksičke jedinice i prevođenja drugog dijela. Ovaj se postupak u hrvatskim prijevodima često rabi za imena mjesta, npr. ulica, trgova te institucija. Npr.

It was a block of mansions near Sloane Square.

'Bio je to stan u zgradi za iznajmljivanje u blizini trga Sloane.'(ibid.: 80)

3. zamjena uvriježenim egzotizmom + dopuna (engl. *replacement with recognized exoticsm + addition*)

Pri ovom se prevoditeljskom postupku uz zamjenu izvorne kulturno specifične leksičke jedinice uobičajenim egzotizmom pojavljuje i prevoditeljeva dopuna. Npr.

Price three guineas.

[…] *po cijeni od tri gvineje*. (ibid.)

4. zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + dopuna (engl. *replacement with a TC equivalent + addition*)

Ovaj se prevoditeljski postupak sastoji od kombinacije zamjene ekvivalentom iz ciljne kulture i dopune koja može biti integrirana u sam tekst ili se pojavljuje u fusnoti. Npr.

It was to be a Hallowe'en Party for invited guests of an age group between ten and seventeen years old.

'Radilo se, naime, o pripremama za dječju zabavu prigodom Dana Svih svetih, za uzvanike od deset do sedamnaest godina.'

Prevoditelj je za objašenjenje *Hallowe'en Party* ubacio podužu fusnotu (ibid.: 81).

5. zamjena manje specifičnom jedinicom + dopuna (engl. *replacement with a less specific item + addition*).

Ovaj je postupak kombinacija zamjene manje specifičnom jedinicom s dopunom i u autoričinu je korpusu potvrđen samo jedanput.

We should at least know the fine prose and blank verse sometimes of the Authorized Version.

'Kaže nam da moramo ako ništa drugo, poznavati lijepu prozu i slobodan stih autorizirane verzije Biblije.'

Prevoditelj je još u fusnoti dodao objašnjenje za *blank verse* (ibid.: 81-82).

8.3.3. Taksonomija prevoditeljskih postupaka prema Schüler

Već spomenuta njemačka autorica Schüler (2006) u sklopu svoje translatološke analize neologizama leksičke inovacije ne promatra kao kulturno specifične leksičke jedinice, ali se njezina, znatno uža, taksonomija za prevođenje neologizama odnosno okazionalizama[310] djelomično uklapa u onu Veselice Majhut. Zanimljivo je da ta autorica pojedine prevoditeljske postupke povezuje s načinom stvaranja leksičke inovacije, što nam se čini vrlo dobrom podlogom za analizu korpusa u ovome radu.

Schüler (ibid.: 63) ističe kako se sadržaj i oblik pri prevođenju mogu izgubiti, proširiti ili pak može doći do njihova pomaka. Predlaže pet prevoditeljskih postupaka (2006: 64-66)[311]:

[310] Ovdje valja ponoviti da se Schüler bavi neologizmima u književnim djelima koje bismo prema shvaćanju u ovome radu mogli okarakterizirati kao okazionalizme. Stoga njezine neologizme promatramo kao leksičke inovacije u cjelini.

[311] Prema Schüler ćemo rabiti naziv *neologizam* pri čemu mi te pojavnice tumačimo kao leksičke inovacije u cjelini, znači i kao neologizam i kao okazionalizam.

1. preuzimanje (njem. *Übernahme*)

Ovaj postupak osobito vrijedi za neologizme nastale individualnom tvorbom i posuđenice. Individualne tvorbe ne posjeduju nikakav sadržaj koji bi se u ciljnom jeziku mogao izgubiti, a posuđenica i u ciljnom jeziku ostaje posuđenica pri čemu se mora uzeti u obzir kulturna udaljenost prema jeziku iz kojeg se posuđuje. Katkad se može raditi upravo o posuđenici iz ciljnoga jezika, npr. njem. *Gargyllen* '*gargoyli*' (od engl. *gargoyle*) → engl. *gargylls*.

Može se primijeniti i pri prevođenju novokovanica i novih značenja, ali pritom često može doći do gubitka značenja, npr. pri preuzimanju vlastito ime *Ford Prefect*[312] iz engleskoga u njemačkome gubi svoju konotaciju jer je britanski automobil te marke, prema kojem je lik dobio ime, na njemačkome govornom području prilično nepoznat[313].

Autorica ovaj postupak dijeli na:

a) potpuno preuzimanje (njem. *reine Übernahme*) pri kojem je izvorni neologizam identičan svom ekvivalentu u ciljnom jeziku[314].

b) prilagođeno preuzimanje (njem. *Übernahme mit Anpassung*) pod kojim podrazumijeva primjerice ortografsku prilagodbu kako bi se olakšao izgovor, npr. engl. *Looquawl* → njem. *Luunquoal*[315] ili morfološku prilagodbu pri čemu se izvorni afiksi zamjenjuju onima u ciljnim jeziku, npr. engl. *Soolfinian* → njem. *soolfinianisch* (ibid.: 64) [316].

2. reprodukciju (njem. *Nachbildung*) kao postupak reprodukcije izvornoga neologizma elementima iz ciljnoga jezika koji nose isto značenje kao oni izvorni. Stoga je prije svega primjenjiv za novokovanice i nova značenja, ali moguć i za posuđenice.

[312] Lik je sam odabrao to ime jer ga smatra „neupadljivim“ (Schüler 2006: 66).
[313] Ovo je ime u originalnom obliku preuzeto i u hrvatskom prijevodu (*Vodič kroz galaksiju za autostopere* 2004).
[314] Autorica pritom ne uzima u obzir pisanje velikim ili malim slovom.
[315] Riječ je o vlastitom imenu.
[316] Ovi bi postupci odgovarali prenošenju i adaptiranom prenošenju Veselice Majhut (2012: 68).

Dijeli se na:

a) potpunu reprodukciju[317] (njem. *reine Nachbildung*) pri kojoj se ekvivalent u ciljnom jeziku gradi od domaćih morfema prema modelu izvornog neologizma, npr. njem. *Teufelselfenmikroskop* *'mikroskop za otkrivanje vražjih vilenjaka' → engl. *Diabolic Elf microscope*. Ovaj je postupak prikladan za novokovanice.

b) reprodukciju s preuzimanjem[318] (njem. *Nachbildung mit Übernahme*) pri kojoj se izvorni neologizam sastoji od barem dva korijena od kojih se jedan zamjenjuje ciljnim ekvivalentom dok se drugi preuzima, npr. engl. *30-Megahurt Definit-Kil Photrazon Cannon* → njem. *30-Megatöt-Definit-Kill- Photrazon-Kanonen* (ibid.: 64-65).

c) prijenos značenja analogijom (njem. *analoge Bedeutungsübertragung*) pri kojem uvriježena leksička jedinica iz ciljnog jezika dobiva novo značenje. Pritom postoji poveznica između značenja izvornog neologizma, koji je najčešće neosemantizam, ali može biti i novokovanica, i primarnog značenja prijevodnog ekvivalenta, npr. njem. *Sandmänner* *'pješčani ljudi' → *Sandmen* (ibid.: 65)[319].

3. nastanak nove riječi (njem. *Neubildung*) pri čemu u ciljnom jeziku nastaje neologizam koji ni oblikom ni sadržajem ne odgovara izvornom neologizmu. Motivi za takav prevoditeljski postupak mogu biti igre riječi, kulturne specifičnosti ili aluzije koje se ne mogu izraziti u ciljnome jeziku, ali u autoričinom korpusu to nije bio slučaj. Tako navodi njemački neologizam *Nattifftoffen*[320] koji se mogao preuzeti i u engleskom prijevodu, ali se prevoditelj odlučio za ciljni neologizam *Norselanders*. Pri prevođenju vlastitih imena moguća je i kombinacija ovog postupka s preuzimanjem, npr. njem. *Ununkel Universunkel Bozartkartoffel* → engl. *Cosmo Uncuncle Universuncle* (ibid.: 65)[321].

[317] Ovaj postupak odgovara zamjeni kalkom Veselice Majhut (2012: 69).
[318] Ovo bi bila kombinacija postupaka, i to zamjene kalkom i prenošenja.
[319] Ovakav prevoditeljski postupak ne nalazimo kod Veselice Majhut (2012), već bismo ga ubrojili u načine stvaranja leksičkih inovacija, i to semantičkim posuđivanjem.
[320] Riječ je o vlastitom imenu.
[321] Ovaj bi se postupak mogao usporediti sa zamjenom neologizmom Veselice Majhut (2012: 70) pri čemu se u njezinom tumačenju tog postupka u ciljnom jeziku ne mora raditi o neologizmu.

4. izostavljanje (njem. *Auslassung*) koje se može primijeniti kad se radi primjerice o nekoj neprevedivoj igri riječi. No izostavljanje ovisi o važnosti neologizma za tekst. Autorica razlikuje nekoliko varijanti izostavljanja. Navodi potpuno izostavljanje, npr. u nabrajanjima, mogućnost zamjene nekom leksikaliziranom riječi[322], zamjenu neologizma drugim neologizmom koji je već spomenut u tekstu te opis neologizma[323], npr. njem. *Treppenfahrrad* *'bicikl za stepenice' → engl. *bicycle for climbing stairs* (ibid.: 65).

5. umetanje (njem. *Einfügung*) kojim se u ciljni tekst umeće neologizam koji u izvornom tekstu ne postoji. Time se mogu nadomjestiti gubici u sadržaju i obliku na nekom drugom mjestu ili je umetanje pak posljedica pogrešnog shvaćanja originala.

9. LEKSIČKE INOVACIJE U OVOME ISTRAŽIVANJU

Leksičke inovacije ili novotvorenice u ovome istraživanju definiramo kao novine u leksiku koje nastaju rječotvornim postupcima, i to rječogradbom, jezičnim posuđivanjem, stvaranjem višerječnih izraza te promjenom značenja. Uz leksičke jedinice iz općeuporabnoga leksika u njih ubrajamo i leksičke jedinice iz jezika struka odnosno različitih jezičnih varijeteta te pojedinih društvenih skupina koje u jezičnoj praksi postaju dijelom leksika većeg broja govornika određenoga jezika.

Dijelimo ih na neologizme i okazionalizme. Od Herberga (2002: 195) preuzimamo definiciju neologizma kao leksičke jedinice odnosno značenja koji se pojavljuju u određenom razdoblju jezičnog razvoja u nekoj komunikacijskoj zajednici, šire se, općenito prihvaćaju kao jezična norma te ih u tom razvojnom razdoblju većina govornika te zajednice određeno vrijeme doživljava kao nove. Okazionalizme pak definiramo kao novu riječ ili novo značenje već postojeće riječi koji nastaju u određenoj komunikacijskoj situaciji radi zadovoljavanja komunikacijskih potreba kao što je popunjavanje neke leksičke praznine ili postizanje stilskoga efekta pri čemu oni ne ulaze u općejezičnu uporabu te imaju malen broj potvrda.

[322] Ovaj bi se postupak mogao usporediti sa zamjenom manje specifičnim elementom Veselice Majhut (2012: 77).
[323] Ovaj je postupak usporediv sa zamjenom parafrazom Veselice Majhut (2012: 72).

I neologizme i okazionalizme dijelimo na dva osnovna tipa:

1. nove lekseme
2. nova značenja.

Prema načinu stvaranja nove lekseme dijelimo na:

a) novokovanice koje su simpleksi ili su nastale rječogradnim postupcima,

b) posuđenice nastale jezičnim posuđivanjem,

c) frazeme ili ustaljene sveze riječi koji su nastali stvaranjem višerječnih izraza, a razlikujemo ih prema kriteriju idiomatičnosti odnosno značenjske preoblike ili providnosti. Kod frazema je ona potpuna ili djelomična dok je kod ustaljenih sveza riječi gotovo nema.

U nova značenja ubrajamo:

a) novoznačnice kao domaće riječi odnosno udomaćene posuđenice koje su dobile novo značenje bez utjecaja stranog jezika,

b) semantičke posuđenice kao domaće riječi odnosno već udomaćene posuđenice koje su novo značenje dobile pod utjecajem neke strane riječi.

U translatološkome smislu leksičke inovacije shvaćamo kao kulturno specifične leksičke jedinice kojima se imenuju određene stvari ili pojave koje su usko vezane uz određenu kulturu ili koje pak svojom slikovitošću i ekspresivnošću odražavaju duh određenoga jezika.

9.1. Opis korpusa

Korpus se ovoga rada temelji na natuknicama iz *Njemačko-hrvatskoga rječnika leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen*[324] koji je u sklopu studentskoga projekta pod našim mentorstvom izradila skupina ambicioznih studentica i studenata sa završne godine diplomskoga studija germanistike prevoditeljskoga smjera na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu u akademskoj godini 2014./2015. U rječniku su

[324] Ančić, Dražen; Batinić, Manuela; Cvitković, Tea; Čavlek, Lucija; Dobrosavljević, Helena; Igaly, Petra; Labazan, Iva; Močnik, Jerko; Pajnić, Petra; Štritof, Jelena. 2015. *Njemačko-hrvatski rječnik leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen*. FF press. Zagreb.

zastupljeni njemački neologizmi i okazionalizmi od devedesetih godina 20. stoljeća do polovice drugog desetljeća 21. stoljeća. Izvor neologizama je bio mrežni rječnik neologizama Instituta za njemački jezik u Mannheimu (owid.de), dok okazionalizmi potječu s mrežnoga projekta *Wortwarte*. Za korištenje toga materijala studentice i studenti su dobili pisanu suglasnost tadašnje voditeljice projekta *Lexikalische Innovationen* na Institutu za njemački jezik dr. Doris Steffens te autora i voditelja projekta *Wortwarte* dr. Lothara Lemnitzera.

Riječ je o leksičkim jedinicama iz vrlo raznorodnih područja, npr. informacijske tehnologije, gospodarstva, društvenog života, medicine, sporta, mode, što je bio osobit izazov za sastavljače navedenoga rječnika. S obzirom na brzo širenje novih riječi i njihovo prihvaćanje, danas se neke od tih riječi, ne samo neologizmi nego i okazionalizmi, već mogu naći u mrežnom izdanju Dudenova rječnika, npr. *Carloft, Jetski, Skiathlon*.

U ovome radu obrađujemo 1570 neologizama i 1491 okazionalizam te njihove hrvatske ekvivalente. Pri analizi smo korpusa ispravili pogrešno napisane lekseme i semantički ili gramatički pogrešne prijevode. Pogrešno su napisane dvije posuđenice, dva glagola, i to *update*[1] (2015: 94) i *update*[2] (2015: 95) koji bi trebali glasiti *updaten*[1] i *updaten*[2]. Anglizam *Skymarshal* 'tzv. zračni šerif' u razdvojenom je pisanju pogrešno napisan kao *Sky-Marshall* umjesto *Sky-Marshal*. U prijevodu se imenice *Bleaching* (2015: 13) potkrala greška u sklanjanju imenice *zub* u množini pa umjesto navedenoga prijevoda 'izbjeljivanje zubi' treba glasiti 'izbjeljivanje zuba'. Pogrešno je kao 'milijarder' prevedena imenica *Billyonär* (2015: 12) koja je nastala stapanjem imenica *Billy* i *Millionär* i odnosi se na vlasnike Ikeine police *Billy* koja je u trideset godina postojanja prodana u četrdesetak milijuna komada[325]. Promijenili smo i rod nekih imeničkih okazionalizama, ravnajući se prema potvrdama na *Wortwarte* te Dudenovim rješenjima, npr. umjesto *der* ili *das Earbag* odlučili smo se za *der Earbag*.

9.2. Metodologija analize leksičkih inovacija

Zbog vrlo raznolikoga i opsežnoga korpusa, koji se sastoji od njemačkoga i hrvatskoga dijela, početni smo metodološki pristup morali promijeniti tijekom rada. Naime, uvidjeli smo da je

[325] Ovo je značenje razvidno iz konteksta u kojem se taj okazionalizam pojavljuje na mrežnoj stranici *wortwarte.de* 12. listopada 2009., a potječe iz članka pod naslovom *So was von Regal* iz njemačkih dnevnih novina *Süddeutsche Zeitung* od 11. listopada 2009. autora Gerharda Matziga.

najbolje i najsmislenije promatranje leksičkih inovacija prema načinima njihova stvaranja kako smo naveli na početku ovoga poglavlja.

U ovome radu prikazujemo rezultate nekoliko analiza koje se razlikuju opsegom. Kao što je razvidno iz naslova rada, u središtu zanimanja su analiza rječogradnih postupaka odnosno novokovanica kao njihovih rezultata i analiza hrvatskih ekvivalenata. Stoga su te dvije analize najopsežnije. Novokovanice analiziramo prema rječogradnom postupku pri čemu ih dijelimo na neologizme i okazionalizme te prema vrsti riječi. Budući da leksičke inovacije u ovome radu iz translatološke perspektive promatramo kao kulturno specifične leksičke jedinice, njihove hrvatske prijevodne ekvivalente dijelimo prema prevoditeljskim postupcima za prevođenje takvih leksičkih jedinica. I u toj ih analizi promatramo prema načinu stvaranja. Zbog velikog broja posuđenica, i to u prvom redu onih imeničkih, odlučili smo se za analizu određivanja roda. Dajemo samo kratak pregled rezultata analize morfološke prilagodbe glagolskih i pridjevskih posuđenica. U osnovnim se crtama osvrćemo i na višerječne izraze i nova značenja. Višerječne izraze dijelimo prema stupnju značenjske providnosti, a zatim prema strukturi. Nova značenja pak dijelimo prema uvjetovanosti promjene značenja pod utjecajem stranoga jezika, a potom prema mehanizmu semantičkih promjena.

10. ANALIZA NJEMAČKOGA DIJELA KORPUSA

Njemački dio korpusa čine njemačke leksičke inovacije koje su podijeljene prema načinu stvaranja na novokovanice, posuđenice, višerječne izraze i nova značenja. Uz primjere nećemo navoditi prijevod na hrvatski niti sva moguća ortografska rješenja jer se čitav popis njemačkih leksičkih inovacija u ovome radu, koje su grupirane prema načinu stvaranja, mogu sa svim ortografskim rješenjima i prijevodom naći u Prilogu E. U svakom se dijelu objašnjava nazivlje koje se rabi.

10.1. Analiza novokovanica

U ovome radu novokovanica je novi leksem koji je ili slobodno ili potencijalno slobodni morf ili je pak nastao nekim rječogradnim postupkom. Među neologizmima je potvrđeno 716, a među okazionalizmima 1204 novokovanica. Neologizmi se u ovoj skupini sastoje od 653 imenica (91,2 %), 32 glagola (4,5 %), 28 pridjeva (3,9 %), jednog priloga (0,1 %) i dvije čestice (0,3 %). Okazionalizmi se sastoje od 1142 imenice (94,8 %), 8 glagola (0,7 %) i 54 pridjeva (4,5 %). Ovi se brojčani podaci podudaraju s podacima iz usporedivih istraživanja

(npr. Jesenšek 1995b, Elsen 2011, Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018). Čitav se popis analiziranih novokovanica može naći u Prilogu A.

Rezultate analize prikazujemo prema vrsti riječi i to usporedno za neologizme i okazionalizme.

10.1.1. Novokovanice kao slobodni ili potencijalno slobodni morfovi

Novokovanica ne mora nastati nekim rječogradnim postupkom, nego može biti i slobodni ili potencijalno slobodni morf ili simpleks (engl. *simplex*). Marković (2013: 41) ga definira kao morf koji sam može činiti oblik riječi[326]. Slažemo se s i s Rittgasserovom definicijom prema kojoj je simpleks jednostavna riječ s jednom osnovom bez afiksa (2011: 124)[327].

Naš se rezultat poklapa s Lemnitzerovim zaključkom (2010: 68) kako je među novokovanicama[328] malo simpleksa.

U korpusu ovoga rada zabilježen je samo jedan imenički neologizam, *Hugo*, i jedan pridjevski okazionalizam, *chimär*.

10.1.2. Novokovanice nastale rječogradnim postupkom

Kao osnovu za analizu rječogradnih postupaka njemačkih leksičkih inovacija odlučili smo kombinirati podjele rječogradnih postupaka prema Markoviću (2013) i Fleischer i Barz (2012). Te se podjele većim dijelom podudaraju, ali ima i razlika. Dok je, kao što smo već spomenuli, Markovićev model univerzalno upotrebljiv za sve jezike, model Fleischer i Barz se odnosi na njemački jezik, što je vrlo primjenjivo za naš korpus njemačkih leksičkih inovacija.

Na osnovi tih dviju podjela razradili smo vlastitu podjelu rječogradnih postupaka prema kojoj smo mogli analizirati riječi iz korpusa. Prihvatili smo ili uobličili definiciju koja nam najbolje

---

[326] U hrvatskom se taj naziv odnosi na one morfove od kojih su sastavljene pojedine nepromjenjive riječi, npr. *na, čest, jučer,* dok se u engleskome i promjenjive riječi mogu sastojati od slobodnih morfova, npr. *book, woman, walk* (ibid.). To se odnosi i na njemački, npr. *Kind, Mann, Frau*.

[327] Babić u svojem djelu *Tvorba riječi u hrvatskome književnom jeziku* (2002: 25) uvodi i naziv osnovnica, ali taj naziv nije zaživio u hrvatskoj jezikoslovnoj literaturi.

[328] Kao primjere navodi glagole *simsen* 'pisati i slati SMS poruku, tzv. SMS-ati, esemesati', *voipen* 'telefonirati preko interneta', *skypen* 'komunicirati *Skypeom*, tzv. skajpati' i *twittern* 'tvitati, *tweetati*, pisati *tweetove*'. Ti se glagoli nalaze u našem korpusu neologizama. Samo glagol *simsen* smatramo novokovanicom, i to hibridnim oblikom nastalim konverzijom, što kao mogućnost u obzir uzima i Lemnitzer, dok ostale glagole smatramo posuđenicama koje ne analiziramo prema rječogradnim postupcima.

odgovara. Proizvod rječogradnih postupaka nazivamo novokovanicom pri čemu isključujemo sve što se ne može ubrojiti u morfološki problem, npr. posuđenice i nova značenja. Marković (2013: 132) nove riječi ili novokovanice smatra zajedničkim nazivom za okazionalizme i neologizme te ih smješta isključivo u morfološki kontekst. To se djelomično poklapa s našim promišljanjem o tom nazivu.

Rječogradni postupci kojima su nastale riječi iz našeg korpusa su:

1. **Izvođenje** – rječogradni postupak kojim se na bazu dodaju derivacijski afiksi. Baza mogu biti korijenski morf, afiksoid ili sintagma. Riječi nastale tim postupkom nazivamo izvedenicama. Prema vrsti afikasa koji se dodaju na bazu razlikujemo prefiksaciju, sufiksaciju i cirkumfiksaciju.

2. **Slaganje** – rječogradni postupak pri kojem se povezuju dvije ili više baza. Baza mogu biti korijenski morf, afiksoid (prefiksoid ili sufiksoid), sintagme (imenska, glagolska ili prijedložna skupina) ili nizovi riječi (višerječna skupina). Pod afiksoidima podrazumijevamo vrstu derivacijskih afikasa koja ima leksičko značenje ili barem takvo koje se može smatrati leksičkim. Prefiksoidi se nalaze na prvom, a sufiksoidi na drugom odnosno zadnjem mjestu u složenici. Riječi nastale tim postupkom nazivamo složenicama.

3. **Srastanje** – rječogradni postupak pri kojem se povezuju sastavnice neke ustaljene sintagme ili višerječnog izraza. Riječi nastale tim postupkom nazivamo sraslicama.

4. **Stapanje** – rječogradni postupak pri kojem se povezuju prvi i zadnji dio dviju sastavnica ili pak jedan dio jedne sastavnice s čitavom drugom sastavnicom ili obrnuto. Riječi nastale tim postupkom nazivamo stopljenicama.

5. **Konverzija** – rječogradni postupak pri kojem jedna riječ prelazi u novu vrstu riječi bez afiksacije. U korpusu su ovoga rada potvrđeni primjeri poimeničenja, poglagoljenja i počestičenja.

6. **Skraćivanje** – rječogradni postupak pri kojem nova riječ nastaje od početnih slova neke riječi ili višerječnog izraza. Riječi nastale tim postupkom nazivamo kraticama.

7. **Izrezivanje** – rječogradni postupak pri kojem se izostavlja jedan dio ishodišne riječi pri čemu je moguća i afiksacija. Riječi nastale tim postupkom nazivamo skraćenim riječima.

8. **Reduplikacija** – rječogradni postupak pri kojem nova riječ nastaje ponavljanjem neke sastavnice uz mogućnost promjene osnovnog vokala.

U novokovanice ubrajamo i hibridne oblike koji se sastoje od njemačke i strane sastavnice. Pod stranim sastavnicama podrazumijevamo one koje su u njemački jezik došle iz drugih modernih europskih jezika, većinom iz engleskoga, ali i iz francuskoga i talijanskoga, i za koje Duden navodi da su stranog podrijetla. U strane sastavnice ne ubrajamo one iz klasičnih jezika. Katkad se strana sastavnica pojavljuje kao pseudoposuđenica koja ili prema obliku ili prema značenju ili prema jednom i drugom nema model u izvornome jeziku. U našem se korpusu pojavljuju samo pseudoposuđenice iz engleskoga koje nazivamo pseudoanglizmima.

Iako smo svjesni činjenice da među novokovanicama u korpusu ovoga rada ima i velik broj poluprevedenica, npr. *Baggyhose* od engl. *baggy pants, CD-Brenner* od engl. *CD burner*, i prevedenica, npr. *Funktionskleidung* od engl. *functional wear*, *Allzeittief* od engl. *all-time low*, uvrštavanjem njihove analize još bi se znatno premašio doseg ovoga rada. Stoga takav pristup predstavlja podlogu za daljnja istraživanja. U ovome smo se istraživanju usredotočili na rječogradne postupke u njemačkome, bez obzira radi li se možda o preuzimanju postupka iz drugoga jezika, u našem slučaju iz engleskoga.

10.1.2.1. Izvođenje

Ovaj je rječogradni postupak s određenim odstupanjima potvrđen i među neologizmima i okazionalizmima kod imenica, glagola i pridjeva. Razlikujemo a. prefiksaciju, b. sufiksaciju i c. cirkumfiksaciju.

a. prefiksacija

1. imenice

Među imeničkim su neologizmima zabilježena dva primjera s njemačkim prefiksom i osnovom, *Komutter* < prefiks *ko-* + imenica *Mutter*, *Scheinvaterschaft* < prefiks *schein-* + imenica *Vaterschaft* te jedan hibridni oblik, *Midijob* < prefiks *midi-* + imenica *Job*.

Među imeničkim okazionalizmima potvrđeno je 11 primjera s njemačkim sastavnicama, npr. *Fehldiagnostik* < prefiks *fehl-* + imenica *Diagnostik*, *Gegenprogrammierung* < prefiks *gegen-* + imenica *Programmierung* te jedan hibridni oblik, *Fehlinvestment* < prefiks *fehl-* + imenica *Investment*.

2. glagoli

Među glagolskim neologizmima potvrđeno je 13 primjera s njemačkim sastavnicama, npr. *anklicken* < prefiks *an-* + glagol *klicken*, *unterspritzen* < prefiks *unter-* + glagol *spritzen* i osam hibridnih oblika, npr. *anmailen* < prefiks *an-* + glagol *mailen*, *wegzappen* < prefiks *weg-* + glagol *zappen*.

Među glagolskim okazionalizmima potvrđeni su jedan oblik s njemačkim sastavnicama, *ausklicken* < prefiks *aus-* + glagol *klicken*, i tri hibridna oblika, npr. *abphishen* < prefiks *ab-* + glagol *phishen*, *anspammen* < prefiks *an-* + glagol *spammen*.

3. pridjevi

Među pridjevskim neologizmima nije potvrđena niti jedna novokovanica nastala prefiksacijom.

Među pridjevskim je okazionalizmima osam oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *antiglobalistisch* < prefiks *anti-* + pridjev *globalistisch*, *hyperreaktiv* < prefiks *hyper-* + pridjev *reaktiv*.

b. sufiksacija

1. imenice

Među imeničkim je neologizmima potvrđeno 38 oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Aufreger* < glagol *aufregen* + sufiks *-er*, *Frauenversteher* < glagolska skupina *Frauen verstehen* + sufiks *-er*, i 9 hibridnih oblika, npr. *CD-Brenner* < glagolska skupina *CD brennen* + sufiks *-er*, *Containerer* < glagol *containern* + sufiks *-er*.

Među imeničkim je okazionalizmima potvrđeno 23 oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Ampelsteher* < glagolska skupina *an der Ampel stehen* + sufiks *-er*, *Korbgefährlichkeit* < pridjev *korbgefährlich* + sufiks *-keit*, i 13 hibridnih oblika, npr. *Facebookerin* < imenica *Facebooker* + sufiks - *in*, *Sudokist* < imenica *Sudoku* + sufiks *-ist*.

2. glagoli

Među glagolima je zabilježen samo jedan okazionalizam koji bi se mogao tumačiti kao primjer sufiksacije, i to hibridni oblik *augmentieren* < glagol *augment* + sufiks *-ier* + (fleksijski sufiks *-en*).

3. pridjevi

Među pridjevskim je neologizmima potvrđeno sedam oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *grottig* < *Grotte* + sufiks *-ig*, *stutenbissig* < imenica *Stutenbiss* + sufiks *-ig*, i dva hibridna oblika, *chillig* < glagol *chillen* + sufiks *-ig*, *stylisch* < imenica *Style* + sufiks *-isch*.

Među pridjevskim je okazionalizmima potvrđeno šest oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *kandidabel* < glagol *kandidieren* + sufiks *-abel*, *sackig* < imenica *Sack* + sufiks *-ig*, i četiri hibridna oblika, npr. *clubbig* < *Club* + sufiks *-ig*, *halloweenisch* < imenica *Halloween* + sufiks *-isch*.

c. cirkumfiksacija

U korpusu je potvrđen i jedan primjer ovoga rječogradnog postupka, a to je pridjevski neologizam *unkaputtbar* < cirkumfiks *un-* + *-bar* + pridjev *kaputt*.

10.1.2.2. Slaganje

Slaganje je najproduktivniji rječogradni postupak među leksičkim inovacijama (usp. Elsen 2011, Fleischer i Barz 2012), što potvrđuju i rezultati u ovome radu. Pri raščlanjivanju složenica u obzir ne uzimamo interfikse jer se slažemo s Markovićem (2013: 64) da oni nemaju „ni leksičko, ni derivacijsko, ni gramatičko, nego samo funkcionalno značenje“.

Osobito valja istaknuti da smo pri određivanju sastavnica primijenili metodu Fleischer i Barz (2012: 136)[329] tako da sastavnice mogu biti i složenice. Na isti način sastavnice određuju i Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018)[330]. Drukčiji pristup zastupa Elsen koja sastavnicama smatra samo pojedinačne riječi (2011: 103)[331]. Pri analizi složenica nužno je uzeti u obzir leksičko značenje sastavnica koje su u njemačkome i same vrlo često složenice[332]. Njihovo pak značenje nije samo zbroj značenja njihovih sastavnica kao što ni one, morfosintaktički gledano, „nisu puki zbroj svojih sastavnih dijelova“ (Marković 2013: 68).

Ovaj je rječogradni postupak potvrđen i među neologizmima i okazionalizmima kod imenica, glagola i pridjeva. Lekseme prvo dijelimo prema vrsti riječi, a potom prema vrsti leksičke inovacije, gdje prikazujemo i kombinacije sastavnica.

1. imenice

   a) neologizmi

Među imeničkim neologizmima s njemačkim sastavnicama potvrđene su njihove sljedeće kombinacije:

- imenica + imenica, npr. *Wut│bürger, Herd│prämie, Rucksack│trinker* (220 imenica)
- glagol + imenica, npr. *Quengelware* < *quengeln* + *Ware, Einlaufkind* < *einlaufen* + *Kind* (45 imenica)

[329] Primjerice imenicu *Autobahntankstelle* 'benzinska crpka na autocesti' Fleischer i Barz (2012: 136) promatraju kao složenicu čije su sastavnice dvije složenice *Autobahn* 'autocesta' + *Tankstelle* 'benzinska crpka'.
[330] Tako Handkeov okazionalizam, složenicu *Wochenanfangsleere* 'praznina na početku tjedna', autor i autorice dijele na *Wochenanfang* 'početak tjedna' + *Leere* 'praznina' (usp. Dressler, Hannesschläger i Tumfart 2018: 9).
[331] Elsen (2011: 103) složenice promatra tako da npr. složenicu *Fußball-Bundesliga-Start* 'početak sezone njemačke Bundeslige' dijeli na pet sastavnica: *Fuß* 'stopalo'+ *Ball* 'lopta'+ *Bund(es*) 'savez'+ *Liga* 'liga'+ *Start* 'početak'. Budući da mi zastupamo morfosemantički pristup, mislimo da ova složenica ima tri sastavnice, a to su *Fußball* 'nogomet' + *Bundesliga* 'Bundesliga' + *Start* 'početak' jer su to njezine tri značenjske sastavnice.
[332] Usp. Skender Libhard 2020.

- glagol + sufiksoid, *Aufschieberitis< aufschieben + -eritis* (1 imenica)
- pridjev + imenica, npr. *Weich│ei*, *Früh│studium* (38 imenica)
- pridjev + broj + imenica, *Neu│fünf│land* (1 imenica)
- prilog + imenica, *Express│abitur*, *Minus│runde* (2 imenice)
- zamjenica + imenica, *Ich-AG < ich + AG* (1 imenica)
- prefikosid + imenica, npr. *E-Pass < e- + Pass*, *Ökostrom < öko- + Strom* (29 imenica)
- imenska skupina + imenica, npr. *Niedrigseilgarten < niedriges Seil + Garten*, *Dreiliterauto < drei Liter + Auto* (9 imenica)
- glagolska skupina + imenica, *Tagfahrleuchte < am Tag fahren + Leuchte*, *Tagfahrlicht < am Tag fahren + Licht* (2 imenice)
- prijedložna skupina + imenica, npr. *Antimatschtomate < anti Matsch + Tomate*, *Nachwendezeit < nach der Wende + Zeit* (4 imenice)

Među hibridnim su složenicama potvrđene sljedeće kombinacije:

- imenica + imenica , npr. *Fan│dorf*, *Insel│hopping* (121 imenica)

  U ovoj se skupini pojavljuje 11 složenica s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, npr. *Handy│verbot*, *Mobbing│telefon.*
- imenica + sufikosoid, Dokutainment < *Doku + -tainment* (1 imenica)
- glagol + imenica, npr. *Koch│show, Chillout│raum* (16 imenica)

  U ovoj se skupini pojavljuju dvije složenice s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, *Fernsehhandy < fernsehen + Handy*, *Klapphandy < klappen + Handy*.
- pridjev + imenica, npr. *All-inclusive-│Reise*, *Dunkel│restaurant* (21 imenica)
- prefiksoid + imenica, *Mikro│port* (1 imenica)

  U ovoj se skupini pojavljuje jedna složenica s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, *Krypto│handy.*
- prefiksoid + sufiksoid, *Cyber│naut* (1 imenica)
- imenska skupina + imenica, npr. *Eineurojob < ein Euro + Job*, *Softairpistole < soft air + Pistole* (5 imenica)
- glagolska skupina + imenica, *„Gefällt mir“-Button < gefällt mir + Button*
- prijedložna skupina + imenica, *Ü-30-Party < über 30 + Party* (1 imenica)

b) okazionalizmi

Među imeničkim okazionalizmima s njemačkim sastavnicama potvrđene su njihove sljedeće kombinacije:

-imenica + imenica, npr. *Schulden│kultur, Ferien│kater* (405 imenica)
- imenica + imenica + imenica, npr. *Abwanderungs│verhinderungs│gesetz, Welt│herz│tag* (6 imenica)
- imenica+ prilog + imenica, *Fett│weg│spritze* (1 imenica)
- imenica + broj, *Agenda│zweitausendzehn* (1 imenica)
- imenica + sufiksoid, *Ski│athlon* (1 imenica)
- glagol + imenica, npr. *Zittersieg* < *zittern* + *Sieg*, *Hetzkrankheit* < *hetzen* + *Krankheit* (42 imenice)
- pridjev + imenica, npr. *Universal│übersetzer, Freiwald│bestattung* (42 imenice)
- prilog + imenica, npr. *Allein│erzieherin, Gratis│mentalität* (7 imenica)
- zamjenica + imenica, *Allerlei│händler* (1 imenica)
- prefiksoid + imenica, npr. *Multi│allergie, Bio│nahrungsmittel* (51 imenica)
- imenska skupina + imenica, npr. *Ein-Tages-Streik* < *ein Tag* + *Streik*, *Dreitagefieber* < *drei Tage* + *Fieber* (18 imenica)
- glagolska skupina + imenica, *Fettabbrennprogramm* < *Fett abbrennen* + *Programm*, *Gutfinde-Knopf* < *gut finden* + *Knopf* (2 imenice)
- prijedložna skupina + imenica, npr. *Zu-Hause-Mutter* < *zu Hause* + *Mutter*, *Acht-Augen-Gespräch* < *unter acht Augen* + *Gespräch*
- višerječna skupina + imenica, npr. *Abstinenz-bis-zur-Heirat-Programm* < *Abstinenz bis zur Heirat* + *Programm*, *Kaffee-und-Kuchen-Generation* < *Kaffee und Kuchen* + *Generation* (7 imenica)
- znak + imenica, *AAA-Nation* < *AAA* + *Nation* (1 imenica)

Među hibridnim su složenicama potvrđene sljedeće kombinacije:

- imenica + imenica, npr. *Gewalt│kid, Manager│sprech* (293 imenice)

U ovoj se skupini pojavljuje 18 složenica s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, npr. *Handy│friedhof, Handy│hasser*[333].

- imenica + imenica + imenica, npr. *Zitronen-│Salz-│Peeling, Alkohol│flatrate│verbot* (8 imenica)
- imenica + sufiksoid, npr. *Wiki│holiker, Wiki│naut* (3 imenice)
- glagol + imenica, npr. *Zwinker-Emotikon* < *zwinkern* + *Emotikon*, *Abspeckshow* < *abspecken* + *Show* (32 imenice)
- glagol + glagol + imenica, *Copy/Paste-Kultur* < *copy* + *paste* + *Kultur*, *Scankopierdrucker* < *scan* + *kopieren* + *Drucker* (2 imenice)
- pridjev + imenica, npr. *Online│abhängigkeit, Früh-│Nerd* (66 imenica)

U ovoj se skupini pojavljuju četiri složenice s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, npr. *Simpel│handy, Edel-│Handy*[334].

- pridjev + imenica + imenica, *Soft│pack-│System* (1 imenica)
- prilog + imenica, *Auswärts│outfit*, *Einmal│job* (2 imenice)
- prijedlog + imenica, *Mit│chatter* (1 imenica)
- prefiksoid + imenica, *Gastro│event, Cyber│psychologie* (13 imenica)
- čestica + imenica, *Selbst│scannen, Selbst│scannerkasse* (2 imenice)
- imenska skupina + imenica, npr. *Fair-Handel-Siegel* < *fairer Handel* + *Siegel*, *Frozen-Joghurt-Shop* < *Frozen Joghurt* + *Shop* (6 imenica)

U ovoj se skupini pojavljuje jedna složenica s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, *Einweghandy* < *ein Weg* + *Handy*.

- prijedložna skupina + imenica, npr. *Ganzkörpercheck* < *für den ganzen Körper* + *Check, Ganzkörperlifting* < *für den ganzen Körper* + *Lifting* (4 imenice)
- višerječna skupina + imenica, npr. *Bier-Chips-und-Sofa-Müffel* < *Bier, Chips und Sofa* + *Muffel, Neun-bis-fünf-Job* < *neun bis fünf* + *Job.*

2. glagoli

a) neologizmi

Među glagolskim neologizmima potvrđene su dvije kombinacije njemačkih sastavnica:

[333] Zanimljivo je da se u svim složenicama pojavljuje pseudoanglizam *Handy*.
[334] I ovdje se u svim složenicama pojavljuje pseudoanglizam *Handy*.

- imenica + glagol, *stoß│lüften* (1 glagol)
- pridjev + glagol, *fremd│betreuen, sich fremd│schämen* (3 glagola)

b) okazionalizmi

Među glagolskim okazionalizmima potvrđene su tri kombinacije njemačkih sastavnica:

- imenica + glagol, *gen│testen* (1 glagol)
- pridjev + glagol, *früh│verrenten*
- prefiksoid + glagol, *geo│kodieren* (1 glagol)

3. pridjev

a) neologizmi

Među pridjevskim neologizmima potvrđene su tri kombinacije njemačkih sastavnica:

- imenica + pridjev, *bildungs│nah*, *system│relevant* (2 pridjeva)
- pridjev + pridjev, *gelb│gesperrt, minimal│invasiv* (4 pridjeva)
- prefiksoid + pridjev, *metro│sexuell* (1 pridjev)

b) okazionalizmi

Među pridjevskim okazionalizmima potvrđene su sljedeće kombinacije njemačkih sastavnica:

- imenica + pridjev, npr. *bildungs│fern, greis│frei* (10 pridjeva)
- imenica + sufiksoid, *frauen│affin, islam│ophob* (4 pridjeva)
- glagol + pridjev, *abmahnfrei* < *abmahnen* + *frei* (1 pridjev)
- pridjev + pridjev, *global│hysterisch, immun│schwach* (3 pridjeva)
- prefiksoid + pridjev, *bio│genetisch, poly│religiös* (7 pridjeva)
- prefiksoid + sufiksoid, *hypo│man* (1 pridjev)

Među hibridnim su složenicama potvrđene sljedeće kombinacije:

- imenica + pridjev, *chef│fähig, kids│frei* (4 pridjeva)
  U ovoj se skupini pojavljuje jedna složenica s jednom stranom sastavnicom kao pseudoanglizmom, *handy│frei.*
- imenica + sufiksoid, *obama│phil* (1 imenica)

10.1.2.3. Srastanje

Ovim su rječogradnim postupkom nastala samo tri imenička neologizma. Sva su tri hibridne sraslice, npr. *Flatratesaufen < per Flatrate saufen, Handyparken < per Handy parken.*

10.1.2.4. Stapanje

Ovo je vrlo zanimljiv rječogradni postupak kojim je nastalo 16 imeničkih neologizama i 28 imeničkih okazionalizama te jedan pridjevski okazionalizam.

1. imenice

Među imeničkim je neologizmima potvrđeno 13 oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Friedwald* < ***Fried**-hof* + ***Wald**, Vöner* < ***v**-egetarisch/**v**-eg-an* + *D-**öner***, i tri hibridna oblika, npr. *Frutarier* < ***fru**-itarian* + *Vege-**tarier**, Taikonaut* < ***tai ko**-ng* + *Astro-**naut**.*

Među imeničkim je okazionalizmima potvrđeno 20 oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Megalativ* < ***mega*** + *Super-**lativ**, Immokrise* < ***Immo**-bilien* + ***Krise***, i osam hibridnih oblika, npr. *Muskelkopter* < ***Muskel*** + *Heli-**kopter**, Billyonär* < ***Billy*** + *Milli-**onär**.*

2. pridjevi

Ovim je rječogradnim postupkom nastao samo jedan pridjevski neologizam, *denglisch* < ***d**-eutsch* + ***englisch***.

10.1.2.5. Konverzija

Ovim je rječogradnim postupkom nastalo 20 neologizama, četiri imenice, šest glagola, osam pridjeva i dvije čestice, te tri pridjevska okazionalizma.

1. imenice

Među imeničkim su neologizmima potvrđena četiri oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Fingerwisch* koji je nastao poimeničenjem glagolske skupine *mit dem Finger wischen*, *Denglisch* koji je nastao poimeničenjem pridjeva *denglisch*.

2. glagoli

Među glagolskim su neologizmima potvrđena četiri primjera s njemačkim sastavnicama, npr. *doppelklicken* koji je nastao poglagoljenjem imenice *Doppelklick, gaucken* koji je nastao poglagoljenjem imenice odnosno vlastitog imena *Gauck*. Postoje i dva hibridna oblika, *chippen* koji je nastao poglagoljenjem imenice *Chip* i *simsen* koji je nastao poglagoljenjem imenice *SMS*.

3. pridjevi

Među pridjevskim neologizmima potvrđeno je osam oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *abgezockt* koji je nastao popridjevljenjem participa prošlog glagola *abzocken*, *hammer* koji je nastao popridjevljenjem imenice *Hammer*.

Među okazionalnim su pridjevima potvrđena tri hibridna oblika, npr. *gebounct* koji je nastao popridjevljenjem participa prošlog glagola *bouncen*, *buchnabelgepierct* koji je nastao popridjevljenjem glagolske skupine *den Bauchnabel piercen*.

4. čestice

Među neologizmima su potvrđena dva primjera koja su nastala počestičenjem pridjeva, *übelst* < *übelst, unterirdisch*[2] < *unterirdisch*[1335].

[335] Radi se o dva neologizma iz devedesetih godina prošlog stoljeća pri čemu je *unterirdisch*[1] novo značenje.

10.1.2.6. Skraćivanje

Ovim je rječogradnim postupkom nastalo 15 imeničkih neologizama, a potvrđena su i tri imenička okazionalizma.

a) neologizmi
npr. *Bufdi* < *Bundesfreiwilligendienstleistender, GroKo* < *große Koalition*

b) okazionalizmi
npr. *Aküwa* < *Abkürzungswahn, Pegida* < *Patriotische Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes*

10.1.2.7. Izrezivanje

Ovim su rječogradnim postupkom nastali samo neologizmi, i to 29 imenica, jedan glagol, dva pridjeva i jedan prilog.

1. imenice

Među imenicama su potvrđena 24 oblika s njemačkim sastavnicama, npr. *Jamaika* < *Jamaikakoalition, Meckpomm* < *Mecklenburg-Vorpommern,* i pet hibridnih oblika, npr. *Bologna* < *Bolognaprozess, Pushup* < *Push-up-BH.*

2. glagol

Potvrđen je jedan glagol, *funzen* < *funktionieren.*

3. pridjevi

Potvrđena su dva oblika s njemačkim sastavnicama, *multikulti* < *multikulturell, supi* < *super.*

4. prilog

Potvrđen je jedan prilog, *hundertpro* < *hundertprozentig.*

10.1.2.8. Reduplikacija

Ovim je rječogradnim postupkom nastao samo jedan imenički neologizam, *Pillepalle* < *pille* + *palle*.

10.1.3. Zaključci analize novokovanica prema rječogradnom postupku

Kao što smo već spomenuli u potpoglavlju 4.1.2. preuzimajući Markovićevo promišljanje, pri morfološkoj smo analizi uvijek suočeni s rezultatom pa tumačenje raščlambe morfova uvelike ovisi o subjektivnoj procjeni istraživača. U slučaju se leksičkih inovacija još bavimo prilično svježim rezultatom odnosno leksemima koji mogu biti građeni na nov način i s novim sastavnicama koje katkad nije lako odrediti.

Pri ovoj smo analizi napravili određeni iskorak jer hibridne oblike ne promatramo u sklopu posuđenica kao što je slučaj u nama poznatim dosadašnjim istraživanjima (npr. Yang 1990, Piškorec 2005, Onysko 2007, Turk 2013). Za analizu je tih oblika potrebno poznavanje engleskoga jer se u najvećoj mjeri u hibridima pojavljuju sastavnice iz toga jezika[336]. Mogli bismo reći da su upravo hibridi katkad bili najveći problem, npr. raščlamba hibridnih novokovanica *Softairpistole* ili *Softpack-System*. Pritom treba istaknuti da je udio hibridnih oblika među neologizmima prilično visok (gotovo 38 %), a među okazionalizmima još i viši (gotovo 43 %). Pri analizi nismo uvijek bili sigurni radi li se doista o stranoj ili ipak domaćoj sastavnici.

Valja naglasiti da nam je pri raščlambi neologizama posao bio lakši jer su ti leksemi već obrađeni u mrežnome rječniku neologizama Instituta za njemački jezik u Mannheimu, ali neka se naša rješenja razlikuju od onih u tome rječniku. Naime, postoje razlike u tumačenju rječogradnih postupaka, ponajprije izrezivanja koji se u tamošnjoj analizi ubraja u skraćivanje kao što ga tumače Fleischer i Barz (2012). Različito se tumači i sastavnica *e-* , primjerice u riječi *E-Pass* koja se u rječniku ubraja u kratice. Mi pak zastupamo mišljenje da je ta novokovanica složenica pri čemu bi sastavnica *e-* mogla biti prefiksoid jer se prilično

[336] Yang (1990: 145-146) navodi sljeće kombinacije sastavnica u hibridnim složenicama: 1. imenica + imenica, 2. pridjev + imenica, 3. glagol + imenica, 4. čestica + imenica, 5. vlastito ime + imenica, 6. akronim + imenica, 7. broj + imenica + imenica, 8. godina + imenica, 9. imenica + pridjev, 10. imenica + particip sadašnji, 11. imenica + particip prošli, 12. pridjev + glagol, 13. čestica + glagol, 14. negacijska čestica + imenica. No, nismo preuzeli takvu podjelu jer različito tumačimo neke sastavnice. Tako je primjerice u našoj raščlambi vlastito ime imenica, akronim odnosno kratica isto tako, dok bismo participe ubrojili u glagole.

osamostalila od svoga izvornoga potpunog oblika, a ima leksičko značenje[337]. Na različit se način tretiraju i posuđenice. Tako se one starije u rječniku uopće ne navode kao posuđenice, dok je naš pristup „stroži“ jer u strane sastavnice ubrajamo i one posuđenice koje su već vrlo dugo dijelom općeuporabnoga njemačkog leksika, npr. *Baby, Fun, Job*.

Raščlamba okazionalizama je bila veći izazov i pritom smo se doista često morali oslanjati na svoj „kreativni duh“ koji spominje Marković (2013: 36). Kao primjer možemo navesti složenicu *Abwanderungsverhinderungsgesetz* koju smo prvo raščlanili na dvije sastavnice, *Abwanderungsverhinderung* + *Gesetz* jer nam se prva sastavnica činila vrlo poznatom i tipičnom za njemački. No nakon iscrpnoga istraživanja došli smo do zaključka da imenica zapravo ne postoji te se rabi samo sintagma *die Abwanderung verhindern*. Stoga smo se odlučili za raščlambu te složenice na tri imeničke sastavnice, *Abwanderung* + *Verhinderung* + *Gesetz*.

No, iako se često ističe da je nenormativnost odnosno odstupanje od rječogradnih pravila jedno od glavnih obilježja leksičkih inovacija, poglavito okazionalizama, te se stoga očekuju oblici nastali neuobičajenim rječogradnim postupcima, korpus ovoga rada u tom je pogledu više-manje prilično konvencionalan. Riječ je većinom o sustavnim novokovanicama odnosno onima građenim uobičajenim rječogradnim postupcima kojima se ne krše standardnojezična pravila (usp. Lewis i Štebih Golub 2014: 137, Štebih Golub 2016: 39). Određenim odstupanjem od norme možda bismo mogli okarakterizirati neke složenice među okazionalizmima koje se sastoje od višerječne skupine i imenice, npr. *noch-nicht-Mensch* ili *7-in-1-Kartenleser*.

Tablično prikazujemo brojčanu zastupljenost pojedinih rječogradnih postupaka među neologizmima i okazionalizmima prema vrsti riječi.

[337] Zanimljivo je promišljanje Halonje i Mihaljević (2012) o sastavnici *e-* u hrvatskome nazivlju prema kojem ta sastavnice nije ni prefiks ni prefiksoid.

Tablica 10.1. Brojčani podaci o zastupljenosti pojedinih rječogradnih postupaka među neologizmima i okazionalizmima prema vrsti riječi (N = neologizmi, O = okazionalizmi)

	IMENICE		GLAGOLI		PRIDJEVI		PRILOZI		ČESTICE	
IZVOĐENJE	N 50 (7,6 %)	O 48 (4,2 %)	N 21 (65,6 %)	O 5 (62,5 %)	N 10 (35,7 %)	O 18 (34,6 %)	N 0	O 0	N 0	O 0
SLAGANJE	N 534 (81,9 %)	O 1063 (93,1 %)	N 4 (12,5 %)	O 3 (37,5 %)	N 7 (25 %)	O 31 (59,6 %)	N 0	O 0	N 0	O 0
SRASTANJE	N 3 (0,5 %)	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0
STAPANJE	N 16 (2,5 %)	O 28 (2,4 %)	N 0	O 0	N 1 (3,6 %)	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0
KONVERZIJA	N 4 (0,6 %)	O 0	N 6 (18,8 %)	O 0	N 8 (28,6 %)	O 3 (5,8 %)	N 0	O 0	N 2 (100 %)	O 0
SKRAĆIVANJE	N 15 (2,3 %)	O 3 (0,3 %)	N 0	O 0	N 0	O 0	N 0	N 0	N 0	O 0
IZREZIVANJE	N 29 (4,4 %)	O 0	N 1 (3,1 %)	O 0	N 2 (7,1 %)	O 0	N 1 (100 %)	O 0	N 0	O 0
REDUPLIKACIJA	N 1 (0,2 %)	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0	N 0	O 0

Razvidno je da je za imeničke neologizme i okazionalizme dominantan rječogradni postupak slaganje, što se u potpunosti poklapa s početnom tvrdnjom. Zatim slijedi izvođenje. Analiza pokazuje da je najzastupljeni oblik izvođenja sufiksacija. Za glagolske neologizme i okazionalizme se rezultati isto podudaraju te se oni većinom grade izvođenjem, što je i karakteristično za glagole. No dosta je visok postotak i kod slaganja za glagolske okazionalizme. Što se pak pridjeva tiče, neologizmi većim dijelom nastaju izvođenjem i konverzijom, dok se okazionalizmi pretežno grade slaganjem i izvođenjem. Budući da su prilozi i čestice zastupljeni samo među neologizmima te se grade izrezivanjem odnosno konverzijom, te rezultate ne možemo smatrati mjerodavnima.

Naši se rezultati poklapaju s onima u dosadašnjim rječogradnim analizama njemačkih neologizama i okazionalizama, primjerice već spomenutom analizom u Elsen (2011) te zanimljivom analizom književnih okazionalizama kod Hannesschläger i Dressler (2017) te Dressler, Hannesschläger i Tumfart (2018). I u tim su istraživanjima dominantni rječogradni postupci slaganje i izvođenje i vrlo je malo postupaka koji odstupaju od pravila. Rezultati su slični i onima u istraživanju okazionalizama u hrvatskome publicističkom stilu Štebih Golub

(2012) pri čemu autorica zaključuje da je 58 % okazionalizama iz njezina korpusa nastalo u skladu s rječogradnim pravilima hrvatskoga standardnog jezika.

10.2. Analiza posuđenica

Temeljna misao našega odnosa prema posuđenicama može se sažeto prikazati izjavom Stjepana Ivšića, hrvatskoga jezikoslovca pod čijim je uredništvom pokrenut časopis *Hrvatski jezik*: „Jer kao što prava narodna svijest nije ni u seljačkom opanku ni u gospodskoj cipeli, ni u kožuhu ni u fraku, nego u srcu i glavi svjesnoga pojedinca, tako se doista čist duh, koji je u jeziku znatniji i dragocjeniji od ruha, ne očituje u pojedinim riječima, nego u onoj osobitoj moći, koja i tuđice i našice umije oblikovati, uređivati i slagati za jasno izricanje svojih misli i čuvstava“ (Vince 1984/1985: 107). Smatramo da se posuđenicama u velikoj mjeri može obogatiti leksik, u slučaju ovoga rada, njemačkoga jezika, ali pritom se posuđenice moraju prilagoditi njemačkome jezičnom sustavu. To naravno ne znači da treba zanemariti stvaranje odgovarajućih prevedenica koje su dokaz leksičke produktivnosti materinskoga jezika. U svojim purističkim nastojanjima to za njemački jezik čini već spomenuti *Verein Deutsche Sprache* i njegov *Anglizismen-Index*[338]. U hrvatskom se kontekstu time na svojim mrežnim stranicama *Bolje je hrvatski!* bavi Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Ondje se mogu naći „prijedlozi hrvatskih zamjena za strane riječi i tuđice koje su neprilagođene ušle u uporabu u hrvatskome jeziku“[339].

U ovome radu posuđenice definiramo kao riječi koje se sastoje isključivo od stranih elemenata, većinom iz modernih europskih jezika, a ortografski i morfološki odnosno morfosintaktički su djelomično ili potpuno prilagođene njemačkom jeziku. U ortografskom smislu su najzanimljivije imenice koje se pišu velikim slovom uz moguća odstupanja u pravopisu pri čemu je moguće sastavljeno ili rastavljeno pisanje. U morfološkom smislu imenice dobivaju oznaku roda, eventualno nastavak za genitiv jednine te nastavak za množinu, glagoli se sprežu, a pridjevi se sklanjaju. Naše se shvaćanje temelji na klasifikaciji koju predlaže Piškorec (2005) pa korpus obuhvaća izravne jednostavne posuđenice koje su u morfosintaktičkom smislu većinom adaptirane, ali ima i onih neadaptiranih, npr. imenički neologizmi *CCS, Jeggings, Soft Skills, Vatileaks,* pridjevski neologizmi *all-inclusive, to go* i okazionalizam *megatrendy.*

[338] V. potpoglavlje 5.3.1.
[339] http://bolje.hr/.

U korpusu smo ovoga rada zabilježili 786 posuđenica, i to 588 neologizama i 198 okazionalizama. 763 posuđenice su anglizmi dok su samo 23 posuđenice, sve neologizmi, iz drugih jezika: 1. iz japanskoga šest imenica (*Kakuro, Karaoke, Ken-Ken, Manga*[1], *Manga*[2], *Sudoku*) i jedan pridjev (*umami*), 2. iz francuskoga šest imenica (*Macaron, Parkour, Scoubidou*[1], *Scoubidou*[2], *Taupe* i *Traceur*), 3. iz talijanskoga četiri imenice (*Ciabatta, Gabione, Latte, Latte macchiato*), 4. iz kineskoga dvije imenice (*Fengshui* i *Qigong*), 5. iz havajskoga jedna imenica (*Lomilomi*), 6. iz arapskoga jedna imenica (*Shisha*), 7. iz španjolskoga jedna imenica (*Zumba*) i 8. iz zulua jedna imenica (*Vuvuzela*).

U kontekstu posuđenica razlikujemo i dvije posebne skupine, a to su pseudoposuđenice i internacionalizme.

Pseudoposuđenice su riječi koje se sastoje od stranih elemenata, ali kao cjelina nemaju model u stranome jeziku, npr. neologizmi *Boysday*[340], *Baggy*'[341], *megain*, okazionalizmi *Artnapper, Late-Night-Shopping, mega-uncool*. Sve su pseudoposuđenice u ovome korpusu pseudoanglizmi. Iako su zapravo proizvod rječogradnoga postupka u njemačkome, ipak ih ubrajamo u posuđenice jer se sastoje od engleskih sastavnica. No u rezultatima analize prikazivat ćemo ih odvojeno. U korpusu ovoga rada ima 83 pseudoposuđenica, i to 42 neologizma i 41 okazionalizam.

Internacionalizme[342] u ovome radu smatramo posebnom pojavnicom jezičnoga posuđivanja stavljajući naglasak na njihove sastavnice iz grčkoga ili latinskoga te pripadnost jezicima struka, npr. u ovom radu većinom područjima biologije i medicine, a potvrđen je i jedan primjer iz ekonomije. U njih ubrajamo one lekseme za koje doista nismo mogli sa sigurnošću utvrditi u kojem su se jeziku i kada prvo pojavili[343].

---

[340] U ovom potpoglavlju riječi navodima u samo jednom ortografskom obliku i bez prijevoda. Za druga moguća ortografska rješenja i hrvatske ekvivalente vidi Prilog E.

[341] Zanimljivo je da se uz ovaj pseudoanglizam u korpusu u istom značenju pojavljuju anglizam *Baggy Pants* i hibridna složenica *Baggyhose* koja je zapravo poluprevedenica.

[342] Ova bi se skupina mogla smatrati i tzv. učenim leksičkim inovacijama odnosno učenim neologizmima (njem. *gelehrte Neologismen*) (usp. Tesch 1978: 125, Štebih Golub 2007: 392). Štebih Golub (ibid.) tim nazivom podrazumijeva lekseme „kojima se imenuju nove stvari ili pojave (uglavnom je riječ o tehničkim izumima ili znanstvenim otkrićima), koji najčešće nastaju od grčkih i latinskih elemenata prema tvorbenim obrascima tih klasičnih jezika, ali je moguće i njihovo oblikovanje u skladu sa zakonitostima tvorbe pojedinih živih jezika."

[343] Dubljom i opsežnijom analizom bi se u korpusu možda mogli utvrditi i drugi internacionalizmi, ali to prelazi dosege ovoga rada te može biti predmetom daljnjeg istraživanja.

U korpusu je zabilježeno 53 internacionalizma, i to šest neologizama i 47 okazionalizama. Prema vrsti riječi svi su imenice. U Prilogu B ih navodimo, gdjegod je to moguće, s njihovim ekvivalentima u engleskome, francuskome i hrvatskome. Analizu morfološke prilagodbe odnosno određivanja roda, kako ju tumačimo u ovome radu, ne smatramo relevantnom jer je u mnogima zadnja sastavnica već etablirana riječ ili sufiksoid grčkoga ili latinskoga podrijetla, npr. imenica *Gen* 'gen', *Phobie* 'fobija' ili sufiksoid *-phil-* + sufiks *-ie*. Stoga navodimo samo popis internacionalizama kao poticaj za buduća promišljanja.

Ne bavimo se rječogradnom analizom posuđenica jer se priklanjamo mišljenju da rječogradba primarno nije predmetom analize (morfološke) adaptacije posuđenica (usp. Štebih Golub 2007: 391). Piškorec (2005: 35) u tom smislu ističe da je pri opisu modela i replike „irelevantno kojom je rječotvorbenom strategijom model nastao.[...] Pri leksičkome posuđivanju u prvome je planu naprosto glasovna slika modela koja služi kao osnova replike na koju se mogu ali ne moraju dodavati gramatički morfemi jezika primaoca.“ To mišljenje podupire i Marković (2013: 455) koji smatra da se pri posuđivanju riječ češće uzima kao cjelina jer „morfskoga sastava riječi, očekivano, svjesni smo bez osobite refleksije samo u svojemu jeziku, u stranome tek djelomično, i to ako ga poznajemo“.

Analiza posuđenica odnosno psedoposuđenica u ovome radu odnosi se na morfološku odnosno morfosintaktičku prilagodbu imenica kao najbrojnije vrste riječi među posuđenicama, i to prema određivanju roda. Dajemo i kratak pregled morfološke prilagodbe glagola s obzirom na sprezanje te morfološku prilagodbu pridjeva s obzirom na sklonjivost.

10.2.2. Analiza posuđenica prema morfološkoj prilagodbi

10.2.2.1. O morfološkoj prilagodbi imenica s obzirom na određivanje roda

Među imeničkim posuđenicama najbrojnije su upravo imenice, što se podudara s s rezultatima dosadašnjih istraživanja anglizama u njemačkome, primjerice Yanga (1990) i Onyska (2007)[344]. Upravo Onysko (ibid.: 230) posuđivanje kao način stvaranja neologizama[345] primarno smatra procesom stvaranja imenica.

[344] Vidi potpoglavlje 5.3.2.
[345] Mi se ne ograničavamo samo na neologizme, nego promatramo leksičke inovacije u cjelini, a to su i neologizmi i okazionalizmi.

U korpusu ovoga rada imenice čine 92 % posuđenica te 88 % pseudoposuđenica. Pri njihovoj morfološkoj odnosno morfosintaktičkoj prilagodbi osobito je zanimljivo određivanje roda. Naime, gotovo sve imenice ulaskom u njemački jezik dobivaju odrednicu roda. Među imeničkim smo posuđenicama zabilježili samo šest imenica bez člana, npr. *Vatileaks* ili *Zumba*. Ostale četiri su kratice, npr. *CCS*. No zanimljivo je da imenice postupno ipak mogu dobiti odrednicu roda. Takav je primjer imenica *Zumba* koja se u njemačkome pojavila u prvom desetljeću ovoga stoljeća. Dok se u mrežnome rječniku neologizama owid.de ta imenica navodi bez člana, u Dudenovu mrežnom rječniku može se naći kao imenica srednjeg roda.

Oslanjajući se na Yangovu (1990) i Onyskovu (2007) klasifikaciju kriterija za određivanje roda, razradili smo sljedeću podjelu kriterija koji su se pokazali vrlo primjenjivima za korpus ovoga rada.

Prema toj podjeli rod imeničkih posuđenica možemo odrediti prema

1. biološkome spolu pri čemu se gramatički rod poklapa s onim biološkim, npr. *der Anchorman.*

2. leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji pri čemu se gramatički rod posuđenica određuje prema najbližim značenjskim ekvivalentima u njemačkome, npr. *der Dislike-Button* prema *der Knopf.*

3. analogiji semantičkih polja pri čemu se rod određuje prema rodu nekoga semantičkog polja u njemačkome, npr. *das Nude* prema rodu boja u njemačkome.

4. morfološkoj analogiji pri kojoj se rod posuđenice ravna prema sufiksu u skladu s njemačkim pravilima, npr. posuđenice na *-ing* su srednjeg roda analogijom prema poimeničenim infinitivima njemačkih glagola odnosno sufiksu *-en*, npr. *das Bleaching*.

Kao posebne kriterije izdvajamo kriterij poimeničenih jednosložnih glagola koji vrijedi za muški rod u skladu s njemačkim pravilom, npr. *der Chat*, te kriterij da poimeničeni glagoli s česticom mogu biti srednjega ili muškoga roda, npr. *der Workout*.

Prema tim smo kriterijima analizirali posuđenice u korpusu te došli do sljedećih zaključaka koje prvo donosimo za neologizme a potom za okazionalizme. U svakoj skupini posebno navodimo podatke o pseudoanglizmima.

1. neologizmi

Među neologizmima su najbrojnije imeničke posuđenice srednjega roda (42 %), slijede imenice muškoga roda (30 %), dok su najmalobrojnije one ženskoga roda (15 %). Ostatak otpada na imenice s kombinacijom rodova, muški i srednji, muški i ženski te srednji i ženski. Među njima je najzastupljenija ona muškoga i srednjega roda (36 imenica), npr. *der* ili *das SUV* prema *der Wagen* ili *das Vehikel*, *der* ili *das Tablet* prema *der Computer* ili *das Gerät*. Potvrđene su i dvije imenice s tri roda, *Flexibar* prema *der Stab*, *das Training* ili *die Stange* i *Flipchart* prema *das Papier*, *der Block* ili *die Tafel*.

Srednji smo rod odredili prema trima kriterijima među kojima najvažniju ulogu ima leksička odnosno semantička analogija (55 %), npr. *das Audiobook* prema *das Buch*, *das Smartboard* prema *das Brett*. Slijedi određivanje roda prema morfološkoj analogiji (44 %), npr. *das Aquacycling* ili *das Attachment*. U ovoj skupini moramo naglasiti veliku zastupljenost imenica sa sufiskom *-ing*. Četiri imenice koje označavaju boje su srednjega roda prema analogiji semantičkih polja, npr. *das Taupe*. Među ovim se imenicama nalaze tri za koje niti jedan od predloženih kriterija nije ponudio prihvatljivo rješenje, *DSL*, *Lomilomi* i *LTE*.

Za većinu imeničkih posuđenica muškoga roda (57 %) rod se može odrediti prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *der Bagel* prema *der Krapfen*, *der Croc* prema *der Schuh* ili *der Pantoffel*. Pritom je moguća i analogija prema rodu „starije“ posuđenice, npr. *der Energydrink* prema *der Drink*. Slijedi određivanje roda prema biološkom spolu (28 %), npr. *der Nerd*, *der Rafter* i one prema morfološkoj analogiji pri čemu prevladava analogija prema sufisku *-er*, npr. *Browser*, *der Slider*. Između tih skupina moguća su i preklapanja jer mnoge imenice označavaju muški spol i imaju sufiks *-er*, npr. *der Handbiker*, *der Infotainer*. Isto tako, neke mogu označavati muški spol, ali se rod može odrediti i prema leksičkoj analogiji, npr. *der Personal Trainer*. Određivanje roda prema analogiji semantičkih polja je slabo zastupljeno (3 %), npr. *der Smoothie* prema rodu pića u njemačkome. Ostatak čine tri jednosložne imenice izvedene od glagola, npr. *der Chat* te već spomenuti *der Workout*.

Među imenicama ženskoga roda daleko su najbrojnije one čiji se rod određuje prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji (96 %), npr. *die Afterparty* prema *die Party, die Global City* prema *die Stadt*. Potvrđena su samo dva primjera određivanja roda prema morfološkoj analogiji, npr. *die Wellness* te samo jedan prema biološkom spolu, *die Anchorwoman*.

Među pseudoanglizmima je stanje malo drukčije. Najbrojnije su imenice muškoga roda (50 %), slijede imenice srednjega roda (35 %), dok ostatak čini pet imenica ženskog roda, jedna imenica srednjeg ili ženskog roda, *Basecap* prema *das Cap* ili *die Mütze*, te jedna imenica kod koje su moguća sva tri roda, *Braincap* prema *der/die/das Cap*.

Većina pseudoanglizama muškoga roda (82 %) rod dobiva prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *der Girlsday* prema *der Tag, der Youngtimer* prema *der Oldtimer*. Potvrđena su samo tri primjera određivanja roda prema biološkom spolu, npr. *der Trendscout*, i dva prema morfološkoj analogiji, npr. *der Beamer*.

Kod većine imenica srednjega roda (69 %) rod se određuje prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *das Crashkid* prema *das Kind, das Prepaidhandy* prema *das Handy*, a samo kod njih četiri prema morfološkoj analogiji, npr. *das Public Viewing, das Histotainment*.

Za većinu pseudoanglizama ženskoga roda (71 %) rod smo mogli odrediti prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *die Baggy* prema *die Hose, die Flaterateparty* prema *die Party*. Za slučaj imenice *Baggy* vrijedio bi Yangov kriterij latentne ili skrivene semantičke analogije jer nedostaje temeljna riječ prema kojoj se određuje rod (usp. Yang 1990: 153-159). Naime, ta je imenica nastala izrezivanjem od imenice *Baggyhose*. Potvrđena su i dva primjera određivanja roda prema biološkome spolu, npr. *die Supernanny*.

2. okazionalizmi

Među okazionalizmima je najviše imenica muškoga roda (42 %). Slijede imenice srednjega (32 %) i ženskoga roda (17 %). Potvrđeno je i 15 imenica srednjega i muškoga roda, npr. *Charitymatch* prema *das/der Match* i *Glamour-Event* prema *der/das Event*, te jedna imenica sa svi tri roda, *Doggy-Bag* prema *das Paket, der Beutel/Sack* ili *die Tüte/Box*.

Za najveći dio imenica muškoga roda (49 %) rod se određuje prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. der *Half-Price-Day* prema *der Tag, der Zombie-Walk* prema *der*

Gang. Slijedi određivanje roda prema biološkome spolu (39 %), npr. *der Downloadjunkie, der Foodcoach*. No mislimo da bi se upravo navedeni primjeri mogli ubrojiti i u prvu skupinu, i to prema *der Junkie* odnosno prema *der Coach*. Za pet se imenica rod može odrediti prema morfološkoj analogiji, npr. *der Onetimer*. Potvrđena su samo tri primjera za određivanje roda prema analogiji semantičkih polja, npr. *der Gumbootdance* prema rodu vrste plesa. Navedeni bi se primjer isto mogao ubrojiti i u skupinu određivanja roda prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, i to prema *der Tanz*. Jedan bi se primjer mogao svrstati u posebnu skupinu određivanja muškoga roda prema kriteriju jednosložne imenice izvedene od glagola koja je zapravo temeljna riječ, *der Number-One-Pick*.

Rod smo za većinu imenica srednjega roda (61 %) odredili prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *das Chinglish* prema *das Englisch, das Wellfeeling* prema *das Gefühl*. Slijedi određivanje roda prema morfološkoj analogiji (42 %) jer sve imenice imaju sufiks *-ing*, npr. *das Friendraising, das Powerbleaching*.

Među imenicama ženskoga roda za većinu (88 %) rod se određuje prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *die B-Day-Party* prema *die Party, die Jobshow* prema *die Show*. Potvrđen je samo jedan primjer određivanja roda prema morfološkoj analogiji, *die Brain-Circulation*.

Među pseudoanglizmima polovicu isto čine oni muškoga roda, slijede oni srednjega roda (38 %), dok ostatak čine četiri imenice ženskoga roda, jedna imenica srednjega i muškoga roda, *Medaillenmatch* prema *das/der Match*, te jedna ženskoga i srednjega roda, *Handy-App* prema *die/das App*.

Za pseudoanglizme muškoga roda za većinu (78 %) rod se može odrediti prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *der Anti-Aging-Trend* prema *der Trend, der Datefilm* prema *der Film*. Za tri se imenice rod određuje prema biološkom spolu, npr. *der Youtubefilmer*, dok se za jednu imenicu može odrediti prema morfološkoj analogiji, *der Sexblocker*.

Među imenicama srednjeg roda za većinu (64 %) rod se može odrediti prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *das Hackerkid* prema *das Kind, das Hipstermilieu* prema *das Milieu*. Za pet imenica rod se određuje prema morfološkoj analogiji, npr. *das Handypayment, das Nicknapping*.

Za sve imenice ženskoga roda, njih 4, rod se određuje prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji, npr. *die Offenseline* prema *die Linie*.

10.2.2.2. O morfološkoj prilagodbi glagola

U korpusu ovoga rada potvrđeno je 49 glagola, 43 neologizma i šest okazionalizama. Potvrđena su i četiri pseudoanglizma, tri neologizma i jedan okazionalizam.

1. neologizmi

Sve su glagolske posuđenice morfološki prilagođene njemačkome i sprežu se kao njemački pravilni glagoli.

Za sedam glagola postoje dvostruki oblici u preteritu i perfektu, npr. *downloaden, loadete down/downloadete, hat downgeloadet/gedownloadet; liken, likte/likete, hat gelikt/geliket*.

Četiri glagola imaju dvostruke oblike samo u perfektu, npr. *nordicwalken, nordicwalkte, ist nordicgewalkt/genordicwalkt; photoshoppen, photoshoppte, hat gephotoshoppt/ photogeshoppt*.

Jedan je glagol apsolutna iznimka s čak četiri oblika u preteritu i perfektu: *outsourcen, sourcte out/outsourcte/sourcete out/outsourcete, hat geoutsourcet/geoutsourct/outgesourct/ geoutsourcet*.

Potvrđena su i tri pseudoanglizma koja su pravilna.

2. okazionalizmi

Glagolski su okazionalizmi pravilni, ali za tri smo naveli nepotvrđene oblike preterita, **breakdancte, *phishte, *refreshte*.

Isto vrijedi za jedini glagolski pseudoanglizam *copypasten*.

10.2.2.3. O morfološkoj prilagodbi pridjeva

U korpusu je ovoga rada potvrđeno devet pridjeva, osam neologizama i jedan okazionalizam. Potvrđena su i tri pseudoanglizma, dva neologizma i jedan okazionalizam.

1. neologizmi

Među osam pridjevskih posuđenica samo je jedna sklonjiva, *vegan*. I oba su pridjevska pseudoanglizma nesklonjiva, *megain* i *megaout*.

2. okazionalizmi

Jedna potvrđena pridjevska posuđenica je sklonjiva, *antitumoral*, a jedan pseudoanglizam je nesklonjiv, *megatrendy*.

10.2.3. Zaključci analize posuđenica

Razvidno je da je posuđivanje vrlo važan način stvaranja leksičkih inovacija u njemačkome pri čemu su posuđenice zastupljenije među neologizmima. I korpus ovoga rada je potvrdio činjenicu da se najviše posuđuju imenice. Posuđenice, pretežno anglizmi, prolaze kroz morfološku prilagodbu jeziku primatelju. To je kod imenice osobito zanimljivo pri određivanju roda. Na osnovi predloženih kriterija moguća je približna rekonstrukcija motivacije za određivanje roda, ali katkad su moguća i preklapanja i nesigurnosti.

Analiza je pokazala da su posuđenice većinom muškoga ili srednjega roda, što se podudara s rezultatima dosadašnjih istraživanja (npr. Yang 1990, Onysko 2007). Najzastupljeniji kriterij za određivanje roda u svim je analiziranim skupinama određivanje roda prema leksičkoj odnosno semantičkoj analogiji. Pritom su najbliži značenjski ekvivalenti često „starije“ posuđenice u njemačkome leksiku.

Što se morfološke prilagodbe glagola tiče, možemo zaključiti da je vidljiva pravilnost uz neke iznimke.

Pridjevi se pak većinom ne prilagođavaju njemačkome jer se ne sklanjaju.

10.3. Analiza višerječnih izraza

U korpusu ovoga rada potvrđen je 81 višerječni izraz. Taj je naziv nadređenica za frazeme i ustaljene sveze riječi. Svi su višerječni izrazi neologizmi i potvrđeni su u mrežnome rječniku neologizama owid.de. Ondje ih se tumači kao frazeme s potpunom, djelomičnom ili nultom značenjskom preoblikom. To je shvaćanje u skladu s pristupom frazemima u germanističkoj jezikoslovnoj literaturi, ali i suvremenim tumačenjem toga naziva koji su prilično široki, što smo pokazali u potpoglavlju 6.1.

No u ovome smo radu ipak prisutnost značenjske preoblike postavili kao kriterij za razlikovanje između frazema i ustaljenih sveza riječi. Dok je ona kod frazema potpuna ili djelomična, kod ustaljenih sveza riječi gotovo je nema.

Treba istaknuti da su neki višerječni izrazi prevedenice ili djelomične prevedenice engleskih izraza.

Popis svih višerječnih izraza nalazi se u Prilogu C, a prijevodi se mogu naći u Prilogu E.

10.3.1. Frazemi

Potvrđeno je 50 frazema koje smo razvrstali prema strukturi u skladu s podjelom koju daje Barčot (2017), a koju smo prikazali u potpoglavlju 6.1.3.

Razlikujemo sljedeće skupine:

1. frazemi fonetske riječi, *auf/in Augenhöhe, in der Pipline* (2 frazema)

2. frazemi sveze riječi
   a) zavisne sveze

U ovoj skupini potvrđena su 23 glagolska frazema, npr. *bis der Doktor kommt, den Ball flach halten, einen Clown gefrühstückt haben*, i 12 imeničkih frazema, npr. *ein gebrauchter Tag, grüner Strom, Hotel Mama*.

   b) nezavisna sveza frazema, *mit allem Zipp und Zapp* (1 frazem)

3. frazemi rečenične strukture

U ovoj je skupini zabilježeno 10 frazema, npr. *der Drops ist gelutscht, Schluss mit lustig*.

4. poredbeni frazemi

U ovoj je skupini potvrđen jedan glagolski frazem, *sich freuen wie ein Schnitzel*, i jedan pridjevski frazem, *fit wie ein Turnschuh*.

Među frazemima se njih tri može smatrati prevedenicama iz engleskoga, npr. *am Ende des Tages* < engl. *at the end of the day*, *Arabischer Frühling* < engl. *Arab spring*, i jedna poluprevedenicom, *in der Pipeline* < engl. *in the pipeline*.

10.3.2. Ustaljene sveze riječi

Potvrđena je 31 ustaljena sveza riječi. Dijelimo ih prema sastavnicama odnosno vrstama riječi koje ih čine.

Razlikujemo šest skupina:

1. pridjev + imenica, npr. *eingetragene Partnerschaft, gelbe Tonne, geschlossene Küche* (20 sveza riječi)
2. imenica + imenica, npr. *Generation Praktikum, Generation Silber* (4 sveze riječi)
3. imenica + broj, npr. *Hartz IV* (3 sveze riječi)
4. imenica + broj + prilog, *Generation 50 plus* (1 sveza riječi)
5. imenica + znak, npr. *Generation X* (2 sveze riječi)
6. prilog + pridjev, *politisch korrekt* (1 sveza riječi)

Među ustaljenim svezama riječi njih se sedam može smatrati prevedenicama iz engleskoga, npr. *ökologischer Fußabdruck* < engl. *ecological footprint*, *personalisierte Medizin* < engl. *personalized medicine*, *soziales Netzwerk* < engl. *social network.*

10.3.3. Zaključci analize višerječnih izraza

Prema zastupljenosti višerječnih izraza u korpusu ovoga rada mogli bismo zaključiti da stvaranje višerječnih izraza nije tako čest način stvaranja leksičkih inovacija. No smatramo da su višerječni izrazi vrlo važan dokaz jezične kreativnosti i težnje ka što ekspresivnijem načinu izražavanja. Pritom ne smijemo zaboraviti ni ulogu jezičnih dodira jer su neki višerječni izrazi prevedenice ili poluprevedenice engleskih izraza.

10.4. Analiza novih značenja

U korpusu ovoga rada potvrđeno je 137 leksičkih jedinica s novim značenjem. One leksičke jedinice kojima se značenje promijenilo bez utjecaja stranog jezika nazivamo novoznačnicama, a one kojima se značenje promijenilo pod utjecajem stranog jezika, prije svega engleskoga, nazivamo semantičkim posuđenicama. Popis novih značenja nalazi se u Prilogu D.

10.4.1. Analiza novoznačnica

U korpusu je potvrđeno 77 novoznačnica, i to 76 neologizama (50 imenica, 23 glagola i četiri pridjeva) i jedan okazionalizam (pridjev). Brojčano ih prikazujemo prema mehanizmima semantičkih promjena kako ih tumači Raffaelli (2009), što smo prikazali u potpoglavlju 7.3.

1. metaforizacija + specijalizacija
   a) neologizmi: - 35 imenica, npr. *Alltagsbegleiter, Lichterkette*
   - 21 glagol, npr. *abscannen, herausschreiben*
   - pet pridjeva, npr. *halbrund, löffelfertig*

   b) okazionalizam: jedan pridjev, *silikonisiert*

2. metaforizacija + generalizacija (samo neologizmi)

   - dvije imenice, *Alphatier, Komfortzone*
   - jedan glagol, *liefern*

3. metonimizacija + specijalizacija (samo neologizmi)
   - 10 imenica, npr. *Dampfer, Grillwalker*

   - 1 glagol, *dampfen*

4. metonimizacija + generalizacija (samo neologizmi)
   - tri imenice, npr. *Homoehe, Jobrotation*

10.4.2. Analiza semantičkih posuđenica

Potvrđeno je 60 semantičkih posuđenica i sve su neologizmi (39 imenica, 13 glagola, pet pridjeva, dva priloga i jedan usklik). Prikazujemo ih kao novoznačnice prema mehanizmima semantičkih promjena.

1. metaforizacija + specijalizacija
   - 18 imenica, npr. *Button, Heuschrecke*
   - osam glagola, npr. *abhängen, brennen*
   - jedan usklik, *bingo*

2. metaforizacija + generalizacija
   - jedna imenica, *Hotspot*[1]
   - jedan glagol, *updaten*[1]
   - pet pridjeva, npr. *episch, fett*

3. metonimizacija + specijalizacija
   - 14 imenica, npr. *Clog, Date*
   - jedan glagol, *skaten*
   - dva priloga, *online, offline*

4. metonimizacija + generalizacija
   - šest imenica, npr. *Emo, Format*
   - dva glagola, *chillen*[2], *rocken*

10.4.3. Zaključci analize novih značenja

Nova su značenja vrlo zanimljiv oblik stvaranja leksičkih inovacija, ali vrlo ih je često teško dokučiti. To je osobito složeno kod semantičkih posuđenica jer zahtijeva odlično poznavanje engleskoga.

Vidljivo je da su u korpusu prisutne različite kombinacije primarnih i sekundarnih mehanizama semantičkih promjena. One zahvaćaju i domaće njemačke riječi i posuđenice. U obje je skupine većinom riječ o imenicama.

S obzirom na veću zastupljenost novoznačnica smatramo potrebnim naglasiti njihovu ulogu u ovom načinu stvaranja leksičkih inovacija.

11. ANALIZA HRVATSKOGA DIJELA KORPUSA

11.1. Prikaz taksonomije prevoditeljskih postupaka u ovome radu

Temelj analize prijevodnih ekvivalenata njemačkih leksičkih inovacija u ovome radu je taksonomija Veselice Majhut (2012). Ta je taksonomija vrlo opsežna pa je time upotrebljiva za različite korpuse, što je i bila autoričina namjera. Jedan od takvih korpusa je upravo hrvatski korpus ovoga rada. Naime, za razliku od korpusa Veselice Majhut koji je obuhvaćao književna djela, korpus ovoga rada su prevoditeljska rješenja u rječniku, dakle prijevodi izoliranih leksičkih jedinica, i to leksičkih inovacija. Među njima su zastupljeni i neologizmi i okazionalizmi. U analizi smo se oslonili i na pristup koji predlaže Schüler (2006) za prevođenje neologizama, promatrajući prevoditeljske postupke prema vrsti leksičke inovacije.

Na temelju korpusa ovog rada razradili smo vlastitu taksonomiju koja obuhvaća 12 jednostavnih i 44 kombinacije prevoditeljskih postupaka.

Jednostavni su postupci:

1. preuzimanje

Njemačke se leksičke inovacije preuzimaju u identičnom obliku, npr. *Alarmist* 'alarmist', *E-Broker* 'e-broker'.

2. prilagođeno preuzimanje

Njemačke se leksičke inovacije preuzimaju uz određenu ortografsku ili morfološku prilagodbu, npr. *Pager* 'pejdžer', *Myolifting* 'miolifting'.

3. zamjena doslovnim prijevodom

Izvorna se njemačka leksička jedinica doslovno prevodi na hrvatski, npr. *am Ende des Tages* 'na kraju dana', *silikonisiert* 'silikoniran'.

4. zamjena parafrazom

Njemačke se leksičke inovacije opisuju ili definiraju odnosno zamjenjuju višerječnim izrazom ili sintagmom. Tako se imenice često prevode kombinacijom pridjev + imenica ili imenica + imenica u genitivu, ili pak čitavom rečenicom, što je i inače uobičajeno odnosno neizbježno pri prevođenju njemačkih složenica na hrvatski (usp. Žepić 1970: 32)[346], npr. *Freundschaftsband* 'narukvica prijateljstva', *Medaillenmatch* 'borba za odličja'. Glagoli se prevode kombinacijom glagol + (pridjev) + imenica ili imenice, npr. *anfixen* 'privući potencijalnog korisnika/kupca posebnom ponudom', dok se pridjevi često prevode kombinacijom pridjev + imenica, npr. *halbrund* '"poluokrugli" rođendan'.

5. zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Njemačka se leksička inovacija zamjenjuje uvriježenim nazivom na hrvatskome odnosno nazivom koji je uvriježen u nekom varijetetu odnosno jeziku struka u hrvatskome, npr. *Giftpapier* 'nelikvidna vrijednosnica', *Wolke* 'oblak'. Pritom je zanimljivo da se vrlo često gubi slikovitost njemačke leksičke inovacije te dolazi do promjene jezičnog registra, npr. *Sängerknötchen* 'vokalni nodul', *Stromer* 'automobil na električni pogon'.

6. zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture

Njemačke se leksičke jedinice zamjenjuju uvriježenim prijevodom u hrvatskome, što se prije svega odnosi na imena institucija, dokumenata, pokreta, mjesta, saveznih zemalja i sl., npr. *Arabellion* 'Arapsko proljeće', *Fiskalpakt* 'europski fiskalni pakt'.

7. zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

Dolazi do zamjene njemačke leksičke jedinice hrvatskom leksičkom jedinicom pri čemu bi se gotovo moglo govoriti o ekvivalentima jer se djelomično podudaraju u denotativnom i konotativnom značenju, npr. *Garagengold* 'zlato u garaži', *Hüpfburg* 'dvorac na napuhavanje'.

[346] O tome više u Husinec (2015).

8. zamjena manje specifičnim elementom

Ovom zamjenom se podrazumijeva zamjena njemačke kulturno specifične leksičke jedinice manje specifičnom hrvatskom leksičkom jedinicom pri čemu često dolazi do gubitka slikovitosti odnosno konotativnog značenja, npr. *Saftschubse* 'stjuardesa', *Spaßbremse* 'kvaritelj zabave'.

9. zamjena leksičkom inovacijom

Njemačka se leksička inovacija zamjenjuje leksičkom inovacijom u hrvatskome, npr. *Kochroboter* 'robot-kuhar', *Mülltauchen* 'kantarenje'.

10. zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje

S obzirom na specifičnost korpusa u kojem ima posuđenica, većinom anglizama, i hibridnih oblika, katkad se posuđenica u njemačkome u hrvatskom prijevodu zamjenjuje drugim anglizmom koji se preuzima u originalnome obliku, npr. *Müllmail* '*junk mail*, *spam*', *Internet-Bewohner* '*cybersurfer*, *netizen*'.

11. zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje

Posuđenica ili hibridni oblik iz njemačkoga se zamjenjuje nekom drugom posuđenicom u hrvatskome u prilagođenom obliku, npr. *Trendsetzer* 'trendseter', *Baseballcap* 'šilterica, šiltkapa'.

12. zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje i prilagođeno preuzimanja

S obzirom na neujednačenost ortografskih prijevodnih rješenja, pojavila se potreba i za uvođenjem ovog postupka. Pritom se jedan dio posuđenice preuzima u originalnome obliku, dok se drugi prilagođava hrvatskome, *Internetdate* '*online* dejting'[347].

[347] Iako u korpusu ovoga rada imamo samo jednu potvrdu tog postupka, prijevod okazionalizma, imeničkog anglizma *Internetdate*, smatrali smo potrebnim uvesti i taj postupak u našu taksonomiju.

Kombinacije postupaka su:

1. preuzimanje + prilagođeno preuzimanje, npr. *Callcenter* '*call* centar'
2. preuzimanje + dopuna, npr. *Clutch* '*clutch* torbica'
3. preuzimanje + izostavljanje, npr. *Splatterfilm* '*splatter*'
4. prilagođeno preuzimanje + preuzimanje, npr. *Ökowellness* 'eko *wellness*'
5. prilagođeno preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom, npr. *Nerd-Szene* '*nerdovi*'
6. prilagođeno preuzimanje + dopuna (dodavanje podataka koje prevoditelj smatra potrebnima za razumijevanje prijevodnog ekvivalenta), npr. *chippen* 'čipirati (životinju)'
7. prilagođeno preuzimanje + izostavljanje, npr. *Gamecontroller* 'kontroler'
8. zamjena parafrazom + dopuna, npr. *Nachrichtendeutsch* 'njemački jezik medija koji je karakterističan za informativne emisije'
9. zamjena parafrazom + preuzimanje, npr. *Rollstuhlcurling* '*curling* u invalidskim kolicima'
10. zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje, npr. *Telefoninterview* 'telefonski intervju'
11. zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, npr. *brennen* 'spržiti/prepržiti *CD*'
12. zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje, npr. *zwitschern* 'pisati *tweetove*'
13. zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, npr. *Dokusoap* 'dokumentarna sapunica'
14. zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture, npr. *Abhörtrojaner* 'trojanac za prisluškivanje'
15. zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture, npr. *Acquis-Kriterium* 'kriterij pravne stečevine EU-a'
16. zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom, npr. *Acht-Augen-Gespräch* 'razgovor između četiri osobe'
17. zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje, npr. *Imitationsshow* '*show* u kojem se imitiraju poznate osobe'
18. zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje, npr. *Mitchatter* 'osoba s kojom tko *chata*'

19. zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + prilagođeno preuzimanje, npr. *Facebookparty* '*party* za koju se pozivnica šalje *Facebookom'*
20. zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture, npr. *Pirat* 'član njemačke Piratske stranke'
21. zamjena parafrazom + dopuna + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, npr. *Telefonjoker* 'osoba u kvizu „Tko želi biti milijunaš?“ koja je izabrana za džokera „Zovi!“'
22. zamjena parafrazom + dopuna + zamjena manje specifičnim elementom, npr. *Gesundheitsterrorist* 'osoba koja ugrožava svoje zdravlje, osoba koja se ne brine o svom zdravlju'
23. zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, npr. *Blackminton* '*speedminton* po mraku'
24. zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje, npr. *Frappuccino* 'hladna mješavina frapea i *cappuccina*'
25. zamjena parafrazom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, npr. *Standupper 'stand-up* komičar'
26. zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture, npr. *Brickfilm* 'kratki film s Lego kockicama'
27. zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje, npr. *Generation Facebook* 'Facebook generacija'
28. zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje, npr. *Sandwichgeneration* 'sendvič generacija'
29. zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, npr. *Clusterkopfschmerz 'alarm-clock* glavobolja'
30. zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje, npr. *Einkaufsmall* 'šoping centar'
31. zamjena doslovnim prijevodom + dopuna, npr. *Booklet* 'knjižica (najčešće uz *CD*)'
32. zamjena doslovnim prijevodom + izostavljanje, npr. *CO_2-Fußabdruck* 'CO_2 otisak'
33. zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom, npr. *Softpack-System 'soft pack* krevet'
34. zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, npr. *Trailschuh* '*trail* tenisica'
35. zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + dopuna, npr. *Retrogame* 'retrovideoigra'

36. zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, npr. *Beautycheck* '*beauty* test'
37. zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje + izostavljanje, npr. *Spielerscout* 'skaut'
38. zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje, npr. *Chatiquette 'chat* bonton'
39. zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje, npr. *Spyware* 'špijunski softver'
40. zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje, npr. *Spyware* 'zloćudni softver'
41. zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, npr. *Onlinedienst* '*web*-usluga'
42. zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje, npr. *Schlagwortwolke* 'oblak *tagova*'
43. zamjena manje specifičnim elementom + prilagođeno preuzimanje, npr. *Hipstermilieu* 'hipsteri'
44. zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje + dopuna, npr. *Gefällt mir*[2] 'lajkanje (na društvenim mrežama)'.

Mogli bismo reći da je prevođenje neologizama bio manji izazov jer su neki od njih već doista poznate leksikalizirane leksičke jedinice. U svom su izvoru detaljno opisane odnosno definirane uz brojne potvrde koje olakšavaju prevođenje. Pri prevođenju okazionalizama bilo je mnogo većih nesigurnosti jer oni u svom izvoru nisu bili opisani te se uz njih našla samo jedna potvrda. Stoga prevoditelji nisu morali samo ponuditi što bolje prevoditeljsko rješenje, nego su prvo morali pronaći, ako je to uopće bilo moguće, još koju potvrdu u izvornome jeziku kako bi bolje dokučili značenje određenoga okazionalizma.

Rezultate analize prijevodnih ekvivalenata donosimo prema načinu stvaranja leksičkih inovacija odnosno za novokovanice, posuđenice, među kojima izdvajamo pseudoposuđenice, višerječne izraze te nova značenja. Prikazujemo ih tablično s brojčanim podacima i primjerima, i to usporedno za neologizme i okazionalizme, gdjegod je to moguće. U prvoj su tablici jednostavni prevoditeljski postupci, dok su u drugoj kombinacije postupaka. Leksičke jedinice koje su prevedene s pomoću nekoliko jednostavnih prevoditeljskih postupaka ili nekoliko njihovih kombinacija, ubrajamo u svaki od tih jednostavnih postupaka odnosno u

svaku kombinaciju postupaka. Popis svih leksičkih inovacija u ovome radu s prevoditeljskim ekvivalentima nalazi se u Prilogu E.

11.2. Analiza prevoditeljskih postupaka: novokovanice

Rezultate analize prikazujemo prema vrsti riječi.

11.2.1. Imenice

Slijede tablični prikazi s usporedbom prevoditeljskih postupaka za imeničke neologizme i okazionalizme.

Tablica 11.1. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novokovanice – imenice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje	4 npr. Alarmist 'alarmist' Dokutainment 'dokutainment'	7 npr. Anti-Aging-Trend 'anti-aging trend' Audiodokument 'audiodokument' Bikepark 'bike park'
prilagođeno preuzimanje	7 npr. Elektorschocker 'elektrošoker' Eventisierung 'eventizacija' McDonaldisierung 'mcdonaldizacija'	3 npr. Facebookerin 'fejsbukovka' Wikiholiker 'wikiholičar'
zamjena doslovnim prijevodom	5 npr. Helikoptereltern 'helikopter roditelji' Bikinizone 'bikini zona' Pu-Erh-Tee 'čaj *pu-erh'*	27 npr. AAA-Nation 'AAA država' Antipiratismus 'protupiratstvo' Bankokratie 'bankokracija'
zamjena parafrazom	94 npr. Migrantenbeauftragte/r 'povjerenik/povjerenica za useljenike' Multikulti[2] 'multikulturna/višekulturna osoba' Parallelgesellschaft 'paralelno društvo'	495 npr. Bananenwein 'vino od banana' Batteriebus 'autobus na struju' Figurentiefe 'kompleksnost/pozadina likova' Selbstmordepidemie 'epidemija samoubojstava'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	148 npr. Aufschieberitis 'prokrastinacija' Palliativmedizin 'palijativna medicina, palijativna skrb' Rinderwahn 'kravlje ludilo' Schlüssellochchirurgie 'minimalno invazivna kirurgija'	180 npr. Schweinegenom 'genom svinje' Spracharchäologie 'jezična arheologija' Wortblindheit 'aleksija' Weltherztag 'Svjetski dan srca'
zamjena uvriježenim prijevodom	14	3

iz ciljne kulture	npr. Arabellion 'Arapsko proljeće' Bolognaprozess 'Bolonjski proces' ESP 'Elektronički program stabilnosti'	npr. Energieeffizienztrichtlinie 'direktiva o energetskoj efikasnosti' Zuwandererhintergrund 'migracijska pozadina'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	60 npr. Elterngeld 'roditeljska naknada' Ersti 'brucoš' Hüftgold 'kalorijska bomba, kalorično jelo' Ichling 'egoist, sebičnjak'	48 npr. Aufwachfrisur 'tzv. jutarnja frizura' Ergebnisbonus 'bonus' Geldverbrennungsmaschine 'mamac za trošenje novca, potrošač novca' Kettensatz 'kobasica od rečenice'
zamjena manje specifičnim elementom	8 npr. Armutsfalle 'neimaština' Saftschubse 'stjuardesa' Spaßbremse 'kvaritelj zabave'	4 npr. Nikotiniker 'pušač' Simpelhandy 'mobitel za starije osobe'
zamjena leksičkom inovacijom	3 npr. Aufschieberitis 'odgađavitis' Chatraum 'pričaonica'	7 npr. Cannabistourismus 'marihuana turizam' Dumpstern 'kantarenje' Hnadyvirus 'mobitelski virus'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	19 npr. Datenhandschuh '*data glove*' Gebührenfernsehen '*Pay TV*' Kuschelrock '*soft rock*'	40 npr. Internet-Bewohner '*cybersurfer, netizen'* Klippenspringen *'cliff diving'* Müllmail '*junk mail, spam'*
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	6 npr. Multiplexkino 'multipleks' Spaßbremse 'partibrejker'	1 Trendsetzer 'trendseter'

Imenički se neologizmi većinom prevode uvriježenim nazivom iz ciljne kulture, dok se imenički okazionalizmi većinom prevode zamjenom parafrazom.

Tablica 11.2. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za novokovanice – imenice

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje + prilagođeno preuzimanje	2 npr. Newsgruppe 'news grupa'	6 npr. Wellness-Tourismus '*wellness* turizam' All-you-can-eat-Büffet ' tzv. *all-you-can-eat-bife*'
preuzimanje + dopuna	2 npr. Pushup 'pushup grudnjak'	nema
preuzimanje + izostavljanje	1 Werbebanner 'banner'	nema
prilagođeno preuzimanje + preuzimanje	nema	1 Ökowellness 'tzv. eko *wellness'*

prilagođeno preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom	nema	1 Nerd-Szene 'tzv. *nerdovi*'
zamjena parafrazom + dopuna	364 npr. Abschübling 'tražitelj azila kojemu je molba odbijena te sada čeka deportaciju' Babyfenster 'sandučić u kojem se anonimno može ostaviti neželjeno novorođenče' Tiertafel 'mjesto na kojem se ljudima slabijega imovinskog stanja dodjeljuje besplatna hrana za njihove ljubimce' Verostung 'prilagodba zapadne Njemačke razini istočne Njemačke nakon ujedinjenja'	351 npr. Nachrichtendeutsch 'njemački jezik medija koji je karakerističan za informativne emisije' Abendhandel 'trgovanje dionicama na burzi u večernjim satima ' Ausweichkönig 'majstor u izbjegavanju konkretnog odgovora' Ganzkörpervermummung 'prekrivanje cijelog tijela (u muslimanki)' Liebesbrücke ' spužva kojom se zatvara otvor između madraca bračnog kreveta'
zamjena parafrazom + preuzimanje	7 npr. Datenroaming 'podatkovni roaming' Kochshow 'kulinarski show'	35 npr. Massenchat 'masovni *chat*' Rollstuhlcurling 'tzv. *curling* u invalidskim kolicima' Themenparty 'tematski *party*'
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	4 npr. Schadsoftware[1] 'zloćudni softver' Bannerwerbung 'oglašavanje bannerom'	26 npr. Zungenpiercing 'tzv. *pirsing* na jeziku' Biohackerlabor 'tzv. *biohakerski* laboratorij' Geek-Kultur 'tzv. kultura *geekova*'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	3 npr. Carver[1] 'carving skija' Carver[2] 'carving skijaš'	6 npr. Penthäuschen 'mali *penthouse*' Allgeländebrett 'planinski *skateboard*'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	nema	2 npr. Animationsclip 'animirani *videoklip*'
zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	4 npr. Digitalkamera 'digitalni fotoaparat' Nerdbrille 'štreberske naočale'	2 npr. Big-Bang-Reform 'brza i sveobuhvatna reforma'
zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom	4 npr. Aldisierung 'niveliranje/izjednačavanje razlika' Softairpistole 'pištolj s plastičnom municijom'	16 npr. Bindestrich-Amerikaner 'Amerikanac njemačkog podrijetla' Geldclique 'skupina imućnih ljudi' Gemüseverweigerer 'osoba koja ne jede povrće'
zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	nema	3 npr. Abhörtrojaner 'tzv. trojanac za prisluškivanje' Handybereich 'područje mobilne telefonije'
zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	nema	1 Acquis-Kriterium 'kriterij pravne stečevine EU-a'

zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje	nema	4 npr. Cyberpsychologe 'stručnjak koji se bavi *cyber*-psihologijom' Imitationsshow '*show* u kojem se imitiraju poznate osobe'
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	nema	7 npr. Mitchatter 'osoba s kojom tko *chata'* Schreibaby 'beba koje plače više nego što se smatra normalnim' Abwehrsoftware 'softver za obranu (od virusa, špijunaže itd.)'
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	2 npr. Meckpomm 'savezna zemlja Mecklenburg i Prednja Pomeranija'	2 npr. Ripperologe 'osoba koja se bavi istraživanjem identiteta i zločina Jacka Trbosjeka'
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 npr. Telefonjoker 'osoba u kvizu „Tko želi biti milijunaš?“ koja je izabrana za džokera „Zovi!“'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena manje specifičnim elementom	nema	1 Gesundheitsterrorist 'osoba koja ugrožava svoje zdravlje, osoba koja se ne brine o svom zdravlju'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje	26 Baggyhose 'baggy hlače' Boxspringbett 'boxspring krevet' Cargohose 'cargo hlače'	56 npr. Instantessen 'instant-jelo' Last-Minute-Angebot 'tzv. *last minute* ponuda' Offline-Leben 'tzv. *offline* život' On-off-Beziehung 'tzv. *on-off*-veza' Pokemonkarte 'tzv. *Pokemon* karta'
zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje	3 npr. Sandwichgeneration 'sendvič generacija'	3 npr. Pidginenglisch 'pidžin engleski' Einkaufscity 'tzv. *šoping* grad'
zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	8 npr. Webseite '*web*-stranica' Alles-inklusive-Reise '*all inclusive* putovanje' Einkaufsmall '*shopping* centar'	12 npr. Internetfernsehen '*online* televizija' Relaxingzone 'tzv. *relax* zona' Snoezelraum 'tzv. soba *snoezelen, Snoezelen* soba'
zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 Einkaufsmall 'šoping centar'	nema
zamjena doslovnim prijevodom + izostavljanje	1 CO_2-Fußabdruck ' CO_2 otisak'	nema
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom	nema	1 Softpack-System 'vodeni krevet za opuštanje s efektom bestežinskog stanja, tzv. *soft pack* krevet'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	nema	1 Trailschuh 'tzv. *trail* tenisica'

zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje + izostavljanje	nema	1 Spielerscout 'skaut'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje	1 Chilloutraum 'chillout zona'	1 Chat-Knigge 'tzv. *chat* bonton
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje	nema	1 Schadsoftware[2] 'tzv. špijunski softver'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	2 npr. Onlinedienst 'tzv. *web*-usluga'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 Schlagwortwolke 'oblak *tagova*'	nema
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje + dopuna	1 „Gefällt mir“[2] 'tzv. *lajkanje* (na društvenim mrežama)'	1 Schadsoftware[2] 'malver (pojedinačni zloćudni program)'

Najviše se imeničkih neologizama i okazionalizama prevodi kombinacijom zamjene parafrazom i dopune.

11.2.2. Glagoli

Tablica 11.3. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novokovanice – glagole

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
prilagođeno preuzimanje	1 SMSen 'tzv. SMS-ati, esemesati'	nema
zamjena parafrazom	5 npr. anklicken 'kliknuti (na)‘ fremdschämen (sich) , 'sramiti se zbog koga/čega'	2 anspammen 'zatrpati neželjenom poštom' gentesten 'testirati gene'
zamjena doslovnim prijevodom	2 schwächeln 'oslabjeti' verpixeln 'tzv. pikselizirati'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	2 verlinken 'povezati‘ virtualisieren 'virtualizirati'	2 augmentieren 'augmentirati' geokodieren 'geokodirati'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	5 npr. auschillen 'odmarati se, ljenčariti, izlaziti' funzen 'šljakati, funkcionirati' hartzen 'ne raditi ništa, besposličariti'	1 aussourcen 'izdvojiti'
zamjena posuđenicom iz ciljne	2	2

kulture uz prilagođeno preuzimanje	auschillen '*chillati*' verlinken 'tzv. linkati'	aussourcen '*outsourcati*' anspammen '*spamati*'

Većina se glagolskih neologizama prevodi zamjenom parafrazom i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture dok se glagolski okazionalizmi podjednako prevode zamjenom parafrazom, zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture te zamjenom posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje.

Tablica 11.4. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za novokovanice – glagole

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
prilagođeno preuzimanje + dopuna	1 chippen 'čipirati (životinju)'	nema
zamjena parafrazom + dopuna	20 npr. einpflegen 'unijeti podatke u bazu podataka ili na internetsku stranicu' entschleunigen 'ciljano usporiti proces koji se dotad ubrzavao' gaucken 'ispitati nečiju političku aktivnost u bivšem *Stasiju* (državnoj sigurnosnoj službi bivše Njemačke Demokratske Republike)' stoßlüften 'kratko prozračiti prostoriju pri nižim temperaturama'	4 npr. ausklicken 'zatvoriti što pritiskom/klikom miša' frühverrenten 'poslati u prijevremenu mirovinu'
zamjena parafrazom + preuzimanje	1 anmailen 'poslati *e-mail*'	nema
zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 herumzappen ' tzv. šaltati televizijske programe'	nema

Većina se glagolskih neologizama i okazionalizama prevodi kombinacijom zamjene parafrazom i dopune.

11.2.3. Pridjevi

Tablica 11.5. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novokovanice – pridjeve

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
prilagođeno preuzimanje	3 npr. alarmistisch 'tzv. alarmistički' ostalgisch 'ostalgičan'	nema
zamjena parafrazom	2 chillig 'koji opušta' gefühlt 'subjektivno smatran'	13 npr. abmahnfrei 'bez posljedica' buchaffin ' koji voli knjige' fremdenskeptisch 'nepovjerljiv prema strancima' greisfrei 'bez starih osoba'
zamjena doslovnim prijevodom	nema	2 sackig 'vrećast' unanonym 'neanoniman'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	3 npr. metrosexuell 'metroseksualan' minimalinvasiv 'minimalno invazivan'	19 npr. androgenetisch 'androgenetski' biogenetisch ' biogenetski' biokommpatibel 'biokompatibilan' biopolitisch 'biopolitički'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	16 npr. angefasst 'dirnut, uznemiren' grottig 'loš, užasan' proll 'primitivan' spannend 'zanimljiv'	2 buchaffin 'knjigoljubac' gewaltaffin 'nasilan'
zamjena manje specifičnim elementom	1 stutenbissig 'agresivan, čangrizav'	3 npr. abmahnfrei 'dopušteno' greisfrei 'mlad'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 stylisch '*stylish*'	nema

Većina se pridjevskih neologizama prevodi zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture dok je među pridjevskim okazionalizmima najzastupljenija zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture.

Tablica 11.6. Prikaz kombinacije prevoditeljskih postupaka za novokovanice – pridjeve

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
zamjena parafrazom + preuzimanje	nema	3 npr. javafähig 'koji podržava Javu' mainstreamig 'koji je *mainstream*'
zamjena parafrazom +	nema	1

prilagođeno preuzimanje		buchnabelgepierct 'koji ima *pirsing* u trbuhu'
zamjena parafrazom + dopuna	7 npr. bildungsnah 'koji ima dobro obrazovanje,dobru izobrazbu pa to želi omogućiti i mlađim generacijama(obično svojoj djeci)' gelbgesperrt 'koji je zbog prikupljenih žutih kartona suspendiran za sljedeću utakmicu' ostalgisch 'koji je nostalgičan za životom u DDR-u'	17 npr. bildungsfern 'koji ne pokazuje interes za obrazovanje' cheffähig 'koji je sposoban voditi koga/što, koji je sposoban biti šef' duschgeltürkis ' 'tirkizno plavo (poput gela za tuširanje)'
zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	nema	1 genderutypisch 'atipično za određeni rod'
zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	nema	1 halloweenisch 'koji se odnosi na Noć vještica'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + dopuna	1 stutenbissig 'svadljiv (za ženu u odnosu prema drugoj ženi)'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje	nema	1 grungig 'koji je karakterističan za *grunge* glazbu'

Većina se pridjevskih neologizama i okazionalizama prevodi kombinacijom zamjene parafrazom i dopune.

11.2.4. Prilozi

U korpusu je među novokovanicama zabilježen samo jedan prilog, i to neologizam.

Tablica 11.7. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novokovanice – prilog

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZAM**
zamjena parafrazom	1 hundertpro 'u svakom slučaju'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 hundertpro 'stopostotno, sigurno'

Priložni se neologizam prevodi zamjenom parafrazom i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

11.2.5. Čestice

U korpusu novokovanica su zabilježene dvije čestice, neologizmi. Kod jedne se pojavljuju dva prevoditeljska postupka.

Tablica 11.8. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novokovanice – čestice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom	2 übelst 'puno, iznimno' unterirdisch[2] 'jako, iznimno'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	unterirdisch[2] 'u velikoj mjeri'

Najzastupljeniji prevoditeljski postupak za čestice je zamjena parafrazom.

11.3. Analiza prevoditeljskih postupaka: posuđenice

U ovoj analizi izdvajamo analizu prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme kako bismo utvrdili ima li razlika između prevođenja „pravih“ posuđenica i pseudoanglizama.

Posuđenice, uključujući i pseudoposuđenice, dijelimo prema vrsti riječi. Pseudoposuđenice su potvrđene samo kao imenice, glagoli i pridjevi.

11.3.1. Imenice

11.3.1.1. Imeničke posuđenice

Tablica 11.9. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za posuđenice – imenice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje	202 npr. Brownie 'tzv. *brownie*' Bubble-Tea 'tzv. *bubble tea, bubbletea*' Buzzer 'tzv. *buzzer*' Outdoorsport 'tzv. *outdoor* sport'	54 npr. Adblocker *'ad-blocker*' E-Broker 'e-broker' Onetimer *'one-timer*'

prilagođeno preuzimanje	36 npr. Outing '*outanje*, autanje' Pager 'pejdžer' Emoticon 'emotikon'	7 npr. Balconing 'balkoniranje' Cardiotraining 'kardio trening'
zamjena doslovnim prijevodom	9 npr. Freerunning 'slobodno trčanje' Mr. Right 'tzv. Gospodin Pravi'	2 Kerning 'podrezivanje' Minisode 'minizoda'
zamjena parafrazom	91 npr. Account 'korisnički račun' Baggy Pants 'vrećaste hlače' Bodypainting 'oslikavanje tijela'	64 npr. Accessoireboutique 'trgovina modnih dodataka' Bookcrossing 'razmjena knjiga' Live-Event 'događaj uživo'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	86 npr. Body-Mass-Index 'indeks tjelesne mase' Bracket 'ortodontske bravice, bravice na fiksnom aparatiću' IBAN 'međunarodni broj bankovnog računa'	16 npr. Atoma-Booster 'pojačivač arome' Barcode-Scanner 'čitač barkoda'
zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	2 npr. UMTS 'Univerzalni sustav pokretnih telekomunikacija, Univerzalni mobilni telekomunikacijski sustav'	nema
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	41 npr. SUV 'terenac' Windbreaker 'vjetrovka' Anchor 'voditelj, moderator'	5 npr. Badword 'prosta/vulgarna riječ, prostota' Café-Hopping 'tzv. hodanje po kavama'
zamjena manje specifičnim elementom	2 npr. Infotainer 'informator'	nema
zamjena leksičkom inovacijom	2 npr. Chatbox 'pričaonica'	2 npr. Downloadjunkie 'tzv. *download*-holičar'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	31 npr. Fanfiction '*fanfic*' Greenwashing '*greenwash*' Piercing[1] *'body-piercing'*	9 npr. Chatbot '*chatterbot*' Gamecontroller '*joystick*'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 Baseballcap 'šilterica, šiltkapa'	3 npr. Dumper 'kiper' Parypopper 'partibrejker'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje i prilagođeno preuzimanje	nema	1 Internetdate '*online* dejting'

Dok se većina neologizama, imeničkih posuđenica, prevodi preuzimanjem, većina se takvih okazionalizama prevodi zamjenom parafrazom.

Tablica 11.10. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za posuđenice – imenice

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje + prilagođeno preuzimanje	6 npr. Callcenter ' tzv. *call* centar' Chatgroup '*chat* grupa'	9 npr. Inlinehockey '*inline* hokej' No-Name-Coach *'no name* trener'
preuzimanje + dopuna	39 npr. Lomilomi 'masaža *lomi lomi*' Multiplex '*multipleks* kino' Nude '*nude* boja'	4 npr. Minimizer 'grudnjak *minimizer*' Countryfolk '*country-folk* glazba'
preuzimanje + izostavljanje	13 npr. Splatterfilm 'tzv. *splatter*' Tabletcomputer 'tzv. *tablet*'	nema
prilagođeno preuzimanje + dopuna	6 npr. Techno 'tehno-glazba' Malware[1] '*malver* (ukupnost svih zlćudnih programa)'	2 npr. Spyware[1] 'malver (ukupnost svih zlćudnih programa)
prilagođeno preuzimanje + izostavljanje	1 Ugg-Boot '*uggsice*'	2 npr. Gamecontroller 'kontroler'
zamjena parafrazom + dopuna	196 npr. Townhouse 'uska i visoka kuća u nizu s malim vrtom na istaknutom mjestu u gradu' Basejumping 'skakanje padobranom s litica, nebodera i mostova' Alcopop 'miješani alkoholni napitak s voćnim sokom' Bubble-Tea 'slatko tajvansko piće od čaja, mlijeka i voćnog sirupa s kuglicama od tapioke'	57 npr. Adblocker 'program za blokiranje reklama' Balconing 'skakanje s balkona u bazen' Indlish 'mješavina engleskog i indijskih jezika; engleski koji govore Indijci'
zamjena parafrazom + preuzimanje	15 npr. Chatgroup 'grupni *chat*' Eventmarketing 'tzv. marketing događaja' Kite 'zmaj za tzv. *kitesurfing*'	14 npr. Livechat '*chat* uživo' Papaya-Smoothie '*smoothie* od papaje' Alphageek 'glavni *geek*' Society-Event ‘društveni *event*’
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	9 npr. Malware[1] 'zlćudni softver' Tagcloud 'oblak *tagova*'	nema
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	4 npr. Alcopop 'tzv. *Ready to drink* piće' Daily Talk 'dnevni *talk show'*	4 npr. Allterrainboard 'planinski *skateboard*' Flash-Mobber 'osoba koja sudjeluje u tzv. *flashmobu*'
zamjena parafrazom + zamjena	nema	1

posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje		Internetdate 'internetski dejting'
zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	nema	1 Redlight-Clubbing-Party 'zabava u bordelu'
zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom	1 Designerbaby 'tzv. dizajnirano dijete'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje	6 npr. Geocacher 'osoba koja sudjeluje u tzv. *geocachingu*' Poetryslam 'natjecanje u *slam* poeziji'	4 npr. Album-Release-Party 'party povodom izlaska novog albuma' Spring-Break-Party '*party*/ zabava za vrijeme proljetnih praznika u akademskoj godini'
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	1 Upgrade 'poboljšana, snažnija verzija softvera ili hardvera'	2 npr. Foodblogger 'bloger koji piše o hrani'
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + prilagođeno preuzimanje	1 Facebookparty '*party* za koju se pozivnica šalje *Facebookom*'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	nema	2 Blackminton *'speedminton* po mraku' Longboard 'duži i stabilniji *skateboard'*
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	nema	1 Frappuccino 'hladna mješavina frapea i *cappuccina*'
zamjena parafrazom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	nema	1 Standupper *'stand-up* komičar'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje	27 npr. Casualwear 'tzv. *casual* odjeća' Ugg-Boot 'tzv. *Ugg* čizme' Vintagelook 'tzv. *vintage* izgled'	9 npr. Allstargame 'tzv. *all-star* utakmica' SMS-Scam 'SMS prijevara' Team-Building-Event 'tzv. *team-building* aktivnost/događaj'
zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	3 npr. Electronic Commerce 'tzv. *online* trgovina' Free-TV 'tzv. *free to air* televizijski kanali'	
zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	nema	1 E Dating '*online* dejting'
zamjena doslovnim prijevodom + dopuna	3 npr. Location 'lokacija (mjesto održavanja priredbe)' Booklet 'knjižica (najčešće uz *CD*)'	nema

zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + dopuna	nema	1 Retro-Game 'retrovideoigra'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje	4 npr. Castingshow 'talent *show*' Inlineskate '(*inline*) role'	1 Chatiquette '*chat* bonton'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	3 npr. Blade '(*inline*) role'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + preuzimanje	2 npr. Chatbox 'tzv. *chat* soba'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje	2 npr. Malware[1] 'tzv. špijunski softver'	2 npr. Spyware[1] 'zloćudni softver'
zamjena manje specifičnim elementom + prilagođeno preuzimanje	nema	1 Gamer-Community 'tzv. *gameri, gejmeri*'

Za obje je skupine najvažnija kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.3.1.2. Imenički pseudoanglizmi

Slijedi analiza imeničkih pseudoposuđenica odnosno pseudoanglizama.

Tablica 11.11. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme – imenice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje	6 npr. Girlsday *'Girls' Day'* Kickboard '*kickboard*'	3 npr. Brickfilm '*brickfilm*' Late-Night-Shopping '*late night shopping*'
prilagođeno preuzimanje	1 Djana 'DJ-ica'	1 Myolifting 'miolifting'
zamjena parafrazom	5 npr. Baggy 'vrećaste hlače' Homing 'ostajanje kod kuće'	12 npr. Artnapper 'kradljivac umjetnina' Handypayment 'plaćanje mobitelom' Medaillenmatch 'borba za odličja'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	3 npr. Beamer 'projektor' Infohighway 'informacijska cesta'	6 npr. Dunkingcontest 'natjecanje u zakucavanju' Handy-App 'mobilna aplikacija'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 npr. Gigaliner 'megakamion,	nema

	superkamiion, eurokombi'	
zamjena manje specifičnim elementom	1 Stringtanga 'tange'	nema
zamjena leksičkom inovacijom	nema	1 Containering 'kantarenje'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	5 npr. Internetmobbing '*cyber-mobbing*' Pedelec '*e-bike*'	1 Webmobbing '*cyber-mobbing'*
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 Basecap 'šilterica, šiltkapa'	1 Myolifting 'miolift'

Dok se u ovoj skupini neologizmi podjednako prevode preuzimanjem, zamjenom parafrazom i zamjenom posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje, za okazionalizme je najvažniji postupak zamjena parafrazom.

Tablica 11.12. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme – imenice

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje + dopuna	7 npr. Baggy '*baggy* hlače' Braincap '*brain cap* kaciga' Inline '(*inline*) role'	nema
preuzimanje + prilagođeno preuzimanje	nema	1 In-Location '*in* lokacija'
zamjena parafrazom + dopuna	14 npr. Kickboard 'romobil s jednim ili dva prednja kotača' Public Viewing 'javno gledanje sportskih utakmica' Supernanny ' najčešće ženska osoba s dobrim socijalnim vještinama'	14 npr. Containering 'skupljanje namirnica iz kontejnera/kanta za smeće' Dayspa-Trend 'trend kratkih boravaka u centrima za opuštanje i njegu tijela bez noćenja' Filmflatrate 'mogućnost neograničenog pristupa filmovima uz mjesečnu naknadu'
zamjena parafrazom + preuzimanje	nema	3 npr. Smalltalk-Guide 'vodič za *small talk*' Warming-up-Party '*party* zagrijavanja'
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	1 Internetmobbing 'mobing na internetu'	3 npr. Chiphandy 'mobitel s čipom' Webmobbing 'mobing na internetu'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	2 Daily 'dnevni *talk show*'	nema

	Djane 'ženski DJ'	
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje	1 Prepaidhandy 'mobitel s *prepaid* karticom'	3 npr. Datefilm 'film koji se gleda na spoju' Handyfilmfestival 'festival filmova snimljenih mobitelom'
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	nema	2 Graffitikid 'dijete koje/klinac koji crta grafite' Modderjargon 'žargon osoba koje stvaraju modificirane verzije videoigrica i kompjuterskih igrica'
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 Offliner 'osoba koja je namjerno *offline*'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	nema	1 Brickfilm 'kratki film s Lego kockicama'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje	1 Prepaidhandy '*prepaid* mobitel'	1 In-Location '*in* mjesto'
zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje	1 Fifty-fifty-Joker 'tzv. džoker „pola-pola“'	3 npr. Hackerkid 'dijete haker' Matchdart 'meč strelica'
zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 WAp-Handy 'GSM mobitel'	2 Palm-Handy '*palm-sized* mobitel' Sliderhandy '*slide* mobitel'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	nema	1 Beautycheck '*beauty* test'
zamjena manje specifičnim elementom + prilagođeno preuzimanje	nema	1 Hipstermilieu 'hipsteri'

I za neologizme i okazionalizme je najzastupljenija kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.3.2. Glagoli

11.3.2.1. Glagolske posuđenice

Tablica 11.13. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za posuđenice – glagole

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
prilagođeno preuzimanje	17 npr.	2 boarden 'bordati'

	googlen ‘guglati’ leaken ‘*leakati*’ outsourcen ‘tzv. *outsourcati*’	scouten 'skautirati'
zamjena parafrazom	4 npr. casten 'održati audiciju' downloaden 'skinuti s interneta'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	2 downloaden 'preuzeti' upgraden 'nadograditi'	1 refreshen 'osvježiti'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	10 npr. daten 'ići na spoj' handeln 'upravljati/baratati čime' inlineskaten 'rolati se'	1 entertainen 'zabavljati'

I neologizmi i okazionalizmi u ovoj se skupini većinom prevode prilagođenim preuzimanjem.

Tablica 11.14. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za posuđenice – glagole

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	14 npr. adden 'dodati kao prijatelja na društvenoj mreži, dodati koga na popis prijatelja' hypen ‘učiniti što popularnim /pomodnim/senzacionalnim’ nordicwalken 'baviti se nordijskim hodanjem'	2 phishen 'ukrasti čije osobne podatke putem lažnih e-poruka ili internetskih stranica' scouten 'pronalaziti mlade/nove igrače'
zamjena parafrazom + preuzimanje	3 npr. podcasten 'napraviti *podcast*' posten 'objaviti *post*'	1 breakdancen 'plesati *breakdance*'
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	3 npr. skypen 'komunicirati *Skypeom*' twittern 'pisati *tweetove*'	nema
zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 zappen 'tzv. *šaltati* televizijske programe'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje	6 npr. carven ' skijati na *carving* skijama' chillen[1] 'odmarati se u tzv. *chillout* zoni nakon *techno partyja*' slammen 'izvoditi *slam* poeziju'	nema
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	1 facebooken 'razmjenjivati informacije *Facebookom*'	nema

I u ovoj se skupini većina neologizama i okazionalizama prevodi kombinacijom zamjene parafrazom i dopune.

11.3.2.2. Glagolski pseudoanglizmi

Tablica 11.15. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme – glagole

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
prilagođeno preuzimanje	1 slacken '*slackati*'	1 copypasten 'tzv. *kopipejstati*'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	nema	1 copypasten 'kopirati i zalijepiti'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 inlinen 'rolati'	

U ovoj su skupini prevoditeljski postupci ravnomjerno raspoređeni, i to za neologizme između prilagođenog preuzimanja i zamjene ekvivalentom iz ciljne kulture, a za okazionalizme između prilagođenog preuzimanja i zamjene uvriježenim nazivom iz ciljne kulture.

Među okazionalizmima nije potvrđen niti jedan glagolski pseudoanglizam koji se prevodi kombinacijom prevoditeljskih postupaka.

Tablica 11.16. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme – glagole

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	1 slacken 'hodati na rastezljivoj gumi razapetoj između dva drveta'
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	1 kiten 'surfati po vodi s pomoću zmaja'

Vidljive su dvije kombinacije, i to kombinacija zamjene parafrazom i dopune te kombinacija zamjene parafrazom, dopune i prilagođenog preuzimanja.

11.3.3. Pridjevi

11.3.3.1. Pridjevske posuđenice

Tablica 11.17. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za posuđenice – pridjeve

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
preuzimanje	4 npr. all-inclusive *'all inclusive'* retro 'retro' umami 'umami'	nema
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	1 vegan 'veganski'	1 antitumoral 'antitumorski'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 unplugged ' autentičan, nepatvoren, pravi'	nema

U ovoj se skupini neologizmi većinom prevode preuzimanjem, dok se jedini okazionalizam prevodi uvriježenim nazivom iz ciljne kulture.

Među okazionalizmima nije zabilježen niti jedan pridjev koji se prevodi kombinacijom postupaka.

Tablica 11.18. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za posuđenice – pridjeve

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
preuzimanje + dopuna	3 npr. to go 'što se može ponijeti (najčešće kava iz kafića)' umami ' peti okus uz slatko, slano, gorko i kiselo’
zamjena parafrazom + dopuna	2 XL 'konfekcijski broj XL; veličina XL' XXL 'konfekcijski broj XXL; veličina XXL'

U ovoj je skupini najzastupljenija kombinacija preuzimanja i dopune.

11.3.3.2. Pridjevski pseudoanglizmi

Među pridjevskim pseudoposuđenicama u korpusu nije potvrđen niti jedan pridjevski okazionalizam koji se prevodi jednostavnim prevoditeljskim postupkom.

Tablica 11.19. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme –pridjeve

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**OKAZIONALIZMI**
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 megatrendy 'vrlo moderno' mega-uncool 'vrlo loše'

U ovoj se skupini pojavljuje samo jedan postupak, a to je zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture.

Tablica 11.20. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za pseudoanglizme – pridjeve

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	2 megain 'koji je u modi' megaout 'koji je potpuno izvan mode'	nema
zamjena parafrazom + preuzimanje	2 megain 'totalno *in*' megaout 'totalno *out*'	nema
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje	nema	1 mega-uncool 'vrlo *necool*'

11.3.4. Prilozi

Među prilozima su potvrđeni samo neologizmi. Svi se prevode jednostavnim prevoditeljskim postupcima.

Tablica 11.21. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za posuđenice – priloge

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**
preuzimanje	3 npr. on demand *'on demand'* onshore *'on-shore, onshore'*
zamjena parafrazom	1 onshore 'na kopnu'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	1 on demand 'na zahtjev'

zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 indoor 'dvoranski' outdoor 'vani'

U ovoj se skupini neologizmi većinom prevode preuzimanjem.

11.3.5. Usklici

U korpusu su potvrđena samo dva usklika, neologizma, koji se prevode jednostavnim prevoditeljskim postupcima.

Tablica 11.22. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za posuđenice – usklike

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZMI
preuzimanje	1 ups 'ups'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 yep 'da, jest'

Ovdje se neologizmi podjednako prevode preuzimanjem i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

11.4. Analiza prevoditeljskih postupaka: višerječni izrazi

Višerječni su izrazi potvrđeni samo kao neologizmi tako da usporedba nije moguća.

11.4.1. Frazemi

Od 50 frazema njih 44 je prevedeno jednostavnim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka. Kao i u dosadašnjim analizama, šest frazema, koji su prevedeni s pomoću više postupaka, ubrajamo u svaki postupak.

Tablica 11.23. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za frazeme

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZMI
zamjena parafrazom	15 npr. auf Krawall gebürstet 'koji traži sukob auf/in Augenhöhe 'na istoj razini' durch den Wind sein 'biti smeten, biti zbunjen'

zamjena doslovnim prijevodom	1 am Ende des Tages 'na kraju dana'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	4 npr. globales Dorf 'globalno selo' grüner Strom 'ekološka struja, zelena struja, prirodna struja'
zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	1 arabischer Frühling 'Arapsko proljeće'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	25 npr. der Drops ist gelutscht 'odluka je pala' ein gebrauchter Tag 'loš dan' eine Welle machen 'izazvati pozornost' etwas ist kein Ponyhof 'nešto nije samo med i mlijeko' fit wie ein Turnschuh 'u izvrsnoj tjelesnoj formi'

Frazemi se većinom prevode zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

Tablica 11.24. Prikaz kombinacije prevoditeljskih postupaka za frazeme

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	9 npr. atmende Fabrik 'fleksibiliziranje/prilagodba radnog vremena' einen Lauf haben 'imati mnogo uspjeha u natjecanju ili uzastopnim natjecanjima' Ecken und Kanten zeigen 'zastupati nezgodno stajalište i na taj način pokazati odlučnost'
zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom	1 Hotel Mama 'život s roditeljima, život pod roditeljskim krovom'

Za prevođenje frazema najzastupljenija je kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.4.2. Ustaljene sveze riječi

Od 31 ustaljene sveze riječi čak njih 24 je prevedeno jednim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka.

Tablica 11.25. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za ustaljene sveze riječi

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom	1

	geschlossene Küche 'zatvorena kuhinja'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	16 npr. digitale Signatur 'digitalni potpis' Generation X 'generacija X' personalisierte Medizin 'personalizirana medicina' politisch korrekt 'politički korektan'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 Generation 50 plus 'generacija 50+' Generation Silber 'generacija 50+'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 fliegendes Büfett 'flying buffet'

Ustaljene se sveze riječi većinom prevode zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture.

Tablica 11.26. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za ustaljene sveze riječi

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	16 npr. freie Trauung 'obred vjenčanja izvan crkve i matičnog ureda' gelbe Tonne 'žuta kanta za povrat ambalaže radi recikliranja' Generation Praktikum 'mladi visokoobrazovani ljudi u Njemačkoj koji godinama rade kao pripravnici, tzv. generacija vječnih pripravnika' leichte Sprache 'pojednostavljeni njemački jezik'
zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje	1 Generation Facebook '*Facebook* generacija'

Za prevođenje ustaljenih sveza riječi najvažnija je kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.5. Analiza prevoditeljskih postupaka: nova značenja

11.5.1. Novoznačnice

11.5.1.1. Imenice

Od 50 novoznačnica imenica njih 35 je prevedeno samo jednim jednostavnim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka.

Tablica 11.27. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novoznačnice –- imenice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZMI
zamjena parafrazom	5 npr. Freundschaftsband 'narukvica prijateljstva'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	10 npr. Ambrosia 'ambrozija' Giftpapier 'nelikvidna vrijednosnica' Stromer 'automobil na električni pogon, električni automobil, elektroautomobil, elektromobil, e-auto'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	9 npr. Alphatier 'alfa muškarac, alfa žena' Nesthocker 'mamin sinčić' Plastik 'bankovna kartica'
zamjena manje specifičnim elementom	2 Alltagsbegleiter 'pratitelj' Stolperstein 'spomen-pločica'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	2 Klammeraffe '*at*' Silberling '*CD*'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	2 Knipser 'golgater' Luder 'starleta'
zamjena parafrazom + dopuna	Grillwalker 'pokretni prodavač kobasica koji cijelu opremu nosi sa sobom' Heizpilz 'plinska grijalica u obliku gljive'

U ovoj se skupini neologizmi pretežno prevode zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

Tablica 11.28. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za novoznačnice – imenice

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	NEOLOGIZMI
preuzimanje + dopuna	1 Chino '*chino* hlače'
zamjena parafrazom + dopuna	27 npr. Alltagsbegleiter 'kvalificirana osoba koja uz njegovatelja sudjeluje u svakodnevnoj skrbi za starije i nemoćne osobe' Energiearmut 'nemogućnost plaćanja računa za grijanje zbog lošeg financijskog stanja' Scheibenwischer 'pokret dlanom kojim se daje na znanje da se nečije ponašanje ne smatra normalnim' Wächterhaus 'trošna i slabo nastanjena kuća koju stanari uz nisku naknadu za uporabu održavaju i uređuju te koja im najčešće služi za urede ili ateljee'
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena	2

uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture	Pirat 'član njemačke Piratske stranke' Piraten 'njemačka Piratska stranka'

U ovoj je skupini najzastupljenija kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.5.1.2. Glagoli

Među glagolima novoznačnicama potvrđeni su samo neologizmi. Od 23 glagola njih je 15 prevedeno jednim jednostavnim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka.

Tablica 11.29. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novoznačnice – glagole

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZMI
zamjena parafrazom	12 npr. abkacken 'zakazati u čemu' anfixen 'privući potencijalnog korisnika/kupca posebnom ponudom' liefern 'ispuniti obećanje/očekivanja'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	11 npr. aufschlagen 'pojaviti se, stići, iskrsnuti' blicken 'skužiti, kapirati' vorglühen 'zapaliti, zagrijati se'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 abklatschen '*high five!*, *give me five!*'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 zwitschern 'tvitati, *tweetati*'

U ovoj se skupini neologizmi pretežno prevode zamjenom parafrazom i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

Tablica 11.30. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za novoznačnice – glagole

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	NEOLOGIZMI
zamjena parafrazom + dopuna	6 npr. abziehen[1] 'ukrasti odjeću s koga, strgnuti odjeću s neke osobe i ukrasti je' einlesen 'snimiti tekst na nosač zvuka za izradu audioknjige' scratchen 'grepsti staklene ili plastične površine javnih prostora, osobito sredstava javnog prijevoza, oštrim predmetima'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz	1

ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	zwitschern 'pisati *tweetove*'

Najzastupljenija kombinacija prevoditeljskih postupaka je opet ona zamjene parafrazom i dopune.

11.5.1.3. Pridjevi

Među pridjevima novoznačicama potvrđen je i jedan okazionalizam. Među neologizmima su potvrđena četiri pridjeva novoznačnice. Od svih pet pridjeva tri su prevedena samo jednim jednostavnim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka dok su druga dva prevedena s pomoću više postupaka.

Tablica 11.31. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za novoznačnice – pridjeve

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**	**OKAZIONALIZMI**
zamjena parafrazom	1 halbrund '“poluokrugli“ rođendan2	nema
zamjena doslovnim prijevodom	nema	1 silikonisiert 'silikoniran'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	1 virtuell 'virtualan'	nema
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 zeitnah 'skorašnji'	nema

Neologizmi se u ovoj skupini podjednako prevode zamjenom parafrazom, zamjenom uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture te zamjenom ekvivaletnom iz ciljne kulture. Jedini se okazionalizam u ovoj skupini prevodi doslovnim prijevodom.

Tablica 11.32. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za novoznačnice – pridjeve

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
zamjena parafrazom + dopuna	3 npr. löffelfertig 'potpuno namješten i opremljen, spreman za korištenje (hotel ili stan) ' zeitnah 'koji je blizak sadašnjosti'

U ovoj je skupini jedina kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.5.2. Semantičke posuđenice

Među semantičkim su posuđenicama zabilježeni samo neologizmi.

11.5.2.1. Imenice

Od 39 imeničkih semantičkih posuđenica 23 ih je prevedeno samo jednim jednostavnim prevoditeljskim postupkom ili jednom kombinacijom postupaka.

Tablica 11.33. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – imenice

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZMI
preuzimanje	3 npr. Banner 'banner' Emo 'emo'
prilagođeno preuzimanje	6 npr. Chillout[2] 'čilanje' Emo 'emač' Klick 'klik'
zamjena parafrazom	8 npr. Hotspot[1] 'žarište događanja, žarište interesa' Protektor 'sportski steznik/štitinik' Sixpack 'mišičav trbuh, trbušne pločice'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	15 npr. Avatar 'avatar' Portal 'portal' Wolke 'oblak' Wurm 'crv'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	6 npr. Chillout[2] 'odmor, opuštanje' Clog 'kroksica' Sixpack 'pločice'
zamjena manje specifičnim elementom	1 Zerealien 'žitarice'

Najzastupljniji je postupak zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture koji bi se mogao tumačiti kao zamjena doslovnim prijevodom.

Tablica 11.34. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – imenice

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
preuzimanje + dopuna	2 Popup[1] *'pop-up* prozor' Popup[2] *'pop-up* knjiga'
zamjena parafrazom + dopuna	14 npr. Tiger 'manja zemlja jugoistočne Azije u industrijskom porastu i razvoju' Button 'gumb na zaslonu računala' Date 'osoba s kojom se ide na spoj'
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	1 Telefoninterview 'telefonski intervju, intervju putem telefona'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	2 Banner '*jumbo* plakat' Tunnel *'Plug/plug* naušnica'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 Banner 'džambo plakat'
zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje	1 Surfer 'osoba koja surfa na internetu'

U ovoj je skupini najzastupljenija kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.5.2.2. Glagoli

Od 23 glagola njih 16 je prevedeno s pomoću više prevoditeljskih postupaka ili njihovih kombinacija.

Tablica 11.35. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – glagole

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZMI**
prilagođeno preuzimanje	2 chillen[2] 'čilati' skaten 'skejtati'
zamjena parafrazom	1 kommunizieren 'razumljivot priopćiti/prenijeti'
zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture	1 navigieren 'navigirati
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	5 npr. abhängen 'odmarati se, ljenčariti' rocken 'zadiviti, oduševiti'
zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje	1 abhängen '*chillati*'

Najzastupljniji je postupak zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture.

Tablica 11.36. Prikaz kombinacija prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – glagole

KOMBINACIJA PREVODITELJSKIH POSTUPAKA	**NEOLOGIZMI**
prilagođeno preuzimanje + dopuna	1 surfen 'surfati na internetu'
zamjena parafrazom + dopuna	6 npr. herausschreiben 'izbaciti iz scenarija' scannen 'tražiti koga/što pogledom'
zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje	1 taggen 'sprejati ili crtati *tagove*'
zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 brennen 'spržiti/prepržiti *CD*'
zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje	1 brennen 'spržiti nešto na *CD*'

Najzastupljenija je kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

11.5.2.3. Pridjevi

Svi su pridjevi kao semantičke posuđenice neologizmi. Prevedeni su jednostavnim prevoditeljskim postupcima. Kod jednog su neologizma navedena dva postupka.

Tablica 11.37. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – pridjeve

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	**NEOLOGIZAM**
prilagođeno preuzimanje	1 sexy 'seksi'
zamjena doslovnim prijevodom	nema
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	5 npr. episch 'veličanstven, izvrstan' fett 'sjajan, odličan' sexy 'super'

U ovoj se skupini pridjevi većinom prevode zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

11.5.2.4. Prilozi

Samo su među neologizmima novoznačicama potvrđena dva priloga koji se prevode s pomoću više jednostavnih prevoditeljskih postupaka. Oba su priloga anglizmi.

Tablica 11.38. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – priloge

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPCI	NEOLOGIZMI
preuzimanje	2 offline '*offline*' online '*online*'
zamjena parafrazom	1 *online* 'na internetu'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	2 offline 'neumrežen' online 'umrežen'

Prilozi se u ovoj skupini podjednako prevode preuzimanjem i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

11.5.2.5. Usklici

Među neologizmima je zabilježen jedan usklik kao semantička posuđenica koji se prevodi dvama jednostavnim prevoditeljskim postupcima.

Tablica 11.39. Prikaz jednostavnih prevoditeljskih postupaka za semantičke posuđenice – usklik

JEDNOSTAVNI PREVODITELJSKI POSTUPAK	NEOLOGIZAM
preuzimanje	1 bingo 'bingo'
zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture	1 bingo 'pun pogodak'

Usklik se u ovoj skupini prevodi i preuzimanjem i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture.

11.6. Zaključci analize prevoditeljskih postupaka

Na temelju navedenoga možemo navesti sljedeće zaključke:

1. Novokovanice se većinom prevode zamjenom parafrazom, zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture te zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture. Okazionalizmi se češće opisuju od neologizama pa je među njima češća zamjena parafrazom. Najzastupljenija kombinacija postupaka je ona zamjene parafrazom i dopune.

2. Posuđenice, uključujući i pseudoposuđenice, pretežno se prevode preuzimanjem, prilagođenim preuzimanjem te zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture. Od kombinacija postupaka uz dominantnu kombinaciju zamjene parafrazom i dopune još bismo izdvojili kombinaciju preuzimanja i dopune.

3. Za sve je višerječne izraze najzastupljenije prevođenje kombinacijom zamjene parafrazom i dopune. Od jednostavnih se postupaka frazemi više prevode zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture, dok se ustaljene sveze riječi većinom prevode zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture.

4. Leksičke jedinice s novim značenjem većinom se prevode zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture i zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture. Još bismo izdvojili preuzimanje za prevođenje usklika i priloga. Od kombinacija postupaka najznačajnija je kombinacija zamjene parafrazom i dopune.

Zanimljivo je da usporedbom prevoditeljskih postupaka nismo mogli utvrditi značajnije razlike između neologizama i okazionalizama. Što se tiče prenošenja njihovih glavnih funkcija u leksiku, a to je s jedne strane imenovanje novih pojava, stvari, a s druge strane želja za slikovitijim i ekspresivnim načinom izražavanja koji obiluje konotativnim značenjima, dolazimo do dva različita prijevodna rješenja. Imenovanje se novih stvari i pojava u translatološkome smislu rješava zamjenom parafrazom, zamjenom uvriježenim nazivom iz ciljne kulture te zamjenom ekvivalentom iz ciljne kulture. Vrlo se često pojavljuje potreba za dodatnim objašnjenjem, što se postiže uporabom kombinacije zamjene parafrazom i dopune. Iz navedenih je zaključaka vidljivo da se među prevoditeljskim postupcima za sve tipove leksičkih inovacija u korpusu ovoga rada pojavljuje upravo ta kombinacija. Stoga upravo taj

prevoditeljski postupak možemo smatrati najvažnijim za prevođenje njemačkih leksičkih inovacija na hrvatski.

No ono što se gubi, a to bi se u translatološkome smislu moglo nazvati izostavljanjem, jest konototativno značenje odnosno slikovitost izraza. U potpunosti se slažemo s Gataullinom koji kaže da je leksička inovacija teže prevediva ako ima konotativno značenje (2000/2001: 51). Radi zornijeg prikaza spomenimo samo neke primjere iz korpusa ovoga rada, *Betongold* 'isplativa nekretnina', *Saftschubse* 'stjuardesa', *Verspargelung* 'izobličavanje krajolika vjetrenjačama koje nalikuju šparogama', *Ferienkater* 'depresija zbog povratka u stvarnost/svakodnevicu nakon dužeg odmora'. Konotacije se gube pri zamjeni parafrazom, zamjeni ekvivalentom iz ciljne kulture, zamjeni parafrazom uz dužu dopunu.

Potvrdilo se da se rijetko poseže za leksičkom inovacijom jer ona iziskuje veći stupanj kreativnosti nego drugi postupci, a nije izvjesno hoće li ju čitatelji razumjeti i prihvatiti (usp. Ivir 1987: 43, Gataullin 2002/2001: 55).

Važno je istaknuti da nismo naišli na slična istraživanja koja se bave prevođenjem leksičkih inovacija kao kulturno specifičnih leksičkih jedinica. Stoga zaključke iz ovoga dijela rada nismo mogli usporediti te ih smatramo samo smjernicama i poticajem za daljnja istraživanja.

12. ZAKLJUČAK RADA

Leksičke su inovacije u jezikoslovnoj literaturi razmjerno nov predmet proučavanja. Osobito začuđuje kasno zanimanje njemačkih jezikoslovaca za taj dio leksika jer je upravo njemačko govorno područje bilo suočeno s vrlo turbulentnim razdobljima koja su sa sobom nosila čitav niz leksičkih inovacija. Osim toga, njemački je leksik, kao i leksici svih drugih jezika, u neprestanoj mijeni jer se na svim poljima ljudskoga života pojavljuju novi predmeti, pojave, stanja koji se moraju nekako nazvati kako bi se zadovoljile komunikacijske potrebe. Osim označavanja nekih novih pojavnosti, leksičke inovacije mogu biti motivirane i stilskim odnosno pragmatičnim razlozima. Stoga su nezaobilazan i vrlo zoran primjer jezičnih promjena.

Cilj je ovoga korpusnolingvističkog istraživanja bio opisati tendencije u rječogradbi leksičkih inovacija u njemačkome jeziku, ukazati na važnost okazionalizama u analizi leksičkih

inovacija te naznačiti moguće postupke za prevođenje njemačkih leksičkih inovacija na hrvatski jezik.

Leksičke inovacije smatramo nadređenicom za dva osnovna tipa novina u leksiku, a to su neologizmi i okazionalizmi. Rječotvorje pak smatramo nadređenicom za sve načine njihova stvaranja. Prema načinu stvaranja leksičke smo inovacije podijelili na novokovanice koje najvećim dijelom nastaju rječogradbom, posuđenice koje nastaju jezičnim posuđivanjem, višerječne izraze koji nastaju frazeologizacijom odnosno stvaranjem ustaljenih sveza riječi te nova značenja koja nastaju semantičkim promjenama. Novokovanice, posuđenice i višerječne izraze ubrajamo u nove lekseme.

Analizom korpusa smo pokazali da je rječogradba glavni način stvaranja leksičkih inovacija pri čemu smo uz leksičke jedinice koje se sastoje od njemačkih sastavnica u analizu rječogradnih postupaka uključili i hibridne oblike. Zaključili smo da su oni vrlo česti među leksičkim inovacijama u njemačkome. Na temelju podjela koje predlažu Marković (2013) i Fleischer i Barz (2012) razradili smo podjelu rječogradnih postupaka za analizu novokovanica koja se sastoji od osam postupaka. Potvrdila se početna hipoteza da je najzastupljenija vrsta riječi među novokovanicama imenica, a zatim slijede glagoli i pridjevi. Utvrdili smo da je dominantni rječogradni postupak slaganje. Pritom zastupamo mišljenje da se morfologija mora promatrati u sprezi sa značenjem. U rječogradnom se smislu korpus ovoga rada smatra konvencionalnim jer se većina novokovanica može nazvati sustavnima odnosno nastaje uobičajenim rječogradnim postupcima u njemačkome.

Sljedeći način obogaćivanja leksika u ovome radu jest jezično posuđivanje. U njemačkome je vidljiv velik utjecaj engleskoga iako broj novokovanica u korpusu rada premašuje broj posuđenica. S obzirom na najveću zastupljenost imenica i među posuđenicama, analizirali smo kriterije za određivanje roda imeničkih posuđenica. Pokazalo se da su dva osnovna roda posuđenica muški i srednji.

Trećim načinom proširenja leksika smatramo stvaranje višerječnih izraza. Njih smo prema stupnju značenjske preoblike podijelili na frazeme i ustaljene sveze riječi. I jedne i druge smo analizirali prema strukturi.

U ovome radu i semantičke promjene smatramo načinom proširenja leksika. Nova značenja dijelimo na novoznačnice kao leksičke jedinice koje su promijenile značenje bez utjecaja stranoga jezika i semantičke posuđenice kao leksičke jedinice koje su promijenile značenje

pod utjecajem stranoga jezika. To je određeni iskorak jer se u kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi u kontekstu novih značenja kao leksičkih inovacija gotovo isključivo govori o semantičkim posuđenicama.

Velik je dio rada posvećen prevođenju njemačkih leksičkih inovacija na hrvatski. Pristup je inovativan jer leksičke inovacije promatramo kao kulturno specifične jedinice. Njihova se ukotvljenost u kulturu odražava u njihovim najvažnijim funkcijama, a to su imenovanje novih pojava ili predmeta koji su dijelom kulture i postizanje određenih stilskih efekata koje je specifično za svaku kulturu odnosno jezik. Na temelju taksonomije postupaka za prevođenje kulturno specifičnih leksičkih jedinica Veselice Majhut (2012) i postupaka za prevođenje neologizama koju predlaže Schüler (2006) razradili smo vlastitu taksonomiju koja se sastoji od 12 jednostavnih prevoditeljskih postupaka i 44 kombinacije postupaka. Prema toj smo taksonomiji analizirali prijevodne ekvivalente leksičkih inovacija u ovome radu. Zaključili smo da je najvažniji prevoditeljski postupak kombinacija zamjene parafrazom i dopune. No isto smo tako istaknuli da pri prevođenju vrlo često dolazi do gubitka konotativnoga značenja.

Valja naglasiti da su u cjelokupnom istraživanju prisutni jezični dodiri koji se odnose na dodire između njemačkoga i engleskoga te u manjoj mjeri između njemačkoga i francuskoga s jedne strane i hrvatskoga i engleskoga s druge strane. U njemačkom dijelu korpusa najvidljiviji su u jezičnom posuđivanju, ali zastupljeni su i među novokovanicama u obliku hibridnih oblika, poluprevedenica i prevedenica, među višerječnim izrazima u obliku poluprevedenica i prevedenica te u sklopu semantičkih promjena u obliku semantičkih posuđenica. U hrvatskom se dijelu korpusa isto tako često pojavljuju poluprevedenice i prevedenice te posuđenice iz engleskoga uz preuzimanje ili prilagođeno preuzimanje. Stoga se u proučavanju leksičkih inovacija s obzirom na njihovo stvaranje i prevođenje nameće potreba za višejezičnim pristupom, što može biti poticaj za daljnja istraživanja.

Utvrdili smo nedostatak supostavnih pristupa u proučavanju leksičkih inovacija. S obzirom na njihovu zastupljenost u govornom i pisanom jeziku, smatramo da postoji velika potreba za translatološkim istraživanjima na tom području. Analizirajući leksičke inovacije s obzirom na njihovu rječogradbu te mogućnosti prevođenja pruža se novi uvid u proširivanje leksika i materinskoga i stranoga jezika. Ovaj rad smatramo samo uvodom u daljnja promišljanja o leksičkim inovacijama.

13. POPIS LITERATURE

Adams, Douglas. 2004. *Vodič kroz galaksiju za autostopere*. Zagrebačka naklada. Zagreb.

Aitchson , Jean. 1997. *Wörter im Kopf – eine Einführung in das mentale Lexikon*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Barčot, Branka. 2017. *Lingvokulturologija i zoonimska frazologija*. Hrvatska sveučilišna naklada. Zagreb.

Babić, Stjepan. 1984. Njemačke prevedenice u hrvatskom ili srpskom jeziku. *Leksikografija i leksikologija*. Matica srpska. Novi Sad – Beograd. 9–14.

Babić, Stjepan. 1981. Stilske odrednice u našim rječnicima. *Jezik* 28, 3. 79–91.

Babić, Stjepan. [3]2002. *Tvorba riječi u hrvatskome književnome jeziku*. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Nakladni zavod Globus. Zagreb.

Bagić, Krešimir. 2012. *Rječnik stilskih figura*. Školska knjiga. Zagreb.

Barčot, Branka, 2017. *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Hrvatska sveučilišna naklada. Zagreb.

Barić, Eugenija i dr. [3]2003. *Hrvatska gramatika*. Školska knjiga. Zagreb.

Barz, Irmhild. 1998. Neologie und Wortbildung. Zum Neuheitseffekt von Wortneubildungen. *Neologie und Korpus*. Ur. Teubert, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 11–30.

Barz, Irmhild. 2007. Wortbildung und Phraseologie. *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Ur. Burger, Harald i dr. Walter de Gruyter. Berlin – New York. 27–36.

Barz, Irmhild i dr. 2007. *Wortbildung – praktisch und integrativ. Ein Arbeitsbuch*. Peter Lang. Frankfurt am Main.

Bittner, Dagmar. 2001. The definite articles in German. What are the features creating an underspecified paradigm? *New insights in Germanic linguistics II*. Ur. Rauch, Irmengard; Carr, Gerald F. Peter Lang. New York. 1–21.

Blagus Bartolec, Goranka i dr. 2016. *555 jezičnih savjeta*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Blank, Andreas. 1997. *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. Holt, Rinehart and Winston. New York.

Burger, Harald. [5]2015. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.

Burmasova, Svetlana. 2010. *Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004)*. University of Bamberg Press. Bamberg.

Busse, Ulrich. 2001: Typen von Anglizismen: von *der heilago geist* bis *Extremsparing* - aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen. *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Ur. Stickel, Gerhard. De Gruyter. Berlin – New York. 131–155.

Bußmann, Hadumod. [3]2002. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.

Carstensen, Broder. 1965. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945*. Winter. Heidelberg.

Carstensen, Broder. 1980a. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Ur. Viereck, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 37–76.

Carstensen, Broder. 1980b. Semantische Scheinentlehungen des Deutschen aus dem Englischen. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Ur. Viereck, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 77–100.

Casagrande, Joseph. B. (1954). The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20(4). 335–340.

Clyne, Michael. 2003. *Dynamics of Language Contact*. Cambridge University Press. London.

Corbett, Greville. 1991. *Gender*. Cambridge University Press. Cambridge.

Coseriu, Eugen. 1974. *Synchronie, Diachronie und Geschichte: das Problem des Sprachwandels.* Wilhelm Fink. München.

Čermák, František. 2007. Idioms and morphology. *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Ur. Burger, Harald i dr. Walter de Gruyter. Berlin – New York. 20–27.

Čolić, Snježana. 2004. Globalizacija, kultura kapitalizma i globalna kultura. *Narodna umjetnost: hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku*, 41, 2. 185–192.

Donalies, Elke. [2]2011. *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Narr Francke Attempto Verlag. Tübingen.

Duden – Die Grammatik. [7]2005. Duden Verlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.

Eisenberg, Peter. [3]2006. *Grundriss der deutschen Grammatik – Band 1: Das Wort*. J. N. Metzler. Stuttgart – Weimar.

Elsen, Hilke. 2009. Komplexe Komposita und Verwandtes. *Germanistische Mitteilungen*, 69. 57–71.

Elsen, Hilke. [2]2011. *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. Narr Francke Attempto Verlag. Tübingen.

Fellner, Robert. 2009. *Okkasionalismen in Werbeslogans zwischen 2003 und 2008 unter besonderer Berücksichtigung der Branchen Kosmetik, Ernährung, Getränke und Pharmazie.* Diplomski rad. Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät. Wien. 99 str.

Filipović, Rudolf. 1986. *Teorija jezika u konktaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. JAZU – Školska knjiga. Zagreb.

Fink-Arsovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. FF press. Zagreb.

Fleischer, Wolfgang (ur.). 1987. *Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR. Fragen seines Aufbaus und seiner Verwendungsweise*. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. Leipzig.

Fleischer, Wolfgang. [2]1997. *Phraseologie der deutschen Gegenswartssprache*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild. [4]2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Walter de Gruyter. Berlin – Boston.

Florin, Sider. 1993. Realia in Translation. *Translation as social action: Russian and Bulgarian perspectives*. Ur. Zlateva, Palma. Routledge. London. 122–128.

Frančić, Anđela; Hudeček, Lana; Mihaljević, Milica. 2005. *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*. Hrvatska sveučilišna naklada. Zagreb.

Galinsky, Hans. 1980. American English Post-1960 Neologisms in Contemporary German: Reception-Lag Variables as a Neglected Aspect of Linguistic Interference. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Ur. Viereck, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 213–235.

Galinsky, Hans. 1980. American Neologisms in German. *American Speech*, 55. 243–263.

Gataullin, Ravil‘ G. 2000/2001. Probleme der Übersetzung stilistisch markierter und okkasioneller Wortbildungskonstruktionen. *Germanistisches Jahrbuch der GUS „Das Wort“*. 49–69.

Gojmerac, Mirko. 1992. *Einführung in die Linguistik*. Zavod za lingvistiku. Zagreb.

Halwachs, Dieter W. [2]2007. Sociolingvistika. *Uvod u lingvistiku*. Ur. Glovacki-Bernardi, Zrinjka. Školska knjiga. Zagreb.

Halonja, Antun; Mihaljević, Milica. 2012. Nazivi sa sastavnicom e- u hrvatskome jeziku. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 38/1. 55–86.

Hannesschläger, Vanessa; Dressler, Wolfgang U. 2017. Poetische Brücken über sprachliche Lücken. Kompositabildung und Gapping in Peter Handkes „Bildverlust“ und „Kali“ analysiert mit corpuslinguistischen Methoden. *Studia austriaca* XXV. 119–139.

Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim. 2014. *Deutsche Grammatik*. Klett – Langenscheidt. München.

Heller, Klaus; Herberg, Dieter; Lange, Christine; Schnerrer, Rosemarie; Steffens, Doris. 1988. *Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie*. Zentralinstitut für Sprachwissenschaften der Akademie der Wissenschaften der DDR. Berlin.

Herberg, Dieter. 1988. Stand und Aufgaben der Neologismenlexikographie des Deutschen. *Das Wörterbuch – Artikel und Verweisstrukturen. IDS-Jahrbuch 1987*. Ur. Harras, Gisela. Düsseldorf. 265–283.

Herberg, Dieter. 2001. Neologismen der Neunzigerjahre. *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Ur. Stickel, Gerhard. De Gruyter. Berlin – New York. 89–104.

Herberg, Dieter. 2002. Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung. *Deutsch als Fremdsprache,* 4. 195–200.

Herberg, Dieter, 2002. Kurzzeitwörter oder: Der atmende Wortschatz. *Archaismen – Archaisierungsprozesse – Sprachdynamik. Klaus-Dieter Ludwig zum 65. Geburtstag.* Ur. Kramer, Undine. Peter Lang. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – New York – Oxford –Wien. 11–24.

Heyne, Sabine, Vollmer, Bastian A. 2016. *Innovation und Persuasion in der Presse – Eine komparative Korpusanalyse zur Form und Funktion von Neologismen*. Springer VS. Wiesbaden.

Holz, Linda. 2009. *Untersuchungen zu Neologismen in der Tagespresse – Grundlagen, Erscheinungsformen und Funktionen*. VDM Verlag Dr. Müller. Saarbrücken.

Horvat, Marijana. 2017. Leksikografski hapaksi i prvopotvrđenice. *Hrvatski jezik,* 4/3. 35–38.

Humboldt, Wilhelm von. 1935. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Verlag von Lambert Schneider. Berlin.

Hudeček, Lana; Mihaljević, Milica. [3]2012. *Hrvatski terminološki priručnik*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Husinec, Snježana. 2015. Njemački utjecaj na nazivlje hrvatske sudske prakse u razdoblju od 1848. do 1918. *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja*. Ur. Udier, Sanda Lucija; Cergol Kovačević, Kristina. Srednja Europa – HDPL. 493–508.

Ivir, Vladimir.1987. Procedures and strategies for the translation of culture. *Indian Journal of Applied Linguistics* 13 (2). 35–46.

Ivir, Vladimir. 2002. Translation of Culture and Culture of Translation. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 47–48. 117–126.

Janeš, Franjo. 2011. *Usporedba leksičkih i pragmatičkih osobitosti hrvatskoga i njemačkoga jezika mladih*. Doktorski rad. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. 231 str.

Janosch, 2001. *Oh, kako je lijepa Panama*. Hum naklada. Zagreb.

Jansen, Silke. 2006. Lexikalische Semantik und Sprachkontakt – eine korpusbasierte Analyse. *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Akten der Geckelergedenktagung*. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 95–117.

Jelovčić, Ines. 2012. *Semantička analiza amerikanizama u hrvatskome jeziku*. Magistarski rad. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. 258 str.

Jesenšek, Vida. 1995a. Neologismen in den Pressesorten Nachricht und Glosse. *Linguistica* (Ljubljana) 35, 1. 261–272.

Jesenšek, Vida, 1995b. Medienwirksame Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. *Linguistica* (Ljubljana) 35, 1. 171–205.

Kaehlbrandt, Roland.2016. *Logbuch Deutsch – Wie wir sprechen, wie wir schreiben*. Vittorio Klostermann. Frankfurt am Main.

Kapetanović, Amir. 2004. *Arhaizmi u hrvatskom jeziku*. Doktorski rad. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. 171 str.

Kapetanović, Amir. 2005. Historizmi i semantičke promjene. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 31. 153–163.

Katamba, Francis; Stonham, John. [2]2006. *Morphology*. Palgrave Macmillan. Basingstoke – New York.

Kautz, Ulrich. [2]2002. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Iudicium. München.

Keller, Rudi. [3]2003. *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. A. Francke Verlag. Tübingen – Basel.

Kinne, Michael. 1996. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen. Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. *Deutsche Sprache*, 24/4. 327–358.

Kinne, Michael. 1998. Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. *Neologie und Korpus*. (Studien zur deutschen Sprache, Bd. 11). Ur. Teubert, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 63–110.

Klosa-Kückelhaus, Annette; Müller-Spitzer, Carolin. 2019. OWID und OWID[plus]: lexikographische und lexikalische Ressourcen am IDS Mannheim. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 47/2. 418–431.

Koharović, Nebojša. 1996. Komunikacijska prihvatljivost novotvorenica. *Jezik i komunikacija,* Zbornik radova. HDPL. Zagreb. 185–191.

Koller, Werner. 2004. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle & Meyer. Heidelberg – Wiesbaden.

Köpcke, Klaus- Michael; Zubin, David A.. 1984. Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation. *Linguistische Berichte,* 93. 26–50.

Köpcke, Klaus-Michael; Zubin, David A.. 2009. Genus. *Deutsche Morphologie*. Ur. Hentsschel, Elke; Vogel, Petra M. De Gruyter. Berlin. 132–154.

Kostić-Tomović, Jelena. 2013. *Tvorba reči u savremenom nemačkom jeziku*. FOKUS – Forum za interkulturnu komunikaciju. Beograd.

Kovačević, Barbara. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Krieg, Ulrike. 2005. *Wortbildungsstrategien in der Werbung*. *Zur Funktion und Struktur von Wortneubildungen in Printanzeigen*. Buske. Hamburg.

Kuna, Branko. 2006. Proučavanje tvorbe riječi u hrvatskom jeziku tijekom 20. stoljeća. *Hrvatski jezik u XX. stoljeću*. Matica hrvatska. Zagreb. 339–365.

Kuna, Branko; Mikić, Ana. 2012. Semantička neologija u hrvatskome jeziku. *X. međunarodni kroatistički skup. Zbornik radova*. Ur. Blažetin, Stjepan. Znanstveni zavod Hrvata u Mađarskoj. Pečuh. 37–56.

Lehnert, Martin. 1986. Der angloamerikanische Einfluss auf die deutsche Sprache in der DDR. *Der angloamerikanische Einfluss auf die deutsche Sprache in der Gegenwart in der DDR. Dem Wirken Martin Lehnerts gewidmet. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften der DDR. Gesellschaftswissenschaften*. Nr. 6/G. Berlin. 8–88.

Lewandowski, Theodor. 1990. *Linguistisches Wörterbuch*. UTB – Quelle & Meyer. Heidelberg.

Lewis, Kristian; Štebih Golub, Barbara. 2014. Tvorba riječi i reklamni diskurs. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje,*40, 1. 133–147.

Lohde, Michael. 2006. *Wortbildung des modernen Deutschen*. Narr Francke Attempto. Tübingen.

Marković, Ivan. 2009. Tri hrvatske tvorbe: infiksacija, reduplikacija i fuzija. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje,* 35. 217–241.

Marković, Ivan. 2010. Hrvatske koordinativne složenice. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje,* 36/1. 71–95.

Marković, Ivan. 2011. Hrvatske stopljenice: novina u slengu, jeziku reklame i novina. *Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene* [Zbornik radova XXIV. međunarodnog znanstvenoga

skupa HDPL-a, Osijek, 20-22.V.2010]. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – Filozofski fakultet. Osijek. 223–238.

Marković, Ivan. [2]2013. *Uvod u jezičnu morfologiju*. Disput. Zagreb.

Martinet, André. 1982. *Osnove opće lingvistike*. Grafički zavod Hrvatske. Zagreb.

Matulina, Željka. 2014. *Lexikalische und phraseologische Besonderheiten der kroatischen und deutschen Jugendsprache*. Sveučilište u Zadru. Zadar.

Meger, Andreas W. 2010. *Makro- und mediostrukturelle Aspekte in Neologismenwörterbüchern. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der Neografie des Polnischen, Russischen, Tschechischen und Deutschen*. Doktorski rad. Johannes Gutenberg-Universität. Mainz. 226 str.

Meibauer, Jörg i dr. [2]2007. *Einführung in die germanistische Linguistik*. Verlag J. B. Metzler. Stuttgart – Weimar.

Menac, Antica. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra. Zagreb.

Metzler Lexikon Sprache. [2]2000. J. B. Metzler Verlag. Stuttgart.

Miangah, Tayebeh Mosavi. 2012. Different Aspects of Exploiting Corpora in Language Learning. *Journal of Language Teaching and Research*, 3, 5. 1051–1060.

Mihaljević, Milica; Ramadanović, Ermina. 2006. Razradba tvorbenih načina u nazivlju (s posebnim obzirom na odnos među složenicama bez spojnika -o-, sraslicama i tvorenicama s prefiksoidima). *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 32, 1. 193–211.

Milković, Alen. 2010. *Normiranje neologizama u hrvatskome jeziku*. Doktorski rad. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. 299 str.

Muhr, Rudolf. 2002. Anglizismen als Problem der Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts. *Eurospeak, Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende.* Ur. Muhr, Rudolf; Kettemann, Bernhard. Peter Lang. Wien. 9–54.

Muhvić-Dimanovski, Vesna. 1986. O paralelnoj upotrebi posuđenica i njihovih prevedenica. *Filologija*, 14. 247–253.

Muhvić-Dimanovski, Vesna. 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama. *Rad HAZU*, 446. Zagreb. 93–205.

Muhvić-Dimanovski, Vesna. 1998. Neologizmi na razmeđi jezične otvorenosti i jezičnoga purizma. *Filologija*, 30–31. 495–499.

Muhvić-Dimanovski, Vesna. 2001. Apokopa i afereza u funkciji jezične ekonomije. *Suvremena lingvistika*, 51–52, 1–2. 191–202.

Muhvić-Dimanovski, Vesna. 2005. *Neologizmi: Problemi teorije i primjene*. FF press. Zagreb.

Muhvić-Dimanovski, Vesna; Skelin Horvat, Anita. 2006. O riječima stranog podrijetla i njihovu nazivlju. *Filologija*, 46–47. 203-215.

Muljačić, Žarko. 1968. Tipologija jezičnog kalka. *Radovi*, sv. 7. Filozofski fakultet. Zadar. 5–19.

Muljačić, Žarko. 1997–1998. Tri težišta u proučavanju jezičnih elemenata „stranog" porijekla. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 23–24. 265–280.

Munske, Horst Haider. 1990. Über den Wandel des deutschen Wortschatzes. *Deutsche Sprachgeschichte. Grundlagen, Methoden, Perspektiven. Festschrift für Johannes Erben zum 65. Geburtstag*. Ur. Besch, Werner. Frankfurt am Main – Bern – New York – Paris. 387–401.

Neuland, Eva. 2008. *Jugendsprache: eine Einführung*. A. Francke Verlag. Tübingen – Basel.

Nikitina, Olga. 2015. Diskursindikatoren von Neologismen (am Material von Neologismen der Nuller- und Zehnerjahre im Deutschen). *Suvremena lingvistika*, 41, 80. 129–148.

Novoselec, Zvonimir. 2019. *Frazeološke jedinice sa sastavnicom srce u hrvatskom i švedskom – kulturni modeli i motivacija*. Doktorski rad. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. 309 str.

Onysko, Alexander. 2007. *Anglicisms in German. Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching*. Walter der Gruyter. Berlin – New York.

Parizoska, Jelena; Stanojević, Mateusz-Milan. 2018. Problemi frazeološkog nazivlja. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 44/2. 611–625.

Pavlović, Nataša. 2015. *Uvod u teorije prevođenja*. Leykam international. Zagreb.

Pedersen, Ian. 2007. *Scandinavian Subtitles: A Comparative Study of Subtitling Norms in Sweden and Denmark with a Focus on Extralinguistic Cultural References*. Doktorski rad. Stockholm University. 316 str.

Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam – Philadelphia.

Pfitzner, Jürgen. 1978. *Der Anglizismus im Deutschen: ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse*. Metzler. Stuttgart.

Piškorec, Velimir. 1997. *Deutsches Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac in Kroatien*. Peter Lang. Frankfurt am Main.

Piškorec, Velimir. 2001. Temeljni pojmovi dodirnoga jezikoslovlja. *Strani jezici*, 30/4. Odjel za strane jezike Hrvatskoga filološkog društva – Školska knjiga. Zagreb. 219–227.

Piškorec, Velimir. 2005. *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine*. FF press. Zagreb.

Polenz, Peter von. 1999. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart/3: 19. und 20. Jahrhundert*. Walter der Gruyter. Berlin – New York.

Pöllmann, Magdalena. 2012. *Handy, Castingshow und Public Viewing. Pseudoanglizismen als Internationalismen. Ein Vergleich in vier Sprachen*. Peter Lang. Frankfurt am Main.

Pruvost, Jean; Sablayrolles, Jean-François. 2016. Chapitre premier. Le néologisme: un concept plurivalent. *Les néologismes*. Ur. Pruvost, Jean. Presses Universitaires de France. Paris cedex 14. 3–30.

Raffaelli, Ida. 2007. Neka načela ustroja polisemnih leksema. *Filologija*, 48. 135–172.

Raffaelli, Ida. 2009. *Značenje kroz vrijeme: poglavlja iz dijakronijske semantike*. Disput. Zagreb.

Raffaelli, Ida. 2015. *O značenju. Uvod u semantiku*. Matica hrvatska. Zagreb.

Reinart, Sylvia. 2009. *Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte*. Frank & Timme. Berlin.

Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Niemeyer. Tübingen.

Rittgasser, Stefan. 2011. Nove jednorječnice u jezikoslovnome nazivlju. *Jezik*, 58/4. 121–129.

Rolek, Bogusława. 2019. Bemerkungen zu Übersetzungsverfahren für Neologismen exemplifiziert an Beispielen aus *Dzienniki gwiazdowe* von Stanisław Lem. *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*. Neisse Verlag. Dresden. 237–249.

Römer, Christine; Matzke, Brigitte. 2010. *Der deutsche Wortschatz: Struktur, Regeln und Merkmale*. Narr Francke Attempto. Tübingen.

Samardžija, Marko. 1995. *Leksikologija hrvatskoga jezika*. Školska knjiga. Zagreb.

Samardžija, Marko. 1997. Utjecaj sociopolitičkih mijena na leksik hrvatskoga jezika u XX. stoljeću. *Croatica*, 45–46. Hrvatsko filološko društvo. Zagreb. 177–192.

Samardžija, Marko. 2002. *Nekoć i nedavno: odabrane teme iz leksikografije i novije povijesti hrvatskoga standardnoga jezika*. Izdavački centar Rijeka. Rijeka.

Schippan, Thea. [2]2002. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Schippan, Tea. 2005. Neologismen und Archaismen. Fallstudien. *Lexikologie/Lexicology: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen, Teil 2.* Ur. Cruse, D. Alan; Hundsnurscher, Franz; Job, Michael ; Lutzeier, Peter Rolf. Walter de Gruyter. Berlin – New York. 1373–1380.

Schlaefer, Michael. [2]2009. *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.

Schleiermacher, Friedrich. 1963. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. *Das Problem des Übersetzens*. Ur. Störig, Hans Joachim. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt. 38–69.

Schlücker, Barbara. 2012. Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung. *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Ur. Gaeta, Livio; Schlücker, Barbara. De Gruyter. Berlin – Boston. 1–25.

Schroeter, Sabina. 1994. *Die Sprache der DDR im Spiegel ihrer Literatur. Studien zum DDR-typischen Wortschatz.* Walter de Gruyter. Berlin – New York.

Schüler, Anja. 2006. Neologismen als Übersetzungsproblem. *Lebende Sprachen*, 51/2. 62–66.

Siebold, Oliver. 2000. *Wort – Genre – Text. Wortneubildungen in der Science Fiction*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

Silić, Josip; Pranjković, Ivo. 2005. *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Školska knjiga. Zagreb.

Silić, Josip. 2006. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Disput. Zagreb.

Skelin Horvat, Anita. 2004. Posuđivanje u hrvatski jezik u dvama razdobljima. *Suvremena lingvistika*, 57–58. 93–104.

Skelin Horvat, Anita; Muhvić-Dimanovski, Vesna. 2014. „Danas jesmo, sutra nismo" - prilog problematiziranju hapaksa u hrvatskome jeziku. *Međunarodni skup 9. Riječki filološki dani, 9: zbornik radova*. Ur. Stolac, Diana. Rijeka: Filozofski fakultet. 511–520.

Skender Libhard, Inja; Strmečki Marković, Sonja. 2015. Neologismen – theoretische Grundlage und ein Versuch deren Übersetzung ins Kroatische. *Proceedings of the 8th International Language Conference on the Importance of Learning professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 18–19 September 2015, Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences.*Ur. Kužić, Tina; Pleše, Dubravka; Plićanić Mesić, Azra. Zagreb: University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences. 201–211.

Skender Libhard, Inja. 2020. O okazionalizmima – kako nastaju u njemačkome i kako ih se može prevoditi na hrvatski. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. (rad u postupku objavljivanja)

Sočanac, Lelija. 2010. *Studije o višejezičnosti*. Nakladni zavod Globus. Zagreb.

Štebih Golub, Barbara. 2007. Hibridne složenice u kajkavskome književnom govoru. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 33. 391–411.

Štebih Golub, Barbara. 2010. *Germanizmi u kajkavskom književnom jeziku*. Školska knjiga. Zagreb.

Štebih Golub, Barbara. 2012. Okazionalizmi u hrvatskome publicističkom stilu. *Tvorba reči i njezini resursi u slovenskim jezicima. Zbornik radova sa četrnaeste međunarodne naučne konferencije Komisije za tvorbu reči pri Međunarodom komitetu slavista.* Ur. Ćorić, Božo; Dragičević, Rajna. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogadu. 419–437.

Štebih Golub, Barbara. 2016. Okazionalizmi u hrvatskom jeziku na internetu. *Slavia Centralis* IX/1. Maribor. 35–47.

Štebih Golub, Barbara. 2016. Jedan tip imeničkih složenica u kajkavskome književnom govoru. *Slavia Centralis* IX/2. Maribor. 5–22.

Steffens, Doris. 2003. Nicht nur Anglizismen... Neue Wörter und Wendungen in unserem Wortschatz. *Sprachreport*, 4. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. 2–9.

Steffens, Doris. 2010. Tigerentenkoalition – schon gehört? Zum neuen Wortschatz im Deutschen. *Sprachreport*, 1. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. 2–8.

Steffens, Doris. 2012. Bufdis und anderes. Neues im Wortschatz 2011. *Sprachreport*, 2. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. 2–7.

Steffens, Doris. 2017. Von Pseudoanglizismen und Kurzzeitwörtern. Zwei Aspekte der Beschreibung von neuem Wortschatz im Neologismenwörterbuch im IDS-Portal OWID. *Sprachwissenschaft*, 42/3. 275–304.

Steinmetz, Donald. 1986. Two principles and some rules for gender in German: Inanimate nouns. *Word*, 37:3. 189–217.

Steinmetz, Donald. 2001. The great gender shift and the attrition of neuter nouns in West Germanic: The example of German. *New insights in Germanic linguistics II*. Ur. Rauch, Irmengard; Carr, Gerald F. Peter Lang. New York. 201–224.

Stolze, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Frank & Timme. Berlin.

Tafra, Branka. 2005. *Od riječi do rječnika*. Školska knjiga. Zagreb.

Tafra, Branka; Košutar, Petra. 2009. Rječotvorni modeli u hrvatskom jeziku. *Suvremena lingvistika*, 67. 87–107.

Tesch, Gerhard. 1978. *Linguale Interferenz: theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung*. Gunter Narr. Tübingen.

Teubert, Wolfgang. 1998. Korpus und Neologie. *Neologie und Korpus*. Ur. Teubert, Wolfgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 129–170.

Thomason, Sarah Grey; Kaufman, Terrence. 1991. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. University of California Press. Berkeley – Los Angeles -– Oxford.

Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh University Press. Edinburgh.

Tomášiková, Slavomíra. 2008. Okkasionalismen in den deutschen Medien. *Médiá a text II*. Ur. Bočák, Michal; Rusnák, Juraj. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta. 246–256.

Trask, Robert Lawrence. 2005. *Temeljni lingvistički pojmovi*. Školska knjiga. Zagreb.

Turk, Marija. 2013. *Jezično kalkiranje u teoriji i praksi. Prilog lingvistici jezičnih dodira*. Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. Zagreb – Rijeka.

Vermeer, Hans J. [2]1994. Übersetzen als kultureller Transfer. *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Ur. Snell-Hornby, Mary. A. Francke Verlag. Tübingen – Basel.

Viereck, Wolfgang. 1980. Zur Thematik und Problematik von Anglizismen im Deutschen. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Ur. Viereck, Wofgang. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 9–24.

Veselica Majhut, Snježana. 2012. *Cultural specificity in the translation of popular fiction from English into Croatian during the socialist and transition periods (1960–2010)*. Doktorski rad. Universitat Rovira i Virgili. 202 str.

Vince, Zlatko. 1984/1985. Stjepan Ivšić i hrvatski književni jezik. *Jezik*, 32/4. 99–113.

Von Polenz, Peter. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band III. Walter de Gruyter. Berlin – New York.

Vukadinović, Radovan. 1999. Globalizacija i globalna američka politika. *Politička misao,* 36/ 1. 26–41.

Wanzeck, Christiane. 2010. *Lexikologie*. Vanderhoeck & Ruprecht. Göttingen.

Wegera, Klaus-Peter; Waldenberger, Sandra. 2012. *Deutsch diachron. Eine Einführung in den Sprachwandel des Deutschen*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.

Werner, Reinhold. 1981. Systemlinguistische Aspekte der Integration entlehnter lexikalischer Einheiten. *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur: eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz*. Ur. Meid, Wolfgang; Heller, Karin. Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. 219–235.

Witte, Heidrun. 2000. *Die Kultrukompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Stauffenburg. Tübingen.

Wustmann, Gustav. 1903. *Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen. Ein Hilfsbuch für alle die sich öffentlich der deutschen Sprache bedienen*. Fr. Wilh. Grunow. Leipzig.

Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazines Der Spiegel*. Niemeyer. Tübingen.

Zifonun, Gisela. 2002. Überfremdung des Deutschen: Panikmache oder echte Gefahr? *Sprachreport*, 3. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. 2–9.

Zimmer, Dieter E. 1997. Neuanglodeutsch – über die Pidginisierung der Sprache. *Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber.* Rowohlt. Reinbek bei Hamburg. 7–104.

Žepić, Stanko. 1970. Zum Verhältnis von Komposition und Derivation. *Lingustische Berichte*, 5. 25–33.

Žic-Fuchs, Milena. 1991. *Znanje o jeziku i znanje o svijetu*. Biblioteka SOL. Zagreb.

Mrežni izvori

Akbari, Monireh. 2013. The Role of Culture in Translation. *Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Applied Linguistics)*, 3(8). 13–21. www.academians.org (pristupljeno 13. kolovoza 2019.)

Dressler, Wolfgang U.; Hannesschläger, Vanessa; Tumfart, Barbara. 2018. Poetische Okkasionalismen bei Nestroy und Handke: ein literarisch-linguistischer und korpuslinguistischer Kontrast. *Corpus Linguistics and Literature*. Ur. Biber, Hanno; Katsikadeli, Christina; Sellner, Manfred B. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien. https://epub.oeaw.ac.at/0xc1aa5576_0x003a074a.pdf (pristupljeno 24. rujna 2019.)

Elsen, Hilke. 2011. Bibliographie Neologismen mit Lehnwortschatz. Ludwig-Maximilians-Universität. München. https://epub.ub.uni-muenchen.de/12130/1/Elsen_Hilke_Neologismus.pdf (pristupljeno 12. svibnja 2019.)

Hohenhaus, Peter. (2001). Neuanglodeutsch. Zur vermeintlichen Bedrohung des Deutschen durch das Englische. *German as a foreign language*, 1. 57–87. https://www.gfl-journal.de/1-2001/hohenhaus.pdf (pristupljeno 13. lipnja 2019.)

Lemnitzer, Lothar. 2010. Neologismenlexikographie und das Internet. *Lexicographica*, 26. 65-78. doi: 10.1515/9783110223231.1.65 (pristupljeno 13. listopada 2019.)

Lemnitzer, Lothar. 2011. Making sense of nonce words. *Nye Ord*. Kopenhagen 2011 (= Sprognaevets Konferenceserie 1). Ur. Heidemann Andersen, Margrethe; Nörby Jensen, Jörgen. 7–18. https://www.dwds.de/static/publications/text/NyeOrd_Preprint.pdf (pristupljeno 13. listopada 2019.)

Veselica Majhut, Snježana. 2018. Postupci u prevođenju kulturno-specifičnih jedinica u Twainovu Kraljeviću i prosjaku. *Prijevodi dječje književnosti: pogled iz Hrvatske*. Ur. Narančić Kovač, Smiljana. Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. https://bib.irb.hr/prikazi-rad?&rad=954026 (pristupljeno 25. kolovoza 2019.)

Von Polenz, Peter. 2001. Sprache braucht kein Gesetz, intervju s Peterom von Polenzom, FAZ, 9. siječnja 2001. https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/interview-peter-von-polenz-sprache-braucht-kein-gesetz-115393.html (pristupljeno 12. travnja 2019.)

https://aok-bv.de (pristupljeno 3. rujna 2019.)

http://bolje.hr/ (pristupljeno 2. listopada 2019.)

http://www.duden.de/ueber_duden/wie-kommt-ein-wort-in-den-duden (pristupljeno 13. srpnja 2015.)

http://www.duden.de/presse/Duden2013 (pristupljeno 12. srpnja 2015.)

http://www.duden.de/ueber_duden/ueber_den_rechtschreibduden (pristupljeno 13. srpnja 2015.)

http://www.dw.de/wulffen-merkeln-guttenbergen/a-15779683 (pristupljeno 10. lipnja 2015.)

https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/kl/neo-workshop/Abstract_IDS_2019_Lemnitzer.pdf (pristupljeno 12. rujna 2019.)

http://epub.ub.uni-muenchen.de/12130/1/Elsen_Hilke_Neologismus.pdf (pristupljeno 15. studenog 2019.)

http://www.gfds.de/aktionen/projekte/ (pristupljeno 10. srpnja 2019.)

www.pub.ids-mannheim.de (pristupljeno 13. srpnja 2019.)

https://pub.ids-mannheim.de/laufend/eigenverlag/eigen33.html. (pristupljeno 10. lipnja 2019.)

http://www.spiegel.de/kultur/literatur/vollpfosten-und-shitstorm-kommen-in-den-duden-a-908704.html (pristupljeno 12. srpnja 2013.)

http://struna.ihjj.hr/page/o-struni/ (pristupljeno 28. studenog 2019.)

http://www.vatrogasci-sb.com/upload/Plan%20rada%20za%202018.pdf (pristupljeno 12. kolovoza 2018.)

https://www.vds-ev.de (pristupljeno 2. rujna 2019.)

https://vds-ev.de/denglisch-und-anglizismen/anglizismenindex/ag-anglizismenindex/ (pristupljeno 29. studenog 2019.)

https://vds-ev.de/wp-content/uploads/2015/10/sprachpanscher_2013.pdf) (pristupljeno 17. studenog 2019.)

https://www.volksblatt.li/ (pristupljeno 5. kolovoza 2019.)

Rječnici

Ančić, Dražen i dr. 2015. *Njemačko-hrvatski rječnik leksičkih inovacija / Deutsch-kroatisches Wörterbuch der lexikalischen Innovationen*. FF press. Zagreb.

Anić, Vladimir i dr. 2002. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Novi liber. Zagreb.

Brozović, Dunja i dr. 1996. *Rječnik novih riječi, Mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima*. Minerva. Zagreb.

Bujas, Željko. [4]2005. *Veliki englesko-hrvatski rječnik*. Nakladni zavod Globus. Zagreb.

Deutsches Universalwörterbuch. [6]2006. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.

Duden – Die deutsche Rechtschreibung. [27]2017. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.

Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija. 2005. *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch / Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Nakladni zavod Globus – Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Herberg, Dieter; Kinne, Michael; Steffens, Doris. 2004. *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. De Gruyter. Berlin – New York.

Steffens, Doris; al-Wadi, Doris. 2015. *Neuer Wortschatz. Neologismen im Deutschen 2001-2010*. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim.

Steffens, Doris; Nikitina, Olga. [2]2016. *Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen 1991 – 2010. Nemecko-russkij slovar' neologizmov. Novaja leksika v nemeckom jazyke 1991 – 2010*. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim.

Veliki englesko-hrvatski rječnik. 2017. Ur. Nakić, Anuška; Jojić, Ljiljana. Školska knjiga. Zagreb.

https://dictionary.cambridge.org

https://www.duden.de

https://www.dwds.de/

http://encyclopedia.thefreedictionary.com

https://en.oxforddictionaries.com/

http://www.le-dictionnaire.com

https://www.macmillandictionary.com

https://www.mediensprache.net

https://www.merriam-webster.com/

https://www.owid.de

http://rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr/

https://www.urbandictionary.com

https://www.wortwarte.de

14. PRILOZI

14.1. Prilog A. Popis analiziranih novokovanica

NEOLOGIZMI

1. **NOVI LEKSEMI**

NOVOKOVANICE
IMENICE

A) SIMPLEKS / SLOBODNI ILI POTENCIJALNO SLOBODNI MORF

Hugo *m.*

B) NOVOKOVANICE NASTALE RJEČOGRADNIM POSTUPCIMA
IZVOĐENJE
1. Prefiksacija

a. njemačke sastavnice

Komutter *f.*	prefiks *ko-* + imenica *Mutter*
Scheinvaterschaft *f.*	prefiks *Schein-* + imenica *Vaterschaft*

b. hibridni oblik

Midijob *m.*	prefiks *midi-* + imenica *Job*

2. Sufikasacija

a. njemačke sastavnice

Abschübling *m.*	glagol *abschieben* + sufiks *-ling* uz prijevoj i prijeglas vokala korijenskog morfa
Alarmismus *m.*	imenica *Alarm* + sufiks *-ismus*
Alarmist *m.*	imenica *Alarm* + sufiks *-ist*
Aldisierung *f.*	glagol *aldisieren* + sufiks *-ung*
Aufreger *m.*	glagol *aufregen* + sufiks *-er*
Autoteiler *m.*	imenica *Autoteilen* + sufiks *-er*
Doppelstaatler *m.*	prijedložna skupina *mit doppelter Staatsangehörigkeit* + sufiks *-ler*
Elektroschocker *m.*	imenica *Elektroschock* + sufiks *-er*
Entschleunigung *f.*	glagol *entschleunigen* + sufiks *-ung*
Ersti *m.*	pridjev *erst* + sufiks *-i*
Frauenversteher *m.*	glagolska skupina *Frauen verstehen* + sufiks *-er*
Fremdbetreuung *f.*	glagol *fremdbetreuen* + sufiks *-ung*
Freundschaftsbändchen *n.*	imenica *Freundschaftsband* + sufiks *-chen* uz prijeglas vokala korjenskog morfa temeljne riječi
Gentrifizierung *f.*	glagol *gentrifizieren* + sufiks *-ung*
Hingucker *m.*	glagol *hingucken* + sufiks *-er*
Ichling *m.*	zamjenica *ich* + sufiks *-ling*
Mautpreller *m.*	glagolska skupina *Maut prellen* + sufiks -er
Mechatroniker *m.*	imenica *Mechatronik* + sufiks *-er*
Metrosexualität *f.*	pridjev *metrosexual* + sufiks *-ität*
Pinkifizierung *f.*	glagol *pinkifizieren* + sufiks *-ung*
Plastinat *n.*	prefiksoid *plastin-* + sufiks *-at*
Plastination *f.*	prefikosoid *plastin-* + sufiks *-ation*
Podologe *m.*	prefiksoid *podolog-* + sufiks *-e*
Pufferküsser *m.*	glagolska skupina *Puffer küssen* + sufiks *-er*
Quotenbringer *m.*	glagolska skupina *Quote bringen* + sufiks *-er*
Saftschubse *f.*	glagolska skupina *Saft schubsen* + sufiks *-e*
Scheinselbstständigkeit *f.*	pridjev *scheinselbstständig* + sufiks *-ung*
Schübling *m.*	glagol *schieben* + sufiks *-ling* uz prijevoj i prijeglas vokala korijenskog morfa

Sozialbetrüger *m.*	imenica *Sozialbetrug* + sufiks *-er* uz prijeglas korijenskog morfa temeljne riječi
Späti *m.*	pridjev *spät* + sufiks *-i*
Teigling *m.*	imenica *Teig* + sufiks *-ling*
Trojaner *m.*	imenica *Troja* + *sufiks -er* uz dodavanje interfiksa *-n-*
Veganer *m.*	pridjev *vegan* + sufiks *-er*
Verostung *f.*	glagol *verosten* + sufiks *-ung*
Verpartnerung *f.*	glagol *verpartnern* + sufiks *-ung*
Verspargelung *f.*	glagol *verspargeln* + sufiks *-ung*
Virtualisierung *f.*	glagol *virtualisieren* + sufiks *-ung*
Warmduscher *m.*	glagolska skupina *warm duschen* + sufiks *-er*

b. hibridni oblici

Boulevardisierung *f.*	glagol *boulevardisieren* + sufiks *-ung*
Carver[1] *m.*	glagol *carven* + sufiks *-er*
Carver[2] *m.*	glagol *carven* + sufiks *-er*
CD-Brenner *m.*	glagolska skupina *CD brennen* + sufiks *-er*
Containerer *m.*	glagol *containern* + sufiks *-er*
Containern *n.*	imenica *Container* + sufiks *-n*
Eventisierung *f.*	glagol *eventisieren* + sufiks *-ung*
McDonaldisierung *f.*	glagol *mcDonaldisieren* + sufiks *-ung*
Quotenkiller[2] *m.*	glagolska skupina *Quote killen* + sufiks *-er*

SLAGANJE

a. složenice s njemačkim sastavnicama

imenica + imenica

Abofalle *f.*	Abo + Falle
Alleinstellungsmerkmal *n.*	Alleinstellung + Merkmal
Ankermieter *m.*	Anker + Mieter
Ankerwährung *f.*	Anker + Währung
Arbeitszeitkonto *n.*	Arbeitszeit + Konto
Arbeitszeitkorridor *m.*	Arbeitszeit + Korridor
Armutsfalle *f.*	Armut + Falle
Arschgeweih *n.*	Arsch + Geweih
Atomkoffer *m.*	Atom + Koffer
Autobahngold *n.*	Autobahn + Gold
Autoteilen *n.*	Auto + Teilen
Basistelefon *n.*	Basis + Telefon
Bauchgefühl *n.*	Bauch + Gefühl
Betongold *n.*	Beton + Gold
Beutekunst *f.*	Beute + Kunst
Bildungskanal *m.*	Bildung + Kanal
Blitzeis *n.*	Blitz + Eis
Blitzmarathon *m.*	Blitz + Marathon
Bonusmeile *f.*	Bonus + Meile
Börsengang *m.*	Börse + Gang
Brötchentaste *f.*	Brötchen + Taste
Bürgergeld *n.*	Bürger + Geld
Champagnerdusche *f.*	Champagner + Dusche
CO_2-Fußabdruck *m.*	CO_2 (Kohlendioxid) + Fußabdruck
Dateiformat *n.*	Datei + Format
Datenautobahn *f.*	Daten + Autobahn
Datenhandschuh *m.*	Daten + Handschuh
Deckenfluter *m.*	Decke + Fluter
Demenzgarten *m.*	Demenz + Garten
Dezemberfieber *n.*	Dezember + Fieber
Diakoniekirche *f.*	Diakonie + Kirche
Diamantbestattung *f.*	Diamant + Bestattung

Drogenkonsumraum *m.*	Drogenkonsum + Raum
Druckraum *m.*	Druck + Raum
Effizienzhaus *n.*	Effizienz + Haus
Ehrenmord *m.*	Ehre + Mord
Einheitswährung *f.*	Einheit + Währung
Elchtest[1] *m.*	Elch + Test
Elchtest[2] *m.*	Elch + Test
Elterngeld *n.*	Eltern + Geld
Elternzeit *f.*	Eltern + Zeit
Energieausweis *m.*	Energie + Ausweis
Energiepass *m.*	Energie + Pass
Entscheidungslösung *f.*	Entscheidung + Lösung
Ereignisfernsehen *n.*	Ereignis + Fernsehen
Ereigniskanal *m.*	Ereignis + Kanal
Erinnerungsdiamant *m.*	Erinnerung + Diamant
Erlebnisgesellschaft *f.*	Erlebnis + Gesellschaft
Fahrstuhlmannschaft *f.*	Fahrstuhl + Mannschaft
Familienhebamme *f.*	Familie + Hebamme
Festnetztelefon *n.*	Festnetz + Telefon
Fixerraum *m.*	Fixer + Raum
Fixerstube *f.*	Fixer + Stube
Flugmodus *m.*	Flug + Modus
Formatradio *n.*	Format + Radio
Funktionsbekleidung *f.*	Funktion + Bekleidung
Funktionskleidung *f.*	Funktion + Kleidung
Gauckbehörde *f.*	Gauck + Behörde
Gebührenfernsehen *n.*	Gebühr + Fernsehen
Geldkarte *f.*	Geld + Karte
Genlebensmittel *n.*	Gen + Lebensmittel
Genmais *m.*	Gen + Mais
Gensoja *f./n.*	Gen + Soja
Gentomate *f.*	Gen + Tomate
Geothermiekraftwerk *n.*	Geothermie + Kraftwerk
Gerechtigkeitslücke *f.*	Gerechtigkeit + Lücke
Gesichtserkennung *f.*	Gesicht + Erkennung
Gesundheitskarte *f.*	Gesundheit + Karte
Gesundheitsraum *m.*	Gesundheit + Raum
Gewinnwarnung *f.*	Gewinn + Warnung
Globalisierungsfalle *f.*	Globalisierung + Falle
Glückskeks *m.*	Glück + Keks
Glyxdiät *f.*	Glyx (Glykämischer Index) + Diät
Handtelefon *n.*	Hand + Telefon
Häppchenjournalismus *m.*	Häppchen + Journalismus
Hartzreform *f.*	Hartz + Reform
Hausarztmodell *n.*	Hausarzt + Modell
Herdprämie *f.*	Herd + Prämie
Herzschlagfinale *n.*	Herzschlag + Finale
Himmelslanterne *f.*	Himmel + Lanterne
Hochseilgarten *m.*	Hochseil + Garten
Hüftgold *n.*	Hüfte + Gold
Hygieneampel *f.*	Hygiene + Ampel
Identitätsdiebstahl *m.*	Identität + Diebstahl
Igelball *m.*	Igel + Ball
IGeL-Leistung *f.*	IGel (individuelle Gesundheitsleistung) + Leistung
IGLU-Studie *f*	IGLU (internationale Grundschul-Leseuntersuchung) + Studie
Induktionsherd *m.*	Induktion + Herd
Industriekletterer *m.*	Industrie + Kletterer
Infobahn *f.*	Info + Bahn
Inklusionsklasse *f.*	Inklusion + Klasse

Inselhüpfen *n.*	Insel + Hüpfen
Jamaikakoalition *f.*	Jamaika + Koalition
Juniorstudent *m.*	Junior + Student
Kaffeekapsel *f.*	Kaffee + Kapsel
Kältebus[1] *m.*	Kälte + Bus
Kältebus[2] *m.*	Kälte + Bus
Kapselkaffee *m.*	Kapsel + Kaffee
Kerneuropa *n.*	Kern + Europa
Kinderkanal *m.*	Kind + Kanal
Kindersender *m.*	Kind + Sender
Kinderuni *f.*	Kind + Uni
Knopflochchirugie *f.*	Knopfloch + Chirurgie
Konsensgesellschaft *f.*	Konsens + Gesellschaft
Konsensgespräch *n.*	Konsens + Gespräch
Konsolenspiel *n.*	Konsole + Spiel
Konsumraum *m.*	Konsum + Raum
Krankenversichertenkarte *f.*	Krankenversicherte + Karte
Kreditklemme *f.*	Kredit + Klemme
Kreiselkunst *f.*	Kreisel + Kunst
Kulturdolmetscher *m.*	Kultur + Dolmetscher
Lagerwahlkampf *m.*	Lager + Wahlkampf
Lebensabschnittsgefährte *m.*	Lebensabschnitt + Gefährter
Lebensmittelampel *f.*	Lebensmittel + Ampel
Lichtverschmutzung *f.*	Licht + Verschmutzung
Liebesschloss *n.*	Liebe + Schloss
Lotuseffekt *m.*	Lotus + Effekt
Magnetgleiter *m.*	Magnet + Gleiter
Männerarzt *m.*	Mann + Arzt
Mauerschütze *m.*	Mauer + Schütze
Mausarm *m.*	Maus + Arm
Mauszeiger *m.*	Maus + Zeiger
Meisterzwang *m.*	Meister + Zwang
Migrantenbeauftragte *m./f.*	Migrant + Beauftragte(r)
Migrationshintergrund *m.*	Migration + Hintergrund
MINT-Fach *n.*	MINT (Mathematik / Informatik / Naturwissenschaften / Technik) + Fach
Minuskulisse *f.*	Minus + Kulisse
Minutenpflege *f.*	Minute + Pflege
Nachhaltigkeitsfaktor *m.*	Nachhaltigkeit + Faktor
Naturstrom *m.*	Natur + Strom
Netzadresse *f.*	Netz + Adresse
Netzbürger *m.*	Netz + Bürger
Netzpartei *f.*	Netz + Partei
Nullerjahre (samo m*n.*)	Null + Jahr
Opferakte *f.*	Opfer + Akte
Osterweiterung *f.*	Osten + Erweiterung
Ostidentität *f.*	Osten + Identität
Parlamentskanal *m.*	Parlament + Kanal
Personenmine *f.*	Person + Mine
Pferdeflüsterer *m.*	Pferd + Flüsterer
Pflegeabitur *n.*	Pflege + Abitur
Plasmabildschirm *m.*	Plasma + Bildschirm
Plasmafernseher *m.*	Plasma + Fernseher
Potenzpille *f.*	Potenz + Pille
Präimplantationsdiagnostik *f.*	Präimplantation + Diagnostik
Praxisgebühr *f.*	Praxis + Gebühr
Produkterpresser *m.*	Produkt + Erpresser
Produkterpressung *f.*	Produkt + Erpressung
Promifaktor *m.*	Promi + Faktor
Quotenkönig *m.*	Quote + König

Reformstau *m.*	Reform + Stau
Regenbogenfamilie *f.*	Regenbogen + Familie
Renteninformation *f.*	Rente + Information
Rentnerbravo *f.*	Rentner + Bravo
Rinderwahnsinn *m.*	Rind + Wahnsinn
Rucksacktrinker *m.*	Rucksack + Trinker
Rurüprente *f.*	Rurüp + Rente
Schiedsrichterassistent *m.*	Schiedsrichter + Assistent
Schlagwortwolke *f.*	Schlagwort + Wolke
Schlauchschal *m.*	Schlauch + Schal
Schleierfahndung *f.*	Schleier + Fahndung
Schlüssellochchirurgie *f.*	Schlüsselloch + Chirurgie
Schrottimmobilie *f.*	Schrott + Immobilie
Schrottpapier *n.*	Schrott + Papier
Schülerstudent *m.*	Schüler + Student
Schulhund *m.*	Schule + Hund
Schurkenstaat *m.*	Schurke + Staat
Schwangerenkonfliktberatung *f.*	Schwangere + Konfliktberatung
Schwangerschaftskonfliktberatung *f.*	Schwangerschaft + Konfliktberatung
Seitenaufprallschutz *m.*	Seitenaufprall + Schutz
Sektdusche *f.*	Sekt + Dusche
Sendungsnummer *f.*	Sendung + Nummer
Sendungsverfolgung *f.*	Sendung + Verfolgung
Seniorenspielplatz *m.*	Senior + Spielplatz
Skihalle *f.*	Ski + Halle
Solidaritätszuschlag *m.*	Solidarität + Zuschlag
Spartenkanal *m.*	Sparte + Kanal
Spartensender *m.*	Sparte + Sender
Spaßbremse *f.*	Spaß + Bremse
Spaßgesellschaft *f.*	Spaß + Gesellschaft
Spaßkultur *f.*	Spaß + Kultur
Spielkonsole *f.*	Spiel + Konsole
Stadtteilmutter *f.*	Stadtteil + Mutter
Sternchentext *m.*	Sternchen + Text
Stoppersocke *f.*	Stopper + Socke
Tafelladen *m.*	Tafel + Laden
Täterakte *f.*	Täter + Akte
Tätervolk *n.*	Täter + Volk
Tiertafel *f.*	Tier + Tafel
Tigerland *n.*	Tiger + Land
Tigerstaat *m.*	Tiger + Staat
Traubenkraut *n.*	Traube + Kraut
Umweltzone *f.*	Umwelt + Zone
Unterschichtenfernsehen *n.*	Unterschicht + Fernsehen
Vätermonat *m.*	Vater + Monat
Verbraucherschutzminister *m.*	Verbraucherschutz + Minister
Verbraucherschutzministerin *f.*	Verbraucherschutz + Ministerin
Verbraucherschutzministerium *n.*	Verbraucherschutz + Ministerium
Vereinigungskriminalität *f.*	Vereinigung + Kriminalität
Verhinderungspflege *f.*	Verhinderung + Pflege
Versichertenkarte *f.*	Versicherte + Karte
Vesperkirche *f.*	Vesper + Kirche
Vogelgrippe *f.*	Vogel + Grippe
Wachstumskern *m.*	Wachstum + Kern
Warnschussarrest *m.*	Warnschuss + Arrest
Waschbärbauch *m.*	Waschbär + Bauch
Waschbrettbauch *m.*	Waschbrett + Bauch
Wegbier *n.*	Weg + Bier
Wesenstest *m.*	Wesen + Test
Willkommenskultur *f.*	Willkommen + Kultur

Wissensgesellschaft *f.*	Wissen + Gesellschaft
Wüstenstrom *m.*	Wüste + Strom
Wutbürger *m.*	Wut + Bürger
Zahlungsfunktion *f.*	Zahlung + Funktion
Zeitkonto *n.*	Zeit + Konto
Zeitkorridor *m.*	Zeit + Korridor
Zickenalarm *m.*	Zicke + Alarm
Zickenkrieg *m.*	Zicke + Krieg
Zukunftsminister *m.*	Zukunft + Minister
Zukunftsministerium *n.*	Zukunft + Ministerium

glagol + imenica

Backstation *f.*	backen + Station
Bezahlfernsehen *n.*	bezahlen + Fernsehen
Drohkulisse *f.*	drohen + Kulisse
Einlaufkind *n.*	einlaufen + Kind
Ekelfleisch *n.*	ekeln + Fleisch
Gammelfleisch *n.*	gammeln + Fleisch
Gehbier *n.*	gehen + Bier
Hörbuch *n.*	hören + Buch
Hüpfburg *f.*	hüpfen + Burg
Jammerossi *m.*	jammern + Ossi
Kannkind *n.*	können + Kind
Klaukind *n.*	klauen + Kind
Klebeschinken *m.*	kleben + Schinken
Kletterwald *m.*	klettern + Wald
Kochinsel *f.*	kochen + Insel
Kochsendung *f.*	kochen + Sendung
Kuschelpädagogik *f.*	kuscheln + Pädagogik
Ladesäule *f.*	laden + Säule
Ladestation *f.*	laden + Station
Leitseite *f.*	leiten + Seite
Mietnomade *m.*	mieten + Nomade
Neigetechnik *f.*	neigen + Technik
Neigezug *m.*	neigen + Zug
Packstation *f.*	packen + Station
Quengelware *f.*	quengeln + Ware
Raubkunst *f.*	rauben + Kunst
Ruheforst *m.*	ruhen + Forst
Schadprogramm *n.*	schaden + Programm
Schaltfläche *f.*	schalten + Fläche
Schwimmnudel *f.*	schwimmen + Nudel
Schwimmteich *m.*	schwimmen + Teich
Sparauto *n.*	sparen + Auto
Sparmobil *n.*	sparen + Mobil
Steckzigarette *f.*	stecken + Zigarette
Stehroller *m.*	stehen + Roller
Sterbetourismus *m.*	sterben + Tourismus
Stinkefinger *m.*	stinken + Finger
Suchmaschine *f.*	suchen + Maschine
Trennkost *f.*	trennen + Kost
Wegfahrsperre *f.*	wegfahren + Sperre
Werbeinsel *f.*	werben + Insel
Werbepause *f.*	werben + Pause
Wohlfühlfaktor *m.*	wohlfühlen + Faktor
Wohlfühlgewicht *n.*	wohlfühlen + Gewicht
Zahlfernsehen *n.*	zahlen + Fernsehen

glagol + sufiksoid

Aufschieberitis *f.*	glagol *aufschieben* + sufiksoid *-eritis*

pridjev + imenica

Alles-inklusive-Reise *f.*	alles-inklusive + Reise
Analogkäse *m.*	analog + Käse
Direktbank *f.*	direkt + Bank
Doppelklick *m.*	doppelt + Klick
Doppelspitze[1] *f.*	doppelt + Spitze
Doppelspitze[2] *f.*	doppelt + Spitze
Dumpfbacke *f.*	dumpf + Backe
Extremsport *m.*	extrem + Sport
Festnetz *n.*	fest + Netz
Flachbildschirm *m.*	flach + Bildschirm
Frühstudent *m.*	früh + Student
Frühstudierende *m./f.*	früh + Studierende(r)
Frühstudium *n.*	früh + Studium
Gelbrotsperre *f.*	gelbrot + Sperre
Gelbsperre *f.*	gelb + Sperre
Gutmensch *m.*	gut + Mensch
Hybridantrieb *m.*	hybrid + Antrieb
Hybridauto *n.*	hybrid + Auto
Intimrasur *f.*	intim + Rasur
Kollateralschaden *m.*	kollateral + Schaden
Kreativdirektor *m.*	kreativ + Direktor
Kreativwirtschaft *f.*	kreativ + Wirtschaft
Mobilzeit *f.*	mobil + Zeit
Molekularküche *f.*	molekular + Küche
Palliativmedizin *f.*	palliativ + Medizin
Parallelgesellschaft *f.*	parallel + Gesellschaft
Passivhaus *n.*	passiv + Haus
Rotsperre *f.*	rot + Sperre
Schnellabitur *n.*	schnell + Abitur
Schwarzkonto *n.*	schwarz + Konto
Sozialbetrug *m.*	sozial + Betrug
Sozialkaufhaus *n.*	sozial + Kaufhaus
Sozialladen *m.*	sozial + Laden
Sozialmissbrauch *m.*	sozial + Missbrauch
Superzahl *f.*	super + Zahl
Vollpfosten *m.*	voll + Pfosten
Weichei *n.*	weich + Ei
Zweitmeinung *f.*	zweit + Meinung

pridjev + broj + imenica

Neufünfland *n.*	neu + fünf + Land (prema *Neufundland*)

prilog + imenica

Expressabitur *n.*	express + Abitur
Minusrunde *f.*	minus + Runde

zamjenica + imenica

Ich-AG *f.*	ich + AG

prefiksoid + imenica

Biodeutsche *m.*	bio- + Deutscher
Biosauna *f.*	bio- + Sauna
E-Pass *m.*	e- (elektronisch) + Pass
E-Postbrief *m.*	e- (elektronisch) + Postbrief
E-Zigarette *f.*	e- (elektrisch/elektronisch) + Zigarette
Eurogeld *n.*	euro- + Geld
Eurokennzeichen *n.*	euro- + Kennzeichen

Euroland[1] *n.*	euro- + Land
Euroland[2] *n.*	euro- + Land
Euromünze *f.*	euro- + Münze
Eurowährung[1] *f.*	euro- + Währung
Eurowährung[2] *f.*	euro- + Währung
Finanzkauf *m.*	finanz- + Kauf
Fiskalpakt *m.*	fiskal- + Pakt
Flexiquote *f.*	flexi- + Quote
Hypertext *m.*	hyper- + Text
Kombilohn *m.*	kombi- + Lohn
Nanopartikel *m./f.*	nano- + Partikel
Nanosilber *n.*	nano- + Silber
Nanotechnologie *f.*	nano- + Technologie
Ökostrom *m.*	öko- + Strom
Solidarzuschlag *m.*	solidar- + Zuschlag
Solizuschlag *m.*	soli- + Zuschlag
Subpixel, Sub-Pixel *n.*	sub- + Pixel
Telelernen *n.*	tele- + Lernen
Telestation *f.*	tele- + Station
Thermoholz *n.*	thermo- + Holz
Turboabitur *n.*	turbo- + Abitur
Turbokapitalismus *m.*	turbo- + Kapitalismus

imenska skupina + imenica

Allzeithoch *n.*	aller Zeiten + Hoch
Allzeittief *n.*	aller Zeiten + Tief
Dreiliterauto *n.*	drei Liter + Auto
Dreiliterhaus *n.*	drei Liter + Haus
Hartz IV-Reform *f.*	Hartz IV + Reform
Mehrgenerationenhaus *n.*	mehrere Generationen + Haus
Mehrgenerationshaus *n.*	mehrere Generationen + Haus
Niedrigseilgarten *m.*	niedriges Seil + Garten
Zweigradziel *n.*	zwei Grad + Ziel

glagolska skupina + imenica

Tagfahrleuchte *f.*	am Tag fahren + Leuchte
Tagfahrlicht *n.*	am Tag fahren + Licht

prijedložna skupina + imenica

Antimatschtomate *f.*	anti Matsch + Tomate
Antipersonenmine *f.*	anti Personen + Mine
Nachwendezeit *f.*	nach der Wende + Zeit
Plusenergiehaus *n.*	plus Energie + Haus

b. hibridne složenice

imenica + imenica

Ärztehopping *n.*	Arzt + Hopping
Babyfenster *n.*	Baby + Fenster
Babyklappe *f.*	Baby + Klappe
Babykorb *m.*	Baby + Korb
Baggyhose *f.*	Baggy + Hose
Bannerwerbung *f.*	Banner + Werbung
Bikinizone *f.*	Bikini + Zone
Bolognaprozess *m.*	Bologna + Prozess
Bolognareform *f.*	Bologna + Reform
Boxenluder *n.*	Box + Luder
Bungeespringen *n.*	Bungee + Springen

Buttonlösung *f.*	Button + Lösung
Call-in-Sendung *f.*	Call-in + Sendung
Campusmaut *f.*	Campus + Maut
Cargohose *f.*	Cargo + Hose
Carvingski, Carving-Ski *m.*	Carving + Ski
CCS-Technologie *f.*	CCS (Carbon Dioxide Capture and Storage) + Technologie
Chatforum *n.*	Chat + Forum
Chatraum *m.*	Chat + Raum
Chinohose *f.*	Chino + Hose
Coachingzone *f.*	Coaching + Zone
Computerwurm *m.*	Computer + Wurm
Couchkartoffel *f.*	Couch + Kartoffel
Coworkingbüro *n.*	Coworking + Büro
Datenhighway *m.*	Daten + Highway
Datenroaming *n.*	Daten + Roaming
Datingportal *n.*	Dating + Portal
Diseasemanagementprogramm *n.*	Disease-Management + Programm
Doktorhopping *n.*	Doktor + Hopping
Dokusoap *f.*	Doku + Soap
Domainname *m.*	Domain + Name
Egogoogeln *n.*	Ego + Googeln
Einkaufsmall *f.*	Einkauf + Mall
E-Mail-Adresse *f.*	E-Mail + Adresse
E-Mail-Wurm *m.*	E-Mail + Wurm
Enkeltrick *m.*	Enkel + Trick
ESL-Milch *f.*	ESL (Extended Shelf Life) + Milch
Eventkultur *f.*	Event + Kultur
Faktencheck *m.*	Fakt + Check
Fallmanager *m.*	Fall + Manager
Fandorf *n.*	Fan + Dorf
Fanmeile *f.*	Fan + Meile
Freistoßspray *n./m.*	Freistoß + Spray
Funkchip *m.*	Funk + Chip
Funsport *m.*	Fun + Sport
Femenaktivistin *f.*	Femen + Aktivistin
Garagengold *n.*	Garage + Gold
Gendoping *n.*	Gen + Doping
Genfood *n.*	Gen + Food
Gerichtsshow *f.*	Gericht + Show
Googlebrille *f.*	Google + Brille
Guerillagärtner *m.*	Guerilla + Gärtner
Helikoptereltern (samo mn.)	Helikopter + Eltern
Hirndoping *n.*	Hirn + Doping
Importbraut *f.*	Import + Braut
Informationshighway *m.*	Information + Highway
Infoscreen *m.*	Info + Screen
Inselhopping *n.*	Insel + Hopping
Internetadresse *f.*	Internet + Adresse
Internethandel *m.*	Internet + Handel
Internetliteratur *f.*	Internet + Literatur
Internetmagazin *m.*	Internet + Magazin
Internetportal *n.*	Internet + Portal
Internetseite *f.*	Internet + Seite
Internetsprache *f.*	Internet + Sprache
Irisscanner *m.*	Iris + Scanner
Jobmaschine *f.*	Job + Maschine
Kaffeepad *n.*	Kaffee + Pad
Kassenhopping *n.*	Kasse + Hopping
Körperscanner *m.*	Körper + Scanner
Kunstevent *m./n.*	Kunst + Event

LED-Lampe[1] *f.*	LED (Light Emitting Diode) + Lampe
LED-Lampe[2] *f.*	LED (Light Emitting Diode) + Lampe
Libidobooster *m.*	Libido + Booster
Loopschal *m.*	Loop + Schal
Mailadresse *f.*	Mail + Adresse
Mailingliste *f.*	Mailing + Liste
Masernparty *f.*	Masern + Party
MP3-Spieler *m.*	MP3 (Motion Pictures Experts Group + Audio Layer 3) + Spieler
Multiplexkino *n.*	Multiplex + Kino
Nerdbrille *f.*	Nerd + Brille
Newsgruppe *f.*	News + Gruppe
Nude-Ton *m.*	Nude + Ton
Paketbox *f.*	Paket + Box
Partydroge *f.*	Party + Droge
Patchworkbiografie *f.*	Patchwork + Biografie
Patchworkfamilie *f.*	Patchwork + Familie
Paybackkarte *f.*	Payback + Karte
Pezziball *m.*	pezzi + Ball
Pisastudie *f.*	Pisa (Programme for International Student Assessment) + Studie
Piigsstaat *m.*	PIIGS (Portugal, Italy, Ireland, Greece, Spain) + Staat
Poolnudel *f.*	Pool + Nudel
PPP-Projekt *n.*	PPP (Public-private partnership) + Projekt
Publikumsjoker *m.*	Publikum + Joker
Pu-Erh-Tee *m.*	Pu-Erh + Tee
Quotenqueen *f.*	Quote + Queen
Roaminggebühr *f.*	Roaming + Gebühr
Sandwichgeneration *f.*	Sandwich + Generation
Seitenairbag *m.*	Seite + Airbag
Semesterticket *n.*	Semester + Ticket
Servicewohnen *n.*	Service + Wohnen
Servicewohnung *f.*	Service + Wohnung
SIM-Karte *f.*	SIM (Subscriber Identity Module + Karte
Slush-Eis *n.*	Slush + Eis
Sneakersocke *f.*	Sneaker + Socke
Soundkarte *f.*	Sound + Karte
Strandvolleyball *m.*	Strand + Volleyball
Startseite *f.*	Start + Seite
Stresstest *m.*	Stress + Test
Tapeverband *m.*	Tape + Verband
Technokultur *f.*	Techno + Kultur
Technomusik *f.*	Techno + Musik
Telefonbanking *n.*	Telefon + Banking
Telefonjoker *m.*	Telefon + Joker
Terrassenstrahler *m.*	Terrasse + Strahler
Townhaus *n.*	Town + Haus
Unisextarif *m.*	Unisex + Tarif
Veggietag *m.*	Veggie + Tag
Wandtattoo *n.*	Wand + Tattoo
Webadresse *f.*	Web + Adresse
Webseite *f.*	Web + Seite
XXL-Format *n.*	XXL + Format

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Boxspringbett *n.*	Boxspring + Bett
Fotohandy *n.*	Foto + Handy
Fotoshooting *n.*	Foto + shooting
Handyfernsehen *n.*	Handy + Fernsehen
Handynummer *f.*	Handy + Nummer

Handy-TV *n.*	Handy + TV
Handyverbot *n.*	Handy + Verbot
Minijobbörse *f.*	Minijob + Börse
Mobbingberatung *f.*	Mobbing + Beratung
Mobbingtelefon *n.*	Mobbing + Telefon
Seniorenhandy *n.*	Senior + Handy

imenica + sufiksoid

Dokutainment *n.*	Doku + -tainment

glagol + imenica

Bestellbutton *m.*	bestellen + Button
Chilloutraum *m.*	chill out + Raum
Dusch-WC *n.*	duschen + WC
Hörfilm *m.*	hören + Film
Kochshow *f.*	kochen + Show
Kuschelparty *f.*	kuscheln + Party
Kuschelrock *m.*	kuscheln + Rock
Occupybewegung *f.*	occupy + Bewegung
Push-up-BH *m.*	push-up + BH (Büstenhalter)
Reboardsitz *m.*	reboard + Sitz
Schadsoftware[1] *f.*	schaden + Software
Speicherstick *m.*	speichern + Stick
Strickgraffito *n.*	stricken + Graffito
Strickguerilla *f.*	stricken + Guerilla
To-do-Liste *f.*	to do + Liste
Werbebanner *m.*	werben + Banner

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Fernsehhandy *n.*	fernsehen + Handy
Klapphandy *n.*	klappen + Handy

pridjev + imenica

All-inclusive-Reise *f.*	all-inclusive + Reise
Billigjob *m.*	billig + Job
Digitalfernsehen *n.*	digital + Fernsehen
Digitalkamera *f.*	digital + Kamera
Digital-TV *n.*	digital + TV
Direktbanking *n.*	direkt + Banking
Dunkelrestaurant *n.*	dunkel + Restaurant
Flatscreenfernseher *m.*	Flatscreen + Fernseher
Nacktscanner *m.*	nackt + Scanner
Onlinebrief *m.*	online + Brief
Onlinedienst *m.*	online + Dienst
Onlinemagazin *n.*	online + Magazin
Onlineportal *n.*	online + Portal
Onlineredaktion *f.*	online + Redaktion
Onlinezeit *f.*	online + Zeit
Outdoorjacke *f.*	outdoor + Jacke
Popupbuch *n.*	pop-up + Buch
Pop-up-Fenster *n.*	pop-up + Fenster
Popup-Restaurant *n.*	pop-up + Restaurant
Prepaidkarte *f.*	prepaid + Karte
Rundmail *f.*	rund + Mail
Spottedseite *f.*	spotted + Seite

prefiksoid + imenica

Mikroport *n./m./f.*	mikro- + Port

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Kryptohandy *n.*	krypto- + Handy

prefiksoid + sufiksoid

Cybernaut *m.*	cyber- + -naut

imenska skupina + imenica

Eineurojob *m.*	ein Euro + Job
Eineurojobber *m.*	ein Euro + Jobber
Eineurokraft *f.*	ein Euro + Kraft
Softairpistole *f.*	soft air + Pistole
Softairwaffe *f.*	soft air + Waffe

glagolska skupina + imenica

„Gefällt mir"-Button *m.*	gefällt mir + Button

prijedložna skupina + imenica

Ü-30-Party *f.*	über 30 + Party

SRASTANJE

- hibridni oblici

Flateratesaufen *n.*	per Flatrate saufen
Handyparken *n.*	per Handy parken
Internetsurfen *n.*	per Internet surfen

STAPANJE

a. njemačke sastavnice

Arabellion *f.*	**ara**-bisch + Re-**bellion**
Besserwessi *m.*	**Besser**-wisser + **Wessi**
Flexitarier *m.*	**flexi**-bel + Vege-**tarier**
Friedwald *m.*	**Fried**-hof + **Wald**
Mechatronik *f.*	**Mecha**-nik + Elek-**tronik**
Ostalgie *f.*	**Ost**-en + Nost-**algie**
Prekariat *n.*	**prek**-är + Prolet-**ariat**
Schwampel *f.*	**schw**-arz + **Ampel**
Teuro *m.*	**teu**-er + Eu-**ro**
Theraband *n.*	**Thera**-pie + **Band**
Vöner *m.*	**v**-egetarisch / **v**-egan + D**öner**
Westalgie *f.*	**West**-en + Nost-**algie**
Wossi *m.*	**W**-essi + **Ossi**

b. hibridni oblici

Frutarier *m.*	**fru**-itarian +Vege-**tarier**
Ig-Nobelpreis *m.*	**ig**-noble + **Nobelpreis**
Taikonaut *m.*	**tai ko**-ng + Austro-**naut**

KONVERZIJA

a. njemačke riječi

Fingerwisch *m.*	glagolska skupina *mit dem Finger wischen*
Multikulti[1] *n.*	pridjev *multikulti*
Multikulti[2] *m.*	pridjev *multikulti*
Denglisch *n.*	pridjev *denglisch*

SKRAĆIVANJE

ADHS *n.*	Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung
ADS *n.*	Aufmerksamkeitsdefizitstörung / Aufmerksamkeitsdefizitsyndrom
BFD *m.*	Bundesfreiwilligendienst
Bufdi *m.*	Bundesfreiwilligendienstleistender

DMP *n.*	Disease-Management-Programm
ELSTER *f.*	elektronische Steuererklärung
ESP *n.*	elektronisches Stabilitätsprogramm
GroKo *f.*	große Koalition
IGeL *f.*	individuelle Gesundheitsleistung
IGLU	internationale Grundschul-Leseuntersuchung
LER *n.*	Lebensgestaltung/Ethik/Religionskunde
MINT	Mathematik/Informatik/Naturwissenschaften/Technik
MRSA *n.*	Methicillin-resistenter Staphylococcus aureus
PDA[1] *f.*	Periduralanästhesie/Periduralanalgesie
PID *f.*	Präimplantationsdiagnostik

IZREZIVANJE

a. njemački oblici

Dino *m.*	Dinosaurier
E-Auto *n.*	Elektroauto
E-Mobil *n.*	Elektromobil
Fon *n.*	Telefon
„Gefällt mir“[1] *n.*	„Gefällt mir“-Button
„Gefällt mir“[2] *n.*	„Gefällt mir“-Bekundung
Hartz *n.*	Hartzreform / Hartz IV
Hybrid *m.*	Hybridauto / Hybridantrieb
Jamaika *n.*	Jamaikakoalition
K-Frage *f.*	Kanzlerkandidaturfrage / Kanzlerfrage
Meckpomm *n.*	Mecklenburg-Vorpommern
Mobilnetz *n.*	Mobilfunknetz
Nano[1] (bez čl.)	Nanotechnologie
Nano[2] *m./n.*	Nanopartikel
Navi *n./m.*	Navigationsgerät / Navigationssystem
Navigerät *n.*	Navigationsgerät
Proll *m.*	Prolet
Rinderwahn *m.*	Rinderwahnsinn
Schwachmat *m.*	Schwachmatiker
Soli *m.*	Solidaritätszuschlag
Tab *m./n.*	Tablette
Verbraucherminister *m.*	Verbraucherschutzminister
Verbraucherministerin *f.*	Verbraucherschutzministerin
Verbraucherministerium *n.*	Verbraucherschutzministerium

b. hibridni oblici

Bologna *n.*	Bolognaprozess
Call-in[1] *n.*	Call-in-Sendung
Pushup *m.*	Push-up-BH
Thalasso *m./n.*	Thalassotherapie
Tribal *n.*	Tribaltattoo

REDUPLIKACIJA

Pillepalle *n./m.*	pille + palle

GLAGOLI

IZVOĐENJE

prefiksacija

a. njemačke sastavnice

anklicken	prefiks *an-* + glagol *klicken*
aufbrezeln	prefiks *auf-* + imenica *Brezel* + (fleksijski sufiks *-n*)
aufploppen	prefiks *auf-* + glagol *ploppen*
durchklicken	prefiks *durch-* + glagol *klicken*
einpflegen	prefiks *ein-* + glagol *pflegen*
entschleunigen	prefiks *ent-* umjesto prefiksa *be-* (prema *beschleunigen*)

gegenfinanzieren	prefiks *gegen-* + glagol *finanzieren*
unterspritzen	prefiks *unter-* + glagol *spritzen*
verpartnern	prefiks *ver-* + imenica *Partner* + (fleksijski sufiks *-n*)
verpixeln	prefiks *ver-* + imenica *Pixel* + (fleksijski sufiks *-n*)
verspargeln	prefiks *ver-* + imenica *Spargel* + (fleksijski sufiks *-n*)
virtualisieren	pridjev *virtual* + sufiks *-isier* + (fleksijski sufiks *-en*)
wegklicken	prefiks *weg-* + glagol *klicken*

b. hibridni oblici

abspacen	prefiks *ab-* + imenica *space* + (fleksijski sufiks *-n*)
anmailen	prefiks *an-* + glagol *mailen*
aufpoppen	prefiks *auf-* + engl. glagol *pop*
auschillen	prefiks *aus-* + glagol *chillen*
ergoogeln	prefiks *er-* + glagol *googeln*
herumzappen	prefiks *herum-* + glagol *zappen*
verlinken	prefiks *ver-* + imenica *Link* + (fleksijski sufiks *-en*)
wegzappen	prefiks *weg-* + glagol *zappen*

SLAGANJE

imenica + glagol

stoßlüften	Stoß + lüften

pridjev + glagol

fremdbetreuen	fremd + betreuen
sich fremdschämen	fremd + schämen
schönrechnen	schön + rechnen

KONVERZIJA

a. njemački oblici

doppelklicken	imenica *Doppelklick (*+ fleksijski sufiks *-en*)
gaucken	imenica *Gauck (*+ fleksijski sufiks *-en)*
hartzen	imenica *Hartz* (+ fleksijski sufiks *-en)*
schwächeln	pridjev *schwach* (+ fleksijski sufiks *-eln* uz prijeglas u korjenskom morfu)

b. hibridni oblici

chippen	imenica *Chip (*+ fleksijski sufiks *-en)*
simsen	imenica *SMS (*+ fleksijski sufiks *-en)*

IZREZIVANJE

funzen	funktionieren

<u>PRIDJEVI</u>

IZVOĐENJE

1. Sufiksacija

a. njemačke sastavnice

alarmistisch	imenica *Alarm* + sufiks *-istisch*
grottig	imenica *Grotte* + sufiks *-ig*
kultig	imenica *Kult* + sufiks *-ig*
ostalgisch	imenica *Ostalgie* + sufiks *-isch*
probiotisch	imenica *Probiotikum* + sufiks *-isch*
prollig	imenica *Proll* + sufiks *-ig*
stutenbissig	imenica *Stutenbiss* + sufiks *-ig*

b. hibridni oblici

chillig	glagol *chillen* + sufiks *-ig*
stylisch	imenica *Style* + sufiks *-isch*

2. Cirkumfiksacija

unkaputtbar	cirkumfiks *un-* + *-bar* + pridjev *kaputt*

SLAGANJE

imenica + pridjev

bildungsnah	Bildung + nah
systemrelevant	System + relevant

pridjev + pridjev

gelbgesperrt	gelb + gesperrt
gelbrotgesperrt	gelbrot + gesperrt
minimalinvasiv	minimal + invasiv
rotgesperrt	rot + gesperrt

prefiksoid + pridjev

metrosexuell	metro- + sexuell

STAPANJE

denglisch	**d-**eutsch + **englisch**

KONVERZIJA

abgezockt	participi perfekta glagola *abzocken*
angefasst	participi perfekta glagola *anfassen*
angefressen	participi perfekta glagola *anfressen*
aufgestellt	participi perfekta glagola *aufstellen*
gefühlt	participi perfekta glagola *fühlen*
hammer	imenica *Hammer*
proll	imenica *Proll*
spannend	participi prezenta glagola *spannen*

IZREZIVANJE

multikulti	multikulturell
supi	super

PRILOZI

IZREZIVANJE

hundertpro	hunderprozentig

ČESTICE

KONVERZIJA

übelst	pridjev *übelst*
unterirdisch[2]	pridjev *unterirdisch*

OKAZIONALIZMI

1. **NOVI LEKSEMI**

NOVOKOVANICE

IMENICE

IZVOĐENJE

1. **Prefiksacija**
   a. **njemačke sastavnice**

Antipiratismus *m.*	prefiks *anti-* + imenica *Piratismus*
Antiwissen *n.*	prefiks *anti-* + imenica *Wissen*
Dekommerzialisierung *f.*	prefiks *de-* + imenica *Kommerzialisierung*
Fehldiagnostik *f.*	prefiks *fehl-* + imenica *Diagnostik*
Fehlklick *m.*	prefiks *fehl-* + imenica *Klick*
Gegenprogrammierung *f.*	prefiks *gegen-* + imenica *Programmierung*

Hypererregung *f.*	prefiks *hyper-* + imenica *Erregung*
Nichtlebensversicherung *f.*	prefiks *nicht-* + imenica *Lebensversicherung*
Scheinanglizismus *m.*	prefiks *Schein-* + imenica *Anglizismus*
Scheindistinktion *f.*	prefiks *Schein-* + imenica *Distinktion*
Scheinmedikation *f.*	prefiks *Schein-* + imenica *Medikation*

b. hibridni oblici

Fehlinvestment *n.*	prefiks *fehl-* + imenica *Investment*

2. Sufiksacija

a. njemačke sastavnice

Ampelgeher *m.*	glagolska skupina *über die Ampel gehen* + sufiks *-er*
Ampelsteher *m.*	glagolska skupina *an der Ampel stehen* + sufiks *-er*
Bindestrichifizierung *f.*	imenica *Bindestrich* + sufiks *-ifizier* + sufiks *-ung*
Denglisiererei *f.*	glagol *denglisieren* + sufiks *-erei*
Embryonalisierung *f.*	pridjev *embryonal* + sufiks *-isier* + sufiks *-ung*
Fremdschämer *m.*	glagol *(sich) fremdschämen* + sufiks *-er*
Frutarismus *m.*	imenica *Frutarier* + sufiks *-ismus*
Gegenfinanzierung *f.*	glagol *gegenfinanzieren* + sufiks *-ung*
Gelotophobiker *m.*	imenica *Gelotophobie* + sufiks *-ker*
Gruppismus *m.*	imenica *Gruppe* + sufiks *-ismus*
Insomniker *m.*	imenica *Insomnie* + sufiks *-iker*
Känguruhing *f.*	imenica *Känguru(h*) + sufiks *-ing* (h prema starom pravopisu)
Klientelismus *m.*	imenica *Klientel* + sufiks *-ismus*
Korbgefährlichkeit *f.*	pridjev *korbgefährlich* + sufiks *-keit*
Nikotiniker *m.*	imenica *Nikotin* + sufiks *-iker*
Palindromisierung *f.*	imenica *Palindrom* + sufiks *-isier* + sufiks *-ung*
Penthäuschen *m.*	imenica *Penthaus* + sufiks *-chen* + prijeglas vokala korjenskog morfa temeljne riječi
Pubertäter *m.*	imenica *Pubertät* + sufiks *-er*
Rebalancierung *f.*	glagol *rebalancieren* + sufiks *-ung*
Spielentschleuniger *m.*	glagolska skupina *(ein) Spiel entschleunigen* + sufiks *-er*
Vielsprachler *m.*	imenska skupina *viele Sprachen* + sufiks *-ler*
Voluntarier *m.*	imenica *Voluntariat* + sufiks *-er* uz dokidanje sufiksa *-at*
Xenophobiker *m.*	imenica *Xenophobie* + sufiks *-ker*

b. hibridni oblici

Casualisierung *f.*	pridjev *casual* + sufiks *-isier* + sufiks *-un*g
Dumpstern *n.*	imenica *dumpster* + sufiks *-n*
Eventorganisierer *m.*	glagolska skupina *(einen/ein) Event organisieren* + sufiks *-er*
Facebookerin *f.*	imenica *Facebooker* + sufiks *-in*
Headbangerin *f.*	imenica *Headbanger* + sufiks *-in*
Hipsterisierung *f.*	imenica *Hipste*r + sufiks *-isier* + sufiks *-ung*
Microsoftler *n.*	imenica *Microsoft* + sufiks *-ler*
Namenssponsoring *n.*	imenica *Namenssponsor* + sufiks *-ing*
Ripperologe *m.*	imenica *Ripper* + sufiksoid *-(o)log* + sufiks *-e*
Ripperologie *f.*	imenica *Ripper* + sufiksoid *-(o)log* + sufiks *-ie*
Sudokist *m.*	imenica *Sudoku* + sufiks *-ist*
Trendsetzer *m.*	glagolska skupina *(einen) Trend setzen* + sufiks *-er*
Vielposter *m.*	glagolska skupina *jemand, der viel postet* + sufiks *-er*

3. Prefiksacija i sufiksacija

Unsympathling *m.*	prefiks *un-* + pridjev *sympathisch* + -sufiks *-ling*
Unwahrheitler *m.*	prefiks *un-* + imenica *Wahrheit* + sufiks *-ler*

4. Cirkumfiksacija

Verenglischung *f.*	prefiks *ver-* + imenica *Englisch* + sufiks *-ung*

SLAGANJE

a. složenice s njemačkim sastavnicama

imenica + imenica

Abendhandel *m.*	Abend + Handel
Abfindungsverbot *n.*	Abfindung + Verbot
Abfrageformular *n.*	Abfrage + Formular
Abfragemaske *f.*	Abfrage + Maske
Abgasfeilscherei *f.*	Abgas + Feilscherei
Abgasgesetzgebung *f.*	Abgas + Gesetzgebung
Abgeordnetenkorruptionsgesetz *n.*	Abgeordnete + Korruptionsgesetz
Abgeordnetennebenverdienst *m.*	Abgeordnete + Nebenverdienst
Abgeordnetenrotation *f.*	Abgeordnete + Rotation
Abhängigkeitsökonomie *f.*	Abhängigkeit + Ökonomie
Abo-Portal *n.*	Abo + Portal
Abortgesetz *n.*	Abort + Gesetz
Abrüstungskrieg *m.*	Abrüstung + Krieg
Absageagentur *f.*	Absage + Agentur
Absicherungsmodell *n.*	Absicherung + Modell
Abwanderungsüberschuss *m.*	Abwanderung + Überschuss
Abwanderungszone *f.*	Abwanderung + Zone
Abwehrgen *n.*	Abwehr + Gen
Abwehrmolekül *n.*	Abwehr + Molekül
Abwesenheitsagent *m.*	Abwesenheit + Agent
Abwesenheitsassistent *m.*	Abwesenheit + Assistent
Adoleszenzverspätung *f.*	Adoleszenz + Verspätung
Adoptionsbetrug *m.*	Adoption + Betrug
Adresseintrag *m.*	Adresse + Eintrag
Adressendung *f.*	Adresse + Endung
Agendabüro *n.*	Agenda + Büro
Agendamann *m.*	Agenda + Mann
Agendamensch *m.*	Agenda + Mensch
Agrarnotstand *m.*	Agrar + Notstand
Agrartreibstoffpolitik *f.*	Agrartreibstoff + Politik
Ähnlichkeitssuche *f.*	Ähnlichkeit + Suche
Akronymmonster *n.*	Akronym + Monster
Aktienverkaufssteuer *f.*	Aktienverkauf + Steuer
Aktionheld *m.*	Aktion + Held
Aktivierungsbestätigung *f.*	Aktivierung + Bestätigung
Aktualitätsmedium *n.*	Aktualität + Medium
Alarmfenster *n.*	Alarm + Fenster
Algensaft *m.*	Alge + Saft
Alibiartikel *m.*	Alibi + Artikel
Alkoholausweis *m.*	Alkohol + Ausweis
Alleinverdienerhaushalt *m.*	Alleinverdiener + Haushalt
Alltagsenglisch *n.*	Alltag + Englisch
Alltagsklima *n.*	Alltag + Klima
Alltagsrealo *m.*	Alltag + Realo
Alltags-Wortschatz *m.*	Alltag + Wortschatz
Altauto-Gesetz *n.*	Altauto + Gesetz
Altenrepublik *f.*	Alte + Republik
Alternativenergieförderungsmaßnahme *f.*	Alternativenergie + Förderungsmaßnahme
Altersprävention *f.*	Alter + Prävention
Altersvorsorgegesetz *n.*	Altersvorsorge + Gesetz
Altfahrzeuggesetz *n.*	Altfahrzeug + Gesetz
Änderungshistorie *f.*	Änderung + Historie
Anfangspasswort *n.*	Anfang + Passwort
Anglizismen-Zustrom *m.*	Anglizismus + Zustrom
Angst-Gen *n.*	Angst + Gen
Angstindustrie *f.*	Angst + Industrie
Angstnehmer *m.*	Angst + Nehmer
Animationskomödie *f.*	Animation + Komödie

Annexsteuer *f.*	Annex + Steuer
Anpralldämpfer *m.*	Anprall + Dämpfer
Anschlagswarnstufe *f.*	Anschlag + Warnstufe
Antennenfernsehen *n.*	Antenne + Fernsehen
Antibiotikasteuer *f.*	Antibiotikum + Steuer
Antidiskriminierungsberatungsstelle *f.*	Antidiskriminierung + Beratungsstelle
Antikorruptionsregister *n.*	Antikorruption + Register
Antiquitätengesetz *n.*	Antiquität + Gesetz
Anzugschuh *m.*	Anzug + Schuh
Arbeitnehmerdatenschutzgesetz *n.*	Arbeitnehmer + Datenschutzgesetz
Arbeitslosigkeitsindustrie *f.*	Arbeitslosigkeit + Industrie
Arbeitsvermittlungsagentur *f.*	Arbeitsvermittlung + Agentur
Aromagetränk *n.*	Aroma + Getränk
Artenschutzamt *n.*	Artenschutz + Amt
Artikelbaum *m.*	Artikel + Baum
Artikelportal *n.*	Artikel + Portal
Ärzteportal *n.*	Arzt + Portal
Arztsuchmaschine *f.*	Arzt + Suchmaschine
Arztsuchsystem *n.*	Arzt + Suchsystem
Asthma-Gen *n.*	Asthma + Gen
Atomausstiegsrepublik *f.*	Atomausstieg + Republik
Atomausstiegsvertrag *m.*	Atomausstieg + Vertrag
Atombrennstoffbank *f.*	Atombrennstoff + Bank
Atommülllagerungsgesetz *n.*	Atommülllagerung + Gesetz
Aufklärungsfernsehen *n.*	Aufklärung + Fernsehen
Augengift *n.*	Auge + Gift
Augenwimpern-Dauerwelle *f.*	Augenwimpern + Dauerwelle
Auktionsradio *n.*	Auktion + Radio
Aussprachedatenbank *f.*	Aussprache + Datenbank
Auswärtstorregelung *f.*	Auswärtstor + Regelung
Authentifizierungssystem *n.*	Authentifizierung + System
Bäckerautomat *m.*	Bäcker + Automat
Bakterienfabrik *f.*	Bakterie + Fabrik
Bakteriengeneration *f.*	Bakterie + Generation
Bakteriengesellschaft *f.*	Bakterie + Gesellschaft
Ballbeschleuniger *m.*	Ball + Beschleuniger
Ballsensor *m.*	Ball + Sensor
Bananenwein *m.*	Banane + Wein
Bandbreitendiebstahl *m.*	Bandbreite + Diebstahl
Bankrottstaat *m.*	Bankrott + Staat
Barrierespringen *n.*	Barriere + Springen
Batteriebus *m.*	Batterie + Bus
Batterieverbot *n.*	Batterie + Verbot
Baustammweitwurf *m.*	Baustamm + Weitwurf
Bedeutungsraub *m.*	Bedeutung + Raub
Befliegungsdaten (samo m*n.*)	Befliegung + Daten
Benutzeridentifizierung *f.*	Benutzer + Identifizierung
Benutzerprogramm *n.*	Benutzer + Programm
Beratungsindustrie *f.*	Beratung + Industrie
Beraubungssieg *m.*	Beraubung + Sieg
Bestandspublikum *n.*	Bestand + Publikum
Betroffenensofa *n.*	Betroffene + Sofa
Bewegungsdepp *m.*	Bewegung + Depp
Bewegungstagebuch *n.*	Bewegung + Tagebuch
Beziehungsdramödie *f.*	Beziehung + Dramödie
Bierbauchgen *n.*	Bierbauch + Gen
Bildungshauptstadt *f.*	Bildung + Hauptstadt
Bindestrich-Amerikaner *m.*	Bindestrich + Amerikaner
Biodiversitätsforscher *m.*	Biodiversität + Forscher
Biotechnologieszene *f.*	Biotechnologie + Szene

Biowaffenanschlag *m.*	Biowaffe + Anschlag
Blindenfußball *m.*	Blinde + Fußball
Blindenfußballfeld *n.*	Blindenfußball + Feld
Bunkerfußball *m.*	Bunker + Fußball
Bürostuhlfahren *n.*	Bürostuhl + Fahren
Chimären-Tier *n.*	Chimäre + Tier
Chimärenzüchtung *f.*	Chimäre + Züchtung
Datenbrille *f.*	Daten + Brille
Datenbrillenträger *m.*	Datenbrille + Träger
Datenräuber *m.*	Daten + Räuber
Datensauger *m.*	Daten + Sauger
Datenschutzstrategie *f.*	Datenschutz + Strategie
Datenverbrechen *n.*	Daten + Verbrechen
Dauerbespaßung *f.*	Dauer + Bespaßung
Daumenkino *n.*	Daumen + Kino
Defizitland *n.*	Defizit + Land
Dekubitusmatratze *f.*	Dekubitus + Matratze
Dicken-Gen *n.*	Dicke + Gen
Dickmacherhormon *n.*	Dickmacher + Hormon
Digitalbuchmarkt *m.*	Digitalbuch + Markt
Dominanzfußball *m.*	Dominanz + Fußball
Doppelpassinhaber *m.*	Doppelpass + Inhaber
Dosenträger *m.*	Dose + Träger
Dranginkontinenz *f.*	Drang + Inkontinenz
Dudensprache *f.*	Duden + Sprache
Duftmarketing *n.*	Duft + Marketing
Dummheitsquotient *m.*	Dummheit + Quotient
Echtzeitfernsehen *n.*	Echtzeit + Fernsehen
Eigenzelltransplantation *f.*	Eigenzelle + Transplantation
Einkaufskanal *m.*	Einkauf + Kanal
Einkaufsportal *n.*	Einkauf + Portal
Eiskonzert *n.*	Eis + Konzert
Eizellen-Handel *m.*	Eizelle + Handel
Elternportal *n.*	Eltern + Portal
Embryonenherstellung *f.*	Embryo + Herstellung
Emissionsquote *f.*	Emission + Quote
Endothelfunktion *f.*	Endothel + Funktion
Energieeffizienzmarkt *m.*	Energieeffizienz + Markt
Energieeffizienzrichtlinie *f.*	Energieeffizienz + Richtlinie
Energieinsel *f.*	Energie + Insel
Ergebnisbonus *m.*	Ergebnis + Bonus
Erlebnisindustrie *f.*	Erlebnis + Industrie
Ernährungsphilosophie *f.*	Ernährung + Philosophie
Erreichbarkeitsgarantie *f.*	Erreichbarkeit + Garantie
Familien-AG *f.*	Familie + AG
Fängerhandschuh *m.*	Fänger + Handschuh
Feinstaubschlucker *m.*	Feinstaub + Schlucker
Feinstaubwolke *f.*	Feinstaub + Wolke
Feinstromtherapie *f.*	Feinstrom + Therapie
Ferienkater *m.*	Ferien + Kater
Fettverbrennungspuls *m.*	Fettverbrennung + Puls
Feuerwall *m.*	Feuer + Wall
Figurentiefe *f.*	Figur + Tiefe
Finanzfalke *m.*	Finanz + Falke
Finanzgau *m.*	Finanz + GAU
Fingeryoga *n.*	Finger + Yoga
Fischölkapsel *f.*	Fischöl + Kapsel
Flachbildschirm-TV *n.*	Flachbildschirm + TV
Flugmeilensammler *m.*	Flugmeile + Sammler
Formatentwicklung *f.*	Format + Entwicklung

Formatierungssprache *f.*	Formatierung + Sprache
Frischetheke *f.*	Frische + Theke
Frühaufsteherdiktatur *f.*	Frühaufsteher + Diktatur
Frühverrentungsprogramm *n.*	Frühverrentung + Programm
Frustschutzmittel *n.*	Frustschutz + Mittel
Fußballradar *n./m.*	Fußball + Radar
Geflügelinfluenza *f.*	Geflügel + Influenza
Gefühls-Brasilianer *m.*	Gefühl + Brasilianer
Gehirnchemikalie *f.*	Gehirn + Chemikalie
Gerhirnverpflanzung *f.*	Gehirn + Verpflanzung
Gehörlosenchor *m.*	Gehörlose + Chor
Geldverbrennungsmaschine *f.*	Geldverbrennung + Maschine
Gelegenheitsapokalyptiker *m.*	Gelegenheit + Apokalyptiker
Gemeinschaftskonsum *m.*	Gemeinschaft + Konsum
Gemeinwohlschädiger *m.*	Gemeinwohl + Schädiger
Gemüseverweigerer *m.*	Gemüse + Verweigerer
Gendiagnostik-Tourismus *m.*	Gendiagnostik + Tourismus
Genommedizin *f.*	Genom + Medizin
Gentest-Hysterie *f.*	Gentest + Hysterie
Genträger *m.*	Gen + Träger
Gentrifizierungsmerkmal *n.*	Gentrifizierung + Merkmal
Geruchskino *n.*	Geruch + Kino
Geschichtsfernsehen *n.*	Geschichte + Fernsehen
Geschlechtsidentitätsstörung *f.*	Geschlechtsidentität + Störung
Gesichtsblinde *f./m.*	Gesicht + Blinde(r)
Gesichtsblindheit *f.*	Gesicht + Blindheit
Gesichtserkennungstechnologie *f.*	Gesichtserkennung + Technologie
Gesichtstransplantat *n.*	Gesicht + Transplantat
Gesundheitsgetränk *n.*	Gesundheit + Getränk
Gesundheitssparkonto *n.*	Gesundheit + Sparkonto
Gewaltschläfer *m.*	Gewalt + Schläfer
Gewichtsgenossin *f.*	Gewicht + Genossin
Giermentalität *f.*	Gier + Mentalität
Glaubensasylant *m.*	Glaube + Asylant
Gleichgewichtsplatte *f.*	Gleichgewicht + Platte
Globalisierungsangst *f.*	Globalisierung + Angst
Globalisierungsgeneration *f.*	Globalisierung + Generation
Glücksgeneration *f.*	Glück + Generation
Glücksspielstaatsvertrag *m.*	Glücksspiel + Staatsvertrag
Grundversorgungsvertrag *m.*	Grundversorgung + Vertrag
Heimwerkersendung *f.*	Heimwerker + Sendung
Herkunftshintergrund *m.*	Herkunft + Hintergrund
Herzdeutsche *m./f.*	Herz + Deutsche(r)
Hilfemenü *n.*	Hilfe + Menü
Hirnverstümmelung *f.*	Hirn + Verstümmelung
Hochhauskletterer *m.*	Hochhaus + Kletterer
Hochprävalenzland *n.*	Hochprävalenz + Land
Hochtonschwerhörigkeit *f.*	Hochton + Schwerhörigkeit
Höherwertigkeitskomplex *m.*	Höherwertigkeit + Komplex
Hörfunkautomat *m.*	Hörfunk + Automat
Hornhautbank *f.*	Hornhaut + Bank
Hornhauterosion *f.*	Hornhaut + Erosion
Hotelbuchungsportal *n.*	Hotelbuchung + Portal
Humankapitalindikator *m.*	Humankapital + Indikator
Hundeausführdienst *m.*	Hund + Ausführdienst
Hymnen-Schweiger *m.*	Hymne + Schweiger
Hyperstimulationssyndrom *n.*	Hyperstimulation + Syndrom
Identitätskult *m.*	Identität + Kult
Identitätsmissbrauch *m.*	Identität + Missbrauch
Imitationsware *f.*	Imitation + Ware

Informationsklau *m.*	Information + Klau
Innenohrdefekt *m.*	Innenohr + Defekt
Innovationsexperte *m.*	Innovation + Experte
Jahreswort *n.*	Jahr + Wort
Kälteapplikation *f.*	Kälte + Applikation
Kampftrinken *n.*	Kampf + Trinken
Kapitalgewinnbesteuerung *f.*	Kapitalgewinn + Besteuerung
Käseimitat *n.*	Käse + Imitat
Kettensatz *m.*	Kette + Satz
Kinderpornografiegesetz *n.*	Kinderpornografie + Gesetz
Kinderschutzprogramm *n.*	Kinderschutz + Programm
Klimadiplomatie *f.*	Klima + Diplomatie
Klimaphobiker *m.*	Klima + Phobiker
Klingelton-Blamage *f.*	Klingelton + Blamage
Klingeltonmelodie *f.*	Klingelton + Melodie
Klippenspringen *n.*	Klippe + Springen
Klippenspringer *m.*	Klippe + Springer
Knopfampel *f.*	Knopf + Ampel
Kommentarleiste *f.*	Kommentar + Leiste
Kommunikationsarchitektur *f.*	Kommunikation + Architektur
Kommunikationsdienstleister *m.*	Kommunikation + Dienstleister
Konsolenturnier *n.*	Konsole + Turnier
Konsumentenvertrauensindex *m.*	Konsumentenvertrauen + Index
Konsumstress *m.*	Konsum + Stress
Kontoüberziehungslinie *f.*	Kontoüberziehung + Linie
Konzentrationssportart *f.*	Konzentration + Sportart
Kopftuchlehrerin *f.*	Kopftuch + Lehrerin
Kopftuchregelungsgesetz *n.*	Kopftuch + Regelungsgesetz
Kopftuchverbot *n.*	Kopftuch + Verbot
Korruptionsindex *m.*	Korruption + Index
Kräftesparmodus *m.*	Kraft + Sparmodus
Kultmarke *f.*	Kult + Marke
Kulturportal *n.*	Kultur + Portal
Leerverkaufsverbot *n.*	Leerverkauf + Verbot
Lichtbadewanne *f.*	Licht + Badewanne
Liebesbrücke *f.*	Liebe + Brücke
Lokalisierungstechnologie *f.*	Lokalisierung + Technologie
Luftmarkt *m.*	Luft + Markt
Mallorca-Rentner *m.*	Mallorca + Rentner
Marktidentität *f.*	Markt + Identität
Marktneutralität *f.*	Markt + Neutralität
Marktzugangsstrategie *f.*	Marktzugang + Strategie
Massenlegalisierung *f.*	Masse + Legalisierung
Mathephobie *f.*	Mathe + Phobie
Medienmediokratie *f.*	Medium/Medien + Mediokratie
Mietpreisbremse *f.*	Mietpreis + Bremse
Minus-IQ *m.*	Minus + IQ
Minutenpaket *n.*	Minute + Paket
Mobiltelefonkamera *f.*	Mobiltelefon + Kamera
Modemedikament *n.*	Mode + Medikament
Müdigkeitsdetektor *m.*	Müdigkeit + Detektor
Mülleintrag *m.*	Müll + Eintrag
Mülltauchen *n.*	Müll + Tauchen
Mülltaucher *m.*	Müll + Taucher
Multifunktionslenkrad *n.*	Multifunktion + Lenkrad
Multi-Persönlichkeits-Komplex *m.*	Multi-Persönlichkeit + Komplex
Mundwinkelgymnastik *f.*	Mundwinkel + Gymnastik
Muskelzerfall *m.*	Muskel + Zerfall
Nabelschnurbank *f.*	Nabelschnur + Bank
Nachrichtendeutsch *n.*	Nachricht/Nachrichten + Deutsch

Nachrichtenportal *n.*	Nachricht/Nachrichten + Portal
Nachwuchsverweigerung *f.*	Nachwuchs + Verweigerung
Nervenaktivitätsmuster *n.*	Nervenaktivität + Muster
Netzenzyklopädie *f.*	Netz + Enzyklopädie
Netzpräsenz *f.*	Netz + Präsenz
Netzsprache *f.*	Netz + Sprache
Netzwerkspiel *n.*	Netzwerk + Spiel
Netzwortschatz *m.*	Netz + Wortschatz
Neuverpflichtungsverbot *n.*	Neuverpflichtung + Verbot
Niederiglohn-Eltern (samo mn.)	Niedriglohn + Eltern
Oberschichtenkriminalität *f.*	Oberschicht + Kriminalität
Omadienst *m.*	Oma + Dienst
Optimierungsindustrie *f.*	Optimierung + Industrie
Orgasmushormon *n.*	Orgasmus + Hormon
Passwortgenerator *m.*	Passwort + Generator
Patentsuchmaschine *f.*	Patent + Suchmaschine
Patientenbegleiter *m.*	Patient + Begleiter
Pendlermentalität *f.*	Pendler + Mentalität
Personalbeurteilungssystem *n.*	Personalbeurteilung + System
Personendatensatz *m.*	Person + Datensatz
Personenortungssystem *n.*	Person + Ortungssystem
Pflanzen-Biodiversität *f.*	Pflanze + Biodiversität
Pickelprodukt *n.*	Pickel + Produkt
Pistengütesiegel *n.*	Piste + Gütesiegel
Plastiktütenrodeln *n.*	Plastiktüte + Rodeln
Plastinationsverfahren *n.*	Plastination + Verfahren
Pokemonkarte *f.*	Pokemon + Karte
Polkörperdiagnose *f.*	Polkörper + Diagnose
Portalbetreiber *m.*	Portal + Betreiber
Preiskalkulator *m.*	Preis + Kalkulator
Preiskonkurrenz *f.*	Preis + Konkurrenz
Preisrundungsgesetz *n.*	Preisrundung + Gesetz
Pressesprecherdeutsch *n.*	Pressesprecher + Deutsch
Rasenradball *m.*	Rasen + Radball
Rauchsauna *f.*	Rauch + Sauna
Rechtepaket *n.*	Recht + Paket
Redundanzsystem *n.*	Redundanz + System
Regressgesetz *n.*	Regress + Gesetz
Reiseabbruchversicherung *f.*	Reiseabbruch + Versicherung
Reisethrombose *f.*	Reise + Thrombose
Reproduktionsmedizingesetz *n.*	Reproduktionsmedizin + Gesetz
Risikolandkarte *f.*	Risikoland + Karte
Risikomündigkeit *f.*	Risiko + Mündigkeit
Ritalinhasser *m.*	Ritalin + Hasser
Ritalinkind *n.*	Ritalin + Kind
Sammlergen *n.*	Sammler + Gen
Sängerknötchen *n.*	Sänger + Knötchen
Schlafberater *m.*	Schlaf + Berater
Schlafgen *n.*	Schlaf + Gen
Schlankheitsgen *n.*	Schlankheit + Gen
Schlipswelt *f.*	Schlips + Welt
Schneefahrrad *n.*	Schnee + Fahrrad
Schuldenkultur *f.*	Schuld + Kultur
Schweinegenom *n.*	Schwein + Genom
Selbstabtasten *n.*	Selbst + Abtasten
Selbstbedienungskasse *f.*	Selbstbedienung + Kasse
Selbstjustizfilm *m.*	Selbstjustiz + Film
Selbstmordepidemie *f.*	Selbstmord + Epidemie
Selbstreputation *f.*	Selbst + Reputation
Selbstverbesserungsmentalität *f.*	Selbstverbesserung + Mentalität

Sensorball *m.*	Sensor + Ball
Sittensystem *n.*	Sitte + System
Sofakartoffel *f.*	Sofa + Kartoffel
Sorgenkicker *m.*	Sorge + Kicker
Spermalieferant *m.*	Sperma + Lieferant
Sprachalchemist *m.*	Sprache + Alchemist
Spracharchäologie *f.*	Sprache + Archäologie
Sprachdienstleister *m.*	Sprache + Dienstleister
Sprachfundamentalismus *m.*	Sprache + Fundamentalismus
Sprachreinigungsgesetz *n.*	Sprachreinigung + Gesetz
Sprachusus *m.*	Sprache + Usus
Stammzellenoperation *f.*	Stammzelle + Operation
Stangenfotografie *f.*	Stange + Fotografie
Steueridentifikationsnummer *f.*	Steuer + Identifikationsnummer
Stirnhirn *n.*	Stirn + Hirn
Stoffwechselmüll *m.*	Stoffwechsel + Müll
Stoßwellentherapie *f.*	Stoßwelle + Therapie
Subkulturkarneval *m.*	Subkultur + Karneval
Telefonwerbeverbot *n.*	Telefon + Werbeverbot
Tierkinderwagen *m.*	Tier + Kinderwagen
Torhütertor *n.*	Torhüter + Tor
Torlinienkamera *f.*	Torlinie + Kamera
Torrichter *m.*	Tor + Richter
Unterwasserhabitat *n.*	Unterwasser + Habitat
Verantwortungsabgrenzung *f.*	Verantwortung + Abgrenzung
Vermittlungsindustrie *f.*	Vermittlung + Industrie
Vogeltourismus *m.*	Vogel + Tourismus
Vorteilskarte *f.*	Vorteil + Karte
Wasserschwebeliege *f.*	Wasser + Schwebeliege
Weltfinanzbeben *n.*	Welt + Finanzbeben
Weltglücksindex *m.*	Welt + Glücksindex
Wissenschaftsförderungsgesetz *n.*	Wissenschaftsförderung + Gesetz
Wissenschaftsmoderator *m.*	Wissenschaft + Moderator
Wissensplattform *f.*	Wissen + Plattform
Witzeautomat *m.*	Witz + Automat
Wohltätigkeitsautomat *m.*	Wohltätigkeit + Automat
Wortblindheit *f.*	Wort + Blindheit
Zahnputzpille *f.*	Zahn + Putzpille
Zahnzwischenraumbürste *f.*	Zahnzwischenraum + Bürste
Zebratomate *f.*	Zebra + Tomate
Zeitbuße *f.*	Zeit + Buße
Zielspieler *m.*	Ziel + Spieler
Zifferntepppich *m.*	Ziffer + Teppich
Zufallsklick *m.*	Zufall + Klick
Zukunftsreise *f.*	Zukunft + Reise
Zuwandererhintergrund *m.*	Zuwanderer + Hintergrund
Zuwanderungsjugend *f.*	Zuwanderung + Jugend

imenica + imenica + imenica

Abwanderungsverhinderungsgesetz *n.*	Abwanderung + Verhinderung + Gesetz
Altersgrenzenanpassungsgesetz *n.*	Altersgrenze + Anpassung + Gesetz
Arbeitsmarktmodernisierungsgesetz *n.*	Arbeitsmarkt + Modernisierung + Gesetz
Hand-Arm-Vibrationssyndrom *n.*	Hand + Arm + Vibrationssyndrom
Weltblutspendetag *m.*	Welt + Blutspende + Tag
Weltherztag *m.*	Welt + Herz + Tag

imenica + prilog + imenica

Fettwegspritze *f.*	Fett + weg + Spritze

imenica + broj

Agendazweitausendzehn *f.*	Agenda + zweitausendzehn

imenica + sufiksoid

Skiathlon *m./n.*	Ski + -athlon

glagol + imenica

Abhöramt *n.*	abhören + Amt
Abhörtrojaner *m.*	abhören + Trojaner
Abnehm-Aktion *f.*	abnehmen + Aktion
Abnehmindustrie *f.*	abnehmen + Industrie
Abruffernsehen *n.*	abrufen + Fernsehen
Abrufzahl *f.*	abrufen + Zahl
Abspeckprämie *f.*	abspecken + Prämie
Abzocksendung *f.*	abzocken + Sendung
Aufwachfrisur *f.*	aufwachen + Frisur
Ausspähprogramm *n.*	ausspähen + Programm
Ausweichkönig *m.*	ausweichen + König
Baggerspruch *m.*	baggern + Spruch
Bedienhilfe *f.*	bedienen + Hilfe
Bezahlfahrer *m.*	bezahlen + Fahrer
Bezahlkanal *m.*	bezahlen + Kanal
Ekelfernsehen *n.*	ekeln + Fernsehen
Erklärkompetenz *f.*	erklären + Kompetenz
Flirtdienst *m.*	flirten + Dienst
Fühlstand *m.*	fühlen + Stand
Hetzkrankheit *f.*	hetzen + Krankheit
Impfabstinenz *f.*	impfen + Abstinenz
Impfhysterie *f.*	impfen + Hysterie
Impfschadwirkung *f.*	impfen + Schadwirkung
Impfverstärker *m.*	impfen + Verstärker
Isolierbett *n.*	isolieren + Bett
Kaufenichts *m.*	kaufen + Nichts
Knetanimation *f.*	kneten + Animation
Kochrebell *m.*	kochen + Rebell
Kochroboter *m.*	kochen + Roboter
Kuschelroboter *m.*	kuscheln + Roboter
Lernvitamin *n.*	lernen + Vitamin
Leuchtpflanze *f.*	leuchten + Pflanze
Leuchtpilz *m.*	leuchten + Pilz
Plauderforum *n.*	plaudern + Forum
Registrierschlüssel *m.*	registrieren + Schlüssel
Riechgen *n.*	riechen + Gen
Schnarchquote *f.*	schnarchen + Quote
Schnarchtherapie *f.*	schnarchen + Therapie
Sperrbildschirm *m.*	sperren + Bildschirm
Sterbekrankenhaus *n.*	sterben + Krankenhaus
Wegwerfmode *f.*	wegwerfen + Mode
Zittersieg *m.*	zittern + Sieg

pridjev + imenica

Absoluthörer *m.*	absolut + Hörer
Adoptivsprache *f.*	adoptiv+ Sprache
Aktivsenior *m.*	aktiv + Senior
Alt-68-er *m.*	alt + Achtundsechziger
Billigprofi *m.*	billig + Profi
Blond-Gen *n.*	blond + Gen
Defensivdienst *m.*	defensiv + Dienst
Dentalhygieniker *m.*	dental + Hygieniker
Doppelblindtest *m.*	doppelt + Blindtest

Edelwarenhaus *n.*	edel + Warenhaus
Eigenfettgewebe *n.*	eigen + Fettgewebe
Eigenhändler *m.*	eigen + Händler
Extremspringen *n.*	extrem + Springen
Extremspringer *m.*	extrem + Springer
Fernlernen *n.*	fern + Lernen
Festarbeit *f.*	fest + Arbeit
Freiwaldbestattung *f.*	frei + Waldbestattung
Geringqualifizierte *m./f.*	gering + Qualifizierte(r)
Graufahrer *m.*	grau + Fahrer
Günstiganbieter *m.*	günstig+ Anbieter
Günstigflieger *m.*	günstig + Flieger
Interdentalbürste *f.*	interdental + Bürste
Intim-OP *f.*	intim + OP (Operation)
Kostenlos-Mentalität *f.*	kostenlos + Mentalität
Kreativmangel *m.*	kreativ + Mangel
Kurzgetränk *n.*	kurz + Getränk
Linearlampe *f.*	linear + Lampe
Minimalstundenlohn *m.*	minimal + Stundenlohn
Mobilfernseher *m.*	mobil + Fernseher
Monetärfaschismus *m.*	monetär + Faschismus
Multikultifamilie *f.*	multikulti + Familie
Multikulti-Mode *f.*	multikulti + Mode
Neuralrohr *n.*	neural + Rohr
Niedrigverbraucher *m.*	niedrig + Verbraucher
Nominaldemokratie *f.*	nominal + Demokratie
Perspektivkicker *m.*	perspektiv + Kicker
Rudimentärsprache *f.*	rudimentär + Sprache
Sensitivpaste *f.*	sensitiv + Paste
Sentimentalstalinismus *n.*	sentimental + Stalinismus
Spätabbruch *m.*	spät + Abbruch
Spontankommunikation *f.*	spontan + Kommunikation
Universalübersetzer *m.*	universal + Übersetzer

prilog + imenica

Alleinerzieherin *f.*	allein + Erzieherin
Allzeitliste *f.*	allzeit + Liste
Aufwärtsrisiko *n.*	aufwärts + Risiko
Auswärtsverbot *n.*	auswärts + Verbot
Gratismentalität *f.*	gratis + Mentalität
Inkognitoadoption *f.*	inkognito + Adoption
Rechtsklick *m.*	rechts + Klick

zamjenica + imenica

Allerleihändler *m.*	allerlei + Händler

prefiksoid + imenica

Audioangebot *n.*	audio- + Angebot
Audiobrille *f.*	audio- +Brille
Audiocodierverfahren *n.*	audio- + Codierverfahren
Audiodatenstrom *m.*	audio- + Datenstrom
Audiodokument *n.*	audio- + Dokument
Audiokodierung *f.*	audio- + Kodierung
Audiomagazin *n.*	audio- + Magazin
Audiostrom *m.*	audio- + Strom
Autovervollständigung *f.*	auto- + Vervollständigung
Bioangriff *m.*	bio- + Angriff
Bioanschlag *m.*	bio- + Anschlag
Biobank *f.*	bio- + bank
Biodetektor *m.*	bio- + Detektor

Biofunktionalität *f.*	bio- + Funktionalität
Biogütezeichen *n.*	bio- + Gütezeichen
Biohuhn *n.*	bio- + Huhn
Bioinformatiker *m.*	bio- + Informatiker
Biokatastrophe *f.*	bio- + Katastrophe
Bio-Kette *f.*	bio- + Kette
Biokrieg *m.*	bio- + Krieg
Bionahrungsmittel *n.*	bio- + Nahrungsmittel
Biorechner *m.*	bio- + Rechner
Biosiegel *n.*	bio- + Siegel
Biowurst *f.*	bio- + Wurst
Biozelle *f.*	bio- + Zelle
E-Geschäft *n.*	e- + Geschäft
E-Handel *m.*	e- + Handel
E-Patient *m.*	e- + Patient
E-Petition *f.*	e- + Petition
E-Protest *m.*	e- + Protest
E-Raucher *m.*	e- + Raucher
E-Reklame *f.*	e-+ Reklame
E-Roman *m.*	e- + Roman
Ethnomode *f.*	ethno- + Mode
Ethnopille *f.*	ethno- + Pille
Euroausstieg *m.*	euro- + Ausstieg
E-Zeitalter *n.*	e- + Zeitalter
Geolokalisierung *f.*	geo- + Lokalisierung
Holo-Brille *f.*	holo- + Brille
Hybridmarkt *m.*	hybrid- + Markt
Metasuchdienst *m.*	meta- + Suchdienst
Metasuchmaschine *f.*	meta- + Suchmaschine
Monoski, Mono-Ski *m.*	mono- + Ski
Multiallergie *f.*	multi- + Allerige
Neostummfilm *m.*	neo- + Stummfilm
Ökoaktivismus *m.*	öko- + Aktivismus
Ökohysteriker *m.*	öko- + Hysteriker
Ökoradikalismus *m.*	öko- + Radikalismus
Ökozertifikat *n.*	öko- + Zertifikat
Präselektion *f.*	prä- + Selektion
Videokolumnist *m.*	video- + Kolumnist

imenska skupina + imenica

Alg-II-Land *n.*	Arbeitslosengeld II + Land
Allgeländebrett *n.*	Gelände für alles + Brett
Antidekubitusmatratze *f.*	anti Dekubitus + Matratze
Antigeldswäsche-Gesetz *n.*	anti Geldwäsche + Gesetz
Braune-Armee-Fraktion *f.*	Braune Armee + Fraktion
Dreitagefieber *n.*	drei Tage- + Fieber
Ein-Euro-Tätigkeit *f.*	ein Euro-+ Tätigkeit
Einknopfanzug *m.*	ein Knopf + Anzug
Einkontaktfußball *m.*	ein Kontakt + Fußball
Ein-Mann-GmbH *f.*	ein Mann + GmbH (Gesellschaft mit bestimmter Haftung)
Ein-Tages-Streik *m.*	ein Tag + Streik
Einverdienermodell *n.*	ein Verdiener + Modell
Einwegsortiment *n.*	ein Weg + Sortiment
Hochrisikomarkt *m.*	hohes Risiko + Markt
Hochrisikomaterial *n.*	hohes Risiko + Material
Hochrisikospiel *n.*	hohes Risiko + Spiel
Hochzinsbank *f.*	hohe Zinsen + Bank
Mehrzweckverteidiger *m.*	mehrere Zwecke + Verteidiger

glagolska skupina + imenica

Fettabbrennprogramm *n.*	Fett abbrennen + Programm
Gutfinde-Knopf *m.*	gut finden + Knopf

prijedložna skupina + imenica

Ü30-Generation *f.*	über dreißig + Generation
Acht-Augen-Gespräch *n.*	unter acht Augen + Gespräch
Ganzkörpervermummung *f.*	für den ganzen Körper + Vermummung
Langzeitkurzarbeit *f.*	für lange Zeit + Kurzarbeit
Zu-Hause-Mutter *f.*	zu Hause + Mutter

višerječna skupina + imenica

Abstinenz-bis-zur-Heirat-Programm *n.*	Abstinenz bis zur Heirat + Programm
A-hoch-zehn-Affäre *f.*	a-hoch-zehn + Affäre
Kaffee-und-Kuchen-Generation *f.*	Kaffee und Kuchen + Generation
Nicht-EU-Europäer *m.*	Nicht-EU- + Europäer
Noch-nicht-Mensch *m.*	noch-nicht + Mensch
7-in-1-Kartenleser *m.*	7-in-1 + Kartenleser

znak + imenica

AAA-Nation *f.*	AAA + Nation

b. hibridne složenice

imenica + imenica

Abendoutfit *n.*	Abend + Outfit
Abwesenheitsmail *f.*	Abwesenheit + Mail
Acquiskriterium *n.*	Acquis + Kriterium
Activewear-Kollektion *f.*	Activewear + Kollektion
Adressbar *f.*	Adresse + Bar
Adventuretourismus *m.*	Adventure + Tourismus
Adwareprogramm *n.*	Adware + Programm
Agenturfeed *m./n.*	Agentur +Feed
Airhockeytisch *m.*	Airhockey + Tisch
Aktionscode *m.*	Aktion + Code
Aktivierungscode *m.*	Aktivierung + Code
Akustiksound *m.*	Akustik + Sound
Algenmassage *f.*	Alge + Massage
Alias-Adresse *f.*	Alias + Adresse
Alkopopsteuer *f.*	Alcopop + Steuer
Amakaphobie *f.*	amaka (griech. amaxa = Wagen) + Phobie
Ampelparty *f.*	Ampel + Party
Animationsclip *m.*	Animation + Clip
Animations-Editor *m.*	Animation + Editor
Animationssequel *n.*	Animation + Sequel
Anrufshow *f.*	Anruf + Show
Antwortlink *m./n.*	Antwort + Link
App-Laden *m.*	App + Laden
Arbeitslosen-Flatrate *f.*	Arbeitslose + Flatrate
Armbandcomputer *m.*	Armband + Computer
Asset-Management-System *n.*	Asset Management + System
Augenscan *m./n.*	Auge + Scan
Augmented-Reality-Technologie *f.*	Augmented Reality + Technologie
Ausdauerjunkie *m.*	Ausdauer + Junkie
Auswahlshow *f.*	Auswahl + Show
Authentifizierungscookie *m./n.*	Authentifizierung + Cookie
Autocomplete-Funktion *f.*	Autocomplete + Funktion
Autofill-Funktion *f.*	Autofill + Funktion
Automatengame *n.*	Automat + Game
Bachelor-Abschluss *m.*	Bachelor + Abschluss

Backgroundtänzer *m.*	Background + Tänzer
Backup-Strategie *f.*	Backup + Strategie
Backup-System *n.*	Backup + System
Bakschischnehmer *m.*	Bakschisch + Nehmer
Ballfeeling *n.*	Ball + Feeling
Barcode-Generator *m.*	Barcode + Generator
Bauchkontrollslip *m.*	Bauchkontrolle + Slip
Beauty-Industrie *f.*	Beauty + Industrie
Beigabe-CD *f.*	Beigabe + CD
Bestseller-Medikament *n.*	Bestseller + Medikament
Bewerbungsoutfit *n.*	Bewerbung + outfit
Big-Bang-Reform *f.*	Big Bang + Reform
Bikepark *m.*	Bike + Park
Bildbrowser *m.*	Bild + Browser
Bildframe *m./n.*	Bild + Frame
Biohackerlabor *n.*	Biohacker + Labor
Blümchenleggings (samo mn.)	Blümchen + Leggings
Bodyhemd *n.*	Body + Hemd
Bodystyling-Übung *f.*	Bodystyling + Übung
Bookcrossing-Netzwerk *n.*	BookCrossing + Netzwerk
Bubblefußball *m.*	Bubble + Fußball
Bundesangie (bez čl.)	Bund + Angie
Burnoutsyndrom *n.*	Burnout + Syndrom
Bürooutfit *n.*	Büro + Outfit
Businessmarkt *m.*	Business + Markt
Cannabistourismus *m.*	Cannabis + Tourismus
CAN-SPAM-Gesetz *n.*	CAN-SPAM (Controlling the Assault of Non-Solicited Pornography and Marketing) + Gesetz
Charity-Konzert *n.*	Charity + Konzert
Charitylauf *m.*	Charity + Lauf
Chat-Knigge *m.*	Chat + Knigge
Chatverbot *n.*	Chat + Verbot
Check-in-Automat *m.*	Check-in + Automat
Chipmusik *f.*	Chip + Musik
Cloud-Speicherdienst *m.*	Cloud + Speicherdienst
Clusterkopfschmerz *m.*	Cluster + Kopfschmerz
Cookie-Filter *m./n.*	Cookie + Filter
Couchgast *m.*	Couch + Gast
Couchhocker *m.*	Couch + Hocker
Couponing-Beilage *f.*	Couponing + Beilage
Crinklebluse *f.*	Crinkle + Bluse
Dachtour *f.*	Dach + Tour
Dateimanager *m.*	Datei + Manager
Datingportal *n.*	Dating + Portal
Dekosoap *f.*	Deko + Soap
Demenz-Service *m.*	Demenz + Service
Designergenom *n.*	Designer + Genom
Designer-Kind *n.*	Designer + Kind
Designer-Molekül *n.*	Designer + Molekül
Designerprotein *n.*	Designer + Protein
Designervirus *n./m.*	Designer + Virus
Desinfikations-Spray *n.*	Desinfikation + Spray
Diätcoach *m.*	Diät + Coach
Diätshow *f.*	Diät + Show
Dirtbahn *f.*	dirt + Bahn
Dokufiction *f.*	Doku + Fiction
Dollymethode *f.*	Dolly + Methode
Doogie-Maus *f.*	Doogie + Maus
Dopingneigung *f.*	Doping + Neigung
Dotcomdeutsch *n.*	Dotcom + Deutsch

Dotcom-Firma *f.*	Dotcom + Firma
Dotcom-Zeitalter *n.*	Dotcom + Zeitalter
Draftingsystem *n.*	Drafting + System
3D-Shooter *m.*	3D + shooter
Dunkingversuch *m.*	Dunking + Versuch
DVD-Beileger *m.*	DVD + Beileger
DVD-Kodierung *f.*	DVD + Kodierung
Ebayhändler *m.*	eBay + Händler
Ebay-Sucht *f.*	eBay + Sucht
Echtzeit-Chat *m.*	Echtzeit + Chat
Echtzeitmarketing *n.*	Echtzeit + Marketing
Eigenblutdoping *n.*	Eigenblut + Doping
Eingliederungsmanagement *n.*	Eingliederung + Management
Einkaufscity *f.*	Einkauf + City
E-Learning-Markt *m.*	E-Learning + Markt
Embryonencheck *m.*	Embryon + Check
Empfangsbox *f.*	Empfang + Box
Entlassungsmanagement *n.*	Entlassung + Management
Eventindustrie *f.*	Event + Industrie
Facebookaktivist *m.*	Facebook + Aktivist
Factoringgesellschaft *f.*	Factoring + Gesellschaft
Factoringmarkt *m.*	Factoring + Markt
Fairtradelebensmittel *n.*	Fair Trade + Lebensmittel
Fair-Trade-Netzwerk *n.*	Fair Trade + Netzwerk
Fashionartikel *m.*	Fashion + Artikel
Fashionwelt *f.*	Fashion + Welt
Fastbreakspiel *n.*	Fast Break + Spiel
Filesharing-Programm *n.*	Filesharing + Programm
Filialbanking *n.*	Filiale + Banking
Filmtourismus *m.*	Film + Tourismus
Flatscreen-Monitor *m.*	Flatscreen + Monitor
Forumsjunkie *m.*	Forum + Junkie
Fotobrowser *m.*	Foto + Browser
Fotohype *m.*	Foto + Hype
Free-TV-Markt *m.*	Free-TV + Markt
Freizeitmusher *m.*	Freizeit + Musher
Fremdblutdoping *n.*	Fremdblut + Doping
Frustkiller *m.*	Frust + Killer
Funindustrie *f.*	Fun + Industrie
Futuremarkt *m.*	Future + Markt
Gamergemeinde *f.*	Gamer + Gemeinde
Gameshow-Gesellschaft *f.*	Gameshow + Gesellschaft
Gassi-Service *m./n.*	Gassi + Service
Geek-Kultur *f.*	Geek + Kultur
Gehirnbooster *m.*	Gehirn + Booster
Gehirnscan *m.*	Gehirn + Scan
Geldclique *f.*	Geld + Clique
Genderdifferenz *f.*	Gender + Differenz
Generationenclinch *m.*	Generation + Clinch
Generationsbalance *f.*	Generation + Balance
Geschäftsbanking *n.*	Geschäft + Banking
Geschenkparty *f.*	Geschenk + Party
Gesichtserkennungssoftware *f.*	Gesichtserkennung + Software
Gesundheitsdrink *m.*	Gesundheit + Drink
Gesundheits-Proteindrink *m.*	Gesundheit + Proteindrink
Gesundheitsterrorist *m.*	Gesundheit + Terrorist
Get-Together-Forum *n.*	Get-together + Forum
Gewaltkid *n.*	Gewalt + Kid
Glamourfaktor *m.*	Glamour + Faktor
Gletschersurfen *n.*	Gletscher + Surfen

Graffitikid *n.*	Graffiti + Kid
Grundschulkid *n.*	Grundschule + Kid
Gruppenchat *m.*	Gruppe + Chat
Haarstylingmarkt *m.*	Haarstyling + Markt
Handicapsystem *n.*	Handicap + System
Health-Care-Markt *m.*	Healthcare + Markt
Hedgekosten *(samo mn.)*	Hedge + Kosten
Herrenleggings *(samo mn.)*	Herr + Leggings
Höhenfan *m.*	Höhe + Fan
Homecare-Arzt *m.*	Homecare + Arzt
Homecare-Modell *n.*	Homecare + Modell
Imitationsshow *f.*	Imitation + Show
Industriedrink *m.*	Industrie + Drink
Insektenhotel *n.*	Insekt + Hotel
Insektenrepellent *n.*	Insekt + Repellent
Installations-CD *f.*	Installation + CD
Installationscode *m.*	Installation + Code
Internet-Bewohner *m.*	Internet + Bewohner
Internetfernsehen *n.*	Internet + Fernsehen
Internetkampagne *f.*	Internet + Kampagne
Internetschwarzmarkt *m.*	Internet + Schwarzmarkt
Internetzeitung *f.*	Internet + Zeitung
Introlied *n.*	Intro + Lied
Irisscanner *m.*	Iris + Scanner
Jobberater *m.*	Job + Berater
Kauf-Link *m./n.*	Kauf + Link
Kettenmail *f.*	Kette + Mail
Klinikclown *m.*	Klinik + Clown
Knetfigurentrick *m.*	Knetfigur + Trick
Konditionslevel *m./n.*	Kondition + Level
Konsumkid *n.*	Konsum + Kid
Kreditrisikocontrolling *n.*	Kreditrisiko + Controlling
Länderdomain *f.*	Land + Domain
Laufstegtrainer *m.*	Laufsteg + Trainer
Leaderqualität *f.*	Leader + Qualität
Levelstufe *f.*	Level + Stufe
Libidobooster *m.*	Libido + Booster
Lichtsmog *m.*	Licht + Smog
Lifestyleware *f.*	Lifestyle + Ware
Luft-Taxi-Service *m./n.*	Lufttaxi + Service
Magersuchtmodel *n.*	Magersucht + Model
Mailerdämon *m.*	Mailer + Dämon
Mailfilter *m./n.*	Mail + Filter
Managementsprech *m.*	Management + Sprech
Managersprech *m.*	Manager + Sprech
Markenjunkie *m.*	Marke + Junkie
Marketingsprech *m.*	Marketing + Sprech
Marketingtransfer *m.*	Marketing + Transfer
Massage-Automat *m.*	Massage + Automat
Massenchat *m.*	Masse + Chat
Massen-E-Mail-Kampagne *f.*	Massen-E-Mail + Kampagne
Mediencorner *m.*	Medien + Corner
Meetingkultur *f.*	Meeting + Kultur
Midlife-Patientin *f.*	Midlife + Patientin
Mirrorseite *f.*	Mirror + Seite
Mitternachtsshopping *n.*	Mitternacht + Shopping
Mondbuggy *m.*	Mond + Buggy
Müllmail *f.*	Müll + Mail
Nachbarschaftsvoting *n.*	Nachbarschaft + Voting
Namenssponsor *m.*	Name + Sponsor

Neckholderkleid *n.*	Neckholder + Kleid
Nerd-Szene *f.*	Nerd + Szene
Newsportal *n.*	News + Portal
Offense-Spieler *m.*	Offense + Spieler
Ökonomenjargon *m.*	Ökonom + Jargon
Olivenkern-Peeling *n.*	Olivenkern + Peeling
Outlet-Geschäft *n.*	Outlet + Geschäft
Outsourcingprozess *m.*	Outsourcing + Prozess
Palliativ-Care-Pflegedienst *m.*	Palliative Care + Pflegedienst
Partytourismus *m.*	Party + Tourismus
Peergruppe *f.*	Peer + Gruppe
Phishing-Dieb *m.*	Phishing + Dieb
Pidginenglisch *n.*	Pidgin + Englisch
Pillenjunkie *m.*	Pille + Junkie
Pizzabestellautomat *m.*	Pizza + Bestellautomat
Plagiatserkennungssoftware *f.*	Plagiatserkennung + Software
Posertype *f.*	Poser + Type
Postcode-Lotterie *f.*	Postcode + Lotterie
Präventionscheck *m.*	Prävention + Check
Profiboarder *m.*	Profi + Boarder
Profishopper *m.*	Profi + Shopper
Promibaby *n.*	Promi + Baby
Quizformat *n.*	Quiz + Format
Reboundspiel *n.*	Rebound + Spiel
Regenbogenmeeting *n.*	Regenbogen + Meeting
Restaurantampel *f.*	Restaurant + Ampel
Revolutionsblogger *m.*	Revolution + Blogger
Rich-Text-Format *n.*	Rich Text + Format
Risikofan *m.*	Risiko + Fan
Risikojunkie *m.*	Risiko + Junkie
Roamingverordnung *f.*	Roaming + Verordnung
Rollstuhlcurling *n.*	Rollstuhl + Curling
Rotlichtparty *f.*	Rotlicht + Party
Sandwichkind *n.*	Sandwich + Kind
Schmerzniveau *n.*	Schmerz + Niveau
Schoko-Flake *m.*	Schoko + Flake
Schülerbandcontest *m.*	Schülerband + Contest
Schundjob *m.*	Schund + Job
Screentastatur *f.*	Screen + Tastatur
Selbstmordkid *n.*	Selbstmord + Kid
Selbst-PR-Kampagne *f.*	Selbst + PR-Kampagne
Selfie-Stab *m.*	Selfie + Stab
Selfie-Stange *f.*	Selfie + Stange
Shisharauchen *n.*	Shisha + Rauchen
Sicherheits-App *f.*	Sicherheit + App
Siestamentalität *f.*	Siesta + Mentalität
SMS-Kette *f.*	SMS + Kette
SMS-Schnellschreiben *n.*	SMS + Schnellschreiben
SMS-Sucht *f.*	SMS + Sucht
Spam-Werbung *f.*	Spam + Werbung
Spielerscout *m.*	Spieler + Scout
Spracherkenungstool *n.*	Spracherkennung + Tool
Sprachtandem *n.*	Sprache + Tandem
Sprachtool *n.*	Sprache + Tool
Spruchshirt *n.*	Spruch + Shirt
Streamformat *n.*	Stream + Format
Streamingformat *n.*	Streaming + Format
Streetdancegruppe *f.*	Streetdance + Gruppe
Stylepolizei *f.*	Style + Polize
Suburbia-Jugend *f.*	Suburbia + Jugend

Sudden-Death-Tor *n.*	Sudden Death + Tor
SWOT-Analyse *f.*	SWOT (strengths, weaknesses, opportunities, threats) + Analyse
Themenparty *f.*	Thema + Party
Tiki-Taka-Kurzpassspiel *n.*	Tiki-taka + Kurzpassspiel
Touchdownpass *m.*	Touchdown + Pass
Trendstadtteil *m.*	Trend + Stadtteil
Trendurlauber *m.*	Trend + Urlauber
VoIP-Tarif *m.*	VoIP (Voice over Internet Protocol) + Tarif
Wasserjogging *n.*	Wasser + Jogging
Wellnesstherme *f.*	Wellness + Therme
Wellness-Tourismus *m.*	Wellness + Tourismus
Wissenschaftsfestival *n.*	Wissenschaft + Festival
Wissens-Management-System *n.*	Wissensmanagement + System
Work-Life-Balance-Beratungsindustrie *f.*	Work-Life-Balance + Beratungsindustrie
Work-Life-Balance-Kultur *f.*	Work-Life-Balance + Kultur
Youtubegeneration *f.*	YouTube + Generation
Zahnbleaching *n.*	Zahn + Bleaching
Zeitkiller *m.*	Zeit + Killer
Zitateranking *n.*	Zitat + Ranking
Zungenpiercing *n.*	Zunge + Piercing

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Handyallergie *f.*	Handy + Allergie
Handyanbieter *m.*	Handy + Anbieter
Handybereich *m.*	Handy + Bereich
Handydienstleister *m.*	Handy + Dienstleister
Handydurchdringung *f.*	Handy + Durchdringung
Handyfriedhof *m.*	Handy + Friedhof
Handyguthaben *n.*	Handy + Guthaben
Handyhasser *m.*	Handy + Hasser
Handynacken *m.*	Handy + Nacken
Handyortungsdienst *m.*	Handy + Ortungsdienst
Handyschmuck *m.*	Handy + Schmuck
Handystrahlungsforscher *m.*	Handystrahlung + Forscher
Handysüchtige *m./f.*	Handy + Süchtige(r)
Handyton *m.*	Handy + Ton
Handyvirus *m./n.*	Handy + Virus
Klappenhandy *n.*	Klappe + Handy
Rentnerhandy *n.*	Rentner + Handy
Sicherheitshandy *n.*	Sicherheit + Handy

imenica + imenica + imenica

Alkoholflatrateverbot *n.*	Alkohol + Flaterate + Verbot
Auslandsinvestmentgesetz *n.*	Ausland + Investment + Gesetz
Night-Eating-Syndrom *n.*	Night + Eating + Syndrom
Offenseline-Spieler *m.*	Offense + Line + Spieler
Shy-Drager-Syndrom *n.*	Shy + Drager + Syndrom
Taille-Hüfte-Ratio *f.*	Taille + Hüfte + ratio
Taille-Hüft-Verhältnis *n.*	Taille + Hüfte + Verhältnis
Zitronen-Salz-Peeling *n.*	Zitrone + Salz + Peeling

imenica + sufiksoid

Wikiholiker *m.*	Wiki + -holiker
Wikinaut *m.*	Wiki + -naut
Wikipedophile *m.*	Wikipedia + -ophile

glagol + imenica

Abschickenbutton *m.*	abschicken + Button
Abspeckshow *f.*	abspecken + Show

Abwehrsoftware *f.*	abwehren + Software
Affiliatewerbung *f.*	affiliate + Werbung
Anmeldelink *m./n.*	anmelden + Link
Assistkönig *m.*	assist + König
Ausspähsoftware *f.*	ausspähen + Software
Ausweichshirt *n.*	ausweichen + Shirt
Crack-Programm *n.*	crack + Programm
Ekelshow *f.*	ekeln + Show
Flirtguide *m.*	flirten + Guide
Impfcocktail *m.*	impfen + Cocktail
Leihkeeper *m.*	leihen + Keeper
Lern-Tablet *n.*	lernen + Tablet
Lesesoftware *f.*	lesen + Software
Like-Kultur *f.*	like + Kultur
Mietcamper *m.*	mieten + Camper
Nervsong *m.*	nerven + Song
Rechtschreibworkshop *m.*	rechtschreiben + Workshop
Schadsoftware[2] *f.*	schaden + Software
Schmähmail *f.*	schmähen + Mail
Schnüffelparty *f.*	schnüffeln + Party
Schreibaby *n.*	schreien + Baby
Scrollrad *n.*	scroll + Rad
Skatepark *m.*	skate + Park
Snoezelraum *m.*	snoezelen + Raum
Snoezelzimmer *n.*	snoezelen + Zimmer
Trailschuh *m.*	trail + Schuh
Wegwerfsong *m.*	wegwerfen + Song
Whirlliege *f.*	whirl + Liege
Wohlfühltrip *m.*	(sich) wohlfühlen + Trip
Zwinker-Emotikon *n.*	zwinkern + Emoticon

- strana riječ kao pseudoanglizam

Wegwerfhandy *n.*	wegwerfen + Handy
Wischhandy *n.*	wischen + Handy

glagol + glagol + imenica

Copy/Paste-Kultur *f.*	copy + paste + Kultur
Scankopierdrucker *m.*	scan + kopieren + Drucker

pridjev + imenica

All-inclusive-Anlage *f.*	all-inclusive + Anlage
All-in-One-Lösung *f.*	all-in-one + Lösung
All-in-One-Rechner *m.*	all-in-one + Rechner
Allround-Autor *m.*	all-round + Autor
All-Terrain-Reifen *m.*	all-terrain + Reifen
Anti-Aging-Beratung *f.*	anti-aging + Beratung
Anti-Aging-Kapsel *f.*	anti-aging + Kapsel
Anti-Aging-Produkt *n.*	anti-aging + Produkt
Anti-Shake-System *n.*	anti-shake + System
Billigtransfer *m.*	billig + Transfer
Defensivpressing *n.*	defensiv + Pressing
Digital-Abonnent *m.*	digital + Abonnent
Digitalformat *n.*	digital + Format
Digitalkanal *m.*	digital + Kanal
Digitalkino *n.*	digital + Kino
Digitalmode *f.*	digital + Mode
Doppeljobber *m.*	doppelt + Jobber
Downhillpiste *f.*	downhill + Piste
Drive-Through-Strafe *f.*	drive-through + Strafe

Fake-Adresse *f.*	fake + Adresse
Fake-Datei *f.*	fake + Datei
Fernjob *m.*	fern + job
First-Look-Vereinbarung *f.*	first-look + Vereinbarung
First-Minute-Angebot *n.*	first-minute + Angebot
Frontal-Marketing *n.*	frontal + marketing
Früh-Nerd *m.*	früh + Nerd
High-End-Tourist *m.*	high-end + Tourist
High-Risk-Spiel *n.*	high-risk + Spiel
Highspeed-Esser *m.*	high-speed + Esser
Hybridsound *m.*	hybrid + Sound
In-Door-Gesellschaft *f.*	indoor + Gesellschaft
Indoor-Skihalle *f.*	indoor + Skihalle
Instantessen *n.* .	instant + Essen
Locked-in-Patient *m.*	locked-in + Patient
Last-Minute-Angebot *n.*	last-minute + Angebot
Last-Minute-Effekt *m.*	last-minute + Effekt
Last-Minute-Einkäufer *m.*	last-minute + Einkäufer
Last-Second-Korb *m.*	last-second + Korb
Last-Second-Tor *n.*	last-second + Tor
Low-Budget-Urlaub *m.*	low-budget + Urlaub
Low-Cost-Flieger *m.*	low-cost + Flieger
Mentalcoaching *n.*	mental + Coaching
Next-Generation-Konsole *f.*	next-generation + Konsole
No-Look-Pass *m.*	no-look + Pass
No-Name-Kader *m./n.*	no-name + Kader
Offensivpressing *n.*	offensiv + Pressing
Offline-Leben *n.*	offline + Leben
One-Touch-Fußball *m.*	one-touch + Fußball
Onlineabhängigkeit *f.*	online + Abhängigkeit
Onlinebezahlsystem *n.*	online + Bezahlsystem
Onlinediebstahl *m.*	online + Diebstahl
Onlinefreundschaft *f.*	online + Freundschaft
Online-Uni *f.*	online + Uni
Online-Videokonferenz *f.*	online + Videokonferenz
Online-Warenkorb *m.*	online + Warenkorb
Onlinewörterbuch *n.*	online + Wörterbuch
On-off-Beziehung *f.*	on-off + Beziehung
Open-Source-Projekt *n.*	open-source + Projekt
Prepaidkreditkarte *f.*	prepaid + Kreditkarte
Qualifying-System *n.*	qualifying + System
Relaxingzone *f.*	relaxing + Zone
Retroklamotten (samo mn.)	retro + Klamotten
Second-Hand-Information *f.*	second-hand + Information
Transgendermensch *m.*	transgender + Mensch
Win-Win-Lösung *f.*	win-win + Lösung

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Dual-Handy *n.*	dual + Handy
Edel-Handy *n.*	edel + Handy
Simpelhandy *n.*	simpel + Handy
Solarhandy *n.*	solar + Handy

pridjev + imenica + imenica

Softpack-System *n.*	soft + pack + System

prilog + imenica

Auswärtsoutfit *n.*	auswärts + Outfit
Einmaljob *m.*	einmal + Job

prijedlog + imenica

Mitchatter *m.*	mit + Chatter

prefiksoid + imenica

Bio-T-Shirt *n.*	bio- + T-Shirt
Cyberpsychologe *m.*	cyber- + Psychologe
Cyberpsychologie *f.*	cyber- + Psychologie
Cyberverbrechen *n.*	cyber- + Verbrechen
Ecotourismus *m.*	eco- + Tourismus
E-Firma *f.*	e- + Firma
E-Job *m.*	e- + Job
Gastroevent *m./n.*	gastro- + Event
Geolokalisation *f.*	geo- + Lokalisation
Öko-Shopper *m.*	öko- + Shopper
Ökowellness *f.*	öko- + Wellness
Physiocenter *n.*	physio- + Center
Thermobag *n./m./f.*	thermo- + Bag

čestica + imenica

Selbstscannen *n.*	selbst + Scannen
Selbstscannerkasse *f.*	selbst + Scannerkasse

imenska skupina + imenica

Doppeldisplay-Smartphone *n.*	doppeltes Display + Smartphone
Ein-Euro-Job-Offensive *f.*	Job für einen Euro + Offensive
Einweg-PET-Flasche *f.*	ein Weg- + PET-Flasche
Fair-Handel-Siegel *n.*	fairer Handel + Siegel
Frozen-Joghurt-Shop *m.*	Frozen Joghurt + Shop
Regular-Season-Bilanz *f.*	Regular Season + Bilanz

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

Einweghandy *n.*	ein Weg + Handy

prijedložna skupina + imenica

Ganzkörpercheck *m.*	für den ganzen Körper + Check
Ganzkörperlifting *n.*	für den ganzen Körper + Lifting
Ganzkörperscanner *m.*	für den ganzen Körper + Scanner
Ganzkörper-Scan-Verfahren *n.*	für den ganzen Körper + Scanverfahren

višerječna skupina + imenica

8-Bit-Musik *f.*	8 -Bit + Musik
Ad-Hoc-Politiker *m.*	ad hoc + Politker
Alloverdruck *m.*	all over + Druck
Aut-idem-Gesetz *n.*	aut idem + Gesetz
Autorun-Funktion *f.*	AutoRun + Funktion
Autoupdatefunktion *f.*	AutoUpdate + Funktion
Bier-Chips-und-Sofamuffel *m.*	Bier, Chips und Sofa + Muffel
Deeper-Sleep-Modus *m.*	deeper sleep + Modus
Health-And-Safety-Management-System *n.*	Health and Safety Management + System
Learning-by-Doing-Mensch *m.*	Learning by Doing + Mensch
Mobile-Gaming-Markt *m.*	Mobile Gaming + Markt
Mobile-Payment-System *n.*	Mobile Payment + System
Neun-bis-fünf-Job *m.*	neun bis fünf + Job
Non-Schengen-Land *n.*	Non-Schengen + Land
On-Board-Diagnosesystem *n.*	on-board + Diagnosesystem
Single-Ink-Drucker *m.*	Single-Ink + Drucker
Step-by-Step-Foto *n.*	Step-by-Step + Foto

Two-for-one-Angebot *n.*	two for one + Angebot

STAPANJE

a. njemačke sastavnice

Administrokratie *f.*	**Administr**-ation + Dem-**okratie**
Atombank *f.*	**Atom**-energie + **Bank**
Bankokratie *f.*	**Bank** + Dem-**okratie**
Denglizismus *m.*	**Den**-glisch + An-**glizismus**
Dokumödie *f.*	**Doku**-mentation + Ko-**mödie**
Dramödie *f.*	**Dra**-ma + Ko-**mödie**
E-Zigarettenhersteller *m.*	**e**-lektrisch + **Zigarettenhersteller**
Globanalisierung *f.*	**Glo**-balisierung + **Banalisierung**
Immokrise *f.*	**Immo**-bilie + **Krise**
Immosektor *m.*	**Immo**-bilie + **Sektor**
Improliga *f.*	**Impro**-visation + **Liga**
Isogetränk *n.*	**iso**-tonisch + **Getränk**
J-Wort *n.*	**J**-ahres- + **Wor**t
Kapitalokratie *f.*	**Kapital** + Dem-**okratie**
Mafiakratie *f.*	**Mafia** + Demo-**kratie**
Megalativ *m.*	**mega** + Super-**lativ**
Poliautist *m.*	**Poli**-tik + **Autist**
Selbstbedienmentalität *f.*	**Selbstbedien**-ung + **Mentalität**
Solidarnetz *n.*	Solidar-**ität** + **Netz**
Technodeutsch *n.*	**Techno**-logie + **Deutsch**

b. hibridni oblici

Adhocratie *f.*	**ad hoc** + Demok-**ratie**
Billyonär *m.*	**Billy** + Milli-**onär**
Blogschau *f.*	b**log** + Tages-**schau**
Freeganer *m.*	**free** + Ve-**ganer**
Glamikone *f.*	g**lam**-our + **Ikone**
Immuncheck *m.*	**Immun**-ität +C**heck**
Kartcup *m.*	**Kart**-ing + **Cup**
Kurzfristjob *m.*	**kurzfrist**-ig + **Job**
Muskelkopter *m.*	**Muskel** + Heli-**kopter**

SKRAĆIVANJE

Aküwa *m.*	Abkürzungswahn
Pegida (bez čl.)	Patriotische Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes
PTST *f.*	posttraumatische Belastungsstörung

GLAGOLI

IZVOĐENJE

1. Prefiksacija

a. njemačke sastavnice

ausklicken	prefiks *aus-* + glagol *klicken*

b. hibridni oblici

abphishen	prefiks *ab-* + glagol *phish* + (fleksijski sufiks *-en*)
anspammen	prefiks *an-* + glagol *spam* + (fleksijski sufiks *-en*)
aussourcen	prefiks *aus-* + glagol *source* + (fleksijski sufiks *-en*)

2. Sufiksacija

hibridni oblik

augmentieren	glagol *augment* + sufiks *-ier* + (fleksijski sufiks *-en*)

SLAGANJE

imenica + glagol

gentesten	Gen + testen

pridjev + glagol

frühverrenten	früh + verrenten

prefiksoid + glagol

geokodieren	geo- + kodieren

PRIDJEVI

A) SIMPLEKS / SLOBODNI ILI POTENCIJALNO SLOBODNI MORF

chimär

B) NOVOKOVANICE NASTALE RJEČOGRADNIM POSTUPCIMA IZVOĐENJE

1. Prefiksacija

antiglobalistisch	prefiks *anti-* + pridjev *globalistisch*
antikonsumistisch	prefiks *anti-* + pridjev *konsumisti*sch
gegentrendig	prefiks *gegen-* + pridjev *trendig*
hochkontagiös	prefiks *hoch-* + pridjev *kontagiös*
hypermobil	prefiks *hyper-* + pridjev *mobil*
hyperreaktiv	prefiks *hyper-* + pridjev *reaktiv*
unanonym	prefiks *un-* + pridjev *anonym*
unterangepasst	prefiks *unter-* + pridjev *angepasst*

2. Sufiksacija

a. njemačke sastavnice

hochladbar	glagol *hochladen* + sufiks *-bar*
kandidabel	glagola *kandidieren* + sufiks *-abel*
klickbar	glagol *klicken* + sufiks *-bar*
nutrigenomisch	imenica *Nutrigenomik* + sufiks *-isch*
subkulturär	imenica *Subkultur* + sufiks *-är*
sackig	imenica *Sack* + sufiks *-ig*

b. hibridni oblici

clubbig	imenica C*lub* + sufiks *-ig*
grungig	imenica *Grunge* + sufiks *-ig*
halloweenisch	imenica *Halloween* + sufiks *-isch*
mainstreamig	imenica *Mainstream* + sufiks *-ig*

SLAGANJE

a. složenice s njemačkim sastavnicama

imenica + pridjev

bildungsfern	Bildung + fern
duschgeltürkis	Duschgel + türkis
ergebnisoffen	Ergebnis + offen
frauenbereinigt	Frau + bereinigt
fremdenskeptisch	Fremde + skeptisch
greisfrei	Greis + frei
kinofähig	Kino + fähig
klimakorrekt	Klima + korrekt
körperidentisch	Körper + identisch
salztolerant	Salz + tolerant

imenica + sufiksoid

buchaffin	Buch + -affin
frauenaffin	Frau + -affin
gewaltaffin	Gewalt + -affin
islamophob	Islam + -(o)phob

glagol + pridjev

abmahnfrei	abmahnen + frei

pridjev + pridjev

globalhysterisch	global + hysterisch
immunschwach	immun + schwach
sozialphobisch	sozial + phobisch

prefiksoid + pridjev

androgenetisch	andro- + genetisch
biogenetisch	bio- + genetisch
bio-industriell	bio- + industriell
biokompatibel	bio- + kompatibel
biopolitisch	bio- + politisch
intraoperativ	intra- + operativ
polyreligiös	poly- + religiös

prefiksoid + sufiksoid

hypoman	hypo- + -man

b. hibridne složenice

imenica + pridjev

cheffähig	Chef + fähig
genderuntypisch	Gender + untypisch
javafähig	Java + fähig
kidsfrei	Kid + frei

- **strana riječ kao pseudoanglizam**

handyfrei	Handy + frei

imenica + sufiksoid
hibridna složenica

obamaphil	Obama + -phil

KONVERZIJA
hibridni oblici

bauchnabelgepierct	glagolska skupina *Bauchnabel piercen*
gebounct	particip prošli glagola *bouncen*
gesmokt	particip prošli glagola *smoken*

14.2. Prilog B. Popis analiziranih posuđenica

POSUĐENICE

1. **IMENICE**

IMENICE MUŠKOG RODA

NEOLOGIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**	**ANALOGIJA SEMANTIČKIH POLJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**	**JEDNOSLOŽNE IMENICE IZVEDENE OD GLAGOLA**
Anchor (gen. -s; mn. -s ili -) *(anchor)*	Audioguide (gen. -s ili -; mn. -s) *(audio guide)* prema *der Führer*	Euro[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(euro)* prema rodu valuta	Blockbuster, Block-Buster (gen. -s; mn. - ili -s) *(blockbuster)* prema sufiksu *-er*	Chat (gen. -s; mn. -s) *(chat)*
Anchorman, Anchor-Man (gen. -s ili -; mn. -men) *(anchorman)*	Bagel (gen. -s ili -; mn. - ili -s) *(bagel)* prema *der Krapfen*	Euro[2] (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(euro)* prema rodu valuta	Browser (gen. -s; mn. -) *(browser)* prema sufiksu *-er*	Like (gen. -s; mn. -s) *(like)*
Carsharer, Car-Sharer (gen. -s; mn. -) *(car-sharer)*	Barcode, Bar-Code (gen. -s ili -; mn. -s) *(barcode)* prema *der Code*	Eurocent, Euro-Cent (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(euro cent)* prema rodu valuta	Buzzer (gen. -s; mn. -) *(buzzer)* prema sufisku *-er*	Stent (gen. -s; mn. -s) *(stent)*
Casemanager, Case-Manager (gen. -s; mn. -) *(case manager)*	Blade (gen. -s; mn. -s) *(blade)* prema *der Rollschuh*	Smoothie (gen. -s; mn. -s) *(smoothie)* prema rodu pića	Dialer (gen. -s; mn. -) *(dialer)* prema sufiksu *-er*	
Chatter (gen. -s; mn. -) *(chatter)*	Body-Mass-Index (gen. -es ili -; bez mn.) *(body mass index)* prema *der Index*		E-Reader (gen. -s; mn. -) *(e-reader)* prema sufiksu *-er*	
Couchsurfer, Couch-Surfer (gen. -s; mn. -) *(couch surfer)*	Brownie (gen. -s; mn. -s) *(brownie)* prema *der Kuchen*		Flyer (gen. -s; mn. -s ili -) *(flyer)* prema sufiksu *-er*	
Digital Native (gen. -s ili -; mn. -s) *(digital native)*	Bubbletea, Bubble-Tee (gen. -s ili -; mn. -s) *(bubble tea)* prema *der Tee*		Folder (gen. --; mn. - ili -s) *(folder)* prema sufiksu *-er*	
Follower	Cakepop		Laserpointer,	

(gen. -s; mn. - ili -s) *(follower)*	(gen. -s ili -; mn. -s) *(cake pop)* prema *der Lutscher* ili *der Kuchen*		Laser-Pointer (gen. -s; mn. -) *(laser pointer)* prema sufiksu *-er*	
Fundraiser, Fund-Raiser (gen. -s; mn. -) *(fundraiser)*	Catwalk, Cat-Walk (gen. -s ili -; mn. -s) (*catwalk)* prema *der Laufsteg*		Organizer (-s; mn. - ili -s *(organizer)* prema sufiksu *-er*	
Geocacher (gen. -s; mn. -) *(geocacher)*	Chai Latte (gen. -; mn. -) *(chai latte)* prema *der Tee*		Pager (gen. -s; mn. - ili -s) *(pager)* prema sufiksu *-er*	
Handbiker, Hand-Biker (gen. -s; mn. -) *(handbiker)*	Chilloutroom, Chillout-Room, Chill-out-Room (gen. -s; mn. -s) *(chill-out room)* prema *der Raum*		Provider (gen. -s; mn. -) *(provider)* prema sufiksu *-er*	
High Potential (gen. -; mn. -s) *(high potential)*	Chuck (gen. -s; mn. -s) *(Chuck)* *der Sportschuh*		Rollator (gen. -s; mn. -en) *(rollator)* prema sufiksu *-or*	
Infotainer (gen. -s; mn. -) *(infotainer)*	Coworking Space (gen. -; mn. -s) *(coworking space)* prema *der Raum*		Server (gen. -s; mn. -) *(server)* prema sufiksu *-er*	
Inliner (gen. -s; mn. -s ili -) *(in-liner)*	Croc (gen. -; mn. -s) *(croc)* prema *der Schuh* ili *der Pantoffel*		Slider (gen. -s; mn. -) *(slider)* prema sufiksu *-er*	
Inlineskater (gen. -s; mn. -s ili -) *(in-line skater)*	Crosstrainer, Cross-Trainer (gen. -s; mn. -) *(cross trainer)* prema *der Trainer*		Webserver, Web-Server (gen. -s; mn. -) *(web server)* prema sufisku *-er*	
Internetuser, Internet-User (gen. -s; mn. -) *(internet user)*	Cupcake, Cup-Cake (gen. -s ili -; mn. -s) *(cupcake)* prema *der Kuchen*		Windbreaker, Wind-Breaker (gen. -s; mn. - ili -s) *(windbreaker)* prema sufiksu *-er*	
Kiter (gen. -s; mn. -) *(kiter)*	Cybersex (gen. -es ili -; bez mn.) *(cybersex)* prema *der Sex*			

Kitesurfer, Kite-Surfer (gen. -s; mn. -) *(kitesurfer)*	Daily Talk (gen. -s ili -; mn. -s) *(daily talk)* prema *der Talk*			
Lohas (gen. -; mn. -) *(Lohas - Lifestyle of Health and Sustainability)*	Donut (gen. -s; mn. -s) *(donut)* prema *der Krapfen*			
Messie (gen. -s; mn. -s) *(messie)*	Energydrink (gen. -s ili -; mn. -s) *(energy drink)* prema *der Drink*			
Nerd (gen. -s; mn. -s) *(nerd)*	ESM (gen. -; mn. -) *(ESM – European Stability Mechanism)* prema *der Mechanismus*			
Netizen (gen. -s; mn. - ili -s) *(netizen)*	Flagshipstore, Flagship-Store (gen. -s ili -; mn. -s) *(flagship store)* prema *der Store*			
Nordicwalker, Nordic-Walker (gen. -s; mn. -) *(nordic walker)*	Flashmob, Flash-Mob (gen. -s; mn. -s) *(flash mob)* prema *der Mob*			
Onliner (gen. -s; mn. -) *(onliner)*	Flatscreen, Flat Screen (gen. -s; mn. -s) - *(flat screen)* prema *der Bildschirm*			
Personal Trainer (gen. -s ili -; mn. - ili -s) *(personal trainer)*	Flipflop (gen. -s; mn. -s) *(flip-flop)* prema *der Schuh*			
Phisher (gen. -s; mn. -) *(phisher)*	French Nail (gen. -s ili -; mn. -s) *(french nail)* prema *der Nagel*			
Profiler (gen. -s; mn. -) *(profiler)*	Frozen-Joghurt-Shop (gen. -s; mn. -s) *(frozen yogurt shop)* prema *der Shop*			
Rafter (gen. -s; mn. -) *(rafter)*	Global Player (gen. -s ili -; mn. - ili -s) *(global player)*			

	prema *der Spieler*			
Raver (gen. -s; mn. - ili -s*)* *(raver)*	Heely (gen. -s; mn. -s) *(heely)* prema *der Schuh ili Rollschuh*			
Shareholder, Share-Holder (gen. -s; mn. -s ili -) *(shareholder)*	High Heel, Highheel (gen. -; mn. -s) *(high heel)* prema *der Schuhabsatz*			
Skymarshal, Sky-Marshal (gen. -s; mn. -s) *(sky marshal)*	Hype[1] (gen. -; mn. -s) *(hype)* prema *der Rummel*			
Smartshopper, Smart Shopper (gen. -s; mn. - ili -s) *(smart shopper)*	Hype[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(hype)* prema *der Rummel*			
Stalker (gen. -s; mn. -) *(stalker)*	Hypertext (m; -es/-s, -e) *(hypertext)* prema *der Text*			
Tagger (gen. -s: mn. -) *(tagger)*	Indoorsport (gen. -es ili -s; bez mn.) *(indoor sport)* prema *der Sport*			
Teleworker (gen. -s; mn. -s ili -) *(teleworker)*	Informationhighway (gen. -s ili -; mn. -s) *(information highway)* prema *der Weg*			
Thirtysomething (gen. -s; mn. -s) *(thirtysomething)*	Inlineskate (gen. -s; mn. -s) *(in-line skate)* prema *der Rollschuh*			
Traceur (gen. -s; mn. -e ili -s) *(traceur)*	Kite (gen. -s; mn. -s) *(kite)* prema *der Drache*			
Trainspotter, Train- Spotter (gen. -s; mn. -) *(trainspotter)*	Latte (gen. -; mn. -s) *(latte)* prema *der Kaffee*			
Twentysomething (gen. -s; mn. -s) *(twentysomething)*	Livestream (gen. -s ili -; mn. -s) *(livestream)*			

	prema *der Stream*			
Twitterer (gen. -s; mn. -) *(twitterer)*	Lookalike (gen. -s; mn. -s) *(lookalike)* prema *der Doppelgänger*			
Veggie (gen. -s; mn. -s) *(veggie)*	Mc-Job (gen. -s; mn. -s) *(McJob)* prema *der Job*			
Webmaster, Web-Master (gen. -s ili -; mn. -) *(webmaster)*	M-Commerce (gen. -s ili -; bez mn.) *(m-commerce)* prema *der Handel*			
Whistleblower, Whistle-Blower (gen. -s; mn. - ili -s) *(whistle-blower)*	MP3-Player (gen. -s; mn. -) *(MP3 player)* prema sufikus *-er*			
Womanizer (gen. -s ili -; mn. -) *(womanizer)*	Mr. Right (gen. -, bez mn.) – *(Mr. Right)* prema *der Herr*			
	Muffin (gen. -s; mn. -s) *(muffin)* prema *der Kuchen*			
	Onlineshop (gen. -s; mn. -s) *(online shop)* prema *der Laden*			
	Outdoorsport (gen. -es ili -s; bez mn.) *(outdoor sport)* prema *der Sport*			
	Palmtop, Palm-Top (gen. -s; mn. -s) *(palmtop)* prema *der Computer*			
	Parkour (gen. -s ili -; bez mn.) *(parcours)* prema *der Sport, der Lauf*			
	PDA[2] (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(PDA - Personal Digital Assistent)*			

	prema *der Assistent*			
	Peeptoe (gen. -s; mn. -s ili -) *(peep-toe)* prema *der Schuh* ili *der Zeh*			
	Pen (gen. -s ili -mn. –s) *(pen)* prema *der Kugelschreiber*			
	Pisatest, PISA-Test, Pisa-Test (gen. -es ili -s; mn. -s ili -e) *(PISA test)* prema *der Test*			
	Podcast (gen. -s; mn. -s) *(podcast)* prema *der Beitrag*			
	Poetryslam, Poetry-Slam (gen. -s ili -; mn. -s) *(poetry slam)* prema *der Schlemm*			
	Powernap, Power-Nap (gen. -s ili -; mn. -s) *(power nap)* prema *der Schlaf*			
	Powerseller, Power-Seller (gen. -s; mn. -) *(powerseller)* prema *der Verkäufer*			
	QR-Code (gen. -s; mn. -s) *(QR code)* prema *der Code*			
	Retrolook (gen. -s; bez mn.) *(retro look)* prema *der Look*			
	Retrotrend (gen. -s; mn. -s) *(retro trend)* prema *der Trend*			
	RFID-Chip (gen. -s; mn. -s)			

	(RFID chip) prema *der Chip*			
	Rollerblade, Roller-Blade (gen. -s; mn. -s) *(rollerblade)* prema *der Rollschuh*			
	Screenshot (gen. -s; mn. -s) *(screenshot)* prema *der Schuss*			
	Segway (gen. -s; mn. -s) *(Segway)* prema *der Weg*			
	Selfiestick, Selfie-Stick, Selfie Stick (gen. -s; mn. -s) *(selfie stick)* prema *der Stick*			
	Shared Space (gen. -; mn. -s) *(shared space)* prema *der Raum*			
	Shareholdervalue, Shareholder-Value (gen. -s ili -; mn. -s) *(shareholder value)* prema *der Wert*			
	Shitstorm, Shit-Storm (gen. -s; mn. -s) *(shitstorm)* prema *der Sturm*			
	Skate (gen. -s; mn. -s) *(skate)* prema *der Rollschuh*			
	Sneaker (gen. -s; mn. - ili -s) *(sneaker)* prema *der Schuh*			
	Spam, SPAM (gen. - s ili -bez mn.) *(spam)* prema *der Müll*			
	Splatter (gen. -s; mn. -s ili -) *(splatter)*			

	prema *der Film*			
	Splatterfilm *m.* (gen. -es ili –s; mn. -e) *(splatter film)* prema *der Film*			
	Stream (gen. -s; mn.-s) *(stream)* prema *der Strom*			
	Streetball (gen. -s; bez mn.) *(streetball)* prema *der Ball*			
	Superhighway (gen. -s ili -; mn. -s) *(superhighway)* prema *der Weg*			
	Tabletcomputer (gen. -s; mn. -) *(tablet computer)* prema *der Computer*			
	Tablet-PC (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(tablet PC)* prema *der PC*			
	Tankini (gen. -s; mn. -s) *(tankini)* prema *der Bikini*			
	Touchscreen, Touch-Screen (gen. -s ili -; mn. -s) *(touchscreen)* prema *der Bildschirm*			
	Trackball, Track-Ball (gen. –s; mn. -s) *(trackball)* prema *der Ball*			
	Turn-around, Turnaorund (gen. -s ili -; mn. -s) *(turnaround)* prema *der Umschwung*			
	Ugg (gen. -s; mn. -s ili -) *(ugg*			

	prema *der Stiefel* ili *Boot*			
	Ugg-Boot, Uggboot (gen. -s ili -; mn. -s) *(Ugg boot)* prema *der Boot*			
	Undercut (gen. -s; mn. -s) *(undercut)* prema *der Schnitt*			
	USB-Stick (gen. -s; mn. -s) *(USB stick)* prema *der Stick*			
	Used Look (gen. -s; bez mn) *(used look)* prema *der Look*			
	Veggieday (gen. -s ili -; mn. -s) *(veggie day)* prema *der Tag*			
	Videoscreen (gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. -s) *(video screen)* prema *der Bildschirm*			
	Vintagelook (gen. -s; bez mn) *(vintage look* prema *der Look*			

POSEBAN SLUČAJ:
Workout, Work-out[2] *m.* (gen. -s; mn. -s) *(workout)* imenice koje se sastoje od glagola i čestice mogu biti muškog ili srednjeg roda; pravilo muškog roda prema automatizmu

PSEUDOANGLIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Offliner (gen. -s ili -; mn. -)	Boysday, Boys' Day, Boys-Day (gen. -s ili -; mn. -s) prema *der Tag*	Beamer (gen. -s; mn. -) prema sufiksu *-er*
Startup, Start-up[2] (gen. -s ili -; mn. -s)	Dayspa-Trend, Day-Spa-Trend (gen. -s; mn. -s) prema *der Trend*	Gigaliner (gen. -s; mn. -) prema sufisku *-er*

Trendscout, Trend-Scout (gen. -s; mn. -s)	Fifty-fifty-Joker, 50-50-Joker, 50:50-Joker, 50/50-Joker (gen. -s; mn. -) prema *der Joker*	
	Funsport (gen. es ili -s.; bez mn.) prema *der Sport*	
	Girlsday (gen. -s ili -; mn. -s) prema *der Tag*	
	Infohighway, Info-Highway (gen. -s ili -; mn. -s) prema *der Weg*	
	Infopoint, Info-Point (gen. -s; mn. -s) - prema *der Punkt*	
	Inline (gen. -s; mn. -s) prema *der Rollschuh* (skraćeno od *in-line skate*)	
	Servicepoint, Service-Point (gen. -s ili -; mn. -s) prema *der Punkt*	
	Sidebag, Side-Bag (gen. -s; mn. -s) prema *der Airbag*	
	Stringtanga, String-Tanga (gen. -s ili -; mn. -s) prema *der Tanga, der Slip*	
	Youngtimer (gen. -s; mn. -) - prema *der Oldtimer*	

OKAZIONALIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**	**ANALOGIJA SEMANTIČKIH POLJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**	**MUŠKI ROD PREMA AUTOMATIZMU (temeljna riječ jednosložna imenica izvedena od glagola)**
Alphageek (gen. -s; mn. s) *(alpha geek)*	Airbagsensor (gen. -s; mn. -en) *(airbag sensor)* prema *der Sensor*	Countryfolk, Country-Folk (gen. -s ili -; bez mn.) *(country folk)* prema rodu glazbenih stilova	Adblocker (gen. -s; mn. -) *(adblocker)* prema sufiksu *-er*	Number-One-Pick (gen. -s; mn. -s) *(number one pick)*
Armwrestler (gen. -s; mn. -) *(arm wrestler)*	Animalprint (gen. -s; mn. -s) *(animal print)* prema *der Print ili der Druck*	Dragster (gen. -s; mn. -) *(dragster)* prema rodu automobilske marke	Fatburner (gen. -s; mn. -) *(fat burner)* prema sufiksu *-er*	
Attacie (gen. -s; mn. -s) *(attacie)*	Aroma-Booster (gen. -s; mn. -) *(aroma booster)* prema *der Booster*	Gumbootdance (gen. -s; mn. -s) *(gumboot dance)* prema rodu vrste plesa	Filler (gen. -s; mn. -) *(filler)* prema sufiksu *-er*	
Attackie (gen. -s; mn. -s) *(attackie)*	Audio-Stream (gen. -s; mn. -s) *(audio stream)* prema *der Stream*		Gamecontroller (gen. -s; mn. -) *(game controller)* prema sufiksu *-er*	
Audioeditor, Audio-Editor (gen. -s; mn. -s) *(audio editor)*	Barcode-Scanner (gen. -s; mn. -) *(barcode scanner)* prema *der Scanner*		Onetimer, One-Timer (gen. -s; mn. -) *(one timer)* prema sufiksu *-er*	
Bookcrosser (gen. -s; mn. -) *(book crosser)*	Beautytipp (gen. -s ili -; mn. -s) *(beauty tip)* prema der Tipp			
Cybershopper (gen. -s; mn. -) *(cyber shopper)*	Bikepark, Bike-Park (gen. -s; mn. -s) *(bike park)* prema *der Park*			
Downloadjunkie (gen. -s; mn. s) *(download junkie)*	Brain-Drain (gen. -s; mn. -s) *(brain drain)* prema *der Abfluss*			
E-Broker (gen. -s; mn. -) *(e-broker)*	Braingain (gen. -s; mn. -s) *(brain gain)*			

	prema *der Gewinn*			
Fieldreporter (gen. -s; mn. -) *(field reporter)*	Buddyfilm, Buddy-Film (gen. -es ili -s; mn. -e) *(buddy film*) prema *der Film*			
Flash-Mobber (gen. -s; mn. -) *(flash mobber)*	Chatbot (gen. -s; mn. -s) *(chatbot)* prema *der Bot*			
Flipflopper, Flip-Flopper (gen. -s; mn. -) *(flip-flopper)*	Chatlag (gen. -s; mn. -s) - *(chatlag)* prema *der Jetlag*			
Foodblogger (gen. -s; mn. -) *(food blogger)*	Cyberterrorist (gen. -en; mn. -en) *(cyberterrorist)* prema *der Terrorist*			
Foodcoach (gen. -es ili-s; mn. -es ili -s) *(food coach)*	Digitaldekoder (gen. -s; mn. -) *(digital decoder)* prema *der Decoder*			
Freelancer (gen. -s; mn. -) *(freelancer)*	Dislike-Button (gen. -s; mn. -s) *(dislike button)* prema *der Knopf*			
Gadget-Freak (gen. -s; mn. -s) *(gadget freak)*	Downloadshop (gen. -s; mn. -s) *(download shop)* prema *der Shop, der Laden*			
Gameholic (gen. -s; mn. -s) *(gameholic)*	Dumper (gen. -s; mn. -) *(dumper)* prema *der Wagen*			
Hardcoregamer, Hardcore-Gamer (gen. -s; mn. -) *(hardcore gamer)*	Earbag (gen. -s; mn. s) *(earbag)* prema *der Airbag*			
Hiking-Fan (gen. -s; mn. -s) *(hiking fan)*	Fixed-Wireless-Service (gen. -s ili -; mn. -s) *(fixed wireless service)* prema *der Service*			
Modelscout (gen. -s; mn. -s) *(model scout)*	Frappuccino (gen. -s; mn. -s) *(frappuccino)* prema *der*			

	Cappuccino			
Musher (gen. -s ili -; mn. -ili -s) *(musher)*	Freefalltower (gen. -s; mn. -) *(freeefall tower)* prema *der Turm*			
Newsjunkie (gen. -s; mn. -s) *(news junkie)*	Freezemob (gen. -s; mn. -s) *(freeze mob)* prema *der Mob*			
No-Name-Coach (gen. -es ili -s; mn. -es ili -s) *(no-name coach)*	Girlie-Cocktail (gen. -s; mn. -s) *(/girlie / girly cocktail)* prema *der Cocktail*			
Partypooper (gen. -s; mn. -) *(party pooper)*	Half-Price-Day (gen. -s; mn. -s) *(half-price day)* prema *der Tag*			
Pointguard, Point Guard (gen. -s; mn. -s) *(point guard)*	Jetski (gen. -s ili -; mn. -, -s ili -er) *(jet ski)* prema *der Ski*			
Shootingguard, Shooting Guard (gen. -s; mn. -s) *(shooting guard)*	Livechat (gen. -s; mn. -s) *(live chat)* prema *der Chat*			
SMS-Junkie (gen. -s; mn. -s) *(SMS junkie)*	Livescore (gen. -s; mn. -s) *(live score)* prema *der Score*			
Societyreporter, Society-Reporter. (gen. -s; mn. -) *(society reporter)*	Minimizer (gen. -s; mn. s) *(minimizer)* prema *der BH*			
Stand-Upper (gen. -s; mn. -) *(standupper)*	Papaya-Smoothie (gen. -s; mn. -s) *(papaya smoothie)* prema *der Smoothie*			
Trendwatcher. (gen. -s; mn. -) *(trendwatcher)*	Pisatest, PISA-Test, Pisa-Test (gen. -es ili -s; mn. -s ili -e) *(PISA test)* prema *der Test*			
Wikipediholic (gen. -s; mn. -s) *(Wikipediholic)*	Qualifying-Rekord (gen. -es ili -s; mn. -e) *(qualifying record)* prema *der Rekord*			

	Showroomday (gen. -s; mn. -s) *(showroom day)* prema *der Tag*			
	Skatepark, Skate-Park, Skate Park (gen. -s; mn. -s) *(skatepark)* prema *der Park*			
	Smartmob (gen. -s; mn. -s) *(smart mob)* prema *der Mob*			
	SMS-Scam (gen - s; mn . s) *(SMS scam)* prema *der Müll*			
	Timeline-Post (gen. -s; mn. -s) *(timeline post)* prema *der Post*			
	Webjargon (gen. -s; mn. -s) *(web jargon)* prema *der Jargon*			
	Wellnessboom, Wellness-Boom. (gen. -s; mn. -s) *(wellness boom)* prema *der Boom*			
	Wetback (gen. -s; mn. -s) *(wetback)* prema *der Rücken*			
	Zombie-Walk (gen. -s; mn. -s) *(zombie walk)* prema *der Gang*			

PSEUDOANGLIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Artnapper (gen. -s; mn. s)	Anti-Aging-Trend (gen. -s; mn. -s) prema *der Trend*	Sexblocker (gen. -s; mn. -) *(sex blocker)* prema sufiksu *-er*
Hobby-Musher	Beautycheck, Beauty-	

(gen. -s ili -; mn. - ili -s)	Check (gen. -s; mn. -s) prema *der Check*	
Youtubefilmer (gen. -s; mn. -)	Brickfilm (gen. -es ili -s; mn. -e) prema *der Film*	
	Datefilm (gen. -es ili -s; mn. -e) (*date movie*) prema *der Film*	
	Dunkingcontest, Dunking-Contest (gen. s ili -; mn. -s) *(dunk contest)* prema *der Wettbewerb*	
	Haircode, Hair-Code (gen. -s; mn. -s) prema *der Code*	
	Marketingtransfer (gen. -s; mn. -s) prema *der Transfer*	
	Matchdart, Match-Dart (gen. -s; mn. -s) prema *der Pfeil*	
	Modderjargon (gen. -s; mn. -s) prema *der Jargon*	
	Nikotindrink gen. -s; mn. -s) prema *der Drink*	
	Smalltalk-Guide (gen. -s; mn. -s) prema *der Führer*	
	Vitalcheck, Vital-Check (gen. -s; mn. -s) prema *der Check*	
	VoD-Film (gen. -es ili -s; mn. -e) prema *der Film*	
	White-Box-Test (gen. -es ili -s; mn. -s ili -e) *(white-box testing)* prema *der Test*	

POSUĐENICE

IMENICE ŽENSKOG RODA

NEOLOGIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Anchorwoman, Anchor-Woman (gen. -; mn. -women) *(anchorwoman)*	Afterhourparty, After-Hour-Party (gen.- ; mn. -s) *(after hour party)* prema *die Party*	Gabione (gen. -; mn. -n) *(gabbione)* prema sufiksu -*e*
	Afterparty (gen. -; mn. -s) *(after-party)* prema *die Party*	Wellness (gen. -; bez mn.) *(wellness)* prema sufiksu -*ness*
	Bodywear, Body-Wear (gen. -; bez mn.) *(bodywear)* prema *die Kleidung*	
	Boygroup, Boy-Group (gen.-; mn. -s) *(boy group)* prema *die Gruppe*	
	Callingcard (gen.-; mn. -s) *(calling card)* prema *die Karte*	
	Cashcow, Cash-Cow (gen.-; mn. -s) *(cash cow)* prema *die Kuh*	
	Castingshow, Casting-Show (gen.-; mn. -s) *(casting show)* prema *die Show*	
	Casualwear, Casual Wear (gen. -; bez mn.) *(casual wear)* prema *die Kleidung*	
	Chatbox, Chat-Box (gen. -; mn. -en	

	ili -es) *(chatbox)* prema *die Box*	
	Chatgroup, Chat-Group (gen. -; mn. -s) *(chat group)* prema *die Gruppe*	
	Chatline, Chat-Line (gen. -; mn. -s) *(chat line)* prema *die Linie*	
	Cloud (gen. -; mn. -s) *(cloud)* prema *die Wolke*	
	Clubwear, Club-Wear (gen. -; bez mn.) *(clubwear)* prema *die Kleidung*	
	Clutch (gen. -; mn. -s ili -es) *(clutch* - skraćeno od *clutch bag)* prema *die Tasche)*	
	Coachingshow, Coaching-Show (gen. -; mn. -s) *(coaching show)* prema *die Show*	
	Cranberry (gen. -; mn.-s) *(cranberry*) prema *die Beere*	
	Daily Soap (gen. -; mn. -s) *(daily soap)* prema *die Seife*	
	Datingshow, Dating-Show (gen. -; mn. -s) *(dating show)* prema *die Show*	
	Digicam (gen. -; mn. -s) *(digicam)* prema *die Kamera*	

	Domain (gen. -; mn. -s) *(domain)* prema *die Domäne*	
	DVD (gen.-; mn. -s) *(DVD - Digital Versatile Disc / Digital Video Disc)* prema *die Platte*	
	Electronic Mail[1] (gen. -; bez mn.) *(electronic mail)* prema *die Post*	
	Electronic Mail[3] (gen. -; bez mn.) *(electronic mail)* prema *die Post*	
	E-Mail[1] (gen. -; mn. -) *(email)* prema *die Post*	
	Facebookparty, Facebook-Party (gen. -; mn. -s) *(Facebook party)* prema *die Party*	
	Fanfiction, Fan-Fiction[1] (gen. -; bez mn.) *(fanfiction)* prema *die Fiktion*	
	FAQ, Faq (gen. -; mn. -s ili -) *(FAQ - Frequently Asked Questions)* prema *die Frage*	
	Flatrate, Flat Rate (gen. -; mn. –s) *(flat rate)* prema *die Rate*	
	Girlgroup, Girl-Group (gen. -; mn. -s) *(girl group)* prema *die Gruppe*	
	Girlpower, Girl-Power (gen. -; bez mn.) *(girl power)*	

	prema *die Kraft* ili *die Macht*	
	Global City (gen. -; mn. -s) *(global city)* prema *die Stadt*	
	Graphic Novel, Grafic Novel[1] (gen.-; bez mn.) *(graphic novel)* prema *die Novelle*	
	Graphic Novel, Grafic Novel[2] (gen.-; mn. -s) *(graphic novel)* prema *die Novelle*	
	Homepage, Home-Page (gen. -; mn. -s) *(home page)* prema *die Seite*	
	Hot-Stone-Massage (gen.-; mn. -n) *(hot stone massage)* prema *die Massage*	
	IBAN, Iban (gen. -; mn. -s) *(IBAN - International Bank Account Number)* prema *die Nummer*	
	Infoline, Info-Line (gen. -; mn. -s) *(info line)* prema *die Linie*	
	IT (gen.-, bez mn.) *(IT - Information Technology)* prema *die Technologie)*	
	Junkmail, Junk-Mail (gen. -; bez mn.) *(junk mail)* prema *die Post*	
	Lanparty, Lan-Party, LAN-Party (gen. -; mn. -s) *(LAN party)*	

	prema *die Party*	
	Late Show (gen. -; mn. -s) *(late show)* prema *die Show*	
	Late-Night-Show (gen. -; mn. -s) *(late-night show)* prema *die Show*	
	Latteart, Latte-Art (gen. -; bez mn.) *(latte art)* prema *die Kunst*	
	Lean Production (gen. -; bez mn.) *(lean production)* prema *die Produktion*	
	LED, Led (gen. -; mn. -s ili -) *(LED - Light Emitting Diode)* prema *die Diode*	
	Location (gen. -; mn. -s) *(location)* prema *die Lokation*	
	Mall (gen. -; mn. –s) *(mall)* prema *die Straße*	
	Malware[1] (gen. -; bez mn.) *(malware)* prema prema *die Ware*	
	Malware[2] (gen. -; mn. -s) *(malware)* prema *die Ware*	
	Medical Wellness (gen. -; bez mn.) *(medical wellness)* prema *die Wellness*	
	MMS[2] (gen. -; bez mn.) *(MMS - Multimedia Messaging Service)*	

	prema *die Nachricht*	
	MP3[2] (gen. -; mn. -s) *(MP3 - (Motion Pictures Experts Group) Audio Layer 3)* prema *die Datei*	
	Netiquette, Netikette (gen. -; bez mn.) *(netiquette)* prema *die Etikette*	
	Newsgroup, News-Group (gen. -; mn. -s) *(news group)* prema *die Gruppe*	
	Nightshow, Night-Show (gen. -; mn. -s) *(night show)* prema *die Show*	
	PPP (gen. -; bez mn.) *(PPP - Public-Private Partnership)* prema *die Partnerschaft*	
	Prepaidcard (gen. -; mn. -s) *(prepaid card)* prema *die Karte*	
	Realityshow, Reality-Show (gen. -; mn. -s) *(reality show)* prema *die Show*	
	Shapewear (gen. -; bez mn.) *(shapewear)* prema *die Kleidung*	
	Shisha, Schischa (gen. -; mn. -s) *(shisha)* prema *die Pfeife*	
	Shoppingmall, Shopping-Mall (gen. -; mn. -s)	

	(shopping mall) prema *die Straße*	
	Sitcom (gen. -; mn. -s*)* *(sitcom)* prema *die Komödie*	
	Site (gen. -; mn. -s) *(site)* prema *die Seite*	
	Slackline[1] (gen. -; mn. -s) *(slackline)* prema *die Linie*	
	Slampoetry, Slam-Poetry (gen. -; bez mn.*)* *(slam poetry)* prema *die Poesie*	
	Smartcard, Smart Card (gen. -; mn. -s) *(smart card)* prema *die Karte*	
	Soap (gen. -; mn. -s) *(soap - skraćeno od soap opera)* prema *die Seife*	
	Spammail, Spam-Mail, SPAM-Mail (gen. -; mn. -s) *(spam mail)* prema *die Post*	
	Streetart, Street-Art (gen. -; bez mn.) *(street art)* prema *die Kunst*	
	Streetwear, Streat-Wear (gen. -; bez mn.) *(streetwear)* prema *die Kleidung*	
	Stroke-Unit (gen. -; mn. -s*)* *(stroke unit)* prema *die Einheit*	
	Tagcloud (gen. -; mn. -s*)*	

	(tag cloud) prema *die Wolke*	
	TAN, Tan (gen. -; mn. -s ili -) *(TAN - Transaction Authentication Number)* prema *die Nummer*	
	Virtual Reality (gen. -; mn. -s) *(virtual reality)* prema *die Realität*	
	Vuvuzela (gen. -; mn. -s) *(vuvuzela)* prema *die Röhre*	
	Webcam, Web-Cam (gen -; mn. -s) *(webcam)* prema *die Kamera*	
	Webpage, Web-Page (gen. -; mn. -s) *(web page)* prema *die Seite*	
	Website, Web-Site (gen. -, mn. -s) *(website)* prema *die Seite*	
	Work-Life-Balance (gen. - ili -; bez mn.) *(work-life balance)* prema *die Balance*	

PSEUDOANGLIZMI

BIOLOŠKI SPOL	**LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA**
Supernanny (gen. -; mn. -s)	Baggy (gen. -; mn. -s) prema *die Hose*
DJane (gen. -; mn. -s)	Daily (skraćeno od *daily soap / daily talk)* (gen. -; mn. -s)

	prema *die Show*
	Flat (skraćeno od *flat rate*) (gen. -; mn. -s) prema *die Rate*
	Flatrateparty, Flaterate-Party, Flat-Rate-Party (gen. -; mn. -s) prema *die Party*
	Late Night (skraćeno od *late-night show)* (gen. -; mn. -s) prema *die Show*

OKAZIONALIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Accessoireboutique (gen. -; mn. -n ili -s) *(accessoires boutique)* prema *die Boutique*	Brain Circulation (gen. -; bez mn.) *(brain circulation)* prema sufiksu *-tion*
Album-Release-Party (gen. -; mn. -s) *(album release party)* prema *die Party*	
B-Day-Party (gen. -; mn. -s) *(B-day party)* prema *die Party*	
Chatiquette, Chattikette (gen. -; mn. -n) *(chatiquette)* prema *die Etikette*	
Dual-Core-CPU (gen. -; mn. - ili -s) *(dual-core CPU)* prema *die Einheit*	
Freakparade (gen. -; mn. -n) *(freak parade)* prema *die Parade*	
Gamer-Community (gen. -; mn. -s) *(gamer community)*	

prema *die Community*	
Gamerparty (gen. -; mn. -s) *(gamer party)* prema *die Party*	
Gaming-Community (gen. -; mn. -s) *(gaming community)* prema *die Community*	
Housewarmingparty (gen. -; mn. -s-) *(house-warming party)* prema *die Party*	
Humint (gen. -; mn. -s) *(humint)* prema *die Intelligenz*	
Jetset-Community (gen. -; mn. -s-) prema die *Community*	
Jobshow, Job-Show (gen. -; mn. -s) *(job show)* prema *die Show*	
Karaokeparty (gen. -; mn. -s) *(karaoke party)* prema *die Party*	
Launch-Party (gen. -; mn. -s) *(launch party)* prema *die Party*	
Minisode (gen. -; mn. -s ili -n) *(minisode)* prema *die Episode*	
Netcam (gen. -; mn. -s) *(netcam)* prema *die Kamera*	
Opening-Party (gen. -; mn. -s) *(opening party)* prema *die Party*	
Paintballparty (gen. -; mn. -s) *(paintball party)* prema *die Party*	

Peer-to-Peer-Software (gen. -; mn. -s) *(peer-to-peer software)* prema *die Software*	
Pottermania (gen. -; bez mn.) *(pottermania)* prema *die Manie*	
Redlight-Clubbing-Party (gen. -; mn. -s) *(red light clubbing party)* prema *die Party*	
Smartwatch (gen. -; mn. -es) *(smartwatch)* prema *die Uhr*	
Smartwear , Smart-Wear (gen. -s; bez mn.) *(smart wear)* prema *die Kleidung*	
Spring-Break-Party (gen. -; mn. -s) *(spring break party)* prema *die Party*	
Spyware[1] (gen. -; bez mn.) *(spyware)* prema *die Ware*	
Spyware[2] (gen. -; mn. -s) *(spyware)* prema *die Ware*	
Tributeband (gen. -; mn. -s) *(tribute band)* prema *die Band*	
VoIP-Software (gen. -; bez mn.) *(VoIP software)* prema *die Software*	
Waist-Hip-Ratio (gen. -; mn. -s) *(waist-hip ratio)* prema *die Maßzahl*	
Waist-to-Hip-Ratio (gen. -; mn. -s) *(waist-to-hip ratio)*	

prema *die Maßzahl*	

PSEUDOANGLIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA
Filmflatrate (gen. -s; mn. -s) prema *die Rate*
In-Location (gen. -; bez mn. -s) prema *die Lokation*
Offenseline (gen. -; mn. -s) prema *die Linie*
Warming-up-Party (gen. -; mn. -s) prema *die Party*

<u>POSUĐENICE</u>

IMENICE SREDNJEG RODA

NEOLOGIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA	**ANALOGIJA SEMANTIČKIH POLJA**	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Assessmentcenter, Assessment-Center, AC (gen. -s ili -; bez mn.) *(assessment center)* prema *das Zentrum*	Greige (gen. -; bez mn.) *(greige)* prema rodu boja	Aquacycling (gen. -s ili -; bez mn.) *(aquacycling)* prema sufiksu *-ing*
Audiobook (gen. -s; mn. -s) *(audiobook)* prema *das Buch*	Nude (gen. -; bez mn.) *(nude)* prema rodu boja	Aquajogging (gen. -s ili -; bez mn.) (*aquajogging*) prema sufiksu *-ing*
Basic (gen. -s ili -; mn. -s) *(basic)* prema *das Kleidungsstück*	Offwhite (gen. -; bez mn.) *(off-white)* prema rodu boja	Attachment (gen. -s ili -; mn. -s) *(attachment)* prema sufiksu *-ment*
Biopic[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(biopic)* prema *das Bild*	Taupe (gen. -; bez mn.) *(taupe)* prema rodu boja	Banking (gen. -s ili -; bez mn.) *(banking)* prema sufiksu *-ing*

Biopic[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(biopic)* prema *das Bild*		Basejumping, Base-Jumping (gen. -s ili -; bez mn.) *(BASE jumping)* prema sufiksu *-ing*
Blind Date, Blinddate (gen. -s ili -; mn. -s) *(blind date)* prema *das Date*		Bleaching (gen. -s ili -; bez mn.) *(bleaching)* prema sufiksu *-ing*
Bluetooth (gen. -; bez mn.) *(Bluetooth)* prema *das Gerät*		Bodypainting, Body-Painting[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(body painting)* prema sufiksu *-ing*
Booklet (gen. -s; mn. -s) *(booklet)* prema *das Büchlein*		Bodypainting[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(body painting)* prema sufiksu *-ing*
Book-on-demand, Book-on-Demand[1] (gen. -; bez mn) *(book on demand)* prema *das Buch*		Bodypiercing, Body-Piercing[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(body piercing)* prema sufiksu *-ing*
Book-on-demand, Book-on-Demand[2] (gen. -; mn. Books-on-demand) *(book on demand)* prema *das Buch*		Bodypiercing, Body-Piercing[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(body piercing)* prema sufiksu *-ing*
Bracket (gen. -s; mn. -s) *(bracket)* prema *das Zahnspangenteil*		Bungee (gen. -s ili -bez mn.) *(bungee)* skraćeno od *bungee jumping*
Callanetics (gen. -; bez mn.) *(Callanetics)* prema *das Training*		Bungeejumping, Bungee-Jumping (gen. -s ili -; bez mn.) *(bungee jumping)* prema sufiksu *-ing*
Callcenter, Call-Center (gen. -s ili -; mn. - ili -s) *(call center)* prema *das Zentrum*		Canyoning (gen. -s ili -; bez mn.) *(canyoning)* prema sufiksu *-ing*
Call-in[1] (gen. -s; bez mn.) *(call-in)* prema *das Format*		Carjacking, Car-Jacking (gen. -s ili -; bez mn.) *(carjacking)* prema sufiksu *-ing*
Call-in[2]		Carnapping, Car-Napping

(gen. -s; mn. -s) *(call-in)* prema *das Format*		(gen. -s ili -; bez mn.) *(carnapping)* prema sufiksu *-ing*
Crossfit (gen. -; bez mn.) *(CrossFit)* prema *das Training*		Carsharing, Car-Sharing (gen. -s ili -; bez mn.) *(car sharing)* prema sufiksu *-ing*
Cybercafé (gen. -s; mn. -s) *(cybercafé)* prema *das Café*		Carving (gen. -s ili -; bez mn.) *(carving)* prema sufiksu *-ing*
Designerbaby, Designer-Baby (gen. -s; mn. -s) *(designer baby)* prema *das Baby*		Casting (gen. -s ili -; mn. -s) *(casting)* prema sufiksu *-ing*
Don’t *n.* (gen. -; mn. -s) *(don't)* prema *das Verbot*		Cloudcomputing, Cloud-Computing (gen. -s ili -; bez mn.) *(cloud computing)* prema sufiksu *-ing*
Dremteam, Dream-Team (gen. -s ili -; mn. -s) *(dream team)* prema *das Team*		Cocooning (gen. -s ili -; bez mn.) *(cocooning)* prema sufiksu *-ing*
E-Bike (gen. -s ili -; mn. -s) *(e-bike)* prema *das Fahrrad*		Couchsurfing, Couch-Surfing[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(couch surfing)* prema sufiksu *-ing*
E-Book (gen. -s ili -; mn. -s) *(e-book)* prema *das Buch*		Couchsurfing, Couch-Surfing[2] (gen. -s ili -; bez mn.) *(couch surfing)* prema sufiksu *-ing*
E-Business (gen. -; bez mn.) *(e-business)* prema *das Geschäft*		Coworking (gen. -s ili -; bez mn.) *(co-working)* prema sufiksu *-ing*
E-Cash (gen. -s ili -; bez mn.) *(e-cash)* prema *das Bargeld*		Crowdfunding, Crowd-Funding (gen. -s ili -; bez mn.) *(crowdfunding)* prema sufiksu *-ing*
Electronic Business (gen. -; bez mn.) *(electronic business)* prema *das Geschäft*		Cyberbullying (gen. -s ili -; bez mn.) *(cyberbullying)* prema sufiksu *-ing*
Electronic Cash		Cybermobbing

(gen. -s ili -; bez mn.) *(electronic cash)* prema *das Bargeld*		(gen. -s ili -; bez mn.) *(cyber-mobbing)* prema sufiksu *-ing*
Emoticon (gen. -s; mn. -s) *(emoticon)* prema *das Bild*		Dating (gen. -s ili -; bez mn.) *(dating)* prema sufiksu *-ing*
E-Paper[1] (gen. -s; mn. - ili -s) *(e-paper)* prema *das Papier*		DJing. (gen. -s ili -; bez mn.) *(DJing)* prema sufiksu *-ing*
E-Paper[2] (gen. -; mn. - ili -s) *(e-paper)* prema *das Papier*		Downsizing. (gen. -s ili -; bez mn.) *(downsizing)* prema sufiksu *-ing*
Extranet (gen. -s ili -; mn. -s) *(extranet)* prema *das Internet*		E-Banking (gen. -s ili -; bez mn.) *(e-banking)* prema sufiksu *-ing*
E-Zine (gen. -s ili -; mn. -s) *(e-zine)* prema *das Magazin*		Edutainment (gen. -s ili -; bez mn.) *(edutainment)* prema sufiksu *-ment*
Factoryoutlet, Factory-Outlet (gen. -s ili -; mn. -s) *(factory outlet)* prema *das Geschäft*		E-Learning (gen. -s ili -; bez mn.) *(e-learning)* prema sufiksu *-ing*
Factoryoutletcenter, Factoryoutlet-Center, Factory-Outletcenter (gen. -s ili -; mn. - ili -s) *(factory outlet center*) prema *das Zentrum*		Electronic Banking (gen. -s ili -; bez mn.) *(electronic banking)* prema sufiksu *-ing*
Fengshui, Feng-Shui *n.* (gen. -; bez mn.) *(fengshui)* prema *das Wasser*		Eventmarketing (gen. -s ili -; bez mn.) *(event marketing)* prema sufiksu *-ing*
Fingerfood (gen. -s ili-; bez mn.) *(finger food)* prema *das Essen*		Fracking (gen. -s ili -; bez mn.) *(fracking)* prema sufiksu *-ing*
Fixie (gen. -s; mn. -s) *(fixie* - skraćeno od *fixed-wheel ili fixed-gear bicycle)* prema *das Fahrrad*		Freerunning, Free Running (gen. -s ili -; bez mn.) *(free running)* prema sufiksu *-ing*
Floating Home (gen. -s ili -; mn. -s)		Fundraising, Fund-Raising. (gen. -s ili -; bez mn.)

(floating home) prema *das Heim*		*(fundraising)* prema sufiksu *-ing*
Free-TV, Free TV (gen. -s ili -; bez mn.) *(free TV)* prema *das Fernsehen*		Gendermainstreaming, Gender-Mainstreaming (gen. -s ili -; bez mn.) *(gender mainstreaming)* prema sufiksu *-ing*
Functional Food[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(functional food)* prema *das Essen*		Geocaching (gen. -s ili -; bez mn.) *(geocaching)* prema sufiksu *-ing*
Functional Food[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(functional food)* prema *das Essen*		Glamping (gen. -s ili -; bez mn.) *(glamping)* prema sufiksu *-ing*
Gate *n.* (gen. -s; mn. -s) *(gate)* prema *das Tor*		Greenwashing (gen. -s ili -; bez mn.) *(greenwashing)* prema sufiksu *-ing*
Gettogether, Get-together (gen. -s; mn. -s) *(get-together)* prema *das Treffen*		Happy Slapping (gen. -s ili -; bez mn.) *(happy slapping)* prema sufiksu *-ing*
Giveaway, Give-away (gen. -s; mn. -s) *(giveaway)* prema *das Geschenk* ili *das Produkt*		Homeshopping, Home-Shopping (gen. -s ili -; bez mn.) *(home shopping)* prema sufiksu *-ing*
Global Village (gen. -; bez mn.) *(global village)* prema *das Dorf*		Homestaging, Home-Staging (gen. -s ili -; bez mn.) *(home staging)* prema sufiksu *-ing*
Golden Goal (gen. -s ili -; mn. -s) *(golden goal)* prema *das Tor*		Indoorcycling (gen. -s ili -; bez mn.) *(indoor cycling)* prema sufiksu *-ing*
GPS (gen. -; bez mn.) *(GPS - Global Positioning System / GPS navigator)* prema *das System*		Infotainment (gen. -s ili -; bez mn.) *(infotainment)* prema sufiksu *-ment*
Handbike, Hand-Bike (gen. -s; mn. -s) *(handbike)* prema *das Fahrrad*		Inlineskating (gen. -s ili -; bez mn.) *(in-line skating)* prema sufiksu *-ing*
Homeoffice, Home-Office (gen. -; mn. -) *(home office)*		Insourcing (gen. -s ili -; bez mn.) *(insourcing)*

prema *das Büro*		prema sufiksu -*ing*
Icon (gen. -s; mn. -s) *(icon)* prema *das Symbol*		Internetbanking (gen. -s ili -; bez mn.) *(internet banking)* prema sufiksu -*ing*
Internet (gen. -s ili -; bez mn.) *(Internet)* prema *das Netz*		Internetshopping (gen. -s ili -; bez mn.) *(internet shopping)* prema sufiksu -*ing*
Internetcafé, Internet-Café (gen. -s; mn. -s) *(internet café)* prema das *Café*		Makingof, Making-of (gen. -s ili -; mn. -s) *(making of)* prema sufiksu -*ing*
Intranet (gen. -s ili -; mn. -s) *(intranet)* prema *das Internet*		Nordic Blading (gen. -s ili -; bez mn.) *(Nordic blading)* prema sufiksu -*ing*
It-Girl (gen. -s; mn. -s) *(It girl)* prema *das Mädchen*		Nordicwalking, Nordic Walking (gen. -s ili -; bez mn.) *(Nordic walking)* prema sufiksu -*ing*
Jobticket (gen. -s; mn. -s) *(job ticket)* prema *das Ticket*		Onlinebanking (gen. -s ili -; bez mn.) *(online banking)* prema sufiksu -*ing*
Kakuro (gen. s ili -; mn. -s ili -) *(kakuro)* prema *das Spiel*		Onlineshopping (gen. -s ili -; bez mn.) *(online shopping)* prema sufiksu -*ing*
Karaoke (gen. -; bez mn.) *(karaoke)* prema *das Singen*		Outing (gen. -s ili -; -s) *(outing)* prema sufiksu -*ing*
Ken-Ken (gen. -s ili -; mn. -s) *(ken ken)* prema *das Spiel*		Outplacement (gen. -s ili -; mn. -s) *(outplacement)* prema sufiksu -*ment*
Kiddieboard (gen. -s; mn. -s) *(kiddie board)* prema *das Brett*		Outsourcing (gen. -s ili -; bez mn.) *(outsourcing)* prema sufiksu -*ing*
Kinesiotape (gen. -s; mn. -s) *(kinesiotape)* prema *das Band*		Pharming (gen. -s ili -; bez mn.) *(pharming)* prema sufiksu -*ing*
Lean Management		Phishing

(gen. -s ili -; bez mn.) *(lean management)* prema *das Mangement*		(gen. -s ili -; bez mn.) *(phishing)* prema sufiksu *-ing*
Macaron (gen. -s; mn. -s) *(macaron)* prema *das Plätzchen*		Piercing[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(piercing)* prema sufiksu *-ing*
MP3[1] (gen. -; bez mn.) *(MP3 - (Motion Pictures Experts Group) Audio Layer 3)* prema *das Format*		Piercing[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(piercing)* prema sufiksu *-ing*
Musthave, Must-Have *n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(must-have)* prema *das Etwas*		Podcasting (gen. -s ili -; bez mn.) *(podcasting)* prema sufiksu *-ing*
Multiplex (gen. -es ili -; mn. -e) *(multiplex)* prema *das Kino*		Politainment (gen. -s ili -; bez mn.) *(politainment)* prema sufiksu *-ment*
Net (gen. -s ili -; bez mn.) *(net)* prema *das Netz*		Powernapping (gen. -s ili -; bez mn.) *(power napping)* prema sufiksu *-ing*
Netbook (gen. -s ili -; mn. –s) *(netbook)* prema *das Buch*		Profiling[2] (gen. -s ili -; bez mn.) *(profiling)* prema sufiksu *-ing*
No-go (gen. -s ili -; mn. -s) *(no-go)* prema *das Unmögliche*		Rafting (gen. -s ili -; bez mn.) *(rafting)* prema sufiksu *-ing*
Notebook, Note-Book (gen. -s ili -; mn. -s) *(notebook)* prema *das Buch*		Ranking (gen. -s ili -; mn. -s) *(ranking)* prema sufiksu *-ing*
Novel Food, Novelfood (gen. -s ili -; bez mn.) *(Novel food)* prema *das Essen*		Riverrafting (gen. -s ili -; bez mn.) *(river rafting)* prema sufiksu *-ing*
Outlet (gen. -s; mn. .-s) *(outlet)* prema *das Geschäft*		Roaming (gen. -s ili -; bez mn.) *(roaming)* prema sufiksu *-ing*
Outletcenter (gen. -s; mn. - ili -s) *(outlet center)*		Rollerblading (gen. -s ili -; bez mn.) *(rollerblading)*

prema *das Zentrum*		prema sufiksu -*ing*
Pad[1] (gen. -s; mn. -s) *(pad)* prema *das Läppchen, das Polster*		Scamming (gen. -s ili -; bez mn.) *(scamming)* prema sufiksu -*ing*
Pay-per-View (gen. -s ili -; bez mn.) *(pay-per-view)* prema *das Bezahlen*		Sequel (gen. -s; mn. -s) *(sequel)* prema sufiksu -*el*
Payradio (gen. -s; mn. -s) *(pay radio)* prema *das Radio*		Sexting[1] (gen. -s ili -; bez mn.*)* *(sexting*) prema sufiksu -*ing*
Phablet (gen. -s; mn. -s) *(phablet)* prema *das Tablet*		Sexting[2] (gen. -s ili -; mn -s.*)* *(sexting)* prema sufiksu -*ing*
Pilates (gen. -; bez mn.) *(Pilates)* prema *das Training*		Sightjogging (gen. -s ili -; bez mn.) *(sight jogging)* prema sufiksu -*ing*
PISA (gen. -s; bez mn.) *(PISA - Programme for International Student Assessment)* prema *das Programm*		Skimming (gen. -s ili -; bez mn.) *(skimming)* prema sufiksu -*ing*
Pocketbike (gen. -s; mn. -s) *(pocket bike)* prema *das Fahrrad*		Slacklining (gen. -s ili -; bez mn.) *(slacklining)* prema sufiksu -*ing*
Postit, Post-it (gen. -s; mn. -s) *(Post-it)* prema *das Papier*		Snowkiting (gen. -s ili -; bez mn.) *(snowkiting)* prema sufiksu -*ing*
Powerplate[2] (gen. -s ili -; bez mn.) *(Power Plate)* prema *das Training*		Speeddating, Speed-Dating (gen. -s ili -; mn. -s) *(speed dating)* prema sufiksu -*ing*
Qigong, Qi-Gong (gen. -s ili -; bez mn.) *(qigong)* prema *das Training*		Spinning (gen. -s ili -; bez mn.) *(spinning)* prema sufiksu -*ing*
Quad (gen. -s ili -; mn. -s) *(quad)* prema *das Fahrzeug*		Stalking (gen. -s ili -; bez mn.) *(stalking)* prema sufiksu -*ing*
Repaircafé		Streaming

(gen. -s; mn. -s) *(repair café)* prema *das Café*		(gen. -s ili -; bez mn.) *(streaming)* prema sufiksu *-ing*
Retrodesign (gen. -s ; bez mn.*)* *(retro design)* prema *das Design*		Telebanking (gen. -s ili -; bez mn.) *(telebanking)* prema sufiksu *-ing*
SARS (gen. -; bez mn.) *(SARS - Severe Acute Respiratory Syndrome)* prema *das Syndrom*		Telelearning (gen. -s ili -; bez mn.*)* *(telelearning)* prema sufiksu *-ing*
Scoubidou[1] (gen. -s; bez mn.) *(scoubidou)* prema *das Spiel ili das Band*		Teleteaching (gen. -s ili -; bez mn.) *(teleteaching)* prema sufiksu *-ing*
Scoubidou[2] *n.* (gen. -s; mn. -s) *(scoubidou)* prema *das Spiel*		Teleworking (gen. -s ili -; bez mn.) *(teleworking)* prema sufiksu *-ing*
Selfie (gen. -s; mn. -s) *(selfie)* prema *das Foto*		Upcycling (gen. -s ili -; bez mn.*)* *(upcycling)* prema sufiksu *-ing*
Slackline[2] (gen. -; bez mn.) *(slackline)* prema *das Band*		Updating (gen. -s ili -; mn. -s) *(updating)* prema sufiksu *-ing*
Smartboard, Smart Board (gen. -s; mn. -s) *(smart board)* prema *das Brett*		Upgrading. (gen. -s ili -; mn. -s) *(upgrading)* prema sufiksu *-ing*
Smartphone, Smart Phone (gen. -s; mn. -s) *(smart phone)* prema *das Telefon*		Voting (gen. -s ili -; mn. -s) *(voting)* prema sufiksu *-ing*
Smart-TV, Smart TV[1] (gen. -s ili -; bez mn.) *(smart TV)* prema *das TV*		Wakeboarding, Wake-Boarding (gen. -s ili -; bez mn.) *(wakeboarding)* prema sufiksu *-ing*
Smart-TV, Smart TV[2] (gen. -s ili -; mn. -s) *(smart TV)* prema *das TV*		Walking (gen. -s ili -; bez mn.) *(walking)* prema sufiksu *-ing*
Social Game (gen. -s; mn. -s) *(social game)*		Waterboarding (gen. -s ili -; bez mn.) *(waterboarding)*

prema *das Spiel*		prema sufiksu -*ing*
Streetfood (gen. -s; bez mn.) *(street food)* prema *das Essen ili das Gericht*		Waxing (gen. -s ili -; mn. -s) *(waxing)* prema sufiksu -*ing*
Sudoku (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(sudoku)* prema *das Rätsel*		Zapping (gen. -s ili -; bez mn.) *(zapping)* prema sufiksu -*ing*
Tae-Bo (gen. -s ili -; bez mn.*)* *(tae-bo)* prema *das Training*		
Takeaway, Take-away[2] (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(takeaway)* prema *das Essen*		
Talkradio (gen. -s; mn. -s) *(talk radio)* prema *das Radio*		
Tanktop, Tank-Top (gen. -s; mn. -s) *(tank top)* prema *das Top*		
Townhouse, Town-House (gen. -; mn. -s) *(townhouse)* prema *das Haus*		
Trike (gen. -s ili -; mn.-s) *(trike)* prema *das Fahrzeug*		
UMTS (gen. -; bez mn.*)* *(UMTS - Universal Mobile Telecommunications System)* prema *das System*		
Update[1] (gen. -s ili -; mn. -s) *(update)* prema *das Programm*		
Upgrade (gen. -s ili -; mn. -s) *(upgrade)* prema *das Programm*		

Veneer *n.* (gen. -s; mn. -s) *(veneer)* prema *das Furnier*		
Video-on-demand, Video-on-Demand (gen. -; bez mn.) *(video on demand)* prema *das Video*		
VoIP, Voip, VOIP (gen. -; bez mn) *(VoIP - Voice over Internet Protocol)* prema *das Protokoll*		
Wakeboard (gen. -s; mn. -s) *(wakeboard)* prema *das Brett*		
WAP, Wap (gen. -s ili -; bez mn.) *(WAP - Wireless Application Protocol)* prema *das Protokoll*		
Waveboard (gen. -s; mn. -s) *(waveboard)* prema *das Brett*		
Web (gen. -s ili -; bez mn.) *(web)* prema *das Netz*		
Web 2.0 (gen. -s ili -; bez mn.) *(Web 2.0)* prema *das Web*		
Webdesign (gen. -s; mn. -s) *(web design)* prema *das Design*		
Webinar (gen. -s; mn. -e) *(webinar)* prema *das Seminar*		
Webzine (gen. -s; mn. -s) *(webzine)* prema *das Magazin*		
Whiteboard (gen. -s; mn. -s) *(whiteboard)*		

prema *das Brett*		
Wiki *n.* (gen. -s ili -; mn. -s.) *(wiki)* prema *das Nachschlagewerk*		
WLAN (gen. -s ili -; mn. -s) *(WLAN - Wireless Local Area Network)* prema *das Netzwerk*		
World Wide Web (gen. -s ili -; bez mn.) *(World Wide Web*) prema *das Netz*		
WWW (gen. -s ili -; bez mn.) *(WWW - World Wide Web)* prema *das Netz*		
Zine (gen. -s ili -; mn. -s) *(zine)* prema *das Magazin*		

POSEBNI SLUČAJEVI:

DSL *n.* (gen. -; bez. mn.) *(DSL - Digital Subscriber Line)*

Lomilomi, Lomi-Lomi *n.* (gen. -s ili -; bez mn.) *(lomi)*

LTE *n. (gen. -; bez mn.) (LTE - Long-Term Evolution)*[348]

PSEUDOANGLIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Call-by-Call (gen. -s ili -; bez mn.) prema *das Rufen*	Homing (gen. -s ili -; bez mn.) *(homing)* prema sufiksu *-ing*
Carloft, Car-Loft (gen. -s; mn. -s) prema *das Apartment*	Public Viewing (gen. -s ili -; mn. -s) *(public viewing)* prema sufiksu *-ing*
Crashkid, Crash-Kid (gen. -s; mn. -s)	Histotainment (gen. -s ili -; bez mn.)

[348] U Dudenovu mrežnom rječniku se navodi kao imenica bez člana.

prema *das Kind*	prema sufiksu -*ment*
FOC, Foc (skraćeno od *Factoryoutletcenter*) (gen. -s ili -; mn. -s ili -) prema *das Zentrum*	Internetmobbing, Internet-Mobbing (gen. -s ili -; bez mn.) prema sufiksu -*ing*
Kickboard (gen. -s; mn. -s) prema *das Brett*	
Kitesurfen (gen. -s; bez mn.) prema das *Surfen*	
Pedelec (skraćeno od *Pedal Electric Cycle*) (gen. -s ili -; mn. s) prema *das Fahrrad*	
Prepaidhandy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	
WAP-Handy, Waphandy, Wap-Handy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	

OKAZIONALIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Airhockey (gen. -s; bez mn.) *(air hockey)* prema *das Hockey*	Antialiasing, Anti-Aliasing (gen. -s; bez mn.) *(antialiasing)* prema sufiksu -*ing*
Allstargame, Allstar-Game (gen. -s; mn. -s) *(all-star game)* prema *das Spiel*	Balconing (gen. -s; bez mn.) *(balconing)* prema sufiksu -*ing*
Allterrainboard (gen. -s; mn. -s) *(all-terrain board)* prema *das Brett*	Benchmarketing (gen. -s ili -; bez mn.) *(benchmarketing)* prema sufiksu -*ing*
All-you-can-eat-Büffet (gen. -s; mn. -s) *(all-you-can-eat buffet)* prema *das Büfett*	Biohacking (gen. -s; bez mn.) *(biohacking)* prema sufiksu -*ing*
Animoticon (gen. -s; mn. -s) *(animoticon)*	Body-Wrapping (gen. -s; mn. -s) *(body wraping)*

prema *das Emoticon*	prema sufiksu -*ing*
Badword (gen. -s; mn. -s) *(bad word)* prema *das Wort*	Bookcrossing (gen. -s ili -; bez mn.) *(BookCrossing)* prema sufiksu -*ing*
Blackminton (gen. -s; bez mn.) *(blackminton)* prema *das Badminton*	Café-Hopping (gen. -s; bez mn.) *(café hopping)* prema sufiksu -*ing*
Blinddating (gen. -s; mn. -s) *(blind dating)* prema sufiksu -*ing*	Cliffdiving (gen. -s; bez mn.) *(cliff diving)* prema sufiksu -*ing*
Cardiotraining, Cardio-Training (gen. -s; mn. -s) *(cardio training*) prema *das Training*	Clubbing (gen. -s; mn. -s) *(clubbing)* prema sufiksu -*ing*
Chinglish (gen. -; bez mn.) *(Chinglish)* prema *das Englisch*	Crossingover, Crossing-over (gen. -; bez mn.) *(crossing over)* prema sufiksu -*ing*
Coretraining (gen. -s; mn. -s) *(core training)* prema *das Training*	E-Dating (gen. -s; bez mn.) *(e-dating)* prema sufiksu -*ing*
Drive-Thru-Restaurant (gen. -s; mn. -s) *(drive-thru restaurant)* prema *das Restaurant*	E-Mail-Marketing (gen. -s ili -; bez mn.) *(email marketing)* prema sufiksu -*ing*
Fingerboard (gen. -s; mn. -s) *(fingerboard)* prema *das Brett*	Friendraising (gen. -s; bez mn.) *(friendraising)* prema sufiksu -*ing*
Glamgirl (gen. -s; mn. -s) *(glam girl)* prema *das Mädchen*	Heliboarding (gen. -s; bez mn.) *(heli-boarding)* prema sufiksu -*ing*
Glamourmodel (gen. -s; mn. -s) *(glamour model)* prema *das Model*	Homebanking, Home-Banking (gen. -s ili -; bez mn.) *(home banking)* prema sufiksu -*ing*
Indlish (gen. -; bez mn.) *(Indlish)* prema *das Englisch*	Homebleaching, Home-Bleaching (gen. -s ili -; bez mn.) *(home bleaching)* prema sufiksu -*ing*
Indoorbike (gen. -s; mn. -s) *(indoor bike)*	Investmentbanking (gen. -s ili -; bez mn.) *(investment banking)*

prema *das Bike*	prema sufiksu -*ing*
Inlinehockey (gen. -s; bez mn.) *(in-line hockey)* prema *das Hockey*	Kerning (gen. -s; bez mn.) *(kerning)* prema sufiksu -*ing*
Internetdate (gen. -s; mn. -s) *(Internet date)* prema *das Date*	Kiteboarding (gen. -s; bez mn.) *(kiteboarding)* prema sufiksu -*ing*
Ironkid (gen. -s; mn. -s) *(ironkid)* prema *das Kind*	Kitesurfing (gen. -s; bez mn.) *(kitesurfing)* prema sufiksu -*ing*
Kitesurfen (gen. -s; bez mn.) (kitesurfing) prema *das Surfen*	Krumping (gen. -s; bez mn.) *(krumping)* prema sufiksu -*ing*
Longboard, Long-Board (gen. -s; mn. -s) *(longboard)* prema *das Brett*	Mallwalking (gen. -s; bez mn.) *(mall walking)* prema sufiksu -*ing*
Middlemanagement (gen. -s; bez mn.) *(middle management)* prema *das Management*	Onlinevoting, Online-Voting (gen. -s; mn. -s) (*online voting)* prema sufiksu -*ing*
Mountainboard (gen. -s; mn. -s) *(mountainboard)* prema *das Brett*	Oversharing (gen. -s; bez mn.) *(oversharing)* prema sufiksu -*ing*
Partyanimal (gen. -s; mn. -s) *(party animal)* prema *das Tier*	Powerbleaching (gen. -s; bez mn.) *(power bleaching)* prema sufiksu -*ing*
Popup-Banner (gen. -s; mn. -) (*pop-up banner)* prema *das Banner*	
Powerfood (gen. -s ili -; mn. -) *(power food)* prema *das Essen*	
Retro-Game (gen. -s; mn. -s) *(retro game)* prema *das Game*	
Retro-Styling (gen. -s; mn. -s) *(retro styling)*	

prema *das Styling*	
Richkid (gen. -s; mn. -s) *(rich kid)* prema *das Kind*	
Silver-Goal (gen. -s; mn. -s) *(silver goal)* prema *das Tor*	
Soft-Skills-Training (gen. -s; bez mn.) *(soft skills training)* prema *das Training*	
Speedminton (gen. -s; bez mn.) *(speedminton*) prema *das Badminton*	
Wellfeeling (gen. -s; bez mn.) *(wellfeeling)* prema *das Feeling*	

PSEUDOANGLIZMI

LEKSIČKA (SEMANTIČKA) ANALOGIJA	**MORFOLOŠKA ANALOGIJA**
Graffitikid (gen. -s; mn. -s) prema *das Kind*	Webmobbing (gen. -s; bez mn.) prema sufiksu -*ing*
Hackerkid (gen. -s; mn. -s) prema *das Kind*	Containering (gen. -s; bez mn.) prema sufiksu -*ing*
Chiphandy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	Handypayment, Handy-Payment (gen. -s; mn. -s) prema sufiksu -*ment*
Handyfilmfestival, Handyfilm-Festival (gen. -s; mn. -s) prema *das Festival*	Myolifting (gen. -s; mn. -s) prema sufiksu -*ing*
Hipstermilieu (gen. -s; mn. -s) prema *das Milieu*	Nicknapping (gen. -s; mn. -s) prema sufisku -*ing*
Late-Night-Shopping	

(gen. -s; bez mn.) prema *das Shopping*	
Palm-Handy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	
Sliderhandy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	
Triple-Band-Handy (gen. -s; mn. -s) prema *das Handy*	

POSUĐENICE

NEOLOGIZMI

IMENICE

<u>muški i srednji ili srednji i muški rod</u>

Account *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(account)*

1. muški rod prema automatizmu
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Konto*

Alcopop *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s.) *(alcopop)*

1. muški rod: analogija semantičkih polja (rod pića)
2. leksička analogija prema *das Getränk*

Beachvolleyball, Beach-Volleyball *m./n.* (gen. -es ili -s ili -; bez mn.) *(beach volleyball)*

leksička analogija prema *der* ili *das Volleyball*

Burn-out, Burnout *n./m.* (gen. -s; mn. -s) *(burnout)*
prema pravilu muškog ili srednjeg roda za imenice koje se sastoje od glagola i čestice

Chillout, Chill-out[1] *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(chill-out)*

prema pravilu muškog ili srednjeg roda za imenice koje se sastoje od glagola i čestice

Cookie *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(cookie)*

leksička analogija prema *der* ili *das* Keks

Cybercrime *n./m.* (gen. -; bez mn.) *(cybercrime)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Crime*
2. muški rod prema automatizmu

Dayspa, Day-Spa *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(day spa)*

leksička analogija prema *das* ili *der Spa*

Download[1] *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(download)*

1. muški rod prema automatizmu
2. morfološka analogija (poimeničenje infinitiva) ili leksička analogija prema *das Laden*

Download[2] *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(download)*

1. muški rod prema automatizmu
2. morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje infinitiva) ili leksička analogija prema *das Laden*

E-Commerce *m./n.* (gen. -s ili -; bez mn.) *(e-commerce)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Vertrieb, der Handel*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Geschäft*

Electronic Commerce *m./n.* (gen. -s ili -; bez mn.) *(electronic commerce)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Vertrieb, der Handel*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Geschäft*

Event *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(event)*

1. muški rod prema automatizmu ili morfološka analogija (jednosložna imenica)
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Ereignis*

Frozen Yogurt, Frozen Yoghurt, Frozen Joghurt, Frozen Jogurt *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(frozen yogurt)*

leksička analogija prema *der* ili das *Joghurt*

Handheld *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(handheld)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Computer*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Gerät*

Hashtag, Hash-Tag *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(hashtag)*

1. muški rod prema automatizmu ili morfološka analogija (jednosložna imenica)
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Tag*

Headset, Head-Set *n./m* (gen. -s ili -; mn. -s) *(headset)*

leksička analogija prema *das* ili *der Set*

Hyperlink *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(hyperlink)*

leksička analogija prema *der* ili *das Link*

Manga[1] *m./n.* (gen. -s ili -; bez mn.) *(manga)*

leksička analogija prema *der* ili *das Comic*

Manga[2] *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(manga)*

leksička analogija prema *der* ili *das Comic*

Rave *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(rave)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Tanz* ili morfološka analogija (jednosložna imenica izvedena od glagola)
2. srednji rod: leksička analogija prema das Tanzen

Retro *m./n.* (gen. -; bez mn.) *(retro)*

1. muški rod prema automatizmu ili leksička analogija prema *der Rückgriff*
2. srednji rod: analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje pridjeva)

Retweet *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(retweet)*

leksička analogija prema *der* ili *das Tweet*

Slush *n./m.* (gen. -es ili –s; mn. -s ili –es) *(slush)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Eis*
2. muški rod: leksička analogija prema *der Matsch*

Spa *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(spa)*

1. muški rod: jednosložna imenica ili prema automatizmu
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Bad*

Splattermovie *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(splatter movie)*

leksička analogija prema *das* ili *der* Movie

Startup, Start-up[1] *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(start-up)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Unternehmen*
2. muški rod: imenica koja se sastoji od glagola i čestice ili leksička analogija prema *der Betrieb*

SUV *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(SUV - Sport Utility Vehicle)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Wagen*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Auto* ili *das Vehikel*

Tablet *n./m.* (gen. -s; mn. -s) *(tablet)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Gerät*
2. muški rod: leksička analogija prema *der Computer*

Takeaway[1] *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(takeaway)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Imbiss*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Restaurant*

Tamagotchi *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s ili -) *(tamagotchi)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Gerät* ili *das Spielzeug*
2. muški rod prema automatizmu

Techno *m./n.* (gen. -s ili -; bez mn.) *(techno)*

1. muški rod: analogija semantičkih polja (rod glazbenih stilova)
2. srednji rod: analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje pridjeva)

Tweet *m./n.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(tweet)*

1. muški rod: morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje glagola)
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Zwitschern*

Weblog, Web-log *n./m.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(weblog)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Logbuch*
2. muški rod: morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje glagola)

Workout, Work-out[1] *n./m.* (gen. –s; bez mn.) *(workout)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Training*
2. muški rod: imenica koja se sastoji od glagola i čestice

Wrap *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(wrap)*

1. muški rod: morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje glagola)
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Röllchen*

<u>muški i ženski rod</u>

Bitcoin *m./f.* (gen. -s ili -; mn. -s ili - ili gen. -; mn. -s ili -) *(bitcoin)*

1. muški rod: analogija semantičkih polja (rod valuta)
2. ženski rod: leksička analogija prema *die Münze*

Couchpotato, Couch-Potato *f./m.* (gen. -; mn. -s ili -es ili gen. -s ili -; mn. -s ili -es) *(couch potato)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Kartoffel*
2. muški rod: prema biološkom spolu

Ex *m./f.* (gen. -; mn. - ili -en) *(ex* - skraćeno od *ex-husband / ex partner ili od ex-wife)*

biološki spol - ili prema *der Mann, der Partner* ili prema *die Frau, die Partnerin*

Firewall, Fire-Wall *f./m.* (gen. -; mn. -s ili gen.-s; mn. -s) *(firewall)*

3. ženski rod: leksička analogija prema *die Wand*
4. muški rod: leksička analogija prema *der Wall*

Latte macchiato *m./f.* (gen. -s ili -; mn. -s ili - ili gen -; mn. -s ili -) *(latte macchiato)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Kaffee*
2. ženski rod: leksička analogija prema *die Milch*

Powerplate, Power-Plate[1] *f./m.* (gen. -; mn. -s ili gen.-s; mn. -s) *(Power Plate)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Platte*
2. muški rod: leksička analogija prema *der Sport*

<u>srednji i ženski rod ili obrnuto</u>

Baseballcap, Baseball-Cap *n./f.* (gen. -s ili -; mn. -s ili gen. -; mn. -s) *(baseball cap)*

leksička analogija prema *das* ili *die Cap*

Ciabatta *n./f.* (gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. Ciabatte*) (ciabatta)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Brot*
2. ženski rod: morfološka analogija prema sufiksu *-a*

Dotcom n*./f.* (gen. -s ili -; mn. -s ili gen. -; mn. -s) (*dot-com)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Unternehmen*
2. ženski rod: leksička analogija prema *die Firma*

Electronic Mail[2] *f./n.* (gen. -; mn. -s ili gen. -s; mn - s) *(electronic mail)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Post, die Mitteilung*
2. srednji rod: morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje infinitiva) (dijalektalno uvjetovano, karakteristično za južni dio Njemačke, Austriju i Švicarsku) (usp. Onysko 2007: 176, duden.de)

E-Mail[2] *f./n.* (gen. -; mn. -s ili gen. -s; mn - s) *(email)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Post, die Mitteilung*
2. srednji rod: morfološka analogija prema rječogradnom postupku (poimeničenje infinitiva) (dijalektalno uvjetovano - južni dio Njemačke) (ibid.)

Fanfiction, Fan-Fiction[2] *f./n.* (gen. -; mn. -s) *(fanfiction)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Fiktion*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Werk*

No-go-Area *f./n.* (gen. -; mn. -s ili gen. -s; mn. -s*) (no-go area)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Gegend*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Gebiet*

Pumpgun *f./n.* (gen.-; mn. -s ili gen.-s, mn. -s) *(pump gun)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Flinte*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Gewehr*

SMS *f./n.* (gen. -; mn. - ili -e ili -en) *(SMS - Short Message Service)*

1. ženski rod: leksička analogija prema *die Nachricht*
2. srednji rod: (osobito u Austriji i Švicarskoj)[349]

<u>sva tri roda</u>

Flexibar *m./n./f.* (gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. -s) *(flexi-bar)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Stab*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Training*
3. ženski rod: leksička analogija prema *die Stange*

Flipchart, Flip-Chart *n./m./f.* (gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. -s) *(flip chart)*

[349] Prema Dudenovu mrežnom rječniku.

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Papier*
2. muški rod: leksička analogija prema *der Block*
3. ženski rod: leksička analogija prema *die Tafel*

imenice samo u množini

Baggy Pants, Baggypants *(samo mn.)*

Basics *(samo mn.)*

BRICS[2] *(samo mn.) (BRICS - Brazil, Russia, India, China, South Africa)*

Extensions *(samo mn.) (extensions)*

Ins (*samo mn.) (Ins)*

Jeggings *(samo mn.) (jeggings)*

Outs (samo mn.) *(Outs)*

PIIGS *(samo mn.) (PIIGS - Portugal, Italy, Ireland, Greece, Spain)*

Smoky Eyes (samo mn.) *(smoky eyes)*

Soft Skills (samo mn.) *(soft skills)*

imenice bez člana

BRICS[1] *(bez člana) (BRICS - Brazil, Russia, India, China, South Africa)*

CCS *(bez člana) (CCS -Carbon (Dioxide) Capture and Storage)*

MMS[1] (bez člana) (*MMS - Multimedia Messaging Service)*

RFID *(bez člana) (RFID -Radio Frequency Identification)*

Vatileaks (bez člana) *(Vatileaks)*

Zumba *(bez člana) (Zumba)*

PSEUDOANGLIZMI

srednji i ženski rod

Basecap, Base-Cap *n./f.* (gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. -s)

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Cap*
2. ženski rod: leksička analogija prema *die Mütze*

sva tri roda

Braincap *m./n./f.* (gen. -s: mn. -s ili gen. -; mn. -s) *(brain cap)*

leksička analogija prema *die/der/das Cap*

OKAZIONALIZMI

IMENICE

<u>muški i srednji rod ili obrnuto</u>

Analogmodem, Analog-Modem *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(analog modem*)

leksička analogija prema *der* ili *das Modem*

Charitymatch *n./m.* (gen. -es ili -s; mn. -es ili -s ili -e) *(chartity match)*

leksička analogija prema *der* ili *das Match*

Download-Link *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(download link)*

leksička analogije prema *der* ili *das Link*

Glamour-Event *m./n.* (gen. -s; mn. s) *(glamour event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

Google-Cookie *m./n.* (gen. -s; mn. s) *(Google cookie)*

leksička analogija prema *der* ili *das Keks*

High-Society-Event *m./n.* (gen. -s; mn. s) *(high society event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

Hotlink *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(hotlink)*

leksička analogije prema *der* ili *das Link*

Human-Table-Soccer, Human table Soccer *n./m.* (gen. -s; bez mn.) *(human table soccer)*

leksička analogija prema *das* ili *der Soccer*

Kick-Off-Event *m./n.* (gen. -s; mn. s) *(kick-off event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

Live-Event *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(live event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

Permalink *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(permalink)*

leksička analogije prema *der* ili *das Link*

Poweryoga *m./n* (gen. -s; bez mn.) *(power yoga)*

leksička analogija prema *der* ili *das Yoga*

Safetycar, Safety-Car *m./n.* (gen. -s; mn. s) *(safety car)*

1. muški rod: leksička analogija prema *der Wagen*
2. srednji rod: leksička analogija prema *das Auto*

Society-Event *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(society event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

Softlink *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(soft link)*

leksička analogije prema *der* ili *das Link*

Team-Building-Event *m./n.* (gen. -s; mn. -s) *(team-building event)*

leksička analogija prema *der* ili *das Event*

<u>ženski i srednji rod</u>

Hightech *m.* (gen. -s ili -; mn. -s) *(high tech)*

1. srednji rod: možda leksička analogija prema *das Gerät*
2. ženski rod: leksička analogija prema *die Technologie*

Junk-E-Mail *f./n.* (gen. -s; mn. -s- ili gen. -; mn. .-s)
(junk email)

leksička analogija prema *die* ili *das E-Mail*

<u>sva tri roda</u>

Doggy-Bag, Doggybag, Doggy Bag *n./m./f.* (gen. -s ili -; mn. - ili -s ili gen. -s; mn. -s ili gen. -; mn. s) *(doggy bag)*

1. srednji rod: leksička analogija prema *das Paket*
2. muški rod: leksička analogija prema *der Beutel ili der Sack*
3. ženski rod: leksička analogija prema *die Tüte ili die Box*

PSEUDOANGLIZMI

<u>srednji i muški rod</u>

Medaillenmatch *n./m.* (gen. -es ili -s; mn. -es ili -s ili -e)

leksička analogija prema *das* ili *der Match*

<u>ženski i srednji rod</u>

Handy-App *f./n.* (gen. -; mn. -s ili gen. .s; mn. -s)

leksička analogija prema *das* ili *die App*

2.GLAGOLI

<u>NEOLOGIZMI</u>

adden *(add)*	addete, hat geaddet
bladen *(blade)*	bladete, ist gebladet
carven *(carve)*	carvte, ist gecarvt

casten *(cast)*	castete, hat gecastet
chillen[1] *(chill)*	chillte, hat gechillt
daten *(date)*	datete, hat gedatet
downloaden *(download)*	loadete down / downloadete, hat downgeloadet / gedownloadet
emailen *(email)*	emailte, hat geemailt
facebooken *(facebook)*	facebookte, hat gefacebookt
googeln (*google*)	googelte, hat gegoogelt
handeln *(handle)*	handelte, hat gehandelt
hosten *(host)*	hostete, hat gehostet
hypen *(hype)*	hypte / hypete, hat gehypt / gehypet
inlineskaten *(in-line skate)*	skatete inline / inlineskatete, ist inlinegeskatet / geinlineskatet
leaken *(leak)*	leakte, hat geleakt
liken *(like)*	likte / likete, hat gelikt / geliket
nordicwalken *(nordic walk)*	nordicwalkte, ist nordicgewalkt / genordicwalkt
outen *(out)*	outete, hat geoutet
outsourcen *(outsource)*	sourcte out / outsourcte / sourcete out / outsourcete, hat outgesourcet / geoutsourct / outgesourcet / geoutsourcet
pampern *(pamper)*	pamperte, hat gepampert
photoshoppen (photoshop)	photoshoppte, hat gephotoshoppt / photogeshoppt
piercen *(pierce)*	piercte / piercete, hat gepierct / gepiercet
podcasten *(podcast)*	podcastete, hat gepodcastet / podgecastet
posten *(post)*	postete, hat gepostet
raften *(raft)*	raftete, hat / ist geraftet
raven *(rave)*	ravte / ravete, hat / ist geravt / geravet
retweeten *(retweet)*	retweetete, hat retweetet
roamen *(roam)*	roamte, hat geroamt
rollerbladen *(rollerblade)*	rollerbladete, ist rollergebladet
scrollen *(scroll)*	scrollte, hat / ist gescrollt
skypen *(Skype)*	skypte, hat geskypt
slammen *(slam)*	slammte, hat geslammt
stalken *(stalk)*	stalkte, hat gestalkt
streamen *(stream)*	streamte, hat gestreamt
tapen *(tape)*	tapte / tapete, hat getapt /getapet
twittern *(twitter)*	twitterte, hat getwittert
updaten[1] *(update)*	updatete, hat upgedatet / geupdatet
upgraden *(upgrade)*	upgradete, hat upgradet
voipen *(voip)*	voipte, hat gevoipt
voten *(vote)*	votete, hat gevotet
wakeboarden *(wakeboard)*	wakeboardete, ist gewakeboardet
walken *(walk)*	walkte, ist gewalkt

zappen *(zap)*	zappte, hat / ist gezappt

PSEUDOANGLIZMI

inlinen (*in-line skate*)	inlinete, ist geinlinet
kiten *(kite)*	kitete, ist gekitet
slacken *(slack)*	slackte, hat / ist geslackt

OKAZIONALIZMI
GLAGOLI

boarden *(board)*	boardete, hat / ist geboardet
breakdancen *(breakdance)*	*breakdancte, hat gebreakdanct
entertainen *(entertain)*	entertainte, hat geentertaint
phishen *(phish)*	*phishte, hat gephisht
refreshen *(refresh)*	*refreshte, hat refresht
scouten *(scout)*	scoutete, hat gescoutet

PSEUDOANGLIZMI

copypasten	*copypastete, hat gecopypastet

3. PRIDJEVI

NEOLOGIZMI

all-inclusive *(all-inclusive)*	nesklonjiv
retro *(retro)*	nesklonjiv
to go *(to go)*	nesklonjiv
umami	nesklonjiv
unplugged *(unplugged)*	nesklonjiv
vegan *(vegan)*	sklonjiv
XL *(XL)*	nesklonjiv
XXL *(XXL)*	nesklonjiv

PSEUDOANGLIZMI

megain	nesklonjiv
megaout	nesklonjiv

OKAZIONALIZMI

antitumoral *(antitumoral)* sklonjiv

PSEUDOANGLIZMI

megatrendy nesklonjiv

mega-uncool sklonjiv

4. PRILOZI

NEOLOGIZMI

indoor *(indoors)*

on demand *(on demand)*

onshore *(onshore)*

outdoor *(outdoors)*

5. USKLICI

NEOLOGIZMI

ups *(oops)*

yep *(yep)*

INTERNACIONALIZMI

NEOLOGIZMI

njem. *Pangasius*, engl. *pangasius*, fr. *pangasius*, hrv. *pangasius*

njem. *Sanarium*, engl. *sanarium*, fr. *sanarium*, hrv. *sanarij*

njem. *Stevia*[1] , engl. *stevia*, fr. *stévia*, hrv. *stevija*

njem. *Stevia*[2], engl. *stevia*, fr. *stévia*, hrv. *stevija*

njem. *Thalassotherapie*, engl. *thalassotherapy*, fr. *thalassothérapie, hrv. talasoterapija*

njem. *Tilapia*, engl. *tilapia*, fr. *tilapia*, hrv. *tilapija*

OKAZIONALIZMI

njem. *ACP-Gen*, engl. *ACP gene*, hrv. *gen ACP*

njem. *ATM-Gen*, engl. *ATM gene*, fr. *gène ATM*, hrv. *gen ATM*

njem. *ATM-Mutation*, engl. *ATM mutation*, hrv. *mutacija gena ATM*

njem. *Bakterien-Genom*, engl. *bacterial genome*, fr. *génome bactérien*, hrv. *bakterijski genom*

njem. *Biopharmazie*, engl. *biopharmacie*, fr. *biopharmacie*, hrv. *biofarmacija*

njem. *Cytokin*, engl. *cytokine*, fr. *cytokine*, hrv. *citokin*

njem. *Dezellularisierung*, engl. *decellularization*, fr. *décellularisation, hrv.* decelularizacija

njem. *Dopaminagonist*, engl. *dopamine agonist*, fr. *agoniste de la dopamine*, hrv. *dopaminski agonist*

njem. *Drosophila-Genom*, engl. *drosophila genome*, fr. *génome de la drosophile*, hrv. *genom drozofile*[350]

njem. *Dysbakterie*, engl. *dysbacteria*, fr. *dysbactérie*, hrv. *disbakterija*

njem. *Elastometrie*, engl. *elastometry*, fr. *élastométrie*, hrv. *elastometrija*

njem. *Embryobiopsie*, engl. *embryo biopsy*, fr. *biopsie embryonnaire*, hrv. *biopsija embrija*

njem. *Ergogramm*, engl. *ergogram*, fr. *ergogramme*, hrv. *ergogram*

njem. *Epileptologie*, engl. *epileptologie*, fr. *épileptologie*, hrv. *epileptologija*

njem. *Fluorose*, engl. *fluorosis*, fr. *fluoro*se, hrv. *fluoroza*

njem. *Frigophobie*, engl. *frigophobia*, fr. *frigophobie*, hrv. *frigofobija*

njem. *Geliophobie*, engl. *geliophobia*, hrv. *geliofobija*

njem. *Geolokalisation*/*Geolokalisierung*, engl. *geolocation*, fr. *géolocalisation*, hrv. *gelokalizacija/geolokacija*

njem. *Hebephilie*, engl. *hebephilia*, fr. *hébéphilie*, hrv. *hebefilija*

njem. *Humanantibiotikum*, engl. *human antibiotic*, fr. *antibiotique humain*, hrv. *humani antibiotik*

njem. *Hybridprothese*, eng. *hybrid prosthesis*, fr. *prothèse hybride*, hrv. *hibridna proteza*

njem. *Hybridvirus*, engl. *hybrid virus*, fr. *virus hybride*, hrv. *hibridni virus*

njem. *Hydromorphon*, engl. *hydromorphone*, fr. *hydromorphone*, hrv. *hidromorfon*

njem. *Hypersomnie*, engl. *hypersomni*a, fr. *hypersomni*e, hrv. *hipersomnija*

njem. *Hypervigilanz*, engl. *hypervigilance*, fr. *hypervigilance*, hrv. *hipervigilnost*[351]

njem. *Hypnotherapeut*, engl. *hypnotherapist*, fr. *hypnothérapeute*, hrv. *hipnoterapeut*

njem. *Immunmodulator*, engl. *immune modulator*, fr. *modulateur immunitaire*, hrv. *imunomodulator*

njem. *Indexpatient*, engl. *index patient*[352]

---

[350] U korpusu je ova riječ na hrvatski prevedena 'genom vinske mušice' (Ančić i dr. 2015: 25), no mi smo se ovdje poslužili internacionalizmom kako bismo zorno prikazali bliskost nazivlja.

[351] U korpusu je ova riječ na hrvatski prevedena 'hiperbudnost' (Ančić i dr. 2015: 47), no mi smo se ovdje poslužili internacionalizmom kako bismo zorno prikazali bliskost nazivlja.

njem. *Initialkaries*, engl. *initial caries*, fr. *caries initiale*, hrv. *inicijalni karijes*

njem. *Insitu-Karzinom*, engl. *carcinoma in situ*, fr. *carcinome in situ*, hrv. *karcinom in situ*

njem. *Insulinanalog*, engl. *insulin analogue*, fr. *insuline analogue*, hrv. *inzulinski analog*

njem. *Interneuron*, engl. *interneuron*, fr. *interneurone*, hrv. *interneuron*

njem. *Invasivkardiologie*, engl. *invasive cardiology*, fr. *cardiologie invasive*, hr. *invazivna kardiologija*

njem. *Kakorrhaphiaphobie*, engl. *kakorrhaphiophobia*, fr. *kakorrhaphiophobie*, hrv. *kakorafiofobija*

njem. *Laktattest*, engl. *lactate test*, fr. *test de lactate*, hrv. *test laktata*

njem. *Mikrofinanzierung*, engl. *microfinancing*, fr. *micro-financement*, hrv. *mikrofinanciranje*

njem. *Molekulargastronomie*, engl. *molecular gastronomy*, fr. *gastronomie moléculaire*, hrv. *molekularna gastronomije*

njem. *Monokulturalismus*, engl. *monoculturalism*, fr. *monoculturalisme*, hrv. *monokulturalizam*

njem. *Paraphile*, engl. *paraphiliac*, fr. *paraphiliaque*, hr. *parafiličar*

njem. *Pluripotenz*, engl. *pluripotency*, fr. *pluripotence*, hrv. *pluripotentnost*

njem. *Probiotikum*, engl. *probiotic*, fr. *probiotique*, hr. *probiotik*

njem. *Quadrathlon*, engl. *quadrathlon*, fr. *quadrathlon*, hrv. *kvadratlon*

njem. *Regulatorgen*, engl. *regulatory gene*, hrv. *regulacijski gen*

njem. *Reinfection*, engl. *reinfection*, fr. *réinfection*, hrv. *reinfekcija*

njem. *Scotomaphobie*, engl. *scotomaphobia*[353]

njem. *Vestiphobie*, engl. *vestiphobia*, hrv. *vestifobija*

njem. *Zellophanomakulopathie*, engl. *cellophane maculopathy*, hrv. *celofanska makulopatija*

[352] Budući da je naziv zabilježen samo u njemačkome i engleskome, moglo bi se raditi i prevedenici.
[353] Ibid.

14.3. Prilog C. Popis analiziranih višerječnih izraza

1. VIŠERJEČNI IZRAZI

3.1 FRAZEMI

A) frazemi fonetske riječi

auf/in Augenhöhe
in der Pipeline (< engl. *in the pipeline*)

B) frazemi sveze riječi

a. zavisne sveze

glagolski frazemi

auf der Piste sein/auf die Piste gehen
auf Kravall gebürstet
bis der Arzt kommt
bis der Doktor kommt
den Ball flach halten
den X (Name einer Person) machen
die Arschkarte ziehen
die Welle machen
durch den Wind sein
Ecken und Kanten zeigen
eine Welle machen
einen Clown gefrühstückt haben
einen Lauf haben
etwas in die Tonne treten
keinen Plan (von etwas) haben
klare Kante zeigen
Kult sein
Rücken haben
sich einen schlanken Fuß machen
sich locker machen
sich zum Löffel machen
Terz machen
zum Lachen in den Keller gehen

imenički frazemi

am Ende des Tages (< engl. *at the end of the day*)
arabischer Frühling (< engl. *Arab spring*)
atmende Fabrik
ein gebrauchter Tag
globales Dorf
goldener Handschlag (< engl. *golden handshake*)
grüner Strom
grünes Rezept
Hotel Mama
im grünen Bereich
toxisches Papier
vierter Offizieller

b. nezavisna sveze frazema

mit allem Zipp und Zapp

C) frazemi rečenične strukture

der Drops ist gelutscht
etwas ist kein Ponyhof
etwas war gestern

geht´s noch?
hopp oder topp
Schluss mit lustig
schönes Leben noch
und gut is`
und tschüs
welchen Teil von X (Äußerung) versteht jemand nicht?

D) poredbeni frazemi

glagolski
sich freuen wie ein Schnitzel
pridjevski
fit wie ein Turnschuh

3.2 USTALJENE SVEZE RIJEČI

A) pridjev + imenica
biometrischer Pass
digitale Signatur
eingetragene Lebenspartnerschaft
eingetragene Partnerschaft
elektronischer Pass
elektronisches Buch
falsche Neun / falsche 9
falscher Neuner / falscher 9er
fliegendes Büffet (< engl. *flying buffet*)
freie Trauung
gelbe Tonne
geschlossene Küche
grüner Smoothie (< engl. *green smoothie*)
individuelle Gesundheitsleistung
leichte Sprache (< engl. *plain language*)
ökologischer Fußabdruck (< engl. *ecological footprint*)
personalisierte Medizin (< engl. *personalized medicine*)
politische Korrektheit (< engl. *political correctness*)
soziales Netzwerk (< engl. *social network*)
vertrauliche Geburt

B) imenica + imenica
Generation Facebook
Generation Praktikum
Generation Silber
Generation Golf

C) imenica + broj
G 8
G 9
Hartz IV

D) imenica + broj + prilog
Generation 50 plus

E) imenica + znak
Generation @
Generation X

F) prilog + pridjev
politisch korrekt (< engl. *politically correct*)

14.4. Prilog D. Popis analiziranih novih značanja

NOVO ZNAČENJE

1. NEOLOGIZMI

1.1. NOVOZNAČNICE

IMENICE

Alltagsbegleiter *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Alphatier *n.*	metaforizacija (generalizacija)
Ambrosia *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Cent *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Chino *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Dampfer *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Energiearmut *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Fotobuch *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Freundschaftsband *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Giftliste *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Giftpapier *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Grillwalker *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Heizpilz *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Homoehe *f.*	metonimizacija (generalizacija)
Jobrotation *f.*	metonimizacija (generalizacija)
Jugendstil *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Klammeraffe *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Klatsche *f.*	metonimizacija (generalizacija)
Knipser *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Komfortzone *f.*	metaforizacija (generalizacija)
Leihbeamte *m.*	metonimizacija (specijalizacija*)*
Lichterkette *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Luder *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Nanopartikel *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Nesthocker *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Pad[2] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Physalis *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Pirat *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Piraten (samo mn.)	metaforizacija (specijalizacija)
Plastik *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Platte *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Profiling[1] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Quotenkiller[1] *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Rettungsschirm *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Scheibenwischer *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Scratching[1] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Scratching[2] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Seite *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Siegermentalität *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Silberling *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Sternenkind *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Stockente *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Stolperstein *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Stromer *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Stutenbissigkeit *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Tafel *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Tunnelblick *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Virtualität *f.*	metaforizacija (specijalizacija=
Wächterhaus *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Wechselkennzeichen *n.*	metaforizacija (specijalizacija)

GLAGOLI

abkacken	metaforizacija (specijalizacija)
abklatschen	metaforizacija (specijalizacija)
abscannen	metaforizacija (specijalizacija)
abziehen[1]	metaforizacija (specijalizacija)
abziehen[2]	metaforizacija (specijalizacija)
anfixen	metaforizacija (generalizacija)
aufschlagen	metaforizacija (specijalizacija)
aufspritzen	metaforizacija (specijalizacija)
blicken	metaforizacija (specijalizacija)
dampfen	metonimizacija (specijalizacija)
einklicken	metaforizacija (specijalizacija)
einlesen	metaforizacija (specijalizacija)
herunterbrechen	metaforizacija (specijalizacija)
knicken	metaforizacija (specijalizacija)
liefern	metaforizacija (generalizacija)
ritzen	metaforizacija (specijalizacija)
schrotten	metaforizacija (specijalizacija)
scratchen	metaforizacija (specijalizacija)
vorglühen	metaforizacija (specijalizacija)
wegdrücken	metaforizacija (specijalizacija)
wischen	metaforizacija (specijalizacija)
zutexten	metaforizacija (specijalizacija)
zwitschern	metaforizacija (specijalizacija)

PRIDJEVI

halbrund	metaforizacija (specijalizacija)
löffelfertig	metaforizacija (specijalizacija)
unterirdisch[1]	metaforizacija (specijalizacija)
virtuell	metaforizacija (specijalizacija)
zeitnah	metaforizacija (specijalizacija)

1.2. SEMANTIČKE POSUĐENICE
IMENICE

Adresse *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Avatar *m.*/*n.*	metonimizacija (generalizacija)
Bachelor *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Banner *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Brenner *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Button *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Chillout[2] *n.*/*m.*	metonimizacija (generalizacija)
Clog *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Date *m.*/*n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Emo *m.*	metonimizacija (generalizacija)
Format *n.*	metonimizacija (generalizacija)
Heuschrecke *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Hotspot[1] *m.*	metaforizacija (generalizacija)
Hotspot[2] *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Interview *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Klick *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Konsole *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Loop *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Master *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Multitasking *n.*	metonimizacija (generalizacija)
Navigation *f.*	metonimizacija (specijalizacija)
Netz *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Popup[1] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Popup[2] *n.*	metaforizacija (specijalizacija)

Portal *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Protektor *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Sixpack *n./m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Skater *m.*	metonimizacija (specijalizacija)
Skating *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Surfer *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Tag *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Tape *n.*	metaforizacija (specijalizacija)
Telefoninterview *n.*	metonimizacija (specijalizacija)
Tiger *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Tunnel *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Update[2] *n.*	metonimizacija (generalizacija)
Wolke *f.*	metaforizacija (specijalizacija)
Wurm *m.*	metaforizacija (specijalizacija)
Zerealien (samo mn.)	metonimizacija (specijalizacija)

GLAGOLI

abhängen	metaforizacija (specijalizacija)
brennen	metaforizacija (specijalizacija)
chillen[2]	metonimizacija (generalizacija)
herausschreiben	metaforizacija (specijalizacija)
kommunizieren	metonimizacija (specijalizacija)
navigieren	metonimizacija (specijalizacija)
rocken	metonimizacija (generalizacija)
scannen	metaforizacija (specijalizacija)
skaten	metonimizacija (specijalizacija)
surfen	metaforizacija (specijalizacija)
taggen	metaforizacija (specijalizacija)
texten	metaforizacija (specijalizacija)
toppen	metaforizacija (specijalizacija)
updaten[2]	metaforizacija (generalizacija)

PRIDJEVI

episch	metaforizacija (generalizacija)
fett	metaforizacija (generalizacija)
porno	metaforizacija (generalizacija)
schwul	metaforizacija (generalizacija)
sexy	metaforizacija (generalizacija)

PRILOZI

offline	metonimizacija (specijalizacija)
online	metonimizacija (specijalizacija

USKLIK

bingo	metonimizacija (generalizacija)

2. OKAZIONALIZMI

- NOVOZNAČNICA

PRIDJEV

silikonisiert	metaforizacija (specijalizacija)

14.5. Prilog E. Popis njemačkih leksema prema tipu leksičke inovacije i analiziranih prijevodnih ekvivalenata

ANALIZA HRVATSKOG DIJELA KORPUSA - PRIJEVODNI EKVIVALENTI PREMA VRSTI PREVODITELJSKOG POSTUPKA

1. NOVI LEKSEMI

1.1. NOVOKOVANICE

1.1.1. NEOLOGIZMI

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Abofalle, Abo-Falle (f; -, -n) zamka na internetu s pomoću koje se korisnik nesvjesno pretplaćuje na određeni proizvod ili uslugu	zamjena parafrazom + dopuna
Abschübling (m; -s, -e) tražitelj azila kojemu je molba odbijena te sada čeka deportaciju	zamjena parafrazom + dopuna
ADHS (n; -, bez mn.) poremećaj pažnje i hiperaktivni poremećaj, tzv. ADHD	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
ADS (n; -, bez mn.) poremećaj deficita pažnje, tzv. *ADD*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Alarmismus (m; -, bez mn.) izazivanje / širenje panike, tzv. alarmizam	zamjena parafrazom; zamjena prialgođeno preuzimanje
Alarmist (m; -en, -en) osoba koja širi paniku, tzv. alarmist	zamjena parafrazom; preuzimanje
Aldisierung (f; -, bez mn.) niveliranje / izjednačavanje razlika	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Alleinstellungsmerkmal (n; -es/-s, -e) jedinstveno obilježje	zamjena parafrazom
Alles-inklusive-Reise (f; -, -n) *all inclusive* putovanje	zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
All-inclusive-Reise (f; -, -n) *all inclusive* putovanje	zamjena doslovni prijevodom + preuzimanje
Allzeithoch, Allzeit-Hoch (n; -s, -s) najviša ikad zabilježena vrijednost dionica	zamjena parafrazom + dopuna
Allzeittief, Allzeit-Tief (n; -s, -s) najniža ikad zabilježena vrijednost dionica	zamjena parafrazom + dopuna
Analogkäse (m; -s, bez mn.) zamjena za sir, tzv. umjetni sir	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ankermieter, Anker-Mieter (m; -s,-) ključna trgovina u trgovačkom centru, tzv. sidro trgovačkog centra	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ankerwährung, Anker-Währung (f; -, -en) vodeća valuta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Antimatschtomate (f; -, -n) GMO rajčica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Antipersonenmine, Anti-Personenmine (f; -, -n) protupješačka mina koja se najčešće upotrebljava protiv civilnog stanovništva	zamjena parafrazom + dopuna
Arabellion (f; -, -en) Arapsko proljeće	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Arbeitszeitkonto, Arbeitszeit-Konto (n; -s, -konten) fond odrađenih i neodrađenih sati koji služi fleksibilizaciji radnog vremena, tzv. banka sati	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Arbeitszeitkorridor, Arbeitszeit-Korridor (m; -s, -e) fleksibilno radno vrijeme prilagođeno potrebama poslodavaca	zamjena parafrazom + dopuna
Armutsfalle (f; -, -n) okovi siromaštva; neimaština	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena manje specifičnim elementom
Arschgeweih, Arsch-Geweih (n; -es/-s, -e) *žarg.* tetovaža na donjem dijelu leđa	zamjena parafrazom + dopuna
Ärztehopping, Ärzte-Hopping (n; -s/-, bez mn.) stalno mijenjanje liječnika	zamjena parafrazom + dopuna
Atomkoffer, Atom-Koffer (m; -s, -) torba za aktiviranje nuklearnog arsenala	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Aufreger (m; -s, -) što ili tko izaziva zbrku, probleme u javnosti	zamjena parafrazom + dopuna
Aufschieberitis (f; -, bez mn.) *razg.* prokrastinacija, tzv. odgađavitis	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena leksičkom inovacijom
Autobahngold, Autobahn-Gold (n; -es/-s, bez mn.) lažni zlatni nakit s krivotvorenim žigovima koji se na prevaru nudi na parkiralištima uz autoceste	zamjena parafrazom + dopuna
Autoteilen, Auto-Teilen (n; -s, bez mn.) usluga dijeljenja automobila uz određenu naknadu	zamjena parafrazom + dopuna
Autoteiler, Auto-Teiler (m; -s, -) 1.osoba koja se služi uslugom dijeljenja automobila; 2. tvrtka koja pruža uslugu dijeljenja automobila	zamjena parafrazom + dopuna
Babyfenster (n; -s, -) sandučić u kojem se anonimno može ostaviti neželjeno novorođenče, tzv. sandučić za bebe	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Babyklappe, Baby-Klappe (f; -, -n) sandučić u kojem se anonimno može ostaviti neželjeno novorođenče, tzv. sandučić za bebe	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Babykorb, Baby-Korb (m; -es/-s, -körbe) sandučić u kojem se anonimno može ostaviti neželjeno novorođenče, tzv. sandučić za bebe	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Backstation (f; -, -en) automat za pečenje peciva često postavljen u supermarketima te na benzinskim crpkama i kolodvorima	zamjena parafrazom + dopuna
Baggyhose, Baggy-Hose (f; -, -n) vrećaste hlače, *baggy* hlače	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Bannerwerbung, Banner-Werbung (f; -, bez mn.) oglašavanje *bannerom*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Basistelefon, Basis-Telefon (n; -s, -e) telefonska govornica postavljena na jednostavan stup od nehrđajućeg čelika	zamjena parafrazom + dopuna
Bauchgefühl, Bauch-Gefühl (n; -es/-s, -e) intuicija, tzv. *feeling, filing*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Besserwessi (m; -s, -s) *pej.* stanovnik zapadnog dijela Njemačke kojeg stanovnici istočnog dijela Njemačke smatraju arogantnim, pametnjakovićem, sveznalicom	zamjena parafrazom + dopuna
Bestellbutton (m; -s, -s) gumb za završetak kupnje na internetu	zamjena parafrazom + dopuna
Betongold, Beton-Gold (n; -es/-s, bez mn.) isplativa nekretnina	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Beutekunst, Beute-Kunst (f; -, bez mn.) ukradena umjetnička djela	zamjena parafrazom + dopuna

Bezahlfernsehen (n; -s, bez mn.) privatni televizijski kanali s obveznom pretplatom, tzv. *Pay TV*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
BFD (m; -, bez mn.) njemačka savezna volonterska	zamjena parafrazom + dopuna
Bikinizone, Bikini-Zone (f; -, -n) bikini zona	zamjena doslovnim prijevodom
Bildungskanal (m; -s, -kanäle) obrazovni (televizijski) program	zamjena parafrazom + dopuna
Billigjob (m; -s, -s) loše plaćen posao (najčešće u uslužnim djelatnostima)	zamjena parafrazom + dopuna
Biodeutscher (m; -n, -n) izvorni Nijemac, Nijemac bez migracijske pozadine	zamjena parafrazom + dopuna
Biosauna (f; -, -s/-en) tzv. biosauna	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Blitzeis, Blitz-Eis (n; -es, bez mn.) poledica koja se naglo stvara (primjerice pri dodiru kiše s asfaltom)	zamjena parafrazom + dopuna
Blitzmarathon (m; -s, -s) unaprijed najavljena 24-satna kontrola brze vožnje u Njemačkoj	zamjena parafrazom + dopuna
Bologna (n; -s, bez mn.) Bolonjski proces	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Bolognaprozess, Bologna-Prozess (m; -es, -e) Bolonjski proces	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Bolognareform, Bologna-Reform (f; -, -en) Bolonjska reforma	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Bonusmeile, Bonus-Meile (f; -, -n) nagradna milja	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Börsengang, Börsen-Gang (m; -es/-s, -gänge) prva ponuda dionica nekog poduzeća na tržištu, prvi izlazak na burzu	zamjena parafrazom + dopuna
Boulevardisierung (f; -, -en) pojednostavljivanje izraza i informacija (namijenjenih široj publici)	zamjena parafrazom + dopuna
Boxenluder, Boxen-Luder (n; -s, -) atraktivna, izazovno odjevena mlada žena koja na utrkama Formule 1 prije starta nosi ploču s brojem i imenom određenog vozača ili suncobran da ga zaštiti od sunca, a na kraju utrke prisustvuje dodjeli medalja, tzv. F1 djevojka	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Boxspringbett, Boxspring-Bett (n; -es/-s, -en) krevet koji se sastoji od dva madraca s oprugama te još jednog nadmadraca, tzv. *boxspring* krevet	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Brötchentaste, Brötchen-Taste (f; -, -n) tipka na parkirališnom automatu za odabir besplatnog kratkotrajnog parkiranja	zamjena parafrazom + dopuna
Bufdi, BuFDi (m; -s/-, -s) najčešće mlađa osoba koja radi do 24 mjeseca u njemačkoj državnoj volonterskoj službi	zamjena parafrazom + dopuna
Bungeespringen, Bungee-Springen (n; -s, bez mn.) tzv. *bungee, bungee jumping*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bürgergeld, Bürger-Geld (n; -es/-s, bez mn.) novčani iznos financiran iz poreznih prihoda koji osigurava egzistencijalni minimum te obuhvaća sva socijalna davanja	zamjena parafrazom + dopuna
Buttonlösung, Button-Lösung (f; -, bez mn.) propis kojim se povećava transparentnost internetske	zamjena parafrazom + dopuna

trgovine	
Call-in[1] (n; -s, -s) televizijska ili radijska kontakt-emisija, emisija u koju se gledatelji/slušatelji javljaju uživo	zamjena parafrazom + dopuna
Call-in-Sendung (f; -, -en) televizijska ili radijska kontakt-emisija, emisija u koju se gledatelji/slušatelji javljaju uživo	zamjena parafrazom + dopuna
Campusmaut, Campus-Maut (f; -, bez mn.) *razg.* školarina za studij	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Cargohose, Cargo-Hose, Kargohose, Kargo-Hose (f; -, -n) hlače s džepovima sa strane, tzv. *cargo* hlače	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Carver[1] (m; -s, -/-s) *carving* skija	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Carver[2] (m; -s, -) *carving* skijaš	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Carvingski, Carving-Ski (m; -s/-, -/- er) *carving* skija	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
CCS-Technologie (f; -, -n) tehnologija izdvajanja i spremanja ugljikovog dioksida	zamjena parafrazom + dopuna
CD-Brenner (m, -s, -) CD snimač/pržilica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Champagnerdusche, Champagner-Dusche (f; -, -n) zalijevanje pobjednika šampanjcem	zamjena parafrazom + dopuna
Chatforum, Chat-Forum (n; -s, -foren) forum na *chatu*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Chatraum, Chat-Raum (m; -es/-s, -räume) pričaonica, soba za čavrljanje, tzv. *chat* soba	zamjena leksičkom inovacijom; zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Chilloutraum, Chillout-Raum, Chillout-Raum (m; -es/-s, Räume) tzv. *chillout* zona	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje
Chinohose, Chino-Hose (f; -, -n) tzv. *chino* hlače	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
CO_2-Fußabdruck (m; -es/-s, -abdrücke) ugljični otisak, CO_2 otisak	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + izostavljanje
Coachingzone, Coaching-Zone (f; -, -n) trenerski prostor	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Computerwurm, Computer-Wurm (m; -es/-s, -würmer) (računalni) crv	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Containerer (m; -s, -) osoba koja skuplja namirnice iz kontejnera/kanta za smeće, koja se bavi tzv. kantarenjem	zamjena parafrazom + dopuna
Containern (n; -s, bez mn.) skupljanje namirnica iz kontejnera / kanta za smeće; tzv. kantarenje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena leksičkom inovacijom
Couchkartoffel, Couch-Kartoffel (f; -, -n) osoba koja sve slobodno vrijeme provodi pred televizoro (konzumirajući slatkiše, grickalice, napitke)	zamjena parafrazom + dopuna
Coworking-Büro (n; -s, -s) tzv. *coworking* prostor, *coworking* ured	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Cybernaut (m; -en, -en) korisnik interneta, tzv. stanovnik interneta, *cybersurfer*, *netizen*	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Dateiformat, Datei-Format (n; -es/-s, -e) *EOP* format datoteke	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Datenautobahn, Daten-Autobahn (f; -, -en) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Datenhandschuh, Daten-Handschuh (m; -s, -e) podatkovne rukavice, tzv. *data glove*	zamjena uvriježenm nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Datenhighway, Daten-Highway (m; -s/-, -s) v. informacijska autocesta	zamjena uvriježenm nazivom iz ciljne kulture
Datenroaming, Daten-Roaming (n; -s/-, bez mn.) tzv. podatkovni *roaming*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Datingportal, Dating-Portal (n; -s, -e) tzv. portal za spojeve	zamjena parafrazom
Deckenfluter (m; -s, -) podna lampa s lampom za čitanje	zamjena parafrazom + dopuna
Demenzgarten, Demenz-Garten (m; -s, -gärten) vrt koji je posebno uređen za osobe s demencijom	zamjena parafrazom + dopuna
Denglisch (n; -/-s, bez mn.) njemački jezik koji je pod snažnim utjecajem engleskog jezika	zamjena parafrazom + dopuna
Dezemberfieber, Dezember-Fieber (n; -s, bez mn.) nepotrebno i nekontrolirano trošenje novca iz proračuna na kraju godine kako ne bi došlo do smanjenja proračuna u sljedećoj godini, tzv. prosinačka groznica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Diakoniekirche, Diakonie-Kirche (f; -, -n) crkvena zgrada prenamijenjena za socijalni rad	zamjena parafrazom + dopuna
Diamantbestattung, Diamant-Bestattung (f; -, -en) izrađivanje dijamanata od pepela pokojnika	zamjena parafrazom + dopuna
Digitalfernsehen (n; -s, bez mn.) digitalna televizija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Digitalkamera (f; -, -s) digitalni fotoaparat	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Digital-TV (n; -/-s, bez mn.) digitalna televizija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Dino (m; -s, -s) 1. dinosaur; 2. osoba/stvar koja više nije u modi, tzv. fosil; 3. divovsko poduzeće, tzv. div	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Direktbank (f; -, -en) banka koja se koristi internetskom ili telefonskom vezom za prodaju i pružanje usluga, tzv. direktna banka	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Direktbanking (n; -s/-, bez mn.) direktno bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Diseasemanagementprogramm, Diseasemanagement-Programm, Disease-Management-Programm, (n; -es/-s, -e) specijalni program liječenja pacijenata s kroničnim oboljenjima	zamjena parafrazom + dopuna
DMP (n; -, -s/-) specijalni program liječenja pacijenata s kroničnim oboljenjima	zamjena parafrazom + dopuna
Doktorhopping, Doktor-Hopping (n; -s/-, bez mn.) stalno mijenjanje liječnika	zamjena parafrazom + dopuna
Dokusoap, Doku-Soap (f; -, -s) dokumentarna sapunica	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dokutainment (n; -s/-, bez mn.) televizijski žanr nastao miješanjem karakteristika	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

zabavnog i dokumentarnog programa, tzv. *dokutainment*	
Domainname, Domain-Name (m; -ns, -n) naziv domene	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Doppelklick (m; -s, -s) dvostruki klik (miša)	zamjena parafrazom + dopuna
Doppelspitze[1] (f; -, -n) dvije osobe / tandem na čelu (neke tvrtke, organizacije, stranke)	zamjena parafrazom + dopuna
Doppelspitze[2] (f; -, -n) *sport* dva napadača u vrhu napada, tzv. tandem u napadu	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Doppelstaatler (m; -s, -) osoba s dvojnim državljanstvom	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dreiliterauto, Drei-Liter-Auto (n; -s, -s) ekološki prihvatljiv automobil s potrošnjom goriva 3 l/100 km	zamjena parafrazom +dopuna
Dreiliterhaus, Drei-Liter-Haus (n; -es, -häuser) kuća u kojoj se godišnje za grijavanje koristi manje od 3 l loživog ulja po m^2	zamjena parafrazom + dopuna
Drogenkonsumraum, Drogen-Konsumraum, Drogenkonsum-Raum (m; -es/-s, -räume) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Drohkulisse (f; -, -n) vojna ili politička prijetnja s ciljem zastrašivanja protivnika	zamjena parafrazom + dopuna
Druckraum, Druck-Raum (m; -es/-s, -räume) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Dumpfbacke (f; -, -n) *pej.* osoba koju se smatra ograničenom, bedak	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dunkelrestaurant (n; -s, -s) restoran u kojem poslužuju slijepi konobari, tzv. restoran u mraku	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dusch-WC (n; -s/-, -s/-) tzv. WC-tuš	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
E-Auto (n; -s, -s) automobil na električni pogon, električni automobil, elektroautomobil, elektromobil, e-auto	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Effizienzhaus, Effizienz-Haus (n; -es, -häuser) energetski učinkovita kuća	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Egogoogeln, Ego-Googeln (n; -s, bez mn.) traženje samoga sebe s pomoću tražilice *Google*	zamjena parafrazom + dopuna
Ehrenmord, Ehren-Mord (m; -es/-s, -e) ubojstvo iz časti	zamjena parafrazom
Eineurojob, Ein-Euro-Job, 1-Euro-Job (m; -s, -s) slabije plaćen društveno koristan rad za osobe koje dobivaju naknadu za nezaposlene	zamjena parafrazom + dopuna
Eineurojobber, Ein-Euro-Jobber, 1-Euro-Jobber (m; -s, -) osoba koja dobiva naknadu za nezaposlene i obavlja slabije plaćen društveno koristan rad	zamjena parafrazom + dopuna
Eineurokraft, Ein-Euro-Kraft, 1-Euro- Kraft (f; -, -kräfte) osoba koja dobiva naknadu za nezaposlene i obavlja slabije plaćen društveno koristan rad	zamjena parafrazom + dopuna
Einheitswährung (f; -, -e) jedinstvena valuta zemalja u monetarnoj uniji	zamjena parafrazom + dopuna

Einkaufsmall (f; -, -s) trgovački centar, tzv. *shopping* centar, *šoping* centar	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Einlaufkind (n; -es/-s, -er) dijete koje prije utakmice nogometaše prati na teren; dijete kao pratitelj igrača	zamjena parafrazom + dopuna
Ekelfleisch (n; -es/-s, bez mn.) pokvareno meso pušteno u prodaju	zamjena parafrazom + dopuna
Elchtest, Elch-Test[1] (m; -es/-s, -s/-e) test koji se primjenjuje na automobilima, tzv. test izbjegavanja losa	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Elchtest, Elch-Test[2] (m; -es/-s, -s) test u kojem/proba u kojoj se tko mora dokazati	zamjena parafrazom + dopuna
Elektroschocker (m; -s, -) tzv. elektrošoker	prilagođeno preuzimanje
ELSTER (f; -, bez mn.) softver za izradu i slanje elektroničke porezne prijave	zamjena parafrazom + dopuna
Elterngeld, Eltern-Geld (n; -es/-s, bez mn.) roditeljska naknada	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Elternzeit, Eltern-Zeit (f; -, -en) roditeljski dopust	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
E-Mail-Adresse (f; -, -n) adresa elektroničke pošte, adresa e-pošte, e-adresa	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Mail-Wurm (m; -es/-s, -Würmer) štetni program koji se samostalno širi mrežnim sustavom	zamjena parafrazom + dopuna
E-Mobil (n; -s, -e) automobil na električni pogon, električni automobil, elektroautomobil, elektromobil, e-auto	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Energieausweis, Energie-Ausweis (m; -es, -e) energetski certifikat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Energiepass, Energie-Pass (m; -es, -pässe) energetski certifikat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Enkeltrick, Enkel-Trick (m; -s, -s) trik kojim prevaranti kradu novac od starijih osoba lažno se predstavljajući kao njihovi unuci	zamjena parafrazom + dopuna
Entscheidungslösung (f; -, bez mn.) propis prema kojem građanin mora odlučiti želi li nakon smrti donirati organe ili ne	zamjena parafrazom + dopuna
Entschleunigung (f; -, bez mn.) ciljano usporavanje procesa koji se dotad ubrzavao	zamjena parafrazom + dopuna
E-Pass, ePass (m; -es, -Pässe) biometrijska putovnica, elektronička putovnica, e-putovnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Postbrief, E-Post-Brief (m; -es/-s, -e) pismo koje se šalje i *e-mailom* i u tiskanom obliku	zamjena parafrazom + dopuna
Ereignisfernsehen, Ereignis-Fernsehen (n; -s, bez mn.) senzacionalistička televizija	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ereigniskanal, Ereignis-Kanal (m; -s, -kanäle) televizijska postaja koja prikazuje političke sadržaje	zamjena parafrazom + dopuna
Erinnerungsdiamant (m; -en, -en) dijamant od pepela pokojnika	zamjena parafrazom + dopuna
Erlebnisgesellschaft, Erlebnis-Gesellschaft (f; -, -en) doživljajno društvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ersti (m; -s, -s/-es)	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

tzv. brucoš	
ESL-Milch (f; -, bez mn.) tzv. ESL mlijeko	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
ESP (n; -, bez mn.) Elektronički program stabilnosti	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Eurogeld, Euro-Geld (n; -es/-s, bez mn.) jedinstvena valuta euro	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Eurokennzeichen, Euro-Kennzeichen (n; -s, -) registarska pločica s oznakom Europske unije	zamjena parafrazom + dopuna
Euroland, Euro-Land[1] (n; -es/-s, bez mn.) europodručje, tzv. eurozona	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Euroland, Euro-Land[2] (n; -es/-s, -länder) zemlja europodručja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Euromünze, Euro-Münze (f; -, -n) kovanica od jednog eura	zamjena parafrazom + dopuna
Eurowährung, Euro-Währung[1] (f; -, bez mn.) jedinstvena valute euro	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Eurowährung, Euro-Währung[2] (f; -, -en) valuta zemalja eurozone do uvođenja jedinstvene valute	zamjena parafrazom + dopuna
Eventisierung (f; -, bez. mn.) prikazivanje i promidžba uspjeha ostvarenog u određenoj djelatnosti organiziranjem javnog događaja, tzv. *eventizacija*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Eventkultur (f; -, bez mn.) kultura prepuna organiziranih javnih događanja	zamjena parafrazom + dopuna
Expressabitur (n; -s, -e) matura položena nakon 12 umjesto nakon 13 godina školovanja	zamjena parafrazom + dopuna
Extremsport (m; -es/-s, bez mn.) ekstremni sport	zamjena parafrazom
E-Zigarette (f; -, -n) tzv. e-cigareta, elektronska/elektronička cigareta	zamjena uvijreženim nazivom iz ciljne kulture
Fahrstuhlmannschaft, Fahrstuhl-Mannschaft (f; -, -en) klub koji često prelazi u višu ligu, a zatim opet iz nje ispada, tzv. jojo klub	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Faktencheck, Fakten-Check (m; -s, bez mn.) ponovna provjera (objavljenih) podataka	zamjena parafrazom + dopuna
Fallmanager, Fall-Manager (m; -s, -) djelatnik njemačkog zavoda za zapošljavanje koji nizom mjera nezaposlenima omogućava povratak na tržište rada, tzv. voditelj plana	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Familienhebamme, Familien-Hebamme (f; -, -n) socijalna radnica koja rizičnim skupinama s tek rođenim djetetom pruža medicinsku i psihosocijalnu podršku	zamjena parafrazom + dopuna
Fandorf, Fan-Dorf (n; -es/-s, -dörfer) mjesto organiziranog okupljanja obožavatelja radi gledanja sportskih događaja	zamjena parafrazom + dopuna
Fanmeile, Fan-Meile (f; -, -n) prostor za gledanje sportskih događaja na otvorenom	zamjena parafrazom + dopuna
Femenaktivistin, Femen-Aktivistin (f; -, -nen) aktivistica skupine *Femen*	zamjena parafrazom + dopuna
Fernsehhandy, Fernseh-Handy (n; -s, -s) mobitel na kojem se mogu pratiti određeni televizijski sadržaji	zamjena parafrazom + dopuna

Festnetz (n; -es, -e) fiksna telefonska mreža	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Festnetztelefon, Festnetz-Telefon (n; -s, -e) fiksni telefon	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Finanzkauf, Finanz-Kauf (m; -es/-s, -käufe) kupnja na obroke koja se odvija preko banke povezane s trgovcem	zamjena parafrazom + dopuna
Fingerwisch, Finger-Wisch (m; -es/-s, -s) klizni pokret prstom preko dodirnog zaslona uređaja	zamjena parafrazom + dopuna
Fiskalpakt, Fiskal-Pakt (m; -es/-s, bez mn.) europski fiskalni pakt	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Fixerraum, Fixer-Raum (m; -es/-s, -räume) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Fixerstube, Fixer-Stube (f; -, -n) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Flachbildschirm (m; -es/-s, -e) ravni zaslon	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flatratesaufen, Flatrate-Saufen, Flat-Rate-Saufen (n; -s, bez mn.) neograničena konzumacija alkohola za određenu cijenu	zamjena parafrazom + dopuna
Flatscreenfernseher, Flatscreen-Fernseher, Flat-Screen-Fernseher (m; -s, -) televizor s ravnim zaslonom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flexiquote (f; -, bez mn.) fleksibilna kvota	zamjena parafrazom
Flexitarier (m; -s, -) osoba koja povremeno jede meso, fleksitarijanac	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flugmodus, Flug-Modus (m; -, bez mn.) zrakoplovni način rada elektroničkih uređaja	zamjena parafrazom + dopuna
Fon tel., telefonski broj, broj telefona	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Formatradio, Format-Radio (n; -s, -s) radijska postaja koja se opredjeljuje za određeni tip slušatelja, tzv. formatirani radio	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Fotohandy, Foto-Handy (n; -s, -s) mobitel s kamerom	zamjena parafrazom
Fotoshooting, Foto-Shooting (n; -s/-, -s) modno fotografiranje, tzv. *fotoshooting, fotosession*	zamjena parafrazom; preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Frauenversteher (m; -s, -) *pej.* stručnjak za žene, veliki poznavatelj žena	zamjena parafrazom + dopuna
Freistoßspray, Freistoß-Spray (n ili m; -s, bez mn.) sprej koji se u nogometu koristi pri izvođenju slobodnog udarca	zamjena parafrazom + dopuna
Fremdbetreuung (f; -, bez mn.) čuvanje tuđeg djeteta	zamjena parafrazom + dopuna
Freundschaftsbändchen (n; -s, -) narukvica prijateljstva	zamjena parafrazom
Friedwald (m; -es/-s, -wälder) groblje u šumi na kojem se polažu urne pokojnika	zamjena parafrazom + dopuna
Frühstudent (m; -en, -en) nadareni učenik koji u posljednjoj godini srednjoškolskog obrazovanja paralelno započinje studij	zamjena parafrazom + dopuna
Frühstudierende (m ili f; -n, -n). nadareni učenik koji u posljednjoj godini srednjoškolskog obrazovanja paralelno započinje	zamjena parafrazom + dopuna

studij	
Frühstudium (n; -s, bez mn.) studij koji nadareni učenici pohađaju paralelno sa školom u posljednjoj godini srednjoškolskog obrazovanja	zamjena parafrazom + dopuna
Frutarier (m; -s, -) frutarijanac, fruktarijanac	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Funkchip, Funk-Chip (m; -s, -s) radiofrekvencijski identifikacijski čip, tzv. RFID čip	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Funktionsbekleidung (f; -, bez mn.) funkcionalna odjeća	zamjena parafrazom
Funktionskleidung (f; -, bez mn.) v. funkcionalna odjeća	zamjena parafrazom
Funsport, Fun-Sport (m; -es/-s, bez mn.) nenatjecateljski sport za razonodu	zamjena parafrazom + dopuna
Gammelfleisch (n; -es/-s, bez mn.) pokvareno meso pušteno u prodaju	zamjena parafrazom + dopuna
Garagengold, Garagen-Gold (n; -es/-s, bez mn.) stari model automobila u kojem ulagači vide mogućnost sigurne investicije, tzv. zlato u garaži	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Gauckbehörde, Gauck-Behörde (f; -, bez mn.) Ured saveznog povjerenikaza spise *Stasija* (državne sigurnosne službe bivše Njemačke Demokratske Republike), tzv. Gauckov ured (prema Joachimu Gaucku, prvom direktoru tog ureda, a poslije njemačkom predsjedniku)	zamjena parafrazom + dopuna
Gebührenfernsehen, Gebühren-Fernsehen (n; -s, bez mn.) 1. privatni televizijski programi s obveznom pretplatom, tzv. *Pay TV;* 2. javna televizija, javni radiotelevizijski servis	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom
„Gefällt mir“1 (n; -, bez mn.) „Sviđa mi se“ (na društvenim mrežama), tzv. *like, lajk*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
„Gefällt mir“2 (n; -, -) tzv. *lajkanje* (na društvenim mrežama)	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje + dopuna
„Gefällt mir“-Button, Gefällt-mir-Button (m; -s, -s) opcija „Sviđa mi se“ (na društvenim mrežama)	zamjena parafrazom + dopuna
Gehbier (n; -es/-s, -e) tzv. putno pivo	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Gelbrotsperre (f; -, -n) *sport* automatska suspenzija za sljedeću utakmicu (zbog isključenja iz igre nakon dvije opomene)	zamjena parafrazom + dopuna
Gelbsperre (f; -, -n) *sport* automatska suspenzija za sljedeću utakmicu (zbog prikupljenih žutih kartona)	zamjena parafrazom + dopuna
Geldkarte, Geld-Karte (f; -, -n) kartica elektroničkog novca / e-novca	zamjena parafrazom + dopuna
Gendoping, Gen-Doping (n; -s, bez mn.) genski/genetski doping	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Genfood, Gen-Food (n; -s/-, bez mn.) genetski modificirana hrana, GM/GMO hrana	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Genlebensmittel, Gen-Lebensmittel (n; -s, -) genetski modificirana hrana, GM/GMO hrana	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Genmais, Gen-Mais (m; -es/-, bez mn.) genetski modificirani kukuruz, GM kukuruz	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gensoja, Gen-Soja (f; -, bez mn. ili n; -s, bez mn.)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

genetski modificirana soja, GM soja	
Gentomate, Gen-Tomate (f; -, -n) genetski modificirana rajčica, GM rajčica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gentrifizierung (f; -, bez mn.) urbana obnova koja dovodi do iseljavanja siromašnijeg stanovništva, a time i do promjene strukture stanovništva, gentrifikacija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Geothermiekraftwerk, Geothermie-Kraftwerk (n; -es/-s, -e) geotermalna elektrana	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gerechtigkeitslücke (f; -, -n) rupa u zakonu koja dovodi do nepravednog postupanja s određenom društvenom skupinom	zamjena parafrazom + dopuna
Gerichtsshow (f; -, -s) televizijska emisija u obliku sudske rasprave, tzv. sudnica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Gesichtserkennung (f; -, bez mn.) računalno prepoznavanje lica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gesundheitskarte (f; -, -n) elektronička zdravstvena iskaznica	zamjena parafrazom + dopuna
Gesundheitsraum (m; -es/-s, -räume) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Gewinnwarnung, Gewinn-Warnung (f; -, -en) upozorenje o dobiti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Globalisierungsfalle (f; -, bez mn.) zamka/negativna posljedica globalizacije	zamjena parafrazom + dopuna
Glückskeks (m; -es/-, -e) kolačić sreće	zamjena parafrazom
Glyxdiät, Glyx-Diät (f; -, -en) dijeta po glikemijskom indeksu, tzv. GI dijeta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Googlebrille, Google-Brille (f; -, -n) *Google* naočale, *Google Glass*, tzv. pametne naočale	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
GroKo, Groko (f; -, -s) velika koalicija njemačkih stranaka CDU/CSU i SPD	zamjena parafrazom + dopuna
Guerillagärtner, Guerilla-Gärtner (m; -s, -) gerilski vrtlar, aktivist pokreta *Guerilla gardening*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Gutmensch (m; -en, -en) politički korektna/ moralna osoba	zamjena parafrazom + dopuna
Handtelefon, Hand-Telefon (n; -s, -e) mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Handyfernsehen, Handy-Fernsehen (n; -s, bez mn.) usluga gledanja televizije na mobilnom uređaju, tzv. TV za van	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Handynummer, Handy-Nummer (f; -, -n) broj mobitela	zamjena parafrazom
Handyparken, Handy-Parken (n; -s, bez mn.) plaćanje parkiranja mobitelom	zamjena parafrazom + dopuna
Handy-TV (n; -s/-, bez mn.) usluga gledanja televizije na mobilnom uređaju, tzv. TV za van	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Handyverbot, Handy-Verbot (n; -es/-s, -e) zabrana korištenja mobitela	zamjena parafrazom + dopuna
Häppchenjournalismus, Häppchen-Journalismus (m; -, bez mn.)	zamjena parafrazom + dopuna

nekvalitetno/loše novinarstvo	
Hartz (n; -, bez mn.) 1. sustav reformi njemačkog tržišta rada pod vodstvom političara Petera Hartza, tzv. Hartzove reforme; 2. zakon o reformi njemačkog tržišta rada koji podrazumijeva spajanje naknade za dugotrajnu nezaposlenost sa socijalnom pomoći; 3. oblik novčane naknade kojim se usklađuju naknada za dugotrajnu nezaposlenost i socijalna pomoć	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Hartzreform, Hartz-Reform (f; -, -en) 1. sustav reformi njemačkog tržišta rada pod vodstvom političara Petera Hartza, tzv. Hartzove reforme; 2. zakon o reformi njemačkog tržišta rada koji podrazumijeva spajanje naknade za dugotrajnu nezaposlenost sa socijalnom pomoći	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Hartz-IV-Reform (f; -, -en) zakon o reformi njemačkog tržišta rada koji podrazumijeva spajanje naknade za dugotrajnu nezaposlenost sa socijalnom pomoći	zamjena parafrazom + dopuna
Hausarztmodell, Hausarzt-Modell (n; -s, -e) mjera kojom se zdravstveno osiguranoj osobi nudi novčani bonus ako se najprije obrati liječniku opće prakse koji će je po potrebi uputiti liječniku specijalistu	zamjena parafrazom + dopuna
Helikoptereltern, Helikopter-Eltern (samo u mn.) prezaštitnički roditelji, tzv. helikopter roditelji	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom
Herdprämie, Herd-Prämie (f; -,-n) državna socijalna pomoć nezaposlenim majkama za odgoj djeteta	zamjena parafrazom + dopuna
Herzschlagfinale, Herzschlag-Finale (n; -s, -/-finals) dramatična završnica, uzbudljivo finale	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Himmelslaterne (f; -, -n) leteći lampion	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hingucker (m; -s, -) osoba/stvar koja privlači poglede, plijeni pozornost	zamjena parafrazom + dopuna
Hirndoping, Hirn-Doping (n; -s, bez mn.) podizanje mentalnih sposobnosti uzimanjem lijekova, tzv. doping za mozak	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hochseilgarten, Hochseil-Garten (m; -s, -gärten) adrenalinski park s visećim stazama	zamjena parafrazom + dopuna
Hörbuch (n; -es/-s, -bücher) audioknjiga, zvučna knjiga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hörfilm (m; -es/-s, -e) film za slijepe i slabovidne osobe	zamjena parafrazom + dopuna
Hüftgold (n; -es/-s, bez mn.) 1. masne naslage (na bokovima); 2. kalorijska bomba, kalorično jelo	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hugo (m; -s/-, -s) koktel od pjenušca, limete i sirupa bazge poslužen s listićima metvice	zamjena parafrazom + dopuna
Hüpfburg (f; -, -n) dvorac na napuhavanje	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hybrid (m; -s/-/-en, -e/-en/-s) 1. hibridni automobil; 2. hibridni pogon osobnog automobila	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hybridantrieb (m; -es/-s, -e) hibridni pogon osobnog automobila	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Hybridauto (n; -s, -s) hibridni automobil	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hygieneampel, Hygiene-Ampel (f; -, -n) oznaka rezultata službene kontrole higijenskih uvjeta u restoranima s pomoću boja semafora, tzv. higijenski semafor	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ich-AG (f; -, -s/-en/-) mali poduzetnik koji dobiva državne poticaje prve tri godine	zamjena parafrazom + dopuna
Ichling (m; -s, -e) egoist, sebičnjak	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Identitätsdiebstahl (m; -es/-s, -e) krađa identiteta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
IgeL (f; -, -) pokrivanje troškova liječenja iz vlastitog džepa	zamjena parafrazom + dopuna
Igelball (m; -es/-s, -bälle) bodljikava masažna loptica	zamjena parafrazom + dopuna
IGeL-Leistung, IGEL-Leistung (f; -, -en) usluga liječenja koja se plaća iz vlastitog džepa	zamjena parafrazom + dopuna
IGLU Međunarodno istraživanje o učeničkim postignućima u području čitanja, Međunarodno istraživanje razvoja čitalačke pismenosti	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
IGLU-Studie, Iglu-Studie (f; -, -n) Međunarodno istraživanje o učeničkim postignućima u području čitanja, Međunarodno istraživanje razvoja čitalačke pismenosti	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Ig-Nobelpreis (m; -es, -e) Ig Nobelova nagrada, tzv. Ig Nobel	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Importbraut, Import-Braut (f; -, -bräute) mlada udana žena koja iz svoje domovine za mužem odlazi u Njemačku	zamjena parafrazom + dopuna
Induktionsherd (m; -es/-s, -e) indukcijski štednjak	zamjena uvriježenm nazivom iz ciljne kulture
Industriekletterer (m; -s, -) visinski radnik, industrijski alpinist	zamjena parafrazom
Infobahn, Info-Bahn (f; -, -en) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Informationshighway (m; -s/-, -s) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Infoscreen, Info-Screen (m; -s, -s ili f; -, -s) informativni zaslon	zamjena parafrazom
Inklusionsklasse (f; -, -n) razred koji pohađaju i djeca s teškoćama, tzv. inkluzivni razred	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Insektenhotel, Insekten-Hotel (n; -s, -s) hotel za kukce/insekte	zamjena parafrazom
Inselhopping, Insel-Hopping (n; -s/-, bez mn.) putovanje od otoka do otoka	zamjena parafrazom + dopuna
Inselhüpfen, Insel-Hüpfen (n; -s, bez mn.) putovanje od otoka do otoka	zamjena parafrazom + dopuna
Internetadresse, Internet-Adresse (f; -, -n) internetska adresa, web-adresa, poveznica/link	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Internethandel, Internet-Handel (m;n-s, bez mn.) elektronička trgovina, internetska trgovina, tzv. *online* trgovina, e-trgovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Internetliteratur, Internet-Literatur (f; -, bez mn.) književnost na internetu, internetska književnost	zamjena parafrazom

Internetmagazin, Internet-Magazin (n; -s, -e) 1. elektronički časopis, internetski magazin, tzv. *online* magazin, *web* magazin ; 2. magazin o internetu	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetportal, Internet-Portal (n; -s, -e) internetski portal, tzv. *online* portal, *web*-portal	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetseite, Internet-Seite (f; -, -n) internetska stranica, mrežna stranica, *web*-stranica	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetsprache (f; -, -n) 1. internetski (programski) jezik; 2. jezik interneta, internetski jezik	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Internetsurfen, Internet-Surfen (n; -s, bez mn.) pretraživanje interneta, surfanje na internetu	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Intimrasur (f; -, -en) depilacija intimnog područja / intimne zone	zamjena parafrazom + dopuna
Jamaika (n; -s, bez mn.) koalicija njemačkih stranaka CDU, FDP i Bündnis 90/Die Grünen	zamjena parafrazom + dopuna
Jamaikakoalition, Jamaika-Koalition (f; -, -en) koalicija njemačkih stranaka CDU, FDP i Bündnis 90/Die Grünen	zamjena parafrazom + dopuna
Jammerossi (m; -s, -s) *pej.* stanovnik novih njemačkih saveznih zemalja čije ponašanje stanovnici starih njemačkih saveznih zemalja smatraju rezigniranim i pasivnim	zamjena parafrazom + dopuna
Jobmaschine, Job-Maschine (f; -, -n) gospodarski sektor koji dobro posluje pa time pruža i velike mogućnosti zapošljavanja, tzv. stroj za zapošljavanje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Juniorstudent, Junior-Student (m; -en, -en) nadareni učenik koji u posljednjoj godini srednjoškolskog obrazovanja paralelno započinje studij	zamjena parafrazom + dopuna
Kaffeekapsel, Kaffee-Kapsel (f; -, -n) kapsula s kavom (za aparat za kavu)	zamjena parafrazom + dopuna
Kaffeepad, Kaffee-Pad (n; -s, -s) filtar-vrećica s kavom (za aparat za kavu)	zamjena parafrazom + dopuna
Kältebus, Kälte-Bus[1] (m; -ses, -se) autobus koji zimi prevozi beskućnike do prihvatilišta	zamjena parafrazom + dopuna
Kältebus, Kälte-Bus[2] (m; -ses, bez mn.) vozač autobusa koji zimi prevozi beskućnike do prihvatilišta	zamjena parafrazom + dopuna
Kannkind (n; -es/-s, -er) dijete kojem je odobren prijevremeni upis u prvi razred	zamjena parafrazom + dopuna
Kapselkaffee, Kapsel-Kaffee (m; -s, -s) kava u kapsulama	zamjena parafrazom
Kassenhopping, Kassen-Hopping (n; -s, bez mn.) često mijenjanje pružatelja zdravstvenog osiguranja	zamjena parafrazom + dopuna
Kerneuropa, Kern-Europa (n; -s/-, bez mn.) zemlje članice Europske unije koje su osobito napredne u procesu europske integracije (Njemačka, Francuska i zemlje Beneluxa)	zamjena parafrazom + dopuna
K-Frage (f; -, -n) pitanje o kandidaturi za (saveznog) kancelara	zamjena parafrazom + dopuna
Kinderkanal, Kinder-Kanal (m; -s, -kanäle)	zamjena parafrazom + dopuna

dječji televizijski kanal	
Kindersender, Kinder-Sender (m; -s, -) dječji televizijski kanal	zamjena parafrazom + dopuna
Kinderuni, Kinder-Uni (f; -, -s) niz predavanja o popularnoznanstvenim temama na fakultetu namijenjenih djeci od 8 do 12 godina	zamjena parafrazom + dopuna
Klapphandy (n; -s, -s) preklopni mobitel	zamjena parafrazom
Klaukind (n; -es/-s, -er) maloljetnik koji krade za kriminalnu organizaciju / bandu	zamjena parafrazom + dopuna
Klebeschinken (m; -s, bez mn.) šunka koja je nastala lijepljenjem manjih komada šunke s pomoću aditiva	zamjena parafrazom + dopuna
Kletterwald (m; -es/-s, -wälder) vrsta adrenalinskog parka; šuma kao penjalište	zamjena manje specifičnnim elementom; zamjena parafrazom + dopuna
Knopflochchirurgie, Knopfloch-Chirurgie (f; -, bez mn.) minimalno invazivna kirurgija; laparoskopska operacija koja se izvodi kroz mali zasjek s s pomoću kamere, tzv. operacija kroz ključanicu	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Kochinsel (f; -, -n) kuhinjski otok	zamjena parafrazom
Kochsendung (f; -, -en) kulinarska emisija, tzv. kulinarski *show*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Kochshow (f; -, -s) kulinarska emisija, tzv. kulinarski *show*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Kollateralschaden (m; -s, -schäden) kolateralna šteta; (neželjena) nuspojava	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Kombilohn (m; -es/-s, -löhne) dodatak na plaću za slabije plaćene poslove	zamjena parafrazom + dopuna
Komutter (f; -, -mütter) pomajka u istospolnoj zajednici; partnerica biološke majke	zamjena parafrazom + dopuna
Konsensgesellschaft, Konsens-Gesellschaft (f; -, -en) društvo temeljeno na konsenzusu	zamjena parafrazom + dopuna
Konsensgespräch, Konsens-Gespräch (n; -es/-s, -e) razgovor koji se vodi radi postizanja konsenzusa	zamjena parafrazom + dopuna
Konsolenspiel, Konsolen-Spiel (n; -es/-s, -e) videoigra, igra za konzolu	uvriježeni naziv iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Konsumraum, Konsum-Raum (m; -es/-s, -räume) javna ustanova u kojoj ovisnici o drogi pod liječničkim nadzorom uzimaju drogu	zamjena parafrazom + dopuna
Körperscanner, Körper-Scanner (m; -s, -) skener cijelog tijela (na aerodromu)	zamjena parafrazom + dopuna
Krankenversichertenkarte, Krankenversicherten-Karte (f; -, -n) kartica zdravstvenog osiguranja	zamjena parafrazom
Kreativdirektor (m; -s, -en) kreativni direktor	zamjena parafrazom
Kreativwirtschaft (f; -, bez mn.) kreativno gospodarstvo	zamjena parafrazom
Kreditklemme, Kredit-Klemme (f; -, -n) kreditna kriza, nestašica kredita	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kreiselkunst, Kreisel-Kunst (f; -, bez mn.) umjetnički objekt usred kružnog toka	zamjena parafrazom + dopuna
Kryptohandy (n; -s, -s) mobitel sa zaštitom od prisluškivanja, mobitel	zamjena parafrazom + dopuna

zaštićen od prisluškivanja	
Kulturdolmetscher, Kultur-Dolmetscher (m; -s, -) osoba stranog podrijetla izobražena za posredovanje između useljenika i domaćeg stanovništva, kulturni posrednik	zamjena parafrazom + dopuna
Kunstevent, Kunst-Event (m ili n; -s, -s) tzv. umjetnički *event*/događaj	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom
Kuschelpädagogik (f; -, bez mn.) školska pedagogija nedovoljno usmjerena prema uspjehu	zamjena parafrazom + dopuna
Kuschelparty (f; -, -s) druženje koje osobama koje se međusobno ne poznaju omogućuje bliskost i tjelesni kontakt bez seksa, tzv. tulum za maženje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kuschelrock (m; -s, bez mn.) *soft rock*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Ladesäule (f; -, -n) stanica za punjenje električnih vozila, punionica za električna vozila, električna punionica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ladestation (f; -, -en) stanica za punjenje električnih uređaja i vozila	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Lagerwahlkampf, Lager-Wahlkampf (m; -es/-s, -kämpfe) predizborna kampanja s dva tabora, predizborna kampanja u kojoj se suprotstavljaju dva tabora	zamjena parafrazom + dopuna
Lebensabschnittsgefährte (m; -n, -n) privremeni životni suputnik, privremeni životni partner	zamjena parafrazom
Lebensmittelampel, Lebensmittel-Ampel (f; -, -n) upotreba boja semafora na ambalaži za označavanje količine hranjivih tvari u prehrambenim proizvodima, tzv. semafor za hranu	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
LED-Lampe, Led-Lampe[1] (f; -, -n) svjetleća dioda u obliku male svjetiljke; 2. v. *LED*	zamjena parafrazom + dopuna;
LED-Lampe, Led-Lampe[2] (f; -, -n) LED-svjetiljka	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Leitseite (f; -, -n) *EOP* početna stranica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
LER (n; -, bez mn.) školski predmet u saveznoj zemlji Brandenburg koji se bavi načinom života, etikom i vjeronaukom (skraćeno od *Lebensgestaltung/Ethik/Religionskunde*)	zamjena parafrazom + dopuna
Libidobooster (m; -s, -) tvar koja jača libido	zamjena parafrazom + dopuna
Lichtverschmutzung, Licht-Verschmutzung (f; -, bez mn.) svjetlosno onečišćenje/zagađenje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Liebesschloss (n; -es, -schlösser) ljubavni lokot	zamjena parafrazom
Loopschal, Loop-Schal (m; -s, -s/-e) cjevasti/spojeni šal, tzv. tuba šal	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Lotuseffekt, Lotus-Effekt (m; -es/-s, bez mn.) lotosov efekt	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Magnetgleiter, Magnet-Gleiter (m; -s, -) magnetski vlak, tzv. maglev vlak, magnetsko-	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

levitacijski vlak	
Mailadresse, Mail-Adresse (f; -, -n) adresa elektroničke pošte, adresa e-pošte, e-adresa	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Mailingliste, Mailing-Liste (f; -, -n) *mailing* lista	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Männerarzt, Männer-Arzt (m; -es, -ärzte) androlog	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Masernparty, Masern-Party (f; -, -s) zabava na kojoj roditelji zdravu djecu koja nisu cijepljena protiv ospica namjerno dovode u kontakt s djecom oboljelom od ospica kako bi se zarazila i postala otporna na tu bolest, tzv. zabava s ospicama	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Mauerschütze, Mauer-Schütze (m; -n, -n) tzv. stražar na Berlinskom zidu, čuvar Berlinskog zida	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Mausarm, Maus-Arm (m; -es/-s, bez mn.) kronična bol u području šake, ruke i ramena zbog napornih i ponavljajućih pokreta pri radu na računalu	zamjena parafrazom + dopuna
Mauszeiger, Maus-Zeiger (m; -s, -) pokazivač miša, kursor miša, strelica miša	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Mautpreller, Maut-Preller (m; -s, -) vozač koji ne plaća propisanu cestarinu	zamjena parafrazom + dopuna
McDonaldisierung (f; -, bez mn.) tzv. *mcdonaldizacija*	prilagođeno preuzimanje
Mechatronik (f; -, bez mn.) mehatronika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Mechatroniker (m; -s, -) mehatroničar	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Meckpomm, Meck-Pomm (n; -s, bez mn.) *razg.* savezna zemlja Mecklenburg i Prednja Pomeranija	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Mehrgenerationenhaus (n; -es, -häuser) kuća za suživot više generacija	zamjena parafrazom + dopuna
Mehrgenerationshaus (n; -es, -häuser) kuća za suživot više generacija	zamjena parafrazom + dopuna
Meisterzwang, Meister-Zwang (m; -es/-s, bez mn.) zakonska uredba u Njemačkoj prema kojoj obrtničku radionicu može voditi samo obrtnik sa svjedodžbom o položenom majstorskom ispitu	zamjena parafrazom + dopuna
Metrosexualität (f; -, bez mn.) metroseksualnost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Midijob (m; -s, -s) posao u Njemačkoj sa zaradom od 401 do 800 eura na mjesec pri čemu su porezna i socijalna davanja proporcionalna visini	zamjena parafrazom + dopuna
Mietnomade (m; -n, -n) podstanar koji ne plaća stanarinu te potajno ili nakon tužbe za iseljenje napušta stan i unajmljuje novi	zamjena parafrazom + dopuna
Migrantenbeauftragte (m ili f; -n, -n) povjerenik / povjerenica za useljenike	zamjena parafrazom
Migrationshintergrund (m; -es/-s, -gründe) obiteljska pozadina osobe čiji su roditelji ili bake i djedovi useljenici, migracijska pozadina	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Mikroport (n ili m; -s, -s ili f; -, -s) 1.bežični naglavni mikrofon; 2. bežični mikrofon za pričvršćivanje na odjeću	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Minijobbörse, Minijob-Börse (f; -, -n) burza rada za slabije plaćene poslove	zamjena parafrazom + dopuna
MINT, Mint	zamjena parafrazom + dopuna

područje matematike, informatike, prirodnih znanosti i tehnike	
MINT-Fach, Mint-Fach, Mintfach (n; -es/-s, -fächer) nastavni predmet iz područja matematike, informatike, prirodnih znanosti i tehnike	zamjena parafrazom + dopuna
Minuskulisse, Minus-Kulisse (f; -, -n) premalen broj gledatelja na sportskom natjecanju	zamjena parafrazom + dopuna
Minusrunde (f; -, -n) minimalno povećanje prihoda nakon kojeg zbog porasta životnih troškova primatelj realno dobiva manje novca	zamjena parafrazom + dopuna
Minutenpflege, Minuten-Pflege (f; -, bez mn.) njega siromašnih osoba čije se trajanje određuje u minutama, a cijena obračunava prema trajanju u minutama	zamjena parafrazom + dopuna
Mobbingberatung, Mobbing-Beratung (f; -, -en) savjetovanje za žrtve mobinga	zamjena parafrazom + dopuna
Mobbingtelefon, Mobbing-Telefon (n; -s, -e) 1. telefon za žrtve mobinga (savjetovalište); 2. telefon za žrtve mobinga (telefonska linija)	zamjena parafrazom + dopuna
Mobilnetz (n; -es, -e) mobilna mreža	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Mobilzeit (f; -, bez mn.) fleksibilno skraćeno radno vrijeme, mobilno radno vrijeme	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Molekularküche (f; -, bez mn.) v. molekularna gastronomija, molekularna kuhinja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
MP3-Spieler (m; -s, -) tzv. MP3 *Player*, MP3	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
MRSA (n; -, bez mn.) zlatni stafilokok otporan na meticilin, tzv. MRSA	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Multikulti[1] (n; -, bez mn.) *razg.* multikulturno/višekulturno društvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Multikulti[2] (m; -s, -s) *razg.* multikulturna/ višekulturna osoba	zamjena parafrazom
Multiplexkino, Multiplex-Kino (n; -s, -s) tzv. *multipleks, multipleks* kino	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Nachhaltigkeitsfaktor (m; -s, -en) faktor u području obračuna visine mirovina kojim je određeno da se porast mirovina smanjuje s povećanjem broja umirovljenika u odnosu na broj onih koji plaćaju doprinose	zamjena parafrazom + dopuna
Nachwendezeit, Nachwende-Zeit, Nach-Wendezeit (f; -, -en) godine nakon pada socijalizma i društveno-političkih promjena u DDR-u (1989./90.)	zamjena parafrazom + dopuna
Nacktscanner (m; -s, -) skener cijelog tijela (u zračnoj luci)	zamjena parafrazom + dopuna
Nano[1] nanotehnologija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nano[2] (m ili n; -s, -s) nanočestica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nanosilber (n; -s, bez mn.) nanosrebro, nano srebro	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nanotechnologie (f; -, -n) nanotehnologija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Naturstrom, Natur-Strom (m; -es/-s, bez mn.)	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim

struja iz obnovljivih izvora energije, tzv. ekološka struja, zelena struja, prirodna struja	nazivom iz ciljne kulture
Navi (n ili m; -s/-, -s) uređaj za navigaciju, tzv. navigacija	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Navigerät (n; -es/-s, -e) uređaj za navigaciju, tzv. navigacija	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Neigetechnik (f; -, bez mn.) nagibna tehnika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Neigezug (m; -es/-s, -züge) nagibni vlak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nerdbrille, Nerd-Brille (f; -, -n) štreberske naočale	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Netzadresse, Netz-Adresse (f; -, -n) internetska adresa, *web*-adresa, poveznica/link	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Netzbürger, Netz-Bürger (m; -s, -) korisnik interneta, stanovnik interneta, *cybersurfer*, *netizen*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Netzpartei, Netz-Partei (f; -, -en) stranka koja se bavi temama vezanim uz internet te se u svom radu koristi novim medijima, tzv. internetska stranka	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Neufünfland (n; -es/-s, bez mn.) pet novih njemačkih zemalja koje su nakon ujedinjenja Njemačke pripojene Zapadnoj Njemačkoj	zamjena parafrazom + dopuna
Newsgruppe, News-Gruppe (f; -, -n) tzv. *news* grupa	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Niedrigseilgarten (m; -s, -gärten) avanturistički / adrenalinski park s nisko postavljenim elementima	zamjena parafrazom + dopuna
Nude-Ton, Nudeton (m; -es/-s, -Töne) boja kože u kozmetici i modi, tzv. *nude*, *nude* boja	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom + preuzimanje
Nullerjahre, nuller Jahre (samo u mn.) prvo desetljeće određenog stoljeća	zamjena parafrazom + dopuna
Occupybewegung (f; -, bez mn.) pokret *Occupy*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Ökostrom (m; -es/-s, bez mn.) struja iz obnovljivih izvora energije, tzv. ekološka struja, zelena struja, prirodna struja	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Onlinebrief (m; -es/-s, -e) elektroničko pismo, e-pismo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Onlinedienst (m; -es/-s, -e) internetska usluga, tzv. *online* usluga, *web*-usluga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Onlinemagazin (n; -s, -e) elektronički časopis, internetski magazin, tzv. *online* magazin, *web*-magazin	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Onlineportal (n; -s, -e) internetski portal, tzv. *online* portal, *web*-portal	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Onlineredaktion (f; -, -en) tzv. *online* redakcija, *web*-redakcija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Onlinezeit (f; -, -en) vrijeme provedeno na internetu koje se plaća	zamjena parafrazom + dopuna
Opferakte, Opfer-Akte (f; -, -n) dosje koji je Stasi vodio o osobi koju je špijunirao	zamjena parafrazom + dopuna

Ostalgie (f; -, bez mn.) nostalgija za životom u DDR-u, tzv. ostalgija	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Osterweiterung (f; -, -en) pristupanje istočnoeuropskih zemalja NATO-u odnosno Europskoj uniji	zamjena parafrazom + dopuna
Ostidentität (f; -, bez mn.) identitet stanovništva bivšeg DDR-a koji se temelji na zajedničkoj prošlosti i sadašnjosti u ujedinjenoj Njemačkoj	zamjena parafrazom + dopuna
Outdoorjacke (f; -, -n) sportska jakna koja se nosi na otvorenom, tzv. *outdoor* jakna	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Packstation (f; -, -en) automat za predaju i preuzimanje poštanskih paketa	zamjena parafrazom + dopuna
Paketbox, Paket-Box (f; -, -en) automat za predaju i preuzimanje poštanskih paketa	zamjena parafrazom + dopuna
Palliativmedizin (f; -, bez mn.) palijativna medicina, palijativna skrb	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Parallelgesellschaft (f; -, -en) paralelno društvo	zamjena parafrazom
Parlamentskanal (m; -s, -kanäle) televizijski program koji prenosi sjednice parlamenta i emisije o politici	zamjena parafrazom + dopuna
Partydroge, Party-Droge (f; -, -n) tzv. *party* droga, *party*-droga	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Passivhaus (n; -es, -haüser) tzv. pasivna kuća	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Patchworkbiografie, Patchwork-Biografie, Patchworkbiographie, Patchwork-Biographie (f; -,-n) životopis koji karakteriziraju česte promjene zaposlenja i radnog mjesta	zamjena parafrazom + dopuna
Patchworkfamilie, Patchwork-Familie (f; -, -n) obitelj s djecom iz prethodnih brakova ili veza, tzv. *patchwork*-obitelj, *patchwork* obitelj	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Paybackkarte, Payback-Karte, Payback-Karte (f; -, -n) 1. kartica pogodnosti njemačkog programa vjernosti *Payback*; 2. kartica vjernosti, kartica pogodnosti, kartica za bodove	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
PDA[1] (f; -, bez mn.) epiduralna/periduralna/spinalna anestezija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Personenmine, Personen-Mine (f; -, -n) protupješačka mina koja se najčešće upotrebljava protiv civilnog stanovništva	zamjena parafrazom + dopuna
Pezziball, Pezzi-Ball (m; -es/-s, -bälle) gimnastička lopta, tzv. pilates lopta	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom; zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Pferdeflüsterer (m; -s, -) šaptač konjima	zamjena parafrazom
Pflegeabitur, Pflege-Abitur (n; -s, bez mn.) matura kao preduvjet za osposobljavanje njegovatelja	zamjena parafrazom + dopuna
PID (f; -, bez mn.) preimplantacijska genetska dijagnostika (PGD)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Piigsstaat, PIIGS-Staat, Piigs-Staat (m; -es/-s, -en) tzv. PIIGS zemlja	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Pillepalle (n ili m; -, bez mn.) što nevažno, sitnica	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

Pinkifizierung (f; -, bez mn.) pretjerano naglašavanje ružičaste boje za djevojčice (što se smatra povratkom na stare rodne uloge)	zamjena parafrazom + dopuna
Pisastudie, PISA-Studie, Pisa-Studie (f; -, -n) istraživanje PISA	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Plasmabildschirm, Plasma-Bildschirm (m; -es/-s, -e) zaslon plazma televizora, zaslon plazma TV-a	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Plasmafernseher, Plasma-Fernseher (m; -s, -) plazma televizor, plazma TV	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Plastinat (n; -es/-s, -e) plastiniran leš (čovjeka, životinje ili biljke), tzv. plastinat	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Plastination (f; -, bez mn.) prepariranje mrtvih tijela, plastinacija leševa	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Plusenergiehaus (n; -es, -häuser) tzv. plus-energetska kuća	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Podologe (m; -n, -n) podijatar, liječnik specijalist za stopala	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Poolnudel, Pool-Nudel (f; -, -n) plutajući pjenasti tuljak koji se koristi u bazenima za učenje plivanja, tzv. tuba za plivanje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Popupbuch, Pop-up-Buch, Popup-Buch (n; -es/-s, -bücher) trodimenzionalna knjiga, 3D knjiga, tzv. *pop-up* knjiga	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Pop-up-Fenster, Popup-Fenster, Popupfenster (n; -s, -) prozor koji se otvara tijekom pretraživanja interneta najčešće u reklamne svrhe, tzv. skočni prozor, *pop-up* prozor	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Popup-Restaurant, Pop-up-Restaurant (n; -s, -s) restoran koji je privremeno otvoren na neuobičajenom mjestu, tzv. *pop-up* restoran	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Potenzpille, Potenz-Pille (f; -, -n) tableta za potenciju	zamjena parafrazom
PPP-Projekt (n; -es/-s, -e) projekt javno- privatnog partnerstva, projekt JPP-a	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Präimplantationsdiagnostik (f; -, bez mn.) preimplantacijska genetska dijagnostika (PGD)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Praxisgebühr, Praxis-Gebühr (f; -, -en) naknada koju osigurani pacijent plaća liječničkoj ordinaciji jednom u tromjesečju	zamjena parafrazom + dopuna
Prekariat (n; -es/-s, bez mn.) prekarijat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Prepaidkarte (f; -, -n) v. *Prepaidcard*	
Produkterpresser, Produkt-Erpresser (m; -s, -) proizvođač hrane koji prijeti trovanjem namirnica ako mu se ne isplati iznos koji zahtijeva	zamjena parafrazom + dopuna
Produkterpressung, Produkt-Erpressung (f; -, -en) ucjena proizvođača hrane koji prijeti trovanjem namirnica ako mu se ne isplati iznos koji zahtijeva	zamjena parafrazom + dopuna
Proll (m; -s, -s) *pej.* primitivac	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Promifaktor, Promi-Faktor (m; -s, bez mn.) prominentnost osobe ili skupine	zamjena parafrazom + dopuna

Publikumsjoker (m; -s, -) 1. džoker „pitaj publiku“ u televizijskim emisijama; 2. osoba u publici koja odgovara na pitanje	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Pu-Erh-Tee (m; -s, -s) čaj *pu-erh*	zamjena doslovnim prijevodom
Pufferküsser (m; -s, -) *pej.* osoba čiji su hobi povijesni modeli željeznica	zamjena parafrazom + dopuna
Pushup, Push-up (m; -s, -s) tzv. *pushup* grudnjak	preuzimanje + dopuna
Pushup-BH, Push-up-BH (m; -s, -s) tzv. *pushup* grudnjak	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Quengelware (f; -, bez mn.) proizvodi, najčešće slatkiši, koji su u prodavaonicama izloženi uz blagajnu kako bi privukli djecu	zamjena parafrazom + dopuna
Quotenbringer, Quoten-Bringer (m; -s, -) osoba ili emisija koja postiže veliku gledanost na televiziji	zamjena parafrazom + dopuna
Quotenkiller, Quoten-Killer[2] (m; -s, -) osoba ili emisija koja postiže premalu gledanost na televiziji	zamjena parafrazom + dopuna
Quotenkönig, Quoten-König (m; -s, -e) osoba ili emisija koja postiže veliku gledanost na televiziji	zamjena parafrazom + dopuna
Quotenqueen, Quoten-Queen (f; -, -s) ženska osoba koja postiže veliku gledanost na televiziji	zamjena parafrazom + dopuna
Raubkunst, Raub-Kunst (f; -, bez mn.) umjetnine stečene pljačkom tijekom rata (osobito vezano uz nacistički režim)	zamjena parafrazom + dopuna
Reboardsitz (m; -es, -e) autosjedalica postavljena suprotno od smjera vožnje	zamjena parafrazom + dopuna
Reformstau, Reform-Stau (m; -es/-s, -s) neostvarivanje nužnih reformi tijekom duljeg vremenskog perioda	zamjena parafrazom + dopuna
Regenbogenfamilie, Regenbogen-Familie (f; -, -n) istospolna obitelj, tzv. dugina obitelj	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Renteninformation, Renten-Information (f; -, -en) informacija o visini očekivane mirovine koja sadržava podatke o uplatama mirovinskog osiguranja i redovito se dostavlja budućem umirovljeniku	zamjena parafrazom + dopuna
Rentnerbravo, Rentner-Bravo (f; -, -s) časopis o zdravlju za starije osobe	zamjena parafrazom + dopuna
Rinderwahn (m; -es/-s, bez mn.) 1. kravlje ludilo; 2. ludost, poremećenost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Rinderwahnsinn, Rinder-Wahnsinn (m; -es/-s, bez mn.) kravlje ludilo	zamjena uvriježenim prijevodom u ciljnoj kulturi
Roaminggebühr, Roaming-Gebühr (f; -, -en) cijena mobilnih usluga u inozemstvu, cijena tzv. *roaminga*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Rotsperre (f; -, -n) *sport* zabrana igre u nogometu nakon dobivenog crvenog kartona	zamjena parafrazom + dopuna
Rucksacktrinker, Rucksack-Trinker (m; -s, -) najčešće mlađa osoba koja na različita događanja donosi alkohol, konzumira ga u većim količinama te	zamjena parafrazom + dopuna

je zbog toga sklona agresivnom ponašanju	
Ruheforst (m; -es/-s, -e/-en) groblje u šumi na kojem se polažu urne pokojnika	zamjena parafrazom + dopuna
Rundmail (f; -, -s) tzv. kružni *e-mail*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Rüruprente, Rürup-Rente (f; -, -n) vrsta privatne mirovine u Njemačkoj uz državnu potporu namijenjena samostalnim profesionalcima	zamjena parafrazom + dopuna
Saftschubse (f; -, -n) *pej.* stjuardesa	zamjena manje specifičnim elementom
Sandwichgeneration, Sandwich-Generation (f; -, bez mn.) generacija koja istodobno brine o svojoj maloljetnoj djeci i starijim roditeljima, tzv. sendvič generacija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Schadprogramm (n; -es/-s, -e) zloćudni softver, tzv. malver	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Schadsoftware[1] (f; -, bez mn.) zloćudni softver, tzv. malver	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Schaltfläche (f; -, -n) optički istaknuta površina na zaslonu računala koja se aktivira klikom miša	zamjena parafrazom + dopuna
Scheinselbstständigkeit, **Scheinselbständigkeit** (f; -, -en) prividna samozaposlenost	zamjena parafrazom
Scheinvaterschaft, Schein-Vaterschaft (f; -, -en) lažno očinstvo	zamjena parafrazom
Schiedsrichterassistent, **Schiedsrichter-Assistent** (m; -en, -en) pomoćni sudac	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Schlagwortwolke, Schlagwort-Wolke (f; -, -n) skupina smislom srodnih riječi na internetu grupiranih u obliku oblaka koje veličinom i upadljivošću ukazuju na svoju relevantnost, tzv. oblak riječi, oblak *tagova*, oblak ključnih riječi	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Schlauchschal (m; -s, -s/-e) cjevasti/spojeni šal, tzv. tuba šal	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Schleierfahndung, **Schleier-Fahndung** (f; -, -en) policijska kontrola osoba bez konkretne sumnje radi sigurnosti na području željezničkih kolodvora, zračnih luka i cesta kroz naselje	zamjena parafrazom + dopuna
Schlüssellochchirurgie, **Schlüsselloch-Chirurgie** (f; -, bez mn.) minimalno invazivna kirurgija; laparoskopska operacija koja se izvodi kroz mali zasjek s pomoću kamare, tzv. operacija kroz ključanicu	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Schnellabitur (n; -s, -e) matura položena nakon 12 umjesto nakon 13 godina školovanja	zamjena parafrazom + dopuna
Schrottimmobilie, Schrott-Immobilie (f; -, -n) nekretnina u raspadnom stanju	zamjena parafrazom + dopuna
Schrottpapier, Schrott-Papier (n; -s, -e) nelikvidna vrijednosnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Schübling (m; -s, -e) tražitelj azila kojemu je molba odbijena te sada čeka deportaciju	zamjena parafrazom + dopuna
Schülerstudent (m; -en, -en) nadareni učenik koji u posljednjoj godini srednjoškolskog obrazovanja paralelno započinje	zamjena parafrazom + dopuna

studij	
Schulhund, Schul-Hund (m; -s/-es, -e) 1. školski pas koji služi djeci za učenje kako se ophoditi s psima; 2. školski pas koji je pomoć u nastavi	zamjena parafrazom + dopuna
Schurkenstaat, **Schurken-Staat** (m; -s/-es, -en) odmetnuta država, država odmetnik, tzv. *rogue state*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Schwachmat (m; -en, -en) *pej*. osoba koju se smatra ograničenom, bedak	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Schwampel (f; -, bez mn.) koalicija njemačkih stranaka CDU, FDP i Bündnis 90/Die Grünen	zamjena parafrazom + dopuna
Schwangerenkonfliktberatung, **Schwangerenkonflikt-Beratung**, **Schwangeren-Konfliktberatung** (f; -, -en) obvezno savjetovanje trudnice prije legalnog pobačaja	zamjena parafrazom + dopuna
Schwangerschaftskonfliktberatung, **Schwangerschaftskonflikt-Beratung** (f; -, -en) obvezno savjetovanje trudnice prije legalnog pobačaja	zamjena parafrazom + dopuna
Schwarzkonto (n; -s, -konten) tajni račun	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Schwimmnudel (f; -, -n) plutajući pjenasti izduženi valjak koji se koristi u bezanima za učenje plivanja, tzv. tuba za plivanje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Schwimmteich (m; -s/-es, -e) umjetno jezerce u kojem se može kupati	zamjena parafrazom + dopuna
Seitenairbag, **Seiten-Airbag** (m; -s, -s) bočni zračni jastuk	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Seitenaufprallschutz, **Seitenaufprall-Schutz**, **Seiten-Aufprallschutz** (m; -es, bez mn.) bočna zaštita od sudara	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sektdusche, **Sekt-Dusche** (f; -, -n) zalijevanje pobjednika šampanjcem	zamjena parafrazom + dopuna
Semesterticket, **Semester-Ticket** (n; -s, -s) semestralni pokaz koji traje šest mjeseci	zamjena parafrazom + dopuna
Sendungsnummer (f; -, -n) broj pošiljke	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sendungsverfolgung (f; -, bez mn.) praćenje pošiljke	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Seniorenhandy, Senioren-Handy (n; -s, -s) mobitel za starije osobe	zamjena parafrazom
Seniorenspielplatz, Senioren-Spielplatz (m; -es, -plätze) igralište za starije osobe	zamjena parafrazom
Servicewohnen, **Service-Wohnen** (n; -s, bez mn.) stanovanje sa starijim osobama uz pripomoć u svakodnevnom životu	zamjena parafrazom + dopuna
Servicewohnung, **Service-Wohnung** (f; -, -en) kućanstvo sa starijim osobama u kojem se pruža pripomoć u svakodnevnom životu	zamjena parafrazom + dopuna
SIM-Karte, **Sim-Karte**, **Simkarte** (f; -, -n) SIM kartica	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Skihalle, **Ski-Halle** (f; -, -n) skijaška dvorana, zatvoreno skijalište	zamjena parafrazom
Slush-Eis (n; -es, bez mn.) granita, sicilijanski sladoled, tzv. *slush*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom; zamjena

	posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sneakersocke, Sneacker-Socke (f; -, -n) vrsta čarape, tzv. stopalice	zamjena manje specifičnim elementom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Softairpistole (f; -, -n) pištolj s plastičnom municijom	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Softairwaffe (f; -, -n) oružje s plastičnom municijom	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Soli (m; -/-s, bez mn.) poseban dodatak na osobni dohodak i dobit u novim i starim njemačkih saveznim zemljama radi gospodarske obnove novih saveznih zemalja	zamjena parafrazom + dopuna
Solidaritätszuschlag (m; -s/-es, bez mn.) poseban dodatak na osobni dohodak i dobit u novim i starim njemačkih saveznim zemljama radi gospodarske obnove novih saveznih zemalja	zamjena parafrazom + dopuna
Solidarzuschlag (m; -s/-es, bez mn.) poseban dodatak na osobni dohodak i dobit u novim i starim njemačkih saveznim zemljama radi gospodarske obnove novih saveznih zemalja	zamjena parafrazom + dopuna
Solizuschlag (m; -s/-es, bez mn.) poseban dodatak na osobni dohodak i dobit u novim i starim njemačkih saveznim zemljama radi gospodarske obnove novih saveznih zemalja	zamjena parafrazom + dopuna
Soundkarte, **Sound-Karte** (f; -, -n) zvučna kartica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sozialbetrug (m; -s/-es, bez mn.) zloupotreba sustava socijalne skrbi; nedopušteno korištenje socijalne skrbi odnosno neplaćanje socijalnih davanja	zamjena parafrazom + dopuna
Sozialbetrüger (m; -s, -) osoba koja zlorabi sustav socijalne skrbi	zamjena parafrazom + dopuna
Sozialkaufhaus (n; -es, -häuser) robna kuća u kojoj se siromašnima po povoljnijim cijenama prodaju namirnice	zamjena parafrazom + dopuna
Sozialladen (m; -s, -läden) trgovina u kojoj se siromašnima po povoljnijim cijenama prodaju namirnice, tzv. socijalna trgovina	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Sozialmissbrauch (m; -s/-es, bez mn.) nedopušteno korištenje socijalne skrbi	zamjena parafrazom + dopuna
Sparauto (n; -s, -s) štedljivi automobil, automobil niske potrošnje goriva	zamjena parafrazom + dopuna
Sparmobil (n; -s, -e) štedljivi automobil, automobil niske potrošnje goriva	zamjena parafrazom + dopuna
Spartenkanal, **Sparten-Kanal** (m; -s, -kanäle) specijalizirana televizijska ili radijska postaja	zamjena parafrazom + dopuna
Spartensender, **Sparten-Sender** (m; -s, -) specijalizirana televizijska ili radijska postaja	zamjena parafrazom + dopuna
Spaßbremse, **Spaß-Bremse** (f; -, -n) kvaritelj zabave, tzv. *partibrejker*	zamjena manje specifičnim elementom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Spaßgesellschaft (f; -, -en) društvo zabave	zamjena parafrazom
Spaßkultur, **Spaß-Kultur** (f; -, bez mn.) kultura zabave	zamjena parafrazom
Späti (m; -s, -s) kiosk koji je dugo otvoren	zamjena parafrazom + dopuna
Speicherstick (m; -s, -s) memorijski štapić, tzv. USB, USB *stick*, USB memorija, *memory stick*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom +

	preuzimanje
Spielkonsole, **Spiel-Konsole** (f; -, -n) konzola, igraća konzola	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Spottedseite, Spotted-Seite (f; -, -n) mrežna stranica na kojoj najčešće mladi anonimno pokušavaju doći do osobe koja im je zapela za oko, tzv. *spotted* stranica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Stadtteilmutter, **Stadtteil-Mutter** (f; -, -mütter) posebno školovana strankinja koja pomaže novodoseljenim obiteljima iz svojeg kulturnog kruga	zamjena parafrazom + dopuna
Startseite, **Start-Seite** (f; -, -n) početna stranica	zamjena parafrazom
Steckzigarette (f; -, -n) cigareta za motanje, duhan za motanje, cigareta koju pušač sam namata	zamjena parafrazom + dopuna
Stehroller (m; -s, -) samobalansirajuće vozilo na električni pogon s dva kotača i platformom za stajanje, tzv. *Segway*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sterbetourismus (m; -, bez mn.) odlazak ljudi koje se žele podvrgnuti eutanaziji u zemlju u kojoj je to legalno, tzv. smrtni turizam, eutanazijski turizam	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Sternchentext, Sternchen-Text (m; -es, -e) bilješka ispod teksta označena zvjezdicom, najčešće u ugovorima ili ponudama, u kojoj često namjerno prikriveno stoje neki uvjeti, fusnota	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena manje specifičnim elementom
Stinkefinger (m; -s, -) srednji prst koji osoba pokazuje kako bi uvrijedila koga	zamjena parafrazom + dopuna
Stoppersocke, Stopper-Socke (f; -, -n) čarape koje se nose umjesto papuča i na čijim je tabanima guma kako se ne bi klizale	zamjena parafrazom + dopuna
Strandvolleyball, Strand-Volleyball (m; -s, bez mn.) odbojka na pijesku	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stresstest, Stress-Test (m; -es/-s, -s/-e) test sa strogim kriterijima kojem se tko ili što podvrgava kako bi se provjerilo koliki stres/pritisak može izdržati, tzv. stres-test, stres test	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Strickgraffito (n; -/-s, -graffiti) pleteni grafit, pletena tkanina na predmetima ili drveću na ulici koju postavljaju pripadnici pokreta *Strickguerilla* kako bi uljepšali javni prostor	zamjena parafrazom + dopuna
Strickguerilla (f; -, bez mn.) skupina osoba koja u želji za uljepšavanjem javnog prostora predmete na ulici ukrašava pletenim tkaninama	zamjena parafrazom + dopuna
Subpixel, Sub-Pixel (n; -s, -) tzv. potpiksel, subpiksel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
Suchmaschine (f; -, -n) *EOP* tražilica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Superzahl (f; -, -en) zadnji broj na listiću lota koji još povećava dobitak ako je ostalih šest brojeva točno	zamjena parafrazom + dopuna
Tab (m ili n; -s, -s) tableta za strojno pranje posuđa ili odjeće	zamjena parafrazom + dopuna
Tafelladen (m; -s, -läden) trgovina u kojoj se siromašnima po povoljnijim cijenama prodaju namirnice, tzv. socijalna trgovina	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

Tagfahrleuchte (f; -, -n) dnevna ili kratka svjetla na automobilu	zamjena parafrazom + dopuna
Tagfahrlicht (n; -es/-s, bez mn.) dnevna ili kratka svjetla na automobilu	zamjena parafrazom + dopuna
Taikonaut (m; -en, -en) kineski astronaut	zamjena parafrazom
Tapeverband, Tape-Verband (m; -es/-s, -verbände) 1. selotejp, ljepljiva vrpca; 2. ljepljiva vrpca odnosno povez koju/koji sportaši koriste za sprečavanje ili liječenje ozljede	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Täterakte, Täter-Akte (f; -, -n) dosje koji je *Stasi* (državna sigurnosna služba bivše Njemačke Demokratske Republike) vodio o svojim suradnicima	zamjena parafrazom + dopuna
Tätervolk, Täter-Volk (n; -es/-s, -völker) čitav narod kao počinitelj zločina protiv čovječnosti (obično se odnosi na njemački narod u vrijeme nacionalsocijalizma)	zamjena parafrazom + dopuna
Technokultur, Techno-Kultur (f; -, bez mn.) životni stil mladih 90-ih godina 20 st. povezan s tehnoglazbom	zamjena parafrazom + dopuna
Technomusik (f; -, bez mn.) tehno, tehno-glazba	prilagođeno preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Teigling (m; -s, -e) unaprijed pripremljen i zamrznut komad tijesta spreman za pečenje u pekarnici, trgovini i sl.	zamjena parafrazom + dopuna
Telefonbanking, Telefon-Banking (n; -s/-, bez mn.) telefonsko bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Telefonjoker, Telefon-Joker (m; -s, -) 1. osoba u kvizu „Tko želi biti milijunaš?“ koja je izabrana za džokera „Zovi!“; 2. osoba koja preko telefona daje neku informaciju	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Telelernen (n; -s, bez mn.) učenje na daljinu, učenje s pomoću elektroničkih medija, ponajprije računala i interneta, pri čemu su osobe prostorno udaljene	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Telestation (f; -, -en) telefonska govornica postavljena na jednostavni stup od nehrđajućeg čelika	zamjena parafrazom + dopuna
Terrassenstrahler, Terrassen-Strahler (m; -s, -) grijalica za terasu	zamjena parafrazom
Teuro, TEuro, T-Euro (m; -s/-, bez mn.) naziv za valutu euro uslijed porasta cijena 1. siječnja 2002.	zamjena parafrazom + dopuna
Thalasso (m ili n; -, bez mn.) terapija koja s pomoću bazena, kupki i masaža koristi ljekoviti učinak morske vode i morskog zraka, tzv. *thalassoterapija*, talasoterapija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Theraband (n; -s/-es, -bänder) elastična vrpca *Thera-Band*; vrpca za treniranje mišića	preuzimanje + dopuna; zamjena parafrazom + dopuna
Thermoholz (n; -es, bez mn.) drvo, najčešće bjelogorica, koje je termičkom obradom tako obrađeno da je pogodno za korištenje u vanjskim i vlažnim prostorima, tzv. termodrvo, termo drvo	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Tiertafel, Tier-Tafel (f; -, -n) mjesto na kojem se ljudima slabijega imovinskog stanja dodjeljuje besplatna hrana za njihove ljubimce	zamjena parafrazom + dopuna

Tigerland, Tiger-Land (n; -es/-s, -länder) manja zemlja jugoistočne Azije u industrijskom porastu i razvoju, zemlja tigar, azijski tigar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Tigerstaat (m; -es/-s, -en) manja zemlja jugoistočne Azije u industrijskom porastu i razvoju, zemlja tigar, azijski tigar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
To-do-Liste (f; -, -n) popis zadataka koji se trebaju obaviti, popis obveza, tzv. *to-do* lista	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Townhaus, Town-Haus (n; -es, -häuser) uska i visoka kuća u nizu s malim vrtom na istaknutom mjestu u gradu	zamjena parafrazom + dopuna
Traubenkraut, Trauben-Kraut (n; -es/-s, bez mn.) ambrozija (biljka)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Trennkost (f; -, bez mn.) način prehrane u kojem se ugljikohidrati i bjelančevine jedu odvojeno	zamjena parafrazom + dopuna
Tribal (n; -s, -s) crna tetovaža u obliku ornamenta, tzv. *tribal* tetovaža	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Trojaner (m; -s, -) računalni virus trojanski konj, tzv. trojanac	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Turboabitur, Turbo-Abitur (n; -s, -e) v. *Expressabitur*	
Turbokapitalismus, Turbo-Kapitalismus (m; -, bez mn.) turbokapitalizam	zamjena doslovnim prijevodom
Ü-30-Party (f; -, -s) zabava za osobe starije od 30 godina	zamjena parafrazom + dopuna
Umweltzone, Umwelt-Zone (f; -, -n) zona zaštite okoliša, označena zona u gusto naseljenim područjima gradova u kojoj radi smanjenja onečišćenja zraka smiju voziti jedino automobili s odgovarajućom ekološkom vinjetom na vjetrobranskom staklu	zamjena parafrazom + dopuna
Unisextarif, Unisex-Tarif (m; -es/-s, -e) jednaka tarifa osiguranja za oba spola, tzv. *unisex* tarifa	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Unterschichtenfernsehen, Unterschichten-Fernsehen (n; -s, bez mn.) programi privatnih TV postaja koje većinom gledaju nezaposlene i slabije obrazovane osobe	zamjena parafrazom + dopuna
Vätermonat, Väter-Monat (m; -s, -e) dodatni rodiljni dopust za očeve u trajanju od dva mjeseca	zamjena parafrazom + dopuna
Veganer (m; -s, -) vegan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Veggietag, Veggie-Tag (m; -es/-s, -e) vegetarijanski dan, dan na koji restorani i sl. jednom na tjedan nude vegetarijanska jela	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Verbraucherminister, Verbraucher-Minister (m; -s, -) ministar za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom + dopuna
Verbraucherministerin, Verbraucher-Ministerin (f; -, -nen) ministrica za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom + dopuna
Verbraucherministerium, Verbraucher-Ministerium (n; -s, -ministerien) ministarstvo za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom + dopuna

Verbraucherschutzminister, Verbraucherschutz-Minister (m; -s, -) ministar za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom
Verbraucherschutzministerin, Verbraucherschutz-Ministerin (f; -, -nen) ministrica za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom
Verbraucherschutzministerium, Verbraucherschutz-Ministerium (n; -s, -ministerien) ministarstvo za zaštitu potrošača	zamjena parafrazom
Vereinigungskriminalität (f; -, bez mn.) kaznena djela počinjena za vrijeme njemačkog ujedinjenja ili koja su povezana s njim	zamjena parafrazom + dopuna
Verhinderungspflege (f; -, bez mn.) kućna njega osoba kojima je ona potrebna u slučaju kada zaduženi njegovatelj/zadužena njegovateljica nije u stanju obavljati svoj posao	zamjena parafrazom + dopuna
Verostung (f; -, bez mn.) *pej.* prilagodba zapadne Njemačke razini istočne Njemačke nakon ujedinjenja	zamjena parafrazom + dopuna
Verpartnerung (f; -, -en) 1. sklapanje istospolnog braka; 2. istospolna bračna zajednica	zamjena parafrazom + dopuna
Versichertenkarte, Versicherten-Karte (f; -, -n) kartica zdravstvenog osiguranja	zamjena parafrazom + dopuna
Verspargelung (f; -, bez mn.) izobličavanje krajolika vjetrenjačama koje nalikuju šparogama	zamjena parafrazom + dopuna
Vesperkirche, Vesper-Kirche (f; -, -n) projekt protestantske crkve kojim se tijekom zime osiguravaju topli obroci za beskućnike	zamjena parafrazom + dopuna
Virtualisierung (f; -, bez mn.) virtualizacija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Vogelgrippe, Vogel-Grippe (f; -, bez mn.) ptičja gripa	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Vollpfosten (m; -s, -) p*ej*. osoba koju se smatra ograničenom, bedak	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Vöner (m; -s, -) vegetarijanski odnosno veganski kebab	zamjena parafrazom
Wachstumskern (m; -s, -e) razvojno središte (osobito u odnosu na nove njemačke savezne zemlje)	zamjena parafrazom + dopuna
Wandtattoo, Wand-Tattoo (n; -s, -s) zidna naljepnica	zamjena parafrazom
Warmduscher (m; -s, -) *pej.* slabić, kukavica, mekušac	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Warnschussarrest, Warnschuss-Arrest (m; -es/-s, bez mn.) privremeni zatvor koji treba zastrašiti mlade počinitelje kaznenih djela osuđene na uvjetnu kaznu	zamjena parafrazom + dopuna
Waschbärbauch, Waschbär-Bauch (m; -es/-s, -bäuche) dlakavi pivski trbuh	zamjena parafrazom + dopuna
Waschbrettbauch, Waschbrett-Bauch (m; -es/-s, -bäuche) mišićav trbuh, trbušne pločice, tzv. pločice, *six-pack*	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Webadresse, Web-Adresse (f; -, -n) internetska adresa, *web*-adresa, poveznica/link	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Webseite, Web-Seite (f; -, -n) internetska stranica, mrežna stranica, *web*-stranica	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Wegbier, Weg-Bier (n; -es/-s, -e) pivo koje se pije u hodu	zamjena parafrazom + dopuna
Wegfahrsperre (f; -, -n) imobilizator za zaštitu automobila od krađe	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Weichei (n; -es/-s, -er) *pej.* mekušac, mlakonja, papučar	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Werbebanner (n; -s, -) 1. dio prostora *web*-stranice koji služi kao oglas preko kojeg se klikom može učitati stranica oglašivača, tzv. *banner*; 2. plakat velikog formata izložen na javnom mjestu, tzv. džambo plakat, *jumbo* plakat	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Werbeinsel (f; -, -n) promidžbeni program, reklamni blok, reklame	zamjena parafrazom; zamjena manje specifičnim elementom
Werbepause (f; -, -n) promidžbeni program, reklama	zamjena parafrazom; zamjena manje specifičnim elementom
Wesenstest (m; -es/-s, -s/-e) test socijalizacije (za opasne pse)	zamjena parafrazom + dopuna
Westalgie (f; -, bez mn.) nostalgija za životom u Zapadnoj Njemačkoj prije ujedinjenja	zamjena parafrazom + dopuna
Willkommenskultur (f; -, bez mn.) kultura prihvaćanja, pozitivno odnošenje države i uprave prema doseljenicima	zamjena parafrazom + dopuna
Wissensgesellschaft (f; -, -en) društvo znanja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Wohlfühlfaktor (m; -s, -en) stupanj ugode, dobar osjećaj	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Wohlfühlgewicht (n; -es/-s, bez mn.) tjelesna težina / kilaža s kojom se osoba dobro osjeća	zamjena parafrazom + dopuna
Wossi (m; -s, -s) stanovnik SR Njemačke koji se nakon ujedinjenja preselio u nove savezne zemlje	zamjena parafrazom + dopuna
Wüstenstrom, Wüsten-Strom (m; -es/-s, bez mn.) tzv. pustinjska struja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Wutbürger, Wut-Bürger (m; -s, -) građanin koji javno iskazuje svoju ljutnju jer smatra da nije uključen u donošenje političkih odluka	zamjena parafrazom + dopuna
XXL-Format (n; -es/-s, -e) golemi/ XXL format	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Zahlfernsehen (n; -s, bez mn.) v. *Bezahlfernsehen*	
Zahlungsfunktion (f; -, -en) mogućnost bezgotovinskog plaćanja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Zeitkonto, Zeit-Konto (n; -s, -konten) fond odrađenih i neodrađenih sati koji služi fleksibilizaciji radnog vremena, tzv. banka sati	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Zeitkorridor, Zeit-Korridor (m; -s, -e) 1. vremenski okvir; 2. fleksibilno radno vrijeme prilagođeno potrebama poslodavaca	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Zickenalarm, Zicken-Alarm (m; -s, bez mn.) svađa između dvije žene, tzv. *chick fight*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Zickenkrieg, Zicken-Krieg (m; -es/-s, -e) *razg.* javna svađa, javno prepucavanje (najčešće	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

žena)	
Zukunftsminister (m; -s, -) njemački ministar koji se bavi obrazovanjem, istraživanjem, znanošću i tehnologijama	zamjena parafrazom + dopuna
Zukunftsministerium (n; -s, -ministerien) njemačko ministarstvo koje se bavi obrazovanjem, istraživanjem, znanošću i tehnologijama	zamjena parafrazom + dopuna
Zweigradziel, Zwei-Grad-Ziel (n; -es/-s, bez mn.) klimatska akcija Europske unije kojom se globalno zatopljenje želi zadržati ispod praga od 2 °C	zamjena parafrazom + dopuna
Zweitmeinung (f; -, -en) drugo mišljenje	zamjena parafrazom

.

GLAGOLI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
abspacen *razg.* odmaknuti se od stvarnosti; odlutati, biti smeten	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
anklicken kliknuti (na)	zamjena parafrazom
anmailen poslati *e-mail*	zamjena parafrazom + preuzimanje
aufbrezeln 1. napadno se odjenuti i našminkati; 2. istaknuti, učiniti upečatljivim	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, zamjena parafrazom
aufploppen *EOP* iskočiti (na zaslonu računala ili mobitela)	zamjena parafrazom + dopuna
auschillen odmarati se, ljenčariti, *chillati*; izlaziti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
chippen čipirati (životinju)	prilagođeno preuzimanje + dopuna
doppelklicken dvaput kliknuti (mišem)	zamjena parafrazom + dopuna
durchklicken višestrukim pritiscima tipke miša doći do željenog skupa podataka ili informacija	zamjena parafrazom + dopuna
einpflegen unijeti podatke u bazu podataka ili na internetsku stranicu	zamjena parafrazom + dopuna
entschleunigen ciljano usporiti proces koji se dotad ubrzavao	zamjena parafrazom + dopuna
ergoogeln pronaći što s pomoću tražilice *Google*	zamjena parafrazom + dopuna
fremdbetreuen čuvati tuđe dijete/dijete roditelja koji rade	zamjena parafrazom + dopuna
fremdschämen (sich) sramiti se zbog koga/čega	zamjena parafrazom
funzen *razg.* šljakati, funkcionirati	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
gaucken ispitati nečiju političku aktivnost u bivšem *Stasiju* (državnoj sigurnosnoj službi bivše Njemačke Demokratske Republike)	zamjena parafrazom + dopuna
gegenfinanzieren financirati državne izdatke i porezna rasterećenja smanjenjem izdataka i povećanjem poreza i naknada u drugim sektorima	zamjena parafrazom + dopuna

hartzen 1. dobivati novčanu naknadu koja podrazumijeva naknadu za dugotrajnu nezaposlenost i socijalnu pomoć; 2. ne raditi ništa, besposličariti	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
herumzappen mijenjati televizijske programe, tzv. *šaltati* televizijske programe	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
schönrechnen uljepšati brojke	zamjena parafrazom + dopuna
schwächeln oslabjeti	zamjena doslovnim prijevodom
simsen, **smsen**, **SMSen** pisati i slati SMS poruku, tzv. SMS-ati, esemesati	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
stoßlüften kratko prozračiti prostoriju pri nižim temperaturama	zamjena parafrazom + dopuna
unterspritzen ubrizgati određenu tvar pod kožu kako bi se npr. izgladile bore ili povećale usne	zamjena parafrazom + dopuna
verlinken povezati, tzv. *linkati*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
verpartnern 1. sklopiti istospolni brak; 2. dopustiti sklapanje istospolnog braka	zamjena parafrazom + dopuna
verpixeln tzv. *pikselizirati*	zamjena doslovnim prijevodom
verspargeln izobličiti krajolik vjetrenjačama koje nalikuju šparogama	zamjena parafrazom + dopuna
virtualisieren virtualizirati	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
wegklicken ugasiti klikom	zamjena parafrazom
wegzappen promijeniti TV program	zamjena parafrazom + dopuna

PRIDJEVI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
abgezockt *sport* taktičan, proračunat	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
alarmistisch preuveličan, prenapuhan, tzv. alarmistički	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
angefasst 1. dirnut; 2. uznemiren	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
angefressen ljut, srdit	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
aufgestellt dorastao, zreo	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
bildungsnah koji ima dobro obrazovanje,dobru izobrazbu pa to željomogućiti i mlađim generacijama(obično svojoj djeci)	zamjena parafrazom + dopuna
chillig *razg.* koji opušta	zamjena parafrazom
denglisch koji se odnosi na njemačkijezik pod snažnim utjecajem engleskogjezika	zamjena parafrazom + dopuna
gefühlt subjektivno smatran, osjetan, prividan, umišljen	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

gelbgesperrt *sport* koji je zbog prikupljenih žutih kartona suspendiran za sljedeću utakmicu	zamjena parafrazom + dopuna
gelbrotgesperrt *sport* koji je zbog dvije opomene tijekom utakmice isključen iz igre i automatski suspendiran za sljedeću utakmicu	zamjena parafrazom + dopuna
grottig *razg.* loš, užasan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
hammer *razg.* super, zakon	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
kultig *razg.* kultni	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
metrosexuell metroseksualan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
minimalinvasiv, minimal-invasiv minimalno invazivan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
multikulti *razg.* multikulturan, višekulturan	zamjena ekvivalentom u ciljnoj kulturi
ostalgisch koji je nostalgičan za životom u DDR-u, tzv. ostalgičan	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
probiotisch probiotički	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
proll *pej.* primitivan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
prollig *pej.* primitivan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
rotgesperrt *sport* koji ne smije igrati zbog dobivenog crvenog kartona	zamjena parafrazom + dopuna
spannend *razg.* zanimljiv	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
stutenbissig *pej.* agresivan, čangrizav, svadljiv (za ženu u odnosu prema drugoj ženi)	zamjena manje specifičnim elementom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + dopuna
stylisch *razg.* moderan, aktualan, tzv. *stajliš*/*stylish*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
supi *žarg.* super, odlično	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
systemrelevant 1. koji je nužan za stabilan gospodarski i financijski sustav te ga država subvenciora u doba krize; 2. koji je važan za razvoj čitavog društva	zamjena parafrazom + dopuna
unkaputtbar neuništiv	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

PRILOG	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
hundertpro *razg.* stopostotno, sigurno; u svakom slučaju	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom

ČESTICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
übelst *razg.* puno, iznimno	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
unterirdisch[2] *žarg.* jako, u velikoj mjeri, iznimno	zamjena ekvivalentom iz cilljne kulture; zamjena parafrazom

1.1.2. OKAZIONALIZMI

IMENICA	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
AAA-Nation (f; -, -en) AAA država, država s AAA kreditnim rejtingom	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena parafrazom + dopuna
Abendhandel (m; -s, bez mn.) trgovanje dionicama na burzi u večernjim satima	zamjena parafrazom + dopuna
Abendoutfit, Abend-Outfit (n; -s, -s) odjeća za večernji izlazak, večernji *outfit*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Abfindungsverbot (n; -es/-s, -e) zabrana jednokratne isplate naknade/odštete	zamjena parafrazom + dopuna
Abfrageformular (n; -s, -e) obrazac za upit	zamjena parafrazom
Abfragemaske (f; -, -n) obrazac/maska za upit	zamjena parafrazom
Abgasfeilscherei (f; -, -en) manipuliranje razinom emisije ispušnih plinova	zamjena parafrazom + dopuna
Abgasgesetzgebung (f; -, -en) formuliranje i donošenje zakona o razini emisije ispušnih plinova	zamjena parafrazom + dopuna
Abgeordnetenkorruptionsgesetz (n; -es, -e) zakon o suzbijanju korupcije među parlamentarnim zastupnicima	zamjena parafrazom + dopuna
Abgeordnetennebenverdienst (m; -es, -e) dodatna zarada parlamentarnih zastupnika	zamjena parafrazom + dopuna
Abgeordnetenrotation (f; -, -en) izmjena/ rotacija parlamentarnih zastupnika	zamjena parafrazom + dopuna
Abhängigkeitsökonomie (f; -, -n) ekonomija ovisnosti	zamjena parafrazom
Abhöramt (n; -es/-s, -ämter) služba za prisluškivanje	zamjena parafrazom
Abhörtrojaner (m; -s, -) zloćudni softver za pametne telefone, tzv. trojanac za prisluškivanje	zamjena parafrazom + dopuna ; zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Abnehm-Aktion (f; -, -en) *razg.* akcija mršavljenja	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Abnehmindustrie (f; -, -n) industrija mršavljenja	zamjena parafrazom
Abo-Portal (n; -s, -e) portal za ugovaranje pretplata	zamjena parafrazom + dopuna
Abortgesetz (n; -es, -e) zakon o pobačaju	zamjena parafrazom
Abruffernsehen, Abruf-Fernsehen (n; -s, bez mn.) televizija na zahtjev	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Abrufzahl (f; -, -en) 1. broj pogleda videa; 2. broj zahtjeva za emisijom ili videom na zahtjev; 3. broj posjeta internetskoj stranici	zamjena parafrazom + dopuna
Abrüstungskrieg (m; -es/-s, -e) rat za razoružavanje	zamjena parafrazom
Absageagentur (f; -, -en) agencija koja posreduje pri formuliranju i slanju odbijenice poslodavcu	zamjena parafrazom + dopuna
Abschickenbutton, Abschicken-Button, „Abschicken”-Button (m; -s, -s) dugme/gumb/tipka „pošalji”	zamjena parafrazom + dopuna
Absicherungsmodell (n; -s, -e)	zamjena parafrazom

model zaštite	
Absoluthörer (m; -s, -) osoba s apsolutnim sluhom	zamjena parafrazom
Abspeckprämie (f; -, -n) premija za uspješno skidanje kilograma/mršavljenje	zamjena parafrazom + dopuna
Abspeckshow, Abspeck-Show (f; -, -s) zabavna emisija u kojoj kandidati mršave	zamjena parafrazom + dopuna
Abstinenz-bis-zur-Heirat-Programm (n; -es/-s, -e) program apstinencije do braka	zamjena parafrazom
Abwanderungsüberschuss (m; -es, -überschüsse) prekomjerno iseljavanje, prekomjerna emigracija	zamjena parafrazom
Abwanderungsverhinderungsgesetz (n; -es, -e) zakon o sprječavanju iseljavanja	zamjena parafrazom
Abwanderungszone (f; -, -n) područje iseljavanja	zamjena parafrazom
Abwehrgen, Abwehr-Gen (n; -s, -e) obrambeni gen	zamjena parafrazom
Abwehrmolekül (n; -s, -e) obrambena molekula	zamjena parafrazom
Abwehrsoftware, Abwehr-Software (f; -, -s) softver za obranu (od virusa, špijunaže itd.)	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Abwesenheitsagent (m; -en, -en) postavka klijenta za e-poštu putem koje klijent tijekom odsutnosti korisnika prima e-poruke i šalje obavijesti o korisnikovoj odsutnosti	zamjena parafrazom + dopuna
Abwesenheitsassistent (m; -en, -en) postavka klijenta za e-poštu putem koje klijent tijekom odsutnosti korisnika prima e-poruke i šalje obavijesti o korisnikovoj odsutnosti	zamjena parafrazom + dopuna
Abwesenheitsmail (f; -, -s ili n; -s, -s) automatska e-poruka o odsutnosti	zamjena parafrazom + dopuna
Abzocksendung, Abzock-Sendung (f; -, -en) televizijski kviz u kojem se gledatelje vara	zamjena parafrazom + dopuna
Acht-Augen-Gespräch (n; -es/-s, -e) razgovor između četiri osobe	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
8-Bit-Musik (f; -, bez mn.) 8-bitna glazba	zamjena parafrazom
Acquis-Kriterium (n; -s, -Kriterien) kriterij pravne stečevine EU-a	zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Activewear-Kollektion (f; -, -en) sportska kolekcija, kolekcija sportske odjeće i obuće	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Ad-Hoc-Politiker (m; -s, -) političar koji ne zastupa konkretne stavove, tzv. *ad hoc* političar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Adhocratie (f; -, -n) adhokracija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Administokratie (f; -, -n) vladavina administracije	zamjena parafrazom
Adoleszenzverspätung (f; -, bez mn.) zakašnjela adolescencija	zamjena parafrazom
Adoptionsbetrug (m; -es/-s, bez mn.) prijevara pri posvajanju djece	zamjena parafrazom + dopuna
Adoptivsprache (f; -, -n) drugi jezikuz materinski koji bi svaki građanin EU-a trebao naučiti	zamjena parafrazom + dopuna
Adressbar (f; -, -s) EOP adresna traka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Adresseintrag (m; -es/-s, -einträge) unos (*e-mail*) adrese	zamjena parafrazom + dopuna

Adressendung (f; -, -en) vršna domena, internetski nastavak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Adventuretourismus, Adventure-Tourismus (m; -, bez mn.) pustolovni/avanturistički turizam	zamjena parafrazom
Adwareprogramm, Adware-Programm (n; -es/-s, -e) tzv. *adware*-program, *adware*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljnog jezika uz preuzimanje
Affiliatewerbung, Affiliate-Werbung (f; -, bez mn.) partnerski marketing	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Agendabüro (n; -s, -s) ured zadužen za sve vezano uz „Agendu 21“	zamjena parafrazom + dopuna
Agendamann, Agenda-Mann (m; -es/-s, -männer/-leute) političar koji se zalaže za ciljeve političkog programa Agenda 2010	zamjena parafrazom + dopuna
Agendamensch (m; -en, -en) političar koji se zalaže za ciljeve političkog programa Agenda 2010	zamjena parafrazom + dopuna
Agendazweitausendzehn (f; -, bez mn.) niz reformi njemačkog socijalnog sustava i tržišta rada, *Agenda* 2010	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Agenturfeed (m ili n; -s, -s) tzv. RSS dokument, RSS kanal (skraćeno od *Really Simple Syndication*)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Agrarnotstand (m; -es/-s, bez mn.) agrarna/poljoprivredna kriza	zamjena parafrazom
Agrartreibstoffpolitik (f; -, bez mn.) politika koja se bavi poljoprivrednim gorivima	zamjena parafrazom + dopuna
Ähnlichkeitssuche (f; -, -n) *EOP* pretraživanje po sličnosti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
A-hoch-zehn-Affäre (f; -, -n) afera golemih razmjera	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Airhockeytisch (m; -es/-s, -e) stol za zračni hokej	zamjena parafrazom
Akronymmonster (n; -s, -) akronim koji se sastoji od velikog broja slova	zamjena parafrazom + dopuna
Aktienverkaufssteuer (f; -, -n) porez na prodaju dionica	zamjena parafrazom
Aktionheld (m; -en, -en) akcijski junak	zamjena parafrazom
Aktionscode (m; -s, -s) tzv. akcijski kod	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Aktivierungsbestätigung (f; -, -en) potvrda o aktivaciji	zamjena parafrazom
Aktivierungscode (m; -s, -s) aktivacijski kod	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Aktivsenior (m; -s, -en) aktivni umirovljenik	zamjena parafrazom
Aktualitätsmedium (n; -s, -medien/-media) suvremeni medij	zamjena parafrazom
Akustiksound, Akustik-Sound (m; -s, -s) akustični zvuk	zamjena parafrazom
Aküwa (m; -s, bez mn.) opsjednutost skraćivanjem riječi	zamjena parafrazom + dopuna
Alarmfenster (n; -s, -) tzv. alarmni prozor	zamjena parafrazom

Algenmassage (f; -, -n) masaža algama	zamjena parafrazom
Algensaft (m; -es/-s, -säfte) sok od algi	zamjena parafrazom
Alg-II-Land (n; -es/-s, -Länder) zemlja s velikim brojem nezaposlenih	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Alias-Adresse (f; -, -n) pseudonim, dodatna adresa elektroničke pošte	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Alibiartikel (m; -s, -) članak u kojem se opravdava neki postupak, tzv. alibi članak	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Alkoholausweis (m; -es, -e) iskaznica za konzumiranje alkoholnih pića	zamjena parafrazom + dopuna
Alkoholflatrateverbot (n; -es/-s, -e) zabrana neograničenog konzumiranja alkoholnih pića	zamjena parafrazom + dopuna
Alkopopsteuer (f; -, -n) porez na gotova miješana pića s malim udjelom alkohola	zamjena parafrazom + dopuna
Alleinerzieherin (f; -, -nen) samohrana majka	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Alleinverdienerhaushalt (m; -es/-s, -e) kućanstvo s jednom zaposlenom osobom	zamjena parafrazom
Allerleihändler (m; -s, -) 1. trgovina raznom robom; 2. trgovac raznom robom	zamjena parafrazom
Allgeländebrett (n; -es/-s, -er) planinski *skateboard*, tzv. *mountainboard*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
All-inclusive-Anlage (f; -, -n) tzv. *all inclusive* smještaj	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
All-in-One-Lösung (f; -, -en) rješenje „sve u jednom”/„*all-in-one*”	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
All-in-One-Rechner (m; -s, -) računalo „sve u jednom”/„*all-in-one*”	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Alloverdruck, Allover-Druck (m; -es/-s, -e) majica s printom	zamjena parafrazom
Allround-Autor (m; -s, -en) svestrani pisac	zamjena parafrazom
Alltagsenglisch (n; -/-s, bez mn.) engleski jezik koji je u svakodnevnoj uporabi	zamjena parafrazom
Alltagsklima (n; -s, -klimata/-s) opće raspoloženje	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Alltagsrealo (m; -s, -s) realist	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Alltags-Wortschatz (m; -es, -Wortschätze) svakodnevni rječnik	zamjena parafrazom
All-Terrain-Reifen (m; -s, -) guma za sve podloge	zamjena parafrazom
All-you-can-eat-Büffet (n; -s, -s) tip bifea u kojem osoba plati određenu svotu novca za koju može jesti koliko želi, tzv. *all-you-can-eat-bife*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Allzeitliste (f; -, -n) *sport* popis najboljih svih vremena	zamjena parafrazom + dopuna
Alt-68-er (m; -s, -) stari šezdesetosmaš	zamjena parafrazom
Altauto-Gesetz (n; -es, -e) zakon o starim vozilima	zamjena parafrazom

Altenrepublik (f; -, -en) zemlja staraca	zamjena parafrazom
Alternativenergieförderungsmaßnahme (f; -, -n) mjera za poticanje obnovljivih izvora energije	zamjena parafrazom
Altersgrenzenanpassungsgesetz (n; -es, -e) zakon o podizanju dobne granice za odlazak u mirovinu	zamjena parafrazom + dopuna
Altersprävention (f; -, bez mn.) prevencija starenja	zamjena parafrazom
Altersvorsorgegesetz (n; -es, -e) zakon o mirovinskom osiguranju	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Altfahrzeuggesetz (n; -es, -e) zakon o starim vozilima	zamjena parafrazom
Amakaphobie (f; -, -n) strah od vlakova i tračnica, tzv. siderodromofobija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ampelgeher (m; -s, -) osoba koja ne čeka na semaforu nego prelazi cestu dok je na semaforu upaljeno crveno svjetlo	zamjena parafrazom + dopuna
Ampelparty (f; -, -s) tzv. semafor *party*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Ampelsteher (m; -s, -) osoba koja stoji na semaforu i čeka zeleno svjetlo	zamjena parafrazom + dopuna
Änderungshistorie (f; -, -n) *EOP* povijest promjena	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Anfangspasswort (n; -es/-s, -wörter) početna lozinka/zaporka	zamjena parafrazom
Anglizismen-Zustrom (m; -es/-s, -Zuströme) priljev anglizama	zamjena parafrazom
Angstgen (n; -s, -e) gen za strah	zamjena parafrazom
Angstindustrie (f; -, -n) industrija straha	zamjena parafrazom
Angstnehmer (m; -s, -) osoba/stvar koja oslobađa od straha	zamjena parafrazom + dopuna
Animationsclip (m; -s, -s) animirani videoisječak/*videoklip*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Animations-Editor (m; -s, -s) animacijski editor, editor za animaciju, program za editiranje animacije	zamjena parafrazom
Animationskomödie, Animations-Komödie (f; -, -n) animirana komedija	zamjena parafrazom
Animationssequel, Animations-Sequel (n; -s, -s) nastavak animiranog filma	zamjena parafrazom + dopuna
Anmeldelink (m ili n; -s, -s) 1. poveznica/ link za registraciju; 2. poveznica/ link za prijavu	zamjena parafrazom
Annexsteuer (f; -, -n) dodatni porez	zamjena parafrazom
Anpralldämpfer (m; -s, -) ublaživač udarca	zamjena parafrazom
Anrufshow, Anruf-Show (f; -, -s) emisija u koju se gledatelji javljaju uživo i rješavaju zagonetke	zamjena parafrazom + dopuna
Anschlagswarnstufe (f; -, -n) stupanj upozorenja od terorističkih napada	zamjena parafrazom + dopuna
Antennenfernsehen, Antennen-Fernsehen (n; -s, bez mn.)	zamjena parafrazom + dopuna

1. televizija dostupna preko kućne antene; 2. televizijski programi dostupni preko kućne antene	
Anti-Aging-Beratung (f; -, -en) tzv. *anti-age* savjetovanje	zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Anti-Aging-Kapsel (f; -, -n) tableta protiv starenja, tableta koja sprečava starenje, tzv. *anti-aging* tableta	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Anti-Aging-Produkt (n; -es/-s, -e) tzv. *anti-age*/*anti-aging* proizvod	zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Anti-Aging-Trend (m; -s, -s) tzv. *anti-aging* trend	preuzimanje
Antibiotikasteuer (f; -, -n) porez na antibiotike	zamjena parafrazom
Antidekubitusmatratze, Anti-Dekubitus-Matratze (f; -, -n) antidekubitalni madrac	zamjena parafrazom
Antidiskriminierungsberatungsstelle (f; -, -n) savjetovalište za žrtve diskriminacije	zamjena parafrazom + dopuna
Antigeldwäsche-Gesetz, Anti-Geldwäsche-Gesetz (n; -es, -e) zakon o sprječavanju pranja novca	zamjena parafrazom +dopuna
Antikorruptionsregister, Anti-orruptionsregister (n; -s, -) protukorupcijski registar	zamjena parafrazom
Antipiratismus (m; -, bez mn.) protupiratstvo	zamjena doslovnim prijevodom
Antiquitätengesetz (n; -es, -e) zakon o antikvitetima	zamjena parafrazom
Anti-Shake-System (n; -s, -e) sustav protiv trešnje, tzv. *anti-shake* sustav	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Antiwissen (n; -s, bez mn.) tzv. protuznanje, antiznanje, pogrešno znanje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Antwortlink (m ili n; -s, -s) 1. poveznica/link za odgovor; 2. poveznica/link na odgovor(e)	zamjena parafrazom
Anzugschuh (m; es/-s, -e) cipele koje se nose uz odijelo	zamjena parafrazom + dopuna
App-Laden (m; -s, -Läden/-) trgovina aplikacija	zamjena parafrazom
Arbeitnehmerdatenschutzgesetz (n; -es, -e) zakon o zaštiti osobnih podataka zaposlenika	zamjena parafrazom
Arbeitslosen-Flatrate (f; -, bez mn.) neograničeni internet za nezaposlene, tzv. *flat rate* za nezaposlene	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Arbeitslosigkeitsindustrie (f; -, -n) tendencija nerješavanja problema nezaposlenosti	zamjena parafrazom + dopuna
Arbeitsmarktmodernisierungsgesetz (n; -es, -e) zakon o modernizaciji tržišta rada	zamjena parafrazom
Arbeitsvermittlungs-Agentur (f; -, -en) agencija za posredovanje pri zapošljavanju	zamjena parafrazom
Armbandcomputer, Armband-Computer (m; -s, -) računalo u obliku ručnog sata ili narukvice, tzv. pametna narukvica, pametni sat, pametni ručni sat, *smartwatch*	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Aromagetränk (n; -es/-s, -e) aromatično piće	zamjena parafrazom

Artenschutzamt (n; -es/-s, -ämter) služba za zaštitu ugroženih vrsta	zamjena parafrazom
Artikelbaum (m; -es/-s, -bäume) *EOP* tzv. stablasta struktura	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Artikelportal (n; -s, -e) portal s člancima različitih korisnika interneta	zamjena parafrazom + dopuna
Ärzteportal (n; -s, -e) liječnički portal, portal za liječnike	zamjena parafrazom
Arztsuchmaschine (f; -, -n) tražilica za pronalaženje liječnika	zamjena parafrazom
Arztsuchsystem (n; -s, -e) *EOP* sustav za pronalaženje liječnika	zamjena parafrazom
Asset-Management-System (n; -s, -e) *EOP* sustav za upravljanje imovinom	zamjena parafrazom
Assistkönig, Assist-König (m; -s, -e) *sport* igrač s najviše asistencija, tzv. kralj asistencija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Asthma-Gen (n; -s, -e) gen za astmu	zamjena parafrazom
Atomausstiegsrepublik (f; -, -en) država koja odustaje od nuklearne energije	zamjena parafrazom + dopuna
Atomausstiegsvertrag (m; -es/-s, -verträge) ugovor o napuštanju nuklearne energije	zamjena parafrazom + dopuna
Atombank (f; -, -en) tzv. nuklearna banka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Atombrennstoffbank (f; -, -en) banka nuklearnog goriva	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Atommülllagerungsgesetz (n; -es, -e) zakon o gospodarenju nuklearnim otpadom	zamjena parafrazom
Audioangebot, Audio-Angebot (n; -es/-s, -e) ponuda glazbenih programa	zamjena parafrazom + dopuna
Audiobrille (f; -, -n) naočale s ugrađenim MP3 *playerom*	zamjena parafrazom + dopuna
Audiocodierverfahren (n; -s, -) postupak kodiranja zvuka	zamjena parafrazom
Audiodatenstrom (m; -es/-s, -ströme) tzv. *audiostream*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Audiodokument, Audio-Dokument (n; -es/-s, -e) zvučni dokument, audiodokument	zamjena parafrazom; preuzimanje
Audiokodierung (f; -, -en) kodiranje zvuka, audiokodiranje	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Audiomagazin (n; -s, -e) časopis u zvučnom izdanju, tzv. zvučni časopis	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Audiostrom (m; -es/-s, -ströme) tzv. *audiostream*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Aufklärungsfernsehen (n; -s, bez mn.) dokumentarna emisija koja prati životne probleme pojedinaca	zamjena parafrazom + dopuna
Aufwachfrisur (f; -, -en) tzv. jutarnja frizura	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Aufwärtsrisiko (n; -s, -risiken/-s) rizik rasta cijene/tečaja	zamjena parafrazom + dopuna
Augengift (n; -es/-s, -e) tzv. otrov/smrt za oči	zamjena parafrazom
Augenscan (m ili n; -s, -s) *EOP* očitanje oka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Augenwimpern-Dauerwelle (f; -, -n) trajno uvijanje trepavica	zamjena parafrazom
Augmented-Reality-Technologie (f; -, bez mn.) tehnologija proširene stvarnosti, tzv. tehnologija	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje

augmented reality	
Auktionsradio (n; -s, -s) radiopostaja na kojoj se odvijaju aukcije	zamjena parafrazom + dopuna
Ausdauerjunkie (m; -s, -s) ovisnik o treniranju	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Auslandsinvestmentgesetz, Auslands-Investment-Gesetz (n; -es, -e) zakon o poslovanju stranih investicijskih fondova	zamjena parafrazom + dopuna
Ausspähprogramm (n; -es/-s, -e) tzv. špijunski program, *spyware*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Ausspähsoftware (f; -, bez mn.) tzv. špijunski softver, *spyware*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Aussprachedatenbank (f; -, -en) pravogovorna/ortoepska baza podataka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Auswahlshow, Auswahl-Show (f; -, -s) natjecateljski *show*, natjecateljska emisija	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom
Auswärtsoutfit, Auswärts-Outfit (n; -s, -s) *sport* gostujući dres	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Auswärtstorregelung, Auswärtstor-Regelung (f; -, -en) pravilo gola u gostima	zamjena parafrazom + dopuna
Auswärtsverbot (n; -es/-s, -e) zabrana odlaska navijača na gostujuće utakmice	zamjena parafrazom + dopuna
Ausweichkönig (m; -s, -e) majstor u izbjegavanju konkretnog odgovora	zamjena parafrazom + dopuna
Ausweichshirt (n; -s, -s) *spor*t treća garnitura dresova	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Authentifizierungscookie (m ili n; -s, -s) *EOP* kolačić za provjeru autentičnosti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Authentifizierungssystem (n; -s, -e) *EOP* sustav za provjeru autentičnosti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Aut-idem-Gesetz (n; -es, -e) zakon o lijekovima prema kojem ljekarnik sam može odlučivati koji će lijek izdati ako lijek ima isti sastav djelatnih tvari kao propisani lijek	zamjena parafrazom + dopuna
Autocomplete-Funktion (f; -, -en) *EOP* tzv. funkcija automatske dopune, funkcija „*autocomplete*“	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Autofill-Funktion (f; -, -en) *EOP* funkcija automatskog popunjavanja, tzv. funkcija „*autofill*“	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Automatengame (n; -s, -s) videoigra na igraćem automatu	zamjena parafrazom + dopuna
Autorun-Funktion (f; -, -en) *EOP* funkcija automatskog pokretanja (datoteka), tzv. funkcija „*autorun*“	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Autoupdatefunktion, Auto-Update-Funktion (f; -, -en) *EOP* funkcija automatske nadogradnje, funkcija automatskog ažuriranja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Autovervollständigung (f; -, -en) *EOP* automatska dopuna, tzv. *autocomplete*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bachelor-Abschluss (m; -es, -Abschlüsse) prvostupanjska diploma	zamjena parafrazom
Bäckerautomat (m; -en, -en) automat za prodaju svježeg kruha	zamjena parafrazom + dopuna
Backgroundtänzer (m; -s, -) prateći plesač na nastupima	zamjena parafrazom + dopuna

Backup-Strategie (f; -, -n) *EOP* strategija izrade sigurnosnih kopija podataka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Backup-System (n; -s, -e) *EOP* sustav za izradu sigurnosnih kopija podataka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Baggerspruch (m; -es/-s, -sprüche) *razg*. ulet	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Bakschischnehmer (m; -s, -) osoba koja uzima/prima mito	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Bakterienfabrik (f; -, -en) bakterije koje služe za proizvodnju bioloških spojeva	zamjena parafrazom + dopuna
Bakteriengeneration (f; -, -en) generacija bakterija	zamjena parafrazom
Bakteriengesellschaft (f; -, -en) bakterijska kolonija, kolonija bakterija	zamjena parafrazom
Ballbeschleuniger (m; -s, -) igrač koji ubrzava tempo igre	zamjena parafrazom
Ballfeeling (n; -s, -s) osjećaj za loptu	zamjena parafrazom
Ballsensor (m; -s, -en) senzor u lopti	zamjena parafrazom
Bananenwein (m; -es/-s, -e) vino od banana	zamjena parafrazom
Bandbreitendiebstahl (m; -es/-s, -diebstähle) tzv. *hotlinking*, krađa *bandwidtha*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Bankokratie (f; -, -n) bankokracija	zamjena doslovnim prijevodom
Bankrottstaat (m; -es/-s, -en) država kojoj prijeti bankrot	zamjena parafrazom + dopuna
Barcode-Generator (m; -s, -en) generator bar koda	zamjena parafrazom
Barrierespringen (n; -s, bez mn.) preskakanje prepona u preponskom jahanju	zamjena parafrazom + dopuna
Batteriebus (m; -ses, -se) autobus na struju	zamjena parafrazom
Batterieverbot (n; -es/-s, -e) zabrana kaveznog držanja peradi	zamjena parafrazom + dopuna
Bauchkontrollslip, Bauchkontroll-Slip (m; -s, -s) stezne gaćice (za oblikovanje trbuha)	zamjena parafrazom + dopuna
Baumstammweitwurf, Baumstamm-Weitwurf (m; -es/-s, -würfe) natjecanje u bacanju debla udalj	zamjena parafrazom
Beautyindustrie, Beauty-Industrie (f;-, -n) industrija ljepote, tzv. *beauty* industrija	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Bedeutungsraub (m; -es/-s, bez mn.) krađa značenja	zamjena parafrazom
Bedienhilfe (f; -, -n) *EOP* pomoć za korisnike, korisničke upute	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Befliegungsdaten (samo u mn.) podaci dobiveni snimanjem iz zraka	zamjena parafrazom + dopuna
Beigabe-CD (f; -, -s) priloženi CD	zamjena parafrazom + preuzimanje
Benutzeridentifizierung (f; -, -en) *EOP* korisnička identifikacija, identifikacija korisnika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Benutzerprogramm (n; -es/-s, -e) *EOP* korisnički program	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Beratungsindustrie (f; -, -n)	zamjena parafrazom

industrija savjetovanja	
Beraubungssieg (m; -es/-s, -e) pobjeda u šahu kad protivniku ostane samo kralj, tzv. ogoljavanje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Bestandspublikum (n; -s, bez mn.) stalna publika	zamjena parafrazom
Bestseller-Medikament (n; -es/-s, -e) lijek koji se najbolje prodaje	zamjena parafrazom + dopuna
Betroffenensofa, Betroffenen-Sofa (n; -s, -s) sofa za goste televizijskih emisija	zamjena parafrazom + dopuna
Bewegungsdepp (m; -en/-s, -en/-e) nekoordinirana/ smotana osoba	zamjena manje specifičnim elementom
Bewegungstagebuch (n; -es/-s, -bücher) dnevnik fizičkih aktivnosti	zamjena parafrazom + dopuna
Bewerbungsoutfit, Bewerbungs-Outfit (n; -s, -s) odjeća koja se nosi na razgovoru za posao	zamjena parafrazom + dopuna
Bezahlfahrer (m; -s, -) vozač koji sam financira svoje mjesto u momčadi, tzv. *pay driver*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bezahlkanal (m; -s, -kanäle) privatni televizijski programi s obveznom pretplatom, tzv. *Pay TV*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Beziehungsdramödie (f; -, -n) dramska komedija o ljubavnim vezama	zamjena parafrazom + dopuna
Bierbauchgen (n; -s, -e) gen za pivski trbuh	zamjena parafrazom
Bier-Chips-und-Sofamuffel (m; -s, -) osoba koja sve slobodno vrijeme provodi pred televizorom (konzumirajući slatkiše, grickalice, napitke)	zamjena parafrazom + dopuna
Big-Bang-Reform (f; -, -en) brza i sveobuhvatna reforma, tzv. *big bang* reforma	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Bikepark, Bike-Park (m; -s, -s) biciklistički park, tzv. *bike* park	zamjena parafrazom; preuzimanje
Bildbrowser (m; -s, -) preglednik slika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Bildframe (m ili n; -s, -s) okvir za sliku	zamjena parafrazom
Bildungshauptstadt (f; -, -städte) obrazovno središte	zamjena parafrazom
Billigprofi (m; -s, -s) tzv. jeftini profesionalac	zamjena parafrazom
Billigtransfer (m; -s, -s) jeftin transfer, transfer igrača uz malu novčanu naknadu	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Billyonär (m; -s, -e) jedan od desetaka milijuna vlasnika Ikeine police za knjige *Billy*	zamjena parafrazom + dopuna
Bindestrich-Amerikaner (m; -s, -) Amerikanac njemačkog podrijetla	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Bindestrichifizierung (f; -, -en) sve češća upotreba spojnice (u njemačkom pravopisu)	zamjena parafrazom + dopuna
Bioangriff (m; -es/-s, -e) napad biološkim oružjem	zamjena parafrazom + dopuna
Bioanschlag (m; -es/-s, -anschläge) napad biološkim oružjem	zamjena parafrazom + dopuna
Biobank (f; -, -en)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

biobanka	
Biodetektor (m; -s, -en) biodetektor	zamjena doslovnim prijevodom
Biodiversitätsforscher (m; -s, -) istraživač bioraznolikosti	zamjena parafrazom
Biofunktionalität (f; -, -en) biofunkcionalnost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Bio-Gütezeichen (n; -s, -) eko-oznaka	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Biohackerlabor (n; -s, -s/-e) tzv. *biohakerski* laboratorij	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Biohuhn (n; -es/-s, -hühner) piletina iz organskog uzgoja, tzv. biopiletina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom
Bioinformatiker (m; -s, -) bioinformatičar	zamjena doslovnim prijevodom
Biokatastrophe (f; -, -n) ekološka katastrofa	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Bio-Kette (f; -, -n) lanac trgovina organskih proizvoda	zamjena parafrazom + dopuna
Biokrieg (m; -es/-s, -e) biološki rat	zamjena parafrazom
Bionahrungsmittel (n; -s, -) namirnica iz organskog uzgoja, tzv. bionamirnica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Biorechner (m; -s, -) biološko računalo, tzv. bioračunalo	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom
Biosiegel (n; -s, -) eko-oznaka	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Biotechnologieszene (f; -, -n) biotehnološka scena	zamjena parafrazom
Bio-T-Shirt (n; -s, -s) tzv. ekomajica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Biowaffenanschlag (m; -es/-s, -anschläge) napad biološkim oružjem	zamjena parafrazom
Biowurst (f; -, -würste) tzv. biokobasica	zamjena doslovnim prijevodom
Biozelle (f; -, -n) biostanica	zamjena doslovnim prijevodom
Blindenfußball, Blinden-Fußball (m; -es/-s, bez mn.) nogomet za slijepe osobe	zamjena parafrazom
Blindenfußballfeld (n; -es/-s, -er) nogometno igralište za slijepe osobe	zamjena parafrazom
Blogschau, Blog-Schau (f; -, -en) blog s vijestima	zamjena parafrazom
Blond-Gen (n; -s, -e) gen za plavu boju kose	zamjena parafrazom + dopuna
Blümchenleggins (samo u mn.) tajice s cvjetnim uzorkom, cvjetne tajice	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Bodyhemd (n; es/-s, -en) tzv. *body* košulja	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Bodystyling-Übung (f; -, -en) vježba za oblikovanje tijela	zamjena parafrazom
Bookcrossing-Netzwerk (n; -s, bez mn.) mreža mjesta na kojima se mogu ostavljati i uzimati knjige te pratiti njihov put po svijetu, mreža *BookCrosing*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Braune-Armee-Fraktion (f; -, -en) naziv kojim su njemački mediji prozvali	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvrijježenim prijevodom iz ciljne kulture

neonacističku skupinu Nacionalsocijalističko podzemlje (NSU), tzv. Frakcija smeđe armije	
Bubblefußball, Bubble-Fußball (m; -es/-s, bez mn.) tzv. *bubble* nogomet	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Bundesangie nadimak njemačke kancelarke Angele Merkel	zamjena parafrazom + dopuna
Bunkerfußball (m; -es/-s, bez mn.) izrazito defenzivni stil nogometne igre, tzv. bunker	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Burnoutsyndrom (n; -s, -e) v. *Burn-out*	
Bürooutfit, Büro-Outfit (n; -s, -s) odjeća za posao, uredski *outfit*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Bürostuhlfahren (n; -s, bez mn.) vožnja na uredskim stolicama	zamjena parafrazom
Businessmarkt (m; -es/-s, -märkte) poslovno tržište	zamjena parafrazom
Cannabistourismus (m; -, bez mn.) tzv. marihuana turizam	zamjena leksičkom inovacijom
CAN-SPAM-Gesetz (n; -es, bez mn.) zakon o kontroli neželjenih elektroničkih poruka marketinškog i pornografskog sadržaja, zakon CANSPAM	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Casualisierung (f; -, -en) trend ležernog stila odijevanja	zamjena parafrazom + dopuna
Charity-Konzert (n; -es/-s, -e) humanitarni koncert	zamjena parafrazom
Charitylauf, Charity-Lauf (m; -es/-s, -läufe) humanitarna utrka	zamjena parafrazom
Chat-Knigge (m; -, -/-s) pravila ponašanja na *chatu*, tzv. *chat* bonton	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje
Chatverbot (n; -es/-s, -e) zabrana *chata* (za koga)	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Check-in-Automat (m; -en, -en) automat za prijavu putnika, automat za registraciju putnika, tzv. automat za *check-in*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Chimären-Tier (n; -es/-s, -e) životinja čije se stanice genski razlikuju, tzv. kimerna životinja, kimera	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Chimärenzüchtung (f; -, -en) uzgoj kimere	zamjena parafrazom
Chipmusik (f; -, bez mn.) tzv. *chip* glazba, *chiptune*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Cloud-Speicherdienst (m; -es/-s, -e) usluga pohranjivanja podataka u oblaku	zamjena parafrazom + dopuna
Clusterkopfschmerz (m; -es, -en) histaminska glavobolja, migrenska neuralgija, Bing-Hortonova glavobolja, tzv. *cluster* glavobolja, *alarm-clock* glavobolja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Cookie-Filter (m ili n; -s, -) *EOP* filter za kolačiće	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Copy/Paste-Kultur (f; -, -en) tzv. *copy-paste* kultura	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Couchgast (m; -es/-s, -gäste) turist koji odsjeda kod ponuđača tzv. *couchsurfinga/* kauč *surfinga*	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Couchhocker (m; -s, -) osoba koja sve slobodno vrijeme provodi pred televizorom (konzumirajući slatkiše, grickalice,	zamjena parafrazom + dopuna

napitke)	
Couponing-Beilage (f; -, -n) poklon-bonovi za popust (u novinama i časopisima)	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Crack-Programm (n; -es/-s, -e) tzv. program za *krekanje*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Crinklebluse, Crinkle-Bluse (f; -, -n) bluza s naborima	zamjena parafrazom
Cyberpsychologe, Cyber-Psychologe (m; -n, -n) stručnjak koji se bavi *cyber*-psihologijom	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Cyberpsychologie, Cyber-Psychologie (f; -, -n) tzv. *cyber*-psihologija	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Cyberverbrechen (n; -s, -) tzv. *cyber* zločin	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Dachtour (f; -, -en) obilazak grada po krovovima	zamjena parafrazom + dopuna
Dateimanager (m; -s, -) *EOP* program za upravljanje datotekama	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Datenbrille (f; -, -n) tzv. pametne naočale	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Datenbrillenträger (m; -s, -) osoba koja nosi pametne naočale	zamjena parafrazom
Datenräuber (m; -s, -) *EOP* kradljivac podataka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Datensauger (m; -s, -) tzv. usisavač podataka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Datenschutzstrategie (f; -, -n) strategija zaštite podataka	zamjena parafrazom
Datenverbrechen (n; -s, -) provala i krađa podataka	zamjena parafrazom + dopuna
Datingportal (n; -s, -e) tzv. portal za spojeve	zamjena parafrazom
Dauerbespaßung (f; -, -en) trajni interes, trajna zaokupljenost	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Daumenkino, Daumen-Kino (n; -s, -s) filmska knjiga, tzv. *flip book*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Deeper-Sleep-Modus (m; -, bez mn.) delta stanje, stanje dubokog sna	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Defensivdienst (m; -es/-s, -e) *sport* obrambena uloga	zamjena parafrazom
Defensivpressing (n; -s, bez mn.) *sport* obrambeni *presing*, stvaranje pritiska u fazi obrane	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Defizitland (n; -es/-s, -länder) deficitna zemlja/država, zemlja/država u deficitu	zamjena parafrazom
Dekommerzialisierung (f; -, -en) dekomercijalizacija	zamjena doslovnim prijevodom
Dekosoap, Deko-Soap (f; -, -s) emisija o uređenju interijera	zamjena parafrazom + dopuna
Dekubitusmatratze (f; -, -n) antidekubitalni madrac	zamjena parafrazom
Demenz-Service (m; -s, -) usluga pružanja potpore dementnim osobama i njihovim bližnjima	zamjena parafrazom + dopuna
Denglisiererei (f; -, bez mn.) stvaranje riječi koje su mješavina njemačkog i engleskog jezika	zamjena parafrazom + dopuna
Denglizismus (m; -, Denglizismen) riječ koja je nastala miješanjem njemačkog	zamjena parafrazom + dopuna

i engleskog jezika	
Dentalhygieniker (m; -s, -) zubni/dentalni higijeničar	zamjena parafrazom
Designergenom (n; -s, -e) umjetno stvoreni genom, tzv. dizajnirani genom	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Designer-Kind (n; -es/-s, -er) genetski dizajnirano dijete, tzv.dizajnirano dijete	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Designer-Molekül (n; -s, -e) umjetno stvorena molekula, tzv. dizajnirana molekula	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Designerprotein (n; -s, -e) umjetno stvoreni protein, tzv. dizajnirani protein	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Designervirus (n ili m; -, -viren) umjetno stvoreni virus, tzv. dizajnirani virus	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Desinfikations-Spray (n; -s, -s) sprej za dezinfekciju	zamjena parafrazom + dopuna
Diätcoach (m; -es/-s, -es/-s) savjetnik za provođenje dijete, osoba koja savjetuje druge pri provođenju dijete	zamjena parafrazom + dopuna
Diätshow, Diät-Show (f; -, -s) zabavna emisija u kojoj kandidati mršave	zamjena parafrazom + dopuna
Dicken-Gen (n; -s, -e) gen za debljinu	zamjena parafrazom
Dickmacherhormon (n; -s, -e) hormon debljanja	zamjena parafrazom
Digital-Abonnent (m; -en, -en) pretplatnik digitalne televizije	zamjena parafrazom + dopuna
Digitalbuchmarkt (m; -es/-s, -märkte) tržište digitalnih knjiga, tržište e-knjiga	zamjena parafrazom
Digitalformat (n; -es/-s, -e) digitalni format	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Digitalkanal (m; -s, -kanäle) digitalni kanal	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Digitalkino (n; -s, bez mn.) digitalno kino	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Digitalmode (f; -, bez mn.) digitalna moda	zamjena parafrazom
Dirtbahn (f; -, -en) tzv. *dirt-track*, meka staza	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom
Dokufiction, Doku-Fiction (f; -, bez mn.) televizijski žanr nastao miješanjem karakteristika zabavnog i dokumentarnog programa, tzv. *dokutainment*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Dokumödie (f; -, -n) dokumentarna komedija	zamjena parafrazom
Dollymethode (f; -, -n) metoda kloniranja prema uzoru na ovcu *Dolly*	zamjena parafrazom + dopuna
Dominanzfußball, Dominanz-Fußball (m; -es/-s, bez mn.) dominantni nogomet	zamjena parafrazom
Doogie-Maus (f; -, -Mäuse) genetski modificirani pametni miš zvan *Doogie*	zamjena parafrazom + dopuna
Dopingneigung (f; -, -en) sklonost prema uzimanju dopinga/dopingiranju	zamjena parafrazom + dopuna
Doppelblindtest (m; -es/-s, -s/-e) dvostruko slijepi test	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Doppeldisplay-Smartphone (n; -s, -s) pametni telefon s dvama zaslonima osjetljivim na	zamjena parafrazom + dopuna

dodir	
Doppelpassinhaber (m; -s, -) osoba s dvojnim državljanstvom	zamjena ekvivalentom iz ciljna kulture
Doppeljobber (m; -s, -) osoba koja istodobno ima dva posla	zamjena parafrazom + dopuna
Dosenträger (m; -s, -) torbica za limenku	zamjena parafrazom
Dotcomdeutsch (n; -/-s, bez mn.) njemački koji se koristi na internetu	zamjena parafrazom + dopuna
Dotcom-Firma (f; -, -Firmen) tzv. *dot.com* tvrtka, *dot.com* kompanija	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Dotcom-Zeitalter (n; -s, -) doba interneta, internetsko doba	zamjena parafrazom
Downhillpiste, Downhill-Piste (f; -, -n) staza za brdsko-biciklistički spust, tzv. *downhill* staza	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Draftingsystem (n; -s, -e) sustav odabira i potpisivanja ugovora s mladim sportašima koji ulaze u profesionalni sport, tzv. *draft*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Dramödie (f; -, -n) dramska komedija, komedija-drama	zamjena parafrazom
Dranginkontinenz (f; -, -en) urgentna inkontinencija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
3D-Shooter (m; -s, -) *razg.* 3D-pucačina, pucačina u 3D-u	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dreitagefieber (n; -s, -) trodnevna groznica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Drive-Through-Strafe (f; -, -n) *sport* kazna prolaska kroz boks	zamjena parafrazom + dopuna
Dual-Handy (n; -s, -s) mobitel za dvije SIM kartice, tzv. *dual* mobitel, *duos* mobitel	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Dudensprache (f; -, bez mn.) standardni njemački jezik	zamjena parafrazom + dopuna
Duftmarketing (n; -/-s, bez mn.) korištenje mirisa radi povećanja prodaje, tzv. aroma marketing	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Dummheitsquotient (m; -en, -en) tzv. kvocijent gluposti	zamjena parafrazom
Dumpstern (n; -s, bez mn.) skupljanja namirnica iz kontejnera/kanta za smeće, tzv. kantarenje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena leksičkom inovacijom
Dunkingversuch, Dunking-Versuch (m; -es/-s, -e) *sport* pokušaj zakucavanja	zamjena parafrazom
DVD-Beileger (m; -s, -) knjižica uz DVD	zamjena parafrazom
DVD-Kodierung (f; -, -en) kodiranje DVD-a	zamjena parafrazom
Ebayhändler (m; -s, -) koji trguje na *eBayu*	zamjena parafrazom
Ebay-Sucht (f; -, bez mn.) ovisnost o *eBay*u	zamjena parafrazom
Echtzeit-Chat (m; -s, -s) tzv. *chat* u stvarnom vremenu	zamjena parafrazom + preuzimanje
Echtzeitfernsehen (n; -s, bez mn.) klasična televizija u realnom vremenu (za razliku od televizije na zahtjev)	zamjena parafrazom + dopuna
Echtzeitmarketing, Echtzeit-Marketing (n; -/-s, bez mn.)	zamjena parafrazom

marketing u realnom vremenu	
Ecotourismus, Eco-Tourismus (m; -,bez mn.) ekološki turizam, tzv. eko turizam	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Edel-Handy (n; -s, -s) luksuzni mobitel	zamjena parafrazom
Edelwarenhaus (n; -es, -häuser) trgovina luksuzne robe	zamjena parafrazom
E-Firma (f; -, -Firmen) internetska tvrtka, internetsko poduzeće	zamjena parafrazom
E-Geschäft (n; -es/-s, -e) elektronička trgovina, internetska trgovina, tzv. *online* trgovina, e-trgovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Handel (m; -s, bez mn elektronička trgovina, internetska trgovina, tzv. *online* trgovina, e-trgovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Eigenblutdoping (n; -s, bez mn.) doping vlastitom krvlju	zamjena parafrazom
Eigenfettgewebe (n; -s, -) vlastito masno tkivo	zamjena parafrazom
Eigenhändler (m; -s, -) samostalni trgovac	zamjena parafrazom
Eigenzelltransplantation (f; -, -en) transplantacija vlastitih stanica	zamjena parafrazom
ein Euro-Job-Offensive (f; -, -n) inicijativa zapošljavanja osoba koje dobivaju naknadu za nezaposlene na društveno korisna radna mjesta	zamjena parafrazom + dopuna
Ein-Euro-Tätigkeit (f; -, -en) slabije plaćeni društveno korisni rad za osobe koje dobiveju naknadu za nezaposlene	zamjena parafrazom + dopuna
Eingliederungsmanagement (n; -s, bez mn.) integrativni menadžment	zamjena parafrazom
Einkaufscity (f; -, -s) tzv. *shopping city, šopin*g grad	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Einkaufskanal (m; -s, -kanäle) prodajni kanal	zamjena parafrazom
Einkaufsportal (n; -s, -e) trgovački portal, portal za trgovinu	zamjena parafrazom
Einknopfanzug (m; -es/-s, -anzüge) odijelo s jednim gumbom	zamjena parafrazom
Einkontaktfußball (m; -es/-s, bez mn.) stil nogometne igre prilikom kojeg se lopta predaje nakon prvog dodira, tzv. nogomet s jednim dodirom	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Einmaljob (m; -s, -s) jednokratni posao	zamjena parafrazom
Ein-Mann-GmbH (f; -, -s) društvo s ograničenom odgovornošću s jednim članom	zamjena parafrazom + dopuna
Ein-Tages-Streik (m; -es/-s, -e/-s) jednodnevni štrajk	zamjena parafrazom
Einverdienermodell, Einverdiener-Modell (n; -s, -e) model jednog hranitelja	zamjena parafrazom
Einweghandy (n; -s, -s) jednokratni mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Einweg-PET-Flasche (f; -, -n) jednokratna plastična boca	zamjena parafrazom
Einwegsortiment (n; -es/-s, -e) asortiman proizvoda za jednokratnu upotrebu	zamjena parafrazom + dopuna
Eiskonzert (n; -es/-s, -e) koncert na kojem glazbenik svira instrumente izrađene od leda	zamjena parafrazom +dopuna
Eizellen-Handel (m; -s, bez mn.) trgovina jajnim stanicama	zamjena parafrazom
E-Job (m; -s, -s) ž internetski posao, tzv. *online* posao	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Ekelfernsehen (n; -s, bez mn.) degutantna emisija, emisija koja izaziva gađenje gledatelja	zamjena parafrazom + dopuna
Ekelshow, Ekel-Show (f; -, -s) degutantna emisija, emisija koja izaziva gađenje gledatelja	zamjena parafrazom + dopuna
E-Learning-Markt (m; -es/-s, -Märkte) tržište e-učenja, tržište elektroničkog učenja	zamjena parafrazom
Elternportal (n; -s, -e) roditeljski portal, portal za roditelje	zamjena parafrazom
Embryonalisierung (f; -, -en) embrionalizacija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Embryonencheck (m; -s, -s) testiranje embrija na genetske bolesti, genetsko testiranje embrija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Embryonenherstellung (f; -, -en) proizvodnja embrija	zamjena parafrazom
Emissionsquote (f; -, -n) emisijska kvota	zamjena parafrazom
Empfangsbox (f; -, -en) prijamnik	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Endothelfunktion (f; -, -en) endotelna funkcija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Energieeffizienzmarkt (m; -es/-s, märkte) tržište energetske učinkovitosti	zamjena parafrazom
Energieeffizienztrichtlinie (f; -, -n) direktiva o energetskoj efikasnosti	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Energieinsel (f; -, -n) tzv. energetski otok	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Entlassungsmanagement (n; -s, bez mn.) mjere prelaska s bolničke na poslijebolničku njegu	zamjena parafrazom + dopuna
E-Patient (m; -en, -en) tzv. e-pacijent	zamjena doslovnim prijevodom
E-Petition (f; -, -en) internetska peticija, e-peticija	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Protest (m; -es/-s, -e) prosvjed na internetu, internetski prosvjed	zamjena parafrazom
E-Raucher (m; -s, -) tzv. pušač e-cigareta, elektronskih/elektroničkih/električnih cigareta	zamjena parafrazom
E-Reklame (f; -, -n) internetska reklama, reklama na internetu, tzv. *online* reklama	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Ergebnisbonus (m;-/-ses, -se/-boni) dodatak na plaću, bonus	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Erklärkompetenz (f; -, -en) sposobnost objašnjavanja	zamjena parafrazom

Erlebnisindustrie (f; -, -n) industrija doživljaja	zamjena parafrazom
Ernährungsphilosophie (f; -, -n) prehrambena filozofija	zamjena parafrazom
E-Roman (m; -s, -e) tzv. e-roman, internetski roman	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Erreichbarkeitsgarantie (f; -, -n) jamstvo dostupnosti korisnicima	zamjena parafrazom +dopuna
Ethnomode, Ethno-Mode (f; -, bez mn.) etno moda	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Ethnopille (f; -, -n) lijek protiv zatajenja srca namijenjen isključivo crnoj populaciji, tzv. etnički lijek	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Euroausstieg, Euro-Ausstieg (m; -es/-s, bez mn.) izlazak iz eurozone	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Eventindustrie (f; -, bez mn.) industrija događanja, tzv. *event* industrija	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Eventorganisierer (m; -s, -) organizator događanja, tzv. organizator *eventa*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Extremspringen (n; -s, bez mn.) ekstremno skakanje	zamjena parafrazom
Extremspringer (m; -s, -) ekstremni skakač	zamjena parafrazom
E-Zeitalter (n; -s, -) tzv. e-doba	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Zigarettenhersteller (m; -s, -) proizvođač e-cigareta, proizvođač elektroničkih/ elektronskih/električnihcigareta	zamjena parafrazom
Facebookaktivist (m; -s, -en) tzv. *Facebook* aktivist	preuzimanje
Facebookerin (f; -, -nen) tzv. *fejsbukovka*	prilagođeno preuzimanje
Factoringgesellschaft (f; -, -en) tzv. društvo za *faktoring*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Factoringmarkt, Factoring-Markt (m; -es/-s, -märkte) tzv. tržište *faktoringa*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Fair-Handel-Siegel (n; -s, -) certifikat pravedne trgovine, tzv. *Fairtrade* oznaka	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Fairtradelebensmittel (samo u mn.) namirnica za koju je plaćena poštena cijena proizvodnje i dostave, tzv. *fair trade* namirnica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Fair-Trade-Netzwerk (n; -es/-s, -e) mreža za pravednu trgovinu, tzv. *Fair Trade*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Fake-Adresse (f; -, -n) lažna adresa e-pošte / *e-mail* adresa	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Fake-Datei (f; -, -en) *EOP* lažna datoteka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Familien-AG (f; -, -s) dioničko društvo čije su dionice raspodijeljene među članovima obitelji	zamjena parafrazom + dopuna
Fängerhandschuh (m; -es/-s, -e) kožnata rukavica za hvatanje lopte u bejzbolu	zamjena parafrazom + dopuna
Fashionartikel, Fashion-Artikel (m; -s, -) modni proizvod	zamjena parafrazom
Fashionwelt (f; -, -en) modni svijet, svijet mode	zamjena parafrazom
Fastbreakspiel, Fastbreak-Spiel (n; -es/-s, bez mn.) *sport* kontranapad	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Fehldiagnostik (f; -, -en) pogrešna dijagnoza	zamjena parafrazom
Fehlinvestment (n; -s, -s) promašeno ulaganje, loša investicija	zamjena parafrazom
Fehlklick (m; -s, -s) pogrešan klik (mišem)	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Feinstaubschlucker (m; -s, -) usisavač fine prašine	zamjena parafrazom
Feinstaubwolke (f; -, -n) oblak fine prašine	zamjena parafrazom
Feinstromtherapie (f; -, -n) terapija mikrostrujom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ferienkater (m; -s, bez mn.) depresija zbog povratka u stvarnost/svakodnevicu nakon dužeg odmora	zamjena parafrazom + dopuna
Fernlernen (n; -s, bez mn.) učenje na daljinu, e-učenje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Fernjob (m; -s, -s) rad na daljinu	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Festarbeit (f; -, bez mn.) stalni posao, stalno radno mjesto	zamjena parafrazom
Fettabbrennprogramm (n; -es/-s, -e) program za sagorijevanje masnoća	zamjena parafrazom
Fettverbrennungspuls (m; -es, -e) srčani puls koji pospješuje sagorijevanje masti	zamjena parafrazom + dopuna
Fettwegspritze (f; -, -n) tretman uklanjanja masnog tkiva posebnim injekcijama, tzv. injekcijska lipoliza	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Feuerwall (m; -es/-s, -wälle) vatrozid, tzv. *firewall*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Figurentiefe (f; -, bez mn.) kompleksnost/pozadina likova	zamjena parafrazom
Filesharing-Programm (n; -es/-s, -e) *EOP* program za dijeljenje/razmjenu datoteka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Filialbanking (n;-/-s, bez mn.) tradicionalno bankarstvo, bankarstvo u poslovnici	zamjena parafrazom
Filmtourismus (m; -, bez mn.) filmski turizam	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Finanzfalke (m; -n, -n) financijski savjetnik/stručnjak	zamjena parafrazom + zamjena manje sprecifičnim elementom
Finanzgau (m; -s, -s) financijska katastrofa	zamjena ekvivaletnom iz ciljne kulture
Fingeryoga (n; -s, bez mn.) pokreti u jogi u kojima se koriste samo prsti i ruke, tzv. mudre	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
First-Look-Vereinbarung (f; -, -en) ugovor o pravu prvokupa, tzv. *first look* ugovor	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
First-Minute-Angebot (n; -es/-s, -e) tzv. *first minute* ponuda	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Fischöl-Kapsel (f; -, -n) kapsula s ribljim uljem	zamjena parafrazom
Flachbildschirm-TV (n; -/-s, -s) televizor s ravnim zaslonom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flatscreen-Monitor (m; -s, -e/-en) tzv. monitor s ravnim zaslonom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flirtdienst (m; -es/-s, -e) *EOP* služba koja omogućuje korisniku flertanje s drugim osobama	zamjena parafrazom + dopuna

Flirtguide (m; -s, -s) savjetnik za flertanje	zamjena parafrazom
Flugmeilensammler (m; -s, -) skupljač avionskih milja	zamjena parafrazom
Formatentwicklung (f; -, bez mn.) razvoj formata	zamjena parafrazom
Formatierungssprache (f; -, -n) *EOP* tzv. jezik za formatiranje teksta	zamjena parafrazom + dopuna
Forumjunkie (m; -s, -s) osoba koja previše vremena provodi na forumima, forumaš	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Fotobrowser (m; -s, -) preglednik slika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Fotobuch, Foto-Buch (n; -es/-s, -bücher) fotoknjiga, foto knjiga	zamjena doslovnim prijevodom
Fotohype (m; -s, -s) fotografija koja brzo kruži društvenim mrežama i medijima, tzv. *hajpana* fotografija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Freeganer (m; -s, -) osoba koja se iz uvjerenja hrani odbačenim namirnicama i živi bez novca, tzv. *freegan*	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Free-TV-Markt (m; -es/-s, -Märkte) tržište besplatne televizije	zamjena parafrazom
Freiwaldbestattung (f; -, -en) ukop pokojnika u šumi prema njegovoj želji	zamjena parafrazom + dopuna
Freizeitmusher (m; -/-s, -/-s) osoba koja rekreativno vozi saonice koje vuku psi	zamjena parafrazom +dopuna
Fremdblutdoping, Fremdblut-Doping (n; -s, -s) krvni doping (transfuzijom tuđe krvi)	zamjena parafrazom
Fremdschämer (m; -s, -) osoba kojoj je neugodno kada se drugi sramote,osoba koja se srami zbog drugih	zamjena parafrazom + dopuna
Frische-Theke, Frischetheke (f; -, -n) pult u trgovini sa svježim proizvodima/namirnicama (narescima, sirom, mesom, gotovim jelima, delikatesama i sl.)	zamjena parafrazom + dopuna
Frontal-Marketing (n; -/-s, bez mn.) izravni marketing	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Frühaufsteherdiktatur (f; -, -en) diktatura ranog ustajanja	zamjena parafrazom
Früh-Nerd (m; -s, -s) tzv. mladi *nerd*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Frühverrentungsprogramm (n; -es/-s, -e) program prijevremenog umirovljenja	zamjena parafrazom
Frustkiller (m; -s, -) namirnica koja pomaže pri suzbijanju stresa	zamjena parafrazom +dopuna
Frustschutzmittel (n; -s, -) namirnica ili proizvod protiv stresa i frustriranosti	zamjena parafrazom + dopuna
Frutarismus (m; -, bez mn.) prehrana bazirana na voću, tzv. frutizam	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Fühlstand (m; -es/-s, -stände) centar za osjet	zamjena parafrazom
Funindustrie, Fun-Industrie (f; -, -n) industrija zabave	zamjena parafrazom
Fußballradar (n ili m; -s, -e) radar za mjerenje brzine udarca u nogometu	zamjena parafrazom + dopuna
Futuremarkt, Future-Markt (m; -es/-s, -märkte) terminsko tržište	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gamergemeinde (f; -, -n)	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena

zajednica ljubitelja određene videoigre, tzv. *gameri*, *gejmeri*, *gamerska* scena, *gaming* scena	posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gameshow-Gesellschaft (f; -, bez mn.) natjecateljsko društvo, natjecateljski mentalitet, tzv. *gameshow* društvo	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Ganzkörpercheck (m; -s, -s) sistematski pregled	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ganzkörperlifting (n; -s, -s) *lifting* cijelog tijela	zamjena parafrazom + preuzimanje
Ganzkörperscanner, Ganzkörper-Scanner (m; -s, -) skener cijelog tijela (na aerodromu)	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Ganzkörper-Scan-Verfahren (n; -s, bez mn.) skeniranje cijelog tijela	zamjena parafrazom
Ganzkörpervermummung (f; -, bez mn.) prekrivanje cijelog tijela (u muslimanki)	zamjena parafrazom + dopuna
Gassi-Service (m ili n; -/-s, -s) usluga šetanja psa	zamjena parafrazom
Gastroevent (m ili n; -s, -s) gastronomski *event*, tzv. *gastroevent*	zamjena parafrazom + preuzimanje; preuzimanje
Geek-Kultur (f; -, -en) tzv. kultura *geekova*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Geflügelinfluenza (f; -, bez mn.) ptičja gripa	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gefühls-Brasilianer (m; -s, -) osoba koja se osjeća kao Brazilac iako to zapravo nije	zamjena parafrazom + dopuna
Gegenfinanzierung (f; -, -en) financiranje državnih izdataka i poreznih rasterećenja smanjenjem izdataka i povećanjem poreza i naknada u drugim sektorima	zamjena parafrazom + dopuna
Gegenprogrammierung (f; -, -en) istodobno prikazivanje dvaju filmova koji su zbog drugačije ciljane publike u potpunosti različiti te stoga ne postoji opasnost od neuspjeha, tzv. protuprogramiranje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Gehirnbooster (m; -s, -) lijek za poboljšanje koncentracije i pamćenja	zamjena parafrazom + dopuna
Gehirnchemikalie (f; -, -n) moždana kemikalija	zamjena parafrazom
Gehirnscan (m; -s, -s) skeniranje mozga	zamjena parafrazom
Gehirnverpflanzung (f; -, -en) presađivanje mozga	zamjena parafrazom
Gehörlosenchor (m; -es/-s, -chöre) zbor gluhih osoba	zamjena parafrazom
Geldclique (f; -, -n) skupina imućnih ljudi	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Geldverbrennungsmaschine (f; -, -n) mamac za trošenje novca, potrošač novca	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Gelegenheitsapokalyptiker (m; -s, -) osoba koja koristi svaku priliku za najavu apokalipse	zamjena parafrazom +dopuna
Gelotophobiker (m; -s, -) osoba koja se boji ismijavanja, osoba koja ima strah od ismijavanja, tzv. gelotofob	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gemeinschaftskonsum (m; -s, bez mn.)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture;

ekonomija dijeljenja, zajednička potrošnja, tzv. *sharing economy*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gemeinwohlschädiger (m; -s, -) osoba koja šteti općem dobru	zamjena parafrazom
Gemüseverweigerer (m; -s, -) osoba koja ne jede povrće	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Genderdifferenz (f; -, -en) razlika među rodovima, razlika u rodovima, rodna razlika	zamjena parafrazom
Gendiagnostik-Tourismus (m; -, bez mn.) odlazak u inozemstvo radi obavljanja genetske analize embrija	zamjena parafrazom + dopuna
Generationenclinch (m; -es/-s, bez mn.) generacijski klinč/sukob, sukob generacija	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom
Generationsbalance (f; -, -n) generacijska ravnoteža	zamjena parafrazom
Genommedizin (f; -, bez mn.) genomska medicina	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gentest-Hysterie (f; -, -n) histerija/pomama za genskim testovima	zamjena parafrazom
Genträger (m; -s, -) nositelj gena	zamjena parafrazom
Gentrifizierungsmerkmal (n; -s, -e) znak/značajka gentrifikacije	zamjena parafrazom
Geolokalisation (f; -, -en) tzv. geolokalizacija, geolokacija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Geolokalisierung (f; -, -en) tzv. geolokalizacija, geolokacija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Geringqualifzierte (m ili f; -n, -n) niskokvalificirana osoba/radna snaga	zamjena parafrazom + dopuna
Geruchskino (n; -s, bez mn.) aromarama, mirisno kino, tzv. *Smell-O-Vision*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Geschäftsbanking (n; -/-s, bez mn.) poslovno bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Geschenkparty (f; -, -s) *party* za darivanje bebe, tzv. *baby shower*	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Geschichtsfernsehen (n; -s, bez mn.) dokumentarno-povijesni program	zamjena parafrazom + dopuna
Geschlechtsidentitätsstörung (f; -, -en) poremećaj spolnog identiteta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gesichtsblinde (f ili m; -n, -n) osoba koja boluje od prozopagnozije	zamjena parafrazom + dopuna
Gesichtsblindheit (f; -, bez mn.) nesposobnost prepoznavanja i razlikovanja poznatih lica, prozopagnozija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gesichtserkennungssoftware (f; -, bez mn.) program za prepoznavanje lica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gesichtserkennungstechnologie (f; -, -n) tehnologija prepoznavanja lica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Gesichtstransplantat (n; -es/-s, -e) presađeno lice	zamjena parafrazom
Gesundheitsdrink (m; -s, -s) zdravi napitak	zamjena parafrazom
Gesundheitsgetränk (n; -es/-s, -e) napitak za zdravlje, napitak za poboljšanje zdravlja	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Gesundheits-Proteindrink (m; -s, -s)	zamjena parafrazom + dopuna

proteinsko piće za poboljšanje zdravlja	
Gesundheitssparkonto (n; -s, -konten) zdravstveni štedni račun	zamjena parafrazom
Gesundheitsterrorist (m; -en, -en) osoba koja ugrožava svoje zdravlje, osoba koja se ne brine o svom zdravlju	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena manje specifičnim elementom
Get-Together-Forum (n; -s, -Foren) forum na kojem se ljudi dogovaraju oko podjele prijevoznih karata ili zajedničkih putovanja jer su grupne karte jeftinije	zamjena parafrazom + dopuna
Gewaltkid (n; -s, -s) nasilno dijete, dijete nasilnik	zamjena parafrazom
Gewaltschläfer (m; -s, -) osoba koja pati od poremećaja nasilnog ponašanja tijekom spavanja	zamjena parafrazom + dopuna
Gewichtsgenossin (f; -, -nen) ženska osoba jednake težine	zamjena parafrazom + dopuna
Giermentalität (f; -, -en) pohlepa, gramzivost, mentalitet gramzivosti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Glamikone (f; -, -n) ikona glamura	zamjena parafrazom
Glamourfaktor (m; -s, -en) čimbenik glamura	zamjena parafrazom
Glaubensasylant (m; -en, -en) vjerski azilant	zamjena parafrazom
Gleichgewichtsplatte (f; -, -n) ploča za balansiranje, ploča za ravnotežu, tzv. *balance board*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gletschersurfen (n; -s, bez mn.) surfanje na valovima koji nastaju pucanjem ledenjaka	zamjena parafrazom + dopuna
Globalisierungsangst (f; -, -ängste) strah od globalizacije	zamjena parafrazom
Globalisierungsgeneration (f; -, -en) generacija u vrijeme globalizacije, globalizacijska generacija	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena parafrazom
Globanalisierung (f; -, -en) sveopća banalizacija	zamjena parafrazom
Glücksgeneration (f; -, -en) sretna generacija	zamjena parafrazom
Glückspielstaatsvertrag (m; -es/-s, -verträge) državni ugovor o igrama na sreću	zamjena parafrazom
Gratismentalität (f; -, bez mn.) mentalitet društva koje želi da je sve besplatno	zamjena parafrazom + dopuna
Graufahrer (m; -s, -) osoba koja se nenamjerno vozi na crno, tj. šverca u javnom prijevozu	zamjena parafrazom + dopuna
Grundschulkid (n; -s, -s) osnovnoškolac	zamjena doslovnim prijevodom
Grundversorgungsvertrag (m; -es/-s, -verträge) ugovor o opskrbi plinom i električnom energijom	zamjena parafrazom + dopuna
Gruppenchat (m; -s, -s) grupni *chat*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Gruppismus (m; -, bez mn.) grupizam, tendencija prilagođavanja općem mišljenju i ponašanju grupe	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Günstiganbieter (m; -s, -) ponuđač povoljnih proizvoda ili usluga	zamjena parafrazom + dopuna
Günstigflieger (m; -s, -)	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom

niskotarifni/niskobudžetni avioprijevoznik, tzv. *low cost* aviokompanija	+ zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gutfinde-Knopf (m; -es/-s, bez mn.) opcija „Sviđa mi se“ (na društvenim mrežama)	zamjena parafrazom + dopuna
Haarstylingmarkt, Haarstyling-Markt (m; -es/-s, -märkte) frizersko tržište	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Hand-Arm-Vibrationssyndrom (n; -s, -e) vibracijski sindrom/vibracijska bolest šake i ruke, tzv. *hand arm vibration syndrome*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicoma iz ciljne kulture uz preuzimanje
Handicapsystem, Handicap-System (n; -s, -e) sustav bodovanja u jedriličarstvu, tzv. *hendikep* sustav	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Handyallergie (f; -, -n) alergija na mobitele	zamjena parafrazom
Handyanbieter (m; -s, -) 1. prodavač mobitela; 2. pružatelj mobilnih usluga	zamjena parafrazom
Handybereich (m; -es/-s, -e) područje mobilne telefonije	zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Handydienstleister (m; -s, -) pružatelj mobilnih usluga	zamjena parafrazom
Handydurchdringung, Handy-Durchdringung (f; -, -en) zastupljenost mobitela/mobilne telefonije	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Handyfriedhof (m; -s, -höfe) groblje mobitela	zamjena parafrazom
Handyguthaben (n; -s, -) 1. bon za mobitel; 2. stanje računa na mobitelu	zamjena parafrazom
Handyhasser (m; -s, -) mrzitelj mobitela	zamjena parafrazom
Handynacken, Handy-Nacken (m; -s, bez mn.) bol u vratu zbog pretjerane uporabe mobitela, tableta ili računala, tzv. SMS-vrat	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivaletnom iz ciljne kulture
Handyortungsdienst, Handy-Ortungsdienst (m; -es/-s, -e) usluga prepoznavanja lokacije mobilnog uređaja, usluga lociranja mobitela	zamjena parafrazom
Handyschmuck, Handy-Schmuck (m; -es/-s, bez mn.) nakit za mobitel	zamjena parafrazom
Handystrahlungsforscher (m; -s, -) istraživač/znanstvenik koji proučava zračenje mobitela	zamjena parafrazom
Handysüchtige (m; -n, -n) osoba ovisna o mobitelu, ovisnik o mobitelu	zamjena parafrazom
Handyton (m; -es/-s, -töne) ton/melodija zvona na mobitelu	zamjena parafrazom + dopuna
Handyvirus (n ili m; -, -viren) tzv. mobitelski virus	zamjena leksičkom inovacijom
Headbangerin (f; -, -nen) ženska osoba koja na *rock* koncertima zamahuje glavom i kosom u ritmu glazbe	zamjena parafrazom + dopuna
Health-And-Safety-Management-System (n; -s, -e) sustav upravljanja zdravljem i sigurnošću	zamjena parafrazom + dopuna
Health-Care-Markt, Health Care Markt (m; -es/-s, -Märkte) tržište zdravstvenih usluga	zamjena parafrazom
Hedgekosten (samo u mn.) troškovi *hedginga*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje

Heimwerkersendung, Heimwerker-Sendung (f; -, -en) tip emisije „uradi sam“	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Herkunftshintergrund (m; -es/-s, -gründe) podrijetlo	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Herrenleggings (samo u mn.) tajice za muškarce, muške tajice	zamjena parafrazom
Herzdeutsche (m ili f; -n, -n) osoba iz Njemačke koja čitavim srcem voli svoju zemlju, koja je na nju ponosna i za nju emocionalno vezana te koja drži do njezine tradicije i identiteta	zamjena parafrazom + dopuna
Hetzkrankheit (f; -, -en) bolest užurbanosti	zamjena parafrazom
High-End-Tourist (m; -en, -en) turist koji putuje na skupa i luksuzna odredišta, tzv. *high-end-turist*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
High-Risk-Spiel (n; -es/-s, -e) utakmica visokog rizika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Highspeed-Esser (m; -s, -) osoba koja brzo jede te se često natječe u tome	zamjena parafrazom + dopuna
Hilfemenü, Hilfe-Menü (n; -s, -s) *EOP* tzv. izbornik za pomoć	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hipsterisierung (f; -, -en) hipsterizacija	zamjena doslovnim prijevodom
Hirnverstümmelung (f; -, -en) lobotomija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hochhauskletterer, Hochhaus-Kletterer (m; -s, -) penjač po (vrlo visokim) neboderima	zamjena parafrazom
Hochprävalenzland (n; -es, -länder) zemlja s visokom prevalencijom HIV-a	zamjena parafrazom + dopuna
Hochrisikomarkt (m; -es/s, -märkte) visokorizično tržište	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hochrisikomaterial (n; -s, -ien) visokorizični materijal	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hochrisikospiel, Hochrisiko-Spiel (n; -es/-s, -e) utakmica visokog rizika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hochtonschwerhörigkeit (f; -, bez mn.) nagluhost za visoke frekvencije	zamjena parafrazom
Hochzinsbank (f; -, -en) banka s visokim kamatama	zamjena parafrazom
Höhenfan (m; -s, -s) ljubitelj visina, *fan* visina	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Höherwertigkeitskomplex (m; -es, -e) kompleks više vrijednosti	zamjena parafrazom
Holo-Brille (f; -, -n) holo-naočale	zamjena doslovnim prijevodom
Homecare-Arzt, Home-Care-Arzt (m; -es, -Ärzte) liječnik zadužen za kućnu palijativnu njegu	zamjena parafrazom + dopuna
Homecare-Modell, Home-Care-Modell (n; -s, -e) model skrbi u obliku palijativnih kućnih posjeta	zamjena parafrazom + dopuna
Hörfunkformat (n; -es/-s, -e) radijski format	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hornhautbank (f; -, -en) banka rožnica	zamjena parafrazom
Hornhauterosion (f; -, -en) abrazija/erozija rožnice	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hotelbuchungsportal (n; -s, -e) portal za rezervaciju smještaja u hotelu	zamjena parafrazom
Humankapitalindikator (m; -s, -en)	zamjena parafrazom

pokazatelj ljudskog kapitala	
Hundeausführdienst (m; -es/-s, -e) usluga šetanja pasa	zamjena parafrazom
Hybridmarkt (m; -es/-s, -märkte) tržište hibridnih automobila	zamjena parafrazom
Hybridsound, Hybrid-Sound (m; -s, -s) hibridni zvuk	zamjena parafrazom
Hymnen-Schweiger (m; -s, -) osoba koja šuti dok svira himna	zamjena parafrazom + dopuna
Hypererregung (f; -, bez mn.) pojačana razdražljivost	zamjena parafrazom
Hyperstimulationssyndrom (n; -s, -e) sindrom hiperstimulacije jajnika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Identitätskult (m; -es/-s, -e) kult identiteta	zamjena parafrazom
Identitätsmissbrauch (m; -es/-s, -bräuche) zloupotreba identiteta	zamjena parafrazom
Imitationsshow, Imitations-Show (f; -, -s) *show* u kojem se imitiraju poznate osobe	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Imitationsware (f; -, -n) proizvod koji je kopija/imitacija originalnog proizvoda	zamjena parafrazom + dopuna
Immokrise (f; -, -n) kriza na tržištu nekretnina	zamjena parafrazom + dopuna
Immosektor (m; -s, -en) sektor tržišta nekretnina	zamjena parafrazom
Immuncheck, Immun-Check (m; -s, -s) provjera imuniteta	zamjena parafrazom
Impfabstinenz (f; -, bez mn.) izbjegavanje cijepljenja	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Impfhysterie (f; -, -n) histerija oko cijepljenja	zamjena parafrazom
Impfcocktail (m; -s, -s) koktel cjepiva	zamjena parafrazom
Impfschadwirkung (f; -, -en) štetno djelovanje cjepiva	zamjena parafrazom
Impfverstärker (m; -s, -) pojačivač cjepiva	zamjena parafrazom
Improliga (f; -, -ligen) dramsko natjecanje u improvizacijama na zadane riječi, tzv. improliga	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
In-Door-Gesellschaft (f; -, -en) sjedeće društvo, društvo koje većinu vremena provodi u zatvorenom prostoru	zamjena parafrazom + dopuna
Indoor-Skihalle (f; -, -n) dvorana za skijanje	zamjena parafrazom
Industriedrink (m; -s, -s) industrijski napitak	zamjena parafrazom
Informationsklau (m; -s, bez mn.) krađa informacija/podataka	zamjena parafrazom
Inkognitoadoption (f; -, -en) posvajanje djeteta pri kojem se biološkim roditeljima uz njihovu suglasnost ne otkriva identitet posvojitelja	zamjena parafrazom + dopuna
Innenohrdefekt (m; -es/-s, -e) oštećenje unutarnjeg uha	zamjena parafrazom
Innovationsexperte (m; -n, -n) stručnjak za inovacije	zamjena parafrazom
Insektenrepellent (n; -s, -s) repelent protiv insekata	zamjena parafrazom

Insomniker (m; -s, -s) osoba koja pati od nesanice	zamjena parafrazom + dopuna
Installations-CD (f; -, -s) instalacijski CD	zamjena parafrazom + preuzimanje
Installationscode (m; -s, -s) instalacijski kod	zamjena parafrazom
Instantessen (n; -s, bez mn.) jelo za brzu pripremu, instant-jelo	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Interdentalbürste (f; -, -n) međuzubna/interdentalna četkica	zamjena parafrazom
Internet-Bewohner (m; -s, -) korisnik interneta, tzv. stanovnik interneta, *cybersurfer*, *netizen*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetfernsehen (n; -s, bez mn.) internetska/*online* televizija	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetkampagne (f; -, -n) kampanja na internetu, internetska kampanja	zamjena parafrazom
Internetschwarzmarkt (m; -es/-e, -märkte) crno tržište na internetu	zamjena parafrazom
Internetzeitung (f; -, -en) internetske novine, e-novine	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Intim-OP (f; -, -s) operacija intimnog područja, tzv. intimna operacija	zamjena parafrazom
Introlied, Intro-Lied (n; -es/-s, -er) najavna/uvodna pjesma	zamjena parafrazom
Irisscanner (m; -s, -) skener šarenice oka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Isogetränk (n; -es/-s, -e) izotonični napitak	zamjena parafrazom
Isolierbett (n; -es/-s, -en) poseban ležaj u bolnici na koji se smješta zaraženi pacijent kako bi se izolirao od ostalih pacijenata	zamjena parafrazom + dopuna
Jahreswort (n; -es/-s, -wörter) riječ godine	zamjena parafrazom
Jobberater (m; -s, -) savjetnik za posao	zamjena parafrazom
J-Wort (n; -es/-s, -Wörter) riječ godine	zamjena parafrazom
Kaffee-und-Kuchen-Generation (f; -, -en) generacija kave i kolača	zamjena parafrazom
Kälteapplikation (f; -, -en) primjena hladnoće ili hladnih obloga za liječenje bolesti ili ozljeda, tzv. krioterapija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Kampftrinken (n; -s, bez mn.) natjecanje u ispijanju alkohola	zamjena parafrazom + dopuna
Känguruhing (n; -s, bez mn.) položaj u kojem prijevremeno rođeno dijete radi uspostavljanja kontakta leži na golim prsima roditelja, tzv. *kangarooing*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljnog jezika uz preuzimanje
Kapitalgewinnbesteuerung (f; -, -en) oporezivanje kapitalnog dobitka	zamjena parafrazom
Kapitalokratie (f; -, -n) kapitalokracija	zamjena doslovnim prijevodom
Kartcup (m; -s, -s) karting kup	prilagođeno preuzimanje
Käseimitat (n; -es/-s, -e) zamjena za sir, tzv. umjetni sir	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kaufenichts (m; -, -e)	zamjena parafrazom + dopuna

osoba koja poziva na bojkot kupovanja, osoba koja iz uvjerenja ne želi kupovati	
Kauf-Link (m ili n; -s, -s) poveznica/link za kupnju	zamjena parafrazom
Kettenmail (f; -, -s) kružna elektroničkaporuka, kružna e-poruka, kružni *mail*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + preuzimanje
Kettensatz (m; -es, -sätze) duga, nerazumljiva rečenica; kobasica od rečenice	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kinderpornografiegesetz, Kinderpornografie-Gesetz (n; -es, -e) zakon o dječjoj pornografiji	zamjena parafrazom
Kinderschutzprogramm (n; -es/-s, -e) *EOP* program za zaštitu djece	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Klappenhandy, Klappen-Handy (n; -s, -s) preklopni mobitel	zamjena parafrazom
Klientelismus (m; -, bez mn.) klijentelizam	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Klimadiplomatie (f; -, -n) klimatska diplomacija	zamjena parafrazom
Klimaphobiker (m; -s, -) osoba koja se boji klimatskih promjena	zamjena parafrazom +dopuna
Klingelton-Blamage (f; -, -n) sramoćenje zbog zvonjave mobitela usred nekog koncerta, predstave ili sastanka	zamjena parafrazom +dopuna
Klingeltonmelodie (f; -, -n) ton/melodija zvona na mobitelu	zamjena parafrazom +dopuna
Klinikclown (m; -s, -s) klaun doktor, doktor crvenog nosa	zamjena ekivalentom iz ciljne kulture
Klippenspringen (n; -s, bez mn.) skakanje sa stijena, tzv. *cliff diving*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Klippenspringer (m; -s, -) skakač sa stijena, tzv. *cliff diver*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Knetanimation (f; -, -en) animacija mekih lutaka, tzv. plastelinska animacija, glinamacija	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Knetfigurentrick (m; -s, -s) animacija mekih lutaka, tzv. plastelinska animacija, glinamacija	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Knopfampel (f; -, -n) tzv. semafor na gumb	zamjena parafrazom
Kochrebell (m; -en, -en) kuhar koji promiče zdravu i kvalitetnu prehranu, tzv. revolucionarni kuhar	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena ekivalentom iz ciljne kulture
Kochroboter (m; -s, -) robot koji kuha, tzv. robot-kuhar	zamjena parafrazom; zamjena leksičkom inovacijom
Kommentarleiste (f; -, -n) *EOP* prostor za komentare	zamjena parafrazom
Kommunikationsarchitektur (f; -, -en) *EOP* tzv. komunikacijska arhitektura	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Kommunikationsdienstleister (m; -s, -) pružatelj/davatelj komunikacijskih usluga	zamjena parafrazom
Konditionslevel (m ili n; -s, -/-s) razina kondicije	zamjena parafrazom
Konsolenturnier (n; -s, -e) turnir u igranju neke videoigre (za konzolu)	zamjena parafrazom +dopuna
Konsumentenvertrauensindex, Konsumentenvertrauens-Index	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

(m;-/-es, -e/-indizes) indeks povjerenja potrošača	
Konsumkid (n; -s, -s) dijete u konzumerističkom društvu	zamjena parafrazom +dopuna
Konsumstress (m; -/-es, bez mn.) potrošački stres, potrošačka groznica	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kontoüberziehungslinie (f; -, -n) maksimalan iznos dopuštenog prekoračenja po računu	zamjena parafrazom +dopuna
Konzentrationssportart (f; -, -en) vrsta sporta koja zahtijeva izrazitu koncentraciju	zamjena parafrazom +dopuna
Kopftuchlehrerin (f; -, -nen) učiteljica koja nosi maramu odnosno hidžab	zamjena parafrazom +dopuna
Kopftuchregelungsgesetz (n; -es, bez mn.) zakon o nošenju marame	zamjena parafrazom + dopuna
Kopftuchverbot (n; -es/-s, -e) zabrana nošenja marame	zamjena parafrazom +dopuna
Korbgefährlichkeit (f; -, bez mn.) osobina igrača koji i u najtežim situacijama može postići koš	zamjena parafrazom +dopuna
Korruptionsindex (m; -/-es, -indizes) indeks korupcije, korupcijski indeks	zamjena parafrazom
Kostenlos-Mentalität (f; -, -en) mentalitet društva koje želi da je sve besplatno	zamjena parafrazom + dopuna
Kräftesparmodus (m; -, -modi) *sport* igrati s pola snage, igrati bez prevelikog truda	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Kreativmangel (m; -s, -mängel) *sport* nedostatak kreativnosti u igri	zamjena parafrazom + dopuna
Kreditrisikocontrolling (n; -s, bez mn.) upravljanje kreditnim rizikom, kontrola kreditnog rizika	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Kultmarke (f; -, -n) kultna marka	zamjena parafrazom
Kulturportal (n; -s, -e) kulturni portal, portal za kulturu	zamjena parafrazom
Kurzfristjob (m; -s, -s) kratkoročni posao	zamjena parafrazom
Kurzgetränk (n; -es/-s, -e) kratko piće	zamjena parafrazom
Kuschelroboter (m; -s, -) robot za maženje	zamjena parafrazom
Länderdomain (f; -, -s) (vršna) domena zemlje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Langzeitkurzarbeit (f; -, bez mn.) dugoročni posao s nepunim radnim vremenom	zamjena parafrazom + dopuna
Last-Minute-Angebot (n; -es/-s, -e) tzv. *last minute* ponuda	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Last-Minute-Effekt (m; -es/-s, -e) efekt zadnje minute, tzv. *last minute effect*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Last-Minute-Einkäufer (m; -s, -) kupac koji kupuje u zadnji čas odnosno malo prije zatvaranja ponude, tzv. *last minute* kupac	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Last-Second-Korb (m; -es/-s, -Körbe) koš u posljednjoj sekundi, koš sa zvukom sirene	zamjena parafrazom
Last-Second-Tor (n; -es/-s, -e) gol/pogodak u posljednjoj sekundi	zamjena parafrazom
Laufstegtrainer, Laufsteg-Trainer (m; -s, -)	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje

koreograf/trener na modnoj pisti	
Leaderqualität (f; -, -en) osobina vođe	zamjena parafrazom
Learning-By-Doing-Mensch (m; -en, -en) osoba koja se koristi metodom *learning by doing*, tj. učenje kroz djelovanje	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; zamjena parafrazom
Leerverkaufsverbot (n; -es/-s, -e) zabrana kratke prodaje, tzv. zabrana *short sellinga*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Leihkeeper (m; -s, -) vratar na posudbi	zamjena parafrazom
Lern-Tablet (n; -s, -s) dječji tablet (za učenje)	zamjena parafrazom + dopuna
Lernvitamin (n; -s, -e) vitamin za bolje učenje	zamjena parafrazom + dopuna
Lesesoftware (f; -, -s) softver za čitanje čega	zamjena parafrazom + dopuna
Leuchtpflanze (f; -, -n) luminiscentna biljka, svjetleća biljka, biljka koja svijetli u mraku	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Leuchtpilz (m; -es, -e) luminiscentna gljiva, svjetleća gljiva, gljiva koja svijetli u mraku	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kuluture; zamjena parafrazom
Levelstufe (f; -s, -) *sport* razina	zamjena manje specifičnim elementom
Libidobooster (m; -, -n) tvar koja jača libido	zamjena parafrazom
Lichtbadewanne (f; -, -n) svjetleća kada	zamjena parafrazom
Lichtsmog (m; -/-s, bez mn.) svjetlosni smog	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Liebesbrücke (f; -, -n) 1. most zaljubljenih; 2. spužva kojom se zatvara otvor između madraca bračnog kreveta	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Lifestyleware (f; -, -n) tzv. *lifestyle* proizvodi	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Like-Kultur (f; -, -en) tzv. kultura *lajkanja*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Linearlampe (f; -, -n) linearna svjetiljka	zamjena parafrazom
Locked-in-Patient, Locked-In-Patient (m; -en, -en) pacijent sa sindromom zaključanosti u vlastitom tijelu, pacijent s tzv. *locked-in* sindromom	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Lokalisierungstechnologie (f; -, -n) tehnologija lokaliziranja/lokalizacije	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Low-Budget-Urlaub (m; -es/-s, -e) jeftini/povoljni/niskobudžetni godišnji odmor	zamjena parafrazom
Low-Cost-Flieger (m; -s, -) niskotarifni/niskobudžetni avioprijevoznik, tzv. *low cost* aviokompanija	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Luftmarkt (m; -es/-s, -märkte) zračno tržište	zamjena parafrazom
Luft-Taxi-Service (m ili n; -/-s, -s) usluga zračnog taksija	zamjena parafrazom
Mafiakratie (f; -, -n) mafiokracija, vladavina mafije	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena parafrazom
Magersuchtmodel (n; -s, -s) anoreksični model	zamjena parafrazom

Mailerdämon (m; -s, -en) program u klijentu za e-poštu koji pošiljatelju vraća neuspješno poslanu e-poruku, tzv. *mailer-daemon*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Mailfilter (m ili n; -s, -) filtar za elektroničku poštu/e-poštu/*e-mail, e-mail* filtar	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Mallorca-Rentner (m; -s, -e) umirovljenik koji se seli na Mallorcu kako bi ondje proveo starost	zamjena parafrazom + dopuna
Managementsprech (n; -s, bez mn.) jezik/žargon menadžmenta	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Managersprech (n; -s, bez mn.) jezik/žargon menadžera	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Markenjunkie (m; -s, -s) ovisnik o modnim markama, žrtva modnih marki	zamjena parafrazom
Marketingsprech (n; -s, bez mn.) jezik/žargon marketinga	zamjena parafrazom
Marktidentität (f; -, -en) tržišni identitet	zamjena parafrazom
Marktneutralität (f; -, bez mn.) tržišna neutralnost	zamjena parafrazom
Marktzugangsstrategie (f; -, -n) strategija pristupa tržištu	zamjena parafrazom
Massage-Automat (m; -en, -en) masažna fotelja (u trgovačkim centrima)	zamjena parafrazom + dopuna
Massenchat (m; -s, -s) masovni *chat*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Massen-E-Mail-Kampagne (f; -, -n) kampanja koja se provodi slanjem neželjene pošte, tzv. *spama* odnosno *junk-maila*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Massenlegalisierung (f; -, -en) masovna legalizacija	zamjena parafrazom
Mathephobie (f; -, -n) strah od matematike, matematička fobija	zamjena parafrazom
Mediencorner (m; -s, -) kutak za medije	zamjena parafrazom
Medienmediokratie, Medien-Mediokratie (f; -, -n) medijska mediokracija	zamjena parafrazom
Meetingkultur (f; -, -en) kultura stalnih sastanaka u poduzeću, tzv. kultura *meetinga*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Megalativ (m; -s, -e) četvrti stupanj komparacije pridjeva u jeziku medija, reklama, mladih i sl., tzv. *megalativ*	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena leksičkom inovacijom
Mehrzweckverteidiger (m; -s, -) polivalentni obrambeni igrač	zamjena parafrazom
Mentalcoaching (n; -/-s, -s) mentalni trening	zamjena parafrazom
Metasuchdienst (m; -es/-s, -e) metatražilica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Microsoftler (m; -s, -) zaposlenik u *Microsoftu*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Midlife-Patientin (f; -, -nen) pacijentica srednjih godina	zamjena parafrazom
Mietcamper, Miet-Camper (m; -s, -) unajmljena kamp-prikolica/kamp-kućica	zamjena parafrazom

Mietpreisbremse (f; -, -n) ograničavanje iznosa stanarine	zamjena parafrazom
Minimalstundenlohn (m; -es/-s, -löhne) minimalna satnica	zamjena parafrazom
Minus-IQ (m; -/-s, -/-s) *pej.* osoba niske inteligencije, glupan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Minutenpaket (n; -es/-s, -e) paket minuta (u mobilnoj tarifi)	zamjena parafrazom + dopuna
Mirrorseite, Mirror-Seite (f; -, -n) *EOP* tzv. *mirror*-stranica	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Mitchatter (m; -s, -) osoba s kojom tko *chata*	zamjena parafrazom +dopuna + prilagođeno preuzimanje
Mitternachtsshopping (n; -s, bez mn.) tzv. ponoćni/noćni *šoping*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Mobile-Gaming-Markt (m; -es/-s, -Märkte) tržište mobilnih igrica	zamjena parafrazom
Mobile-Payment-System (n; -s, -e) sustav mobilnog plaćanja	zamjena parafrazom
Mobilfernseher (m; -s, -) mobilni televizor	zamjena parafrazom
Mobiltelefonkamera (f; -, -s) kamera na mobitelu	zamjena parafrazom
Modemedikament (n; -es/-s, -e) pomodni lijek, lijek koji je široko rasprostranjen i tražen, moderni lijek (npr. tablete za spavanje ili antidepresivi)	zamjena parafrazom + dopuna
Mondbuggy (m; -s, -s) vozilo za kretanje po Mjesecu	zamjena parafrazom + dopuna
Monetärfaschismus (m; -, bez mn.) monetarni fašizam	zamjena parafrazom
Monoski, Mono-Ski (m; -s, -/- er) monoskija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Müdigkeitsdetektor (m; -s, -en) detektor umora vozača	zamjena parafrazom + dopuna
Mülleintrag (m; -es/-s, -einträge) odlaganje/ispuštanje otpada	zamjena parafrazom + dopuna
Müllmail (f; -, -s) neželjena pošta, tzv. *junk mail*, *spam*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Mülltauchen (n; -s, bez mn.) skupljanja namirnica iz kontejnera/kanta za smeće, tzv. kantarenje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena leksičkom inovacijom
Mülltaucher (m; -s, -) osoba koja skuplja namirnice iz kontejnera/kanta za smeće, osoba koja se bavi tzv. kantarenjem	zamjena parafrazom + dopuna
Multiallergie (f; -, -n) alergija na razne tvari, tzv. multialergija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Multifunktionslenkrad, Multifunktions-Lenkrad (n; -es/-s, -räder) višenamjenski upravljač	zamjena parafrazom
Multikultifamilie (f; -, -n) obitelj čiji su članovi različite rasne i vjerske pripadnosti, multikulturna/višekulturna obitelj, tzv. *multikulti* obitelj	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Multikulti-Mode, Multi-Kulti-Mode (f; -, bez mn.) moda karakteristična za multikulturno/višekulturno društvo	zamjena parafrazom + dopuna
Multi-Persönlichkeits-Komplex (m; -es, -e) poremećaj disocijativne/podijeljene ličnosti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Mundwinkelgymnastik (f; -, bez mn.)	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim

gimnastika usta	elementom
Muskelkopter (m; -s, -) helikopter na mišićni pogon	zamjena parafrazom + dopuna
Muskelzerfall (m; -es/-s, -zerfälle) raspadanje mišića, rabdomioliza	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nabelschnurbank (f; -, -en) banka krvi iz pupkovine	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nachbarschaftsvoting (n; -s, -s) glasanje zemalja na nekom natjecanju u korist susjednih zemalja, tzv. susjedsko glasanje (npr. na *Eurosongu*)	zamjena parafrazom + dopuna
Nachrichtendeutsch (n; -/-s, bez mn.) njemački jezik medija koji je karakerističan za informativne emisije	zamjena parafrazom + dopuna
Nachrichtenportal (n; -s, -e) informativni portal, portal s vijestima	zamjena parafrazom
Nachwuchsverweigerung (f; -, bez mn.) odbijanje dobivanja djeteta tj. potomstva	zamjena parafrazom
Namenssponsor, Namens-Sponsor (m; -s, -en/-s) sponzor imena, najjači sponzor koji daje ime nekom klubu, stadionu i sl., tzv. najjači sponzor	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Namenssponsoring, Namens-Sponsoring (n; -s, -s) sponzoriranje imena	zamjena parafrazom
Neckholderkleid, Neckholder-Kleid (n; -es/-s, -er) haljina s naramenicama oko vrata, haljina koja se veže oko vrata	zamjena parafrazom + dopuna
Neostummfilm (m; -es/-s, -e) moderni nijemi film	zamjena parafrazom
Nerd-Szene (f; -, -n) tzv. *nerdovi*	prilagođeno preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom
Nervenaktivitätsmuster (n; -s, -) obrazac živčane aktivnosti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Nervsong (m; -s, -s) iritantna pjesma, pjesma koja živcira	zamjena parafrazom
Netzenzyklopädie, Netz-Enzyklopädie (f; -, -n) internetska enciklopedija, e-enciklopedija, mrežna enciklopedija	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Netzpräsenz (f; -, -en) internetska stranica, mrežna stranica	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Netzsprache (f; -, bez mn.) internetski jezik/žargon	zamjena parafrazom
Netzwerkspiel (n; -es/-s, -e) mrežna igra	zamjena parafrazom
Netzwortschatz (m; -es, -schätze) internetski vokabular	zamjena parafrazom
Neun-bis-fünf-Job (m; -s, -s) posao od devet do pet	zamjena parafrazom
Neuralrohr (n; -es/-s, -e) neuralna cijev	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Neuverpflichtungsverbot (n; -es/-s, -e) zabrana dovođenja i registriranja novih igrača	zamjena parafrazom + dopuna
Newsportal (n; -s, -e) informativni portal, portal s vijestima	zamjena parafrazom
Next-Generation-Konsole (f; -, -n) konzola nove generacije	zamjena parafrazom
Nicht-EU-Europäer (m; -s, -) stanovnik europske države koja nije članica Europske unije	zamjena parafrazom + dopuna
Nichtlebenversicherung (f; -, -en)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

neživotno osiguranje	
Niedriglohn-Eltern (samo u mn.) zajednica u kojoj oba roditelja imaju minimalnu plaću	zamjena parafrazom + dopuna
Niedrigverbraucher (m; -s, -) mali potrošač	zamjena parafrazom
Night-Eating-Syndrom, Night Eating Syndrom (n; -s, bez mn.) sindrom noćnog jedenja	zamjena parafrazom
Nikotiniker (m; -s, -) pušač	zamjena manje specifičnim elementom
Noch-Nicht-Mensch (m; -en, -en) nerođeno dijete koje se još ne smatra čovjekom, fetus	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
No-Look-Pass, No-look-Pass (m; -es, -Pässe) dodavanje/asistencija bez gledanja igrača kojem se lopta prosljeđuje	zamjena parafrazom + dopuna
Nominaldemokratie (f; -, -n) nominalna demokracija	zamjena parafrazom
No-Name-Kader (m ili n; -s, -) momčad bez velikih imena, momčad u čijem sastavu nema poznatih igrača	zamjena parafrazom + dopuna
Non-Schengen-Land (n; -es/-s, -Länder) država koja ne pripada schengenskom prostoru/zoni	zamjena parafrazom + dopuna
Oberschichtenkriminalität (f; -, -) kriminalitet u višim slojevima (npr. utaja poreza)	zamjena parafrazom + dopuna
Offenseline-Spieler (m; -s, -) *sport* igrač ofenzivne/napadačke linije	zamjena parafrazom
Offense-Spieler (m; -s, -) *sport* ofenzivni igrač	zamjena parafrazom
Offensivpressing, Offensiv-Pressing (n; -s, bez mn.) *sport* ofenzivni presing, stvaranje pritiska u fazi napada	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Offline-Leben (n; -s, -) život bez interneta i računala, tzv. *offline* život	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Ökoaktivismus (m; -, bez mn.) ekološki aktivizam	zamjena parafrazom
Ökohysteriker (m; -s, -) osoba koja se histerično boji za okoliš	zamjena parafrazom + dopuna
Ökonomenjargon, Ökonomen-Jargon (m; -s, -s) žargon ekonomista	zamjena parafrazom
Ökoradikalismus (m; -, bez mn.) ekološki radikalizam	zamjena parafrazom
Öko-Shopper (m; -s, -) osoba koja kupuje ekološke proizvode	zamjena parafrazom + dopuna
Ökowellness (f; -, bez mn.) tzv. eko *wellness*	prilagođeno preuzimanje + preuzimanje
Ökozertifikat (n; -es/-s, -e) ekološki certifikat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Olivenkern-Peeling (n; -s, -s) piling mljevenim košticama masline	zamjena parafrazom + dopuna
Omadienst (m; -es/-s, -e) baka koja čuva djecu dok njihovi roditelji rade ili dok ih oni ne mogu čuvati, tzv. baka servis	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
On-Board-Diagnosesystem (n; -s, bez mn.) sustav automatske dijagnostike, OBD	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
One-Touch-Fußball (m; -es/-s, bez mn.) stil nogometne gre u kojem se lopta predaje nakon prvog dodira, tzv. nogomet s jednim dodirom	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Onlineabhängigkeit (f; -, -en) ovisnost o internetu	zamjena parafrazom
Onlinebezahlsystem, Online-Bezahlsystem (n; -s, -e) sustav plaćanja preko interneta	zamjena parafrazom
Onlinediebstahl (m; -es/-s, -stähle) krađa putem interneta	zamjena parafrazom
Onlinefreundschaft (f; -, -en) prijateljstvo s interneta, prijateljstvo putem interneta, internetsko prijateljstvo	zamjena parafrazom
Online-Uni (f; -, -s) tzv. *online* sveučilište/fakultet	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Online-Videokonferenz (f; -, -en) videokonferencija putem interneta	zamjena parafrazom
Online-Warenkorb (m; -es/-s, -körbe) tzv. *online* košarica	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Onlinewörterbuch, Online-Wörterbuch (n; -es/-s, -bücher) *online* rječnik	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
On-off-Beziehung (f; -, -en) veza dvoje ljudi puna čestih prekida i ponovnih pomirbi, tzv. *on-off*-veza	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Open-Source-Projekt (n; -es/-s, -e) *EOP* projekt otvorenog koda	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Optimierungsindustrie (f; -, -n) skup djelatnosti za poboljšanje kvalitete života	zamjena parafrazom + dopuna
Orgasmushormon (n; -s, -e) oksitocin, tzv. hormon ljubavi	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Outlet-Geschäft (n; -es/-s, -e) trgovina u kojoj se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tvornička prodavaonica, tzv. *outlet*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; preuzimanje + izostavljanje
Outsourcingprozess, Outsourcing-Prozess (m; -es, -e) proces izdvajanja, proces *outsourcinga*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Palindromisierung (f; -, -en) tvorba palindroma	zamjena parafrazom
Palliativ-Care-Pflegedienst (m; -es/-s, -e) služba za palijativnu skrb	zamjena parafrazom
Partytourismus, Party-Tourismus (m; -, bez mn.) tzv. *party* turizam	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Passwortgenerator (m; -s, -en) generator lozinki/zaporki	zamjena parafrazom
Patentsuchmaschine (f; -, -n) tražilica za patente	zamjena parafrazom
Patientenbegleiter (m; -s, -) pratitelj pacijenta	zamjena parafrazom
Peergruppe (f; -, -n) grupa vršnjaka unutar koje vladaju prijateljski odnosi	zamjena parafrazom + dopuna
Pegida pokret/organizacija „Domoljubni Europljani protiv islamizacije Zapada“, Pegida	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
Pendlermentalität (f; -, -en) mentalitet svakodnevnog putovanja između dva mjesta (od kuće na posao, fakultet i sl.)	zamjena parafrazom + dopuna
Penthäuschen (n; -s, -) mali *penthouse*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Personalbeurteilungssystem (n; -s, -e) sustav ocjenjivanja osoblja	zamjena parafrazom
Personendatensatz (m; -es, -sätze)	zamjena parafrazom

skup osobnih podataka	
Personenortungssystem (n; -s, -e) sustav za lociranje ljudi	zamjena parafrazom
Perspektivkicker (m; -s, -/-s) mladi (perspektivni) nogometaš	zamjena parafrazom + dopuna
Pflanzen-Biodiversität (f; -, bez mn.) biljna raznolikost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Phishing-Dieb (m; -s/-es, -e) osoba koja s pomoću phishinga dolazi do osjetljvih osobnih podataka, kradljivac identiteta putem elektroničke pošte, tzv. *phisher*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Physiocenter (n; -s, -) centar za fizikalnu terapiju	zamjena parafrazom + dopuna
Pickelprodukt (n; -es/-s, -e) proizvod protiv prištića	zamjena parafrazom
Pidginenglisch (n; -s, bez mn.) pidžin engleski	zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Pillenjunkie (m; -s, -s) ovisnik o tabletama/pilulama	zamjena parafrazom
Pistengütesiegel (n; -s, -) pečat kvalitete skijaške staze	zamjena parafrazom
Pizzabestellomat (m; -en, -en) sustav za naručivanje *pizze*	zamjena parafrazom
Plagiatserkennungssoftware (f; -, -s) softver za prepoznavanje plagijata	zamjena parafrazom
Plastiktütenrodeln (n; -s, bez mn.) sanjkanje na plastičnim vrećama	zamjena parafrazom
Plastinationsverfahren (n; -s, -) plastinacija/plastifikacija mrtvih tijela (čovjeka, životinje, biljke)	zamjena parafrazom + dopuna
Plauderforum (n; -s, -foren) internetski forum	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Pokemonkarte (f; -, -n) tzv. *Pokemon* karta	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Politautist (m; -en, -en) politički autist	zamjena parafrazom
Polkörperdiagnose (f; -, -n) biopsija polarnog tijela	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Portalbetreiber (m; -s, -) vlasnik portala	zamjena parafrazom
Posertype (f; -, -n) pozerski tip/model	zamjena parafrazom
Postcode-Lotterie (f; -, -n) lutrija/loto u kojoj/kojem je dobitnik onaj koji stanuje u mjestu čiji je poštanski broj izvučen	zamjena parafrazom + dopuna
Präselektion (f; -, -en) preselekcija	zamjena doslovnim prijevodom
Präventionscheck, Präventions-Check (m; -s, -s) preventivni pregled	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Preiskalkulator (m; -s, -en) *EOP* program za izračun cijena, tzv. kalkulator cijena	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Preiskonkurrenz (f; -, -en) cjenovna konkurencija	zamjena parafrazom
Preisrundungsgesetz (n; -es, -e) zakon o zaokruživanju cijena	zamjena parafrazom
Prepaidkreditkarte (f; -, -n) tzv. *prepaid* kreditna kartica	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Pressesprecherdeutsch (n; -/-s, bez mn.)	zamjena parafrazom

jezik/žargon predstavnika za odnose s javnošću	
Profiboarder (m; -s, -) profesionalni *boarder*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Profishopper, Profi-Shopper (m; -s, -) profesionalni kupac	zamjena parafrazom
Promibaby (n; -s, -s) dijete slavnog para	zamjena parafrazom + dopuna
PTST (f; -, bez mn.) posttraumatski stresni poremećaj, tzv. PTSP	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Pubertäter (m; -s, -) pubertetlija	zamjena doslovnim prijevodom
Qualifiying-System (n; -s, -e) sustav kvalifikacija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Quizformat, Quiz-Format (n; -es/-s, -e) format kviza	zamjena parafrazom
Rasenradball (m; -es/-s, bez mn.) ciklobal na travi	zamjena parafrazom
Rauchsauna (f; -, -s/-saunen) dimna sauna	zamjena parafrazom
Rebalancierung (f; -, -en) rebalans	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Reboundspiel (n; -es/-s, bez mn.) skok igra	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Rechtepaket (n; -es/-s, -e) paket televizijskih prava	zamjena parafrazom
Rechtschreibworkshop, Rechtschreib-Workshop (m; -s, -s) radionica pravopisa, pravopisna radionica	zamjena parafrazom
Rechtsklick (m; -s, -s) desni klik (mišem)	zamjena parafrazom + dopuna
Redundanzsystem (n; -s, -e) *EOP* tzv. *backup*-sustav, redundantni sustav	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Regenbogenmeeting (n; -s, -s) susret homoseksualaca	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Registrierschlüssel (m; -s, -) registracijski ključ/kod	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Regressgesetz (n; -es, -e) zakon o regresu	zamjena parafrazom
Regular-Season-Bilanz (f; -, -en) omjer pobjeda i poraza u regularnom dijelu sezone	zamjena parafrazom + dopuna
Reiseabbruchversicherung (f; -, -en) osiguranje od otkaza putovanja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Reisethrombose (f; -, -n) putna tromboza, tzv. sindrom ekonomske klase	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Relaxingzone (f; -, -n) prostor za odmor i opuštanje, tzv. *relax* zona	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Rentnerhandy (n; -s, -s) mobitel za starije osobe	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Reproduktionsmedizingesetz (n; -es, -e) zakon o reproduktivnoj medicini	zamjena parafrazom
Restaurantampel (f; -, -n) oznaka rezultata službene kontrole higijenskih uvjeta u restoranima s pomoću boja semafora, tzv. higijenski semafor	zamjena parafrazom+ dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Retroklamotten (samo u mn.) retroodjeća	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Revolutionsblogger (m; -s, -)	zamjena parafrazom + dopuna

bloger koji u svojim objavama poziva za revoluciju	
Rich-Text-Format (n; -es/-s, -e) tzv. obogaćeni tekst (vrsta formata datoteke, .rtf)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Riechgen (n; -s, -e) gen za osjetilo njuha	zamjena parafrazom
Ripperologe (m; -n, -n) osoba koja se bavi istraživanjem identiteta i zločina Jacka Trbosjeka	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Ripperologie (f; -, bez mn.) disciplina koja se bavi istraživanjem identiteta i zločina Jacka Trbosjeka	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Risikofan (m; -s, -s) rizičan/problematičan navijač	zamjena parafrazom
Risikojunkie (m; -s, -s) ovisnik o riziku	zamjena parafrazom
Risikolandkarte (f; -, -n) popis rizičnih zemalja u međunarodnom poslovanju	zamjena parafrazom + dopuna
Risikomündigkeit (f; -, bez mn.) sposobnost donošenja utemeljenih i odgovornih odluka u kompleksnim, nesigurnim i rizičnim situacijama	zamjena parafrazom + dopuna
Ritalinhasser (m; -s, -) protivnik liječenja Ritalinom	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Ritalinkind (n; -es/-s, -er) dijete oboljelo od ADHD-a koje se liječi Ritalinom	zamjena parafrazom + dopuna
Roamingverordnung (f; -, -en) uredba o tzv. *roamingu*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Rollstuhlcurling, Rollstuhl-Curling (n; -s, bez mn.) tzv. *curling* u invalidskim kolicima	zamjena parafrazom + preuzimanje
Rotlichtparty (f; -, -s) zabava u bordelu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Rudimentärsprache (f; -, bez mn.) rudimentarni jezik	zamjena parafrazom
Sammlergen (n; -s, -e) sakupljački gen	zamjena parafrazom
Sandwichkind (n; -es/-s, -er) srednje dijete u obitelji	zamjena parafrazom + dopuna
Sängerknötchen (n; -s, -) čvorić na glasnicama, vokalni nodul	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Scankopierdrucker (m; -s, -) višenamjenski uređaj za skeniranje, kopiranje i ispisivanje	zamjena parafrazom
Schadsoftware[2] (f; -, -s) zloćudni softver, tzv. špijunski softver, *spyware, malver* (pojedinačni zloćudni program)	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje + dopuna
Scheinanglizismus (m; -, Scheinanglizismen) pseudoanglizam, prividni/sekundarni anglizam	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Scheindistinktion (f; -, -en) prividna distinkcija	zamjena parafrazom
Scheinmedikation (f; -, -en) placebo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Schlafberater (m; -s, -) savjetnik za spavanje	zamjena parafrazom
Schlafgen, Schlaf-Gen (n; -s, -e) gen za spavanje	zamjena parafrazom
Schlankheitsgen (n; -s, -e) gen za vitkost	zamjena parafrazom

Schlipswelt (f; -, bez mn.) svijet uglađenih ljudi koji nose odijela i kravate	zamjena parafrazom + dopuna
Schmähmail (f; -, -s) poruka elektroničke pošte uvredljivog sadržaja, uvredljivi *e-mail*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Schmerzniveau (n; -s, -s) razina bola	zamjena parafrazom
Schnarchquote (f; -, -n) kvota ljudi koji hrču	zamjena parafrazom + dopuna
Schnarchtherapie, Schnarch-Therapie (f; -, -n) terapija hrkanja	zamjena parafrazom
Schneefahrrad (n; -es/-s, -räder) bicikl za snijeg	zamjena parafrazom
Schnüffelparty, Schnüffel-Party (f; -, -s) zabava na kojoj se budući partner/partnerica pronalazi i izabire na temelju njegova/njezina mirisa	zamjena parafrazom + dopuna
Schoko-Flake (m; -s, -s) čokoladna pahuljica	zamjena parafrazom
Schreibaby (n; -s, -s) beba koje plače više nego što se smatra normalnim	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Schuldenkultur (f; -, -en) kultura zaduživanja/dugova	zamjena parafrazom
Schülerbandcontest, Schülerband-Contest (m; -/-s, -s) natjecanje školskih bendova	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Schundjob (m; -s, -s) bezvrijedni posao	zamjena parafrazom
Schweinegenom (n; -s, -e) genom svinje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Screentastatur, Screen-Tastatur (f; -,-en) zaslonska tipkovnica, tipkovnica na zaslonu	zamjena parafrazom
Scrollrad (n; -es, -räder) kotačić (na mišu) za *skrolanje*	zamjena parafrazom + dopuna
Selbstabtasten (n; -s, bez mn.) samopregled opipavanjem	zamjena parafrazom
Selbstbedienmentalität (f; -, bez mn.) mentalitet samoposluživanja	zamjena parafrazom
Selbstbedienungskasse (f; -, -n) samoposlužna blagajna	zamjena parafrazom
Selbstjustizfilm (m; -es/-s, -e) film u kojem glavni lik uzima pravdu u svoje ruke	zamjena parafrazom + dopuna
Selbstmordepidemie (f; -, -n) epidemija samoubojstava, epidemija suicida	zamjena parafrazom
Selbstmordkid (n; -s, -s) dijete samoubojica	zamjena doslovnim prijevodom
Selbst-PR-Kampagne (f; -, -n) samopromidžba	zamjena doslovnim prijevodom
Selbstreputation (f; -, -en) vlastita reputacija	zamjena parafrazom
Selbstscannen (n; -s, bez mn.) samostalno skeniranje proizvoda	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Selbstscannerkasse (f; -, -n) samoposlužna blagajna	zamjena parafrazom
Selbstverbesserungsmentalität (f; -, -en) mentalitet samopoboljšanja	zamjena parafrazom
Selfie-Stab (m; -es/-s, -Stäbe) tzv. štap za *sebić*/*selfie*, *selfie* štap, *selfie stick*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje

Selfie-Stange, Selfie Stange (f; -, -n) tzv. štap za *sebić*/*selfie*, *selfie* štap, *selfie stick*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sensitivpaste (f; -, -n) pasta za osjetljive zube	zamjena parafrazom
Sensorball (m; -es/-s, -bälle) pametna lopta, lopta sa senzorima	zamjena parafrazom
Sentimentalstalinismus (m; -, bez mn.) nostalgija za vremenom Staljinove vladavine	zamjena parafrazom + dopuna
Shisharauchen (n; -s, bez mn.) pušenje šiše/vodene lule	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom
Shy-Drager-Syndrom (n; -s, -e) Shy-Dragerov sindrom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sicherheits-App (f; -, -s ili n; -s, -s) sigurnosna aplikacija	zamjena parafrazom
Sicherheitshandy (n; -s, -s) sigurnosni mobitel	zamjena parafrazom
7-in-1-Kartenleser (m; -s, -) čitač kartica 7 u 1	zamjena parafrazom
Siestamentalität (f; -, -en) mentalitet popodnevnog odmaranja, tzv. *sieste*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Simpelhandy (n; -s, -s) mobitel za starije osobe	zamjena manje specifičnim elementom
Single-Ink-Drucker (m; -s, -) pisač s pojedinačnim spremnicima za tintu	zamjena parafrazom + dopuna
Sittensystem (n; -s, -e) sustav vrijednosti, vrijednosni sustav	zamjena parafrazom
Skatepark, Skate-Park, Skate Park (m; -s, -s) *skate* park	preuzimanje i prilagođeno preuzimanje
Skiathlon (m ili n; -s, -s) skiatlon	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
SMS-Kette (f; -, -n) kružni SMS	zamjena parafrazom + preuzimanje
SMS-Schnellschreiben (n; -s, bez mn.) brzo tipkanje SMS poruka	zamjena parafrazom
SMS-Sucht (f; -, -süchte) ovisnost o SMS porukama	zamjena parafrazom
Snoezelraum (m; -es/-s, -räume) soba za opuštanje (za osobe s teškoćama u razvoju), tzv. soba *snoezelen*, *Snoezelen* soba	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Snoezelzimmer (n; -s, -) soba za opuštanje (za osobe s teškoćama u razvoju), tzv. soba *snoezelen*, *Snoezelen* soba	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sofakartoffel (f; -, -n) osoba koja sve slobodno vrijeme provodi pred televizoro (konzumirajući slatkiše, grickalice, napitke)	zamjena parafrazom + dopuna
Softpack-System (n; -s, -e) vodeni krevet za opuštanje s efektom bestežinskog stanja, tzv. *soft pack* krevet	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena manje specifičnim elementom
Solarhandy (n; -s, -s) solarni mobitel	zamjena parafrazom
Solidarnetz (n; -es, -e) mreža solidarnosti	zamjena parafrazom
Sorgenkicker (m; -s, -/-s) problematični nogometaš, nogometaš koji svojim ponašanjem stvara probleme	zamjena parafrazom + dopuna
Spam-Werbung (f; -, bez mn.)	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje;

reklama u obliku *spama*, tzv. *spam*-reklama	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Spätabbruch (m; -s/-es, -abbrüche) kasni pobačaj	zamjena parafrazom
Spermalieferant, Sperma-Lieferant (m; -en, -en) davatelj sperme	zamjena parafrazom
Sperrbildschirm (m; -es/-s, -e) zaključani zaslon	zamjena parafrazom
Spielentschleuniger (m; -s, -) igrač koji usporava tempo igre	zamjena parafrazom + dopuna
Spielerscout, Spieler-Scout (m; -s, -s) *sport* skaut, lovac na talente	zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje + izostavljanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Spontankommunikation (f; -, -en) spontana komunikacija	zamjena parafrazom
Sprachalchemist (m; -en, -en) jezični alkemičar	zamjena parafrazom
Spracharchäologie (f; -, -n) jezična arheologija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sprachdienstleister (m; -s, -) pružatelj jezičnih usluga	zamjena parafrazom
Spracherkennungstool (n; -s, -s) alat za prepoznavanje jezika	zamjena parafrazom
Sprachfundamentalismus (m; -, bez mn.) jezični fundamentalizam	zamjena parafrazom
Sprachreinigungsgesetz (n; -es, -e) zakon o jezičnom purizmu	zamjena parafrazom
Sprachtandem (n; -s, -s) jezični tandem	zamjena parafrazom
Sprachtool (n; -s, -s) jezični alat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sprachusus (m; -, bez mn.) jezična uporaba, jezični uzus	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Spruchshirt, Spruch-Shirt (n; -s, -s) majica s natpisom	zamjena parafrazom
Stammzellenoperation (f; -, -en) operacija ubrizgavanja matičnih stanica	zamjena parafrazom
Stangenfotografie (f; -, -n) fotografija snimljena s pomoću štapa za sebić/*selfie*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Step-by-Step-Foto (n; -s, -s) tzv. korak-po-korak fotografija	zamjena leksičkom inovacijom
Sternenkind, Sternen-Kind (n; -es/-s, -er) dijete koje je umrlo pri porodu ili je samo kratko živjelo	zamjena parafrazom + dopuna
Sterbekrankenhaus (n; -es, -häuser) bolnica za palijativnu skrb	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Steueridentifkationsnummer (f; -, -n) porezni identifikacijski broj, TIN	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stirnhirn (n; -es/-s, -e) čeoni režanj	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stoffwechselmüll (m; -s, bez mn.) metabolički otpad	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stoßwellentherapie (f; -, -n) terapija udarnim valom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Streamformat (n; -es/-s, -e) tzv. format za *streaming*, *streaming*-format	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Streamingformat (n; -es/-s, -e) tzv. format za *streaming*, *streaming*-format	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje

Streetdancegruppe, Streetdance-Gruppe (f; -, -n) tzv. *street dance* plesna skupina	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Stylepolizei, Style-Polizei (f; -, -en) tzv. stilska policija	zamjena parafrazom
Subkulturkarneval (m; -s, -s) subkulturni karneval	zamjena parafrazom
Suburbia-Jugend (f; -, bez mn.) *razg.* mladež/mladi iz predgrađa	zamjena parafrazom
Sudden-Death-Tor (n; -es/-s, -e) gol/pogodak u produžecima koji odlučuje o pobjedniku, zlatni gol	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Sudokist (m; -en, -en) sudokist, osoba koja voli rješavati križaljke sudoku	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena parafrazom + dopuna
SWOT-Analyse (f; -, -n) tzv. SWOT analiza (skraćeno od *Strengths/Weaknesses/Opportunities/Threat*s)	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Taille-Hüfte-Ratio (f; -, -s) omjer opsega struka i bokova	zamjena parafrazom
Taille-Hüft-Verhältnis (n; -ses, -se) omjer opsega struka i bokova	zamjena parafrazom
Technodeutsch (n; -, bez mn.) njemački jezik tehnologije; jezik koji obiluje terminima iz područja tehnoloških dostignuća	zamjena parafrazom + dopuna
Telefonwerbeverbot (n; -es/-s, bez mn.) zabrana oglašavanja telefonom	zamjena parafrazom
Themenparty, Themen-Party (f; -, -s) tematski *party*, tematska zabava	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom
Thermobag (n; -/-s, -/-s ili m; -s, -s) izotermička torba, torba za zadržavanje topline	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Tierkinderwagen (m; -s, -) kolica za ljubimce	zamjena parafrazom
Tiki-Taka-Kurzpassspiel (n; -es/-s, bez mn.) stil nogometne igre s puno kratkih dodavanja, tika-taka igra	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Torhütertor, Torhüter-Tor (n; -es/-s, -e) gol/pogodak koji postigne vratar	zamjena parafrazom
Torlinienkamera, Torlinien-Kamera (f; -, -s) kamera na gol-liniji	zamjena parafrazom
Torrichter (m; -s, -) sudac iza gola	zamjena parafrazom
Touchdownpass, Touchdown-Pass (m; -es, -pässe) dodavanje za *touchdown*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Trailschuh (m; -s, -e) tzv. *trail* tenisica	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Transgendermensch (m; -en, -en) transrodni čovjek	zamjena parafrazom
Trendsetzer (m; -s, -) tzv. *trendseter*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Trendstadtteil (m; -es/-s, -e) trendovska/popularna gradska četvrt	zamjena parafrazom
Trendurlauber (m; -s, -) osoba koja godišnji odmor provodi na trendovskim destinacijama	zamjena parafrazom + dopuna
Two-for-One-Angebot (n; -es/-s, -e) ponuda „uzmi dva, plati jedan“	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ü30-Generation (f; -, -en) generacija (ljudi) starijih od 30 godina, tzv. generacija 30+	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Universalübersetzer (m; -s, -)	zamjena parafrazom

univerzalni prevoditelj	
Unsympathling (m; -s, -e) antipatična osoba	zamjena parafrazom
Unterwasserhabitat (n; -s, -e) podvodno stanište	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Unwahrheitler (m; -s, -) *pej.* lažljivac	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Verantwortungsabgrenzung (f; -, -en) ograničavanje od odgovornosti	zamjena parafrazom
Verenglischung (f; -, bez mn.) anglizacija, široka uporaba engleskih riječi	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Vermittlungsindustrie (f; -, -n) industrija posredovanja u zapošljavanju	zamjena parafrazom + dopuna
Videokolumnist, Video-Kolumnist (m; -en, -en) tzv. videokolumnist	zamjena doslovnim prijevodom
Vielposter (m; -s, -) osoba koja objavljuje mnogo *postova* na internetu (na društvenim mrežama, forumima i sl.)	zamjena parafrazom + dopuna
Vielsprachler (m; -s, -) poliglot	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Vogeltourismus (m; -, bez mn.) turizam promatranja ptica	zamjena parafrazom + dopuna
VoIP-Tarif (m; -s, -e) VoIP tarifa, tarifa za internetsku telefoniju	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Voluntarier (m; -s, -) volonter	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Vorteilskarte (f; -, -n) kartica vjernosti, kartica pogodnosti, kartica za bodove	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Wasserjogging (n; -s, bez mn.) tzv. a*quajogging*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Wasserschwebeliege (f; -, -n) vodeni krevet za opuštanje s efektom bestežinskog stanja	zamjena parafrazom + dopuna
Wegwerfhandy (n; -s, -s) jednokratni mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Wegwerfmode (f; -, bez mn.) odjeća za jednokratnu upotrebu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Wegwerfsong (m; -s, -s) pjesma koja se brzo zaboravlja, tzv. pjesma za jednokratnu upotrebu, jednokratna pjesma	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Wellnesstherme (f; - , -n) *wellness* u toplicama, tzv. *wellness* toplice	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Wellness-Tourismus (m; -s, bez mn.) *wellness* turizam	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Weltblutspendetag (m; -es/-s, -e) Svjetski dan darivanja krvi/Svjetski dan dobrovoljnog darivanja krvi	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Weltfinanzbeben (n; -s, -) svjetski financijski potres	zamjena parafrazom
Weltglücksindex (m; -/-es, bez mn.) svjetski indeks sreće	zamjena parafrazom
Weltherztag (m; -es/-s, bez mn.) Svjetski dan srca	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Whirlliege (f; -, -n) hidromasažni ležaj u bazenu	zamjena parafrazom + dopuna
Wikiholiker (m; -s, -) osoba koja provodi mnogo vremena na Wikipediji,	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje

tzv. *wikiholičar*	
Wikinaut (m; -en, -en) korisnik Wikipedije i/ili autor članaka na Wikipediji	zamjena parafrazom + dopuna
Wikipedophile (m; -n, -n) čovjek koji osjeća ljubav, sklonost prema Wikipediji	zamjena parafrazom + dopuna
Win-Win-Lösung (f; -, -en) rješenje u kojem svatko dobiva, tzv. *win-win* rješenje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Wischhandy (n; -s, -s) mobitel sa zaslonom osjetljivim na dodir	zamjena parafrazom + dopuna
Wissenschaftsfestival (n; -s, -s) znanstveni festival	zamjena parafrazom
Wissenschaftsförderungsgesetz (n; -es, bez mn.) zakon o poticanju ulaganja u znanost i istraživanje	zamjena parafrazom + dopuna
Wissenschaftsmoderator, Wissenschafts-Moderator (m; -s, -en) voditelj znanstvene emisije	zamjena parafrazom + dopuna
Wissens-Management-System (n; -s, -e) sustav upravljanja znanjem	zamjena parafrazom
Wissensplattform (f; -, -en) platforma za dijeljenje znanja	zamjena parafrazom + dopuna
Witzeautomat (m; -en, -en) *razg*. šaljivac, *vicmaher*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Wohlfühltrip (m; -s, -s) putovanje kojemu su cilj odmor i opuštanje	zamjena parafrazom + dopuna
Wohltätigkeitsautomat (m; -en, -en) tzv. humanitarni automat	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Work-Life-Balance-Beratungsindustrie (f; -, bez mn.) savjetodavna industrija za pomoć oko usklađivanja poslovnog i obiteljskog života	zamjena parafrazom + dopuna
Work-Life-Balance-Kultur (f; -, en) kultura usklađivanja posla i privatnog života	zamjena parafrazom + dopuna
Wortblindheit (f; -, bez mn.) aleksija, nesposobnost čitanja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Xenophobiker (m; -s, -) ksenofob	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Youtubegeneration, Youtube-Generation (f; -, -en) tzv. *YouTube* generacija	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Zahnbleaching (n; -s, bez mn.) izbjeljivanje zuba, tzv. *bleaching*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Zahnputzpille (f; -, -n) tableta za pranje zuba	zamjena parafrazom
Zahnzwischenraumbürste (f; -, -n) međuzubna/interdentalna četkica	zamjena parafrazom
Zebratomate (f; -, -n) zebrasta rajčica	zamjena parafrazom
Zeitbuße (f; -, -n) *sport* vremenska kazna, kazna oduzimanja vremena	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Zeitkiller (m; -s, -) ubojica vremena, potrošač vremena	zamjena parafrazom
Zielspieler (m; -s, -) napadač kojem se šalju duge lopte, tzv. *target man*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Zifferntеppich (m; -s, -e) mnogo brojeva/brojki	zamjena parafrazom
Zitateranking, Zitate-Ranking (n; -s, -s)	zamjena parafrazom + dopuna

mjesto na listi citiranosti	
Zitronen-Salz-Peeling (n; -s, -s) piling od limuna i soli	zamjena parafrazom
Zittersieg (m; -es/-s, -e) pobjeda koja je neizvjesna do samog kraja	zamjena parafrazom + dopuna
Zufallsklick (m; -s, -s) slučajni pritisak na tipku	zamjena parafrazom + dopuna
Zu-Hause-Mutter (f; -, -Mütter) *razg.* kućanica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Zukunftsreise (f; -, -n) put u budućnost	zamjena parafrazom
Zungenpiercing (n; -s, -s) tzv. *piercing*/*pirsing* na jeziku	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Zuwandererhintergrund (m; -es/-s, -gründe) obiteljska pozadina osobe čiji su roditelji ili bake i djedovi useljenici, migracijska pozadina	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Zuwanderungsjugend (f; -, bez mn.) djeca/potomci imigranata	zamjena parafrazom
Zwinker-Emotikon (n; -s, -s) emotikon koji namiguje, tzv. smješko	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjen ekvivalentom iz ciljne kulture

GLAGOLI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
abphishen ukrasti čije osobne podatke putem lažnih e-poruka ili internetskih stranica	zamjena parafrazom + dopuna
anspammen zatrpati neželjenom poštom, tzv. *spamati*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
aufpoppen *EOP* iskočiti (na zaslonu računala ili mobitela)	zamjena parafrazom + dopuna
augmentieren augmentirati	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
ausklicken zatvoriti što pritiskom/klikom miša	zamjena parafrazom + dopuna
aussourcen izdvojiti, tzv. *outsourcati*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
frühverrenten poslati u prijevremenu mirovinu	zamjena parafrazom + dopuna
gentesten testirati gene	zamjena parafrazom
geokodieren, geocodieren geokodirati	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

PRIDJEVI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
abmahnfrei dopušteno, bez upozorenja/ opomene, bez posljedica	zamjena manje specifičnim elementom; zamjena parafrazom
androgenetisch androgenetski	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
antiglobalistisch antiglobalistički	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
antikonsumistisch antikonzumeristički	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
bauchnabelgepierct koji ima probušeni pupak, koji ima *piercing*/*pirsing* u pupku	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
bildungsfern koji ne pokazuje interes za obrazovanje	zamjena parafrazom + dopuna
biogenetisch	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

biogenetski	
bio-industriell bioindustrijski	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
biokompatibel biokompatibilan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
biopolitisch biopolitički	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
buchaffin koji voli knjige, tzv. knjigoljubac	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
cheffähig koji je sposoban voditi koga/što, koji je sposoban biti šef	zamjena parafrazom + dopuna
chimär kimerni	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
clubbig koji je karakterističan za noćni klub	zamjena parafrazom + dopuna
duschgeltürkis tirkizno plavo (poput gela za tuširanje)	zamjena parafrazom + dopuna
ergebnisoffen koji nema zacrtan određeni rezultat/ishod	zamjena parafrazom + dopuna
frauenaffin koji je ženski, orijentiran na ženske potrebe i teme/ženske tematike	zamjena parafrazom + dopuna
frauenbereinigt koji je bez žena, koji nastanjuju samo muškarci	zamjena parafrazom + dopuna
fremdenskeptisch nepovjerljiv prema strancima	zamjena parafrazom
gebounct poslan natrag	zamjena parafrazom
gegentrendig koji nije u modi	zamjena parafrazom
genderuntypisch atipično za određeni rod	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom u ciljnoj kulturi
gesmokt koji ima nabore/volančiće	zamjena parafrazom + dopuna
gewaltaffin nasilan, koji ima značajke nasilja	zamjena ekvivalentom u ciljnoj kulturi; zamjena parafrazom + dopuna
globalhysterisch koji se odnosi na svjetsku histeriju	zamjena parafrazom + dopuna
greisfrei bez starijih osoba, mlad	zamjena parafrazom; zamjena manje specifičnim elementom
grungig koji je karakterističan za *grunge* glazbu	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
halloweenisch koji se odnosi na Noć vještica	zamjena parafrazom + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
handyfrei bez mobitela	zamjena parafrazom
hochkontagiös visokozarazan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
hochladbar koji je moguće učitati (s računala na poslužitelj), učitljiv	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
hypermobil hipermobilan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
hyperreaktiv hiperreaktivan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
hypoman hipomaničan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
immunschwach	zamjena parafrazom + dopuna

koji ima slab imunitet/slabu otpornost organizma	
intraoperativ intraoperativan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
islamophob islamofobičan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
javafähig koji podržava Javu	zamjena parafrazom + preuzimanje
kandidabel koji ima potencijala za dobrog kandidata	zamjena parafrazom + dopuna
kidsfrei koji je bez djece	zamjena parafrazom
kinofähig koji se može prikazivati u kinima	zamjena parafrazom + dopuna
klickbar koji se može pritisnuti, na koji se može kliknuti	zamjena zaprafrazom + dopuna
klimakorrekt u skladu s klimom	zamjena parafrazom
körperidentisch koji/što je identičan/identično onom koji/što nastaje u tijelu	zamjena parafrazom + dopuna
mainstreamig *žarg.* koji je široko prihvaćen, koji je *mainstream*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
nutrigenomisch nutrigenomički	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
obamaphil *žarg.* koji voli američkog predsjednika Obamu	zamjena parafrazom + dopuna
polyreligiös politeističan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
sackig *razg.* vrećast	zamjena doslovnim prijevodom
salztolerant koji podnosi sol	zamjena parafrazom
sozialphobisch socijalnofobičan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
subkulturär subkulturan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
unanonym neanoniman	zamjena doslovnim prijevodom
unterangepasst nedovoljno prilagođen, neprilagođen	zamjena parafrazom; zamjena manje specifičnim elementom

1.2. POSUĐENICE

1.2.1. NEOLOGIZMI

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Account (m ili n; -s, -s) korisnički račun, tzv. *akaunt, account*	zamjena parafrazom; prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Afterhourparty, After-Hour-Party (f; -, -s) tzv. *after party*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Afterparty (f; -, -s) tzv. *after party*	preuzimanje
Alcopop, Alkopop (m ili n; -s/-, -s) miješani alkoholni napitak s voćnim sokom, tzv. *Ready to drink* piće	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Anchor (m; -s, -/-s) voditelj, moderator	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Anchorman, Anchor-Man (m; -s/-, -men) voditelj televizijskih ili radijskih vijesti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Anchorwoman, Anchor-Woman (f; -, -women)	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

voditeljica televizijskih ili radijskih vijesti	
Aquacycling (n; -s/-, bez mn.) tzv. *aqua cycling, aqua biking*	preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Aquajogging (n; -s/-, bez mn.) tzv. *aquajogging*	preuzimanje
Assessmentcenter, Assessment-Center, AC (n; -s /-, -) vrlo detaljna procjena individualnih potencijala	zamjena parafrazom + dopuna
Attachment (n; -s/-, -s) prilog	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Audiobook (n; -s, -s) audioknjiga, zvučna knjiga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture;
Audioguide (m; -s/-, -s) audiovodič	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Bagel (m; -s/-, -/-s) pecivo s rupom u sredini, tzv. *bagel, bagels*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Baggy Pants, Baggypants (samo u mn.) vrećaste hlače, *baggy* hlače	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Banking (n; -/-s, bez mn.) bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Barcode, Bar-Code (m; -/-s, -s) barkod, bar kod, crtični kod	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Baseballcap, Baseball-Cap (n; -s, -s ili f; -, -s) šilterica, šiltkapa	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Basejumping, Base-Jumping (n; -s/-, bez mn.) *sport* skakanje padobranom s litica, nebodera i mostova; tzv. BASE skakanje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Basic (n ili m; -/-s, -s) ključni/osnovni komad odjeće, odjevni predmet koji je neovisno o modi uvijek pogodan za nošenje, tzv. *basic* (modni) komadi	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Basics (samo u mn.) osnovno/temeljno znanje u nekom području, osnove neke vještine; osnove	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Beachvolleyball, Beach-Volleyball (m ili n; -/-es/-s, bez mn.) odbojka na pijesku	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Biopic[1] (n ili m; -s/-, bez mn.) biografski film, tzv. *biopic* (žanr)	zamjena parafrazom; preuzimanje + dopuna
Biopic[2] (n ili m; -s/-, -s) biografski film, tzv. *biopic* (film)	zamjena parafrazom; preuzimanje + dopuna
Bitcoin (m; -s/-, -s/-) decentralizirana digitalna/virtualna valuta, tzv. *bitcoin*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Blade (m; -s, -s) (*inline*) role	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bleaching (n; -s/-, bez mn.) izbjeljivanje zubi, tzv. *bleaching*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Blind Date, Blinddate (n; -s/-, -s) spoj na slijepo; 2. partner na spoju na slijepo	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Blockbuster, Block-Buster (m; -s, -/-s) 1. filmska uspješnica, tzv. *blockbuster*; 2. vrlo uspješan proizvod; 3. inovativni lijek koji donosi veliku zaradu, tzv. *blockbuster* lijek	zamjena parafrazom; preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Bluetooth (n; -, bez mn.) *Bluetooth*	preuzimanje
Body-Mass-Index (m; -es/-, bez mn.) indeks tjelesne mase, *BMI*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Bodypainting, Body-Painting[1] (n; -s/-, bez mn.)	zamjena parafrazom; preuzimanje

oslikavanje tijela, tzv. *bodypainting*	
Bodypainting, Body-Painting[2] (n; -s/-, -s) slika nastala tehnikom tzv. *bodypaintinga*	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Bodypiercing, Body-Piercing[1] (n; -s/-, bez mn.) estetsko probušavanje kojeg dijela tijela, tzv. *body-piercing, pirsanje, piercanje*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Bodypiercing, Body-Piercing[2] (n; -s/-, -s) nakit koji se stavlja na različite probušene dijelove tijela, tzv. *piercing, pirsing, piercing*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Bodywear, Body-Wear (f; -, bez mn.) (najčešće žensko) donje rublje	zamjena parafrazom + dopuna
Booklet (n; -s, -s) knjižica (najčešće uz CD)	zamjena doslovnim prijevodom + dopuna
Book-on-demand, Book-on-Demand[1] (n; -, bez mn.) tisak (digitalno pohranjene) knjige na zahtjev	zamjena parafrazom + dopuna
Book-on-demand, Book-on-Demand[2] (n; -, Books-on-demand) knjiga na zahtjev	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Boygroup, Boy-Group (f; -, -s) muški vokalno-scenski pop sastav (članovi su uglavnom tinejdžeri ili adolescenti); dječački bend, tzv. *boy band*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bracket (n; -s, -s) ortodontske bravice, bravice na fiksnom aparatiću	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
BRICS, Brics[1] skupina BRICS, zemlje BRICS-a, članice BRICS-a, Brazil, Rusija, Indija, Kina i Južnoafrička Republika (pet najvećih zemalja u razvoju s brzo rastućim gospodarstvom) (skraćeno od *Brazil, Russia, India, China, South Africa*)	preuzimanje + dopuna; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
BRICS, Brics[2] (m ili n; -, -) članica BRICS-a, zemlja članica BRICS-a, članica skupine BRICS (v. *BRICS1*)	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje + dopuna
Brownie (m; -s, -s) tzv. *brownie*	preuzimanje
Browser (m; -s, -) internetski preglednik, *web*-preglednik, *web browser*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture ; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bubble-Tea, Bubbletea (m; -s/-, -s) slatko tajvansko piće od čaja, mlijeka i voćnog sirupa s kuglicama od tapioke, tzv. *bubble tea, bubbletea*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Bungee (n; -s/-, bez mn.) tzv. *bungee, bungee jumping*	preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Bungeejumping, Bungee-Jumping (n; -s/-, bez mn.) tzv. *bungee, bungee jumping*	preuzimanje + izostavljenje; preuzimanje
Burn-out, Burnout (n ili m; -s, -s) sindrom profesionalne iscrpljenosti/sagorijevanja, sindrom izgaranja na poslu, tzv. sindrom *burnout, burnout* sindrom	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Buzzer (m; -s, -) gumb veličine šake kojim natjecatelj u kvizu signalizira da zna odgovor ili da je obavio određeni zadatak, tzv. *buzzer*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Cakepop, Cake-Pop (m; -s/-, -s) kolač lizalica, kolač(ić) na štapiću, tzv. *cake pop*	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena parafrazom; preuzimanje

Callanetics (n; -, bez mn.) tzv. *callanetics*	preuzimanje
Callcenter, Call-Center (n; -s/-, -/- s) pozivni centar, tzv. *call* centar	zamjena parafrazom; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Call-in[1] (n; -s, -s) televizijska ili radijska kontakt-emisija, emisija u koju se gledatelji/slušatelji javljaju uživo	zamjena parafrazom + dopuna
Call-in[2] (n; -s, bez mn.) mogućnost da se gledatelji/slušatelji u emisiju jave uživo	zamjena parafrazom + dopuna
Callingcard, Calling-Card (f; -, -s) telefonska kartica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Canyoning (n; -s/-, bez mn.) ekstremni sport pri kojem se uz primjenu različitih tehnika prolazi kroz kanjon, kanjoning	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Carjacking, Car-Jacking (n; -s/-, bez mn.) krađa automobila uz primjenu sile ili oružja	zamjena parafrazom + dopuna
Carnapping, Car-Napping (n; -s/-, bez mn.) krađa automobila uz primjenu sile ili oružja	zamjena parafrazom + dopuna
Carsharer, Car-Sharer (m; -s, -) 1.osoba koja se služi uslugom dijeljenja automobila; 2. tvrtka koja pruža uslugu dijeljenja automobila	zamjena parafrazom + dopuna
Carsharing, Car-Sharing (n; -s/-, bez mn.) usluga dijeljenja automobila uz određenu naknadu	zamjena parafrazom + dopuna
Carving (n; -s/-, bez mn.) skijanje na *carving* skijama, *tzv. carving*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; preuzimanje
Casemanager, Case-Manager (m; -s, -) stručnjak u području zdravstva i socijalne pomoći koji koordinira usluge između klijenta i pružatelja usluge, tzv. *case manager*, voditelj slučaja	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; zamjena parafrazom
Cashcow, Cash-Cow (f; -, -s) proizvod koji donosi stalnu dobit, tzv. zlatna koka	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Casting (n; -s/-, -s) *casting*, audicija	preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Castingshow, Casting-Show (f; -, -s) talent *show*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje
Casualwear, Casual Wear (f; -, bez mn.) odjeća za neslužbene prilike, tzv. *casual* odjeća	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Catwalk, Cat-Walk (m; -s/-, -s) modna pista	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
CCS izdvajanje i spremanje ugljikovog dioksida	zamjena parafrazom + dopuna
Chai Latte (m; -, -) crni čaj obogaćen egzotičnim začinima s mlijekom, tzv. *Chai Latte*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Chat (m; -s, -s) čavrljanje, tzv. *chat*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje
Chatbox, Chat-Box (f; -, -en/-es) pričaonica, soba za čavrljanje, tzv. *chat* soba	zamjena leksičkom inovacijom; zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + preuzimanje
Chatgroup, Chat-Group (f; -, -s) *chat* grupa, grupni *chat*	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + preuzimanje
Chatline, Chat-Line (f; -, -s) pričaonica, soba za čavrljanje, tzv. *chat* soba	zamjena leksičkom inovacijom; zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + preuzimanje
Chatter (m; -s, -) osoba koja komunicira s drugima putem *chata*, tzv. *chater*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Chillout, Chill-out1 (n ili m; -s/-, -s)	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje

razg. odmor u tzv. *chillout* zoni nakon *techno partyja*	
Chilloutroom, Chillout-Room, Chillout-Room (m; -s, -s) tzv. *chillout* zona	zamjena ekvivalentom ciljne kulture + preuzimanje
Chuck (m; -s, -s) tenisice tvrtke *Converse All Stars*, tzv. starke	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ciabatta (n; -s, -s ili f; -, Ciabatte) talijanski bijeli kruh koji se priprema uz dodatak maslinovog ulja, tzv. *ciabatta*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Cloud (f; -, -s) *EOP* oblak, tzv. *cloud*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Cloudcomputing, Cloud-Computing (n; -s/-, bez mn.) računarstvo u oblaku, tzv. *cloud computing*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Clubwear, Club-Wear (f; -, bez mn.) odjeća za neslužbene prilike kao izraz identifikacije s određenom grupom, tzv. *clubwear*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Clutch (f; -, -s/-es) tzv. *clutch* torbica	preuzimanje + dopuna
Coachingshow, Coaching-Show (f; -, -s) zabavna emisija u kojoj stručnjak iz određenog područja prati kandidate i usmjerava ih pri rješavanju njihovih problema	zamjena parafrazom + dopuna
Cocooning (n; -s/-, bez mn.) povlačenje u mir i tišinu svog doma radi odmora od svakodnevnog stresa, tzv. *cocooning*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Cookie (m ili n; -s/-, -s) *EOP* kolačić, tzv. *cookie*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Couchpotato, Couch-Potato (m ili n; -s, -s/-es ili f; -, -s/-es) v. *Bier-Chips-und-Sofamuffel*	
Couchsurfer, Couch-Surfer (m; -s, -) osoba koja putuje preko portala namijenjenog posebnoj vrsti putovanja koje se organizira prema načelu uzajamne besplatne ponude smještaja, tzv. *couchsurfer*, kauč *surfer*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Couchsurfing, Couch-Surfing[1] (n; -s/-, bez mn.) posebna vrsta putovanja koje se organizira preko interneta prema načelu uzajamne besplatne ponude smještaja, tzv. *couchsurfing*, kauč *surfing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Couchsurfing, Couch-Surfing2 (n; -s/-, bez mn.) portal namijenjen posebnoj vrsti putovanja koje se organizira preko interneta prema načelu uzajamne besplatne ponude smještaja, tzv. *couchsurfing,* kauč *surfing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Coworking (n; -s/-, bez mn.) oblik poduzetništva temeljen na umrežavanju i obavljanju samostalne djelatnosti različitih profesionalaca u zajedničkom radnom prostoru, tzv. *coworking*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Coworking Space (m; -, -s) tzv. *coworking* prostor	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Cranberry (f; -, -s) 1. brusnica; 2. plod brusnice	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Croc (m; -s, -s) tzv. kroksica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Crossfit, Cross-fit (n; -, bez mn.)	preuzimanje + dopuna

trening snage i kondicije *Crossfit*	
Crosstrainer, Cross-Trainer (m; -s, -) orbitrek	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Crowdfunding, Crowd-Funding (n; -s/-, bez mn.) grupno financiranje preko internetske platforme, tzv. *crowdfunding*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Cupcake, Cup-Cake (m; -s/-, -s) tzv. *cup cake* kolačić, *cupcake*	preuzimanje + dopuna; preuzimanje
Cyberbullying (n; -s/-, bez mn.) nasilje preko interneta, tzv. *cyber* nasilje, *cyberbullying*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Cybercafé (n; -s, -s) internetski kafić, tzv. c*yber* kafić	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Cybercrime (n ili m; -, bez mn.) tzv. *cyber* zločin	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Cybermobbing (n; -s/-, bez mn.) mobing na internetu, virtualno zlostavljanje, tzv. *cyber-mobbing*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom; preuzimanje
Cybersex (m; -es/-, bez mn.) virtualni seks, tzv. *cyberseks*	zamjena parafrazom; prilagođeno preuzimanje
Daily Soap (f; -, -s) dnevna (zabavna) emisija	zamjena parafrazom + dopuna
Daily Talk (m; -s/-, -s ili f; -, -s) dnevni *talk show*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Dating (n; -s/-, -s) pronalaženje partnera za vezu	zamjena parafrazom + dopuna
Datingshow, Dating-Show (f; -, -s) zabavna emisija u kojoj kandidati traže partnera za vezu	zamjena parafrazom + dopuna
Dayspa, Day-Spa (n ili m; -s/-, -s) centar za opuštanje i njegu tijela, tzv. *spa*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje
Designerbaby, Designer-Baby (n; -s, -s) genetski dizajnirana beba, genetski dizajnirano dijete, tzv. dizajnirano dijete	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Dialer (m; -s, -) zlonamjerni program koji bez znanja korisnika prekida uspostavljenu vezu s lokalnim pružateljem internetske usluge i uspostavlja vezu na telefonske brojeve s posebnom tarifom naplate, tzv. *dialer*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Digicam (f; -, -s) digitalni fotoaparat	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Digital Native (m; -s/-, -s) osoba koja je odrasla s digitalnim tehnologijama, tzv. digitalni urođenik	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Djing (n; -s/-, bez mn.) posao DJ-a	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Domain (f; -, -s) domena	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Don't (n; -, -s) *razg.* ono što nikako nije poželjno, (apsolutno) ne	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Donut (m ili n; -s, -s) američka krafna, tzv. *donut*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Dotcom (n ili m; -s/-, -s ili f; -, -s) tzv. *dot.com* tvrtka, *dot.com* kompanija	preuzimanje + dopuna
Download[1] (m ili n; -s/-, -s) preuzimanje, skidanje s interneta, tzv. *downloadanje*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; prilagođeno preuzimanje
Download[2] (m ili n; -s, -s) datoteka za preuzimanje	zamjena parafrazom + dopuna
Downsizing (n; -s/-, bez mn.)	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

smanjenje veličine poduzeća s obzirom na broj zaposlenih, broj odjela i hijerarhijskih razina, tzv. *downsizing*	
Dreamteam, Dream-Team (n; -s/-, -s) idealni tim, tzv. *dream team*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
DSL (n; -, bez mn.) DSL (skraćeno od *Digital Subscriber Line*)	preuzimanje
DVD (f; -, -s) DVD	preuzimanje
E-Banking (n; -s/-, bez mn.) internetsko bankarstvo, e-bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Bike (n; -s/-, -s) električni bicikl	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Book (n; -s/-, -s) 1. e-knjiga; 2. čitač e-knjiga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Business (n; -, bez mn.) elektroničko poslovanje, e-poslovanje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Cash (n; -s/-, bez mn.) elektronički novac, e-novac	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Commerce (m ili n; -s/-, bez mn.) elektronička trgovina, internetska trgovina, tzv. *online* trgovina, e-trgovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Edutainment (n; -s/-, bez mn.) učenje kroz igru	zamjena parafrazom
E-Learning (n; -s/-, bez mn.) e-učenje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Banking (n; -s/-, bez mn.) internetsko bankarstvo, e-bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Business (n; -, bez mn.) elektroničko poslovanje, e-poslovanje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Cash (n; -s/-, bez mn.) način plaćanja EC-karticom	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Electronic Commerce (m ili n; -s/-, bez mn.) elektronička trgovina, internetska trgovina, tzv. *online* trgovina, e-trgovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Mail[1] (f; -, bez mn.) elektronička pošta, e-pošta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Mail[2] (f; -, -s ili n; -s, -s) elektronička poruka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Electronic Mail[3] (f; -, bez mn.) pošta koja se dobiva i šalje računalom	zamjena parafrazom + dopuna
E-Mail[1] (f; -, bez mn.) 1. elektronička pošta, e-pošta; 2. pošta koja se dobiva i šalje računalom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
E-Mail[2] (f; -, -s ili n; -s, -s) elektronička poruka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Emoticon (n; -s, -s) tzv. *emotikon*, smješko	prilagođeno preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Energydrink, Energy-Drink (m; -s/-, -s) energetski napitak	zamjena parafrazom
E-Paper[1] (n; -s, -/-s ili f; -, -/-s) tiskane novine ili tiskani časopis u digitalnom obliku	zamjena parafrazom + dopuna
E-Paper[2] (n; -s, -/-s) elektronički papir	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
E-Reader (m; -s, -) čitač e-knjiga	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
ESM (m; -, bez mn.)	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture

Europski stabilizacijski mehanizam	
Euro[1] (m; -s/-, bez mn.) jedinstvena valuta euro	preuzimanje + dopuna
Euro[2] (m; -s/-, -s/-) 1. novčana jedinica euro; 2. kovanica od jednog eura	preuzimanje + dopuna
Eurocent, Euro-Cent (m; -s/-, -s/-) novčana jedinica cent; 2. kovanica od jednog centa	preuzimanje + dopuna
Event (m ili n; -s, -s) organizirani javni događaj, tzv. *event*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Eventmarketing (n; -s/-, bez mn.) organiziranje javnog događaja radi promidžbe proizvoda, tzv. marketing događaja, *event* marketing	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje; preuzimanje
Ex (m ili f; -, -/-en) bivši bračni ili ljubavni partner; bivša bračna ili ljubavna partnerica	zamjena parafrazom + dopuna
Extensions (samo u mn.) umetci za kosu, tzv. ekstenzije	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Extranet (n; -s/-, -s) tzv. ekstranet	prilagođeno preuzimanje
E-Zine (n; -s/-, -s) elektronički časopis, internetski magazin, tzv. *online* magazin, *web* magazin	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Facebookparty, Facebook-Party (f; -, -s) *party*/zabava za koju se pozivnica šalje *Facebookom*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Factoryoutlet, Factory-Outlet (n; -s/-, -s) 1. trgovina u kojoj se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tvornička prodavaonica, tzv. *outlet*; 2. trgovački centar s trgovinama u kojima se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tzv. *outlet*, *outlet* centar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; preuzimanje + izostavljanje; preuzimanje + dopuna
Factoryoutletcenter, Factoryoutlet-Center, Factory-Outletcenter (n; -s/-, -/-s) trgovački centar s trgovinama u kojima se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tzv. *outlet*, *outlet* centar	zamjena parafrazom; preuzimanje + izostavljanje; preuzimanje + dopuna
Fanfiction, Fan-Fiction[1] (f; -, bez mn.) književni žanr tzv. *fanfiction*/*fanfic*	preuzimanje + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Fanfiction, Fan-Fiction[2] (f ili n; -, -s) djelo nastalo u književnom žanru tzv. *fanfictiona*/*fanfica*	preuzimanje + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
FAQ, Faq (n ili f; -, -s/-) popis najčešćih pitanja, tzv. FAQ	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Fengshui, Feng-Shui (n; -, bez mn.) fengšui	prilagođeno preuzimanje
Fingerfood, Finger-Food (n ili m; -s/-, bez mn. ili f; -, bez mn.) hrana s nogu, tzv. zalogajčić	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Firewall, Fire-Wall (f; -, -s ili m; -s, -s) vatrozid, tzv. *firewall*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Fixie (n; -s, -s) jednobrzinski bicikl bez kočnica, tzv. *fixie*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Flagshipstore, Flagship-Store (m ili n; -s/-, -s) podružnica koja cijenama, uslugom i bogatom ponudom služi kao ogledni primjerak, tzv. *flagship store*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Flashmob, Flash-Mob (m; -s, -s) unaprijed dogovoreno okupljanje ljudi koji izvode istu radnju, tzv. *flashmob*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

Flatrate, Flat Rate (f; -, -s) neograničeni internetski promet, tzv. *flat rate*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Flatscreen, Flat Screen (m; -s, -s) ravni zaslon; 2. televizor s ravnim zaslonom	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Flexibar (m ili n; -s, -s ili f; -, -s) tzv. *flexibar*	preuzimanje
Flipchart (n ili m; -s, -s ili f; -, -s) tzv. ploča *flipchart*	preuzimanje + dopuna
Flipflop (m; -s, -s) japanke	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Floating Home (n; -s/-, -s) luksuzna kuća-brod	zamjena parafrazom + dopuna
Flyer (m; -s, -/-s) letak	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Folder (m; -s, -/-s) prospekt, brošura	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Follower (m; -s, -/-s) sljedbenik na društvenoj mreži *Twitter*	zamjena parafrazom + dopuna
Fracking (n; -s/-, bez mn.) hidraulično lomljenje, tzv. *fracking*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Freerunning, Free Running (n; -s/- , bez mn.) slobodno trčanje, tzv. *freerunning*	zamjena doslovnim prijevodom; preuzimanje
Free-TV, Free TV (n; -/-s, bez mn.) besplatni televizijski kanali, tzv. *free to air* televizijski kanali	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
French Nail (m; -s/-, -s) francuska manikura	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Frozen Yogurt, Frozen Yoghurt, Frozen Joghurt, Frozen Jogurt (m ili n; -s/-, -s/-) smrznuti jogurt, tzv. *Frozen Yogurt, frozen yogurt*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Functional Food[1] (n; -s/-, bez mn.) funkcionalna hrana	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Functional Food[2] (n; -s/-, -s) funkcionalna namirnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Fundraiser, Fund-Raiser (m; -s, -) osoba koja profesionalno prikuplja donacije	zamjena parafrazom + dopuna
Fundraising, Fund-Raising (n; -s/-, bez mn.) prikupljanje donacija	zamjena parafrazom
Gabione (f; -, -n) gabion, košara od čelične mreže s pomoću koje se izrađuje potporni zid	prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Gate (n; -s, -s) natkriveni ulaz u zrakoplov	zamjena parafrazom + dopuna
Gendermainstreaming, Gender-Mainstreaming (n; -s/-, bez mn.) rodno osviještena politika; izjednačavanje muškaraca i žena uz razmatranje rodno specifičnih uvjeta života i interesa; tzv. *gender mainstreaming*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Geocacher (m; -s, -) osoba koja sudjeluje u tzv. g*eocachingu,* tzv. *geocacher*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; preuzimanje
Geocaching (n; -s/-, bez mn.) potraga za „blagom“ uz pomoć modernih tehnologija, tzv. g*eocaching*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Gettogether, Get-together (n; -s, -s) neformalni sastanak, neformalno okupljanje	zamjena parafrazom
Girlgroup, Girl-Group (f; -, -s) ženska pop grupa, ženski pop sastav	zamjena parafrazom + dopuna

Girlpower, Girl-Power (f; -, bez mn.) ženska snaga, tzv. *girl power*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Giveaway, Give-away (n; -s, -s) poslovni dar, promotivni proizvod	zamjena parafrazom
Glamping (n; -s/-, bez mn.) luksuzno kampiranje, tzv. *glamping*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Global City (f; -, -s) globalni grad	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Global Player (m; -s/-, -/-s) globalni/veliki igrač, svjetska tvrtka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Global Village (n; -, bez mn.) moderni svijet povezan računalnim mrežama i elektroničkim medijima, globalno selo	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Golden Goal (n; -s/-, -s) zlatni gol/ pogodak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
GPS (n; -, bez mn.) 1. navigacijski sustav, *GPS* sustav; 2. navigacijski uređaj, *GPS* uređaj	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Graphic Novel, Grafic Novel[1] (f; -, bez mn.) grafička novela (žanr)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Graphic Novel, Grafic Novel[2] (f; -, -s) grafička novela (roman)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Greenwashing (n; -s/-, bez mn.) marketinški pothvat kojim tvrtka prikazuje lažnu odgovornost prema okolišu, tzv. *greenwash*, *greenwashing*, ekomanipulacija, zeleno ispiranje mozga	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Greige (n; -, bez mn.) nijansa između sive i krem boje	zamjena parafrazom + dopuna
Handbike, Hand-Bike (n; -s, -s) ručni bicikl za osobe s invaliditetom, tzv. *handbike*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Handbiker, Hand-Biker (m; -s, -) sportaš s invaliditetom koji vozi ručni bicikl	zamjena parafrazom + dopuna
Handheld (m ili n; -s/-, -s/-) dlanovnik, ručno računalo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Happy Slapping (n; -s/-, bez mn.) maloljetničko nasilje koje se snima i objavljuje na internetu, tzv. *happy slapping*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Hashtag, Hash-Tag (m ili n; -s, -s) oznaka # koja se koristi na društvenim mrežama, a služi za označavanje i grupiranje poruka vezanih uz neku određenu temu, tzv. *hashtag*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Headset, Head-Set (n ili m; -s/-, -s) slušalice s mikrofonom	zamjena parafrazom
Heely (m; -s, -s) tenisice koje se jednostavnim prebacivanjem težine na petu pretvaraju u role, tzv. tenisice-role, *Heelysice*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
High Heel, Highheel (m; -s, -s) cipela s visokom potpeticom, tzv. štikla	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
High Potential (m; -, -s) mlada nadarena visokoobrazovana osoba	zamjena parafrazom + dopuna
Homeoffice, Home-Office (n; -, -s) ured u kući, kućni ured	zamjena parafrazom
Homepage, Home-Page (f; -, -s) početna stranica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Homeshopping, Home-Shopping (n; -s, bez mn.) kupovina/kupnja od kuće	zamjena parafrazom
Homestaging, Home-Staging (n; -s/- , bez mn.) profesionalno uređenje nekretnine namijenjene	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

prodaji, tzv. *home staging*	
Hot-Stone-Massage (f; -, -n) masaža vrućim kamenjem, tzv. *hot stone* masaža	zamjena parafrazom; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Hype[1] (m ili f; -, -s) val velikog/pretjeranog oduševljenja	zamjena parafrazom + dopuna
Hype[2] (m; -s/-, -s) medijska senzacija	zamjena parafrazom
Hyperlink (m; -s/-, -s) poveznica, link, hiperlink, hiperveza	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Hypertext (m; -es/-s, -e) hipertekst	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
IBAN (f; -, -s) međunarodni broj bankovnog računa, tzv. IBAN	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Icon (n ili m; -s/-, -s) *EOP* ikona	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Indoorcycling (n; -s/-, bez mn.) dvoransko bicikliranje	zamjena parafrazom
Indoorsport (m; -s/-, bez mn.) dvoranski sport	zamjena parafrazom
Infoline, Info-Line (f; -, -s) info linija	zamjena doslovnom prijevodom
Informationhighway, Information-Highway (m; -s/-, -s) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Infotainer (m; -s, -) osoba koja se rofesionalno bavi informiranjem na zabavan način, informator	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena manje specifičnim elementom
Infotainment (n; -s/-, bez mn.) informiranje na zabavan način (osobito na televiziji)	zamjena parafrazom + dopuna
Inliner (m; -s, -s/-) 1. (*inline*) role; 2. rolaš, tzv. *inline skejter*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Inlineskate (m; -s, -s) (*inline*) role	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje
Inlineskater (m; -s, -s/-) rolaš	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Inlineskating (n; -s/-, bez mn.) rolanje	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ins (samo u mn.) države članice Europske unije koje su i članice monetarne unije od 1990-ih godina	zamjena parafrazom + dopuna
Insourcing (n; -s/-, bez mn.) povratak djelatnosti u matičnu tvrtku, *tzv. insourcing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Internet (n; -s/-, bez mn.) internet	preuzimanje
Internetbanking, Internet-Banking (n; -s/-, bez mn.) internetsko bankarstvo, e-bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Internetcafé, Internet-Café (n; -s, -s) internetski kafić, tzv. c*yber* kafić	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Internetshopping, Internet-Shopping (n; -s/-, bez mn.) kupovina preko interneta, internetska kupovina, tzv. *online* kupovina, *web*-kupovina	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Internetuser, Internet-User (m; -s, -) korisnik interneta, tzv. stanovnik interneta, *cybersurfer*, *netizen*	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Intranet (n; -s/-, -s) intranet, interna računalna mreža	preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

IT (f; -, bez mn.) IT, informatička tehnologija	preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
It-Girl (n; -s, -s) djevojka koja zahvaljujući izgledu i stilu života s pomoću medija na sebe privlači pozornost javnosti, tzv. *it* djevojka	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Jeggings (samo u mn.) uske hlače/tajice uzorkom slične trapericama, tajice koje izgledaju kao traperice, tzv. *jeggings*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Jobticket, Job-Ticket (n; -s, -s) (godišnji) radnički pokaz	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Junkmail, Junk-Mail (f; -, bez mn.) neželjena pošta, tzv. *junk mail*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Kakuro (n; -s/-, -s/-) kakuro	preuzimanje
Karaoke (n ili f; -, bez mn.) karaoke	preuzimanje
Ken-Ken (n; -s/-, -s) *KenKen*	preuzimanje
Kiddieboard, Kiddie-Board (n; -s, -s) ploča s dva kotača sa svake strane koja se zakvači na dječja kolica i na kojoj može stajati (starije) dijete, tzv. *Kiddie board*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Kinesiotape, Kinesio-Tape (n; -s, -s) tzv. kineziološka traka	zamjena parafrazom
Kite (m; -s, -s) zmaj za tzv. *kitesurfing*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Kiter (m; -s, -) tzv. *kitesurfer*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Kitesurfer, Kite-Surfer (m; -s, -) tzv. *kitesurfer*	preuzimanje
Lanparty, Lan-Party, LAN-Party (f; -, -s) tzv. LAN-tulum, LAN-zabava	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Laserpointer, Laser-Pointer (m; -s, -) laserski pokazivač	zamjena parafrazom
Late-Night-Show (f; -, -s) tzv. kasnovečernji show, *late night show*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Late Show (f; -, -s) tzv. kasnovečernji show, *late night show*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Latte (m ili f; -, -s) tzv. *latte macchiato*	preuzimanje + dopuna
Latteart, Latte-Art (f; -, bez mn.) umjetnost ukrašavanja pjene različitim uzorcima, tzv. *latte art*	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
Latte macchiato (m; -/-s, -s/- ili f; -, -s/-) tzv. *latte macchiato*	preuzimanje
Lean Management (n; -s/-, bez mn.) vitki menadžment, tzv. *lean* menadžment	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
Lean Production (f; -, bez mn.) vitka proizvodnja, tzv. *lean* proizvodnja	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
LED, Led (f; -, -s/-) svjetleća dioda, LED	zamjena parafrazom; preuzimanje
Like (n ili m; -s, -s) „Sviđa mi se“ (na društvenim mrežama), tzv. *like, lajk;* tzv. *lajkanje* (na društvenim mrežama)	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Livestream (m; -s/-, -s) prijenos uživo na internetu, tzv. *livestream*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Location (f; -, -s)	zamjena doslovnim prijevodom + dopuna

1. lokacija (mjesto održavanja priredbe); 2. lokacija (mjesto snimanja videokamerom, fotoaparatom itd.)	
Lohas, LOHAS (m; -, -) potrošač koji svojim životnim stilom promiče zdravlje i načelo održivosti, tzv. *lohasovac*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Lomilomi, Lomi-Lomi (n; -s/-, bez mn.) masaža *lomi lomi*	preuzimanje + dopuna
Lookalike, Look-alike (m ili n; -s, -s) dvojnik slavne osobe/lika	zamjena parafrazom
LTE (n; -, bez mn.) LTE (mobilna komunikacijska tehnologija)	preuzimanje + dopuna
Macaron (n; -s, -s) makaron/makron, tzv. *macaron*	prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Makingof, Making-of (n; -s/-, -s) dokumentarni film o snimanju nekog igranog filma, TV produkcije i sl., tzv. *making of*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Mall (f; -, -s) trgovački centar	zamjena parafrazom
Malware[1] (f; -, bez mn.) zlćudni softver, tzv. špijunski softver, *spyware*, *malver* (ukupnost svih zlćudnih programa)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + dopuna
Malware[2] (f; -, -s) zlćudni softver, tzv. špijunski softver, *spyware*, *malver* (pojedinačni zlćudni program)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + dopuna
Manga[1] (m ili n; -s/-, bez mn.) manga (žanr)	preuzimanje
Manga[2] (m ili n; -s/-, -s/-) manga (strip)	preuzimanje
Mc-Job (m; -s, -s) slabo plaćen posao s malom mogućnošću napretka najčešće povezan s uslužnim djelatnostima, tzv. *mcposao*, *mcjob*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
M-Commerce (m; -s/-, bez mn.) m-trgovina, tzv. *m-commerce*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Medical Wellness (f; -, bez mn.) medicinski *wellness*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Messie (m; -s, -s) osoba koja kompulzivno skuplja nepotrebne stvari	zamjena parafrazom + dopuna
MMS[1] MMS, MMS-usluga	preuzimanje; preuzimanje + dopuna
MMS[2] (f; -, -) MMS, MMS poruka	preuzimanje; preuzimanje + dopuna
MP3[1] (n; -, bez mn.) MP3, MP3 format	preuzimanje; preuzimanje + dopuna
MP3[2] (f; -, -s) MP3 datoteka	preuzimanje + dopuna
MP3-Player (m; -s, -) tzv. MP3 *player*, MP3	preuzimanje; preuzimanje + izostavljanje
Mr. Right (m; -, bez mn.) tzv. Gospodin Pravi, onaj pravi	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Muffin (m; -s, -s) tzv. *muffin*, mafin	preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Multiplex (n; -/-es, -e) tzv. *multipleks*, *multipleks* kino	prilagoeđno preuzimanje; preuzimanje + dopuna
Musthave, Must-Have (n; -s/-, -s) tzv. *must have*	preuzimanje
Nerd (m; -s, -s)	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

osoba koja se dobro razumije u računala i/ili elektroničku glazbu te se društveno izolira, tzv. *nerd*	
Net (n; -s/-, bez mn.) internet, tzv. net	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje
Netbook, Net-Book (n; -/-s, -s) prijenosno računalo malih dimenzija, tzv. *netbook*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Netiquette, Netikette (f; -, bez mn.) skup pravila poželjnog ponašanja na internetu, tzv. netiketa, *netiquette*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom; preuzimanje
Netizen (m; -s, -/-s) korisnik interneta, tzv. stanovnik interneta, *netizen*	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje
Newsgroup, News-Group (f; -, -s) tzv. *news* grupa	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Nightshow, Night-Show (f; -, -s) tzv. kasnovečernji show, *late night show*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
No-Go (n; -s/-, -s) što je neprihvatljivo, što ne dolazi u obzir, što nije preporučljivo, tzv. *no go*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
No-go-Area (f; -, -s ili n; -s, -s) područje na koje je iz sigurnosnih razloga zabranjen pristup, tzv. *no-go* područje	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Nordic Blading (n; -s/-, bez mn.) nordijsko rolanje, tzv. *skike*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Nordicwalker, Nordic-Walker (m; -s, -) osoba koja se bavi nordijskim hodanjem, tzv. nordijski hodač	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom
Nordicwalking, Nordic Walking (n; -/-s, bez mn.) nordijsko hodanje	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Notebook, Note-Book (n ili m; -s/-, -s) prijenosno računalo manjih dimenzija, tzv. *notebook*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Novel Food, Novelfood (n; -/-s, bez mn.) genetski modificirana hrana, tzv. nova hrana	zamjena parafrazom
Nude (n; -, bez mn.) boja kože u kozmetici i modi, tzv. *nude*, *nude* boja	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; preuzimanje + dopuna
Offwhite (n; -, bez mn.) bijela boja s blago smeđim ili žutim tonom, tzv. *off white*, *offwhite*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Onlinebanking (n; -s/-, bez mn.) elektroničko bankarstvo, e-bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Onliner (m; -s, -) 1. korisnik interneta; 2. internetska usluga	zamjena parafrazom
Onlineshop (m; -s, -s) internetska trgovina, tzv. *online*/*web*-trgovina, e-trgovina, *online/web shop*	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + zamjenica posuđenicom iz ciljnog jezika; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje;
Onlineshopping (n; -s/-, bez mn.) kupovina preko interneta, internetska kupovina	zamjena parafrazom
Organizer (m; -s, -/-s) dlanovnik, elektronički rokovnik, tzv. PDA	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture;; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Outdoorsport (m; -es/-s, bez mn.) sport na otvorenom, tzv. *outdoor* sport	zamjena parafrazom; preuzimanje
Outing (n; -s/-, -s) 1. javno otkrivanje vlastite homoseksualnosti, tzv. *outanje*, *autanje*; 2. javno otkrivanje informacija iz svojeg ili tuđeg života (bez pristanka druge osobe) koje odudaraju od uobičajenog	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Outlet (n; -s, -s) 1. trgovina u kojoj se proizvodi prodaju po	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

povoljnim cijenama, tvornička prodavaonica, tzv. *outlet*; 2. trgovački centar s trgovinama u kojima se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tzv. *outlet*	
Outletcenter, Outlet-Center (n; -s, -/-s) trgovački centar s trgovinama u kojima se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tzv. *outlet center*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Outplacement (n; -s/-, -s) sustavna potpora i savjetovanje zaposlenika koji su zbog organizacijskih promjena prisiljeni napustiti radno mjesto kako bi što lakše i brže pronašli novo zaposlenje, tzv. *outplacement*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Outs (samo u mn.) zemlje EU-a koje sredinom 1990-ih još nisu bile članice monetarne unije	zamjena parafrazom + dopuna
Outsourcing (n; -s/-, bez mn.) tzv. *outsourcing, outsourcanje*	preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Pad[1] (n; -s, -s) 1. vatica za skidanje šminke, kozmetički jastučić, blazinica; 2. jastučić koji se kod sportske odjeće i obuće koristi za ublažavanje udaraca i sprečavanje potencijalnih ozljeda; 3. podloga za miša	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Pager (m; -s, -/-s) tzv. *pejdžer, pager*	prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Palmtop, Palm-Top (m ili n; -s, -s) dlanovnik, elektronički rokovnik, tzv. PDA	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Parkour (m; -s/-, bez mn.) *sport* prirodna metoda razvijanja ljudskog tijela s ciljem bržeg i efikasnijeg kretanja, tzv. *parkour*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Pay-per-View (n; -s/-, bez mn.) tzv. *Pay-Per-View*	preuzimanje
Payradio (n; -s, -s) privatni radijski kanal za koji je potrebno plaćati pretplatu, tzv. *pay* radio	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
PDA[2] (m; -s/-, -s/-) dlanovnik, elektronički rokovnik, tzv. PDA	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Peeptoe (m; -s/-, -s) tzv. *peep toe/peeptoe/peeptoe* cipele	preuzimanje; preuzimanje + dopuna
Pen (m; -s/-, -s) injekcijski aplikator, tzv. *pen*, *pen* injektor, inzulinski *pen*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje; preuzimanje + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Personal Trainer (m; -s/-, -/-s) osobni trener	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Phablet (n; -s, -s) tzv. *phablet*	preuzimanje
Pharming (n; -s/-, bez mn.) korištenje lažnih internetskih stranica radi krađe podataka, tzv. *pharming*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Phisher (m; -s, -) osoba koja s pomoću *phishinga* dolazi do osjetljivih osobnih podataka, kradljivac identiteta putem elektroničke pošte, tzv. *phisher*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Phishing (n; -s/-, bez mn.) mrežna krađa identiteta putem elektroničke pošte, tzv. *phishing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Piercing[1] (n; -s/-, bez mn.) estetsko probušavanje kojeg dijela tijela, tzv. *body-piercing, pirsanje, piercanje*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; prilagođeno preuzimanje

Piercing[2] (n; -s/-, -s) nakit koji se stavlja na različite probušene dijelove tijela, tzv. *piercing, pirsing, piercing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
PIIGS (samo u mn.) akronim za Portugal, Italiju, Irsku, Grčku i Španjolsku kao zemlje eurozone s visokim javnim dugom, tzv. PIIGS	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Pilates (n; -, bez mn.) pilates	preuzimanje
PISA (n; -s, bez mn.) projekt PISA	preuzimanje + dopuna
Pisatest, PISA-Test, Pisa-Test (m; -es/-s, -s/-e) testiranje PISA	preuzimanje + dopuna
Pocketbike, Pocket-Bike (n; -s, -s) dječji motor, tzv. dječji mini *bike*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Podcast (m ili n; -s, -s) datoteka s audiozapisom ili videozapisom koja se distribuira preko interneta, tzv. *podcast*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Podcasting (n; -s/-, bez mn.) izrada *podcasta*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Poetryslam, Poetry-Slam (m; -s/-, -s) 1. poetski *slam*, tzv. *slam* poezija; 2. natjecanje u *slam* poeziji	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Politainment, Polittainment (n; -s/-, bez mn.) zabavna televizijska emisija u kojoj se inscenira politički događaj	zamjena parafrazom + dopuna
Postit, Post-it (n; -s, -s) samoljepljivi papir, tzv. *post-it* papir	zamjena parafrazom ; preuzimanje + dopuna
Powernap, Power-Nap (m; -s/-, -s) kratko drijemanje radi povećanja produktivnosti na radnom mjestu, tzv. *power nap*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Powernapping, Power-Napping (n; -s/-, bez mn.) kratko drijemanje radi povećanja produktivnosti na radnom mjestu, tzv. *power nap*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Powerplate, Power-Plate[1] (f; -, /-s ili m; -s/-, -s) sprava za vježbanje *Power Plate*	preuzimanje + dopuna
Powerplate, Power-Plate[2] (n; -s/-, bez mn.) vježbanje na spravi *Power Plate*	zamjena parafrazom + preuzimanje
Powerseller, Power-Seller (m; -s, -) osoba ili tvrtka koja ostvaruje veliku dobit prodajom na internetskim stranicama za *online* trgovinu	zamjena parafrazom + dopuna
PPP (f; -, bez mn.) javno-privatno partnerstvo, JPP	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Prepaidcard (f; -, -s) tzv. *prepaid* kartica za mobitel	zamjena parafrazom + preuzimanje
Profiler (m; -s, -) osoba koja se bavi kriminalističkim psihološkim profiliranjem, tzv. *profiler*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Profiling2 (n; -s/-, bez mn.) kriminalističko profiliranje	zamjena parafrazom
Provider (m; -s, -) pružatelj internetskih usluga, tzv. internetski *provider*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Pumpgun (f; -s, - ili n; -s, -s) tzv. *pumpgun*	preuzimanje
Qigong, Qi-Gong (n; -s/-, bez mn.) kineska vještina/metoda liječenja koja se sastoji od vježbi disanja i pokreta, *Qigong*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje

QR-Code (m; -s, -s) dvodimenzionalni kod koji se može očitati s pomoću pametnog mobitela ako ima pristup internetu te instaliranu aplikaciju za čitanje takvih kodova, QR kod	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Quad (n ili m; -s/-, -s) tzv. *quad*	preuzimanje
Rafter (m; -s, -) osoba koja se bavi *raftingom*, *rafter*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; preuzimanje
Rafting (n; -s/-, bez mn.) tzv. *rafting*	preuzimanje
Ranking (n; -s/-, -s) 1. vrednovanje; 2. rang-lista; 3. mjesto na rang-listi	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Rave (m ili n; -s/-, -s) plesni događaj na kojem se uglavnom pušta *techno* glazba, tzv. *rave party*, *rave parti*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Raver (m; -s, -/-s) tzv. *rejv*er	prilagođeno preuzimanje
Realityshow, Reality-Show (f; -, -s) tzv. *reality show*	preuzimanje
Repaircafé (n; -s, -s) radionica osmišljena kao mjesto druženja na kojem posjetitelji mogu popravljati svoje pokvarene stvari, tzv. kafić za popravke	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
Retro (m ili n; -, bez mn.) retro, ponovno oživljavanje stilova iz prošlih vremena (osobito u glazbi i modi)	pruzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Retrodesign (n; -s, bez mn.) retrodizajn, uređenje u retrostilu	prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom
Retrolook (m; -s, bez mn.) retroizgled, tzv. retro *look*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Retrotrend (m; -s, -s) retrotrend	preuzimanje
Retweet (m ili n; -s/-, -s) tzv. *retweet*	preuzimanje
RFID radiofrekvencijska identifikacija, RFID	zamjena parafrazom, preuzimanje
RFID-Chip (m; -s, -s) radiofrekvencijski identifikacijski čip	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Riverrafting, River-Rafting (n; -s/-, bez mn.) v. *Rafting*	
Roaming (n; -s/-, bez mn.) korištenje druge mobilne mreže u inozemstvu, tzv. *roaming*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Rollator (m; -s, -en) hodalica za teže pokretne osobe, rolator	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Rollerblade, Roller-Blade (m; -s, -s) role	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Rollerblading (n; -s/-, bez mn.) rolanje	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
SARS (n; -, bez mn.) teška plućna bolest SARS	preuzimanje + dopuna
Scamming (n; -s/-, bez mn.) internetska prijevara u kojoj prevarant zahtijeva plaćanje unaprijed za nepostojeću uslugu	preuzimanje + dopuna
Scoubidou[1] (n; -s, bez mn.) tehnika pletenja plastičnim šarenim nitima, tzv. *scoubidou*	preuzimanje + dopuna; preuzimanje

Scoubidou[2] (n; -s, -s) plastične šarene niti za pletenje, tzv. *scoubidou*	preuzimanje + dopuna; preuzimanj
Screenshot (m; -s, -s) snimka zaslona	zamjena parafrazom
Segway (m; -s, -s) samobalansirajuće vozilo na električni pogon s dva kotača i platformom za stajanje, tzv. *Segway*	zamjena parafrazom + dopunom; preuzimanje
Selfie (n; -s, -s) tzv. *selfie*, sebić, samoslika	preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Selfie-Stick, Selfie Stick (m; -s, -s). tzv. štap za *sebić*/*selfie*, *selfie* štap, *selfie stick*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje, preuzimanje
Sequel (n; -s, -s ili f; -, -s) nastavak (filma)	zamjena parafrazom
Server (m; -s, -) *EOP* poslužitelj, posluživač, opsluživač, opslužnik, opslužitelj, tzv. *server*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Sexting[1] (n; -s/-, bez mn.) dijeljenje vlastitih ili tuđih golih fotografija, tzv. *sekstanje*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Sexting[2] (n; -s/-, -s) vlastita ili tuđa gola fotografija	zamjena parafrazom
Shapewear (f; -, bez mn.) donje rublje za oblikovanje tijela, tzv. *shapewear*	preuzimanje + dopuna; preuzimanje
Shared Space (m; -, -s) zajednički prostor, tzv. *shared space*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Shareholder, Share-Holder (m; -s, -s/-) dioničar	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Shareholdervalue, **Shareholder-Value** (m; -s/-, -s) dioničarska vrijednost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Shisha, Schischa (f; -, -s) arapska vodena lula, tzv. šiša	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Shitstorm, Shit-Storm (m; -s, -s) oluja negativnih kritika, oluja neželjenih reakcija, oluja burnih reakcija na internetu, tzv. *shitstorm*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Shoppingmall, Shopping-Mall (f; -,-s) trgovački centar	zamjena parafrazom
Sightjogging, Sight-Jogging (n; -/s, bez mn.) razgledavanje grada trčećim tempom, tzv. *sightjogging*, *sightrunning*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sitcom (f; -, -s) komedija situacije, tzv. *sitcom*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Site (f; -, -s) internetska stranica, mrežna stranica	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Skate (m; -s, -s) daska za koturanje, tzv. *skejtbord*, *skejt*, *skateboard*, *skate*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Skimming (n; -/-s, bez mn.) proces skidanja originalnih podataka s magnetne trake na kreditnim karticama i kopiranje tih podataka na drugu lažnu karticu, i to bez znanja vlasnika kartice, tzv. *skimming*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Skymarshal, **Sky-Marshall** (m; -s, -s) tzv. zračni šerif	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Slackline[1] (f; -, -s) vrpca za *slackline*, tzv. *slackline*	zamjena parafrazom + preuzimanje; preuzimanje
Slackline[2] (n; -, bez mn.) hodanje na rastezljivoj gumi razapetoj između dvaju drveta, tzv. *slackline*, *slacklining*, *slackanje*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje,; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; prilagođeno preuzimanje

Slacklining (n; -s/-, bez mn.) hodanje na rastezljivoj gumi razapetoj između dvaju drveta, tzv. *slackline*, *slacklining*, *slackanje*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Slampoetry, Slam-Poetry (f; -, bez mn.) poetski *slam*, tzv. *slam* poezija	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Slider (m ili n; -s, -) klizni mobitel, tzv. *slide* mobitel	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Slush (n ili m; -s/-es, -s/-es) granita, sicilijanski sladoled, tzv. *slush*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom; preuzimanje
Smartboard, **Smart Board** (n; -s, -s) pametna ploča, interaktivna ploča, tzv. *smart board*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; preuzimanje
Smartcard, **Smart Card** (f; -, -s) pametna kartica, inteligentna kartica, tzv. *smart* kartica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Smartphone, **Smart Phone** (n; -s, -s) pametni telefon, tzv. *smartphone*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Smartshopper, **Smart Shopper** (m; -s, -/-s) pametni kupac	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Smart-TV, **Smart TV**[1] (n; -/-s, bez mn.) pametna televizija, tzv. *smart TV*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Smart-TV, Smart TV[2] (n ili m; -/-s, -s) pametni televizor, televizijski uređaj povezan s internetom, tzv. *smart TV*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Smoky Eyes, **Smokey Eyes** (samo u mn.) izražajno, obično tamnijim bojama, namazane oči, tzv. *smoky eyes*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Smoothie (m; -s, -s) kašasti sok, tzv. *smoothie*	zamjena parafrazom; preuzimanje
SMS (f ili n; -, -/-e/-en) SMS poruka, SMS	preuzimanje + dopuna; preuzimanje
Sneaker (m; -s, -/-s) tenisice za grad, tzv. *snikersice*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Snowkiting, **Snow-Kiting** (n; -/-s, bez mn.) zmajarenje na snijegu, tzv. *snowkiting*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Soap (f; -, -s) televizijska sapunica	zamjena parafrazom
Social Game (n; -s, -s) mrežna igra	zamjena parafrazom
Soft Skills (samo u mn.) meke vještine, emocionalna inteligencija, tzv. *soft skills*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena manje specifičnim elementom; preuzimanje
Spa (m ili n; -/-s, -s) mjesto za opuštanje i njegu tijela, tzv. *spa*; toplice	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Spam, **SPAM** (m; -/-s, bez mn.) neželjena pošta, tzv. *spam*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Spammail, **Spam-Mail**, **SPAM-Mail** (f; -, -s) neželjena pošta, tzv. *spam*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Speeddating, **Speed-Dating** (n; -/-s, -s) 1. kratki razgovori s više nepoznatih osoba s ciljem pronalaska partnera; 2. kratki razgovori s ciljem profesionalne orijentacije; kratki poslovni sastanci, tzv. *Speed Dating*, *Speed dating*	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
Spinning (n; -/-s, bez mn.) grupni trening na statičkim biciklima koji oponaša vožnju vanjskog bicikla, tzv. *spinning*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Splatter (m; -s, -/-s) horor pun nasilja i krvoprolića, tzv. *splatter*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Splatterfilm (m; -s/-es, -e)	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje +

horor pun nasilja i krvoprolića, tzv. *splatter*	izostavljanje
Splattermovie (n ili m; -/-s, -s) horor pun nasilja i krvoprolića, tzv. *splatter*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje
Stalker (m; -s, -) uhoda, tzv. *stalker*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje
Stalking (n; -/-s, bez mn.) uhođenje, tzv. *stalkanje*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
Startup, **Start-up**[1] (n ili m; -s/-, -s/-) novoosnovano poduzeće, razvojno poduzeće, tzv. *startup* poduzeće, *start-up* tvrtka	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje + dopuna
Startup, **Start-up2** (m; -s/-, -s) osnivač *startup* poduzeća/*start-up* tvrtke	zamjena parafrazom + preuzimanje
Stent (m; -s, -s) umjetni rešetkasti implantat u obliku cijevi za rastezanje i podupiranje stijenki žila i organa, tzv. stent	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Stream (m; -s, -s) prijem i istodobna reprodukcija audiopodataka i videopodataka putem računalne mreže bez njihova pohranjivanja u memoriju računala, tzv. *streaming*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Streaming (n; -s, bez mn.) prijem i istodobna reprodukcija audiopodataka i videopodataka putem računalne mreže bez njihova pohranjivanja u memoriju računala, tzv. *streaming*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Streetart, Street-Art (f; -, bez mn.) ulična umjetnost, tzv. *streetart*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Streetball (m; -s, bez mn.) ulična košarka, košarka s pojednostavljenim pravilima u kojoj sudjeluju dvije tročlane momčadi, a imaju samo jedan koš, tzv. *streetball*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Streetfood, Street-Food (n; -s, bez mn.) svježe pripremljena hrana po povoljnim cijenama koja se priprema po receptima regionalne kuhinje i prodaje na uličnim štandovima, tzv. ulična hrana, *street food*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; preuzimanje
Streetwear, Street-Wear (f; -, bez mn.) sportska i ležerna svakodnevna odjeća za mlade	zamjena parafrazom + dopuna
Stroke-Unit (f; -, -s) odjel u bolnici za bolesnike s moždanim udarom	zamjena parafrazom + dopuna
Sudoku (n; -s/-, -s/-) sudoku	preuzimanje
Superhighway (m; -s/-, -s) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
SUV (m ili n; -s/-, -s/-) terenac, tzv. SUV vozilo, SUV	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje + dopuna; preuzimanje
Tablet (n ili m; -s, -s) malo računalo sa zaslonom na dodir, tzv. *tablet*	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
Tabletcomputer (m; -s, -) malo računalo sa zaslonom na dodir, tzv. *tablet*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje
Tablet-PC (m; -s/-, -s/-) malo računalo sa zaslonom na dodir, tzv. *tablet*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje
Tae-Bo, Thai-Bo, Tai-Bo (n; -s/-, bez mn.) program vježbanja koji objedinjuje elemente *kickboxinga*, plesa i aerobike, tzv. *Tae Bo*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Tagcloud (f; -, -s) oblak *tagova*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Tagger (m; -s, -) onaj koji spreja ili crta *tagove*	zamjena parafrazom + dopuna
Takeaway, Take-away[1] (m ili n; -s/-, -s/-)	zamjena parafrazom + dopuna

ulična prodaja brze hrane; zalogajnicabrze hrane	
Takeaway, Take-away[2] (n; -s/-, -s/-) brza hrana koju se iz restorana može ponijeti kući, tzv. *take away*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Talkradio, Talk-Radio (n; -s, -s) radijski program s isključivo razgovornim emisijama, debatama, razgovorima i sl.	zamjena parafrazom + dopuna
Tamagotchi (n ili m; -s/-, -s/-) igračka Tamagotchi	preuzimanje + dopuna
TAN, Tan (f; -, -s/-) brojčani kod pri korištenju usluge internetskog bankarstva, tzv. TAN	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Tankini (m; -s, -s) dvodijelni kupaći kostim čiji gornji dio izgleda poput topa, tzv. tankini	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Tanktop, Tank-Top (n; -s, -s) majica bez rukava, top	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + izostavljanje
Taupe (n; -, bez mn.) sivo-smeđa boja, tzv. *taupe*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Techno (m ili n; -s/-, bez mn.) tehno, tehno-glazba	prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + dopuna
Telebanking (n; -s/-, bez mn.) bankarstvo s pomoću telekomunikacija, tzv. *telebanking*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Telelearning (n; -s/-, bez mn.) učenje na daljinu, učenje s pomoću elektroničkih medija, ponajprije računala i interneta, pri čemu su osobe prostorno udaljene	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Teleteaching (n; -s/-, bez mn.) podučavanje na daljinu, podučavanje s pomoću elektroničkih medija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Teleworker (m; -s, -s/-) zaposlenik koji radi puno radno vrijeme ili pola radnog vremena kod kuće, radnik na daljinu, tzv. *teleradnik, teleworker*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Teleworking (n; -s/-, bez mn.) rad na daljinu, rad iz vlastitog doma, tzv. *teleworking*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Thirtysomething, 30-Something (m; -s, -s) osoba između 30 i 40 godina	zamjena parafrazom + dopuna
Touchscreen, Touch-Screen (m; -s/-, -s ili f; -, -s) zaslon na dodir, tzv. *touchscreen*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture, preuzimanje
Townhouse, Town-House (n; -, -s) uska i visoka kuća u nizu s malim vrtom na istaknutom mjestu u gradu	zamjena parafrazom + dopuna
Traceur (m; -s, -e/-s) osoba koja trenira tzv. *parkour*	zamjena parafrazom + dopuna
Trackball, Track-Ball (m; -s, -s) *EOP* kuglica za pomicanje pokazivača bez micanja ruke, pomična kuglica, tzv. bežični *trackball* miš, *trackball*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + preuzimanje; preuzimanje
Trainspotter, Train-Spotter (m; -s, -) osoba kojoj je hobi promatranje i fotografiranje vlakova te vođenje evidencije o njihovim odlascima i dolascima	zamjena parafrazom + dopuna
Trike (n; -s/-, -s) vozilo na tri kotača slično motoru, tzv. *trike*	zamjena parafrazom + dopuna
Turn-around, Turnaround (m; -s/-, -s) pozitivan obrat nakon gospodarske krize nekog	zamjena parafrazom + dopuna

poduzeća	
Tweet (m ili n; -s/-, -s) kratka poruka na društvenoj mreži *Tw*itter, tzv. *tweet*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Twentysomething, 20-Something (m; -s, -s) osoba između 20 i 30 godina	zamjena parafrazom + dopuna
Twitterer (m; -s, -) korisnik društvene mreže *Twitter*, osoba koja piše *tweet*, koja *tweeta/tvita*	zamjena parafrazom + dopuna
Ugg (m; -s/-, -s) tzv. *Ugg* čizme, *uggsice*	preuzimanje + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Ugg-Boot, Uggboot (m; -s/-, -s) tzv. *Ugg* čizme, *uggsice*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + izostavljanje
UMTS (n; -, bez mn.) Univerzalni sustav pokretnih telekomunikacija, Univerzalni mobilni telekomunikacijski sustav	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Undercut (m; -s, -s) djelomično obrijana glava, izbrijana glava na bočnim stranama s dugom kosom po sredini, tzv. *undercut*	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
Upcycling (n; -s/-, bez mn.) proizvodnja visokokvalitetnih stvari od recikliranog materijala iz protesta protiv potrošačkog društva, tzv. *upcycling*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Update[1] (n ili m; -s/-, -s) *EOP* 1. aktualizirana, poboljšana verzija programa/ datoteke itd.; 2. instaliranje aktualizirane, poboljšane verzije nekog programa/datoteke itd.	zamjena parafrazom + dopuna
Updating (n; -s/-, -s) aktualiziranje, poboljšavanje programa/datoteke itd.	zamjena parafrazom + dopuna
Upgrade (n ili m; -s/-, -s) 1. poboljšana, snažnija verzija softvera ili hardvera; 2. instaliranje poboljšane, snažnije verzije softvera ili hardvera; 3. svrstavanje u višu klasu, posebice u viši razred u zrakoplovu ili u hotel s većim brojem zvjezdica	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Upgrading (n; -s/-, -s) 1. nadogradnja; 2. usavršavanje, nadoplata	zamjena doslovnim prijevodom; zamjena ekvivalentom ciljne kulture
USB-Stick (m; -s, -s) *USB stick*	preuzimanje
Used Look (m; -s, bez mn.) tzv. *used look*	preuzimanje
Vatileaks afera *Vatileaks*	preuzimanje + dopuna
Veggie (m; -s, -s) vegetarijanac	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Veggieday, Veggie Day (m; -s/-, -s) vegetarijanski dan, dan na koji restorani i sl. jednom na tjedan nude vegetarijanska jela	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Veneer (n; -s, -s) ljuskica (za zube)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Video-on-demand, Video-on-Demand (n; -, bez mn.) video na zahtjev, tzv. *video on demand*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Videoscreen (m; -s, -s ili f; -, -s) projekcijsko platno	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Vintagelook (m; -s, bez mn.) tzv. *vintage* izgled, *vintage look*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Virtual Reality (f; -, -s) virtualna stvarnost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
VoIP, Voip, VOIP (n; -, bez mn.)	preuzimanje

tzv. *VoIP*	
Voting (n; -s/-, -s) 1. glasanje; 2. glas	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Vuvuzela (f; -, -s) tzv. vuvuzela	preuzimanje
Wakeboard, Wake-Board (n; -s, -s) tzv. *wakeboard*	preuzimanje
Wakeboarding,Wake-Boarding (n; -s/-, bez mn.) *boardanje* na vodi, tzv. *wakeboardanje*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Walking (n; -s/-, bez mn.) *sport* hodanje	zamjena doslovnim prijevodom
WAP, Wap (n; -s/-, bez mn.) međunarodni standard koji propisuje tehničke podatke o GSM mobitelima i njihovom spajanju na internet, WAP	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Waterboarding, Water-Boarding (n; -s/-, bez mn.) metoda mučenja simuliranim utapanjem, tzv. *waterboarding*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Waveboard, Wave-Bord (n; -s, -s) tzv. *waveboard*	preuzimanje
Waxing (n; -s/-, -s) depilacija voskom	zamjena parafrazom
Web (n; -s/-, bez mn.) svjetska globalna hipermedijska informacijska mreža, internet, *World Wide Web*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Web 2.0 (n; -/-s, bez mn.) *Web* 2.0	preuzimanje
Webcam, Web-Cam (f; -, -s) *web*-kamera	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Webdesign, Web-Design (n; -s, -s) dizajn internetske stranice, *web*-dizajn	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Webinar (n; -s, -e) *online* seminar/tečaj	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Weblog, Web-Log (n ili m; -s/-, -s) blog	preuzimanje + izostavljanje
Webmaster, Web-Master (m; -s/-, -) administrator *web*-stranice, tzv. *webmaster*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Webpage, Web-Page (f; -, -s) internetska stranica, *web*-stranica	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Webserver, Web-Server (m; -s, -) internetski poslužitelj, *web*-poslužitelj	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Website, Web-Site (f ili m; -, -s/-n) internetska stranica, *web*-stranica	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Webzine, Web-Zine (n; -s, -s) elektronički časopis, internetski magazin	zamjena parafrazom
Wellness (f; -, bez mn.) *wellness*	preuzimanje
Whistleblower, Whistle-Blower (m; -s, -/-s) zviždač	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Whiteboard (n; -s, -s) pametna ploča, tzv. s*mart board*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Wiki (n; -s/-, -s) internetska stranica koju mogu uređivati i mijenjati neregistrirani korisnici, tzv. *wiki*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Windbreaker, Wind-Breaker (m; -s, -/-s) vjetrovka	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
WLAN (n; -s/-, -s)	zamjena parafrazom; preuzimanje

bežična mreža, WLAN	
Womanizer (m; -s/-, -) *žarg.* zavodnik	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Work-Life-Balance (f; -, bez mn.) usklađenost poslovnog i privatnog života	zamjena parafrazom + dopuna
Workout, Work-out[1] (n ili m; -s, bez mn.) tjelovježba, vježbanje, trening	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Workout, Work-out[2] (m; -s, -s) vježba	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
World Wide Web (n ili m; -s/-, bez mn *World Wide Web*	preuzimanje
Wrap (m ili n; -s, -s) tzv. *wrap*	preuzimanje
WWW *WWW*	preuzimanje
Zapping (n; -s/-, bez mn.) mijenjanje televizijskog programa, tzv. *šaltanje* televizijskog programa	zamjena parafrazom + dopuna
Zine (n; -s/-, -s) časopis, magazin	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Zumba zumba	preuzimanje

GLAGOLI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
adden dodati kao prijatelja na društvenoj mreži, dodati koga na popis prijatelja, tzv. *addati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
bladen rolati se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
carven skijati na *carving* skijama	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
casten održati *casting*/audiciju	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
chillen[1] *razg.* odmarati se u tzv. *chillout* zoni nakon *techno partyja*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
daten ići na spoj	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
downloaden preuzeti, skinuti (s interneta), tzv. *downloadati*	zamjena uvriježeni nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; prilagođeno preuzimanje
emailen, e-mailen poslati *e-mailom*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
facebooken razmjenjivati informacije *Facebookom*	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
googeln pretraživati internet s pomoću tražilice *Google*, tzv. *guglati*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
handeln upravljati/baratati čime	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
hosten izraditi *web*-stranicu, tzv. *hostati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
hypen učiniti što popularnim/pomodnim/senzacionalnim	zamjena parafrazom + dopuna
inlineskaten rolati se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
leaken	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno

odati službenu tajnu, tzv. *leakati*	preuzimanje
liken tzv. *lajkati*	prilagođeno preuzimanje
nordicwalken baviti se nordijskim hodanjem, nordijski hodati	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
outen 1. otkriti okolini svoju homoseksualnost, tzv. *outati* se, *autati* se, izaći iz ormara; 2. otkriti nešto o sebi ili drugome (bez njegova pristanka) što odudara od uobičajenog	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
outsourcen tzv. *outsourcati*	prilagođeno preuzimanje
pampern *razg.* razmaziti, ugađati	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
photoshoppen, fotoshoppen *fotošopirati*, *photoshopirati*	prilagođeno preuzimanje
piercen bušiti koji dio tijela iz estetskih razloga, tzv. *pirsati*, *piercati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
podcasten napraviti *podcast*	zamjena parafrazom + preuzimanje
posten objaviti *post*, napisati objavu na internetu	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
raften tzv. *raftati*	prilagođeno preuzimanje
raven sudjelovati na *rave* partiju	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
retweeten podijeliti objavu na društvenoj mreži *Twitter*, *retweetati*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
roamen pod istim telefonskim brojem koristiti druge mobilne mreže u inozemstvu, koristiti tzv. *roaming*	zamjena parafrazom + dopuna
rollerbladen rolati se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
scrollen pomicati pokazivač na zaslonu, tzv. *skrolati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
skypen komunicirati *Skypeom*, tzv. *skajpati*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
slammen izvoditi *slam* poeziju	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
stalken uhoditi, tzv. *stalkati*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
streamen prenositi i istodobno reproducirati audiopodatke i videopodatke putem računalne mreže bez njihova pohranjivanja u memoriju računala, tzv. *streamati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
tapen zalijepiti vrpcu odnosno povez na tijelo sportaša kako bi se izbjegla ozljeda	zamjena parafrazom + dopuna
twittern tzv. *tvitati*, *tweetati*, pisati *tweetove*	prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
updaten[1] *EOP* aktualizirati, poboljšati neki program/datoteku itd.	zamjena parafrazom
upgraden 1. nadograditi; 2. usavršiti, nadoplatiti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
voipen telefonirati preko interneta	zamjena parafrazom + dopuna

voten glasati za koga/što, izabrati koga/što	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
wakeboarden tzv. *wakeboardati*	prilagođeno preuzimanje
walken *sport* baviti se hodanjem	zamjena parafrazom + dopuna
zappen mijenjati televizijske programe, tzv. *šaltati* televizijske programe	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

PRIDJEVI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
all-inclusive tzv. *all inclusive*	preuzimanje
retro retro	preuzimanje
to go što se može ponijeti (najčešće kava iz kafića), tzv. *to go*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
umami peti okus uz slatko, slano, gorko i kiselo, tzv. *umami*	zamjena parafrazom + dopuna, preuzimanje
unplugged 1. način sviranja bez elektroničkih pomagala, tzv. *unplugged*; 2. autentičan, nepatvoren, pravi	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
vegan veganski	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
XL 1. konfekcijski broj XL; 2. veličina XL	preuzimanje + dopuna
XXL 1. konfekcijski broj XXL; 2. veličina XXL	preuzimanje + dopuna

PRILOZI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
indoor dvoranski	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
on demand na zahtjev, tzv. *on demand*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
onshore na kopnu, tzv. *on-shore, onshore*	zamjena parafrazom; preuzimanje
outdoor vani, na otvorenom, tzv. *outdoor*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje

USKLICI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
ups tzv. *ups*	preuzimanje
yep *žarg.* da, jest	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

PSEUDOANGLIZMI

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Baggy (f; -, -s) vrećaste hlače, *baggy* hlače	zamjena parafrazom; preuzimanje + dopuna
Basecap, Base-Cap (n; -s, -s ili f; -,-s) šilterica, šiltkapa	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Beamer (m; -s, -)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

projektor	
Boysday, Boys' Day, Boys-Day (m; -/-s, -s) orijentacijski dan za dječake od 5. razreda nadalje na kojem ih se pobliže upoznaje sa zanimanjima kojima se uglavnom bave žene	zamjena parafrazom + dopuna
Braincap, Brain-Cap (m ili n; -s, -s ili f; -, -s) tzv. *brain cap* kaciga, *brain cap*	preuzimanje + dopuna; preuzimanje
Call-by-Call (n; -s/-, bez mn.) tzv. *call by call* usluga	preuzimanje + dopuna
Carloft, Car-Loft (n ili m; -s, -s ili f; -, -s) stan s parkirnim mjestom na vlastitom balkonu, tzv. *CarLoft* stan	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna
Crashkid, Crash-Kid (n; -s, -s) mladi prijestupnik koji krade i razbija automobile	zamjena parafrazom + dopuna
Daily (f; -, -s) 1. dnevna (zabavna) emisija; 2. dnevni *talk show*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Djane (f; -, -s) ženski DJ, tzv. DJ-ica	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Fifty-fifty-Joker, 50-50-Joker, 50:50-Joker, 50/50-Joker (m; -s, -) 1. tzv. džoker „pola-pola"; 2. pomoć pri odlučivanju s jednakim izgledom za uspjeh i neuspjeh	zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Flat (f; -, -s) neograničeni internetski promet, tzv. *flat rate*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Flatrateparty, Flatrate-Party, Flat-Rate-Party (f; -, -s) tzv. *flat rate party*	preuzimanje
FOC, Foc (n; -s/-, -s) trgovački centar s trgovinama u kojima se proizvodi prodaju po povoljnim cijenama, tzv. *outlet*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gigaliner (m; -s, -) tegljač s poluprikolicom i prikolicom, tzv. megakamion, superkamion, eurokombi	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Girlsday, Girls' Day, Girls-Day (m; -/-s, -s) orijentacijski dan za djevojke od 5. razreda nadalje na kojem ih se pobliže upoznaje sa zanimanjima kojima se uglavnom bave muškarci, tzv. *Girls' Day*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Histotainment (n; -s/-, bez mn.) inscenacija/uprizorenje povijesnog događaja (osobito na televiziji)	zamjena parafrazom + dopuna
Homing (n; -s, bez mn.) ostajanje kod kuće	zamjena parafrazom
Infohighway, Info-Highway (m; -s/-, -s) informacijska autocesta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Infopoint, Info-Point (m; -s, -s) informativni/informacijski centar	zamjena parafrazom
Inline (m; -s, -s) (*inline*) role	preuzimanje + dopuna
Internetmobbing, Internet-Mobbing (n; -s/-, bez mn.) mobing na internetu, virtualno zlostavljanje, tzv. *cyber-mobbing*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Kickboard (n; -s, -s) romobil s jednim ili dva prednja kotača, tzv. *kickboard*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Late Night (f; -, -s) tzv. kasnovečernji show, *late night show*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Offliner (m; -s, -)	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena

osoba koja je namjerno *offline*	podođenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Pedelec (n; -s/-, -s) bicikl s električnom podrškom, tzv. bicikl *Pedelec*, *Pedelec*, *e-bike*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje + dopuna; preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Prepaidhandy (n; -s, -s) mobitel s *prepaid* karticom, tzv. *prepaid* mobitel	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Public Viewing (n; -s/-, -s) javno gledanje sportskih utakmica	zamjena parafrazom + dopuna
Servicepoint, **Service-Point** (m; -s/-, -s) infopult, informacije (npr. na kolodvoru)	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Sidebag, Side-Bag (m; -s, -s) bočni zračni jastuk	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stringtanga, String-Tanga (m; -s/-, -s) tange	zamjena manje specifičnim elementom
Supernanny (f; -, -s) najčešće ženska osoba s dobrim socijalnim vještinama	zamjena parafrazom + dopuna
Trendscout, Trend-Scout (m; -s, -s) osoba koja na zahtjev određene tvrtke prati modu, glazbu i ostale trendove za mlade	zamjena parafrazom + dopuna
WAP-Handy, Waphandy, Wap-Handy (n; -s, -s) GSM mobitel	zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Youngtimer (m; -s, -) tzv. *youngtimer*	preuzimanje

GLAGOLI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
inlinen rolati se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
kiten surfati po vodi s pomoću zmaja, tzv. *kitesurfing*	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
slacken hodati na rastezljivoj gumi razapetoj između dva drveta, tzv. *slackati*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje

PRIDJEVI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
megain, mega-in *žarg.* totalno *in*, koji je u modi	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
megaout, mega-out *žarg.* totalno *out*, koji je potpuno izvan mode	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna

1.2.2. OKAZIONALIZMI

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Accessoireboutique (f; -, -n/-s) trgovina modnih dodataka	zamjena parafrazom
Adblocker (m; -s, -) program za blokiranje reklama, tzv. *ad-blocker*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Airbagsensor (m; -s, -en) senzor zračnog jastuka	zamjena parafrazom
Airhockey (n; -s, bez mn.) zračni hokej	zamjena parafrazom
Album-Release-Party (f; -, -s) *party* povodom izlaska novog albuma	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Allstargame, Allstar-Game (n; -s, -s)	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje

sport tzv. *all-star* utakmica	
Allterrainboard (n; -s, -s) planinski *skateboard*, tzv. *mountainboard*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Alphageek (m; -s, -s) tzv. alfa *geek*, glavni *geek*	prilagođeno preuzimanje + preuzimanje; zamjena parafrazom + preuzimanje
Analogmodem, Analog-Modem (m ili n; -s, -s) analogni modem	zamjena parafrazom
Animalprint (m; -/-s, -s) životinjski uzorak (na odjeći), životinjski print	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Animoticon (n; -s, -s) animirani emotikon	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Antialiasing, Anti-Aliasing (n; -s, bez mn.) uklanjanje neželjenih učinaka diskretizacije, tzv. *antialiasing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Armwrestler (m; -s, -) obarač ruku	zamjena parafrazom
Aroma-Booster (m; -s, -) pojačivač arome	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Attacie (m; -s, -s) pripadnik antiglobalističkog pokreta ATTAC	zamjena parafrazom + dopuna
Attackie (m; -s, -s) pripadnik antiglobalističkog pokreta ATTAC	zamjena parafrazom + dopuna
Audioeditor, Audio-Editor (m; -s, -s) editor zvuka, audioeditor, program za editiranje zvuka	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljnog jezika
Audio-Stream (m; -s, -s) tzv. *audiostream*	preuzimanje
Badword (n; -s, -s) *razg.* prosta/vulgarna riječ, prostota	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Balconing (n; -s, bez mn.) skakanje s balkona u bazen, tzv. balkoniranje	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Barcode-Scanner (m; -s, -) čitač bar koda	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
B-Day-Party (f; -, -s) rođendanska zabava, rođendanski tulum	zamjena parafrazom
Beautytipp (m; -s, -s) savjet za ljepotu, tzv. *beauty* savjet	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Benchmarketing (n; -s/-, -s) tzv. *benchmarketing*	preuzimanje
Bikepark, Bike-Park (m; -s, -s) biciklistički park, tzv. *bike* park	zamjena parafrazom; preuzimanje
Biohacking (n; -s, bez mn.) tzv. *biohakiranje*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Blackminton (n; -s, bez mn.) tzv. *blackminton*, *speedminton* po mraku	preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Blinddating (n; -s, bez mn.) spoj na slijepo	zamjena parafrazom
Body-Wrapping (n; -s, -s) tretman umatanja tijela u plastičnu foliju, tzv. *body wrapping*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Bookcrosser (m; -s, -) osoba koja sudjeluje u oslobađanju/razmjeni knjiga, tzv. *bookcrosser*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Bookcrossing (n; -/-s, bez mn.) oslobađanje knjiga, razmjena knjiga, tzv. *bookcrossing*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Brain Circulation (f; -, bez mn.)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture;

tzv. cirkulacija mozgova, *brain circulation*	preuzimanje
Brain-Drain (m; -s, -s) odljev mozgova, tzv. *brain drain*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Braingain (m; -s, -s) priljev mozgova, tzv. *brain gain*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Buddyfilm, Buddy-Film (m; -es/-s, -e) film o prijateljima	zamjena parafrazom
Café-Hopping (n; -s, bez mn.) tzv. hodanje po kavama	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Cardiotraining, Cardio-Training (n; -s, -s) kardio trening	prilagođeno preuzimanje
Charitymatch (n ili m; -es/-s, -es/-s/-e) humanitarna utakmica	zamjena parafrazom
Chatbot (m; -s, -s) računalni program za vođenje razgovora s čovjekom, tzv. *chatterbot, chatbot*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje
Chatiquette, Chattikette (f; -, -n) pravila ponašanja na *chatu*, tzv. *chat* bonton	zamjena parafrazom +dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + preuzimanje
Chatlag (m; -s, -s) poremećaj ljudskog unutarnjeg sata koji nastaje zbog dopisivanja/*chatanja* s osobom u drugoj vremenskoj zoni	zamjena parafrazom + dopuna
Chinglish (n; -, bez mn.) kineski prijevodi na engleski jezik, tzv. kingleski	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Cliffdiving (n; -s, bez mn.) skakanje sa stijena, tzv. *cliff diving*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Clubbing (n; -s, -s) izlaženje u noćne klubove, tzv. *clubbing*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Coretraining (n; -s, -s) tzv. *core* trening	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Countryfolk, Country-Folk (m; -/-s, bez mn.) *country-folk* glazba	preuzimanje + dopuna
Crossingover, Crossing-over (n; -, bez mn.) rekombinacija homolognih kromosoma, tzv. *crossing over, crossover*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Cybershopper (m; -s, -) internetski kupac	zamjena parafrazom
Digitaldekoder (m; -s, -) digitalni prijamnik	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Dislike-Button (m; -s, -s) opcija „Ne sviđa mi se“ (na društvenim mrežama)	zamjena parafrazom + dopuna
Doggy-Bag (n; -/-s, -/-s ili m; -s, -s) stiroporna posuda za ostatke hrane u restoranu	zamjena parafrazom + dopuna
Downloadjunkie (m; -s, -s) ovisnik o tzv. *downloadanju*, , tzv. *download*-holičar	zamjena parafrazom; zamjena leksičkom inovacijom
Download-Link (m ili n; -s, -s) poveznica/link za prijenos i učitavanje podataka na računalo, tzv.poveznica/link za *download*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + preuzimanje
Downloadshop (m; -s, -s) internetska trgovina za preuzimanje datoteka	zamjena parafrazom + dopuna
Dragster (m; -s, -) trkaći automobil *dragster*	preuzimanje + dopuna
Drive-Thru-Restaurant (n; -s, -s) tzv. *drive-through* restoran	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Dual-Core-CPU (f; -, -/-s) dvojezgreni procesor, procesor s dvije jezgre	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Dumper (m; -s, -) samoistovarno transportno vozilo, tzv. *damper, kiper*	zamjena parafrazom; prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz

	prilagođeno preuzimanje
Earbag (m ili n; -s, -s) grijač za uši	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
E-Broker (m; -s, -) tzv. e-broker	preuzimanje
E-Dating (n; -s, bez mn.) tzv. *online dating*, *online* dejting, internetski *dejting*	preuzimanje + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanjezamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
E-Mail-Marketing (n; -/-s, bez mn.) tzv. *E-mail* marketing, marketing putem elektroničke pošte	preuzimanje; zamjena parafrazom
Fatburner (m; -s, -) dodatak prehrani za sagorijevanje masti	zamjena parafrazom + dopuna
Fieldreporter (m; -s, -) sportski novinar na terenu	zamjena parafrazom + dopuna
Filler (m; -s, -) proizvod koji se ubrizgava pod kožu lica ili usana s ciljem ispravljanja nepravilnosti, tzv. *filer*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Fingerboard (n; -s, -s) *skateboard* za prste, tzv. *fingerboard*	zamjena parafrazom+ zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje
Fixed-Wireless-Service (m ili n; -/-s, -s) usluga fiksne bežične telefonije	zamjena parafrazom
Flash-Mobber (m; -s, -) osoba koja sudjeluje u tzv. *flashmobu*	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Flipflopper, Flip-Flopper (m; -s, -) *pej.* osoba koja stalno mijenja politička stajališta	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Foodblogger (m; -s, -) bloger koji piše o hrani	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Foodcoach (m; -es/-s, -es/-s) savjetnik za zdravu prehranu	zamjena parafrazom + dopuna
Frappuccino (m; -s, -s) hladna mješavina frapea i *cappuccina*; ledena kava s različitim (voćnim) okusima	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom
Freakparade (f; -, -n) parada frikova, parada čudaka	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom
Freefalltower (m; -s, -) toranj za slobodni pad	zamjena parafrazom
Freelancer (m; -s, -) samozaposlena osoba, samostalni profesionalac, tzv. *freelancer*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Freezemob (m; -s, -s) nenajavljeno i naizgled neplanirano masovno okupljanje ljudi na jednom mjestu pri čemu svi rade istu stvar, tzv. *freeze mob*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Friendraising (n; -s, bez mn.) stjecanje prijatelja, sklapanje prijateljstava	zamjena parafrazom
Frozen-Joghurt-Shop (m; -s, -s) prodavaonica smrznutih jogurta	zamjena parafrazom
Gadget-Freak (m; -s, -s) obožavatelj *gadgeta*, tzv. *gadget freak*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Gamecontroller (m; -s, -) *kontroler*, tzv. *joystick*	prilagođeno preuzimanje + izostavljanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gameholic (m; -s, -s) ovisnik o računalnim igricama, tzv. igroholičar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena leksičkom inovacijom
Gamer-Community (f; -, -s) zajednica ljubitelja računalnih igrica, tzv. *gameri*, *gejmeri*, *gamerska* scena, *gaming* scena	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena manje specifičnim elementom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje;

	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Gamerparty (f; -, -s) tzv. zabava *gamera/gejmera*, *gamerska* zabava	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Gaming-Community (f; -, -s) zajednica ljubitelja računalnih igrica, tzv. *gameri*, *gejmeri*, *gamerska* scena, *gaming* scena	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje+ zamjena manje specifičnim elementom; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom + preuzimanje
Girlie-Cocktail (m; -s, -s) koktel za djevojke, ženski koktel	zamjena parafrazom
Glamgirl (n; -s, -s) glamurozna djevojka	zamjena parafrazom
Glamour-Event (m ili n; -s, -s) glamurozni događaj, tzv. glamurozni *event*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Glamourmodel (n; -s, -s) glamurozni model	zamjena parafrazom + preuzimanje
Google-Cooki (m ili n; -s, -s) *Googleov* kolačić	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Gumbootdance (m; -s, -s) ples *gumboot*, ples južnoafričkih rudara	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Half-Price-Day (m; -s, -s) dan u tjednu kada se filmovi u kinu mogu pogledati u pola cijene	zamjena parafrazom + dopuna
Hardcore-Gamer (m; -s, -) osoba koja provodi mnogo vremena igrajući videoigre, tzv. *hardcore* igrač	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Heliboarding (n; -s, bez mn.) bordanje na terenima dostupnima isključivo helikopterom, tzv. *heli boarding*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
High-Society-Event (m ili n; -s, -s) događaj iz visokog društva, tzv. *event* iz visokog društva	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Hightech (m; -/-s, -s) visoka tehnologija, tzv. *high-tech*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Hiking-Fan (m; -s, -s) zaljubljenik u planinarenje	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Homebanking (n; -/-s, bez mn.) kućno bankarstvo	zamjena parafrazom
Homebleaching, Home-Bleaching (n; -s, bez mn.) kućno izbjeljivanje zuba	zamjena parafrazom
Housewarmingparty (f; -, -s) zabava povodom useljenja u novi stan ili kuću	zamjena parafrazom + dopuna
Hotlink (m ili n; -s, -s) tzv. *hotlink*	preuzimanje
Human-Table-Soccer, Human Table Soccer (n ili m; -s, bez mn.) ljudski stolni nogomet	zamjena parafrazom
Humint (f; -, -s) tajno prikupljene informacije koje potječu iz tzv. ljudskih izvora	zamjena parafrazom + dopuna
Indlish (n; -/-s, bez mn.) 1. mješavina engleskog i indijskih jezika; 2. engleski koji govore Indijci	zamjena parafrazom + dopuna
Indoorbike (n; -s, -s) dvoranski bicikl	zamjena parafrazom
Inlinehockey (n; -s, bez mn.) hokej na rolama, tzv. *inline* hokej	zamjena parafrazom; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje

Internetdate (n; -s, -s) tzv. *online dating, online* dejting, internetski *dejting*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje i prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Investmentbanking (n; -/-s, bez mn.) investicijsko bankarstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Ironkid (n; -s, -s) dijete koje sudjeluje na dječjem triatlonu *Ironkids*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Jetset-Community (f; -, -s) zajednica *jet seta*, zajednica visokog društva, tzv. *jet set*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom; preuzimanje + izostavljanje
Jetski (m; -/-s, -/-s/-er) vodeni skuter; tzv. *jet ski*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Jobshow, Job-Show (f; -, -s) emisija u kojoj natjecatelji pokušavaju osvojiti posao iz snova	zamjena parafrazom + dopuna
Junk-E-Mail (f; -, -s ili n; -s, -s) neželjena pošta, tzv. *junk mail, spam*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Karaokeparty (f; -, -s) zabava s karaokama, tzv. karaoke *party*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Kerning (n; -s, bez mn.) podrezivanje, tzv. *kerning*	zamjena doslovnim prijevodom; preuzimanje
Kick-Off-Event (m ili n; -s, -s) pretprojektni sastanak, tzv. *kick-off meeting*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Kiteboarding (n; -s, bez mn.) bordanje po vodi s pomoću zmaja, tzv. *kiteboarding*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Kitesurfen, Kite-Surfen (n; -s, bez mn.) surfanje po vodi s pomoću zmaja, tzv. *kitesurfing*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Kitesurfing (n; -s, bez mn.) surfanje po vodi s pomoću zmaja, tzv. *kitesurfing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Krumping (n; -s, bez mn.) ulični ples *krumping*, tzv. *krump*	preuzimanje + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Launch-Party (f; -, -s) tzv. *launch-party*	preuzimanje
Livechat (m; -s, -s) *chat* uživo	zamjena parafrazom + preuzimanje
Live-Event (m ili n; -s, -s) događaj uživo, tzv. *live event*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Livescore (m; -s, -s) rezultati uživo (na internetu), tzv. *livescore*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Longboard, Long-Board (n; -s, -s) duži i stabilniji *skateboard*, tzv. *longboard*	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; preuzimanje
Mallwalking (n; -s, bez mn.) hodanje po trgovačkom centru kao vrsta sporta, tzv. *Mall Walking*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Middlemanagement (n; -s, bez mn.) srednji menadžment	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Minimizer (m; -s, -) grudnjak *minimizer*	preuzimanje + dopuna
Minisode (f; -, -s/-n) minizoda	zamjena doslovnim prijevodom
Modelscout (m; -s, -s) osoba koja traži potencijalne modele, tzv. modni skaut	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Mountainboard (n; -s, -s) tzv. mountainboard	preuzimanje
Musher (m; -/-s, -/-s)	zamjena parafrazom + dopuna

osoba koja upravlja saonicama koje vuku psi	
Netcam (f; -, -s) mrežna kamera	zamjena parafrazom
Newsjunkie (m; -s, -s) ovisnik o vijestima, osoba koja uvijek želi biti upoznata s najnovijim vijestima	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
No-Name-Coach (m; -es/-s, -es/-s) neafirmirani trener, tzv. *no name* trener	zamjena parafrazom; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Number-One-Pick (m; -s, -s) *sport* prvi *pick*/izbor na *draftu*	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom
Onetimer, One-Timer (m; -s, -) udarac u hokeju prilikom kojeg igrač puca pak neposredno nakon asistencije suigrača, tzv. *one-timer*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Onlinevoting, Online-Voting (n; -s, -s) internetsko glasanje, glasanje putem interneta	zamjena parafrazom
Opening-Party (f; -, -s) zabava otvorenja, zabava povodom otvorenja objekta/događaja/sezone, tzv. *opening party*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Oversharing (n; -s, bez mn.) *EOP* davanje više osobnih informacija nego što je potrebno, tzv. *oversharing*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Paintballparty (f; -, -s) tzv. *paintball* zabava	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Papaya-Smoothie (n; -s, -s) *smoothi*e od papaje, tzv. *papaya smoothie*	zamjena parafrazom + preuzimanje; preuzimanje
Partyanimal (n; -s, -s) tzv. *party* životinja, *party animal*	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; preuzimanje
Partypooper (m; -s, -) osoba koja drugima kvari zabavu ili koja ne želi sudjelovati u društvenim aktivnostima, tzv. *partibrejker*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Peer-to-Peer-Software (f; -, -s) softver temeljen na tehnologiji *peer-to-peer*, tzv. *peer-to-peer*-softver	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje + preuzimanje; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
Permalink (m ili n; -s, -s) stalni/trajni/permanentni link, stalna/trajna/permanentna poveznica, tzv. *permalink*	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom; preuzimanje
Pointguard, Point Guard (m; -s, -s) organizator igre, razigravač	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Popup-Banner (n ili m; -s, -) *banner* koji se automatski otvara prilikom otvaranja internetske stranice ili prilikom klika na poveznicu/link, tzv. *pop-up banner*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; preuzimanje
Pottermania (f; -, bez mn.) opća histerija, zaluđenost knjigama i filmovima o Harryju Potteru, tzv. *pottermanija*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Powerbleaching (n; -s, bez mn.) izbjeljivanje zubi visokom koncentracijom karbamid peroksida, tzv. *power bleaching*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Powerfood (n; -s/-, -) energetska hrana, hrana za energiju	zamjena parafrazom
Poweryoga (m ili n; -s/-, bez mn.) tzv. *power yoga*	preuzimanje
Qualifying-Rekord (m; -es/-s, -e) rekord kvalifikacija	zamjena parafrazom
Redlight-Clubbing-Party (f; -, -s) zabava u bordelu	zamjena parafrazom + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Retro-Game (n; -s, -s) retrovideoigra	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + dopuna

Retro-Styling (n; -s, -s) tzv. retro *stajling*/*styling*	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Richkid (n; -s, -s) mladi bogataš/bogatun	zamjena parafrazom
Safetycar, Safety-Car (m ili n; -s, -s) sigurnosni automobil, tzv. *safety car*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Shootingguard, Shooting Guard (m; -s, -s) *šuter*, *bek šuter*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Showroomday (m; -s, -s) dan modnih revija	zamjena parafrazom
Silver-Goal (n; -s, -s) srebrni gol	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Skatepark, Skate-Park, Skate Park (m; -s, -s) *skate* park	preuzimanje
Smartmob (m; -s, -s) javno okupljanje čiji su sudionici o mjestu i vremenu sastanka bili informirani na društvenim mrežama, tzv. *smartmob*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Smartwatch (f; -, -es) računalo u obliku ručnog sata ili narukvice, tzv. pametna narukvica, pametni sat, pametni ručni sat, *smartwatch*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Smartwear, Smart-Wear (f; -, bez mn.) pametna odjeća	zamjena parafrazom
SMS-Junkie (m; -s, -s) ovisnik o SMS porukama	zamjena parafrazom + preuzimanje
SMS-Scam (m; -s, -s) SMS prijevara	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Society-Event (n; -s, -s) društveno događanje, društveni *event*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Societyreporter, Society-Reporter (m; -s, -) novinar koji izvještava o društvenim događanjima	zamjena parafrazom + dopuna
Softlink (m ili n; -s, -s) tzv. meka/simbolična veza	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Soft-Skills-Training (n; -s, -s) trening mekih vještina, trening emocionalne inteligencije	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
Speedminton (n; -s, bez mn.) tzv. *speedminton*	preuzimanje
Spring-Break-Party (f; -, -s) *party*/ zabava za vrijeme proljetnih praznika u akademskoj godini	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Spyware[1] (f; -, bez mn.) zloćudni softver, tzv. špijunski softver, *malver* (ukupnost svih zloćudnih programa)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + dopuna
Spyware[2] (f; -, -s) zloćudni softver, tzv. špijunski softver, *malver* (pojedinačni zloćudni program)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture + prilagođeno preuzimanje; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; prilagođeno preuzimanje + dopuna
Stand-Upper (m; -s, -) *stand-up* komičar	zamjena parafrazom + preuzimanje + zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Team-Building-Event (n; -s, -s) tzv. *team-building event*/aktivnost/događaj	preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Timeline-Post (m; -s, -s) objava na *Facebookovoj* vremenskoj crti, objava na *Facebookovu Timelineu*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje

Trendwatcher (m; -s, -) osoba koja prati/slijedi najnovije trendove	zamjena parafrazom + dopuna
Tributeband, Tribute-Band (f; -, -s) tzv. *tribute* bend	preuzimanje + prilagođeno preuzimanje
VoIP-Software (f; -, bez mn.) VoIP program, program za internetsku telefoniju	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Waist-Hip-Ratio (f; -, -s) omjer opsega struka i bokova	zamjena parafrazom
Waist-To-Hip-Ratio (f; -, -s) omjer opsega struka i bokova	zamjena parafrazom
Webjargon (m; -s, -s) internetski jezik/žargon	zamjena parafrazom; zamjena pararfrazom + prilagođeno preuzimanje
Wellfeeling (n; -s, bez mn.) dobro osjećanje, tzv. *wellfeeling*	zamjena parafrazom; preuzimanje
Wellnessboom, Wellness-Boom (m; -s, -s) uspjeh industrije *wellnessa*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Wetback (m; -s, -s) *pej.* ilegalni useljenik u SAD iz zemalja Latinske Amerike, tzv. *wetback*	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje
Wikipediholic (m; -s, -s) osoba koja provodi mnogo vremena na Wikipediji, tzv.*wikiholičar*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Zombie-Walk (m; -s, -s) hod zombija	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje

GLAGOLI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
boarden *bordati*	prilagođeno preuzimanje
breakdancen plesati *breakdance*	zamjena parafrazom + preuzimanje
entertainen zabavljati	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
phishen ukrasti čije osobne podatke putem lažnih e-poruka ili internetskih stranica	zamjena parafrazom + dopuna
refreshen *EOP* osvježiti	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
scouten skautirati, pronalaziti mlade/nove igrače	prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna

PRIDJEVI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
antitumoral antitumorski	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

PSEUDOANGLIZMI

IMENICE	**VRSTA PREVODITELJSKOG P0STUPKA**
Artnapper (m; -s, -) kradljivac umjetnina	zamjena parafrazom
Beautycheck, Beauty-Check (m; -s, -s) tzv. *beauty* test	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Brickfilm (m; -es/-s, -e) kratki film s Lego kockicama, tzv. *brickfilm*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture; preuzimanje
Chiphandy (n; -s, -s) mobitel s čipom	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Containering (n; -s, bez mn.)	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena leksičkom

skupljanje namirnica iz kontejnera/kanta za smeće, tzv. kantarenje	inovacijom
Datefilm (m; -es/-s, -e) film koji se gleda na spoju	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Dayspa-Trend, Day-Spa-Trend (m; -s, -s) trend kratkih boravaka u centrima za opuštanje i njegu tijela bez noćenja	zamjena parafrazom + dopuna
Dunkingcontest, Dunking-Contest (m; -/-s, -s) *sport* natjecanje u zakucavanju	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Filmflatrate (f; -, -s) mogućnost neograničenog pristupa filmovima uz mjesečnu naknadu	zamjena parafrazom + dopuna
Graffitikid (n; -s, -s) dijete koje/klinac koji crta grafite	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Hackerkid (n; -s, -s) dijete haker	zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Haircode, Hair-Code (m; -s, -s) pravilnik o primjerenoj frizuri	zamjena parafrazom +dopuna
Handyfilmfestival, Handyfilm-Festival (n; -s, -s) festival filmova snimljenih mobitelom	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje
Handy-App (f; -, -s ili n; -s, -s) mobilna aplikacija, aplikacija za mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Handypayment, Handy-Payment (n; -s, -s) plaćanje mobitelom	zamjena parafrazom
Hipstermilieu (n; -s, -s) tzv. *hipsteri*	zamjena manje specifičnim elementom + prilagođeno preuzimanje
Hobby-Musher (m; -/-s, -/-s) osoba koja rekreativno vozi saonice koje vuku psi	zamjena parafrazom +dopuna
In-Location (f; -, -s) mjesto u modi, tzv. *in* lokacija/mjesto	zamjena parafrazom; preuzimanje + prilagođeno preuzimanje; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Late-Night-Shopping (n; -s, bez mn.) kasnovečernji *šoping*, tzv. *late night shopping*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; preuzimanje
Marketingtransfer (m; -s, -s) marketinški transfer, transfer igrača u svrhu promoviranja kluba	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Matchdart, Match-Dart (m; -s, -s) strelica koja donosi pobjedu u pikadu, tzv. meč strelica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođeno preuzimanje
Medaillenmatch (n ili m; -es/-s, -es/-s/-e) borba za odličja	zamjena parafrazom
Modderjargon (m; -s, -s) jezik/žargon/sleng osoba koje stvaraju modificirane verzije videoigrica i kompjuterskih igrica	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Myolifting (n; -s, -s) elektromišićna stimulacija kože i potkožnog tkiva lica i vrata, tzv. *miolifting*, *miolift*	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Nicknapping (n; -s, -s) tzv. krađa nadimka/*nicka*	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + prilagođenom preuzimanje
Nikotindrink (m; -s, -s) nikotinski napitak	zamjena parafrazom
Offenseline, Offense Line (f; -, -s) *spor*t ofenzivna/napadačka linija	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Palm-Handy (n; -s, -s) dlanovnik, mobitel namijenjen držanju u samo jednoj ruci, tj. na dlanu, tzv. *palm-sized* mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sexblocker (m; -s, -) lijek kojim se smanjuje seksualni nagon	zamjena parafrazom + dopuna

Sliderhandy (n; -s, -s) klizni mobitel, tzv. *slide* mobitel	zamjena parafrazom; zamjena doslovnim prijevodom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Smalltalk-Guide (m; -s, -s) vodič za ćaskanje/ležerni razgovor/tzv. *smalltalk, small talk*	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + preuzimanje
Triple-Band-Handy (n; -s, -s) tri-*band* mobitel	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Vitalcheck, Vital-Check (m; -s, -s) preventivna analiza cijeloga tijela biofizičkim metodama	zamjena parafrazom + dopuna
VoD-Film (m; -es/-s, -e) 1. film na zahtjev; 2. usluga gledanja filmova na zahtjev	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Warming-up-Party (f; -, -s) *party*/zabava zagrijavanja	zamjena parafrazom + preuzimanje; zamjena parafrazom
Webmobbing (n; -s, bez mn.) mobing na internetu, virtualno zlostavljanje, tzv. *cyber-mobbing*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
White-Box-Test (m; -es/-s, -s/-e) metoda testiranja sustava uz poznavanje njegove unutarnje strukture, test bijele kutije, tzv. *White Box* test	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje
Youtubefilmer (m; -s, -) osoba koja snima i objavljuje kratke filmove na internetskoj stranici *Youtube*	zamjena parafrazom + dopuna + preuzimanje

GLAGOL	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
copypasten *EOP* kopirati i zalijepiti, tzv. *kopipejstati*	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
PRIDJEVI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
megatrendy *žarg*. vrlo moderno	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
mega-uncool *žarg*. vrlo loše, vrlo *necool*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje

1.3. VIŠERJEČNI IZRAZI

1.3.1. FRAZEMI

FRAZEMI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
am Ende des Tages na kraju krajeva, na koncu konca, na kraju dana	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena doslovnim prijevodom
arabischer Frühling (m; -s, bez mn.) Arapsko proljeće	zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
atmende Fabrik (f; -, -en) fleksibiliziranje/prilagodba radnog vremena	zamjena parafrazom + dopuna
auf der Piste sein / die Piste gehen biti u večernjem izlasku, ići van (s društvom)	zamjena parafrazom + dopuna
auf Krawall gebürstet svadljiv, koji traži sukob, razjaren	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
auf/in Augenhöhe ravnopravan, na istoj razini	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
bis der Arzt kommt (raditi što) do besvijesti	zamjena parafrazom
bis der Doktor kommt (raditi što) do besvijesti	zamjena parafrazom

den Ball flach halten *razg.* ostati miran/smiren, stati na loptu	zamjena parafrazom
den X (Name einer Person) machen *razg.* glumiti X (ime poznate osobe)	zamjena parafrazom
der Drops ist gelutscht *razg.* odluka je pala	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
die Arschkarte ziehen *pej.* loše proći, izgubiti; popušiti	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
die Welle machen napraviti navijački val	zamjena parafrazom + dopuna
durch den Wind sein *razg.* biti smeten, biti zbunjen	zamjena parafrazom
Ecken und Kanten zeigen zastupati nezgodno stajalište i na taj način pokazati odlučnost	zamjena parafrazom + dopuna
ein gebrauchter Tag *razg.* loš dan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
eine Welle machen izazvati pozornost	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
einen Clown gefrühstückt haben *razg.* biti vrlo raspoložen	zamjena parafrazom
einen Lauf haben imati mnogo uspjeha u natjecanju ili uzastopnim natjecanjima	zamjena parafrazom + dopuna
etwas in die Tonne treten odustati od čega, odbaciti što	zamjena parafrazom + dopuna
etwas ist kein Ponyhof *razg.* nešto nije samo med i mlijeko/samo pusta zabava/samo igra	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
etwas war gestern *razg.* nešto više nije aktualno	zamjena parafrazom
fit wie ein Turnschuh *razg.* u izvrsnoj tjelesnoj formi	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
geht's noch? *razg.* jesi li pri zdravoj pameti?, što je s glavom?	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
globales Dorf (n; -es/-s, bez mn.). globalno selo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
goldener Handschlag (m; -es/-s, -schläge) stimulativna otpremnina, tzv. zlatan stisak ruke	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
grüner Strom (m; -es/-s, bez mn.) struja iz obnovljivih izvora energije, tzv. ekološka struja, zelena struja, prirodna struja	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
grünes Rezept (n; -es/-s, -e) preporuka u kojoj liječnik pacijentu propisuje lijek za koji nije potreban recept	zamjena parafrazom + dopuna
hopp oder topp *razg.* (na) sve ili ništa	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hotel Mama (n; Hotels Mama, bez mn.) život s roditeljima, život pod roditeljskim krovom	zamjena parafrazom + zamjena manje specifičnim elementom
im grünen Bereich što je u redu/prihvatljivo	zamjena parafrazom
in der Pipeline *razg.* u pripremi, u planu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
keinen Plan (von etwas) haben *razg.* nemati pojma o čemu, nemati blage veze o čemu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
klare Kante zeigen pokazati odlučnost u zastupanju vlastitog stajališta	zamjena parafrazom + dopuna
Kult sein	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture

razg. imati kultni status	
mit allem Zipp und Zapp koji ima sve i svašta	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Rücken haben *razg.* imati bolove u leđima	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Schluss mit lustig *razg.* bilo je lijepo dok je trajalo, gotovo je s veseljem, šalu na stranu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
schönes Leben noch *razg.* ja sam s tobom završio, ne želim više imati posla s tobom	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
sich einen schlanken Fuß machen *razg.* pokazati se u dobrom svjetlu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
sich freuen wie ein Schnitzel *razg.* jako se veseliti	zamjena parafrazom
sich locker machen *razg.* opustiti se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
sich zum Löffel machen *razg.* izvrgnuti se ruglu, ispasti smiješan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Terz machen *razg.* uzbuditi se, dići galamu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
toxisches Papier (n; -s, -e) nelikvidna vrijednosnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
und gut is', und gut is, und gut ist *razg.* to je dovoljno, treba stati na tome	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
und tschüs *razg.* gotovo s tim, i zbogom, i to je to	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
vierter Offizieller (m; -n, -n) *sport* četvrti sudac (u nogometu)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
welchen Teil von X [Äußerung] versteht jemand nicht? *razg.* koji dio X (izjave/rečenice) nisi shvatio?	zamjena parafrazom
zum Lachen in den Keller gehen *razg.* nemati smisla za humor	zamjena parafrazom

1.3.2. USTALJENE SVEZE RIJEČI

USTALJENE SVEZE RIJEČI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
biometrischer Pass (m; -es, Pässe) biometrijska putovnica, elektronička putovnica, e-putovnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
digitale Signatur (f; -, -en) digitalni potpis	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
eingetragene Lebenspartnerschaft (f; -, -en) životno partnerstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
eingetragene Partnerschaft (f; -, -en) životno partnerstvo	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
elektronischer Pass (m; -es, Pässe) biometrijska putovnica, elektronička putovnica, e-putovnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
elektronisches Buch (n; -es/-s, Bücher) čitač e-knjiga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
falsche Neun, falsche 9 (f; -, -en) tzv. lažna devetka (u nogometu)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
falscher Neuner, falscher 9er (m; -s, -) tzv. lažna devetka (u nogometu)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
fliegendes Büfett (n; -s, -s) vrsta švedskog stola u više sljedova koji konobari gostima serviraju na pladnjevima za barskim	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje

stolovima, tzv. *flying buffet*	
freie Trauung (f; -, -en) obred vjenčanja izvan crkve i matičnog ureda	zamjena parafrazom + dopuna
G 8 (n; -, bez mn.) osmogodišnje gimnazijsko obrazovanje u Njemačkoj (skraćeno od *Gymnasialschulzeit in acht Jahren*)	zamjena parafrazom + dopuna
G 9 (n; -, bez mn.) devetogodišnje gimnazijsko obrazovanje u Njemačkoj prije uvođenja G 8 (skraćeno od *Gymnasialschulzeit in neun Jahren*)	zamjena parafrazom + dopuna
gelbe Tonne (f; -, -n) žuta kanta za povrat ambalaže radi recikliranja	zamjena parafrazom + dopuna
Generation @ (f; -, bez mn.) generacija odrasla uz digitalnu tehnologiju, tzv. digitalni urođenici	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Generation 50 plus, Generation 50+, Generation fünfzig plus (f; -, bez mn.) generacija (ljudi) starijih od 50 godina, tzv. generacija 50+	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Generation Facebook (f; -, bez mn.) tzv. *Facebook* generacija, generacija Y	zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Generation Golf (f; -, bez mn.) g eneracija rođena između 1965. i 1975. u Njemačkoj, koja je uživala u visokom životnom standardu te iznjedrila specifične vrijednosne kriterije	zamjena parafrazom + dopuna
Generation Praktikum (f; -, bez mn.) mladi visokoobrazovani ljudi u Njemačkoj koji godinama rade kao pripravnici, tzv. generacija vječnih pripravnika	zamjena parafrazom + dopuna
Generation Silber (f; -, bez mn.) generacija (ljudi) starijih od 50 godina, tzv. generacija 50+	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Generation X (f; -, bez mn.) generacija X	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
geschlossene Küche (f; -, -n) kuhinja kao odvojena prostorija, zatvorena kuhinja	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
grüner Smoothie (m; -s, -s) zeleni sok od voća i zelenog lisnatog povrća, tzv. zeleni *smoothie*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena doslovnim prijevodom + preuzimanje
Hartz IV (n; -, bez mn.) zakon o reformi njemačkog tržišta rada koji podrazumijeva spajanje naknade za dugotrajnu nezaposlenost sa socijalnom pomoći; oblik novčane naknade kojim se usklađuju naknada za dugotrajnu nezaposlenost i socijalna pomoć	zamjena parafrazom + dopuna
individuelle Gesundheitsleistung (f; -,-en) pokrivanje troškova liječenja iz vlastitog džepa	zamjena parafrazom + dopuna
leichte Sprache (f; -, bez mn.) pojednostavljeni njemački jezik	zamjena parafrazom + dopuna
ökologischer Fußabdruck (m; -es/-s, -abdrücke) ekološki otisak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
personalisierte Medizin (f; -, bez mn.) personalizirana medicina	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
politisch korrekt politički korektan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
politische Korrektheit (f; -, bez mn.) politička korektnost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
soziales Netzwerk (n; -s/-es, -e) društvena mreža	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

vertrauliche Geburt (f; -, -en) mogućnost da majka nakon poroda u bolnici dijete da na posvajanje pri čemu su njezini vlastiti podaci nekoliko godina povjerljivi	zamjena parafrazom + dopuna

2. NOVA ZNAČENJA

2.1. NEOLOGIZMI

2.1.1. NOVOZNAČNICE

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Alltagsbegleiter (m; -s, -) kvalificirana osoba koja uz njegovatelja sudjeluje u svakodnevnoj skrbi za starije i nemoćne osobe, pratitelj	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena manje specifičnim elementom
Alphatier, Alpha-Tier (n; -es/-s, -e) alfa muškarac, alfa žena	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Ambrosia (f; -, Ambrosien) ambrozija (biljka)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Cent (m; -s/-, -s/-) 1. cent (valuta); 2. cent (kovanica)	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Chino (f; -, -s) tzv. *chino* hlače	preuzimanje + dopuna
Dampfer (m; -s, -) 1. tzv. e-cigareta, elektronska cigareta, elektronička cigareta, električna cigareta; 2. tzv. pušač e-cigareta/elektronskih/elektroničkih/električnih cigareta	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
Energiearmut, Energie-Armut (f; -, bez mn.) nemogućnost plaćanja računa za grijanje zbog lošeg financijskog stanja	zamjena parafrazom + dopuna
Fotobuch, Foto-Buch (n; -es/-s, -bücher) fotoknjiga, foto knjiga	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Freundschaftsband (n; -es/-s, -bänder) narukvica prijateljstva	zamjena parafrazom
Giftliste, Gift-Liste (f; -, -n) stavke u proračunu za koje su planirani rezovi i smanjenje troškova	zamjena parafrazom + dopuna
Giftpapier, Gift-Papier (n; -s, -e) nelikvidna vrijednosnica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Grillwalker, Grill-Walker (m; -s, -) pokretni prodavač kobasica koji cijelu opremu nosi sa sobom	zamjena parafrazom + dopuna
Heizpilz (m; -es, -e) plinska grijalica u obliku gljive	zamjena parafrazom + dopuna
Homoehe, Homo-Ehe (f; -, -n) istospolni brak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Jobrotation, Job-Rotation (f; -, -en) privremeno zapošljavanje kao zamjena za zaposlenika u stalnom radnom odnosu	zamjena parafrazom + dopuna
Jugendstil, Jugend-Stil (m; -es/-s, bez mn.) uvjerenje da se s mladom momčadi u sportu postižu bolji rezultati (osobito u nogometu)	zamjena parafrazom + dopuna
Klammeraffe (m; -n, -n) pri; *at*; @ u adresi e-pošte	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna
Klatsche (f; -, -n)	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena

1. veliki poraz favorita na sportskom natjecanju; 2. poraz	ekvivalentom iz ciljne kulture
Knipser (m; -s, -) tzv. *golgeter*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Komfortzone, Komfort-Zone (f; -, -n) udobnost čega; uvjeti koji nude udobnost	zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Leihbeamte (m; -n, -n) lobist koji nastupa kao vladin savjetnik i uz njezinu suglasnost preuzima zadatke koji su u interesu struke koju zastupa	zamjena parafrazom + dopuna
Lichterkette, Lichter-Kette (f; -, -n) večernji prosvjed u kojem ljudi stvaraju lanac i drže upaljene svijeće, lampione ili druge predmete, tzv. prosvjed sa svijećama/lampionima	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Luder (n; -s, -) starleta	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
Nesthocker (m; -s, -) najčešće muška osoba između 25 i 30 godina starosti koja još živi s roditeljima, tzv. mamin sinčić	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Pad[2] (n; -s, -s) filtar-vrećica s kavom (za aparat za kavu)	zamjena parafrazom + dopuna
Physalis (f; -, -) peruanska jagoda	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Pirat (m; -en, -en) član njemačke Piratske stranke	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Piraten (samo u mn.) njemačka Piratska stranka	zamjena parafrazom + dopuna + zamjena uvriježenim prijevodom iz ciljne kulture
Plastik (n; -s, bez mn.) *razg.* bankovna kartica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Platte (f; -, -n) stambena zgrada od betonskih ploča, tzv. betonjara	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Profiling[1] (n; -s/-, -s) utvrđivanje karakteristika nezaposlenih osoba radi pronalaženja radnog mjesta	zamjena parafrazom + dopuna
Quotenkiller, Quoten-Killer[1] (m; -s, -) dobitna kombinacija brojeva na lotu koju je pogodilo mnogo igrača čime se smanjuje iznos dobitka	zamjena parafrazom + dopuna
Rettungsschirm (m; -es/-s, -e) državni paket mjera za stabilizaciju bankovnog sustava	zamjena parafrazom + dopuna
Scheibenwischer, Scheiben-Wischer (m; -s, bez mn.) pokret dlanom kojim se daje na znanje da se nečije ponašanje ne smatra normalnim	zamjena parafrazom + dopuna
Scratching[1] (n; -/-s, bez mn.) grebanje staklenih ili plastičnih površina javnih prostora, osobito sredstava javnog prijevoza	zamjena parafrazom + dopuna
Scratching[2] (n; -/-s, -s) ogrebotine na staklenim ili plastičnim površinama javnih prostora, osobito sredstava javnog prijevoza	zamjena parafrazom + dopuna
Seite (f; -, -n) internetska stranica, mrežna stranica	zamjena parafrazom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Siegermentalität, Sieger-Mentalität (f; -, -en) pobjednički mentalitet	zamjena parafrazom
Silberling (m; -s, -e) CD	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Sternenkind, Sternen-Kind (n; -es/-s, -er) dijete koje je umrlo pri porodu ili je samo kratko živjelo	zamjena parafrazom + dopuna

Stockente, Stock-Ente (f; -, -n) najčešće ženska osoba koja se bavi nordijskim hodanjem	zamjena parafrazom + dopuna
Stolperstein (m; -es/-s, -e) kamen na pločniku s mjedenom pločicom koji najčešće služi kao spomen na Židove koji su ubijeni za vrijeme nacionalsocijalizma, tzv. spomen-pločica	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena manje specifičnim elementom
Stromer (m; -s, -) automobil na električni pogon, električni automobil, elektroautomobil, elektromobil, e-auto	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Stutenbissigkeit (f; -, -en) *pej.* agresivnost, čangrizavost, svadljivost (za ženu u odnosu prema drugoj ženi)	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna
Tafel (f; -, -n) pučka kuhinja	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Tunnelblick, Tunnel-Blick (m; -es/-s, -e) ograničeni, jednosmjerni način razmišljanja	zamjena parafrazom
Virtualität (f; -, bez mn.) virtualna stvarnost	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Wächterhaus, Wächter-Haus (n; -es, -häuser) trošna i slabo nastanjena kuća koju stanari uz nisku naknadu za uporabu održavaju i uređuju te koja im najčešće služi za urede ili ateljee	zamjena parafrazom + dopuna
Wechselkennzeichen (n; -s, -) registarske tablice koje se izdaju za više vozila te prema potrebi stavljaju na vozilo koje se namjerava koristiti, tzv. zamjenjive tablice	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom

GLAGOLI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
abkacken *pej.* upropastiti, zakazati u čemu	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
abklatschen dati 5, *high five!, give me five!*	zamjena parafrazom; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
abscannen *razg.* odmjeravati, skenirati/analizirati pogledom	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
abziehen[1] ukrasti odjeću s koga, strgnuti odjeću s neke osobe i ukrasti je	zamjena parafrazom + dopuna
abziehen[2] ucjenjivati, iznuđivati	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
anfixen privući potencijalnog korisnika/kupca posebnom ponudom	zamjena parafrazom
aufschlagen *razg.* pojaviti se, stići, iskrsnuti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
aufspritzen 1. povećati volumen usana; 2. popuniti bore	zamjena parafrazom
blicken *žarg.* skužiti, kapirati	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
dampfen pušiti tzv. e-cigaretu, elektronsku/elektroničku/električnu cigaretu	zamjena parafrazom
einklicken otvoriti željeni sadržaj pritiskom lijeve tipke miša	zamjena parafrazom + dopuna
einlesen snimiti tekst na nosač zvuka za izradu audioknjige	zamjena parafrazom + dopuna
herunterbrechen primijeniti, prenijeti, dovesti na razinu čega	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
knicken	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena

razg. otpisati, prekrižiti, zaboraviti, odustati od čega	parafrazom
liefern ispuniti obećanje/očekivanja	zamjena parafrazom
ritzen nanositi ozljede samome sebi oštrim predmetom, rezati se	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
schrotten slučajno potrgati, uništiti	zamjena parafrazom
scratchen grepsti staklene ili plastične površine javnih prostora, osobito sredstava javnog prijevoza, oštrim predmetima	zamjena parafrazom + dopuna
vorglühen 1. *razg.* zapaliti; 2. *razg.* zagrijati se	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
wegdrücken odbiti poziv (na mobitelu)	zamjena parafrazom + dopuna
wischen povlačiti/pomicati prst po zaslonu osjetljivom na dodir	zamjena parafrazom + dopuna
zutexten *razg.* zasuti, bombardirati tekstom	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom
zwitschern tzv. *tvitati*, *tweetati*, pisati *tweetove*	zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje

PRIDJEVI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
halbrund (rođendan) koji završava na broj 5, „poluokrugli“ (rođendan)	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom
löffelfertig potpuno namješten i opremljen, spreman za korištenje (hotel ili stan)	zamjena parafrazom + dopuna
unterirdisch[1] *žarg.* jako loš	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
virtuell virtualan	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
zeitnah skorašnji, koji je blizak sadašnjosti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna

2.1.2. SEMANTIČKE POSUĐENICE

IMENICE	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
Adresse (f; -, -n) 1. *e-mail* adresa, *mail* adresa, adresa e-pošte; 2. internetska adresa, *web*-adresa, poveznica/link	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Avatar, Awatar (m ili n; -s, -e/-s) avatar	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Bachelor (m; -s/-, -/-s) sveučilišni prvostupnik	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Banner (n ili m; -s, -) 1. dio prostora *web*-stranice koji služi kao oglas preko kojeg se klikom može učitati stranica oglašivača, tzv. *banner*; 2. plakat velikog formata izložen na javnom mjestu, tzv. džambo plakat, *jumbo* plakat	zamjena parafrazom + dopuna; preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Brenner (m; -s, -) pržilica, pržilica za CD	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

Button (m; -s, -s) gumb na zaslonu računala	zamjena parafrazom + dopuna
Chillout, Chill-out2 (n ili m; -s/-, -s) *razg.* odmor, opuštanje, *čilanj*e	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
Clog (m; -s, -s) tzv. kroksica	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Date (m ili n; -s/-, -s) osoba s kojom se ide na spoj	zamjena parafrazom + dopuna
Emo (m; -s, -s) pripadnik tzv. emo pokreta, tzv. emo, emač	zamjena parafrazom; preuzimanje; prilagođeno preuzimanje
Format (n; -es/-s, -e) televizijski format	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Heuschrecke (f; -, -n) simbolički naziv za investicijske fondove rizičnog kapitala čiji je jedini cilj ostvariti maksimalnu dobit, tzv. skakavac	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Hotspot, Hot Spot[1] (m; -s, -s) žarište događanja, žarište interesa	zamjena parafrazom
Hotspot, Hot Spot[2] (m; -s, -s) *EOP* čvorište/mjesto koje omogućava pristup internetu spajanjem na bežičnu lokalnu mrežu	zamjena parafrazom + dopuna
Interview (n; -s, -s) razgovor za posao, tzv. intervju	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Klick (m; -s, -s/-e) pritisak na tipku miša, klik	zamjena parafrazom + dopuna; prilagođeno preuzimanje
Konsole (f; -, -n) konzola, igraća konzola	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Loop (m; -s, -s) cjevasti šal, spojeni šal, tzv. tuba šal	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Master (m; -s, -) osoba sa završenim diplomskim studijem	zamjena parafrazom + dopuna
Multitasking (n; -s/-, bez mn.) tzv. *multitasking*	preuzimanje
Nanopartikel (m; -s, - ili f; -, -n) v. nanočestica	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Navigation (f; -, -en) ciljano pretraživanje interneta korištenjem poveznica kojima se otvaraju nove internetske stranice, tzv. navigacija	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Netz (n; -es, bez mn.) mreža	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Popup, Pop-up[1] (n; -s/-, -s) prozor koji se otvara tijekom pretraživanja interneta najčešće u reklamne svrhe, tzv. skočni prozor, *pop-up* prozor	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture; preuzimanje + dopuna
Popup, Pop-up[2] (n ili m; -s/-, -s) trodimenzionalna knjiga, 3D knjiga, tzv. *pop-up* knjiga	zamjena parafrazom; preuzimanje + dopuna
Portal (n; -s, -e/-s) portal	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Protektor (m; -s, -en) sportski steznik/štitnik	zamjena parafrazom
Sixpack (n ili m; -s, -s) mišićav trbuh, trbušne pločice, tzv. pločice	zamjena parafrazom; zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
Skater (m; -s, -) *skejter*	prilagođeno preuzimanje
Skating (n; -/-s, bez mn.) *skejtanje, skateboarding*	prilagođeno preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje

Surfer (m; -s, -) osoba koja surfa na internetu	zamjena parafrazom + dopuna + prilagođeno preuzimanje
Tag (n; -s, -s) zaštitni znak ili pseudonim neke osobe načinjen sprejem ili olovkama u boji	zamjena parafrazom + dopuna
Tape (n; -s, -s) 1. selotejp, ljepljiva vrpca; 2. ljepljiva vrpca odnosno povez koju/koji sportaši koriste za sprečavanje ili liječenje ozljede	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; zamjena parafrazom + dopuna
Telefoninterview, Telefon-Interview (n; -s, -s) telefonski intervju, intervju putem telefona	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
Tiger (m; -s, -) manja zemlja jugoistočne Azije u industrijskom porastu i razvoju, zemlja tigar, azijski tigar	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Tunnel (m; -s, -/-s) naušnica nalik prstenu koja stvara rupu u ušnoj resici, tzv. *Plug*/*plug* naušnica, *Plugs*	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
Update[2] (n; -s/-, -s) 1. aktualizirana verzija čega; 2. noviteti, novosti na određenom području, nove informacije	zamjena parafrazom
Wolke (f; -, -n) oblak	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Wurm (m; -es/-s, Würmer) *EOP* crv	zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
Zerealien (samo u mn.) žitarice, cerealije	zamjena manje specifičnim elementom; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture

GLAGOLI	**VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA**
abhängen odmarati se, ljenčariti, *chillati*; izlaziti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz prilagođeno preuzimanje
brennen spržiti CD, prepržiti CD; spržiti nešto na CD, prepržiti nešto na CD	zamjena parafrazom + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje; zamjena parafrazom + dopuna + zamjena posuđenicom iz ciljne kulture uz preuzimanje
chillen[2] *razg.* odmarati se, opuštati se, *čilati*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; prilagođeno preuzimanje
herausschreiben izbaciti iz scenarija	zamjena parafrazom + dopuna
kommunizieren (razumljivo) priopćiti/prenijeti	zamjena parafrazom
navigieren prelaziti s jedne na drugu internetsku stranicu korištenjem poveznica, tzv. navigirati	zamjena parafrazom + dopuna; zamjena uvriježenim nazivom iz ciljne kulture
rocken *žarg.* zadiviti, oduševiti	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
scannen tražiti koga/što pogledom	zamjena parafrazom + dopuna
skaten *skejtati*	prilagođeno preuzimanje
surfen surfati na internetu	prilagođeno preuzimanje + dopuna
taggen sprejati ili crtati *tagove*	zamjena parafrazom + prilagođeno preuzimanje
texten pisati poruku u elektroničkim medijima	zamjena parafrazom + dopuna
toppen	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena

prestići, oboriti, nadmašiti koga/što i stići do vrha	parafrazom + dopuna
updaten[2] 1. aktualizirati; 2. dati nove informacije, upoznati koga s novitetima	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom + dopuna

PRIDJEVI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
episch *razg.* veličanstven, izvrstan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
fett *žarg.* sjajan, odličan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
porno *žarg.* super, fora, odličan	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
schwul *žarg.* glupo, bezveze	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture
sexy *žarg.* super, seksi	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture, prilagođeno preuzimanje

PRILOZI	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
offline neumrežen, tzv. *offline*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje
online umrežen, na internetu, tzv. *online*	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; zamjena parafrazom; preuzimanje

USKLIK	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
bingo pun pogodak, bingo	zamjena ekvivalentom iz ciljne kulture; preuzimanje

2.2. OKAZIONALIZMI NOVOZNAČNICA

PRIDJEV	VRSTA PREVODITELJSKOG POSTUPKA
silikonisiert silikoniziran	zamjena doslovnim prijevodom

15. ŽIVOTOPIS AUTORICE

Inja Skender Libhard rođena je u Zagrebu 18. rujna 1969. Osnovnu školu te Centar za strane jezike pohađala je također u Zagrebu te maturirala 1988. Od 1988. do 1993. studirala je na Filozofskom fakultetu u Zagrebu njemački i francuski jezik i književnost, stekavši 1993. stručni naziv profesora njemačkoga i francuskoga jezika i književnosti. Stručno se usavršavala na sveučilištima u Njemačkoj i Austriji. Od 1993. do 1995. bila je znanstvena novakinja za njemački i francuski jezik na projektu „Istraživanje procesa učenja i usvajanja stranih jezika u ranoj školskoj dobi“ na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a od 1995.do 1996. profesorica njemačkog jezika u školi za strane jezike Lancon d.o.o. Od 1996. do 1998. bila je lektorica na Odsjeku za Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Od 1998. do 1999. radila je u predstavništvu Frankfurtskog sajma (Messe Frankfurt) za Republiku Hrvatsku. Od 1999. ponovno radi kao lektorica na Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, a 2005. izabrana je u zvanje više lektorice. Nositeljica je kolegija *Suvremeni njemački jezik I – IV*, *Receptivna i produktivna tekstna kompetencija I – II* i *Leksičke inovacije u njemačkome* na preddiplomskom studiju germanistike te kolegija *Vježbe pismenog prevođenja I – IV* na diplomskom studiju germanistike (prevoditeljski smjer) na Odsjeku za germanistiku. Mentorica je diplomskih radova na tom diplomskom studiju. Nositeljica je nekoliko izbornih kolegija na Poslijediplomskom specijalističkom studiju interkulturalne njemačko-hrvatske poslovne komunikacije na Odsjeku za germanistiku. Članica je Hrvatskoga društva učitelja i profesora njemačkog jezika i Hrvatskoga društva sveučilišnih lektora.

Popis objavljenih radova

Skender, Inja. 1996. Neka iskustva u podučavanju njemačkoga poslovnog jezika. *Strani jezici*, XXV, 3-4. Školska knjiga. Zagreb. 219–222. (stručni rad)

Skender, Inja. 1997. Eine kroatische Grammatik der deutschen Sprache (Zrinjka Glovacki-Bernardi: Osnove njemačke gramatike). *Zagreber Germanistische Beiträge* 6. Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb. 219–220. (prikaz)

Bikić, Ante Vladimir; Bikić Carić, Gorana; Skender, Inja. 2001. *Ilustrirani rječnik hrvatskoga, engleskoga i njemačkoga jezika*. Didakta d.o.o. Zagreb. (rječnik)

Crnko Gmaz, Tamara; Skender Libhard, Inja; Strmečki Marković, Sonja. 2008. *Übungsbuch zu Lexik und Grammatik für Germanistikstudenten*. FF press. Zagreb. (sveučilišni priručnik)

Skender Libhard, Inja; Crnko Gmaz, Tamara. 2010. *Texte unter der Lupe – was und wie; Übungsbuch für Germanistikstudenten*. Leykam international. Zagreb. (sveučilišni priručnik)

Horvatić Bilić, Irena; Mathias, Alexa; Skender Libhard, Inja. 2016. Deutsch in Kroatien. *Sprachdienst, Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden*, 2. 67–73. (stručni rad)

Skender Libhard, Inja; Strmečki Marković, Sonja. 2015. Neologismen – theoretische Grundlage und ein Versuch deren Übersetzung ins Kroatische. *Proceedings of the 8th International Language Conference on the Importance of Learning professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 18–19 September 2015, Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences.*Ur. Kužić, Tina; Pleše, Dubravka; Plićanić Mesić, Azra. Zagreb : University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences. 201–211. (znanstveni pregledni rad)

Strmečki Marković, Sonja; Skender Libhard, Inja. 2016. Übersetzen im DaF-Unterricht – eine neu zu definierende Unterrichtsmethode?. XXIV. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes *Zielgruppen- und lernzielspezifische Konzepte im Deutschunterricht: Lerntheoretische und unterrichtspraktische Ansätze*. *KDV Info* 48/49. Ur. Horvatić Bilić, Irena; Miškulin Saletović, Lucia. 66–74. (stručni rad)

Skender Libhard, Inja; Strmečki Marković, Sonja. 2017. Die Verwendung von Arbeitsblättern im DaF-Unterricht – eine anregende und den Lernerfolg fördernde Unterrichtsaktivität. XXV. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbands *DaF in Kroatien: Bilanz der letzten 25 Jahre und Zukunftsperspektiven*. *KDV Info* 50/51. Ur. Horvatić Bilić, Irena; Lasić, Irena; Miškulin Saletović, Lucia. 50–59. (stručni rad)

Skender Libhard, Inja. 2019. Tipični problemi hrvatskih studenata njemačkog jezika s obzirom na red riječi. *Croaticum Savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika, 4. Zbornik radova*. Ur. Banković-Mandić, Ivančica; Čilaš Mikulić, Marica; Matovac, Darko. 115–127. (stručni rad)

Skender Libhard, Inja. 2020. O okazionalizmima – kako nastaju u njemačkome i kako ih se može prevoditi na hrvatski. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. (izvorni znanstveni rad u postupku objavljivanja)